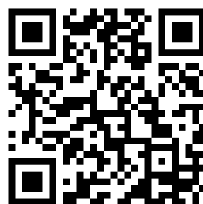
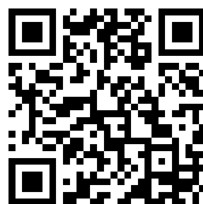





Harvard · University · Library
VE RI
TAS
LOWELL · MEMORIAL
LIBRARY · of · ROMANCE
LITERATURE

REVUE HISPANIQUE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

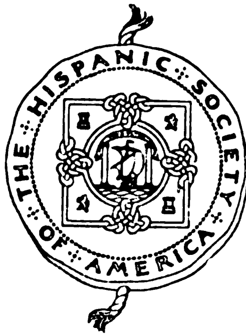
REVUE
HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XII



NEW YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
23, BROAD STREET, 23

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE
1905

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

Tome XII. — Numéro 41.



NEW YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
23, BROAD STREET, 23

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE
1905

SOMMAIRE

PAGES

C. B. BOURLAND. — Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan literature 1
Ramón D. PERÉS. — El espíritu castellano y el catalán en la poesía española 233

TEXTES

Epístola de Adelardo López de Ayala. Edición publicada por Adolfo Bonilla y San Martín 245
Cantos populares leoneses, recogidos y publicados por Julio Puyol y Alonso 250

VARIA

James FITZMAURICE-KELLY. — Note on three sonnets 259
R. FOULCHÉ-DELBOSC. — Un *villancico* retrouvé 260
Hugues VAGANAY. — L'Espagne en Italie. IV 261

COMPTES RENDUS

Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón. Tomo I. publ. p. Eduardo Ibarra y Rodríguez. Zaragoza (1904). [L. BARRAU-DIHIGO] 274
Rafael Altamira. Psicología y Literatura. Barcelona, 1905. [G. DESDEVISES DU DEZERT] 277

BOCCACCIO AND THE *DECAMERON*

IN CASTILIAN AND CATALAN LITERATURE

INTRODUCTION.

The principal endeavor in this dissertation has been to trace the influence of the *Decameron* upon Spanish literature.

Although various scattered allusions to this subject may be found, and the derivation from the *Decameron* of several *novelas*, dramas and *romances* has been noted, no detailed study of the relation of Boccaccio's masterpiece to Spanish literature has, to my knowledge, ever been undertaken.

The question is, nevertheless, not without interest, for the investigation of it should contribute in some measure to our knowledge of comparative literature. The importance to Spanish letters of the other two great *Trecentisti* has been shown by some careful study. Amador de los Ríos, in his *Historia crítica de la literatura española*[1], discusses at length the allegorical school of poetry in Spain; Menéndez y Pelayo devotes many pages of the prologues in his *Antología*[2] to a consideration of the same

1. Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*. Madrid, 1861-65; vol. VI, chap. VIII; vol. VII, chap. XV, XVI, XIX.

2. Marcelino Menéndez y Pelayo, *Antología de Poetas líricos castellanos*, vol. I-XI. Madrid, 1890-1903. *Prólogos*, vol, IV, pp. LXVII et sqq.; vol. V, pp. XIV et sqq.

matter. Vidal y Valenciano has written *Imitadores, traductores y comentadores españoles de la Divina Comedia*[1], and Mario Schiff his excellent article, *La première traduction espagnole de la Divine Comédie*[2].

The Petrarchists in Spain have been studied by Ríos[3], by Fayos y Antoni, and by Rubió y Ors[4].

But there is, to my knowledge, no one work occupied with the study of Boccaccio in Spanish literature. Besides a few monographs[5] dealing with special parts of the subject, and a small number of allusions to be found in general works upon literary history, we have only what Ríos has written in his *Historia crítica*[6], a few paragraphs by Menéndez y Pelayo[7], together

1. *Revista de España*, t. X, 1869; pp. 217-234, and 517-538.

2. *Homenaje á Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado*. Madrid, 1899, 2 v. Vol. I, pp. 269 et sqq.

3. *l. c.*, vol. VI, chap. VII, pp. 15-21; chap. VIII; *Ilustraciones*, pp. 489-496.

4. *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. XXIV, 1894, p. 230, footnote 3: Menéndez y Pelayo, *Historia de las ideas estéticas en España*. Madrid, 1883, t. I, vol. II, pp. 209-222. Cf. also *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura spagnuola con appendici di documenti inediti. Saggio di Bernardo Sanvisenti*. Milano, 1902. This work appeared after the completion of my Ms.

5. Frdr. von Vestenholz, *Die Griseldissage in der Literaturgeschichte*, Heidelberg, 1888; Franz Xaver Wannenmacher, *Die Griseldissage auf der Iberischen Halbinsel*, Strassburg, 1894; Charles Dejob, *La decima novella dell' ottava giornata del Decameron ed El anzuelo de Fenisa di Lope de Vega*. Cf. *Rassegna bibliografica della Letteratura Italiana*, anno I, n. 5; Rudolph Anschütz, *Boccacio's Novelle vom Falken und ihre Verbreitung in der Litteratur. Nebst Lope de Vega's Komödie: El halcon de Federico*. Erlangen, 1892 (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie vergleich. Litteraturgesch. Heft 13); W. Henry Schofield, *The Source and History of the Seventh Novel of the Seventh Day in the Decameron*. Boston, 1899 (Reprinted from *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, vol. II, 1893).

6. *l. c.*, vol. V, ch. III, vol. VI, ch. VII, VIII, XI, XIX.

7. *Antología*, vol. V, *prólogo*, pp. XIV, LXXX, et al.

with some notes and a bibliography of the Spanish editions of the Latin works, in the books of Attilio Hortis [1].

Boccaccio's influence upon Spanish literature was, nevertheless, alike far-reaching and of long duration. To the Spanish moralists of the fifteenth century, Boccaccio is an authority; through Sannazaro, whose *Arcadia* goes back to Boccaccio's *Ameto*, he is the founder of the Pastoral Novel in Spain, while the Spanish Sentimental Novel springs directly from him. Mythological compilations were made in Spain only after his *De Genealogiis* was known there; Spanish dramatists drew upon him for their plots, and Spanish writers of short stories either appropriated bodily the *Novelle*, or adopted Boccaccio's general idea of arrangement in the *Decameron*, by putting a succession of dissimilar tales into the mouths of a number of narrators brought together by some especial occasion.

The influence of Boccaccio also extended over a long period of time, as may be judged by the fact that the greater part of *De Casibus* was translated before 1407, while we find Spanish reworkings of tales from the *Decameron* late in the seventeenth century. His importance to Spanish literature was, therefore, not slight, and the study of it is of interest and value. He had perhaps more influence as a humanist than as a *conteur*, yet when it is remembered that the « Fénix de España » drew inspiration from the *Decameron* and that Tirso de Molina has compared Cervantes to Boccaccio [2], Spain's indebtedness to him as a story-teller should not be under-estimated.

1. Attilio Hortis, *Le donne famose descritte da Giovanni Boccacci*. Trieste, 1877; Attilio Hortis, *Studj sulle opere latine del Boccaccio*, Trieste 1879, pp. 578, *notes* 2 and 3; 591; 605-609, 811, 842-846; 897.

2. Tirso de Molina in the *Cigarrales de Toledo* [año 1631, fol. 73] calls Cervantes " nuestro Español Boccaccio "; Francisco A. de Icaza in *Las novelas ejemplares de Cervantes*, Madrid, 1901, pp. 95 ff., establishes a long comparison between Cervantes and Boccaccio.

It is beyond the scope of the present subject to attempt a study of Boccaccio's whole influence upon Castilian and Catalan literatures, a topic that could be adequately treated only by one perfectly conversant, among other things, with the philosophical and didactic literature of Spain up to the fifteenth century. My sole effort has been to follow the history of the *Decameron* in Spain's literary development. This part of the general subject is in itself an entity, and can easily be separated from the broader question.

It must, however, be remembered, that Boccaccio's influence was not an isolated example of Italian influence in the neighboring peninsula, but, on the contrary, one expression of an important literary movement. Therefore, in order to put the author of the *Decameron* in his proper relation to the literature of Spain in the fifteenth century, I have prefaced the main part of my essay by a brief mention of some of the imitators of Dante and Petrarch in Spain in that century. The material for these introductory paragraphs has been gathered from the works of Ríos, Milá y Fontanals, Ticknor, Menéndez y Pelayo, and Farinelli [1].

In addition, since to no student of the *Decameron* in Spain, can the fate of Boccaccio's other works in the same country be without interest, I have included some notes concerning the part played in Spanish literature by other writings of Boccaccio, but I have not attempted to follow their history beyond the close of the fifteenth century.

By describing the two known manuscripts (one Castilian and one Catalan) and the early Castilian editions of the *Decameron*; by pointing out the different short stories, *romances* and

1. Ríos and Menéndez y Pelayo, *l. c.*; Manuel Milá y Fontanals, *Obras completas* coleccionadas por D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Barcelona, 1890-1896; George Ticknor, *History of Spanish Literature*, 4th American edition, Boston, 1872. 3 vols; Arturo Farinelli, *Benedetto Croce, — Primi contatti fra Spagna e Italia, Giornale Storico*, vol. XXIV, pp. 202-231, 1894. I was unable to see Croce's monograph.

dramas which owe their plot to Boccaccio's masterpiece; by an incomplete enumeration of the many volumes of *novelas* which imitate the plan of the Italian book, and by the citation of allusions in Spanish to Boccaccio and to the perfection of his art as a story-teller, I have undertaken to show in what form the *Decameron* first became known to the Spaniards in their own tongue, and how far it had an influence upon the literature of Spain.

I. RELATIONS BETWEEN ITALY AND SPAIN IN THE MIDDLE AGES.

The great interest in Italian literature felt in Spain during the fifteenth century, as shown in the frequent adoption of Italian literary forms and the very abundant translations into Spanish of Italian books, was the natural consequence of long continued intercourse between the two countries. Nearly three centuries [1] of increasingly close relations between them had gradually prepared the way for the transmission of Italian thought to the western peninsula.

Spain had always considered herself foremost among the loyal daughters of the Roman Catholic Church, and though maintaining her political independence of the Papal See, had always looked to Rome as her spiritual head and guide. Moreover, she not only saw in the Italian capital the seat of her spiritual direction, but Italy through the latter part of the Middle Ages also represented to her the home of advanced intellectual life [2]. For while the thirteenth and fourteenth centuries witnessed the foundation of many universities in Spain — those of Palencia in 1212, of Salamanca ca. 1215, of Lérida in 1300 and of numerous others during

1. Farinelli, *Giornale storico*, vol. XXIV, 1894, p. 208. In 1080 Armengal de Gerb, Count of Urgel, by his marriage with Adelaide, joined to his estates the western part of Provence.

2. Ticknor, *l. c.*, I, p. 365.

the fourteenth century [1] — none of these had attained the prestige of the universities at Bologna, Padua and Ferrara, which were renowned all over Europe, and were hospitably opened to students of all nations. Numerous contemporary documents show that not only many Spanish students were enrolled in these schools, but also that Spaniards were welcomed in them as teachers [2]. In 1364 the Aragonese Egidio Albornoz, legate to the Pope, founded at Bologna the College of San Clemente, for the benefit of Spanish students in Italy [3].

There was, then, ample opportunity for the passage of Italian thought into Spain.

Trade and commerce brought the two countries yet more closely together; Spanish merchants, particularly those of Barcelona and Valencia had frequent dealings with business men from Pisa and Genoa. Indeed, in 1265 Italian merchants had become so numerous and so powerful in Barcelona, that James I. of Aragon, fearing for the safety of his state, ordered their expulsion from the city, only, however, to see them return within a few years more arrogant than before [4].

The successful outcome in 1282 of the struggle for the Sicilian throne made Pedro III. of Aragon king of Sicily; from the time of his accession the dependence of the kingdom of Sicily, — and later (1442), that of the kingdom of Naples — upon the crown of Aragon, was another factor in promoting the exchange of ideas between the two South-European peninsulas.

1. *Historia de las Universidades, colegios y demás establecimientos de enseñanza en España*, por D. Vicente de la Fuente, 4 vols. Madrid, 1884-1889, vol. I, pp. 81, 91, 136, 161.

2. Tiraboschi, *Storia della Lett. Ital.* Roma, 1782, t. IV, lib. I, c. III.

3. La Fuente, *l. c.*, vol. I, pp. 153-154; Ticknor, *l. c.*, I, p. 367; Farinelli, *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. XXIV, 1894, p. 222.

4. Id., p. 212.

2. DANTE AND PETRARCH IN SPAIN.

Before the fourteenth century, there is but little evidence of Italian literary influence in Spain [1]. But the glory of the three great *Trecentisti* was not long in making its way across the sea : as early as the end of the fourteenth century a Catalan poet, Llorens Mallol in his « [Moltes] de vetz », imitated Petrarch's fifteenth *canzone* [2]; Petrarch is quoted in a political document, dated April 15, 1405 and presented by the Cortes of Catalonia to the king Martin [3]; and in 1410, or thereabouts, Bernat Metge translated Petrarch's Latin arrangement of Boccaccio's *Griselda* (*Giorn.* X, 10) [4].

The most important current of Italian literary influence, however, was to enter the Spanish peninsula not through Catalonia, but through Andalusia. To Francisco Imperial, a Genoese jeweller settled in Seville, is due the impulse whose final effect was completely to change the character of Spanish poetry during the fifteenth century, by substituting the allegorical for the artificial courtly school.

With the deliberate purpose of imitating the *Divina Commedia*, and, it might be, of inspiring in Castilian Spain a type of poetry unknown there at that time, Micer Francisco Imperial wrote in hendecasyllables his *Dezyr de las siete virtudes* [5]. This poem begins with an invocation very similar to that which opens the *Paradiso*, and describes a vision, seen by the Poet and interpreted to

1. La Fuente, p. 228.

2. Milá y Fontanals, *Obras completas*, vol. III; *Influencia de la literatura italiana en la catalana*, p. 501.

3. Cf. preceding note.

4. *Kleinere Schriften zur erzählenden Dichtung des Mittelalters*, von Reinhold Köhler. Herausgegeben von Johannes Bolte. Berlin, 1900, vol. II, p. 511.

5. Menéndez y Pelayo, *Antologia*, vol. IV, *prólogo*, p. LXVII.

him by Dante, who guides Imperial as Vergil did the author of the *Divina Commedia*. The poem confesses its imitative character not only in its form but in its matter, since it is allegorical in conception, and contains hardly a passage the original of which is not to be found either in the *Purgatorio* or the *Paradiso*.

Imperial's other poems are also allegorical. He had many followers among the Andalusian poets, most important of whom was Ruy Páez de Ribera [1].

The new school of allegorical poetry inspired by Dante, was not long in making its way from Andalusia to Castile, where it eventually displaced the courtly poetry cultivated with such ardor at the Court of John the Second (1419—1454) [2].

Iñigo López de Mendoza, the Marquis of Santillana, was one of the first and most enthusiastic admirers of Dante, and it was for him that Enrique de Villena made the first Spanish translation of the *Divina Commedia* [3], which was finished before the tenth of October 1428. Within less than a year from that time (the first of August 1429) Andreu Febrer had completed a Catalan version *en rims vulgars cathalans* of the great Italian epic.

Santillana, besides encouraging in others the cult of Dante, himself wrote allegorical poems which place him among Dante's followers; such are, among others, the *Sueño, Infierno de los Enamorados, Triunphete de Amor*, and the most important of his longer poems, the *Comedieta de Ponza* [4].

The fame of Juan de Mena, the best known of the poets of John the Second's court, rests upon his *Laberinto* (1444), a long allegorical poem inspired by the *Divina Commedia* [5]. The *Satira*

1. Menéndez y Pelayo, *Antologia*, vol. IV, *prólogo*, p. LXXIII.
2. Mario Schiff, *Homenaje*, etc., vol. I, p. 269.
3. Id., p. 273.
4. *Antologia*, vol. V, *prólogo*, p. CXXV; Ríos, *l. c.*, vol. VI, pp. 113-114, 119-122.
5. *Antologia*, vol. V, *prólogo*, p. CLXIX.

de feliz e infeliz vida by Dom Pedro de Portugal belongs to the allegorical school cultivated by Santillana and Mena [1], as does also Pero Guillen de Segovia's *Dezyr sobre Amor fecho en el vall de Parayso* [2]. And when that great lover of letters, the Marquis of Santillana, died, two allegorical poems in the manner of Dante, commemorated his virtues and his learning. In one of these, the *Triunpho del Marques* [3], written towards the middle of the fifteenth century by Diego de Burgos, Dante himself, as in Imperial's *Dezyr*, is the poet's guide. The other poem upon the Marquis' death, *El Planto de las Virtudes e Poesia por el Magnifico señor Don Iñigo Lopez de Mendoza*, was written in 1458 by Gomez Manrique to whom the allegorical figure of Poetry sings his uncle's praises [4].

How thoroughly the influence of Dante had imbued the Spanish spirit, can be judged by the long duration in Spain of allegorical poems directly inspired by the Divine Comedy. Juan de la Enzina, in 1492 celebrated the great deeds of Ferdinand and Isabella in an allegory, the *Triunfo de la Fama y Glorias de Castilla* [5], and in 1518 Juan de Padilla produced his *Los doze Triunphos de los doze apostoles*, in which he has even incorporated passages translated from Dante's poem [6].

Catalan poetry, meanwhile, was developed mostly along lyric lines and was under the influence of Petrarch. Llorens Mallol and his imitation of Petrarch's fifteenth *canzone* have already been mentioned [7]. Andreu Febrer, the translator of the *Divina Commedia*, followed Petrarch in his lyric poetry, and Antoni Vallmanya cites both Petrarch and Dante in his *Sort en lahor de les Monges de*

1. Ríos, *l. c.*, vol. VII, p. 82.
2. Id., p. 93, note 1.
3. Id., *l. c.*, vol. VI, pp. 98-102.
4. Id., *l. c.*, vol. VII, pp. 113-115; Menéndez y Pelayo, *Antologia*, vol. VII, *prólogo*, p. XCIII.
5. Ríos., *l. c.*, vol. VII, p. 249-250.
6. Id., p. 266.
7. Cf. *supra*, p. 7.

Valldonzella (1458) [1]. Foremost among the fifteenth century Petrarchists, however, are Jordi de Sant Jordi [2] (first half fifteenth century) who carries over into his Catalan poems entire passages from Petrarch's sonnets, and Auzias March [3] (first half fifteenth century) who, imitating in his *Cantos* Petrarch's *Triunphi*, weaves a tale of his own love for Teresa Bou analogous to the story of his master's love for Laura.

In Castile, although the time of Petrarch's literary supremacy had not yet come, nevertheless he was widely known as a humanist, and his sonnets had found an imitator in the Marquis of Santillana. Before the end of the fifteenth century his *De remediis utriusque fortunae*, *De vita solitaria*, *De viris illustribus*, a part of the *Epistolae* and the *Invectivae in medicum* had been translated into Spanish [4].

I. THE INFLUENCE IN SPAIN OF BOCCACCIO'S WORKS OTHER THAN THE *DECAMERON*

Boccaccio's part in the development of Spanish literature was hardly less important than that of Dante or of Petrarch. Indeed, Menéndez y Pelayo says that he was more fortunate than either of the other two " patriarchs of Italian literature ", both in the number and the quality of the Spanish versions made of his works [5].

To the average reader of to-day the name Boccaccio means

1. Cf. Ríos, *l. c.*, vol. VI, pp. 15-21; Ticknor, *l. c.*, I, p. 345; Milá y Fontanals, *Obras completas*, vol. III, *Antichs Poetas Catalans*, p. 198.

2. Ríos, *l. c.*, vol. VI, p. 17; Ticknor, *l. c.*, I, pp. 345 sq.; Milá y Fontanals, *Obras completas*, vol. III, *Antichs Poetas Catalans*, pp. 167-170.

3. Id., pp. 176-186.

4. Menéndez y Pelayo, *Antología*, vol. V., *prólogo*, p. XIV.

5. Cf. preceding note.

only the author of the *Decameron*; during the fifteenth century in Spain Boccaccio was known rather by his other works than by his masterpiece, which was the last of his books to exert an influence upon Spanish literature. For, although the *Decameron* was translated into Spanish as early as the middle of the fifteenth century, it is not till the middle of the sixteenth that we find any of its *novelle* retold in Spanish [1], and not until the seventeenth do the most striking manifestations of its influence appear.

The more important Latin works, on the other hand, as well as the *Fiammetta* and perhaps the *Corbaccio*, also translated into Spanish during the fifteenth century almost at once produced an effect upon the literature of the country. All of them are alluded to in Spanish literature of the fifteenth century, while before the year 1600, the *Fiammetta* and the *Corbaccio* had called into existence types of literature hitherto not known in Spain [2].

Alonso de Zamora, secretary of John II, says in his *Prologo y Arenga* to the Spanish translation of *De Casibus* [3], that the Chancellor Pedro López de Ayala translated eight of the ten books, — as far as the middle of the chapter on Arthur, King of England, and that the version was finished by Alfonso García de Santa María. Zamora had read Ayala's incomplete translation, — which must have been finished before 1407, date of the Chancellor's death,—and had long looked for some one who would conclude it, when he was sent with Alfonso García upon an embassy to the King of Portugal. As they had, says the secretary, "algun espacio para enxercitar nuestro espiritu", they finished the translation of *De Casibus*, the Dean dictating, and Zamora

1. Antonio de Torquemada in his *Colloquios Satiricos* (Mondoñedo, 1553) retells *Giorn*. X, 10; and Timoneda's *Patrañuelo* (*aprobación* 1566) contains adaptations of *Giorn*. II, 9; X, 8; and X, 10.

2. Cf. *infra*, pp. 15-17.

3. Descriptions of the manuscripts and editions of Boccaccio's works in Spanish here alluded to, and now known to exist, will be found in the Appendix.

writing. Their work was completed on the 30th of September 1422.

The Spanish version is known as the *Cayda de Principes* and has been preserved in numerous manuscripts. Of these, the Biblioteca Nacional of Madrid owns four, and the Biblioteca de Palacio another. Two others, — one incomplete, — are in the Biblioteca del Escorial, and Gallardo mentions another which belonged to the Biblioteca Olivariense. The earliest edition of the *Cayda* was made in 1495, and the book was reprinted in 1511 and 1552.

De Claris Mulieribus was also rendered into Spanish during the fifteenth century, and called *Las Mugeres illustres*. It was printed for the first time in 1494 and again in 1528. The translator is unknown.

Three Castilian manuscripts of *De Genealogiis*, two of the fifteenth and one of the sixteenth century, all incomplete, are to be found in Madrid, the two earlier ones in the Biblioteca Nacional, the later one in the Biblioteca de Palacio. Gallardo mentions a Spanish translation of the prologue of *De Genealogiis* [1].

The Bibliothèque Nationale in Paris owns a very beautiful fifteenth century manuscript of the anonymous Castilian translation of *De Montibus, silvis, lacubus, fluminibus, stagnis et paludibus et de nominibus maris*.

Manuscripts of the *Ameto* and of *De Montibus* are mentioned by Amador de los Ríos as having belonged to the Biblioteca de Osuna [2]. It is supposed that they were acquired by the Biblioteca Nacional of Madrid as part of the Osuna collection, but they are not to be found at present in that library.

Ríos also speaks of a fifteenth century Spanish translation of the

1. Gallardo. *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, 1863-1889, 4 vols. vol. II, *Indice de MSS. de la Biblioteca Nacional*, p. 16.

2. Rios, *l. c.*, vol. VI, p. 41, note.

Corbaccio [1], but none either in manuscript or in print is known to exist now. The book was very much read in Spain during the fifteenth century, and there may have been a version of it in Spanish [2]; though the general interest of the times in things Italian is in itself sufficient to account for the familiarity of Spanish men of letters with the *Corbaccio*. The book was put upon the Index in 1631.

Of the *Fiammetta* there are known to-day, two fifteenth century Castilian manuscripts, one incomplete, both in the Escorial library. A Catalan version of the book was also made of which there is a complete fifteenth century manuscript in the *Archivo general de la Corona de Aragón* in Barcelona. The *Fiammetta* was printed in Spanish at the end of the fifteenth century; the first edition, made in 1497, was followed by one in 1523 and another in 1541 [3]. In 1631 the *Fiammetta* was put upon the Index, a circumstance which perhaps explains the rarity of copies of any one of the early editions [4].

1. *Id.*, p. 41. This is perhaps a mistaken idea of Rios proceding from the fact that Martinez de Toledo's *Tratado contra las mugeres*, in some editions called also *El Coruacho*, was long considered to be an imitation of Boccaccio's book. But see note 3 below.

2. Cf. following note.

3. Nicolas Antonio (*Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti : 1788, 2 v., vol. II. pp. 231-232) citing Luis Pons de Icart, *De las grandezas de Tarragona* (Lerida, Pedro de Robles y Iuan de Villanueua, 1572), cap. XLII, f. 262 v°, says that both the *Fiammetta* and the *Corbaccio* were translated from the Italian by Pedro Rocha. It has been supposed (cf. Gallardo, *l. c.*, vol. I, n° 720; Salvá, *Catálogo*, Valencia, 1872, vol. I, n° 1536; Mendez-Hidalgo, *Tipografía española*, Madrid, 1861, page 360.) that the translation of the *Fiammetta* ascribed to Rocha was that printed in Salamanca in 1497. It seems, however, improbable, that Pedro Rocha, who is known to have translated from the Italian three books of Pietro Aretino (cf. Nicolas Antonio, *ut supra*; also A. Gaspary : *Geschichte der italienischen Literatur*, Zweiter Band, 1888, p. 477) written in Italian in 1534, 1535, and 1540, respectively, should be the author of a Spanish translation, *printed* as early as 1497.

4. *Indice expurgatorio del año de 1631* (issued under the authority of Cardinal Antonio Zapata), p. 703, col. b.

In the first half of the sixteenth century, the *Filocopo* was in part translated into Spanish and variously known as the *Laberynto de Amor* and the *Treze Questiones*. The body of the text was translated by Diego López de Ayala, vicar and canon of the church of Toledo, while the metrical summaries of the "preguntas" were the work of Diego de Salazar.

I know of no mention of a Spanish manuscript of the *Treze Questiones*, but three sixteenth century editions are extant, those of 1546, 1549 and 1553. Blasco de Garay, in the foreword to the edition of 1549 ("Blasco de Garay al lector") gives the names of the translators and says that one edition of Ayala's translation had been made and printed surreptitiously with the title *Laberynto de Amor d̃ Juā Bocacio*, evidently through confusion with another book by the same author. This first edition was very imperfect. The title given to the edition of 1546 seems to indicate that this was the edition "sacada a hurtadas" referred to by Blasco de Garay [1].

Such then were the Spanish translations of Boccaccio made in the fifteenth and sixteenth centuries. The imitations in Spanish of some of his books, and the frequency with which he is cited, also bear witness to the esteem in which he was held at this time in Spain.

The *Fiammetta* gave rise to Rodríguez de la Cámara's *Siervo libre de Amor* (1439-1440) and to the *Cárcel de Amor* (finished shortly after 1465) of Diego de San Pedro, the first examples of the sentimental novel in Spain [2]. Inspired by the same romantic

1. Nevertheless, Pérez Pastor, the only bibliographer that refers to the edition of 1549 (cf. *La Imprenta en Toledo*, Madrid, 1887, p. 93, nº 234) does not consider it to be the second edition, since in Garay's prologue, he promises that a Spanish translation of Sannazzaro's *Arcadia* will soon appear. Such a translation was published in October 1547. It therefore seems probable that the first corrected edition of the *Treze Questiones* appeared between August 3rd, 1546 and October 1547.

2. Cf. Menéndez y Pelayo, *Antologia*, vol. V; *prólogo*, pp. XIV-XV.

story of Boccaccio, Juan de Flores wrote his *Breve tractado de Grimalte y Gradissa* [1]. The *Question de Amor*, a story of the same type, was written between 1508 and 1512; the scene like that of the *Fiammetta* is laid at the court of Naples [2].

Fra Rocaberti, a Catalan poet of the middle of the fifteenth century, in his *Gloria de Amor*, an allegorical poem in which he speaks of both Dante and Petrarch, introduces the characters of Pamphilo and Fiameta [3]. He also mentions several characters of the *Filocolo* and imitates in a discourse upon love a passage of the *Corbaccio* [4].

This latter work provoked much discussion at the Court of

1. The *Breve tractado* begins : *Comiença un breve tractado cōpuesto por Johan de Flores : el q̄l por la siguiente obra mudo su nombre en Grimalte. La invencion del qual es sobre la fiometa...*

The date of the first edition of the *Tractado de Grimalte y Gradissa* is not known. It appears however to have come from the same press as did *La Historia de Grisel y Mirabella*, also by Juan de Flores, which seems to have been first printed in the fifteenth century. Cf. *Breue tractado de Grimalte z Gradissa* compuesto por Johan de Flores. Madrid, MD.CCCLXXXIII (a fac-simile reprint) *Prólogo*, pp. x-xi.

2. Ríos, *l. c.*, vol. VII, p. 395, foot note. Cf. also Menéndez y Pelayo, *Antologia*, vol. VI, pp. 359, 365.

3. Paris, Bib. Nat., Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits esp.*, nº 595 ; Fonds esp. nº 225. *La gloria d'amor* de fra Rocaberti, fol. I to fol. XXIV vº.

" E quant fuy dins, ell feu dolç callament
Mirant is viu ab cara desdenyosa
Desconaxent Pamphilo qui callaue.
Trist abatut, ab la cara plorosa
E deuant ell ab dolor sospirant
fiiameta qui del plant se lexaua
Apres giras nir dient plorant
. . . .
O tu qui est de senblant vestidura...
Jo respoguis, o nobla fiameta... (fº XIV vº-XV rº).

4. Cf. F.-R. Cambouliu, *Essai sur l'histoire de la littérature catalane*, deuxième édition. Paris, 1858, pp. 168, 158.

John II., where public sentiment was apparently divided between the admirers of Boccaccio's fierce attack upon women, whom Diego de Valera calls "aquestos començadores de nueua seta que rota mente les plase en general de todas las mugeres mal desir"; and those who wrote in women's defense. Most important among the former was Alonso Martínez, Archpriest of Talavera, who devoted one section (the second) of the four of his book "que fabla de las malas mugeres z complexiones de los hombres" (1438), later called *Reprobación del amor mundano*, or *Corbacho* [1], to an exposition of woman's frailty and sinfulness.

Numerous were the books written in praise of women to contradict the malicious accusations of the *Corbaccio*, among them, Alonso de Cartagena's *Libro de las mugeres illustres*, written at the request of Queen María (wife of John II.), and unfortunately lost; Rodríguez de la Cámara's *Triunpho de las donas* [2], Diego de Valera's *Defensa de virtuosas mugeres* [3], and Alvaro de Luna's *Libro de las virtuosas é claras mujeres* [4]. Rodríguez de la Cámara's references to the *Corbaccio* show his *Triunpho* to be the direct result of Boccaccio's book [5], while Diego de Valera apostrophizes

1. *Arcipreste de Talavera (Corvacho ó Reprobación del Amor mundano) por el Bachiller Alfonso Martinez de Toledo.* Lo publica La Sociedad de Bibliófilos españoles, vol. 35. Madrid 1901 (ed. by Cristóbal Pérez Pastor).

For the title of the book, cf. page XIV of the *Breves Noticias sobre la vida y obras de Alfonso Martinez de Toledo*, pages V-XXXI of the above.

2. *Obras de Juan Rodriguez de la Cámara (ó del Padron).* Publícalas la Sociedad de Bibliófilos españoles, t. 22, Madrid 1884 (ed. by Antonio Paz y Mélia). *El Triunfo de las Donas y Cadira de Honor*, pp. 81-173.

3. *Diego de Valera. Epistolas enbiadas en diversos tiempos é á diversas personas.* Publícalas juntamente con otros cinco tratados del mismo autor la Sociedad de Bibliófilos españoles, t. 16. Madrid, 1878 (edited by J. A. de Balenchana). *Tratado en defensa de virtuosas mugeres*, p. 125.

4. *Libro de las virtuosas é claras mujeres el qual fizo é compuso el condestable Don Alvaro de Luna*, with a preliminary study by M. Menéndez y Pelayo Madrid 1891 (Soc. de Biblióf. esp., t. 28).

5. *Triunfo de las donas*, p. 87. " ... el actor delas quales me paresce, si

Boccaccio himself [1], sharply reproving the author of *De claris mulieribus* for having written the *Corbaccio*. Both the *Triunpho* and the *Tractado* are dedicated to the wife of King John.

The *Libro de las virtuosas é claras mujeres* of Alvaro de Luna is, in plan, not unlike Boccaccio's *De claris mulieribus*, being a series of biographies of famous women. No doubt Don Alvaro took from Boccaccio much of his information though he also drew from other sources. His treatise is divided into three parts : the first tells of famous women of the Bible, the second of heroines of antiquity and the third of Saints [2].

De claris mulieribus was known also in Catalonia, for the notary Vallmanya in his poem in honor of the nuns of Valldonzella compares them successively to the heroines of classical

largo dolor, o razonar al que yo pienso semejable, non me engaña, ser del maldiçiente et vituperoso Couarcho ofensor del valor delas donas, non fundando sobre diuina nin humana auctoridat, mas sola ficçion. Et dignamente se intitula *Couarchon* como el su componedor, por aver parlado mas del conuenible, e auer en el fengido nouelas torpes e desonestas,... »

pp. 98-99. " E por el contrario auiene que non (*sic*) se mueua contra ellos a piadat, ala ora conuertiendo la vsada virtut en viçios, el honor de todas por diuersos modos non çesan ofender; vnos, por palabra... e algunos otros que mas excelentes de ingenio se creen, estendiendo la prosa, segund fizo el non menos lleno de viçios que de años Vocaçio,... »

1. Diego de Valera, *l. c.*, pp. 140-41. " Pues á ty, Juan Vocacio, que en los postrimeros dias de tu vida las amortiguadas llamas de amor rrebiuaste, por las quales fueste costreñido tus loables fechos con poquillas letras manzillar, ¿ tu eres aquel que escreuiste libro de *Claras mugeres*, onde con gran trabajo ayuntaste la castidat, é perpetua virginidat de muchas ? ¿ Tú eres aquel que escriuiendo el tu libro de las *Caydas*, rrecontando las condiciones de las mugeres no buenas, dixiste no quiera Dios que yo diga por todas, que en ellas ay muchas santas, é castas é virtuosas, las quales con grant rreuerencia son de acatar, é despues, oluidada la vergüença de ty, escreuiste en el tu *Coruacho* lo quę mi lengua deue callar ? "

2. Menéndez y Pelayo, *l. c.* in note 66. *Estudio crítico*, p. VIII.

antiquity, the story of whose lives, he says in his notes, he has derived principally from Boccaccio's book [1].

Boccaccio's purely didactic works, *De Genealogiis* and *De Montibus*, were also not without influence in Spain. The former presumptively led the celebrated bishop of Avila, Alfonso de Madrigal ("El Tostado"), to write his *Fechos de Medea* and *Tractado de los Dioses* [2]; and the latter suggested to the Catalan Gerónimo Pau his book *De Fluminibus et Montibus utriusque Hesperiae* [3]. Luis Vives is quoted by Ríos as saying of the *Genealogiae* in *De tradenda Disciplina* : "Deorum Genealogiae in corpus unum redegit felicius quam illo erat saeculo sperandum" [4].

But the book by which Boccaccio was most generally known in Spain, and upon which his reputation for wisdom and learning chiefly rested, was *De Casibus Virorum illustrium*. The number of the Spanish manuscripts made of this book and its three Spanish editions attest its popularity, which is further proved by the very frequent citations from it and references to it in the fifteenth century literature of Spain. Both *De Casibus* and *De claris mulieribus* are referred to as authoritative, and are quoted side by side with Genesis and the works of Saint Augustine.

Diego de Valera in the *Espejo de Verdadera Nobleza* refers both to the *Cayda* and to *Las illustres mugeres* [5], and Alonso Martinez

1. Cf. *supra*, pp. 9-10. Also : Milá, *Obras completas*, vol. III, *Antichs poetas catalans*, p. 198.

2. Ríos, *l. c.*, vol. VI, p. 292, footnote.

3. Ríos, *l. c.*, vol. VI, p. 412. Cf. also Torres Amat, *Diccionario critico de los escritores catalanes*, p. 472.

4. Ríos, *l. c.*, vol. VI, p. 41, footnote.

5. Diego de Valera, *l. c.*, *Espejo de verdadera nobleza*, pp. 169-229. *Capitulo primero*, p. 173. " Juan Vocacio, en el capitulo ciento é quatro del su libro *De las Caydas*, aquesta opinion paresce seguir ".

Capitulo v, p. 185. " Entre los quales, Menbroth, como fuese el más valiente de los de su tienpo, fué el primero que tomó lugar de rreynar ó señorear en el mundo, segund es escripto en el *Génesy*, dezeno capítulo, é Juan Vocacio lo dize en el su libro *De las Caydas*, quarto capítulo ".

de Toledo in the *Reprobación del amor mundano* alludes more than once to the *Cayda de Principes* [1].

Another admirer of the philosopher of Certaldo was the marquis of Santillana, who is known to have owned not a few of Boccaccio's works both in the original and in their Spanish translations [2], and who refers to him frequently with praise. In the *Prohemio de las obras* [3] he speaks of him as a " poeta excelente e orador insine", and mentions his *Genealogia o libro de los Dioses Gentiles*. Later on, in the same *Prohemio*, still contending for the superiority of verse to prose as a form of expression, he refers to Boccaccio with Dante and Petrarch, thus : "Dante escrivió en

---

Capitulo VI, p. 191. ... " mas él aver tomado por fuerça la señoria de los Sannites, dizelo Juan Vocacio en el capítulo sesenta y ocho, en el su libro de las *Caydas* ".

Capitulo VII, pp. 194-195 : " É si queremos las antiguas y modernas ystorias leer, muchos semejantes enxenplos podemos fallar... de los quales Valerio Máximo... é Johan Vocacio en el libro de las *Caydas*, por todo ponen diversos enxemplos ".

1. *Arcipreste de Talavera, etc.* (cf. note 62), p. 131. " E avn desto fabló Juan Bocaçio, de los arreos de las mugeres e de sus tachas, e cómo las encubren ". Cf. *La Cayda de Principes*, Toledo, 1511, *Libro* I, cap. VIII. " En el qual el maestro que fizo este libro fabla algunas cosas contra las mugeres ".

P. 284. " Otra razon te diré, la qual Juan Bocaçio prosygue, de la qual pone vn enxemplo tal. Dize que él, estando en Napoles oyendo vn dia liçion de vn grand natural filosofo maestro que ally tenia escuela de estrologia, el qual avia nombre Andalo de Nigro, de Genova çibdadano, leyendo la materia que los çielos en sus mouimientos fazen e de los cursos de las planetas e sus ynfluençias dixo esta razon : no deue poner culpa a las estrellas, sygnos e planetas quando el causador busca su desuentura e es causador de su mal, e pone vn enxemplo para prouança desta razon... E el enxemplo es este. Dize que la Pobreza vn dia estaua muy triste e como trabajada " etc through the whole fable given by Boccaccio of the struggle between Fortune and Poverty. Cf. *La Cayda de Principes, Lib.* III, *cap.* II. " la disputacion ɀ contienda que ouieron entresy la fortuna y la pobreza ".

2. Mario Schiff : *La Bibliothèque du Marquis de Santillana*, soon to appear.

3. Rios, *Obras del Marqués de Santillana*, Madrid, 1852, p. 7.

tercio rimo elegantemente las sus tres comedias "Infierno, Purgatorio, Parayso", Micer Françisco Petrarca sus "Triunphos"; Checo Dascoli el libro *De proprietatibus rerum*, Johan Bocaçio el libro que "Ninfal" se intitula, aunque ayuntó á el prosas de gran eloquençia á la manera del "Boeçio consolatorio" [1].

In the *Glosa de los Proverbios*, Santillana makes frequent mention of *De Casibus* and *De claris mulieribus* [2], and in the *Prohemio* to the *Comedieta de Ponça*, defining the word *tragedia*, he says [3]: " Tragedia es aquella que contiene en si caydas de grandes reyes é principes, ...cuyos nacimientos é vidas alegremente se començaron é despues tristemente cayeron. E del fablar destos usó Séneca el mancebo en las sus Tragedias z Johan Bocaçio enel libro « De casibus virorum illustrium".

Boccaccio himself is one of the principal personnages in the *Comedieta* [4], where he is called upon to console the four unhappy women, Leonor, dowager queen of Aragon, Maria, queen of

1. *Ut supra*, pp. 7 and 8.

2. *Obras del Marqués* etc. p. 69 : " *Glosa al proverbio III* "... e Johan Bocaçio, poeta moderno, en el " Libro de las Dueñas, fablando de la fortaleça de las mugeres, loando á Porçia, fija de Caton... "

p. 78. *Al LIV* : " ... asy como Johan Bocaçio poeta florentino abundosamente lo recuenta en el su libro " De Teseo ".

pp. 78-79 : " Lucrecia, entre las loables romanas es contado é muy altamente escripto su fecho, asy por Tito Livio é Valerio en sus libros, como por Sanct Augustin á quien mayor fee deve ser otorgada en el libro. " De civitate Dei ", e por Johan Bocaçio en los sus libros " De Casibus " é en el " De Praeclaris Mulieribus ".

E la moralidat que sobre esta raçon façen muchos auctores, asy Fray Thomás de Cappoa en los Morales deste mesmo libro, " Metamorphóseos, como Johan Bocaçio en la " Genealogia de los Dioses gentiles ".

p. 80. " Virginea, cómo é quánto fuesse con gran afincamiento requerida por Appio Claudio de inlícito amor, ya por Tito Livio se recuenta en la su segunda decada. E asy mesmo Johan Bocaçio lo resçita en el libro " De Casibus virorum illustrium ".

3. *Obras del Marqués de Santillana*, p. 94.

4. *Ut supra*, pp. 93-144.

Navarre, Blanca, reigning queen of Aragon, and the Infanta Catherina, who are bewailing the disastrous battle near the Island of Ponza in 1425. Boccaccio is introduced in the following manner at the tenth stanza, which bears the superscription : *Miçer Johan Bocaçio de Certaldo, illustre poeta florentino* :

X

Apres de las quales vi mas un varon
En hábito honesto, mas bien arreado,
E non se ignorava la su perffection,
Ca de verde lauro era coronado.

The Queens and the Infanta then in turn address the "illustrious Florentine Poet", Queen Leonor being the first to speak to him :

XI

¿ Eres tú, Bocacio, aquel que tractó
De tantas materias, ca yo non entiendo
Que otro poeta á tí se egualó ?
¿ Eres tú, Bocacio, el que copiló
Los casos perversos del siglo mundano ?

The Queen of Navarre, who then turns to the Poet, is followed by the reigning Queen of Aragón :

XIII

Fabló la tercera, tornada al sentido,
El qual con la fabla le era fuydo
Diçiendo : Bocacio, la nuestra miseria,
Si fablar quisieres, mas dina materia
Te offresçe de quantas tú has escrivido.

Boccaccio replies to the Queens in Italian, and promises, when he shall have heard the tale of their misfortunes, to record them in prose or in verse if the august ladies so command.

The *Cayda* was evidently still well known in the last half of the sixteenth century. Antonio de Torquemada cites it in his *Jardin de Flores* [1] and an allusion in Villegas' *Selvagia* shows how thoroughly its contents had been assimilated. For the following words certainly refer to the *Casibus virorum illustrium* :

> Yo tengo en mí determinado, si en ello juntamente vuestra voluntad viene, porque la fortuna con algun mal reves no tenga lugar (soltándose del palo de Bocacio) contra nosotros, de que se le dé una compañía tal qual su noble linaje demanda [2]...

The few examples just given gathered from a very incomplete, not to say almost cursory, study of the subject, will serve to show how familiarly Boccaccio was known in Spain by his Latin writings and by his works in the vernacular other than the *Decameron*. We shall now turn to the main subject of this dissertation : the endeavor to trace the influence of his masterpiece upon Spanish literature.

1. Iardin || de Flores cv || riosas, en qve se || tratan algvnas ma || terias de hvmanidad || Philosophia, Theologia, y Geographia || con otras cosas curiosas, y apazi || bles, Compuesto por || Antonio de Tor- || quemada. || En Anveres,|| En casa de Juan Corderio. || Año. 1575. || Con Privilegio. || p. 363. "... y que de muy baxo estados muchas vezes vienen a ser Reyes, como fueron el Rey Giges, y casi en nuestros tienpos el gran Tamorlan, y otros que de Reyes baxan a lo mas infimo de toda desuentura y miseria, como se vera por tantos exemplos como se leen en el libro llamado cayda de principes. (I have not seen the first edition which Salvá says was printed in Salamanca in 1570.)

2. *Comedia llamada Selvagia compuesta por Alonso de Villegas Selvago*. Edition of Toledo 1554, fol. lxvij, r. *Cena segunda del quinto Acto.*

Cf. Salvá, *l. c.*, t. I, pp. 559-560, nº 1497.

Reprinted in *Colección de libros españoles raros ó curiosos*, tomo V. Madrid, 1873.

II. — THE MANUSCRIPTS WRITTEN IN SPAIN OF TRANSLATIONS OF THE *DECAMERON*

As has been said, several Spanish manuscript copies of the secondary works of Boccaccio have been preserved until now; of the *Decameron* however, but one Castilian manuscript is known to exist. The mention, even, of Spanish manuscripts of the *Decameron* is very rare. Clemencín speaks of a manuscript translation of the book which he says was later printed. He also refers to certain sheets of a manuscript of the *Decameron* which once belonged to the library of D. Rodrigo Alfonso Pimentel at Benavente. These sheets are set down in the catalogue of the library as "unos quadernos de las cien Nouelas en papel cebti menor" but it is not specifically stated that the hundred *novelas* are Boccaccio's nor that the manuscript is in Spanish [1].

---

1. *Memorias de la real Academia de la Historia*. Tomo VI. Madrid, Sancha. Año de 1821. Cf. *Inventário de los libros própios de la Réina Doña Isabel que estaban en el alcazar de Segóbia á cargo de Rodrigo de Tordesillas, vecino y regidor de dicha ciudad, en el año de 1503*. p. 460. art. 150 and note to art. 148, 149, 150. Art. 150 : " Otro libro en romance de mano que son las *novelas de Juan Bocácio*, con unas tablas de papel forradas en cuero colorado ". *Note* 148, 149, 150 : " ... En la biblioteca de la fortaleza de Benavente habia *unos cuadernos de las cien novelas en papel cebti menor*, lo que indica claramente el *Decameron*, obra bien conocida de Bocácio : y aunque no se dice si era el original ó su traduccion, el artículo 150 del presente inventário no permite dudar que estaba ya traducida en aquel siglo. La version se dió á la estampa, y D. Nicolás Antonio cita como segunda la edicion hecha por Juan de Villaquiran en Toledo, el año de 1524 ".

For catalogues of the library at Benavente, cf. *Demostración histórica del verdadero valor de todas las monedas que corrian en Castilla durante el reynado del señor Don Enrique III*... su autor el Padre Fray Liciniano Saez... Madrid, Benito Cano, 1796, pp. 374-379, and Rudolf Beer, *Die Handschriftenschätze Spaniens*. Wien, 1895, pp, 103-109, nos 21, 52, 53.

We may nevertheless assume that the *cien Novelas* referred to were Boccaccio's, since the only other well-known collection of stories called by a similar title (*Les Cent Nouvelles Nouvelles* of Louis XI, written about 1456) [1], was never, so I learn from Mr. Menéndez y Pelayo, translated into Spanish until 1899.

Moreover, the incomplete manuscript of the Benavente library was written upon "papel cebtí menor", a paper much used during the fourteenth century but not found in manuscripts of later date than the beginning of the fifteenth century [2]. The *Cent Nouvelles Nouvelles* of 1456 could therefore not have been written upon "papel cebtí menor".

Nothing is known of the fate of the two manuscripts mentioned by Clemencín, the bare references to them just given being, to my knowledge, our sole information concerning them. If the manuscript of the library of Benavente was in Spanish, the "papel cebtí menor" on which it was written, would show that the *Decamerone* was translated into Spanish, at least in part, during the fourteenth or at the very dawn of the fifteenth century.

A curious allusion in a manuscript of the fifteenth century, would point to the conclusion that at least one *novella* of the *Decameron* was already familiar to Spaniards at that time. In the "Envincion tomada sobre el juego de los naypes por Fernando de la Torre", the author suggesting the design of one of a pack of playing cards says : « Ha de ser la figura del cauallero la ystoria

1. It is improbable that the MS here referred to should be that of the collection now known as the *Novellino*. Concerning the earliest titles of this book, cf. *Le Novelle Antiche dei codici Panciatichiano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano 193 con una introduzione sulla storia del Novellino* per Guido Biagi. In Firenze, G. C. Sansoni, Editore, 1880.

2. The date of the use of the " papel cebtí menor " was given me by Mr. Mario Schiff. The information is the result of his personal researches and is corroborated by MM. Menéndez y Pelayo, Menéndez Pidal, and Antonio Paz y Mélia.

de Guysmonda como le envia su padre vn gentil onbre en vn cauallo e le trae el coraçon de su henemigo rriscardo el qual con çiertas yerbas toma en vna copa de oro e muere » [1] (cf. *Dec. Giorn.* IV, 1).

During the fifteenth century, pictures of men and women famous in history or story often decorated the face cards in a player's pack. The story of Ghismonda and Guiscardo must then have been already very well known in Spain, since it was sufficiently popular for such use.

In this connection it is interesting to note that Lope in the *Exemplo de Casadas* makes one of his characters say of Laurencia (Griselda),

> Hazense retratos della
> por sus soberanas partes
> en toda Francia y Castilla
> con excelencia y honras tales.
> De los quales este es vno
> que le puse en este naype
> que es Reyna aunque en este juego
> la fortuna le descarte.

Cf. *El Exemplo de Casadas* [2], Act. III, fol. 20 v°, col. b.

1. The Catalan Manuscript.

Mr. Isidro Bonsoms of Barcelona is the owner of the only Catalan manuscript of the *Decameron* known to us. (In referring to

1. Biblioteca de Palacio, Madrid. MS. 2-F-5, fol. 71, a-6. Mr. Ramón Menéndez Pidal pointed out this passage to me.

2. The *Comedia famosa : El Exemplo de casadas y prueua de la paciencia*, in the *Flor de || las comedias || de España, de diferentes || autores. || Quinta Parte ||* Recopiladas por Francisco || de Auila, vezino de Madrid. Dirigidas al doctor Fran || cisco Martinez Polo, Catedratico de prima de Me || dicina en la Universidad de || Valladolid || Año 1616 || En Barcelona, en casa Sebastian de Cormellas al Call. || Fol. 20 v°, col b.

it, I shall call it *B.*). It contains cccxxxiij leaves, foliated, preceded by 26 leaves s. f. *viz* : 7 blank leaves of a different and thinner paper than that of the rest of the manuscript; 1 blank leaf, of the same paper as the rest of the manuscript, on the recto of which is written in sixteenth century script : " mas clara se para || de les steles la luna ", and in a different handwriting : " hi ajey perdo ". At the beginning of the nineteenth century some one wrote upon the same side of this folio " Las cien novelas en Catalan ". On the verso of the folio is written in sixteenth century writing " ny falo vyda contygo || ni puedo bivyr cyn ty || Antoni de Vilanoua ".

Then follow :

five folios containing the *taula*, the first one smaller than the others; two folios of smaller size out of their proper place (being folios 3 and 4 of the *Introduzione*);

two blank folios;

nine folios containing the *Proemio,* which occupies the first two folios and twelve lines of the third, and the main part of the *Introduzione*.

At the end of the book there are two blank folios of a different paper.

292×218 mm. Writing, fifteenth century.

The text begins folio 1 recto :

" Covinent cosa est molt cares dones q̄ cascuna cosa la qual lome fa " —

and ends folio cccxxxiij verso, second col. :

" fo acabada la p̄sent translacio dimarts que' comptauē v dies del mes dabril e lany dla fructificant Incarnacio del fill de deu M.CCCCXXVIIIJ en la vila de Sanct Cugat de Valles.

Aci feneix la deena e drera Jornada dl libre appellat de' Cameron nominat lo Princip Galeot en altra maña lo Cento nouella "

The *taula* is incomplete beginning with the title of *Giorn.*

COVINENT COSA ES MOLT
cares dones q̄ cascuna cosa la qual lome
fa p̄ lo admirable e sant nom de aqll lo
qual fonch factor de totes les coses do
principi p̄ que deneu yo al vostre [illegible].
nouellar. p̄ncipiar enten/ enteador com
entramp en una deles sues marauello
ses coses pro que hom aqlla la tua esperança serefirma.a
es com a cosa inpermutable e tots temps p̄ nosaltres sia
lo seu nom loat. Manifesta cosa es que axi com les
coses temporals totes son trassitories e mortals axi enfi

coses temporals totes son transitories e mortals axi enfi
e fora si son totes plenes de enuig de angoxa e daffany e
de infinit perill. al qual sens neguna falla nosaltres
qui vivim no podem escapar. si de part de deu nons
es atorgada especial gracia. e si forsa e gran ajutament
per ell nons es donat / la qual nosaltres no avem creure que
per algunes nostres merits degam haver sino per la sua propia
benignitat ni ogens dels precs impetrats per aquells
qui foren mortals axi com som nosaltres emperò foren
en vida eternalment foren benaventurats los quals ells matex
axi com apreciados informats per experiencia de la mia
fragilitat no anant andaria de portar los meus per
rats danar lo jutge deles coses les quals requira a nostra
les necessaries. E encara mes ell en vers nos per sa propia
sa liberalitat direm qui no podem mortal en lo sa
cret de la divina magestat trespassar en alguna manera
ses dene tal vegada que aquels qui se opinio son enga
nats denant la sua magestat fossen perrador qui de a
quella ob eternal exill sia gitat. E nores menys
ell al qual neguna cosa no es amagada reguardant

THE CATALAN MANUSCRIPT

Folio 1 recto.

al desplaer per amor de deu/ e
molen a reculta / e no saben may
la mestra ans la donen bastat
No resmenys ells confessen les
coses daquest mon no ces stables
ans tots temps son movibles
e axis porta dita mia lengua
esser vengut La qual cosa
no sabent ho me dix una myn
vehina que yo la hauia fa
myllor e la pus dolça del mon
E en veritat com aço fo pogo
respanen sermire dles dernunt /
dites novelles E per ço com fells
namer rasonen aqlles semblats
coses vull que se que he dit
bast a ello per resposta / E lexar
d vuymes a questima dire e

Ha fenit he finit Incarnacio del
fill de deu M.CCCC xxviiij°
en la vila de Sant Cugat
de Valles

// Ara fenex la deena e derrera
Jornada del libre appellat
de Cameron nompnat Lo
Princep Galeot / en altra
manera Lo Cento novella ·

THE CATALAN MANUSCRIPT

Last folio, verso.

2, 7. (D. II. 144) [1] : " La filla del solda tramesa a marit al rey de garp en spay de pochs dies vench en diverses achcidens e en mans de viiij homens dels quals moriren la mayor part e dareramment per poncela fonch restituida al pare e per poncela la dona a marit —en cartes..Lij.", and lacking from " Teodoro ama Violant filla de " (beginning of title of *Giorn.* 5, 7), to " Tofano isque de casa p anar li aiudar e ella sen entra e tanca la porta e romas de fora en cartes ccxij " — (end of *Giorn.* 7, 4.)

The titles of *Giorn.* 3, 6 and 7, are in the reverse order.

The *Proemio* is without title and begins : " Uumana (*sic*) cosa es auer compasio dels afligits... " The introduction to the first day follows the *Proemio* upon the same page. A small space intervenes between the two, but the introduction is without heading. It begins : " Moltes voltes gracioses dones e pensat en mi matex que atenent que vosaltres naturalmēt son totes piadoses.... "

The succession of the leaves of the introduction is confused; they should be in the following order (I give the initial words of the recto of each leaf) :

Moltes voltes	
melor ne pus	
dauant lo metien	= the two small leaves
trobam que de sus	following the *taula* (cf. *supra*)
cascuna de vosaltres	
sia inflamat	the verso of each of these
tres fosen parentes	folios should be the recto.
ab los pes del pler	
precioses flores.	

The paragraphs corresponding to *L'altre donne — cominciò cosi* (cf. D. I. p. 47, l. 19 — p. 51 end) which in the Italian are

1. The references to the Italian *Decameron* throughout this dissertation are to the edition of Sonzogno : *Giovanni Boccacci, Il Decameron riscontrato co' migliori testi e con note di P. Fanfani, E. Camerini ed altri.* Milano, 1894, 2 vols.

unspaced in *B* (f. 8, s. f. — f. 11 v° s. f.) are slightly spaced. Each paragraph begins with a large capital, red and blue alternating.

The brief argument which heads each *novella* in the original, is omitted in the Catalan version, though a space is left sufficient for it at the beginning of each story.

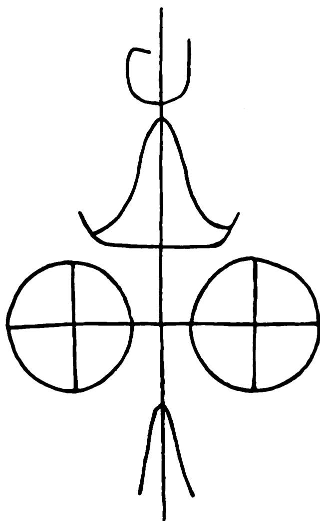
The manuscript is the work of two scribes; the first handwriting extends from the beginning of the book to fol. clxxxij inclusive. Through folio clxxxiij there is no division into columns. Height of writing on a page 208-209 mm.; width 130 mm. In this part of the book every *novela* as well as every introduction to every *novela* (i. e. every separate division of the text) begins with a large initial capital, red and blue alternating. The separate sentences begin with the sign ℭ first in red, then in blue.

The second handwriting extends from folio clxxxiij (incl.) to the end of the book. Folio clxxxiij is not quite half-filled. A blank leaf s. f. follows.

The manuscript from fol. clxxxiiij to the end of the book is in two columns; height of col. of writing 208-209 mm.; width 67-68 mm. Blank spaces for large initial capitals are left at the beginnings of the *novelas* and of the introductions to the *novelas*, but they have in no case been filled in.

The date of the manuscript has been corrected; as first written it read M.CCCCCXXVIIIJ, but the last two C have been joined so that they form but one, which though thick and clumsy, is yet but a single letter. As the ink of the correction is precisely the same as that of the rest of the date and of the second handwriting, it is probably not rash to assume that the correction was made at about the same time that the date was set down, and, therefore, that the real date of the manuscript is what the correction makes it, 1429; especially as the writing of the manuscript belongs to the fifteenth century.

The paper of the ms is paper manufactured during the fifteenth century. The water-mark of the paper is as follows:



Paper with this water-mark was first made in Italy and was in frequent use in Italy and in the kingdoms of Aragon and Navarre from 1410—1480 [1].

This Catalan manuscript is a literal translation of the *Decameron* as we know it, except that the last story contained in it is not a translation of Boccaccio's *Griselda*, but is Bernat Metge's famous version of Petrarch's Latin reworking of Boccaccio's tale. The stories succeed each other in the familiar Italian order; the manuscript contains all the *novelle*, all the introductions both to the *Giornate* and to the *novelle*, and all the epilogues. The only parts of the Italian *Decameron* not contained in *B* are :

the headings to the days (cf. D. I, 98 *Finisce — lieto fine* etc.);
the titles to the stories;
the *ballata*. *Giorn.* 10, 7. (cf. D. II, 331.);

1. This information concerning the paper with the water-mark reproduced above, was given by Mr. Francisco de Bofarull, Director of the *Archivo General de la Corona de Aragón*, to Mr. Bonsoms, who kindly placed it at my disposal.

some lines at the end of the following *Giornate*:

Giorn. **2.** (cf. D. I. 192) *fu cantata,* 20 — end;

Giorn. **3.** (cf. D. I. 265-266) the song;

Giorn. **4.** (cf. D. I. 333-334) the song; (on the margin of the manuscript is written the word *cāso,* but no song appears).

Giorn. **5.** (cf. D. II, 75) the prose after the song, *da poi — riposare.*

Giorn. **6.** (cf. D. II. 111) the prose after the song, *Poi che — dormire.*

Giorn. **7.** (cf. D. II, 171-172) the song;

Giorn. **9.** (cf. D. II, 297) the song;

Giorn. **10.** (cf. D. II, 372-373) the song.

No one of the four songs (*Giornate* **1, 5, 6, 8,**) given in the manuscript (*B*, fol. xxvi verso; clxxxx verso, col. 1; ccv, col. 1.;cclxviij verso, col. 1) is a translation of the corresponding Italian verses [1].

The titles of the popular songs sung by Dioneo (D. II 74, 32 — 75, 2) are replaced in *B* (f. clxxx) by the titles of Catalan popular songs. Those mentioned are : *Sim trobam al bosch soleta sol sol no me'n demanden*; *Dejus lo formatge fresch bona m es lamor*; *E la tum tum vitarda*; *Vitum vitayna la calorete m ve*; *En Burell m a vist lo cony mesquina*; *Vayandano vayando vayandana mia*; *Ay marit com no m ho feu per pauch me feu Deu descreure per Deu dona no us cuyteu.*

In the Catalan manuscript a few words are often changed or added at the end of a story. The additions sometimes frame a pious wish that the good fortune of the hero or heroine may also be our lot. The blasphemous ending of *Giorn.* **3,** 1 has been modified; *Giornate* **7,** 2 and **7,** 3, each ends with a proverb, that of **7,** 2 being set down as peculiar to Aragon.

Giorn. **1,** 1 ends : (cf. D. I, 63, 13 and 14.) sopliquemlo que li placia que enles nr̄es necessitats en les quals lo demanarem nos hoge ens socoregue, amen.

1. These songs are given in full in the *Appendix A.*

Giorn. **1**, 2 (cf. D. I, 68.) adds : axi placia a deu vista nos altres.

Giorn. **1**, 4 (cf. D. I. 75) ends : p̧ ffer lo joch acostumat.

Giorn. **1**, 6 (cf. D. I, 81, 43-46.) ends : mas pus no pogue tornar a ell tornas als frares qui tant sen eren risos e aquels coregi extremadam̄t dauant lo bon hom.

Giorn. **1**, 9 (cf. D. I, 90, 32-36) ends : Lo Rey hoides les raons đla dona releuat de son mal p̧posit entench e conech so q̄ la dona li deye e aguda conaxēça de sa mala vida e de sa mala aministracio e regim̄t p̧posa de ffer justicia a cascu e gran castich feu đla iniuria đla dona e execudor fon grā dels m̄als faytors e gran aministrador de justicia. E visque stā m̄t tots temps p̧ auāt en sa vida.

Giorn. **2**, 2 (cf. D. I, 108, 21 *per altro* — end) ends : e de continent li fon tornat lo seu cauall e les sues robes e los diners e aq̄lls aq̄ll dia matex forē presos e malmenats e aduyts ala justicia. E p̧ ço nr̄a deuocio sia millor en mossenȳer sant julia vos notiffich la p̧sent istoria p̧ la qual sia a vos altres manifest com ne pres en aqs̄t q'en gran deuocio auia Sant Julia.

Giorn. **2**, 10 (cf. D. I, 191, 9 *caualcasse — chino*) ends caualcaua la cabra per los crins e no entenia la costuma de les dones posat que u podia fer pus se trobaua sol en hauer tall muller.

Giorn. **3**, 1 (cf. D. I, 202, 35, *affermando* — end) E veus quī guardo ret nr̄e senyor en aq̄lls qui ental mañа seruexē e fan bones hobres.

Giorn. **3**, 5 (cf. D. I, 226, 10 *Nè questa* — end) e posat q̄ fos p̄m̄a vegada sis fou la darrera car en aq̄ll punt mossen francesch vench de Mila lo qual p̧ dreta gelosia axi tost com hi fonch anat, axi tost seu fonch tornat, e lasen mena p̧ q̄ daqui auant llur.amor hac fi p̧ no hauer loch ne espay eno p̧ fretura de bona volūtat segōs de molto se saguex.

Giorn. **4**, 5 (cf. D. I, 303, verses) Qualo fo quillo mal xiano Qui mi furau la resta meu basilico salernitano [1].

Giorn. **5**, 3 (cf. D. II, 30) adds : e nosaltres si fassam.

Giorn. **5**, 5 (cf. D. II, 4) : e si fassam nosaltres ab les nr̄es.

Giorn. **5**, 6 (cf. D. II, 46) : aconsolats la hu del altre.

Giorn. **5**, 8 (cf. D. II, 60) adds : p̧ que placia a cascuna de nosaltres auer amemoria de fora gitar crueltat e seguir le voluntat de aquells quins amē.

Giorn. **6**, 7 (cf. D. II, 95) ends : gloriejant se de son bon juy.

Giorn. **7**, 1 (cf. D. II, 119) adds : e encara queus mudets algunes p̧aules pus noy mudets substācia non val menys la virtuts đles dites conjuracions.

Giorn. **7**, 2 (cf. D. II, 124) adds : E p̧ ço diu en Arago sobre cuernos cincho soeldos.

1. Cf. *Decameron*, Milano, Sonzogno, 1894, vol. I, p. 304. Cf. also *infra*, p. 51.

Giorn. **7**, 3 (cf. D. II, 128) adds : e ells despuys moltes volts̄ ensemps se tornaren en llur conjuracio. E per ço diu hō q̄ beneyta es la casa on entre corona rasa.

Giorn. **7**, 6 (cf. D. II, 144) adds : e veus amor com dona presto remeys en aq̄lls qui la seruexen, car posat que la dona seguis la voluntat del caualler mes ho feya p força q̄ p amor e de dreta amor amaua leoneta, e p̄ ço lo deu de amor la hac p recomanada en seues necessitats e li dona dels seus p̄sts remeys.

Giorn. **8**, 2 (cf. D. II, 181) adds : axi cō si dell hagues hagut tot lo mon.

Giorn. **8**, 8 (cf. D. II, 288) adds : e en aquesta maña q̄ comptat vos he los sdeuench si prech que tal vos prenga.

Giorn. **9**, 1 (cf. D. II, 261) adds : no scoltant los pus llurs ambaxades ne llurs rahonamēts ab justa excusa.

Giorn. **9**, 2 (cf. D. II, 264), adds : exceptat les velles |qui no pogueren trobare.

Giorn. **9**, 6 (cf. D. II, 283) last six words : = en si mateix estaua marauellada.

The book is bound in brown leather over boards. One clasp of the original four is left. On the back of the book a paper label half destroyed by worms reads : Las Cien (eaten) || manuscriptas (eaten) || Catalan.

2. The Escorial Manuscript.

The only Castilian manuscript of the *Decameron* now known to exist is in the library of the Escorial, where its shelf mark is J-ij-21 [1].

The manuscript (referred to in this dissertation as *E*), consist of clxxvij leaves + 3 s. f. containing the *Tabla*; 273×198 mm.; 2 cols. except in the *Tabla*; height of column of writing from 195-200 mm.; width, 65-68 mm.; 34-35 lines to the column. The writing belongs to the middle of the fifteenth century, and two types of writing may be distinguished : the first, to be found from the beginning of the manuscript to the verso of

1. Gallardo, *l. c.*, vol. II, col. 98, nº 1409.

THE ESCORIAL MANUSCRIPT

Fol. cxxviij verso

Respondio non lo fagas que
yo telo se desir / yo telo he
bien tiempo callado por non te
faser enojo / mas agora que yo
conosco que otro comiença
a ferguardarse non es mas
de callar telo / esto non viene
por otra cabsa saluo que la bo
ca te buele fieramente e
non se qual sea la cabsa
ca esto non solia ser e aques
to es atan fasia cosa aujen
do tu a beuir con gentiles
omes. El omne por esto yo quisiera
auer manera de curar la.
Dixo estonçes / maestro
[illegible]

que tu lo echases fuera
primero que el daño fuese
mas adelante. Dixo / mi
castrato estonçes pues
que te pareçe seria bien que
cubriese por un maestro
que me lo cure / al qual la do
na dixo non plega a dios
que aqui por esto venga ma
estro que atan pareçe qual
esta en manera que ssyn al
gun maestro / yo telo curare
muy bien e de otra parte
estos maestros son ansy
que les en faser estos
seruiçios que la cosa con
non [illegible]
[illegible]

yo en la boca diziente algunt
gastado al qual lidia dixo
por ventura si ⁊ levantan
dolo a una finiestra le fiso
abrir la boca ⁊ despues q̃ la
ouo dela vna parte ⁊ dela otra
tornado dixo a mi maestro ⁊ co
mo lo as tu tanto podrido sin
fin. / Di diziente de aquesta pte
tienes dañado ⁊ pareseme ql
todo podrido ⁊ aquesta ment̃
si tu lo tienes algun tanto
de tiempo en la boca del gasta
ra aquellos que son cerca
del por que yo te conseiaria

por ninguna manera en
vestre ⁊ sentir te entre las
manos del ⁊ por tanto
lo quiero faser yo mesma
que alo menos si el te do
liere mucho yo te dexare
luego prestamente / lo
qual el maestro no fazia
E fiso se luego venir los
fierros de tal menester
⁊ enbiada dela camara
toda persona sola ment̃
con sigo la lusca / de yo
E dentro estando fiso
tender a mi maestro en
vna alhonbra / ⁊ metiole

THE ESCORIAL MANUSCRIPT
Fol. cxxix recto

fol. lxxvj, col. 1, 6 lines from the end, and again from the beginning of fol. cxxxix to the end of the manuscript. The second writing, somewhat smaller and more ornate than the first, begins on folio lxxvj verso, 6 lines from the end, and continues to the end of folio cxxxviij verso.

The foliation is in the upper right hand corner. Folios 61-72 inclusive, owing to a mistake in binding are in the following order : 61, 66, 65, 64, 63, 62, 71, 70, 69, 68, 67, 72; folios 51 and 58 are unnumbered, and the ink of both is faded. The margin of fol. 59 has been cut down, leaving the sheet about two centimeters narrower than the others, and a little more than one centimeter shorter.

In the *Tabla*, the heading, the word *capit.* throughout, the numbers of the leaves upon which the stories occur, and the ℭ, are in red; as are also the titles of the stories and the sign ℭ in the body of the book.

A space is left for a large initial capital at the beginning of every story and of every introduction which forms a separate division or paragraph. This space is never filled in, though it sometimes contains a very small letter to indicate the capital that should be placed there.

The first page of the *Tabla* has at the top the present shelt mark of the manuscript : J-ij-21. Close at the right of the shelf-mark is written *Boca* and beneath in the same hand as the *Boca* are the words *Nouelas de Juan Bocacio.* In the right hand upper corner of the page some old shelf-marks have been scratched out with a pen and the incomplete word *fabu* is twice written in the same corner. At the bottom of the page is the word *Prohibitus* (writing, last half sixteenth, or early seventeenth century).

The *Tabla* begins as follows:

Tabla del libro delas çiento nouelas el q̄l cōpuso juan bocaçio de cercaldo vn grād poeta de florençia.

ℭ aq̄ comiēça el p̄logo deste libro —> a j foja.

The text begins fol. 1 r.

Este libro es delas çiento nouelas q̄ conpuso juan bocaçio de çercaldo vn grant poeta de florēçia el qual libro segūd enel prologo siguiente paresçe el fizo z enbio en espeçial alas nobles dueñas de florençia z en gēnāl a todas las señoras z dueñas de qual q̄er nasçion z Reyno q̄ sea po eneste presente libro non estan mas delas çinq̄ta z nueue nouelas E p̄mera mente comiēça El prologo.·.

℄ aqui comiença el prologo deste libro.·./.·./ quando yo muy nobles dueñas entre mi pensando Reguardo de como vos otras natural mente seades benignas z piadosas.

The text ends fol. clxxvij verso, col. 1:

del daño fizo paz z buē amor sus seruidores biuā (*sic*) z mueran todos los çelosos z sus conpañeros.

Below this is scribbled, in sixteenth century script:

Yo le quiero anadie no se de por || me hazer med señor mensm̄o || iuan de || Velasco.

The signature is hard to read, but seems to be the above.

The manuscript is in a perfect state of preservation. It is bound with nicety in reddish brown leather and has the grill of Saint Laurence stamped upon both sides of the cover. The edges of the leaves are gilded, and when the book is closed a royal crown may be seen stamped into the edges of the leaves. The back of the book bears upon a paper label; *iij Proh.* The water mark of the fly leaves and of the blank sheets at the end of the book, — a mailed hand with a six-pointed star rising from it, — is a mark of paper commonly used in Castile from 1555 to 1560 [1].

I have been unable to obtain satisfactory information about the history of *E*. In its exterior the book resembles the acquisitions made by the library at the end of the sixteenth century, certainly before the seventeenth. It belongs to the *primer fondo*,

1. The date of the use of this paper in Castile was communicated to me by Mr. de Bofarull. Cf. *supra*, page 29, note 1.

i. e, to the books which at the time of the foundation of the library were presented to it [1].

This manuscript is not mentioned in the list of books belonging originally to the library of Felipe II., and a short mention only is accorded it in both the old and the new catalogues of the Escorial library. The modern catalogue states that the writing belongs to the middle of the fifteenth century and to this epoch the paper on which it is written would also assign the manuscript. Two different watermarks appear in the paper : by far the more usual is a pomegranate flower with one leaf springing from the stem and a cross growing out of the corolla of the flower; the other seems intended to represent a pansy blossom, and has also a cross rising from the flower. I am told by Mr. Francisco de Bofarull, Director of the *Archivo general de la Corona de Aragón* in Barcelona, that the pomegranate flower with one leaf is a watermark of paper made in Italian mills, in frequent use at the middle of the fifteenth century. At the end of the fifteenth century paper with this mark was passing out of use.

The manuscript bears no internal marks which can throw light upon its earlier history. An old shelf-mark, 2, ψ, 6, on the *recto* of the last fly-leaf is unfamiliar and unintelligible to the chief librarian of the monastery, who is equally unable to interpret the words on the verso of this leaf : *es de la segunda caxa.*

No hint is to be found anywhere in the book concerning the translator of the manuscript.

As may be gathered from the statement heading the prologue to the stories in *E* : " p̃o eneste presente libro non estan mas delas cinq̃ta z nueue nouelas ", the manuscript does not contain, and was never intended to contain a complete translation of the *Decameron*. The statement that it contains fifty-nine *nouelas* is,

1. For this information, I am indebted to the Padre Benigno Fernández, Chief Librarian of the Library of the Escorial.

however, inexact. *E* is divided into sixty *capitulos*; the Italian *Proemio* with its heading (cf. D. I 33-35, 5) is lacking; the prologue to the stories as we know it in the Italian *Decameron* (cf. D. I, 38-51) together with the introduction to the first story (cf. D. I, 54, 1-34) form the *prologo* and the first ten of these *capitulos*, each of which has a title. The stories proper begin with the eleventh *capitulo* and are therefore but 50 in number. The order of these *novelas* in *E*, in terms of the Italian *Decameron* is the following :

Giornate **1**, 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10; **2**, 1; **4**, 3; **6**, 8, 2, 5; **8**, 5; **9**, 3, 4; **6**, 3, 4; **10**, 9; **6**, 9, 10; **5**, 1; **10**, 8; **9**, 9; **10**, 1; **5**, 3; **2**, 4; **6**, 1; **5**, 6; **2**, 6; **10**, 3; **3**, 5; **4**, 1; **5**, 8, 9, 4; **2**, 10; **7**, 7, 9; **8**, 7; **7**, 5, 6, 8; **10**, 4, 5, 6; **7**, 1, 2, 3, 4.

The Spanish *prologo* corresponds to D. I, 38, 1-25; the heading (*Comincia-ciascheduno*) is omitted.

The ten *capitulos* of the prologue and the fifty *novelas* have in *E* the following titles :

Capit*ulo* prim*er*o en q*ue* muestra el ti*en*po enq*ue* este libro fue fecho z lagra*nd* pestile*n*çia q*ue* fue e*n* flore*n*çia (cf. D. I, 38, 26 *Dico*— 39, 44 *aressi*).

Capit*ulo* ij dela crueldad z maliçia de aq*ue*lla pestile*n*çia (cf. D. I, 39, 44 *Dico*— 44, 27, *passati*) etc [1].

There is no division into days; the short introductions which, in the Italian *Decameron*, precede each *novella*, in the Escorial manuscript *a*) begin the story, as in the Italian, *b*) are omitted altogether, *c*) as in most instances, are appended to the story just told. The introduction of *Giorn.* **1**, 1 (Dec. I, p. 54, 1-34 inc.) forms a chapter apart, the tenth *capitulo*.

a) The introduction heads the story as in *novelas Giornate* **1**, 2, 6; **2**, 1, 10; **5**, 4; **7**, 2, 6, 9; **8**, 6;

1. A complete list of the titles of the *capitulos* and *novelas* is given in the *Appendix*.

b) It is omitted in *novelas Giorn.* **1**, 8; **4**, 1; **7**, 5;

c) It is appended to the previously told story in the case of *novelas Giorn.* **1**, 3, 4, 9, 10; **2**, 4, 6; **3**, 5; **4**, 3; **5**, 1, 3, 6, 8, 9; **6**, 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10; **7**, 1, 3, 4, 7, 8; **8**, 5; **9**, 3, 4, 9; **10**, 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9.

These introductions (unless omitted) accompany the stories to which they belong in the Italian *Decameron* without regard to the order of stories followed in *E*. Thus it often happens that in *E* an introduction refers to a story which preceded it in the Italian *Decameron* and which does not precede it in the manuscript. For example, in *E*, *Giorn.* **1**, 3, told by Filomena, is followed by *Giorn.* **1**, 5, intact with its introduction, which refers to *Giorn.* **1**, 4, told by Dioneo, and omitted in our manuscript.

Last words of E cap. 3. (*cf. Giorn.* **1**, 3; D. I, 71, 4-5.)

" sienpre lo tracto comño amigo z non comño seruidor z torno en grande z honorable estado ".

First words of E cap. 4. (*cf. Giorn.* **1**, 4; D. I, 77, 1-2 *ascoltanti*).

" la nouella de Dioneo contado con vn poco de verguença pungio los coraçones de las dueñas presentes ".

Giorn. **1**, 3 (*E cap.* 20) told by Laureta, is followed in *E* by *Giorn.* **6**, 8 (*E cap.* 21); the introduction of which refers to *Giorn.* **6**, 7 (omitted in *E*).

Last words of E cap. 20 (added at the end of *Giorn.* **4**, 3; cf D. I, 294).

" este mal vicio de la yra daña al que lo faze z algunas vezes al que no*n* ha culpa ".

First words of E cap. 21 (cf. *Giorn.* **6**, 8; D. II, 97, 1-3 *segno*).

" la nouella de filostrato de suso Recontada con vn poco de verguença pungio los coraçones delas dueñas q*ue* escuchauan, lo qual se paresçio enlos honestos colores... "

Giorn. **8**, 5 (*E cap.* 24) told by Filostrato, is followed by *Giorn.* **9**, 3 (*E cap.* 25.), the introduction of which refers to *Giorn.* **9**, 2 (omitted in *E*).

Last words of E cap. 20 (cf. *Giorn.* **8**, 5; D. II, 199, 17-18 *nè più-volta*.

"E asi la cosa non fue mas adelante".

First words of E cap. 25 (cf. *Giorn.* **9**, 3; D. II, 1-3 *compagne*).

"Pues que helisa su nouella acabada seyendo por todos rendidas gracias al nuestro señor dios que ala gentil monja auia dela enbidia de sus maliciosas compañeras con alegre fin z salida.

Of the introductions to the days, the only ones to appear in *E* are those of *Giornate* **1**, **2**, **5** and **7**. The introduction to *Giorn.* **2** follows *Giorn.* **1**, 10, after the words "ottimamente vi guarderete" (cf. D. I, 94, 16), is without heading, and forms a newparagraph; that of *Giorn.* **5** follows *Giorn.* **6**, 10 (cf. D. II, 106, end) and makes a separate paragraph, though it has no heading. The introduction to *Giorn.* **7** comes after the epilogue of *Giorn.* **6** (cf. D. II, III, 8); new paragraph, no heading.

As may be learned from the list of the *novelle* included in *E* [1], the last *novella* of the day is given in only three cases: *Giorn.* **1**, **2**, **6**, and in but one of these instances (*Giorn.* **6**) is the epilogue of the *Giornata* found; in the other two the text stops with the end of the *novela* proper (cf. a) D. I, 94; *E* omits l. 17, *Già era*-96 end; b) D. I, 191; *E* omits l. 9, *Questa novella*-192 end).

The epilogue of *Giorn.* **6** (cf. D. II, 107-111 inc.), in *E* follows immediately upon *Giorn.* **10**, 6 (*E cap.* 56; fol. clxiij v. col. 1) without any interruption or change of paragraph. Elisa's song of five stanzas (cf. D. II, 110) is replaced in *E* by the four words *amor si poso vsar*.

Capitulo 25 (*Giorn.* **9**, 3) is much extended by the introduction of a long speech of the Doctor's (cf. D. II, 266, 39, after *disse*), which dwells on the strangeness of Calandrino's malady, and the difficulty in curing it (cf. *E*. f. xliij°. v°. a. l. 5. — b. l. 29).

Capitulo 50 (*Giorn.* **8**, 7) is incomplete in *E* [2], stopping with

1. Cf. *Appendix*.
2. Cf. List of titles in *E*. *Appendix B*.

the word *respondio* fol. cxlj v°, first col. line 21 (cf. D. II, 218, 16 *rispose*); the rest of the page, about a column and a third, is left blank.

Capitulo 54, set down in the *Tabla* as beginning on fol. 150, begins on fol. 153. From this story on the *Tabla* does not indicate on which folio the stories are to be found.

The title of *capitulo* 57 "de como el major domo juan leteuigie" [1] etc. is written down by mistake on fol. 164, where it interrupts the epilogue of *Giorn.* 6, 10, at a point corresponding to D. II, 108, 15 : *Era ancora il sol....* [2] It occurs again upon fol. 167 v°, and is then followed by the story to which it belongs.

E has *Elisa* for *Filomena* (D. I, 48, 24), *Fiameta* for *Laureta*, and *Laureta* for *Fiameta* (D. I, 52, 21 and 22); and *la rreyna* for *il nostro Rey* (II, 300, 2).

The manuscript assigns *capitulo* 48 (D. II, 142, 2) to Neifile instead of to Fiammetta, and *cap.* 53 (D. II, 152, 5-6) to Elisa in place of Neifile.

It has been seen that *E* was originally intended to contain only a part of the stories of the *Decameron*. It is difficult, however, to discover any principle underlying the choice of the stories in this manuscript. They were certainly not selected with the intention of sparing the clergy, for *E* numbers among its *novelas* many of those which make the church and its priests the butt of their satire (*Giornate* 1, 1, 2, 6; 6, 10; 7, 3).

Was the question of morality influential in the choice? The manuscript does not, it is true, contain the most indecent of the *novelle* of the *Decameron*; nevertheless it includes *Giorn.* 5, 4; 7, 4, 3 and 9, and omits the tale of *Griselda* in which Boccaccio's

1. Cf. *supra*, p. 38.
2. Cf. *infra*, pp. 42-43.

moral intention is perhaps more obvious than in any other *novella* of the collection.

The stories can hardly have been chosen with sole regard to their literary superiority to others in the *Decameron*, for though, as a rule, the best of the Italian stories have been selected, some of the most skillfully told have been set aside, as for example *Giorn.* **8**, 10, and **10**, 7, which Menéndez y Pelayo calls "la más delicada y exquisita" of the *novelle* of Boccaccio [1].

It seems likely that the selection of the stories was due to personal taste rather than to their correspondence with any formal standard. Stories are taken from every one of the ten *Giornate*, though the anonymous selector seems to have had a preference for those of a jovial and merry character. Nine tales have been selected from the seventh day, over which the somewhat too rollicking Dioneo presided, and eight from the sixth, the day given over to stories containing witty answers. The first day has also furnished eight stories, the tenth seven, the fifth six, the second four, the ninth three, the fourth and eighth two, and the third but one.

The text of the Escorial manuscript is intended to be a literal translation of the Italian; indeed, the anonymous translator follows his original with commendable faithfulness. The variations from it are slight, and become important only when considered in relation to the Catalan manuscript and to the edition of 1496. Grace of style the translator has not, — a fact possibly explained by his too great effort to keep close to his original. On the contrary, the language of the manuscript is in many instances confused, sometimes even to the point of unintelligibility, as the following examples will show:

1. *Antología, prólogo*, vol. V, p. CCLXIV.

D. I, 65, 10-15.
[et io nel mio intendo di dimostrarvi] quanto aquesta medesima benignità sostenendo pazientemente i difetti di coloro li quali d'essa ne deono dare e colle opere e colle parole, vera testimonianza, il contrario operando, di sè argomento d'infallible verità ne dimostri, acciò che quello che noi crediamo con più fermezza d'animo seguitiamo.

E cap. 12. f. xviij r° b. l. 25.
z asi mesmo yo en mi nouella entiendo mostrar quanto aq*ue*sta benignidad sosteniento (*sic*) paçientemente los defectos de aq*ue*llos los quales sus obras z sus palabras muestran z declara*n* q*ua*nta z q*ua*nd piadosa ella sea por q*ue* aq*ue*llo q*ue* por fe tenemos con grande firmeza poco menos que por vista lo creamos z afirmemos.

D. I, 290, 15-19.
la quale nuina altra cosa è che un movimiento subito et inconsiderato, da sentita tristizia sospinto; il quale, ogni ragion cacciata, e gli occhi della mente avendo di tenebre offuscati, in ferventissimo furore accende l'anima nostra.

E. cap. 19. f. xxxj, v° b. l. 31.
porq*ue* no es pecado nin viçio que vn momento z subitamente syn alguna consideracyo*n* mouydo por vna angustiosa tristeza, prouando toda razon z con obscuras tinieblas turbando la clara vision de los ojos, encendiendo los coraçones con muy ardiente saña.

D. II, 85, 9-11.
che essi como la pecora morde deono così mordere l'uditore, e non como il cane; per ciò che se come cane mordesse il motto, non sarebbe motto, ma villanía.

E cap. 26. f. xlvij v° b. l. 22.
digo que deuen morder como auejas (*sic*) z non como canes mordiesen, no seria palabra graçiosa mas cruesa z maliçia.

In several instances, blank spaces replace words presumably illegible to the writer of *E* :

D. II, 42, 21-23.
di scoglio in iscoglio andando marine conche con un coltello dalle pietre spiccando.

E. cap. 39. f. xcij v° a. l. 7-8 çercando.
co*n* cuchillo — de piedras mar — z asi andando entre los peñedos.

D. II, 147, 13-15.
et avendo copia di vedere assai spesso la sua donna, tanto bene e si a grado cominciò...

E. cap. 48. f. cxxiiij r° a. l. 27-30.
z aviendo manera de verla z avn muy espesament a su dona bien — z asi agrado come*n*ço a seruir a egano.

D. II. 164, 39-41.
che essi quivi dinanzi a lui mai a tale atto non si dovessero esser condotti, lasciate stare le parole e le riprensioni.

E. cap. 49. f. cxxxj. r° a. l. 11-15.
que ellos asi delante del jamas a tal acto non deuiesen ser aduzidos, dexadas estas muchas vezes ꝛ — a las reprehensiones de tal manera començo a dezir...

D. II, 342, 20-21.
io diro che io sia di città fiorentissima d'arme d'inperio e di studj.

E. cap. 33. f. lxxvij. r° b. l. 27-30.
yo dire que yo so çibdadano de la çibdad florentissima en — ꝛ imp*er*io ꝛ señora de todo el mundo.

Mutilation of the manuscript (either in Italian or in Spanish) which the writer of *E* had before him, is perhaps responsible for the corrupt state of the text throughout the fiftieth *capitulo* (*Giorn*. 8, 7). The title of the *novela* lacks the last three words as given in the *Tabla* : *moscas y tauanos*.

Words are lacking and a blank substituted for them : *m'adombreranno*, *E*. f. cxxxix, r° a. l. 28 (cf. D. II, 215, 2); *opportuna*, *E*. f. cxl. r° b. l. 28 (cf. D. II, 216, 39.). The story stops abruptly (after the word *rispose*, cf. D. II, 218, 12) on the verso of fol. cxlj, at the twenty-first line, and the rest of the page is left blank. The text of this tale is full of readings quite devoid of meaning as may be seen by the following examples.

D. II, 216, 18-25.
io sono, quando tu perdonar mi vogli e di quinci farmi discendere, acconcia d'abbandonar del tutto il desleal giovane e te solo aver per amadore e per signore, quantunque tu molto la mi bellezza biasimi, brieve e poco cara mostrandola; la quale chente che ella, insieme con quella dell'altre si sia purso che, se per altro non fosse da aver cara, si e per ciò che vaghezzo e trastullo e diletto è della giovanezza degli uomini; e tu no se' vecchio.

E. cap. 50. f. cxl r° a. l. 12-28.
que de aqui adelante quando aty plega de me perdonar ꝛ de aqui me fazer descender, yo so presta de dexar el desleal joven E aty solo amar, E avn por amador ꝛ por señor, como quier que tu la mi voluntad vituperias breuemēt la qual cuenta ꝛ qual en vno con aquella delas otras se sea emp*er*o se que sy por otra cabsa fuese de ser amada si es por tanto que donayre ꝛ gentileza ꝛ deleyte es dela jouentud de los om̄s, ꝛ tu non seas viejo.

214, 42. di nieve piena.	f. cxxxviij vº a. l. 31. de vino q̄ lleno.
217, 22-25. et il trottar forte rompe e starca altrui quantunque sia giovane, dove il soavemente andare ancora che alquanto più tardi altrui meni allo albergo, egli il vi conduce almen riposato.	f. cxlj rº a. l. 8-13. ꝛ al troctar. Rezio quebrantan las trauas ꝛ quando el vno tarda mas quel otro deue lo suavement esperar ꝛ con dulçes palabras fazerle andar.

I cannot account for the corrupt condition of the text of this story otherwise than by supposing that the manuscript, Italian or Spanish, to which the writer had access, was torn or otherwise disfigured in the pages containing this *novela*.

Almost all the Latin words or phrases of the Italian *Decameron*, infrequent as they are, are mistranslated or omitted in *E*. " Non che *ex proposito* detta " (D. I, 90, 5-6) is translated " que en su tiempo propuso sea dicha "; " *cum gladiis et fustibus* impetuosissimamente corse " (D. I, 80, 14) is rendered " mouiose muy figuroso " the latin phrase being ignored altogether. The words *Te lucis* and *'ntemerata* (D. II, 117, 48) are set down *entre lugar* and *intomerata*.

III. THE EARLIEST SPANISH EDITION OF THE *DECAMERON*

The first Spanish edition of the *Decameron* was printed in Seville in 1496. Among the bibliographers the only one to mention a definite copy of this edition is Konrad Haebler [1]

1. Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV*. La Haya, Leipzig, 1904, nº 54.

who states that a copy of it is to be found in the Bibliothèque Royale of Brussels.

This volume bears the shelf-mark Incun. 141. Gothic letter; 2 col., cxcvij ffs. (fol. 1 s. f.) + 4 preliminary leaves, the first of these the title page, the three others containing the *Tabla* in 2 col.; — 292 × 210 mm., height of printed col. 220 mm., width, 72 mm. — 45 lines to the col. Signatures a-z, the gatherings of 8 leaves each except q, + two others : ꝛ, 6 leaves (fol. clxxxiij-clxxxviiij incl.), and ꝛ, originally of 10 leaves of which the last one is now wanting (fol. clxxxix-cxcvi incl.). Signature q is incomplete, comprising but 6 leaves, q, q ij, q iij + 3 leaves without signature. Signature q begins fol. cxxi; folios cxxi-cxxx are numbered as follows: cxxj, cxxij, cxxiij, cxxviij, cxxvij, cxxvj, cxxvij, cxxix, cxxix, cxxx —, but there is no confusion in the text corresponding to this disorder in the foliation.

The first leaf of the gathering of sig. t (fol. cxliij) lacks the sign t; the gathering of the signature is, however, complete, the lettering only of the first leaf being wanting.

The title-page is in large Gothic letters and reads :

Las C no || uelas de Juã || Bocacio.

Tabla (unnumbered page 3) :

¶Comiença la tabla o || Registro desta presente obra : llamada || las Ciente (*sic*) nouellas de Juan bocacio.

The text begins fol. 1 (s. f.):

¶ Aqui comiença el li || bro delas cient nouellas de micer Juan || boccacio de certaldo poeta eloquente ||. Prologo. ||

Quãdo yo muy nobles señoras entre mi pẽsando Reguardo como vos otras naturalmẽte seades benignas ꝛ piadosas. Claramente conozco...

The text ends fol. cxcvij recto.

Aqui se acaban las Ciento nouellas || de Miçer juan bocacio. poeta

Las.c.no

uelas de Juā
Bocacio.

THE EDITION OF SEVILLE 1496
Title-page

eloquē = || te. Impressas enla muy noble z muy le = || al cibdad de Seuilla : por Meynardo || vngut alemano. z Stanislao polono cō || pañeros. Enel año de nr̄o señor Mill || quatrociētos nouēta z seys. a ocho dias || del mes de nouiembre. || Printer's mark.

The arrangement of the stories in the first edition in Spanish of the *Decameron* (here called *S*), is widely different from that of the Italian *Decameron* as we know it, in that instead of being divided into ten groups of ten stories each, they are irregularly distributed and numbered consecutively from one to one hundred. Nevertheless the editor of *S* certainly was not wholly forgetful of the original division into days, for *capitulo* 8 tells how the band elected Pampinea queen for the first *day*, and the *capitulos* to *novelas* 11, 21, 31, 52 and 57 recount the choosing of a new king or queen [1].

Neither in the *Tabla* nor in the body of the book is there any mention of *novela* number 36, but its absence is made good by the addition of an unnumbered *novela* (*Giorn.* **8**, 9) after *novela* 100. *Novella Giorn.* **9**, 5 is lacking, but as a story (no. 73) not written by Boccaccio is introduced into the collection, *S* nevertheless contains one hundred stories.

In terms of the Italian *Decameron*, the order of the stories in *S* is the following :

Giornate : **1**, 1, 2, 3, 9, 8, 4, 5, 6, 7, 10 ; **2**, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ; **3**, 9 ; **2**, 10 ; **5**, 1, 6, 3, 7, 8 ; **3**, 4 ; **7**, 3 ; **9**, 6 ; **7**, 5 ; **3**, 2 ; **4**, 1, 2, 6, 3, 4 ; **8**, 5 ; **4**, 9 ; **8**, 8 ; **9**, 2 ; **4**, 10 ; **6**, 5, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 4, 9, 10 ; **8**, 1, 2 ; **9**, 3 ; **8**, 10 ; **9**, 9 ; **10**, 1, 3, 6, 8, 9 ; **3**, 5 ; **5**, 4 ; **7**, 8, 7, 9 ; **8**, 7 ; **10**, 4, 5 ; **7**, 1, 2, 4 ; **2**, 9 ; **3**, 7, 6 ; **5**, 9 ; **9**, 10 ; **10**, 10 ; **9**, 4 ; **3**, 1, 3, 10, 8 ; **4**, 5, 8 ; **5**, 2, 10 ; **7**, 6, 10 ; **8**, 3, 4, 6 ; **9**, 8 ; **10**, 7, 2 ; **9**, 1 ; **4**, 7 ; **5**, 5 ; **9**, 7 ; **8**, 9.

1. As the prologues and epilogues of the Italian *Giornate* are rarely preserved they will be considered after the discussion of the introductions to the separate stories. Cf. *infra*, pp. 49-50.

The *Proemio* of the Italian (cf. D. I, 33-35), with its heading, is wanting.

The first paragraph of the Italian text (cf. D. I, 38, 1-25) forms the *Prologo* to the Spanish edition, the heading (cf. D. I, 38, *comincia — ciascheduno*) being omitted ; while the remainder of the Italian introduction (cf. D. I, 38, 26-51 end) and the first paragraph of the first story (cf. D. I, 54, 1-34) are divided into 12 *capitulos*, with the following headings :

Capitulo en que año vino la pestilencia en la egregia z muy noble ciudad de Florencia (cf. D. I, 38, 26 *Dico* — 39, 44 *avessi*).

Capitulo de la manera que se tenia contra la pestilencia (cf. D. I, 39. 44 *Dico* — 44, 27 *passati*), etc.

The introductions to the stories from 1-61 are in separate *capitulos*, preceding the *novelas*. After *novela* 61 there are no more *capitulos*, the introductions being either omitted, as in *novelas* 62, 63, 64, 68, 70, 72, 74, 75, 76 and from 79-101 incl. (cf. D. *Giorn*. **3**, 5 ; **5**, 4 ; **7**, 8 ; **10**, 4 ; **7**, 1, 4 ; **2**, 9 ; **3**, 7 ; **10**, 10 ; **9**, 9 ; **3**, 1, 3, 10, 8 ; **4**, 5, 8 ; **5**, 5, 10 ; **7**, 6, 10 ; **8**, 3, 4, 6 ; **9**, 8 ; **10**, 7, 2 ; **9**, 1 ; **4**, 7 ; **5**, 5 ; **9**, 7 ; **8**, 9) ; or included with the *novela* under the title, as in *novelas* 65, 66, 67, 69, 71, 77, 78 (cf. D. *Giorn*. **7**, 7, 9 ; **8**, 7 ; **10**, 5 ; **7**, 2 ; **3**, 6 ; **5**, 9 ; **9**, 10).

In many cases *S* ascribes the stories to other narrators than those who tell the corresponding story in the original [1].

1. The name of the narrator is changed in the following cases :

Giorn.	D	*S*	*Giorn.*	D	*S*
1,6	Emilia	Helisa	**4**,6	Pamfilo	Flameta
1,9	Elisa	Hemilia	**4**,9	Filostrato	Neifile
3,2	Pampinea	Neifile	**4**,10	Dioneo	Filomena
3,4	Pamfilo	Dioneo	**5**,2	Emilia	Laureta
3,6	Fiammetta	Dioneo	**5**,3	Elisa	Filomena
3,7	Elisa	Filomena	**5**,7	told by Laureta but referred	
4,1	Fiammetta	Panfilo		to as the story of Filomena in *S*	

In *S*, many of the introductory *capitulos* differ from the corresponding introductions in the Italian. In some cases

a) The only essential difference is in the name of the narrator, either of the story just told, or of the one about to te related; or in the reference to *la Reyna* instead of *Il Re* or the reverse [1].

b) Words, or sometimes lines, have been changed to suit the new order of the stories, while the remainder of the Italian introduction has been retained in a more or less exact translation [2].

Giorn.	D.	*S.*	*Giorn.*	D.	*S.*
5,8	Filomena	Neyfile	7,5	Fiammetta	Hemilia
5,9	Fiammetta	Dioneo	7,8	Neifile	Filostrato
6,1	Filomena	Helisa	7,9	Pamfilo	Emilia
6,2	Pampinea	Pamphilio	8,5	Filostrato	Dioneo
6,3	Lauretta	Neifile	8,8	Fiammetta	El rey
6,4	Neifile	Laureta	8,10	Dioneo	Panpinea
6,5	Pamfilo	Pampinea	9,2	Elisa	Hemilia
6,6	Fiammetta	Filomena	9,6	Pamfilo	Filostrato
6,9	Elisa	Flameta	10,8	Filomena	Panpinea

As there are neither *capitulos* nor introductions to *novelas* 62-64 incl., 68, 70, 72, 74-76 incl. and 79-101 incl. (cf. page 46), it is in the majority of these cases impossible to determine to whom *S* meant these tales to be ascribed. We know the narrator of 75 (*Giorn.* 3,7) by a reference to her in the introduction to 76. 76 is told by Dioneo, but is referred to in 77 as the story told by the queen. 77 is also told by Dioneo, and again in the introduction to 78 ascribed to the queen.

1. Cf. *capitulos* of *novelas* 4 (*G.* 1,9); 8 (*G.* 1,6); 9 (*G.* 1,7); 25 (*G.* 5,8); 34 (*G.* 4,3); 41 (*G.* 4,10); 42 (*G.* 6,5); 43 (*G.* 6,6); 44 (*G.* 6,7); 45 (*G.* 6,8).

2. Examples : the *capitulos* of novelas 5 (*G.* 1,8); 6 (*G.* 1,4); 10 (*G.* 1,10); 26 (*G.* 3,4); 30 (*G.* 3,2); 38 (*G.* 4,9); 39 (*G.* 8,6); 40 (*G.* 9,2); 50 (*G.* 6,9); 54 (*G.* 9,3); 56 (*G.* 9,9); 58 (*G.* 10,3); 59 (*G.* 10,6). The *capitulo* to 10 (*G.* 1,10) reads : « Fenescida la nouella de filostracto, de todos muy loada la industria de bergamino (cf. *Giorn.* 1,7), sētiēdo la reyna q̄ a ella venia la carga de la postrimera nouella desta jornada, comēço assi » and continues as in the Italian (cf. D. I, p. 92. l. 3 *Valorose giovani*).

c) Parts of two Italian introductions have been combined [1]; or the introduction to a *Giornata* together with the introduction to a particular story, forms a single *capitulo* [2].

d) The introduction of one Italian story is substituted for that of another [3].

e) The Spanish *capitulo* differs as a whole from the corresponding Italian introduction [4].

The latter part of the *capitulo* to *novela* 30 (*Giorn.* **3**, 2) refers to the story of Masetto (*Giorn.* **3**, 1) which as it is *novela* 81 in *S*, does not occur till much later.

The Italian *Decameron* has no equivalent in title or content to the *capitulo* to *novela* 37, which is headed :

Como el rey mando a dioneo que consolasse las dueñas con alegre novella.

The introduction to *novela* 76 begins :

La nouella de Filomena acabada ninguna otra cosa quedaua mas adelante

1. Cf. *capitulos* of stories 23 (cf. D. II, 48,1-5 + II, 25,4 (A me-7); 55 (II, 269, 1-11 + II, 244. 5-72); 60 (II, 329 1-4 + II 335, 3 *Magnifiche*-16).

2. Examples : *capitulos* to *novelas* II (cf. D. I, 98, 1-17 + I, 99, 1-8); 21 (cf. D. II, 5, 1-27 + II, 7, 1-10); 52 (cf. D. I, 98 1-17 + II, 175, 1-21); 57 (II 299, 1-18 + II, 300, 1-7).

3. For its introductory *capitulo*, *nov.* 31 (*Giorn.* **4**,1); has the introduction to *Giorn.* **10** (cf. D. II, 299, 1-18) and *novella* 42 is preceded by the introduction to *Giorn.* **5** (cf. D. II, 5, 1-27).

4. Cf. *capitulos* of stories 19 (**3**,9); 24 (**5**,7); 27 (**7**,3); 28 (**9**,6); 33 (**4**,3). The capitulo of *novella* 19 reads : « Capitulo como nouello la Reyna Oyda la nouella Recontada por helisa : z seyendo de toda la honesta compañia muy loada tanto que algunos ouo que con sospiros z ojos piadosos reguardarō ala su reyna : La qual sin ser mas solicitada ni afincada por ruegos delos sus subditos con muy plazible viso començo asi. Señoras mias quien podria dar fin alos accidentes z casos dla fortuna : por cierto yo creo que tantos z tales sean que a penas se puedan complidamente oy recontar. Porlo qual yo vos entiendo dezir en vna mi novella en quanta fortuna se vio vna donzella enamorada : en la qual podreys comprehender para adelante (cf. D. I, 254, l. 1-10).

dezir que dioneo, quando loada la noble respuesta del judio. En puso la reyna a dioneo que procediesse con vna, el que todo riendo respondio.

and continues D. I, 227, 4—233, 7. The preceding story in *S* says nothing of any Jew; this Spanish introduction may be reminiscent of the Italian introduction to *Giorn.* **1**, 4; *Giorn.* **1**, 3 tells the story of the Jew Melchisedech's wise reply to Saladin.

That the changes in the introductions were consciously made cannot be doubted, for comparing the order of the stories in D and *S*, we see that where in *S* several stories retain the Italian order, there is no change in the *capitulo*, or at most only a change in the narrator [1]. Thus, the *capitulos* of the first eight stories of *Giornata* **2**, which are in the familiar Italian order, correspond exactly to the Italian introductions to the same *novelle*. Again, the stories of *Giornata* **6** are consecutive, though they follow only in part the Italian order (*S*, 5, 6, 7, 8. 1, 2, 3, 4, 9, 10). Such of their *capitulos* as differ from the corresponding Italian introductions, vary only in the name of the teller, except in the case of the *capitulo* to *Giorn.* **6**, 9, where the first three lines of the Italian suffer a slight variation consequent upon the change in order of the stories.

Evidently the *capitulos* in *S* have been arranged to suit the new order of the stories.

The incorrect *capitulo* to *novela* 30 (*Giorn.* **3**, 2) which refers to *Giorn.* **3**, 1 (*S*, *nov.* 81) must be looked upon as an oversight on the part of the person who set in order the manuscript from which *S* was printed. The same may be said of the introduction to *novela* 76.

The introductions to *Giornate* **3**, **4**, **6**, **7**, **8** and **9** are omitted (cf. D. I, 195-197; 268-273; II, 78-79; 114; 174; 256).

The introduction to *Giornata* **5** (D. II, 5, 1-27) forms the

1. Cf. *supra*, p 47, notes 1 and 2.

first part of the *capitulo* preceding *novela* 21, the first paragraph of *Giorn.* **5**, 1 (cf. D. II. 7, 1-10) making up the remainder of it.

The introduction to *Giornata* **2** (cf. D. I, 98, 1-17) occurs twice in *S*, once with the first paragraph of *Giorn.* **2**, 1 (cf. D. I, 99, 1-8) as *capitulo* to *novela* 11 (*Giorn.* **2**, 1) and once with the introduction of *Giorn.* **8**, 1 (cf. D. II, 175, 1-21) as *capitulo* to the 52 story (*Giorn.* **8**, 1) [1]. The introduction to the tenth day is also twice used (cf. D. II, 299); by itself, it forms the *capitulo* to *novela* 31 (*Giorn.* **4**, 1) and in combination with the introduction to *Giorn.* **10**, 1 (cf. D. II, 300, 1-7) it constitutes the *capitulo* to *novela* 5, 7 (*Giorn.* **10**, 1) [2].

The epilogues of the *Giornate* are omitted in *S*, where the conclusion of the story ends the days entertainment. *S* therefore contains nothing to correspond to D. I, 94-96; 191, 9-192; 264, 33-226; 332, 20, *in meglio*-334; II, 74, 8-75; 107-111; 170, 38-172; 256, 6-253; 296, 30-297.

Novela 67 is a translation of *Giorn.* **8**, 7 as far as the word *posti* (cf. D. II, 218, 16). Here it changes abruptly and ends in the following manner : the scholar restores her clothes to his victim, and the two then return to his dwelling place, where in the words of the account given in *S* (cf. fo cxxxv, v° col. b) " desque bien comido houieron : ambos en vn lecho fueron a yazer : donde despues que mucha lealtad ꝛ buena vida, mucho tiempo viuieron ".

Novela 69 lacks from *moglie* (cf. D. II, 319, 12) to *fe presentare* (cf. D. II, 320, 27).

Novela 73, as has been stated, is not found in the Italian *Decameron*, nor is it written by Boccaccio. My inquiries in Italy

1. Cf. p. 48, note 2.
2. Cf. *supra* p. 48, *c*.

and elsewhere and my own personal research have been unsuccessful in discovering its authorship. It is told by Dioneo.

Novela 79 (*Giorn.* 10, 10) is a close translation, not of Boccaccio's *Griselda* story, but of Petrarch's Latin version of Boccaccio's tale. This is considerably longer than the *Griselda* of the Italian *Decameron*, and ends with an exhortation to all men to endure their trials as patiently as Griselda did hers.

The *ballata* of *Giorn.* 10, 7 (cf. D. II, 331) is rendered into verse. The translation is close, and the verse form of the Italian has been preserved excepting that each of the three ten line stanzas closes with the refrain *Parte te amor*.

In *S*, the two lines of verse which close *novela* 85 (*Giorn.* 4, 5; cf. D. I, 303, end.) read : *Aquel fue mal χ̄piano que me hurto el albahaquero salernitano*, this being an exact translation of the first two lines of a somewhat more recent form of this Sicilian song than that given in our Italian *Decameron* [1].

It seems improbable that an early Italian edition of the *Decameron* should have served as model to the translator of *S*, for even the earliest Italian editions differ only in a few most insignificant details from the subsequent ones [2]. In no early Italian edition do we find stories, or even whole *Giornate*, transferred from their proper place [3], nor are the epilogues to the *Giornate* ever thrown aside as unimportant.

The question of a manuscript prototype of *S* can be discussed only in the light of a comparison between this earliest Spanish edition and the Escorial manuscript.

In comparing the manuscript and the edition we are struck by numerous coincidences between them :

1. Cf. *Decameron*, Milano, Sonzogno, 1894, p. 304, note 14; also *supra*, p. 31, note 1.

2. Brunet, *Manuel du Libraire*, Paris, 1860, vol. I, cols. 994-1004, and *Le Opere Volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, indicate e descritte da Francesco Zambrini, Quarta edizione. Con appendice, Bologna, Nicola Zanichelli, 1884, col. 80-85.

3. Cf. Comparative Table, *Appendix C. Giorn.* 8.

I. Coincidences in wording.
II. Coincidences in arrangement.

I. Coincidences in wording. *a*) General textual agreement.

D. I. 54, 35.

Ragionasi adunque che essendo Musciatto Franzesi di richissimo e gran mercatante cavalier divenuto, e dovendone in Toscana venire con Messer Carlo Senzaterra, fratello del re di Francia, da papa Bonifazio addomandato, et al venir promosso, sentendo egli gli fatti suoi si come le più volte son quegli de' mercatanti, molto intralciati in quà et in là, e non potersi di leggiere ne subitamente stralciare, pensò quegli commettere a piu persone et a tutti trovò modo fuor solamente in dubbio gli rimase, cui lasciar potesse sufficiente a riscuoter suoi crediti fatti a più Borgognoni. E la cagion del dubbio era il sentire li Borgognone uomini riottosi e di mala condizione e misleali; et a lui non andava per la memoria chi tanto malvaggio uom fosse, in cui egli potesse alcuna fidanza avere che opporre alla loro malvagità si potesse.

E fol. xij r° col a. l. 13.

Dizese pues señores qu*e* m*u*çiato françes seye*n*do mūy rico mercadante en ffrançia z alcança*n*do la honor z orden de Caualle*r*ia E auiendo de yr en toscana con carrlos syn tierra hermano del Rey de françia, q*ue* a rreq*ue*sta del papa bonifaçio pasaua en ytalia sentiendo muçiato z acordandose q*ue* su fazienda z mercadentias coño alos mercadores suelen fazer, estauan en diuersas p*ar*tes E no podiente asi ligeramente las Recabdar nin allegar penso de dar carga dello a çiertas p*er*sonas z a todo esto fallo man*er*a solamente de fallar sufiçiente p*er*sona aq*u*ien diese cargo de cobrarlo q*ue* en algunos borgoñones le era deuido coño estos de su condiçion fuesen om*nes* malos z desleales z de dura conuersaçion E non podia el pensar do fallasse vn tal *omne* cuya maliçia bastase atrabajar z concluyr la maliçia de aquellos.

S. fol. vij. v° a. l. 8.

Dize pues señoras mias que muçiato françes, seyendo muy rico mercadante en ffrançia z alcançando orden dela caualleria : el qual auiendo de yr en toscána con carlos sin tierra, hermano del Rey de Françia que arequesta del papa Bonifaçio passaua en ytalia sintiendo esto muçiato acordando se que su fazienda z mercançias como alos mercadantes suele acaesçer estauan derramadas en diuersas partes : z ya no podiendo ligeramente recaudallas : ni allegar las penso de dar cargo dello a çiertas personas. E a todo esto fallo manera solamente le era graue de fallar sufficiente persona aquien diese cargo de cobrar lo que en algunos borgoñones le era deuido como estos de su condiçion fuessen onbres malos z desleales : z de dura conuersaçion : z no podia pensar do el fallasse vn tal mal onbre cuya maliçia abastase a atajar z concluyr la malicia de aquellos.

b) An agreement in the proper names of places and characters; these proper names sometimes differ entirely from those of the Italian *Decameron*, and sometimes are corrupt forms of the same names.

D. II, 100, 4.	*E. nov.* 30.	*S. nov.* 50.
Santa Reparata	Sancta liberata	sancta liberata
II, 290, 33.	*nov.* 34.	*nov.* 56.
Antioccia	Archiana	Archiana
II, 25, 9.	*nov.* 36.	*nov.* 23.
Pietro Boccamazza	pedro boca negra	pedro boca negra
II, 121, 36.	*nov.* 56.	*nov.* 71.
Giannello stringario	juan estimaço	juan estimaço

c) A noteworthy verbal agreement between phrases or longer passages which either

1) are additions to D' s text.
2) diverge from corresponding passages in D, or
3) are incorrect translations of corresponding passages in D.

1) Additions to D's text:

D. I, 294 end.	*E. cap.* 20. f. xxxv, v° l. 28 adds: de lo qual se concluye aquellos (*sic*) q*ue* yo al comienço dixe q*ue* este mal viçio de la yra daña al q*ue* lo faze z algunas vezes al que no ha culpa.	*S. nov.* 34. f. lxxix v° b. l. 17. adds: De lo qual se concluye aquello que yo al comienço dixe que este mal viçio z pecado de la yra daña al que lo faze: z algunas vezes al que no no (*sic*) ha en ello culpa.
II, 198, 13 bet. *bene* and *Aveva*.	*cap.* 24. f. xlj. r° a. l. 2. adds: ...z syn peligro nuestro z syn honor z con verguença suya.	*nov.* 37. f. lxxxj. v° a. l. 41. adds: ... fazer sin peligro nuestro z sin honor z verguença suya.
II, 361, end.	*cap.* 29 f. lix, r° a. l. 26 adds: pues el fyn que aquellos fazen non concuerdan (*sic*) con el suyo.	*nov.* 61. f. cxxij r° b. l. 22. adds: pues el fin a que ellos lo fazen no concuerda con el suyo.

2) Passages agreeing in *E* and *S*, and diverging from corresponding passages in D.

D. I. 93, 47—94, 3.	*E cap.* 18. f.xxviij, r° b. l. 35.	*S. nov.* 4. f. xix v°. a. l. 5.
...e mangiare lupini e porri; e come nel porro niuna cosa sia buona, pur men reo e più piacevole alla bocca è il capo di quello, il quale voi generalmente da torto appetito tirate, il capo vi tenete in mano, e manicate le frondi, le quali non solamente non sono da cosa alcuna, ma son di malvagio sapore.	z vy que muchas dellas o la mayor parte non querian comer los preciosos delicados manjares que les ponian delante. E no se qual fuese el su apetito o porque lo fiziesen, mas vyque dexando aquellos manjares comyan vna sardina z vn poco de pescado o vaca z asy de algunos manjares nin dulçes al apetito nin prouechosos ala complysion.	E vi que muchas dellas o la mayor parte no querian comer los preciosos z delicados manjares que les ponian delante. E no se qual fuesse el apetito o porque lo fiziessen; mas vi que dexando aquellos preciosos manjares comian vna sardina : o vn poco de pescado o vaca. E assi de algunos manjares ni dulces al apetito, ni prouechosos a la complision.
II, 80, l. 31-32.	*E cap.* 38.f.xcj,v° b. l. 17. here this phrase occurs bet. *brigatta* and *Madonna*, cf. D. l. 27.	*S. nov.* 46. f. lxxxiiij. r° a. l. 23. as in E, after D. l. 27 :
al quale forse non stava meglio la spada allato che'l novellar nella lingua.	al qual si mal estaua la espada al lado, non mejor el novellar en la boca.	al qual si mal estaua la espada al lado, no mejor el nouellar en la boca.
II, 98, 4-6 :	*E cap.* 21. f. xxxvi v° a. l. 16.	*S. nov.* 45. f. xci, v° a. l. 41.
ma ella più che una canna vana, et a cui di senno pareva pareggiar Salamone, non altramenti che un montone avrebbe fatto intese il vero motto di Fresco.	mas aquella que mas vana era que una caña z con la groseria z nesçedad que tenia non conosçia sus tachas antes creya vençer de fermosura a poliçena, z de seso a salamon, non entendio la graciosa z breue palabra de fresco.	mas aquella que mas vana era que una caña z con la grosseria z nescedad non conoscia sus tachas, antes creya vencer de fermosura a policena z de seso a salamon, non entendiendo la graciosa z breue palabra di frosco.

3) Incorrect translations of corresponding passages in D.

D. II, 97, 15-17. E chiamata per vezzi Ciesca la quale, ancora que bella persona avesse e viso (non però di quegli angelici che già molte volte vedemo).	*E. cap.* 21. f. xxxvj. r° a. l. 4. la qual, como quier que graciosa nin fermosa fuese nin su gesto z viso representase la forma de aquellos angeles que pintados vemos.	*S. nov.* 45. f. xci, r° b. l. 33. la qual como quier que ni fermosa ni graciosa fuese ni su gesto z viso representasse la forma de aquellos angeles que veemos pintados.
II, 101, 33-34. alla messa nella calonica quando tempo gli parve.	*E. cap.* 31. f. lxj. r° b l. 1. ala eglesia a misa quando a el paresçio tiempo de fazer su collaçion.	*S. nov.* 51. f. xcvj, r° a. l. 5. A la yglesia a missa quando le a el parescio tiempo de fazer su colaçion.
II, 116, 17. Laudesi 116, 34 in Camerata.	*E. cap.* 57. f. clxvij. v° a. l. 10. la obra Id. b. l. 13-14. en su casa en su camara.	*S. nov.* 70. f. cxxxix, r° a. l. 27. la obra *Id.* b. l. 8. en su casa en su camara.

II. Coincidences in arrangement. *a*) The Italian introduction together with the first paragraph of the first *novella*, form in both *E* and *S* a number of divisions, called *capitulos* [1], viz : ten in *E*, and twelve in *S*. The cutting into *capitulos* in both is made at the same points of the Italian text, except that the passage which in *E* forms *capitulo* 8, *Como las siete dueñas z tres moços eligieron a pampinea por rreyna* (cf. D. I, 49, 44, *Que ste parole*, — 51, 22, *Come voi vedete*) in *S* is divided into three *capitulos* :

Capitulo como eligieron a pampinea por reyna z la orden que dio.
Capi. de la fiesta que fizieron.
Capitulo como desque ouieron dormido se fueron a vn jardin.

1. Cf. *supra*, pp. 36, 45, 46.

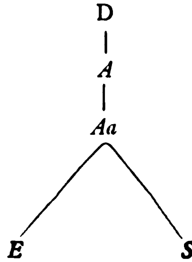
b) Certain stories, not always consecutive in D, are consecutive in *E* and *S*, in seven groups of two and two groups of three :

	E	*S*		D
Novella :	11, 12, 13,	1, 2, 3,	Giorn.	**1**, 1, 2, 3;
	14, 15,	7, 8,		**1**, 5, 6;
	18, 19,	10, 11,		**1**, 10, **2**, 1;
	27, 28,	48, 49,		**6**, 3, 4;
	30, 31,	50, 51,		**6**, 9, 10;
	34, 35,	56, 57,		**9**, 9; **10**, 1;
	48, 49, 50,	65, 66. 67,		**7**, 7, 9; **8**, 7;
	54, 55,	68, 69,		**10**, 4, 5;
	57, 58,	70, 71,		**7**, 1, 2.

The verbal coincidences between *E* and *S* which have been noted, as well in curious proper names, as in passages divergent from D, preclude the possibility that *E* and *S* were both translated directly and independently from the Italian.

It is equally impossible to suppose that either one of the Spanish forms proceeds from the other : *S* cannot derive from the incorrect and incomplete *E*; and *E* with its introductions which translate exactly their Italian originals and its unfinished *capitulo* L (*De un escolar* etc.), cannot have been copied from the MS model of *S*.

With due regard to the reservations indispensable in questions of this kind, the fact that in eleven cases the stories in *E* and *S* are in the same succession, will perhaps permit us to explain the agreement between *E* and *S* by supposing that *E* and *S* proceed indirectly from *A*, a previous Spanish form of D, through *Aa*, the only difference between *A* and *Aa* being that *A* followed the order of the stories in D, while *Aa* has changed this order. Both *A* and *Aa* contained, according to our hypothesis, translations of the short introductions to the stories. This derivation of *E* and *S* is represented in the following diagram :



E may be supposed to have copied a part of *Aa* in the order in which the stories occurred in *Aa* ; *S*, dissatisfied with the arrangement in *Aa* may have attempted to dispose the stories in a succession which seemed to him better ; in so doing he found himself obliged to change many of the introductions to make them correspond to the new order he adopted.

The relation established between *E* and *S*, it is interesting to ask whether there is any relation between *B* and *E*. *B* is evidently translated directly from an Italian original ; *E*, as has been seen, is based immediately not upon an Italian manuscript, but upon an earlier Spanish form (*A* and *Aa*) of the Italian original. It is improbable that *B* and *E* (*B* directly and *E* indirectly) derive from one and the same Italian manuscript, for as *B* was written in Sanct Cugat de Valles in 1429, it is unlikely that its Italian original should have left the Aragonese town, if at all, in time to serve as the basis of the Castilian translation from which *E* was copied, since *E* dates from the middle of the fifteenth century.

Equally unlikely is it,that either the Spanish precursor of *E*, *E* itself, or both, should have been made in the Aragonese town of Sanct Cugat. We should, nevertheless, not be justified in asserting that the Italian original to which *E* goes back, was not textually identical with that from which *B* was translated.

In addition to the circumstantial improbability of a direct

connection between *B* and *E*, there are textual divergencies which seem to preclude the possibility of relation between the two [1].

The great likeness, which in spite of these divergences exists between *B* and *E*, is to be expected, is easily explained by the facts that both manuscripts are versions of the same book, and that Catalan and Castilian are nearly related languages, similar both in vocabulary and syntax. An Italian phrase would therefore find similar expression in both languages.

The translator and copyist of the manuscript *B* are both anonymous, and little is known of its earlier history. The present owner purchased it from Mr. Victoriano Amer who had bought it from a chancellor of the French Consulate, in 1848 or thereabouts. It is Mr. Bonsoms' idea that the manuscript, written as it was probably was in the monastery of Sanct Cugat, formed a part of the library of that monastery, and remained there until the anti-religious mouvement in 1835.

1. *E.*

dizese pues señoras que muçiato franções seyendo muy Rico mercadante en ffrançia z alcançando la honor z orden de caualleria e auiendo de yr en toscana con carrlos syn tierra hermano del Rey de françia que arrequesta del papa bonifaçio pasaua en ytalia sentiendo muçiato z acordandose que su fazienda z mercadentias como alos mercadores suelen fazer estauan derramadas en diuersas partes.

B.

Murciato frances molt rich e molt grã mercader de Paris deuia venir e deffet vench en Toscana ab micer Carlos sensa terra frare del Rey de franca demantat per papa bonifaci lo quart. Murciato sentint los seus fets en boluntats deslibera ans desa partenca axi com les mes vegadas los mercaders qui son ocupats de molts fets ensa e enla acostumẽ de ffer e desclarir e venir acomte abtots sos fachtos.

Cf. also *supra* pages 31-32, especially the endings of *Giorn.* **1**,9 ; **2**,2 ; **3**,5.

IV. SUBSEQUENT EDITIONS IN SPANISH OF THE *DECAMERON*

The Seville edition of the *Decameron* had been four times reprinted when the injunctions of the Inquisition forbade any other publication of the book in its complete form [1].

The first reprint of *S* was made in Toledo in 1524 (*T*)[2], and

1. « Bocatii Decades seu novellae centum » first appear upon the Index of Paul IV issued in January 1559; and the *Decameron* is also one of the books condemned by the first Spanish Index, that of Inquisitor General Valdés, promulgated in the same year.

Cf. *Die Indices Libr. Prohib. des sechszehnten Jahrht.* von Fr. Heinrich Reusch (Bib. Lit. Vereins Stuttg., 1886, vol. 176), p. 180 : « Bocatii Decades seu novellae centum, quae hactenus cum intolerabilibus erroribus impressae sunt, et quae in posterum cum eisdem erroribus imprimentur. » P. 237 : « Novelas de Joan Bocacio [que no fueren repurgadas]. »

The *Decameron* is one of the books mentioned in the Index of Quiroga, *Matriti, Alphons. Gomez*. MD.LXXXIII, f° 16 v°. « Boccacii Decades sive decameron aut novellae centum, nisi fuerint ex purgatis et impressis ab anno 1572 »; and is likewise found upon those of 1612 (p. 66), 1631 (p. 703), and 1667 (p. 700, col. 1). In each case the book is forbidden unless expurgated and printed « ab anno 1572 ».

2. The whereabouts of an exemplar of this edition was apparently known neither to Nicolas Antonio (*Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti, 1788, tom. II, p. 398, col. b), nor to Gallardo (*l. c.*, vol. II, col. 98, n° 1409), Brunet (*Manuel*, Paris, 1860, vol. I, col. 1007), Mendez-Hidalgo (*Tipografia*, Madrid, 1861, p. 349, n° 17), nor to Salvá (*Catálogo*, vol. II, p. 31, n° 1537), who says: « Nic. Antonio menciona una impresion de Valladolid (read *Toledo*) *Juan de Villaquiran*, 1524 », nor to Pérez Pastor, *La Imprenta en Toledo*, Madrid, 1887, p. 50, n° 97.

From *La Marchesana di Monferrato, Novella di Mess. Giovanni Boccaccio, voltata in lingua spagnuola, con note e saggio bibliografico di alcune edizione del Decamerone*, Venezia, Della tipografia di Giambattista Merlo, 1856 (British Museum, 12470. g. 34) I learned that a copy of the book existed in 1856 in the Biblioteca Magliabecchiana at Florence.

contains the same stories as the first edition, in the same succession. There is no *novela* 36; *novela* 73 is the story of *Aneta*; *novella Giorn.* 9, 5 is wanting and *novela* C is followed by a story without a number : Nouella, *De Maestro Simon* etc. *T*'s only significant variations from *S* consist in an occasional slight textual emendation, which is followed in the subsequent editions [1].

A copy of *T* exists in the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (once Magliabecchiana); shelf-mark 1. B. 5. 55.

Gothic letter; ff. cxcvij + 4 s. f. Containing the title-page and the *Tabla*; folios VII, VIII, IX, and X have been cut out. — 298 × 205 mm.; 2 col.; height of col. 225 mm.; width of printing on the page 154 mm.; 45 lines to a col. Signatures : ✠ ij, ✠ iij, a — aiiij (leaves 7 + 8 of the gathering of sig. *a*, and b, bj, bij are lacking owing to the removal of folios vii, viii, ix, x); biij, biiij, c — yiiij. In the gathering of sig. q. qiiij occurs twice and there is no qiij. This gathering q, contains but six leaves; but there is no irregularity in the text to correspond to that of the signature.

Fol. xxviij is numbered xci; fol. xlij is numbered xxxvij, and fol. cxcj is numbered xci. There are two leaves numbered xiiij and no xiij; two leaves lxiij and no lxij.

Last words of fol. vi :

pero si en esto yo fuesse creyda por quanto e*n* los juegos la vna parte co*n*uiene

---

1. End of *novela* 67.

S. p. cxxxv vª. b.

E desque bien comido houieron : ambos en vn lecho fueron a yazer : donde despues que mucha lealtad ꝛ bue*n*a vida mucho tie*m*po viuiero*n*.

S. novela LXXXVI lacks *moglie* — *se presentare* (cf. D. II. 319,12 — 320, 27).

T. fol. cxxxvi rº a.

E desque bien ouieron comido ambos en vn lecho se fueron a echar, do*n*de despues co*n* mucha lealtad ꝛ buena vida mucho tiempo biuieron.

T. bridges this gap by introducing after the word *moglie* : « llamada Diomora ala qual micer Cansaldo fizo combidar que viniesse » (fol. cxxxviii, rº a).

que aya enojo en *per*diendo sin la otra auer muy gra*n* plazer z avn sin gra*n* alegria de los *que* mirauan. Ansi *que* la (cf. D. I. 51, 30).

First words of fol. xj:

en el acatamiento del señor piadoso, ca puesto *que* la su vida fuesse scelerada z mala en aq*uel* estrecho punto de la hora postrimera..... (cf. D. I, 52, last line).

Thus, the four folios lacking contain almost the whole of the first *novela*.

Throughout the text capital E is sometimes used by mistake for capital C.

The title page is engraved on wood and is reproduced in red and black. A border encloses the title of the book and a vignette. Above the border at the top of the page is a triangular adornment which contains at the centre the letters Y. ħ. S; immediately below them, in the border is the monogram of the Virgin surmounted by the crown of Mary. At the upper end of the two side pieces of the border, to the right and left, are pictures of Saints; at the base of the same side pieces are monks at prayer.

The title is in large Gothic letters :

Las C. nouelas de micer Juan vocacio || Florentino Poeta eloquente. Enlas || quales se hallarã notables exem || plos y muy elegante estilo || Agora nueuamẽte ym || pressas ⁊ corregi || das y emen || dadas || ✠ || de muchos vocablos y palabras viciosas.

Below the title, the vignette (dim. 90×60 mm.) shows four figures; those of a monk, a king, a queen and a poet.

On the margin of the page is an old shelf-mark, f. 99, no. 11; on the margin at the bottom of the page has been stamped the seal of the Biblioteca Magliabecchiana consisting of the words *Pub. — Florentinae. — Biblioth.* around the Florentine lily. Just above the last line of the title, on either side of the syllables *dadas* (cf. title, above) a name written upon the page has been struck out with a pen.

The verso of the title-page is blank. The *Tabla*, in 2 cols. occupies ff. ✠ ij and ✠ iij, and the *recto* of one without signature.

Comiença la tabla o registro || desta presente obra llamada las cient no || uelas de Juan bocacio.
El prologo desta obra a fojas. j. —

The text begins fol. j :

Aqui comiença el libro de || las cien nouellas de micer Juan bocacio || de certaldo poeta eloquente. || Prologo.
Quando yo muy nobles señoras entre...

The text ends fol. cxcvij recto, right hand col. :

Aqui se acaban las cient nouellas de Mi||cer juan boccacio poeta eloquente. Fueron impressas en || la Imperial cibdad de Tolledo : por Juan de Villa || quiran impressor de libros. A costa de Cosme damian. Acabose a viij dias del mes de || Nouiembre : Año del nascimiento || de nuestro Saluador y Re||demptor Jesu christo de || mill z Quinien || tos z xx. iiij || Años. || ✠ ||

Binding : the book is bound in cardboard covered with parchment; the fastenings are torn. On the back of the book upon a worm-eaten slip of paper may be read : VI. Boccac | .. ar. Hi... an | int. Ar. n. | 1524.

The second reprint of the Spanish translation of the *Decameron* was made in Valladolid in 1539 (*Va*). This edition has not, so far as I know, been mentioned by any bibliographer; a copy of it is to be found in the Bibliothèque Royale at Brussels with the shelf-mark V. 6884 [1].

Gothic letter, ff. clxxxix + 4 additional folios containing the title page and the *Tabla*. — 2 col. — 280 × 195 mm.; — height of col. of printing 213 mm.; width, 68-69 mill.; 46 lines

1. I learned of the existence of this edition from Dr. F. De Haan.

to the col. Signatures Aij, Aiij, which, preceded by the frontispiece, and followed by one leaf of the *Tabla*, without signature, form a signature of four leaves; a — ziiij all of eight leaves, r of six leaves.

The text is surrounded by a black marginal line.

Folio xciiij is numbered xxiiij.

The frontispiece is a wood engraving representing a company of people diverting themselves in a garden with music and conversation; in the back ground is a fortified town. Across the top of this square engraving runs a fantastic border : a cherub riding a goat, preceded and followed by other cherubs dancing and making music. Along the bottom of the page is a conventional border, and on each of the two sides are three small rectangular sections, containing each a man and a woman.

Below the central engraving is the title in large Gothic letters :

¶ Las Cient nouellas de micer || Juan Bocacio Florentino Poete (*sic*) eloquente. Enlas || quales se hallaran notables exēplos y muy || elegāte estilo. Agora nueuamen = ||te Impressas | corregi = ||das y emmen || dadas.

The date is divided, M. D. standing in the lower left hand corner of the page, and XXXIX in the lower right hand corner.

The whole page is in black.

Tabla, in 2 cols:

Comiēça la tabla || o registro dela presente obra llamada las || cient nouellas de Juan bocacio. || ¶ Prologo Fo. j. ||

The text begins fol. j.

Aqui comienza [1] el || libro delas cien nouellas de Micer Juan Bocacio de ccrtaldo [*sic*] || poeta eloquente || ¶ Prologo ||
Muy nobles señoras quādo yo entre mi pensando.

1. The ʐ of *comienʐa* is upside down.

The text ends fol. clxxxix verso :

℄ Aqui se acaban las cient || nouellas de Micer Juan Boccacio poeta || eloquēte. Fueron impressas enla muy || noble y leal villa de valladolid. || Acabose a veynte y quatro || dias del mes de Mar= || ço. Año de nuestro || Saluador y || redēptor || Jesu || Christo || de Mill z || Qninientos (*sic*) y || treynta y || nueue || años || ✠ ||

The number and succession of the stories are the same as in *S* and *T*.

The transcripts I have of *T* and *Va* warrant me in supposing that their texts agree.

Bound in parchment.

The third Spanish edition of the *Decameron*, a reprint of the earlier ones, was made in Medina del Campo in 1543 (*M*) [1]. The British Museum, the K. K. Hofbibliothek at Vienna and the Biblioteca Nacional of Madrid own each a copy of this volume. The one examined by me is in the Madrid library; it belonged formerly to Pascual de Gayangos, and has the shelf-mark R. 11313 [2].

Gothic letter, ff. clxxxv + the title-page and the *Tabla* which together occupy two additional folios. 2 cols. — 278 × 200 mm.; height of printed col. 210 mm.; width 71 mm.; 48 lines to a col. Signatures Aij, a — a^{v}, b — y iiij, z — z^{v}; all the signatures have eight leaves save Aij, which has but two, and z which has ten, the last one blank.

Fol. xiiij is marked xij, xciij = xcij, cxxiij = cxx, clxxvj = clxx.

1. Brunet, *Manuel*, vol. I, col. 1007; Salvá, *Catálogo*, vol. II, p. 31, nº 1537; Pérez Pastor, *La Imprenta en Medina del Campo*, p. 50, nº 97.

2. The difficulty of obtaining a copy of this (or any other) edition is shown by a letter of Serafín Estébanez Calderón to Pascual de Gayangos, dated June 18, 1839. He writes : « Te reencargo de nuevo lo de las C novelas del Bocaccio, suponiendo que no estén corregidas. » (Cf. *El Solitario y su tiempo*, por A. Cánovas del Castillo, Madrid 1883, vol. II, p. 344.)

These errors have been corrected in ink by a former owner.

The frontispiece in red and black presents the same landscape as that on the title-page of *Va*, with the title of the book beneath in large Gothic letters. On either side of the landscape and title is a highly ornate pilaster; below is an elaborate border, and above a semi-architectural design which bears in capital letters the words : Sit nomen doñi bene dictv̄. The species of frieze bearing these words is surmounted by a decoration corresponding to the one at the bottom of the page.

The title reads :

Las cient no || Uellas de micer Juan Bocacio Florentino || poeta eloquente. Enlas quales se hallaran no- || tables exemplos y muy elegante (*sic*). Agora nueua || mente impressas : corregidas y enmendadas. || Año. M : D. xliii. ||

The *Tabla* begins on the verso of the title-page :

ℭ Comiença la tabla || ℭ Prologo ||

The text begins folio j :

ℭ Aqui comie*n*ça el || libro delas cient nouellas de micer || Juan Bocacio de Certaldo || poeta eloquente || ℭ Prologo ||
Muy nobles señoras q*ua*ndo yo entre mi pe*n*sando.

The text ends fol. clxxxv verso :

ℭ Aqui se acabā las cient nouellas || de Micer Juan Bocacio poeta eloquente. Fueron impressas || ẽnla muy noble villa de Median (*sic*) del campo : por Pedro || de Castro impressor : a costa de Juā de espinosa merca- || der de libros. A onze dias del mes de agosto || de M. y D. xl.iij. Años ||

In the Tabla there are two *novelas* numbered 77, and no *novela* 76; while in the body of the book there are two *novelas* numbered 78 and no novela 76.

The number and succession of the stories are the same as in *S*, *T* and *Va*. Modern binding.

The second Valladolid edition (*Vb*) was issued in 1550 [1]. There

1. Cf. Brunet, *Manuel*, vol. I, col. 1007; Salvá, *Catálogo*, vol. II, p. 31, nº 1537; Gallardo, *l. c.*, vol. II, col. 98, nº 1408.

is one copy of it in the K. K. Hofbibliothek at Vienna, and a second in the Bibliothèque Nationale of Paris. This edition corresponds folio for folio with *M.*

The volume owned by the Bibliothèque Nationale has the shelf-mark Y^2 207 (old shelf-mark Y^2 1005). Gothic letter; ff. clxxxv + 2 containing the title-page and *Tabla.* — 2 cols. enclosed by a black line, — 283 × 193 mm.; space occupied by printing and enclosed within the black line 242 × 157 mm. — 48 lines to a col.

Signatures a — a^v (ten leaves) b — yiiij (all of 8 leaves); z, (ten leaves, the last one blank).

Folio lxxiiij is numbered lxxiij; fol. cxxix = cxix; fol. clxiij = clxij; fol. clxxvj = clxx; fol. clxxvij = clxxij; fol. clxxviij = clvxiij (*sic*).

Through a mistake of the first binder this copy of the book contains *in duplo* fol. xcix and naturally also cij, which is the other half of the same sheet.

On leaves ix — xvi (sig. b.) the black line enclosing the text has been omitted.

The title page contains the same landscape as those of *Va* and *M.* The title in red and black, large Gothic letters is below the engraving and reads:

¶ Las cient nouellas de Micer ‖ Juan Bocacio Florentino poeta eloquente. En las quales se ‖ hallaran notables exemplos y muy elegãtes. Agora nue- ‖ namente (*sic*) impressas : corregidas y emendadas. ‖ Año M.D.L.

Engraving and title are enclosed by a border. In this border, at the top of the page is a shield bearing the arms of Castile and Leon, supported by the imperial eagle, surmounted by the imperial crown, and surrounded by the collar of the Golden Fleece. Beneath the shield is the device *Plus ultre.* In the border at the bottom of the page two cherubs support a shield which has been left blank.

The *Tabla* (2 cols.) begins on the verso of the title-page, and occupies also fol. aij recto and verso.

℄ Comiença la tabla || ℄ Prologo ||

The text begins fol. iij.

℄ Aqui comiença el || libro delas cient nouellas de Micer || Inan(*sic*) Bocacio de Certaldo || poeta eloquente || ℄ Prologo ||
Muy nobles señoras quando yo entre mi pensando

The text ends fol. clxxxv verso.

℄ Aqui se acaban las cient nouellas de || Micer Juan bocacio poeta eloquente. Fueron impressas en la || muy noble villa de Valladolid : en casa de Juan de vi- || llaquiran impressor de libros : a costa de Juan || de espinosa. Acacabose(*sic*) a quinze dias dl || mes đ Deziembre. Año đ mil ꝛ qui || nientos ꝛ cinqennta(*sic*) años.

The book is bound in parchment. The back is of leather glued upon the parchment and bears the title

NOUVEL DE BOCACI

This back belongs apparently to the eighteenth century.

V. WORKS IN SPANISH INFLUENCED BY THE *DECAMERON*

The influence of the *Decameron* in Spain begins to be seen in the *Patrañuelo*, the first collection of short stories written in Spanish the object of which was not to instruct, but to divert. *Novelas* had, it is true, been written in Spanish even before the *Decameron* was finished, but these, told in the *Conde Lucanor* (1236) of Don Juan Manuel, were composed with an avowedly didactic purpose. Between this book by the nephew of Alphonso the Wise and the *Patrañuelo* (1566 ?) [1], whose sole intention was

1. Cf. *Novelistas anteriores á Cervantes*, B. A. E., vol. III. Madrid, 1846, p. 129. *El Patrañuelo. Primera parte de las Patrañas de Juan de Timoneda, en*

to provide " algun pasatiempo y recreo humano [1] ", there is no record of any *novelas*, intended as such, in Spanish prose [2]. Three stories in the *Patrañuelo* are taken from the *Decameron*.

Even before the appearance of the *Patrañuelo*, there is evidence that *novelle* of the *Decameron* were familiarly known in Spain, for in 1553 Antonio de Torquemada tells the story of king Alphonso of Spain and the Italian knight, which, he says, was told him in his early childhood [3].

From the time of Cervantes' *Novelas Ejemplares* (1613) and Tirso's *Cigarrales de Toledo* (1624) the art — or business — of *novela* writing was practised with much enthusiasm in Spain, and a study of Spanish seventeenth century literature shows that

las cuales se tratan admirables cuentos, graciosas marañas, y delicadas invenciones para saber contar el sabio discreto Relatador. The oldest edition of this book owned by Salvá (nº 2008) is entitled *Primera Parte de las Patranyas...* and was printed in Barcelona in 1578 (1573 in Salvá is a misprint ; see Heredia t. II, nº 2628). But as the title page indicates (*y agora en esta impression emendado*) this was not the first edition. The *approbatio* of this edition is dated *Valencia*, 22 de setiembre de 1566, and Salvá says that Mayans in the prologue of the *Pastor de Filida* mentions an edition of Valencia 1566.

1. *Ut supra.*

2. One of the earliest collections of stories of which we hear is one called *Cuentos Varios* by Alonso de Villegas, which probably never appeared in print though Tomás Tamayo de Vargas says that he saw it in manuscript (Barrera, *Catálogo*, p. 497, col. a). As Villegas, who devoted the latter years of his life to religious writing did his best to recall the copies of his profane *comedia*, *La Selvagia*, it is quite probable that he never printed his *Cuentos* (cf. B. A. E., t. III. *Discurso preliminar. Sobre la primitiva novela española*, por D. Buenaventura Carlos Aribau, p. XXXIII.

3. *Los colloquios* || *satiricos, con vn colloquio* || *pastoril, y gracioso al cabo* || *dellos* hechos por Antonio || de Torquemada secretario || del Illustrissimo señor don || Antonio alfonso pimētel cō || de de Benabente Dirigidos || al muy Illustre y muy exce= || lente señor, Dō Alōso pimē= || tel primogenito y sucessor || en su casa y estado zc, || Ala buelta dsta hoja se hallarā las materias que se tractā || en estos siete colloquios || Con priuillegio || 1553. || Esta tasado a. Cf. fol. iiij rº « vna nouela, que quando niño me acuerdo q̄ me contaron ». Cf. *Modern Language Notes* (Baltimore), March 1895, col. 138-139; 144-145.

through this entire period the *Decameron* was called upon not only for material for short stories, but also for subjects for *romances* and plays, while its author is more than once referred to as a master of the story-teller's craft [1].

How very well the *novelle* of the *Decameron* were known in Spain at the beginning of the seventeenth century, may be inferred from the *Loa* which precedes Ricardo de Turia's *La Burladora burlada* (1616) [2]. Here the author says that Boccaccio's stories were frequently used as subjects for this kind of dramatic prologue [3].

I shall take up in the order in which they occur in the *Decameron* the *novelle* which have been retold in Spanish, and shall point out how far the Spanish version differs from the original story. For convenience in reference, I have in each case given an abstract of Boccaccio's story, numbering the episodes into which the *novella* naturally falls (1, 2, etc.). The episodes which in the Spanish reworking do not differ from their originals, I have thought it unnecessary to discuss; those that show variation from

1. El || Cvrial Del Parnaso || Por Matias De Los || Reyes natural de Madrid || ...Primera Parte. || Con Privilegio. || En Madrid, Por la viuda de Cosme || Delgado, Año 1624. || Fol. 68 v. : « Sus corteses acciones obligan á mi lengua á celebrarla, para cuyo efecto... quisiera la Rethorica de Demosthenes, los conceptos de Petrarcha, y la dulçura de Bocacio. »

2. Cf. Barrera, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español.* Madrid, 1860, pp. 320-322.

3. B. A. E., vol. XLIII, *Dramáticos contemporáneos á Lope de Vega*, t. I, Madrid, 1857, p. 213.

La diversidad de asuntos
Que en las loas han tomado
Para pediros silencio
Nuestros Terencios y Plautos,
Ya contando alguna hazaña
De César ó de Alejandro
Ya refiriendo novelas
Del Ferrarés ó el Bocaçio...

the Italian form are referred to by the same numbers that designate the corresponding episodes in the original story.

I. SEPARATE STORIES FROM THE *DECAMERON* RETOLD IN SPANISH

D. II. 2.

The second *novella* of the second day is the first in order of the stories of the *Decameron* to be turned to account by a Spanish author [1]. Upon it are founded the first act and a part of the second of Lope's *comedia* entilled *El llegar en ocasion*. The play has all the essential features of the original story, with some unimportant changes in details.

Boccaccio's *novella* runs as follows :

(1) Rinaldo d'Asti, a Ferrarese merchant returning home one winter afternoon after a business trip to Bologna, falls in with three men seemingly of his own calling and continues his journey with them. Among other subjects, they talk of the prayers addressed by men to God, appropriate to different occasions. Rinaldo says that on his travels he never fails to pray to God and to Saint Julian to give him a good shelter for the night.

(2) Presently, in a solitary spot the other side of Castel Guiglielmo, Rinaldo is robbed by his three companions of his money and his clothes. His servant on seeing his master attacked makes off at the top of his horse's speed. (3) Rinaldo, under the circumstances, naturally cold tries to reach Castel Guiglielmo, but is overtaken by night outside its walls. He takes refuge under

1. A modern Spanish translation of *Giorn.* I, 4, by Antonio R. García Vao, was printed in the *Biblioteca Reformista*, tomo III, pp. 87-93 (no date) with the title *Un cuento de Boccacio. El Castigo Burlado*.

G. Morosi in his article *L'Odierno Dialetto Catalano di Alghero in Sardegna* (cf. *Miscellanea di filologia e linguistica in memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello*, Firenze, 1886, p. 313) cites a translation of *Giorn.* I, 9, in the dialect of Alghero, published in Papanti, *I parlari italiani in Certaldo, ecc.* Livorno, 1875, pp. 436-437.

the projecting side of a house situated on the very edge of the town, and partly overhanging the walls. Under this projection a door opens into the house (4) which is owned by the Marquis of Azzo and occupied by a beautiful woman recently widowed, who that night is expecting the visit of the Marquis. A hot bath and a supper have been prepared for him, but at the last moment he has sent word that he cannot keep his appointment. (5) The bath-room, as it chances, is on the inner side of the wall against which Rinaldo crouches, and the lady, who, since the Marquis cannot profit by it, has decided to use the bath herself, hears the sound of his moaning without. She sends her maid to find out from whom it proceeds, and when she learns from her the story of Rinaldo's misfortunes, she bids her admit him. He is put into the still hot bath intended for the Marquis, and is fitted out in clothes once belonging to the lady's husband.

(6) Thus attired, Rinaldo is reported by the maid as so exceedingly presentable that his hostess sends for him to sup with her, and later makes him the recipient of all the favors which she had meant to bestow upon the Marquis.

(7) At day-break she lets Rinaldo out by the secret door that had admitted him, having given him a purse of money and a suit of clothing wretched enough in appearance to prevent suspicion of what had occurred. The young man then goes to the principal gate of Castel Guiglielmo, and enters the town as though he had come from a distance. The arrest of the robbers on the previous night and their confession of their guilt, enable Rinaldo to recover his horse and goods, whereupon with thanks to Saint Julian he continues his homeward journey.

Lope's *El llegar en ocasion* [1].

Act. I.

(1) In Lope's *Comedia*, Rinaldo d'Asti, the merchant, is replaced by Otauio, the son of a senator. The lady is called Laura, her maid, Fenisa, and Otauio's servant Estacio. The object of Otauio's journey is not mentioned and the question of prayers

1. El Fenix || De España || Lope de Vega Car || pio Familiar del santo Oficio || Sexta Parte de svs Comedias, corregida, y enmendada en esta 2ª impr. de Madrid || por los originales del propio Autor. || Año 1616 || En Madrid || Por Juan de la Cuesta || The *Comedia famosa del llegar en ocasion* begins fol. 210.

The legend of Saint Julian suggested to Lope de Vega the subject of his play *El animal profeta*. Cf.: *Die Quellen des Dekameron*, von Dr. Marcus Landau, 2nd edition. Stuttgart, 1884, p. 21.

does not come up. There is no mention of Saint Julian. (2) When the robbery occurs Estacio has gone ahead to Castelguillermo to order a supper to which Otauio has invited his three companions.

(3) There is neither explanation that Laura's house is on the extreme edge of the city wall, nor description of the place in which Otauio seeks shelter.

(4) Laura has but just come to the house at Castelguillermo, which is her own and not the property of the Marquis. She has been a widow but a month, and though the Marquis had sought to obtain her love before her husband's death, she had never shown him the smallest favor. The night of Otauio's misfortune had been appointed for the first visit of the Marquis to Laura. The arrangements for this had been made through Fenisa. But just as the nobleman had arrived at her door a messenger had overtaken him telling him of a conspiracy which had been formed against his life, and bidding him return to Ferrara.

(5) Laura is so chagrined at the failure on the part of the Marquis to keep his appointment that she is at odds with all men, and since Otauio is one of them, though she hears him moaning outside her door, she will at first not offer him shelter. She suspects his story and thinks he must be some "pícaro" whose intentions are none of the best. Fenisa's intercession at last wins him admittance, though Laura begins by insisting that he shall not come into her presence.

The first Act closes with a hint that Otauio is to spend the night in the house.

Act. II.

Early in the second act Laura confides to her maid at daybreak that Otauio had found his way to her room during the night, and that she had allowed him to remain; that she already loves him, and means to hide him in her house until she has assured herself of his rank in society. If that is what he asserts it to be, she will marry him.

From this point the play diverges entirely from the Italian story. It is taken up with Laura's devices to conceal Otauio from the Marquis and to avoid receiving the latter as her lover. The plot becomes very involved and confused, and the episodes are unnatural and improbable. The comedy ends with the marriage of Otauio and Laura.

Lope has added to the original actors in the story a number of new characters; Fabio and Tancredo, servants to the Marquis; Federico, who conspires against the lord of Ferrara to avenge his sister's betrayal; Diana, the sister of the Marquis, who marries Federico, and Tirso and Sirena, two servants belonging to Laura's estate.

The Marquis is introduced congratulating himself upon the death of the husband of Laura, who he now hopes will be more gracious to him.

Laura makes her first appearance on her way from Ferrara to her estate at Castelguillermo in peasant's costume. She is overtaken by the Marquis, who in one breath presents his condolences upon the death of her husband and his entreaties that his long devotion may now be rewarded.

"*El llegar en ocasion*" has slight literary merit and few interesting features of any kind. The characters are wholly lacking in individuality and charm, while their plainness of speech often descends to downright vulgarity. The action is involved, and the many long speeches are neither beautiful in language nor interesting in content.

The last half of the play is even worse in construction than that founded upon Boccaccio's *novella*. In it, among other absurdities, there is a scene in which Otauio pretends to go mad from the bite of a mad dog, and Laura, upon touching him, feigns to he seized with the same malady.

D. II. 5.

This *novella* is retold entire by Matías de los Reyes in the *Curial del Parnaso*, where it forms a part of *Aviso IIII*. A version of it is also to be found in Christoval Suarez de Figueroa's *Passagero, Alivio VII*.

The Italian story briefly told is as follows:

(1) Andreuccio, a young Perugian, goes to Naples to buy horses. (2) The morning after his arrival, while on the market-place, he is recognized by an old woman, a former servant of his father. (3) Her companion, a young Sicilian girl, is greatly taken by the stranger's gold florins, (4) sends for him to come to her house, and succeeds in convincing him that she is his sister, giving weight to her claim by her intimate knowledge of his life and family, which she has obtained from the old servant. In the midst of great demonstration of affection, warning him that it is dangerous to walk abroad in Naples after dark, she persuades him to spend the night in her house.

(5) At a late hour he is shown to his room, where having first put all his money in the pockets of his clothes, he takes them off. Then, stepping into an adjacent closet he falls through the floor into a filthy place. (6) He suspects treachery and goes to the front of the house, where he pounds upon the door and makes many futile efforts to get in.

The maid, whom the noise at last brings to the window, accuses him of being intoxicated and advises him to go home and get sober. Much the same advice more threateningly given emanates from a fierce black-bearded head then thrust out of the window. Finally, in the midst of the tumult, the rudely awakened neighbors look out to see what is going on; they tell Andreuccio that he may as well go home, since it is vain for him to attempt to enter the house, and, on the whole, he is fortunate to have escaped with his life.

(7) The Perugian is obliged to turn away leaving his valuables behind him, and he now directs his steps towards the sea where he intends to wash himself. Frightened by the approach of two men carrying a lantern, he hides in a hut which, however, is shortly entered by the lantern bearers. They prove to be two thieves about to rob the tomb of the Archbishop, who that day has been buried with much treasure in the great church.

Andreuccio joins them. Their way to the church lies past a well into which the thieves let down their new accomplice so that he may wash himself. They intend to wait for him, but are frightened away by persons looking for water at the well, who, in their turn, flee terrified when they pull up a man instead of a bucket.

(8) Andreuccio rejoins his accomplices. On reaching the tomb he is compelled to enter it, but when he denies finding a certain ruby ring, — which he has taken from the Archbishop's hand and determined to keep for himself, — the robbers let down the cover of the vault upon him and run away.

(9) A second party comes to rob the tomb; the stone is lifted and one of the band lets himself down into it. Andreuccio immediately seizes him by the leg; the terrified man utters a shriek, hastily pulls himself out and flees, followed by his companions.

(10) Andreuccio now makes good his escape and leaves Naples in all haste with the ruby ring.

This story may be divided naturally into two parts :

(A) A visitor in a strange city becomes the prey of a designing woman, who entices him into her house and robs him.

(B) By a succession of hairbreadth escapes consequent upon the hero's first adventure, he in the end gains more than he has lost.

The story of a man's being inveigled into the house of a scheming woman and there losing his valuables, is told by Liñan y Verdugo, *Guia y Avisos de Forasteros, Novela quinta*; by Lorenzo Gracian, *El Criticon, Crisis undezima y duodezima*; and by Vicente Espinel, *El Escudero Marcos de Obregon, Relacion tercera* [1]. The account of such an adventure, likely enough at that time in a great city, would not necessarily be based upon Boccaccio's *novella*; we may therefore dismiss from consideration Liñan's tale which is meant exclusively to serve as a warning to the incautious.

The story in the *Criticon* though devoid of literary merit, has some features reminiscent of the *novella* of the *Decameron*, the most striking of which are :

(a) The assertion of kinship by which Falsirena inveigles Andreuio into her house.

1. *Gvia* || *Y Avisos De* || *Forasteros, Adon* || *de se les enseña a hvir* || *de los peligros que ay en* || *la vida de Corte.* || Por el licenciado Don || Antonio Liñan y Verdugo. || Año 1620 || En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin. *Nouela*

(b) The knowledge of his family relations with which the woman gives color to her story.

(c) The objections of the neighbors to the disturbance made at the door by Critilo (Andreuio's guardian) in his efforts to enter the house, and the information they give concerning the character and habits of Falsirena.

These points of similarity between Gracian's story and Boccaccio's are too striking to be overlooked; nevertheless, as other characteristic features of the Italian *novella* are absent in the Spanish tale, no intimate relation between the two is apparent.

Espinel's story has a greater likeness to the Italian *novella* :

(1) Boccaccio's Andreuccio here is replaced by Marcos de Obregon, a Spanish soldier; the action is at Venice. The hero arrives there in the course of his travels, and has with him a purse of ambergris-scented leather containing (2-3) one hundred gold ducats and a gold cross set with rubies and emeralds, all given him by one Aurelio, who has also sent a servant to accompany him. It is this servant who betrays him into the hands of the courtesan Camila.

(4) Camila herself seeks Marcos at his inn representing herself to be the sister-in-law of Aurelio, charged by him to entertain Marcos in her house during his whole stay in Venice. The Spaniard at first doubts her honesty, but is at length won by her cordiality and gentleness.

He goes home with her, where a pretended letter from Aurelio completes his deception, and he dines and sups with her. Warning him against the robbers in Venice, and advising him to trust no Venetian woman, she gives him a beautifully carved

---

quinta, fol. 54.

Tres partes de || *El Criticon* ||... Su Autor Lorenço Gracian. || En Barcelona : Por Antonio Lacaualleria. Año 1664, p. 115, col 1 ; p. 116, col. 2.

Relaciones || *de la vida del* || *Escvdero Marcos de* || *Obregon* ||... Por el maestro Vicen= || te Espinel... Año 1618 || Con privilegio || En Madrid, Por Juan de la Cuesta. || Relacion tercera, Descanso octavo, ff. 143-145.

box to which he transfers his papers, gold and jewels, then inducing her to take charge of it for him.

(5) The night passes without incident. In the morning Camila comes in to see Marcos, tells him that she is going to visit a great lady, and that the servants will supply his needs should she not return for dinner.

She does not return that day nor on the next morning. (6) Marcos suspects a fraud, the more, as she herself has warned him against the women of Venice. He calls a servant, asks if Madam Camila is up, and is told that no such person lives in the house; and further, that the house is not hers, but that she had simply rented a room in it for a great Spanish gentleman.

Marcos inquires at his inn about Camila, and is there informed that he can learn all about her from the servant who had accompanied him, and who had shown Camila where he lodged. Further, that Camila is no great lady, but a courtesan who lives by robbery and fraud.

Beyond this point there is less similarity between Espinel's story and Boccaccio's, for Marcos, by a clever stratagem recovers his valuables, (7) and leaves Venice the gainer by a beautiful carved box and by a day spent at Camila's expense.

Espinel's story has the following points of similarity with Boccaccio's :

(a) The scene is laid in an Italian city.

(b) A stranger is brought to his undoing through a servant in whom he has every reason to have confidence.

(c) He is sought at his inn by the woman (or by her servant) who intends to exploit him.

(d) She gives color to her story by evincing a knowledge of things which have happened to him in the past, and which could with difficulty be known by another person than the one she pretends to be.

(e) She warns him against the danger of being robbed in the city.

(f) Marcos in the end comes out the gainer by his misfortunes, as does Andreuccio, though here, the hero's good fortune is due not to change, but to his own astuteness.

Reyes' *El curial del Parnaso, Aviso IIII* [1].

" *En que por vn svcesso notable se muestra el fruto del amor lasciuo, y el peligro que resulta de la comunicacion con mugeres*".

Matías de los Reyes has interwoven with Boccaccio's story another tale possibly also of Italian origin. The two stories forming the " Aviso " can easily be distinguished until the episode of the robbing of the tomb, where they become really one.

The story with which Reyes has combined the *novella* of the *Decameron* is the following :

Felisardo, a student at Bologna is the lover of Porcia. His intended marriage with her is broken off by her guardian who marries her to Otauio, a rich old widower with two sons. Felisardo and Porcia both fall ill from grief; — he sends to Imola for his old friend Aurelio, and begins to improve immediately upon seeing him — but she grows steadily worse. Persuaded that she is going to die, and tormented by the idea that after her death Felisardo will love somebody else, Porcia sends for him to come to her at night.

In the midst of Felisardo's protestations that he shall not outlive his mistress, the appearance of her husband makes it necessary for him to take refuge in a chest which she has had made to conceal him, should they be surprised by Otauio during Felisardo's visits. The interview with her lover has spent Porcia's scant strength, and having extracted from her husband a promise that he will bury the chest with her, which contains, she says, her dearest treasure, she dies.

1. *El* || *Cvrial* || *del Parnaso.* || Por Matias de los || Reyes, natural de Madrid || ...Primera Parte. || Con Privilegio || En Madrid. Por la viuda de Cosme || Delgado, Año 1624. || Fol. 32 — fol. 62.

Otauio's sons and all the friends and relatives of the family object to the fulfillment of the promise, but he remains true to his word, and Felisardo in the chest is lowered into the vault with Porcia. Her tomb is robbed on the following day by the two sons of Otauio and Aurelio (the Andreuccio of the *Decameron*) who has passed through the adventures of Boccaccio's hero up to the time when he joins the two thieves.

Felisardo, worn out by his long confinement in the chest, has fallen soundly asleep, and is wakened by the blows of Aurelio in trying to open the chest full of supposed treasure. He breaks out into loud lamentations from which Aurelio learns whom the chest contains. Released from the box Felisardo, dazed by sleep and by want of food, takes Aurelio with his lantern to be the soul of Porcia, and addresses him accordingly.

Brief explanations follow, in the midst of which the tomb is closed upon the two friends. It is soon reopened by the second party of thieves, — in this case the friars of the convent in the church of which Porcia has been buried, who, feeling that the burial of treasure with the dead smacks of paganism, intend to appropriate it to build a chapel. One of the party ventures in, Aurelio catches hold of his leg, whereupon the friar extricates himself with a shriek and flees followed by the rest of the band.

Aurelio and Felisardo make their escape with such treasure as the chest really contained.

Boccaccio's *novella* has been appropriated bodily and entire by Matías de los Reyes. Not a single episode of the original has been omitted in the Spanish version; certain passages are almost literal translations from the Italian [1].

---

1. D. III, *123*, 31-40.

Ella era ancora assai giovane, di persona grande e con bellissimo viso, vestita et ornata assai orrevolmente. Alla quale come Andreuccio fu presso,

El Curial del Parnaso, fo. 46.

...apenas pisaron los dos el zaguan suyo, quando ya por la escalera baxaua Dorotea, tan luzida en trage, quanto bella en rostro, porque en

Up to the point where Reyes unites his two stories, the accounts of the hero's adventures differ only in details, and in the addition by the Spanish author of a few unimportant features. Thus, in Reyes' *Curial*, (1) the two principal actors are called Aurelio and Dorotea; Aurelio's father is Federico. Aurelio goes to Bologna, not Naples, and to care for a sick friend, not to buy horses.

(2) He buys a jewel in the market place and his gold is then seen by Dorothea.

(3-4) Instead of fancying that Dorotea is in love with him, he hesitates to follow the servant to her house, which lies not in a " contrada chiamata Malpertugio ", but in one of the principal streets.

Dorotea's account of her life differs slightly from that given by Madonna Fiordaliso : her mother had died while she was still a child, leaving her to the care of an uncle, and bequeathing her

essa incontrogli da tre gradi discese con le braccia aperte, et avvinghiatogli il collo, al quanto stette senza alcuna cosa dire, quasi da soperchia tenerezza impedita : poi lagrimando gli baciò la fronte, e con voce alquanto rotta disse : O Andreuccio mio, tu sii il benvenuto. Esso maravigliandose di così tenere carezze tutto stupefatto rispose : Madonna, voi siate la ben trovata. Essa appresso, per la mano presolo, suso nella sua sala il menò.

ambos era por estremo curiosa. ...Baxaua, digo, con los braços abiertos, risueño el rostro, y vertiendo alegria, significante procedia de la vista del galan, y llegando a el le enlazo el cuello estrechamente con indezible terneza, y estandose de aquel modo un rato, como si de enternecido amor fuera suspendida, los ojos llenos de lagrimas, le diò la paz en la frente y con voz algo interrumpida, assi prosiguio : O Aurelio mio, tu seas muy bien venido. El qual marauillado de tan tiernas caricias, de oir su nombre. y todo en una tan principal hermosa dama a quien el no conocia, admirado respondio con cortes sumision. Vos mi señora seais muy bien hallada y cogiendole ella por la mano, le conduxo la escalera arriba.

a reliquary which is found to contain an account of her birth and of her father's life. Her uncle had married her to an Italian captain who has been obliged to flee from Palermo because he has killed his adversary in a duel.

Boccaccio's heroine professes to get all her information from the old servant; is married by her mother to a Girgentian who leaves Palermo for political reasons. There is no mention of a reliquary in the original story.

In Reyes' version Aurelio spends the whole day with Dorotea — a much longer time than is implied by Boccaccio, — and she uses the long afternoon to show her " brother " her " bagatelas ". Her gift to him of a purse is a feature introduced by Matías de los Reyes, which finds its analogue in the stories of Liñan y Verdugo, Gracian and Espinel. Aurelio in transfering his gold from his old to his new purse, enables Dorotea to find out just what her prey is worth.

(7) The incident at the well is somewhat elaborated by Matías de los Reyes. The well lies in the cemetery of the convent in the church of which Porcia is buried, and the officers of the *ronda* who come to drink, and pull up Aurelio, think that he must be some soul doing penance, especially as the well is in a churchyard, and as he exclaims : " Para que me sacauades tan presto que aun no estoy bien limpio ? ".

(8) Aurelio's accomplices do not close the tomb upon him because he refuses to give up a part of the treasure, but because they are frightened away by the approach of the second party of thieves.

At the end of Reyes' story, as may easily be seen, the divergence from the original is more pronounced than earlier. Here too, however, the incidents of the Italian story are preserved and in their original order.

The coincidence that both Espinel and Reyes speak of a purse of ambergris-scented leather, of a definite present given by the woman to her dupe, and of a whole day spent in her house,

permits the inference that Reyes knew the work of Espinel. This is not altogether unlikely as *Marcos de Obregón* was so very widely read [1], and antedates the *Curial* by six years. Reyes, moreover, seems to have been wholly lacking in inventive ability, and to have possessed only a certain faculty of combination; — a statement borne out by his other adaptations of Boccaccio's stories.

His style is wordy and dull, and the long monologues (such as Felisardo's when he first finds himself shut in the chest), as they delay the course of the story, are to us very tiresome.

Reyes' prolixity and slowness are in marked contrast to Boccaccio's directness.

Figueroa's *El Passagero*, Madrid 1617, *Alivio VII*, fol. 321 v° [2].

Although the version in *El Passagero* is the earliest of the Spanish forms of the story that I have found, I have delayed the discussion of it until this point since it varies from the other accounts in replacing the experiences of the hero in the house of a Courtesan by an entirely different series of adventures. The following outline of Figueroa's version shows its divergences from Boccaccio's *novella*.

(1-4.) A Spanish soldier, named Juan, while returning from Italy to Spain, is put ashore at Toulon by the captain of the vessel in which he is sailing, under the pretext that the latter wishes him to make a purchase. The real motive of the captain's action is his jealousy of Juan's good understanding with one of the passengers, a Spanish woman who has put herself under her compatriot's protection. No sooner has Juan landed than the captain puts out to sea.

1. *Marcos de Obregon* was twice reprinted in Barcelona in 1618, once by Hieronimo Margarit, and once by Sebastian de Cormellas. Cf. Salvá, *l. c.*, II, p. 138, n° 1796.

2. El || Passagero. || Advertencias || vtilissimas ala || vida hvmana. || Por el Doctor Chris= || toual Suarez de Figueroa. ||... En Madrid, Por Luys Sanchez, Año 1617. Alivio VII, ff. 307-349.

(5.) On his way from the shore to the town Juan is robbed by some cavalry officers of everything save his underclothing. He arrives in the town towards nine o'clock, and the October night being chilly, shelters himself under cover of a house which seems to be that of a silver-smith. While he is standing here considering his misfortune, he is suddenly deluged by a great quantity of water, by no means of the clearest, thrown from a window above. His cries bring a youth from the house, who, taking him to be a robber, seizes him and leads him into the shop, where his forlorn appearance soon disarms suspicion. In a short time a powerful man comes in. Seeing the stranger, he asks who he is, and having been informed of the events that have occurred, proposes to Juan that they amuse themselves with some game. Juan replies that he knows none. The new-comer then suggests that they see which of the two is the best jumper, upon the condition that the more expert of the two shall eat the chicken then roasting at the fire, while the other shall go supperless. Juan agrees, and they go to the front of the house to test their skill. The Frenchman, who is the first to try, jumps two steps; the Spaniard, who is half-starved, makes a great effort to win his supper, and clears four of the six steps that lead to the street. (6) He is no sooner well outside of the house than the Frenchman locks the door, and bidding his guest farewell with many insults, advises him to spend the night on the gallows.

From this point Figueroa's story bears a much closer resemblance to Boccaccio's.

(7–8) Juan wanders about until he happens upon a church surrounded by a cemetery. He huddles up in a corner, trying to keep warm, but he is soon disturbed by the sight of a lantern, which gradually draws nearer. It affords light to five men, who as soon as they perceive Juan's white figure, flee in terror. One, more courageous than the rest, stops their flight, and they approach, pistols drawn, and ask who he is. They order him to follow them and enter the church by a small door.

The body to be robbed is that of a very rich gentleman. Juan is given a candle and sent down into the vault. He has handed the robbers the most valuable of the gentleman's adorments, and has taken the ring for himself, as in Boccaccio, when his accomplices call to him to hurry, this confuses him; at the same moment the candle falls and goes out, and Juan very much terrified calls aloud to his companions to give him light. They do not hear his cries, but, thinking that they have all the treasure, let down the cover of the vault and make off.

(9.) Juan, hearing voices in the church, gropes his way up the ladder by which he had entered the tomb and shouts for help through the interstices of the flags above him. Six or seven persons approach and timidly lift the cover of the vault. Juan makes his escape before they have recovered from their astonishment and fright.

(10.) The following day he meets a Bishop riding in a luxurious carriage and accompanied by several outriders. He is interested in Juan, when his attention is called to him, makes him tell his story, and gives him fifty ducats for his ring.

That Figueroa knew the *Decameron* seems evident from a sentence in the *Passagero,* which refers to the first story of the fifth day : « Que mas ? los que eran locos de veras, cobrando amores, se boluieron prudentes en estremo como *Cimon* enamorado de *Ifigenia* » (*El Passagero,* f. 214 v° ll. 6-9.). This allusion to Boccaccio's book and the early date of the first edition of *El Passagero* (1617), together with the close agreement in many details between Figueroa's story and *Giorn.* II, 5, make it probable that the latter is the immediate source of this Spanish version.

D. II. 9.

This story appears in Timoneda's *Patrañuelo* as *Patraña* 15. The Italian *novella,* familiar as the source of *Cymbeline,* runs as follows :

(1) A number of Italian merchants gathered together in Paris fall to discussing the question of their wives' fidelity during their absence from home. Of all the company, Bernabò of Genoa alone asserts his belief that his wife, Ginevra, remains true to him, enumerating her good qualities, her beauty, her intelligence, — she knows how to read, write, and keep accounts, — and her chastity.

(2) Ambrogiuolo, one of those present, laughs at Bernabò's faith in his wife, and offers to prove that it is unfounded. Bernabò replies by wagering his head against a thousand florins upon his wife's honor. This wager Ambrogiuolo refuses, though he is willing to venture his money if Bernabò will risk five thousand florins instead of his head. Bernabò accedes to this proposal; the wager is recorded, and witnessed by the other merchants, and a limit of three months is set for the experiment.

(3) Ambrogiuolo now goes to Genoa where he finds that he cannot win his wager. He therefore bribes a poor woman who frequents the house to have him carried into Ginevra's room in a chest which she begs to leave a few days in the lady's care during her own pretended absence upon a journey.

Emerging at night from the chest Ambrogiuolo notes the furnishing and disposition of the room; then approaching the sleeping Ginevra he discovers that upon her left side she has a mole. He secures a purse, a belt, and other personal belongings of Bernabò's wife, and retires into the chest. At the end of three days he is carried out of the house.

(4) Ambrogiuolo now returns to Paris and claims to have won the wager, convincing the doubting Bernabò by his knowledge of the mark upon his wife's body.

(5) The husband immediately sets out for Genoa but halts outside the city whence he despatches a servant, ostensibly to bring Ginevra to him, but really with orders to kill her in some secluded spot on the way. Ginevra persuades the servant to spare her, and, giving her his doublet and hood, to carry her clothes to Bernabò as an evidence that his instructions have been carried out.

(6) The man's garments she arranges as well as possible to fit herself, and thus disguised, turns her steps towards the sea. At Alba she engages herself as servant to a Catalan gentleman and goes with him to Alexandria.

(7) The Sultan, who sees her, is greatly pleased with her, and asks her as a gift from the Catalan. Her ability leads her new master to give her posts of importance, among them the superintendence of the merchants at a public fair held in Acre. (8) Here she falls in with Ambrogiuolo who has with him her purse and belt. She learns how he has come to possess these articles, wins his friendship, and induces him to go to Alexandria with her.

(9) Through some Genoese merchants in Alexandria, she now contrives to

have Bernabò come to that city. Upon his arrival she has both men come before the Sultan, who, at her instigation, compells Ambrogiuolo to tell how he got the purse and belt, and Bernabò to state what has become of his wife. She then offers to produce Ginevra on condition that Ambrogiuolo shall be punished, and Bernabò pardoned. The Sultan having acquiesced to this condition, she falls on her knees before him and reveals her identity.

Ambrogiuolo is sentenced to be covered with honey and tied to a stake, a prey for bees and flies. Ginevra is to have all his wealth. The Sultan having given her the value of ten thousand doubloons, feasts her husband and herself, and fits out a ship to take them back to Genoa.

Timoneda's *Patraña* 15.

Since without Timoneda's appreciative foresight, Lope de Rueda's works would have been lost to posterity, we do not need the statement at the end of *Patraña 15* : « De esta novela hay hecha comedia que se llama Eufemia », to be certain that Timoneda knew Lope de Rueda's *Comedia llamada Eufemia.*

Timoneda's statement, however, must not be construed to mean that his story as such had been used as the basis of a play, but only that the same material had served as foundation for a *Comedia;* for Rueda's *Eufemia* was in existence in 1544 (cf. *Tesoro del Teatro español desde su origen (año de 1356) hasta nuestros dias;* arreglado... por Don Eugenio de Ochoa. Tomo primero... Paris... Baudry... 1838, p. 79, col. 1), twelve years before the approbation for the *Patrañuelo* was granted.

The *Eufemia* has in common with *Patraña 15* only the stratagem by means of which the calumniator is able to give an appearance of truth to his statements; and it seems improbable that Lope de Rueda made use of Boccaccio's story.

Timoneda's version has the following variations from the *novella* of the *Decameron.*

1) Bernabò of Genoa becomes Casiodoro, a native of Ferrara; Finea, — Boccaccio's Ginevra, — lives with her father Herodiano in the city of Candía, and upon her marriage to Casiodoro, a compact is made between Herodiano and Casiodoro that the latter shall support his father-in-law until his death.

2) The name of the calumniator is Falacio, and it is he, not the husband, who first suggests the wager, offering to pay two hundred ducats if Finea does not yield to his wishes. The wager takes place in Ferrara; no limit of time is set for the experiment.

3) Falacio upon arriving at the city of Candía finds Finea so modest and retiring that he cannot even find an opportunity to see her, much less to speak to her. He therefore bribes an old woman, Crispina, who comes and goes about the house, to tell him the disposition of her room and some intimate detail about herself. In addition to the desired information the servant also gives him some hairs which she has cut from a mole on her mistress' shoulder.

4) With these Falacio goes back to Ferrara, and convinces Casiodoro of his wife's unfaithfulness.

5) Casiodoro returns to Candía; he cannot make up his mind to kill Finea, but he devises another means to be rid of her. Under pretext of taking her to see relatives of his, they set sail for Ferrara. Two hundred miles out at sea they disembark upon an island to rest, and while Finea is asleep under a tree, her husband sails off.

Returning to Ferrara he tells her father that she has died of a fever.

6) Upon waking and finding herself deserted, Finea cuts over her garments as well as may be to the likeness of a man's, and after three days is taken on board by a passing vessel which she has been able to signal, and which is bound for the island of Cyprus. Just outside the port a great storm overtakes them, and to save their lives the passengers must throw overboard many of their valuables. When they disembark, disputes arise as to each one's share in the loss. The case is brought before the king who is unable to settle it. Finea (now called Pedro) offers her help, and arranges matters to every one's content. The king is greatly pleased with her, and takes her into his service.

7) The king of Candía on his return from a pilgrimage to Jerusalem stops at the island of Cyprus. Pedro so manages matters as to be given to this king and returns with his new master to Candía. This merit wins him positions of importance and he becomes at last « regente de caballería » (8, 9 & 10). Herodiano and Casiodoro have gone to law because Casiodoro has refused his father-in-law the promised stipend, and also because Casiodoro cannot give a satisfactory account of Finea, whom Herodiano does not believe do be dead.

The law-suit comes before Pedro for trial. Casiodoro, put to torture, confesses the truth about his wife. Falacio is then taken prisoner, and by the same means is compelled to exonerate Finea. The old servant is also imprisoned and obliged to confess her share in the crime. Falacio is sentenced to restore the hundred ducats and to go into perpetual exile; Casiodoro is released.

Now Finea arranges a splendid feast to which she invite sthe king, her father and Casiodoro. After the meal she withdraws and soon reappearing in woman's clothes, she declares herself to be Finea. She tells the king the story of her adventures, and begs him to give her husband the same high office that she has held. This the king grants upon condition that Casiodoro shall hear no case except in the presence of his wife.

Timoneda's *patraña*, in spite of its manifest deviations from the ninth *novella* of the second day, nevertheless has striking points of likeness to Boccaccio's story. Thus:

1) In both cases the principal men, — the husband and the slanderer, — are merchants.

2) The assistance of a person free to come and go in the house, in both instances enables the slanderer to obtain evidence which seems to the husband absolute proof of the wife's unfaithfulness.

3) The wife comes into the service of two different masters; the second is in both cases a ruler (in Timoneda both masters are rulers).

4) In both stories the woman owes her success with her masters and the ultimate rehabilitation of her reputation to her more than ordinary talents and education. Both Boccaccio and Timoneda tell us that she knows how to keep accounts; *Boc.*: « la commendò meglio sapere... leggere, e scrivere, e fare una ragione che se un mercatante fosse. » *Tim.* : « ... Pedro, porque sabia muy bien escribir y contar... »

These important instances of agreement between the *patraña* and the *novella* of the *Decameron*, point to Timoneda's acquaintance with Boccaccio's story. A farther argument for Timoneda's indebtedness to the *novella* lies in the fact that Timoneda took from Boccaccio's book the material for two other *patrañas* (n°s 2 and 22)[1].

Moreover, there is to my knowledge no other form of this story either in Spanish or in any other language, sufficiently like Timoneda's to be its source, and known certainly to antidate *Patraña 15*.

A version of the same tale was printed by Lami in 1756 in the *Novelle letterarie* from a manuscript assigned by him to the fourteenth century [2]. This account differs from Boccaccio's only in unimportant details and as it was not printed in Italy until the middle of the eighteenth century, the probabilities are that it was not known in Spain early enough to have furnished Timoneda with a story for his *Patrañuelo*. It must nevertheless be noted that both Timoneda's and Lami's versions tell of a terrible wind which overtakes the vessel upon which the heroine is embarked [3]. In the *patraña* this storm arises as the ship nears its

1. B. A. E., vol. III, p. 155; also *supra*, note 40.
2. *Novelle letterarie*, vol. XVI, 1755, col 193. Cf. also Landau, *l. c.*, p. 142.
3. *Nov. lett.*, vol. XVII, 1756, col. 770.

« Ora navigando per più dì, e rubando, com'egli era usato; come

Cf. *Patraña 15*. B. A. E., vol. III, p. 156, col. 1, top.

« Contentos recogieron a Pedro en la nave, la cual iba para el reino de

port in the island of Cyprus, according to the account of the *Novelle letterarie*, the wind drives the vessel into a Saracen port, in the territory of the Grand Khan. All of the ship's company are taken prisoners by the Saracens, but their lives are spared as this accident has befallen them upon the principal feast-day of their captors.

The mention of a storm in both *Patraña 15* and in the version of the *Novelle letterarie* would furnish the only reason for the supposition that Timoneda may have been indebted to the account printed by Lami, as well as, or instead of Boccaccio's *novella*.

Lope de Rueda's *Comedia llamada Eufemia* [1].

As already observed, this play has nothing in common with Timoneda's *patraña* save the stratagem by means of which the slanderer succeeds in giving an appearance of truth to his story.

Eufemia is the sister and not the wife of Leonardo, the man wrongly believing himself to be offended.

The calumniator is in this case an old servant of Valiano, a nobleman to whom Leonardo is secretary and to whom he has promised his sister Eufemia for his wife. He is angry with Leonardo because the latter has superseded him in the affections of Valiano, and himself professes to have been favored by Eufemia.

Eufemia restores her reputation by accusing her detractor face to face of having enjoyed her hospitality and of having taken this

piacque a Dio, se levò una fortuna di vento, di che la detta nave apporto in Saracinia. »

Chipre, cargada de muy ricas mercaderias y siendo cerca del puerto, al punto que quisieron entrar en el, tomólos una tan gran fortuna que les fué forzado de lanzar mucha ropa en la mar para poder salvarse. »

1. Cf. *Obras de Lope de Rueda*, tomo II, pp. (7)-88 (in the *Colección de Libros españoles raros ó curiosos*, tomo XXIV). Madrid, 1896.

opportunity to steal a jewel from beneath her pillow. The man denies that he has ever seen her, thus proving his accusation to be utterly false [1].

D. III, 3.

From this *novella* Lope has taken the principal idea of his *comedia* entitled *La discreta enamorada.*

The original story is in brief this:

1) A lady of Florence who has been married by her parents to a man much beneath her in station, decides to take a lover to her liking and sets her heart upon a certain handsome man of good birth, whom she has seen in the street but does not know.

2) Her first step towards accomplishing her end is to go to confession to a priest who is an intimate friend of this man. Before leaving the church she complains to her confessor that his friend troubles her by haunting her house and following her in the street, and she begs him to reprove his parishioner for this improper behavior.

The priest fulfils her request, rebukes the good man for his misconduct and does not even give him an opportunity to offer any denial, for, he says, the lady herself is his informant. The man is quick to see the intention of the lady's complaint, and taking the hint begins to frequent her neighborhood.

3) The lady now makes the priest a second visit to tell him that his parishioner has not only not given up his discourteous practices, but has sent her letters and gifts; and she produces a belt and a purse which she professes to have received from her admirer, begging the priest to return them to him.

A second time the pastor rebukes his wayward disciple, and hands him the belt and the purse to show him that denial of his guilt will be vain.

4) A journey of the lady's husband moves her to a third visit to the priest. This time she complains that her would-be lover, having in some way heard of her husband's absence, has the night before tried to climb into her room by the window, and she begs him to tell his friend that unless his attentions cease, she will make them known to her brother.

The good priest transmits the lady's third message to his parishioner, who takes the hint, and before another night has passed, carries out her clear though indirect instructions.

1. Landau, *l. c.*, p. 143.

Lope's *La discreta enamorada* [1].

Act. I.

1) Lope's « discreta enamorada » is a young girl, Fenisa, whose foolish and nagging mother Belisa has promised her in marriage to Bernardo, an old captain with whose son, Lucindo, Fenisa is in love. The girl feigns to accept Bernardo as her husband with cheerful acquiescence, but she has secretly determined to marry no one but Lucindo.

2) In order to see him Fenisa complains to his father that the young man sends her letters and haunts the street beneath her window; and she asks her ancient suitor to reprove his son for this conduct. Lucindo, on being reprimanded by his father, is not astute enough to interpret aright this invention of Fenisa, but his servant, Hernando, makes its meaning clear to him, and they go to talk to the girl at her window. She boldly confesses her love for Lucindo and having explained her tactics to him, gives him before he leaves a ribbon as a love-token.

Fenisa now asks Bernardo to bring Lucindo to see her, in order that she may become acquainted with her future step-son. During the visit he manages to hand her unobserved, a note in which he tells her that his father has planned to send him to Portugal.

3) Lucindo's departure must be prevented, so Fenisa tells Bernardo her second story, namely that the night before she has heard a noise at the window and that on investigating its cause, she discovered a note from Lucindo upon the window-ledge. The old captain reproves his son more sharply than before, and Lucindo that night finds a note from Fenisa in the place indicated. In it she tells him that by asking her mother's hand in marriage he can escape being sent to Portugal. Lucindo does not

1. B. A. E. vol. XXIV (*Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega Carpio*, tomo I), p. 155.

fail to act upon this advice, and Belisa is enchanted to promise to become his wife.

4) Now, to bring matters to a climax, Fenisa tells Bernardo that she has been mistaken in supposing that Lucindo had left the note upon the window-sill; that, she says, was done by a friend of this, who on the preceding evening at ten o'clock had come through the garden and rapped at the door of her room. Her locking the door had alone prevented disaster. The requests him to ask Lucindo to stand guard that night at the door of the house; she in the meantime will receive Bernardo whom she begs to come with heard youthfully trimmed, and in fine attire, but well muffled. The astute girl has already told her mother that Lucindo wishes to visit his betrothed that night.

Lucindo correctly interprets the message sent him by Fenisa through his father, and comes to the house at ten o'clock. Bernardo is already within and the result of the young woman's machinations is that in the darkness, her mother mistakes the old captain for his son, while she herself becomes the wife of Lucindo.

The action of this play moves very lightly and rapidly, and the interest is well sustained throughout by the quick succession of amusing incidents and the liveliness of the dialogue. Particularly humorous are the conversations between Belisa and Fenisa, in which the daughter's tart rejoinders and sly thrusts at her mother's hypocrisy and airs of virtue show her attitude to be widely different from that state of filial submission which the conventional Spanish *comedia* would lead us to expect.

While the play in distinctly a comedy of intrigue, and the characters are therefore but slightly developed, they are nevertheless well differentiated, and for the most part very diverting. Belisa is a vain and shallow creature who severely reproves the slightest inclination to frivolity on her daughter's part, but who imagines herself to be the object of much admiration and is

quite willing to take bold measures in order to secure a second husband.

Fenisa's clever manipulation of her mother, the captain, and Lucindo, whom she manages as though they were mere puppets, shows her quick wit and daring spirit, qualities characteristic of her Italian prototype.

The opening scene of the *comedia*, in which mother and daughter are returning from mass, and Fenisa attracts the attention of Lucindo by letting fall her handkerchief, is particularly life-like and amusing : though indeed we may take the whole play with its nightly promenades in the Prado, its disguise, now of a man in woman's clothing, now the reverse, and its lovers' conversations between grated window and street below, to be a faithful picture of Madrid life in Lope's day.

Lope has added various subordinate characters whose main use is to increase the confusion of the tangle, from which Fenisa at last comes forth in triumphant possession of the man she loves.

D. IV, 1.

This *novella* is retold by the author of the *Palmerín de Inglaterra* [1] (Parte I, cap. 90), and by Luis de Guevara (*Intercadencias de la Calentura de Amor*).

Boccacio's story runs thus :

1) Ghismonda, the beautiful daughter of Tancredi, Prince of Salerno, becomes a widow and returns to her father's Court. His great love for her, which had long deferred her marriage, will not allow him to find her a second husband, and Ghismonda therefore 2) determines to take a lover. Her choice falls upon Guiscardo, a youth of humble parentage but of many high qualities.

3) She makes her love known to him by giving him a letter enclosed in a hollow reed. 4) In the side of the mountain beside the palace, there is a grotto, long forgotten, and overgrown with briars; this grotto communicates

1. Cf. following note.

with Ghismonda's room by a secret stair, and into it she bids Guiscardo let himself by a rope, so that they may meet in secret. On the following day, therefore, Guiscardo, overjoyed at his good-fortune, and clothed in a suit of leather to protect himself against the thorns with which the opening to the cave is choked, ventures into the grotto and is received by the princess.

5) Their meetings continue for some time, but one day they are discovered by Tancredi, who has gone to his daughter's room to visit with her. Finding that she is in the garden with her attendants, he sits down to wait for her, and falls asleep at the foot of the bed, where concealed by the curtains he is not seen by his daughter when she comes in. Without making his presence known, he waits until the lovers have left the room, and then, unobserved, lets himself down from the window and retires to his own apartments.

6) On the following evening as Guiscardo is emerging from the grotto Tancredi has him seized, and thrown into prison while he decides what the punishment of his daughter's lover is to be; 7) then he goes to his daughter and reproaches her with her conduct. Instead of weeping and showing contrition, Ghismonda defends her actions in a long argument and tells her father that she will not outlive her lover should his punishment be death. Tancredi who does not believe that his daughter has the fortitude to carry out such a proposition 8) has Guiscardo's heart torn out and sent to her in a golden tankard. Ghismonda on receiving the tankard, kisses her lower's heart, and uttering a pitiful lament, covers it with her tears. Then filling the goblet with a poisonous water which she had prepared, she holds Guiscardo's heart to her own and composes herself to die.

9) Her ladies-in-waiting, seeing that her death is near, send for Tancredi, who upon finding that she has fulfilled her threat begins to mourn aloud. But Ghismonda bids him reserve his tears for a sorrow not of his own making, and breathes her last. Tancredi repenting of his cruelty, has the lovers buried in a single tomb.

Palmerin de Inglaterra [1] (Parte I, cap. 90).

The story in the *Palmerin* is as follows :

1) King Sarmadante of Thrace has a beautiful daughter Brandisia who is courted by two knights, Brandimar and Artibel. 2) The princess chooses Artibel for her lover and devises a means of seeing him in a tower. Brandimar, Brandisia's other suitor who spends his nights hovering near her apartments, sees

1. *Libro del muy esforçado* || *Cauallero Palmerin de inglaterra hijo del rey*

Artibel let himself down from the tower by a rope. The two, once friends, draw swords; the noise of the fray awakens the king who hurries to the spot, finds Brandimar half dead, and throws Artibel into prison.

Having learned from Brandimar the story of his daughter's love, the king waits until her child is born, when he has Artibel killed, his heart torn out and sent to her in a golden cup. Brandisia makes sure that the heart is her lover's and then addresses it with bitter lamentation, covering it the while with tears.

Determined to prove by her actions her love and grief, she takes the heart from the tankard, which she sends full of her tears to her father; then dressing herself in royal robes, she presses her lover's heart to her own and throws herself from the tower.

While the differences between this tale and Boccaccio's are obvious, the points of resemblance between the two are not less so : *a*) the means for seeing Artibel are devised by the princess;

b) We are not told what they are, but it is evident that her lover must use dificult and unaccustomed means to reach her.

c) In each case the lover is first imprisoned by the offended father, and his heart then torn out and sent to the princess.

Ghismonda's long lament over Guiscardo's heart is summarized in the following words : « tomo la copa en las manos, y

---

dõ || duardos : y de sus grandes proezas : y de Floriano del || desierto su hermano : con algunas del principe Florendos || hijo de primaleon Impresso Año M. D. xlvij. ||

Colophon of vol. I (fol. cxxxj r.) ℂ Fue impressa la presen || te hystoria đl muy esforçado cauallero || Palmerin de ingalaterra y de Flo || riano đl desierto su hr̃o en la Im || perial cibdad de Toledo : en || casa de Fernando de santa || catherina detũto q̃ dios || aya. Acabose a xxiiij. || dias đl mes đ julio. || Año del nascimiento de nuestro saluador Jesu christo de. M. d. xlvij. años. ||

For a more complete description of this edition cf. *Palmerin of England*... By William Edward Purser. London, 1904, pp. 264-265, 386-388.

diziendo al corazon de Artibel palabras de mucho dolor, y diziendo muchas lastimas, la hinchio de lagrimas. »

Landau finds no other source for this tale than a possible mention in an old chronicle, or verbal tradition [1]. He does not speak of any variant of it except the story published by Lami (*Novelle letterarie*, XVI, S. 190, 241) and this is evidently merely a shortened form of Boccaccio's *novella*. As I do not know of any other version of the story prior to 1547, — the date of the Spanish *Palmerin*, — I conclude that the author knew the story either as Boccaccio wrote it or as it appears in some translation.

The version of the *Palmerin* seems like Boccaccio's *novella* told from memory. The death of the princess as it occurs here recalls the ninth *novella* of the same day. It would seem not improbable that the writer was familiar with both stories and had in his mind a more or less confused remembrance of both, when he wrote the ninetieth chapter of the *Palmerin*.

Guevara's *La desdichada firmeza* [2].

Guevara's version of this *novella* is simply Boccaccio's story badly rendered into Spanish. The only noteworthy changes or additions made are the following :

For the indication that the *Palmerin* contains a version of Boccaccio's *Giorn.* 4, 1, cf. John Dunlop's *Geschichte der Prosadichtungen*, Aus dem Englischen übertragen und vielfach vermehrt... von Felix Liebrecht. Berlin, 1851, p. 489, note 307.

In the *Palmerin* of 1547, the version of *Giorn* 4, 1, is found in *Capit.* xc. *de vna auen* || *tura que vna donzella de tracia truxo a* || *la corte.* || fol. cviij. r°, col. 2. The story proper begins fol. cviij v°. col. 2, l. 27.

1. Landau, *l. c.*, pp. 218-219.

2. *Intercadencias* || *de la* || *Calentura* || *de Amor.* || *Sucessos ya tragicos, y* || *lamentables, ya dichosos, y bien logrados.* || Por el licenciado Lvis de || Gueuara, natural de Segura. || Dedicadas || a Don Jayme de || Cordellas || En Barcelona : en la Imprenta de Joseph Llopis. Año 1685 || Acosta de Juan Roca Librero ; vendense á su casa en la Tapineria, pp. 144-170, *Suceso Sexto, Tragico. La desdichada firmeza.*

1) Tancredi is called Federico, Ghismonda Segismunda, and Guiscardo Gerardo; the scene is in Oristan on the island of Sardinia.

2) Gerardo has been one of the gentlemen at the court of Segismunda's husband Arturo of Yvisa and she has noted his good qualities even before Arturo's death; on her return voyage to her father's court, her extravagant praise of Gerardo's singing, has shown him that the princess is not indifferent to him. Arrived in Oristan, Segismunda uses her influence to have Gerardo given positions of importance at the Court.

5) Federico when he comes to visit his daughter finds her asleep; he withdraws to a distant part of the room, and likewise falls asleep. He awakens in time to see Segismunda open the door to Gerardo.

6) Here Guevara adds a grotesque incident : the prince orders a lion which has been kept at the court, to be thrown into the grotto in the hope that it will devour Gerardo, who will thus be put out of the way with entire secrecy. His command is carried out, but fails of its purpose as Gerardo kills the lion. On the failure of this device, Federico has his daughter's lover arrested, giving out to the servants who are to seize him, that Gerardo, with others, has conspired to take his life.

8) Segismunda when her father has left her, bursts into tears and addresses a long apostrophe to her absent lover; then she attempts to solace herself by looking at his portrait.

9) Federico dies of grief two weeks after his daughter's death.

Guevara has succeeded in robbing Boccaccio's story of every particle of life; he leaves nothing to the imagination; what Boccaccio suggests, he explains and describes at length : thus, Boccaccio tells us that Ghismonda's ladies in waiting try to comfort her : Guevara must tell the means they took to do so, and introduce a wretched song of twenty-eight lines sung by one of them.

A brief sentence in the original furnishes material for an elaborate speech in the Spanish :

Boccaccio (D. I, 276, 41) : « Al quale Guiscardo niuna altra cosa disse se non questo : Amor può troppo più che nè voi nè io possiamo ».

Guevara : « Señor, mayor es el poder de amor, que el de vuestra Alteza, no pude dexar de obedecer á su tirano dominio, i siendo la causa tan alta, pues vos la sabeis, aunque mirara lo que aora me amenaza, i casi miro de cortarme la cabeça, no dexara de obedecer, passando por mayores dificultades que las que en el leon se me ofrecieron, al qual di la muerte aunque entrando en la cueva me vi preso de sus uñas. »

The story in this way becomes almost interminable and very wearisome.

The style is stilted and affected, full of the figures of speech and round-about turns of expression so in favor in Spain during the seventeenth century.

The *romance* of the *conde Claros* [1], particularly in the last forty-six verses, recalls this *novella* of the *Decameron* :

Count Claros loves the Infanta and is discovered kneeling before her by the king, her father, who, incensed at his presumption, commands him to be thrown into chains, and on the following day has him beheaded. His heart is then torn out by the command of the angry father, and sent to the Infanta between two golden plates.

The princess on seeing the heart begins to lament bitterly; she rejects her mother's attempts to console her, and dies forthwith of a broken heart.

The king has the two lovers buried in one tomb.

D. IV, 8.

The story of the *Amantes de Teruel* deals with the same subject as the eighth *novella* of the fourth day. The question of its possible derivation from the Italian tale has been frequently

1. A. Durán. *Romancero general*, tomo I (B.A.E, vol. X), nº 363.

brought up, and will be here discussed at the end of the abstracts of the two stories.

Boccaccio's *novella* is as follows :

1) Leonardo Sighieri, a weathy Florentine merchant, dies shortly after the birth of his son Girolamo, who is carefully brought up by his mother. To her great displeasure, at the age of fourteen he falls in love with Salvestra, a tailor's daughter. 2) His mother decides to send the boy to Paris, in the hope that absence will cure his passion, but he returns after two years as much in love as ever. Salvestra, however, is married, and has apparently forgotten him. 3) Determined to see her and speak with her, Girolamo conceals himself one night in her room, and when her husband is asleep comes from his hiding place, reminds her of her former love for him, and entreats her to have compassion upon him. But Salvestra replies that she is happily married and that all her love is now for her husband. 4) Girolamo, upon this, begs her as a last favor that she will allow him to lie down beside her to get warm. His request Salvestra grants, but the unhappy boy has hardly taken his place at her side, when, unable longer to endure his grief, he expires.

5) Salvestra soon finds that he is dead, and awakening her husband tells him what has occurred, as a story that she has heard of another woman. She asks him what he, the husband, would do in a similar case, and upon his reply that no blame should attach to the woman, who certainly had not been at fault, tells him that the dead man is at that moment lying beside her.

6) The husband arises without delay, shoulders Girolamo's body and carries it to the door of his mother's house, where he lays it down. 7) On the following morning it is taken into the church, and Salvestra with her head closely veiled slips in among the mourners to hear what may be said of the singular occurrence. When she looks upon Girolamo's dead face, her old love for him revives, and throwing herself with a loud cry upon his body, she breathes her last.

8) Salvestra's husband, when the news of her death reaches him, discloses the tragic events that have occurred on the previous night in his house, and he lovers are buried in one tomb.

Aureliano Fernández-Guerra, who is evidently familiar with the account given by Gabarda [1], sets down the following as the earliest form of the story of the *Amantes*.

1. Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, *D. Juan Eugenio Hartzenbusch*, in

At the beginning of the thirteenth century there lived in Teruel in the street of the Ricos hombres, Diego de Marsilla and Isabel de Segura, who had loved each other almost from childhood. The father of Isabel objected to the marriage of the two young people because of Diego's lack of fortune, and because he wished his daughter to marry a rich man Azagra, count of Albarracín.

Marsilla, having obtained from Segura the assurance that Isabel should not be compelled to marry within five years, went to seek his fortune. He fought against the Moors and was in the battle of the Navas de Tolosa (1212). At the end of five years he returned with riches and honors to Teruel to claim Isabel's hand, and arrived in the town at the very hour when she, yielding to the importunities of her parents, was being married in the church of San Pedro to Azagra.

Marsilla hastened to the church, where the two lovers, upon seeing one another were so affected that both fell to the ground unconscious, and soon expired.

The pity at first felt by the by-standers soon turned to indignation; two opposing parties were formed and serious trouble was averted only by the intercession of the clergy, who succeeded in calming the agitation. By a special dispensation the lovers were buried together in the Chapel of San Cosme and San Damian, adjacent to the cemetery of the church of San Pedro. This honor had before this time been granted to no one, and was a special concession to the distinguished position held in

---

Autores dramáticos contemporáneos, tomo I, Madrid, 1881, pp. 405-428. The article is dated *16 Enero* 1882 [reprinted in *Obras de D. Juan E. Hartzenbusch I. Poesias* (Madrid, 1887), pp. 7-58]. Cf. also : *Historia de los Amantes de Teruel, con los documentos justificativos y observaciones criticas del autor, tal como se publicó en 1842, y continuada con la narracion de los demás hechos que han pasado hasta el dia de hoy*. Por D. Esteban Gabarda, Abogado. Segunda edicion. Teruel, 1864, pp. 12-37. The date of this edition given on the cover, is 1865.

Teruel by the three families of the Marsillas, Seguras and Azagras. These events took place in the year 1217 while D. Domingo Cellados was judge of Teruel.

Such, says Fernández-Guerra, is the tradition handed down from father to son in the family of the Marsillas [1].

After giving this account of the love of Diego and Isabel, he adds that the written versions of the story all agree in certain divergences from this oral tradition. In the written forms we are always told that Diego returns after the wedding ceremony has taken place, and the same night finds his way into Isabel's room. When the husband is asleep, Marsilla steps from his hiding place and asks his old love for one kiss. This she denies him, whereupon the unfortunate Marsilla forthwith dies of grief.

Isabel awakens her husband, and after she has told him what has occurred, they together carry Marsilla's body out of the house.

On the following day, Isabel in mourning garb joins the other women present at Diego's funeral. The service has hardly begun, when unable longer to control her grief, she throws herself upon Marsilla's body to give him in death the kiss she had denied him while alive, and there expires.

In 1555, more than three hundred years after the supposed occurrence of the events narrated above, when the church of San Pedro was undergoing some repairs, two bodies, one of a man, and one of a woman, are said to have been found in one of its chapels. Popular opinion immediately jumped to the conclusion that these were the bodies of the faithful lovers of Teruel, who became the subject of various literary works [2].

1. Fernández-Guerra, *l. c.*, p. 418.

2. Pedro de Alventosa, *Historia lastimosa y sentida de los tiernos amantes Marsilla y Segura, ahora nuevamente copilada y dada á luz*, without date or place. Cf. Fernández-Guerra, *l. c.*, p. 419 and Salvá, nº 1082, who says « hacia 1555 ».

2) *El Pelegrino curioso y Grandezas de España por Bartholomé de Villalba y*

The basis in fact of the tradition of the *Amantes* and the authenticity of the bones claimed to be theirs was never questioned until Blasco de Lanuza expressed his doubts as to the historical accuracy of the legend in the following words [1] :

Estaña Donzel vecino de Xérica. Publicalo la Sociedad de Bibliófilos españoles. Madrid, 1886-1889. 2 vols (Ed. by Don Pascual de Gayangos, vol. II, pp. 113-272 (written ca. 1577, cf. Fernández-Guerra, *l. c.*, p. 419).

3) *Los Amantes,* || *Tragedia*, compvesta por Micer An||dres Rey de Artieda || Dirigida al Illustre Señor Don Thomas de || Vilanova, Mayorazgo y legitimo succes || sor en las Baronias de Bicorp y Quesa, &c. || En Valencia, en casa de la Viuda de Pedro de Huete, 1581. (Cf. Salvá, *l. c.*, vol. 1, 489, nº 1373.) Cf. also Heredia, *Catalogue*, etc. nº 2342.

4) *Florando de Castilla Lauro de Caballeros*, compuesto en octava rima por el licenciado Hieronimo de Güerta natural de Escalona A Doña Maria de Porres y de Zuñiga mujer de Don Juan Hurtado de Mendoza, Señor de Fresno, Canto IX. B.A.E., vol. XXXVI, p. 256. Salvá mentions an edition of 1588 (*l. c.*, vol. II, p. 72, nº 1618).

5) *Los Amantes* || *de Tervel,* || *Epopeya tragica :* || *con la Restauracion de España por la parte de Sobrarbe* || *y conquista del Reyno de Valencia* || por Ivan Yagve de Salas || Secretario de la ciudad de Teruel || Dirigida al Concejo y ayuntamiento de dicha ciudad. || (Printer's mark.) Con privilegio real. || En Valencia, por Pedro Patricio Mey 1616. ||

Privilegio real : Madrid a 26 de Enero de 1615 años (ff. *sig.* § 2, § 3).

Aprobacion of Fray Alonso Remon, Madrid a 22 de Enero, 1615 (vº of § 3). Boston Public Library.) Ticknor Collection.

6) The poem mentioned by Fernández-Guerra (*l. c.*, p. 419, note) is found in the Bibliothèque Nationale at Paris, *Catalogue des mss. esp.*, nº 598 ; *Classement* of 1860, nº 314; it occupies from folio 123-138 and begins : « Afloxa nympha ya la cuerda dura. » The language of the poem would seem to place it at the end of the sixteenth or beginning of the seventeenth century. For other literary works based on the legend, cf. note 1, p. 104.

1. *Historias* || *ecclesiasticas,* || *y secvlares de Aragon* || *en qve se continvan lo annales de* || *Çurita, desde el Año 1556. hasta el de 1618.* || Tomo segvndo. ||... Por el dotor Vincencio Blasco de Lanvza || ... Año 1622. || ... En Çaragoça, por Ivan de Lanaia y Qvartanet || ... A costa de Iuan de Bonilla Mercader de libros. || *Libro* III, *Cap.* XIIII, fol. 285, *col.* 2.

The first edition of the second volume of Lanuza's history, was printed in 1619, also by Ivan de Lanaia y Qvartanet (cf. Salvá, *l. c.*, vol. II, p. 446, nº 2841).

« No quiero tratar aqui de lo que se dice del sucesso tan sonado y tan cantado de Marcilla, y Segura: que aunque no lo tengo por impossible creo certissimamente ser fabuloso; pues no ay escritor de autoridad y classico, ni aquellos Anales tantas veces citados con ser particulares de las cosas de Teruel, ni otro Auctor alguno que dello haga mencion: si bien algunos Poetas le han tomado por sujeto de sus versos, los quales creo que si hallaran en Archiuos alguna cosa desto, ó si en las ruynas de la Parroquial de San Pedro de Teruel (queriendole reedificar) se huuiera hallado sepultura de marmol con inscripcion de estos Amantes, no lo callaran. »

Lanuza's comment was the starting point of a discussion renewed at intervals until 1903, the date of an article by Emilio Cotarelo in the *Revista de Archivos* [1], which will no

1. Cotarelo's article appeared after the completion of my MS. As the conclusions reached by him are the same as my own, I have changed the present discussion only by the addition of the titles of certain literary works based upon the story of the *Amantes* hitherto unknown to me. These are :

1) A burlesque, *Los Amantes de Teruel* in *Primera parte de los Donayres de Tersicore, compvesta por Don Vicente Svarez de Deza y Avila. En Madrid, por Melchor Sanchez, año de 1663.*

2) A *mojiganga*, in *Arcadia de entremeses, escritos por los Ingenios más clasicos de España. Primera parte, Pamplona, Juan Micon*, 1691.

3) A Monologue by D. Francisco Mariano Nifo, acted about 1789, and printed at first without date and with the initials only of the author : *La casta amante de Teruel. Doña Isabel de Segura. Escena patética.* Por D. F. M. N. Madrid. Reprinted in the same way in Valencia by Estevan in 1818. It was printed in 1805 in the *Coleccion de los mejores papeles poéticos y composiciones dramáticas de D. Francisco Mariano Nipho*... En Madrid : Por Cano, Año de MDCCCV, 2 vols. (t. II).

4) *Los amantes de Teruel. Escena trágico-lirica. Por Don Luciano Francisco Comella. Madrid, Libreria de Quiroga.* Twice reprinted in Madrid; once, without date or place, once by Ramon Ruiz, 1794.

5) «Se cita asímismo » says Cotarelo, a *Relación burlesca intitulada Los Amantes de Teruel, para cantar y representar, compuesta por vn aficionado.* Without date or place.

doubt be considered as final. The various articles concerned with the question of the authenticity of the tradition are the following:

1780. *Memoria genealógica justificada de la familia que trae el sobrenombre Garcés de Marcilla*, presented to the Spanish king by José Tomás Garcés.

1806. *Noticias históricas sobre los Amantes de Teruel* by Isidro de Antillón (printed in Quintana's periodical *Variedades de ciencias*, and reprinted in the same year in pamphlet form).

1842. *Historia de los Amantes de Teruel* by Estéban Gabarda.

---

6) A parody of Hartzenbusch's play, *Los novios de Teruel*. Drama lírico-burlesco en dos actos y en verso : letra de Eusebio Blasco y música del Maestro Arrieta. Madrid, 1867. Other forms with a musical setting are Sr[ta] D[a] Rosario Zapates' *Gli Amanti di Teruel, drama lirico, música del Maestro Avelino de Aguirre, representado en el teatro principal de Valencia el 16 de Diciembre de 1865. Madrid 1865.* and *Los Amantes de Teruel. Libreto de la ópera en cuatro actos y un prólogo, letra y música de Don Tomás Bretón, Madrid, 1889.* Bretón's opera was the occasion of two critical pamphlets : *Los Amantes de Teruel. Estudio critico del drama lirico de este nombre de D. Tomás Bretón por Don Antonio Peña y Goñi*, Madrid, 1889, and *Los Amantes de Teruel. Contestación á un folleto por Enrique Sanchis.* Bretón's libretto was translated into German by Friedrich Adler : *Die Liebenden von Teruel. 1891.*

Don Luis Carmena y Millán owned an unpublished autograph copy of a libretto entitled *Los Amantes de Teruel* by Francisco Asenjo Barbieri dated 1862.

7) Lyrical poems : *Los Amantes de Teruel. Poema-leyenda, original de D. Joaquin Guimbao y Simón*, Teruel 1880; *Los Amantes de Teruel. Relación histórica en verso.* Teruel 1891; anonymous; two *Relaciones*, same title, without date but belonging to the end of the 18[th] century. Printed in Cordova by Luis Ramos y Coria, numbers 31 and 121.

8) Novels. Two later editions of Villaroya's *novela*, one 1852, the other without date published in the *Biblioteca Moderna*. *Los Amantes de Teruel. Novela histórica por D. Manuel Fernández y González* : printed three times, the last in Barcelona 1894. *Los Amantes de Teruel, novela histórica popular, por D. Luis Ubiols*, Barcelona, 1894.

Cotarelo also mentions a critical work upon the *Amantes* unknown to me : *Breve resumen de la historia de los Amantes de Teruel, por D. Federico Andrés, ilustrado con dibujos de Salvador Gisbert.* Teruel, 1895.

1855. An article on the *Amantes* by Aureliano Fernández-Guerra y Orbe in *La España* (issue of April 8[th]).

1861. *Los Amantes de Teruel* by Renato de Castel-Leon, a so-called historical novel with a prologue by Juan Eugenio Hartzenbusch.

1881. Reprint of Fernández-Guerra's article as prologue to Hartzenbusch's *Los Amantes de Teruel*, published in the *Autores dramáticos contemporáneos*, tomo I.

1889. Second reprint of the same in the first volume of Hartzenbusch's *Obras Completas* (*Col. de Escrit. castell.* 1889).

1903. *Sobre el origen y desarrollo de la leyenda de los Amantes de Teruel* by Emilio Cotarelo, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, número 5, Mayo 1903, pp. 347-377.

Besides Lanuza's chronicle, I have been able to see only the articles of Antillón, Gabarda, Fernández-Guerra (whose essay is based upon the first edition of Gabarda), and Cotarelo.

Among the arguments adduced by Gabarda to show that the story of the *Amantes* has an historical foundation, those worthy of consideration are founded upon :

1) The discovery in 1555 in the chapel of San Pedro at Teruel, of two mumified bodies purported to be those of Marsilla and Isabel.

2) The copy of a copy made in the beginning of the seventeenth century by Juan Yagüe, secretary of the *Ayuntamiento* of Teruel, of a « papel de letra muy antigua » headed *Historia de los amores de Diego Juan Martinez de Marcilla é Isabel de Segura, Año 1217 : fué juez de Teruel Domingo Cellada*. Gabarda states that this copy existed at the time he wrote his book (1842) in the archives of the parochial church of San Pedro de Teruel.

3) A document called an *escritura pública* found in 1822, dated April 18, 1619, and containing a declaration by Juan Yagüe that he has had in his hands a paper (the above-mentioned « papel de letra muy antigua ») telling the story of the *Amantes* whose bodies were found in 1555 in a chapel of the church of San

Pedro. (The *escritura pública* reproduces the contents of the « papel de letra muy antigua. »)

4) The statements concerning the disinterment of the bodies to be found in the « antiquísimo *Alcoran* ó *Libro Verde* (no date) which contains annals of Teruel from the time of its foundation [1].

While Gabarda's arguments appear at first glance of not a little worth, nearer study shows them to possess small value. Antillón in his *Noticias históricas* (1806) surmises that the « papel de letra muy antigua » was nothing but a fabrication invented by Yagüe as a reply to the doubts expressed by Lanuza.

Yagüe at all events, as Antillón points out, did not know of this « papel de letra muy antigua » — the copy of which, made by himself, is a favorite argument with the upholders of the authenticity of the tradition — when he wrote his poem *Los Amantes de Teruel*, for in the *Prólogo al lector* he makes no mention of any such paper. Nor indeed, does he positively assert that the story has an historical foundation. His words are these: « Si bien no dexare de dezir en este [prólogo] que la historia de los Amantes de Teruel es verdaderissima, y recibida por tal en todo el mundo, no solo por el vulgo, pero por personas muy doctas, y inteligentes, y que saben la fuerça y autoridad que tiene una tradicion continuada no solo en humanas pero en diuinas letras: esta (*sic*) se ha platicado por todo genero y estado de gentes, desde su sucesso tragico tan antiguo, que no ay memoria de hombres en contrario, y continuado de padres a hijos y nietos, sin oluido de vna generacion en otra, y tenidose por cierto, manifiesto y notorio con boz comun, y fama publica, sin auerse jamas entendido cosa en contrario. Y sino quieres confessar que este Poema tenga fundamento en historia verdadera, confiessa alomenos (si eres docto) la doctrina de Aristoteles en su Poetica que permite poderse fundar en fabula, como sea verisimil [2]. »

1. Gabarda, *l. c.*, pp. 39-45; 53, 54, 70; 70-74; *et passim*.
2. Yagüe de Salas, *l. c.*, ff §§§ 3 v° — §§§ 5 r°.

The paper «de letra muy antigua» was not found until 1619, four hundred years after the story of Marsilla and Isabel is supposed to have been enacted, and more than fifty after the first exhumation of the bodies. Moreover, the original document has disappeared, and in 1842 there existed in the Archives of Teruel only a copy of the copy which Juan Yagüe is said to have made of the original. This copy Gabarda himself admits to be in modern writing, and to contain many incidents almost identical with those of Juan Yagüe's poem on the *Amantes*, printed in 1616. These incidents he considers to have been introduced by the modern copyist [1], but we cannot fail to be struck by the

1. Gabarda, *l. c.*, pp. 109-111 and 29, note.

Antillon thinks that the *Historia de los amores de Diego Juan Martinez de Marcilla é Isabel de Segura. Año* 1217 (Gabarda's « papel de letra muy antigua ») is a fraudulent document for which Yagüe de Salas himself is responsible. Cf. *Noticias historicas sobre los Amantes de Teruel*, por Don Isidro de Antillon, Madrid, 1806, pp. 44-47 : « La *relacion de los Amantes* es manifiestamente ficcion de mano moderna, su misma lectura lo indica... y el continuo uso de retruecanos y equivoquillos manifiestan su nacimiento en el siglo XVII. Y por otra parte, si antes de esta época hubiese existido en el Archivo del Ayuntamiento, ¿ cómo podria no tener noticia de él Yagüe, Secretario del mismo, y exactisimo reconocedor de sus papeles, segun lo hace ver en sus obras? Sin embargo, al poner los bases del poema de los *amantes*, á falta de documentos que narrasen su aventura, los estableció meramente sobre la *tradicion*.

Pasando más adelante, parece que aun puede descubrirse el falsario, y que no será temeridad atribuir la impostura al mismo Yagüe... Poco despues de la publicacion de su poema el historiador Blasco de Lanuza la proclamó por fabulosa, y pidió documentos para convencerse. Sin duda Yagüe quiso responder fabricando con el disimulo de la fe debida á un Notario público, la dicha relacion. Cotejada ésta con el poema, no solo aparece conforme á las amplificaciones y circunstancias con que en él se pinta la tragedia de Marcilla y Segura, á reserva de algunas cortísimas diferencias, quizá introducidas de proposito para ocultar la mano : no solo contiene casi esclusivamente versos, ó enteros, ó más ó menos descompuestos de la *epopeya* de Yagüe, sino que aun encierra aquellas alusiones que siendo manifestamente fingidas, solo pertenecen á las libertades de la poesía. Tal es lo que dice Segura á Marcilla : *Te vi celebrando*

suggestive succession of the respective dates of Yagüe's poem, Lanuza's Chronicle, and the first reference to the « papel de letra muy antigua » : Yagüe's *Amantes de Teruel* was printed in 1616, Lanuza's chronicle in 1618, while there is no mention of the « papel » etc. until 1619, the date of the second exhumation of the bodies.

The *escritura pública*, found in 1822 and dated April 18, 1619 has as a witness to the historical foundation of the tradition, the same weakness as the « papel de letra muy antigua », that is, its recent date. Gabarda calls attention to the fact that the *escritura pública* does not contain the elaborate dialogue between the lovers at Isabel's bed-side, nor the story told by Isabel to her husband. The absence in the *escritura pública* of these two incidents found in the « papel de letra muy antigua », Gabarda offers as a proof of their introduction into the latter paper by the modern copyist [1]; but a study of the *escritura pública* as reproduced by Gabarda, shows that at these points the manuscript was defective [2].

The statements of the *Libro verde* cannot be looked upon as serious arguments for the authenticity of the tradition, since this book is more recent than either of the two documents already mentioned [3].

The most important argument adduced by Gabarda is the discovery in 1555 of the two bodies in the chapel of San Pedro. It cannot be doubted that at that date, or between that time and 1619, two bodies were exhumed in Teruel, but there is no proof that these bodies were those of Marsilla and Isabel. They were

---

con otra dama tus bodas, expresion que solo puede entender quien se acuerde que, segun se supone en el poema (cantos XII y XIII) zelosa Segura quiso indagar la situacion de Marcilla ausente, y una Mora de Xea se lo hizo ver entregado á otra muger ».

1. Cf. Gabarda, *l. c.*, pp. 110-111.
2. *Id.*, pp. 58 and 59.
3. *Id.*, p. 72, top.

not disinterred till 1555, three hundred years and more after the supposed tragic death of the lovers, and no mention is made of any inscription or paper found at the time of the exhumation which would prove the identity of the two bodies. When the mummies were examined in 1619, within the coffin containing the man's body was found, it is said, a parchment with these words: « Este es Diego Juan Martinez de Marsilla, que murio de enamorado[1]. » Had this parchment been found in the coffin of the supposed Diego when it was first discovered, so interesting a fact could hardly have escaped mention at the time, or soon after, either in some official record or in some one of the many literary compositions based upon the story of the lovers. Neither Gabarda nor Fernández-Guerra notes its mention in any such record or composition until 1619, nor is it to be found in what Gabarda claims to be a literal reproduction of the *escritura pública*. He cites the words of the parchment in a long quoted passage whose text otherwise agrees with that of the *escritura pública*, but he does not say where the original of his quotation is to be found[2].

Fernández-Guerra simply states the discovery of the parchment as a fact, without giving his source of information or advancing any proofs of its existence[3].

The tardy and indefinite references to the words claimed to have been found in the coffin of the supposed Marsilla, and the recent discovery of the supposed copy of the «papel de letra muy antigua» warrant the suspicion that the originals, if they existed at all, came into being not earlier than 1555, and perhaps not until the second exhumation of the bodies.

Fernández-Guerra speaks in praise of Gabarda's book and seeks

1. Cf. Gabarda, *loc. cit.*, p. 72.

2. *Id.*, comparing pp. 40 *y fueron hallados* — 44 *é Isabel de Segura*, with pp. 62 *y fueron hallados* (end of page) — 67 *y Isabel de Sigura*.

3. Fernández-Guerra, *l. c.*, p. 420.

to strengthen his predecessor's position by insisting upon the uninterrupted persistence of the tradition for six centuries, and referring to certain Limousin songs and « tal cual nota que podríamos llamar doméstica », which have preserved the story in Teruel from the earliest times. He also makes mention of a « relación en forma de cuento » which he says, dates from the beginning of the fifteenth century « y que ha llegado testimoniada á nosotros[1] ». But his statement concerning the long life of the tradition is supported by no proof; nor does he produce songs, notes or fifteenth century account.

The ending of the story given by Guerra as the authentic one, — that is the simultaneous death of the two lovers upon seeing one another in the church, and the disturbance that ensued, — is given only in one of the versions of the story that I have seen, viz., in the *Memoria genealógica* of 1780. This *Memoria*, says Antillón, is entirely valueless as testimony, since its statements are wholly arbitrary[2]. It should also be noted that this version is by no means one of the oldest.

Arguments against the historical basis of the legend are the silence of the chronicles, the weak arguments for the affirmative, and the existence of Boccaccio's story of Girolamo and Salvestra (*Giorn*, 4. 8.)

Gabarda, in the first edition of his book, makes no reference whatever to Boccaccio. Fernández-Guerra, while admitting the earlier existence of Boccaccio's tale, does not make note of the great conformity between details believed by him to be later additions to the tradition, and certain particulars of Boccaccio's story such as the return of the lover after the ceremony has been performed, his entrance into his beloved's room, his conversation with her and his prayer for the concession of a last

1. *Id.*, p. 419.
2. Antillón, *l. c.*, p. 43.

favor; the placing of the lover's body at the door of his parents' house; the death of the wife upon her old lover's body.

Fernández-Guerra himself points out that all the written versions of the story agree in their divergences from the oral tradition [1], but he accords only a passing mention to this striking fact, and does not hint that such agreement in the written versions in their divergences from the oral tradition, would indicate that the written versions spring from one common source. Furthermore, that the agreement which exists between these divergence and particulars of Boccaccio's *novella*, would point to the Italian story as the source of the Spanish legend.

The great similarity between the Italian and Spanish stories Fernández-Guerra dismisses with a word, by saying that the Aragonese merchants who so frequently passed between Italy and Spain, doubtless carried the story to Italy, where Boccaccio heard it and fitted it to an Italian setting [2]. It is more probable that the reverse was the case, and that the same Aragonese merchants brought the story from Italy to Spain. The very earliest written account of the history of the *Amantes*, does not, even according to Fernández-Guerra, antedate the fifteenth century; — the *Decameron* was finished in 1353, and in 1555 when the two mummified bodies were found in Teruel, it had already run through five editions in Spanish. Its *novelle* were vell-known and popular in Spain, as is attested by the many versions of them to be found in Spanish in various branches of literature.

The conclusions to which a consideration of the facts exposed would lead, are these:

The story of the *Amantes de Teruel* in its earliest written forms is derived from Boccaccio's *novella*.

1. Fernández-Guerra, *l. c.*, p. 418.
2. *Id.*, p. 419.

Some vague rumor of a tragic love-story in the families of the Marsillas and Seguras may perhaps have been current in Teruel; the discovery of two bodies, — those of a man and a woman, — in a church in Teruel [1], was the means of popularizing as a legend this story, which then took on a definite form, borrowing its details from Boccaccio's well-known tale of Girolamo and Salvestra.

The various literary forms that the legend of the *Amantes* has taken on in Spain (those seen by me are numbers 1, 2, 3 in Salvá's abstract, Valencia, Cabrerizo, 1838, and 4, note 66 pages 52-55) and an anonymous historical novel, *Los Amantes de Teruel*, show no essential deviations from the tradition as given by Yagüe de Salas (cf. *Appendix D*), or Gabarda, and no evidence of later reference to Boccaccio's *novella*. Certain modifications necessary for stage presentation have been made in the dramatic versions; the length of Marsilla's absence varies, being given in *Florando*, the *Pelegrino curioso* and in Rey de Artieda's tragedy as seven years, by Tirso and Montalban as three years and three days, and in the Cabrerizo's novel as five years.

Again, Salas supposes Marsilla to have been in the battle of the Navas de Tolosa, and in this point is followed by the authors of the anonymous novel and of the *Memoria*; Rey de Artieda, Tirso and Montalban place the action in the time of Charles V, the hero taking part in the capture of Tunis. Güerta sends Marsilla to combat against the kingdom of Africa, while in the *Pelegrino* the date given to the events of the poem is 1280.

1. No written record of the discovery of the bodies prior to 1619 is known to exist, and we might therefore doubt the story of their disinterment at an earlier date than this. As, however, the discovery of two such bodies would be a very sufficient cause for the revival of interest in the story of Marsilla and Isabel clearly evidenced by the numerous poems and plays written about them between 1555 and 1619, we may accept the story of the discovery of the mummies in 1555.

The account of the « papel de letra muy antigua » is the only one in which Isabel tells her husband the story of Marsilla's death as something in which she is not concerned; in all the others she immediately relates the circumstances as they have occurred.

In the *Memoria genealógica* alone (cf. Gabarda, p. 371) as before observed, is there any material divergence from the legend as given in the other accounts. — Hartzenbusch's drama is not referred to here among the other versions of the legend, since he is known to have followed so far as possible the traditional Spanish form.

D. IV, 10.

This story in Spanish is to be found in Matías de los Reyes' *Menandro* where it is retold with some changes and some additions and is combined with another of Boccaccio's *novelle* (D. IX, 6)[1] the same character (Moncada) being the hero of both. Moncada and his friend Menandro arrive at night fall at the house of Doristo, where the events of the sixth *novella* of the ninth day are that night enacted.

The original *novella* is as follows :

1) The young wife of Mazzeo della Montagna has as her lover a scapegrace, Ruggieri da Jeroli by name.

2) Mazzeo one morning prepares an opiate for one of his patients upon whose leg he must perform a painful operation, and places it to settle in the window of his bed-room. During the afternoon he is unexpectedly called away, and his wife, sure that he will not return till morning, sends for her lover and locks him in her room until the household shall be asleep. 3) Ruggieri drinks the opiate thinking it to be water, and immediately falls into a sleep so deep that Mazzeo's wife is unable to rouse him, thinks him dead, and finally calls in her maid for counsel.

1. Cf. *infra*, p. 141.

4) She advises that Ruggieri be first stabbed, and then put in a chest which she has that afternoon seen standing outside a carpenter's house.

Mazzeo's wife cannot make up her mind to do her lover violence but, with the maid's help, the latter part of the suggestion is carried out, and Ruggieri is placed in the chest which is presently stolen and taken home by two usurers.

5) Towards morning Ruggieri awakes, and gets out of the chest, but arouses the family, in spite of his efforts to find his way out of the house quietly. In the tumult that ensues he is arrested and handed over to the police as a thief; and, his bad reputation serving as evidence of his guilt, he is sentenced to be hanged.

6) When Mazzeo's wife learns of Ruggieri's arrest she can hardly believe her ears, but on her husband's return she finds out what her lover had drunk on the previous evening, and the mystery is cleared up. To save Ruggieri's life she instructs her maid to tell Mazzeo what has occurred, representing herself, however, and not her mistress, to be the woman involved.

7) The doctor believes the maid's story, and permits her to obtain the release of Ruggieri, who then continues his visits to Mazzeo's wife.

Reyes' *El Menandro*, fol. 19 v° — 54 v° [1]

Reyes puts the story into the mouth of Doristo, the host with whom Moncada and Menandro are to pass the night, and tells the tale with the following divergences from the *novella* of the *Decameron*.

1) The action takes place in Bologna ; the doctor is called Luciano, his wife Lisena, and her maid Julia. The part of Ruggieri da Jeroli is played by Moncada.

3) The night on which he inadvertently drinks a soporific, is the occasion of Moncada's first visit to Lisena. He is introduced

1. *El* || *Menandro* || De || Matias de los Reyes, natural de Madrid || A. || D. Lorenzo Ramirez de Prado, || Cavallero dela Orden de Santiago, || del Consejo del Rey nuestro Señor, || en el Supremo de Indias. || Impreso en Jaen || Por Francisco Perez de Castilla || Año de 1636.

The copy owned by the Bib. Nac. of Madrid (R. 4676) is imperfect, the title-page and many pages of the text being in manuscript and set in. None of these manuscript pages contain any part of the stories taken from Boccaccio. Cf. also Gallardo, *l. c.*, vol. IV, n° 3600.

into her room by Julia, and drinks the medicated water while she has gone to notify her mistress of his arrival.

4) Julia advises first that Moncada be thrown into a well, next, buried in the garden and finally that he be thrown into the street after having been well stabbed. At last Liraco is called in. He offers to dispose of Moncada, and, shouldering him, carries him to the cemetery where he deposits him upon the *osario.* That same night an old witch goes to the *osario* to get bones and teeth with which to work her charms; she arrives at the very moment (5) when Moncada is coming out of his sleep. Each one of them is so frightened by the other that they both faint. The cry of the old woman brings to the spot the officers of the police, who are lying in wait for her, with the result that both she and Moncada are arrested and lodged in jail.

6) Julia, *proprio motu*, devises the means for rescuing Moncada, while the steps (7) to free him are taken by the old doctor himself.

Reyes' continuation of Moncada's adventures shows that he still had in mind the same *novella* of the *Decameron* that he has followed so closely up to this point. The Spanish story proceeds thus :

The Doctor and all his family remove to Rome. Soon Lisena and her maid quarrel. The latter, confessing to Luciano that she has lied to him, and telling him the truth about Moncada's visits to the house, discloses to him the means used by Lisena to see her lover : she has Moncada come into her room and secrete himself in a chest which she calls her treasure box. When the Doctor is asleep, Moncada comes out of his concealment and the lovers are free to behave as they will. Armed with this information, Luciano that night assures himself of his wife's infidelity. The following day he orders Liraco and another servant to come to his room at two o'clock in the morning and carry off the chest, which they are instructed to throw into the Tiber.

The first part of these orders they carry out, but as the two men are about to throw their burden into the water, they are attacked by bandits who fall upon them with blows and make off with the box.

Liraco and Crisaluo reach Doristo's house in an unconscious condition having been brought there by the horse who was familiar with the way. They declare that they have been attacked by demons, who snatched the box from the wagon and bore it skyward. Doristo, having heard from Liraco the story of Moncada's intrigue with Lisena, and of his lamentable end, is naturally greatly surprised when the young man appears at his door. He repeats to Moncada the account given him by Liraco asking him to explain his escape from death.

The old Doctor finally disposes of his wife and Julia in the following manner. As the two women ride one day along the bank of the Tiber, the mules on which they are mounted make for the water at the point where the current is the strongest. Lisena and her maid are swept off of their animals, all efforts to save them prove ineffectual, and both women are drowned.

To bring about this vengeance, the Doctor had kept the mules two days without water, and had then planned a ride along the river with this dénouement in mind[1].

D. V, 4.

This *novella* forms the basis of Lope de Vega's *comedia* « *El ruyseñor de Sevilla* ».

Boccaccio's story runs thus :

1) Lizio da Valbona, and his wife Madonna Giacomina have a daughter Caterina, over whom they watch with the greatest strictness in the hope of

1. *Les Cent Nouvelles Nouvelles*, Paris, Garnier, 1893, nouvelle XLVII, pp. 223-226.

some day making a great marriage for her. Caterina falls in love with Ricciardo who lives across the way, and he returns her affection. Her parents have never considered this young man as a possible suitor for their daughter , and he has come and gone in the house like a member of the family.

2) Having confessed to one another their mutual passion, Caterina and Ricciardo cannot meet unless they devise a means for eluding the watchfulness of Caterina's parents. Ricciardo suggests that if Caterina can persuade her father and mother to allow her to sleep upon a terrace near the garden, he will climb the wall at night and come to her.

3) Caterina accordingly complains to her mother that the heat prevents her from sleeping, and finally succeeds in inducing her parents to permit her bed to be made upon the terrace where the air is fresh and she can hear the nightingale. By a preconcerted signal she makes known her success to Ricciardo, who that night climbs the garden wall and in the morning is discovered with Caterina by her father. 4) Lizio calls his wife to see how their daughter has caught the nightingale. Madonna Giacomina on seeing Ricciardo in Caterina's arms, is about to burst into angry reproaches and awaken the lovers, but her husband, with calmer judgement, realizes that such a measure will only dishonor the family name, and persuades her to silence. 5.) When Ricciardo and Caterina awake, he bids the young man prepare either to die or to take Caterina as his lawful wife. Ricciardo, who genuinely loves the girl, is only too glad to buy his life at such a price, and the lovers are then and there betrothed with one of Madonna Giacomina's rings.

Lope's *El ruyseñor de Sevilla* [1].

The main lines of the original story are easily traceable in Lope's play, though the nature of the *novella* is such that not a few changes are necessary in a version intended for the stage. The personages are much more numerous than in the *novella*. They are (besides the three main characters of Lucinda, her father Justino and her lover Don Felix) Dorotea, a cousin and

1. *Decima Septima* || *Parte de* || *las Comedias de* || *Lope de Vega Carpio*, Pro- || curador Fiscal de la Camara Apos- || tolica, y || Familiar del Santo Oficio de || la Inquisicion. || . Dirigida a diver- || sas Personas. || Año 1621. || Con Privilegio. || En Madrid, Por Fernando Correa || de Montenegro. || Acosta de Miguel de Siles mercader de libros, Vendense en su casa en la || calle Real de las Descalças. || fol. 187, *El Ruyseñor de Sevilla* || *Comedia Famosa de Lope de Vega Carpio*.

confidential friend of Lucinda; Riselo, a friend and servant of Don Felix; Fabio, an old friend of Lucinda's father; Don Juan, to whom Justino has promised Lucinda for his wife; Adriano, brother to Lucinda, absent in Lima until the third act; and Lisarda, Fabio's daughter, who during the greater part of the play appears disguised as a man, Pedro, in the service of Don Felix.

As the title shows, the scene is laid in Seville where Lucinda's father is *veinticuatro*; her mother is dead.

Act I

When introduced, Lucinda is represented as very downhearted and sad, and we learn from her confidences to Dorotea that she loves her neighbor Don Felix, whom she has seen at his window across the way. Her own life is so secluded that Felix does not even know of her existence. Lucinda's father, with the advice of Fabio, determines to marry his daughter to Don Juan; Don Felix chances to be asked to serve as witness to the marriage contract of Don Juan and Lucinda, with whom he falls in love at his first sight of her. Lucinda notices that he looks at her with admiration, and pretends to faint in order to avoid signing the marriage contract. By one device and another she determines to delay her union with Don Juan; in the meantime she hopes that fortune will favor her love for Felix. Riselo, who is bound that his master shall have Lucinda, when he sees her apparently unconscious makes his way to her side under pretext of knowing an incantation by which he can cure her. He assures himself of her love for Felix, and tells her of Felix' equal passion for her.

Act II

A second pretended faint causes Lucinda's father to send for Riselo, whose success in restoring her to consciousness is so

remarkable, that Justino offers him from that time on, free entrance into the house. Riselo becomes the bearer of various notes between the lovers through which a meeting in the garden is finally concerted between them. At this meeting they intend to devise some means by which Lucinda can break off her intended marriage with Don Juan, and become the wife of Don Felix.

To prepare the way for her tryst with Felix, Lucinda continues to appear deeply melancholy. Justino asks if he shall have musicians come to cheer her; but she replies that better than any musician is the nightingale that sings every night in the orange tree, and she begs her father's permission to sleep in an unoccupied room whose the windows open upon the garden, in order that she may the better enjoy its song. He grants her request upon the condition that her cousin Dorotea shall sleep with her. Lucinda communicates this good news to Felix, who that night makes her his first visit, accompanied by Riselo to whom Dorotea has taken a fancy.

Act III

The song of the nightingale has quite dispelled Lucinda's depression; her doting father takes in good faith the story she tells him of its singing, and in order that the servants with their noise may not frighten away the bird too early in the morning, forbids any one of them to rise before nine o'clock. They are all to go to bed at sundown.

On the day preceding the one set for her formal betrothal to Don Juan, Lucinda, in the presence of her father and of her promised husband, cleverly reminds Felix of his appointed meeting with her that evening.

Now Adrian, who escaping from justice has returned from Lima to Seville, comes at night to greet his father. He asks for his sister and a servant is sent to call her, who soon returns with

the information that Lucinda has caught her nightingale and is at that moment sleeping in his arms; while Dorotea is giving hospitality to another bird. Adrian and Juan (who is also present) are for killing the offenders straightway, but the father reminds them that such an act would only bring the family name into disgrace.

At this juncture Felix and Riselo enter with drawn swords and announce that they are the « esposos » of Lucinda and Dorotea. As an evidence of good faith each gives his hand to his mistress in the presence of the assembled witnesses, and peace is made.

Adrian marries Lisarda, and Don Juan transfers his affections to Celia, Fabio's niece, who brings him a dower of forty thousand ducats.

In some of the characters of his play, Lope seems really to use Boccaccio's conception as hardly more than a point of departure. Lucinda, to be sure, shows no traits that are not suggested in Caterina; her father, however, is a very different person from the stern Lizio, for although his effort is to keep watch over Lucinda with Argus eyes, he is indulgent to a fault and is easily deceived by his astute daughter. Felix, a much more dashing character than Ricciardo, is somewhat of a libertine, and though a Saavedra, by no means the man Justino would have chosen for Lucinda's husband. He makes his first appearance crossing swords with Don Juan, with whom he has quarreled about one Lucrecia, a woman notorious for her light behavior.

Two important figures of the Spanish *comedia*, Riselo and Pedro are creations of Lope ; and they are not only the most diverting characters of the play, but Riselo is a quick-witted, inventive wag, without whose intervention Felix would never have carried his love affair with Lucinda to a successful issue. He delights in tormenting his master by bringing him at first discouraging reports of his interviews with Lucinda, telling

him that all hope is gone, and that she is surely to be the wife of Don Juan. Riselo is very proud of his own immunity from the influence of women, and swears that no one of them has ever inveigled him into making her the most trifling gift.

Riselo, however, is far behind Pedro (the disguised Lisarda) in mischievous inventiveness. Lisarda has returned to Spain in search of Adrian, with whom she has been in love in the far-off « Indias ». She engages herself as page to Don Felix, for whom she feels an incipient attachment; but when she perceives that her affection for him will be hopeless she turns all her attention to playing tricks upon Riselo. She is « picardía » incarnate and several times completely befools her otherwise sharpsighted companion. Once she tells him that she has brought from the Indies some gold plates, and has buried them at the edge of the river to avoid the examination at the custom house; she offers Riselo a share in the treasure if he will go into the river to dig it up. At night they make their way to the Betis; Riselo undresses and gets into the water. He can find no treasure whatever, and on reaching the shore again discovers that Pedro has made off with his clothes. He is obliged to go home, as he describes it, « en el puro cordovan ». Arrived at the house, he raps at the door; Pedro appears with a torch, and pretending to think him the soul of some man who has met his death by drowning, arouses all the neighbors, who run to the spot carrying lights.

Again, dressed as a woman, Pedro inveigles the hard-hearted Riselo into giving her a ruby of some value, and persuades him to accompany her home. She enters the house first, ostensibly to see if the coast is clear for him to follow her. She soon reappears in man's clothes, and telling Riselo that no woman has been about the house from which she has just emerged, walks off, leaving him completely mystified.

The action throughout the play is extremely lively; the situations are humorous, and the dialogue easy and often witty. The characters are well thought-out, and life-like, and those added

by Lope consistent with the spirit of the original story. Unfortunately the text is in many places very corrupt.

Lope was evidently keenly alive to the droll humor of the original *novella* which he has succeeded marvelously well in recalling in his *comedia*. We cannot but admire the fine skill with which he has adapted for the stage a story, which, upon first consideration would seem wholly unfit for dramatic representation.

D. V, 9.

Upon this story of Boccaccio's Lope has formed his play " *El halcon de Federico.* The *novella* of the *Decameron* is this :

Federigo degli Alberighi, renowned for his skill at arms and his courtesy above all the other youths of Florence, loves Monna Giovanna, and spends his entire fortune in jousts and feasting in her honor, but without any recognition on the part of Giovanna, who is as virtuous as she is beautiful.

At last, of all his riches he has nothing left but a small estate in the country, and a handsome falcon, one of the finest of its kind. He is obliged to withdraw to his country property where he lives upon the very meagre income that it brings him, and spends his time in hunting with the falcon. This sport is not only a recreation for him; it also helps to furnish his table.

2) Now the husband of Monna Giovanna dies, leaving his large fortune to their young son, and in case of the death of the child, to its mother, whom he has greatly loved. Upon his death Giovanna also retires to a country estate, which as it chances, borders upon Federigo's. Her young son forms a friendship with their neighbor and becomes deeply attached to the falcon. He often longs to own the bird, but never ventures to ask for it, knowing how dear it is to its owner.

3) The child falls ill. His mother asks him again and again if there is anything it will give him pleasure to have, and he at last tells her that if he can have Federigo's falcon he thinks he will soon recover. Giovanna hesitates a moment to ask Federigo for his one remaining treasure, but ends by promising her son that she will try to satisfy his wish.

4) On the next morning, accordingly, accompanied by another lady, she goes to Federigo's house, and tells him that to make up for the wrong she may

have done him in the past she has come to breakfast with him. Federigo's joy is great, but it turns to despair when he finds that in all his house there is nothing fit to offer Giovanna. He is at his wits'end, when his eye falls upon the falcon; he takes the bird in his hands, and finding it fat, thinks that it will make a dish worthy of his guest. Without more ado he wrings its neck, has it roasted and set before his visitors.

When the company has breakfasted Giovanna makes her request. Federigo is heart-broken to find that the one thing she has ever asked of him he is unable to give her, and falls to weeping in her presence. His grief the lady first interprets as regret at parting with his beloved bird, but his explanation, and the sight of its beak, wings and claws, which he shows her, convince her that his tears spring from a less selfish motive, and she realizes his greatness of heart.

5) Monna Giovanna's son dies within a few days, and she, being urged by her brothers to marry, consents upon condition that Federigo shall be her husband.

Lope's *El halcon de Federico* [1].

The incidents of Boccaccio's story are all found in Lope's *comedia* where they have been reproduced with even unusual fidelity. In but one, indeed, (4) is there any notable deviation from the original : when Celia (Giovanna) makes her visit to Federico, she rides a gayly caparisoned mule and is herself gorgeously clad. She is accompanied by her maid, Clauela. Fabio, Federico's servant, who has seen her coming, concludes that she is going to dine with them, and tells this to his master. On learning from his steward that there is nothing on the entire estate which will serve to offer Celia, Federico suddenly bethinks himself of his falcon, and disappears to kill it.

Celia, however has no idea of breaking bread with her

1. *Trezena* || *Parte de las* || *Comedias de Lope* || *de Vega Carpio*, Procvrador || Fiscal de la Camara Apostolica en el Arço= || bispado de Toledo. || Dirigidas, cada vna de || por si, a diferentes personas. || Año 1620. || Con Privilegio || En Madrid, por la Viuda de Alonso Martin. || A costa de Alonso Perez mercador de libros. || fol. 29. *El Halcon* || *De Federico, Come* || *dia famosa, de Lope de* || *Vega Carpio.*

neighbor, but with very little preamble asks him for the bird, for which she offers to pay. Before she can return to her own estate, she is summoned by a servant who tells her that her son, Cesar, is on the point of death. She reaches home in time for him to die in her arms.

To Lope's mind, this plain tale of simple events seems to have presented but scant material from which to evolve a three act play; for the Spanish playwright, besides developing suggestions given in the original, has brought in not a few new characters. Among these are Camilo, Celia's husband; Julia, a woman of rather light character with whom Federico has been in love; Fabio, Federico's faithful servant; Clauela, Celia's maid, and Perote a feeble-minded fellow in whose fool's speeches we are intended to find much sound sense. Early in the play, he prophesies to Federico that he will win his lady by means of a falcon.

The *comedia* opens with a conversation between Federico and Fabio which discloses to the audience that in a recent tourney which Federico has entered in the hope of winning the favor of Celia, Federico has been the most successful competitor. His prize, a feather of diamonds, he bids Fabio carry as homage to Celia; and the servant takes this opportunity to reprove his master for his extravagance, reminding him of his debts, and telling him that all Florence is criticising his mad expenditure of money.

While Boccaccio says briefly that Giovanna's husband loved her very greatly, Lope develops the relation between Celia and Camilo. Celia adores her husband, is jealous of him, and sends a servant to spy upon him when he is absent. Camilo is at first annoyed by this too great affection; he envies his bachelor friends their liberty to come and go, and to divert themselves as they please, and gladly accompanies one of them to the house of Julia. A hint, however, thrown out by Julia, of Federico's devotion to Celia, — known apparently to all Florence save to Camilo, — arouses his jealousy and throws him into a profound melancholy,

which is at last the cause of his death. This depression Celia lays to the enchantments of Julia, whom she knows that her husband has seen. She goes in disguise to Julia's house, and charging her with bewitching Camilo, falls into a noisy altercation with her.

The greater part of the second act is taken up with the affairs of Celia and her husband, and much of the third with scenes which lay bare Federico's pitiful poverty, and the absolute wretchedness in which he lives.

Lope seems in a great measure to have missed the fineness and distinction of Boccaccio's story, which is conspicuous among the *novelle* of the *Decameron* alike for loveliness of conception and beauty of style. Celia lacks the gentle dignity of Monna Giovanna, of whom we can think neither as confiding to her servant her jealous suspicions of her husband, nor as quarreling in strident tones with a woman of dubious reputation. The Celia who in elaborate attire makes Federico a stiff visit and offers to pay for the falcon, is a different person from the gracious woman who goes to breakfast with her neighbor and makes her request in the most considerate terms possible.

Federico as well as Celia has suffered at Lope's hands, for not only does Lope give her a predecessor in Federico's affection, but he represents his hero as treating his earlier love (Julia) in a fashion far from courteous. Celia is the dearer to him because she is married and beyond his reach; and he even goes so far as to say that were she his wife, he should doubtless already be tired of her.

Camilo's illness and death are clumsily managed, for though Lope make attempts to explain them, neither one is accounted for by a sufficient cause. A hint thrown out by such a woman as Julia, that his wife is loved by Federico, without a suggestion even, that Celia returns this affection, is hardly adequate reason for Camilo's profound dejection; nor is it plausible that this ill-founded melancholy should lead to insanity, which after four years results in his death.

Cesar's illness is likewise abruptly introduced and without convincing explanation.

A play in which the characters lack charm and the episodes, improbable in themselves, are handeed without skill, cannot but fail to hold the interest. Such is the case with *El halcon de Federico*. In addition, the action drags, and many of the scenes — such as those in which the mad Perote appears, — are very tiresome; while the involved, figurative language, however agreeable to readers of Lope's day, to our minds only extends the list already long, of the *comedia's* undesirable characteristics.

There is not a little similarity between some parts of Lope's *Halcon* and Tirso de Molina's *Palabras y Plumas* [1]. In the latter play as in the former, the hero spends his entire fortune in honoring the woman he loves, receiving nothing but discouragement in return. He withdraws with his servant to a country-place where he lives in extreme poverty and where circumstances make the lady his guest. He has great difficulty in finding anything to offer her for supper, but the servant's efforts at last save the situation.

Act I, scene III of *Palabras y Plumas* recalls the opening scene of *El Halcon*. Don Iñigo and his servant Gallardo are talking of a "sortija" given by Don Iñigo in Matilde's honor, in which he has carried off many prizes. Gallardo reproves his master for his reckless waste of money.

Another scene in which the two plays are very similar is that in which Don Iñigo and Gallardo discuss the resources at hand for Matilde's supper (cf. *Palabras y Plumas*, Act II, sc. v).

The two *comedias*, however, though bearing these resemblances

1. *Comedias escogidas de Fray Gabriel Tellez* (el Maestro Tirso de Molina). B. A.E, vol. 5, p. 1.

to one another, are unlike in many particulars. Don Iñigo has a rival for Matilde's favor, and proves his loyal devotion to her by twice saving her life and by protecting her when she has been exiled upon a false charge of treason.

Cotarelo says that *Palabras y Plumas* was written before 1607 [1], but his argument which rests upon the mention of the words « palabras y plumas » in the speech of Doña Inés in *La Villana de la Sagra* (Act II, sc. IV) is not entirely convincing. This simple combination of words may have suggested to Tirso the title of a *comedia* as well after as before having been set down in *La Villana de la Sagra*. So far as is positively known, *Palabras y Plumas* was first printed in 1627 (*aprobacion* 1626) [2]. *El Halcon* was printed for the first time in 1620 (*aprobacion* 1619). There is therefore no conclusive proof that Lope's play was influenced by Tirso's. Indeed we may rather think the reverse to have been the case, for it is improbable that Lope, who had a definite source in his mind, should have sought in Tirso's play details for the development of his plot. Tirso, on the other hand, may easily have known Lope's play as well as its original source, and seeing its good and weak points may have developed its general underlying idea as he saw fit.

Palabras y Plumas is a far better play than *El Halcon* both in character delineation and in construction of plot and episodes. Had Lope been influenced by it in his elaboration of Boccaccio's story, he could hardly have failed to use his model to greater advantage [3].

---

1. *Tirso de Molina, Investigaciones bio-bibliográficas* por Emilio Cotarelo y Mori. Madrid, 1893, p. 154.

2. *Id.*, pp. 80-81.

3. Plays upon subjects analogous to that of Tirso's *Palabras y Plumas*, are Bretón de los Herreros' *Finezas contra desvíos* (*Obras*, Madrid, 1883, tomo 3) and Tomás Rodríguez Rubí's *Bandera negra*.

D. VI, 4.

This *novella* is retold by Timoneda (*Sobremesa y Alivio de Caminantes*) and by Melchor de Santa Cruz (*Floresta Española*); in both cases it is given in the short form of an anecdote.

Boccaccio's story is as follows :

Currado Gianfigliazzi, a famous huntsman, one day brings down a fine crane which he orders his servant to prepare for dinner. Chichibio, the cook, gives away to his sweetheart one leg of the bird, and when called to account for it by Currado, declares that no crane has more than one leg. His master is very angry and threatens punishment unless the servant can prove his statement, and the next day, to test the truth of the cook's assertion, master and man ride together to a pond where the birds are wont to assemble. At the water's edge, as usual, they see a number of cranes, standing each upon one leg. Chichibio, thinking that he is saved, points them out to his master, but Currado crying *Ho-Ho* frightens the birds and they fly away, extending the second leg. " What say you now, glutton? " asks Currado. " Master ", replies Currado, " had you cried *Ho-Ho* to the bird upon the table, it also would have extended the other leg. "

By this witty answer Chichibio banishes his master's wrath, and saves himself from the threatened punishment.

Timoneda's *El Sobremesa y Alivio de Caminantes*, *Parte II, Cuento XLV* [1].

Timoneda's version of the story runs thus :

Por que se dijo. — *Si dijera ojte, sacara su pierna.*

" Habiendo un caballero muerto una grulla, mandó a su cocinero que la asase; y como el señor tardase, comióse el cocinero la una pierna. Y venido el señor, y puesta la grulla en la mesa, dijo : ¿ ' qué es de la otra pierna ?' Respondió el cocinero que no tenía mas de una. Calló por entonces el señor y cuando fué otro día a caza de grullas, dijo el cocinero : ' mire, señor, que

1. *Segunda Parte del Sobremesa y Alivio de Caminantes*. B.A.E., vol. 3, p. 180. Cf. Salvá, *l. c.*, vol. 2, p. 242, nº 2178.

no tienen mas de una' (y es porque acostumbran de tener la otra alzada). Entonces el caballero fué acia ellas, y dijoles : 'ojte', y volaron cada una con sus dos piernas. Y dijo el caballero : ' ¿ ves cómo tiene cada una dos piernas ? ' Respondió el cocinero : ' tambien si á la que estaba en el plato dijera ojte, sacara su pierna como las otras '.

Timoneda cannot be congratulated upon the skill with which he retells this story : the master does not seem in the least disturbed by the loss of the crane's leg; the cook does not state that all cranes are one-legged; no punishment is threatened. There is therefore no apparent reason for the expedition of the master and his servant and Timoneda's casual reference to their excursion would seem to imply that gentlemen were in the habit of going hunting with their cooks.

Melchor de Santa Cruz, *Floresta Española,*
Parte II, N° lxij, f. 53 v° [1].

Melchor de Santa Cruz calls the master Juan de Ayala and tells the story in this wise :

Ivan de ayala señor de la villa de Cebolla, bolo vna grulla. Su cozinero la guiso, & dio vna pierna della a su amiga. Siruiendola a la mesa, dixo Iuan de Ayala. Y la otra pierna. Respondio el cozinero. No tenia mas de vna : porque todas las grullas no tienen sino vna. Otro dia Iuan de Ayala mando yr a caça al cozinero. Y hallando vna banda de grullae, estauan todas en un pie, Dixo el

1. *Floresta* || *Española De* || *Apothegmas, o Sen* || *tencias, sabia y graciosa-* || *mente dichas, de algu-* || *nos Españoles.* || Colegidas por Melchior de San- ||cta Cruz de Dueñas, vezino || de la ciudad de || Toledo. || Dirigido al Excelentissimo señor || don Iuan de Austria. || Impresso con licencia de la || C.R.M. En Toledo. || En casa de Francisco de Guzman. || Año de 1574. || Esta tassado en tres marauedis el pliego. || Cf. also Gallardo, vol. IV, col. 484-85, no 3860, and Salvá, vol. 2. pp. 237, 238, nos 2162-2165.

cozinero. Vea vuestra merced si es verdad lo gue dixe. Iuan de Ayalla arremetio con su cauallo, diziendo, ox, ox, ox, Las grullas bolaron, y estendieron sus piernas, & dixo. Vellaco, mira si tienen dos piernas, o vna. Dixo el cozinero, Cuerpo de Dios, señor, dixerades vos ox, ox a la gue teniades en el plato, v entonces ella estendiera la pierna, que la tenia encogida.

This version bears a nearer resemblance to the original than does Timoneda's, though here too, Juan de Ayala's passive acceptance of his servant's theft leaves their hunting expedition without satisfactory explanation.

There is not, so far as I know, any earlier Spanish version of the *novella* than the *Cuento* of the *Sobremesa*; nevertheless as it is a story which lends itself well to telling as an anecdote, and as Timoneda's form of it lacks certain essential features of Boccaccio's tale, it is not at all certain that *Cuento* XLV represents a conscious effort to retell the story as it appears in the *Decameron*.

It is equally impossible to assert that Melchor de Santa Cruz knew Timoneda's version of the anecdote, but it is to be noted that the *Floresta* (1574), — a dozen years later in date than the *Sobremesa* (1562-63), — contains several anecdotes given already in the latter book, among them, one based on a story from the *Decameron* [1]. The probability seems to be that these tales were generally well-known, and were common property of all the compilers of anecdotes, who told them as they remembered them, attributing the experiences to this or that person as fancy dictated.

D. VII. 7 [2].

Timoneda has used this *novella* for one of the *cuentos* in his

1. Cf. *infra*, pp. 144 et sq. Cf. also Dunlop-Liebrecht, *l. c.*, p. 237.
2. For *Giorn.* VII, 4 cf. *infra*, p. 210.

Sobremesa ; it also appears as a " Novela en redondillas " in the *Romancero general*, and is the basis of the *entremés* « *El verdadero amigo* » (*Floresta de entremeses*, 1684) [1].

The main outlines of the original *novella* are as follows :

1) Ludovico, a Florentine noble in the service of the king of France, hears from some knights returning from the Holy Land of the beauty of Beatrice, wife of Egano of Bologna. He falls in love with her upon hearsay, determines to go to Bologna to see her, and arrived there finds her even more beautiful than report had made her.

2) To be near her, he takes service in her husband's house, where under the name of Anichino his faithful performance of his duties soon wins him his master's confidence.

3) One day while Egano is away hunting, Anichino tells Beatrice who he is, and confesses his love for her. She is not displeased, and promises that she will leave her door open so that he may come so her at midnight.

4) At the appointed hour Anichino comes to the room and touches Beatrice to see if she is awake. She takes fast hold of his hand, awakens her husband, and asks him in which of all his servants he puts the greatest trust. " In Anichino ", answers Egano, while that faithful servant tries in vain to free himself from Beatrice's grasp. " So I thought ", says his wife, " and I too trusted him until this afternoon, when during your absence he sought my love so ardently that I appeared to yield to his entreaties, and promised to meet him at midnight in the garden beneath the pine tree. Therefore, if you wish to test your servant's fidelity, you have but to put on my clothes and take my place in the garden ". Egano follows his wife's advice and (5) Beatrice loses no time in locking the door after him.

6) She soon bids Anichino rise and go down into the garden taking with him a stout stick; with it he must fall to beating the pretended woman, upbraiding her for her unfaithfulness, and telling her that his solicitations have been intended only to put her loyalty to proof.

7) This crafty scheme of Beatrice succeeds perfectly. Egano returns to his bed bruised but happy in the conviction that his wife is above reproach and his servant a model of fidelity. After this time Anichino and Beatrice are free to indulge their love without suspicion on the part of Egano.

1. W. Henry Schofield, *l. c.*, p. 202, III. The *Curioso Impertinente* is analogous to Boccaccio's *novella* only in that both stories tell of a man whose over-great confidence in a person whom he has reason to trust blinds him to the injury done him.

Timoneda's *El Sobremesa y Alivio de Caminantes, Parte I. Cuento LXIX* [1].

" Tenia un aldeano mujer hermosa, la cual se revolvia con un criado de casa. Y como el marido lo sospechase, ella por deshacelle las sospechas, díjole un dia : " señor marido, habeis de saber que por haberme requerido de amores mi criado, y porque vos veais si así es, le he prometido esta noche aguardarle junto de la puerta del corral. Por tanto conviene que vos vistais de mis vestidos para aguardalle en el mismo lugar. Dicho " esto, fué al criado, y contado su negocio, díjole : " toma un palo, y en venir que le veas vestido, dale con él, diciendo : ¿ tan lijeramente me habeis de creer, perra traidora ? que esto no lo hacia sino por probarte ". En fin, venidos al puesto, habiendo recibido los palos el cornudo, dijo á su criado : " al no ser tu tan fiel como lo has mostrado, se pudiera decir por mí, cornudo y apaleado. — Mas no, dijo el criado, sino sobre cuernos penitencia ".

This abridgment of Boccaccio's *novella* and the *Novela* in *redondillas* (not " romance ") have been briefly discussed by Mr. Schofield in *The Source and History of the Seventh Novel of the Seventh Day in the Decameron* [2]. Mr. Schofield observes that though the conclusion is new — " mas no ", dijo el criado, " sino sobre cuernos penitencia ", — Timoneda's anecdote, which contains the phrase " cornudo y apaleado " of the *novela* in verse, is possibly an abreviation of the rhymed version. In that case, however, the latter form would be earlier than the time of Cervantes, the date assigned to it by F. W. V. Schmidt (*Beiträge zur Gesch. der romantischen Poesie*, 1818, p. 73). Mr. Schofield since he is discussing but one of Boccaccio's stories, has had no

1. *Primera Parte del Sobremesa y Alivio de Caminantes* B.A.E., vol. 3, p. 175. Cf. *supra*, p. 129, note 1.
Cf. also Dunlop-Liebrecht, *l. c.*, p. 490. *Anm.* 318.
2. Cf. *supra*, p. 2, note 5.

occasion to take into account that since Timoneda is known to have adapted other *novelle* of the *Decameron*, his source is more likely to have been the original tale than its Spanish version in *redondillas*.

Here, however, as in the case of the other *cuentos* of the *Sobremesa*, we are at a loss to know whether Timoneda had the definite intention of reproducing the *novella* as one of Boccaccio's, or whether he was simply setting down a story whose piquant features had already made it so widely known that any specific authorship was already lost sight of. There is no Spanish version known to be earlier than this one, and yet the *cuento* is certainly widely removed from the original both in form and in spirit. For Timoneda has left out the bed-room scene with all that precedes it, and it is precisely the details in the early part of the *novella*, — as far as the servant's declaration of love to his mistress, — and Boccaccio's manner of telling them, that save the story from vulgarity.

The Novela in redondillas [1].

The story in this case begins with the servant's confession of his love for his mistress, and from this point has all the episodes of the original *novella*. The changes and additions are trifling; the most important of them are the following.

1) The principal figures are a merchant of Valladolid, his beautiful wife and one of their servants.

3) The lady is at first angry at the servant's presumption, but soon forgives him, and asks him what it is in her that has won his love. He replies that it is the beauty of her hair, eyes, mouth, cheeks and hands.

4) Arrived at the bedside, the lover stumbles against a rat-trap, and pauses, his foot in air, to see if the noise has awakened his master; he is reassured by hearing the merchant snore.

1. *Romancero general*, Madrid, 1600, f. 344 r°. I consulted the facsimile edition of Mr. Archer M. Huntington. New York, 1904.

5) The lover, in spite of his good fortune is somewhat disturbed lest after the wife's frank speech her husband may in some way discover him. It is on seeing his uneasiness that the lady suggests his going down into the garden.

7) Nothing is said about subsequent meetings of the lovers.

This rhymed version of Boccaccio's story, whose anonymous author had both a keen sense of humor and not a little skill in writing easy verses, cannot, as Mr. Schofield observes, be an expansion of Timoneda's anecdote, since it contains many features of the *novella* not to be found in the *cuento*.

This being the case, it must go back for its source to the original story.

Andrés Gil's *Entremes famoso del Amigo verdadero* [1].

The actors are Rodrigo, his wife Ines, his " true friend " Martin, and some musicians.

Rodrigo confides to Martin his suspicions of his wife's disloyalty, and asks him to help him watch her. Martin, who loves Ines, is delighted to take advantage of the opportunity thus given him to see her as often as he wishes. Rodrigo gives his friend authority to punish Ines if he finds her at fault, as though Martin himself were the offended husband.

Martin immediately goes in to see Ines, and is overheard by Rodrigo from behind a curtain, as he tells her of his love and she responds.

Exit Martin and enter Rodrigo with a knife, prepared to kill his wife. Ines protests that she is innocent, and has merely wished to open the way to punish Martin for his unrighteous soli-

1. Cf. *Floresta de Entremeses, y rasgos del ocio, a diferentes assomptos, de Bayles, y Mogigangas*. Escritos por las mejores plumas de nuestra España. Madrid, 1680, p. 26. Cf. also Salvá, *l. c.*, vol. I, pp. 683, col. 1, and 477, nº 1342.

citations. She takes from a cupboard some of her garments, suggesting that her husband put them on, and thus disguised keep her assignation with Martin. In this wise he can give Martin his just reward.

The lover hears that the voice of the figure in woman's clothes is not that of Ines, and being further convinced of fraud by the feeling of the hand he touches, he concludes that the supposed woman is Rodrigo, draws his sword and attacks her, upbraiding her the while for offending his friend.

Ines reappears on the scene with some musicians carrying a light. They find Rodrigo in sad shape. Martin explains that he had taken Rodrigo to be Ines, and reminds his friend that he had authorized him to chastise his wife if he found her at fault.

The *entremés* is of slight importance and has little literary value. That the wife's lover is the friend (not the servant) of her husband, recalls the *Curioso Impertinente,* which was of course widely read and well known in Spain. The author of the *Verdadero Amigo* doubtless incorporated in his *entremés* bits of stories which he had heard or read, without intentionally drawing upon any definitite source.

D. VIII. 10.

The tenth *novella* of the eight day gave Lope the plot of his *comedia* « *El anzuelo de Fenisa* ». Boccaccio's story runs :

1) Niccolò da Cignano, returning with five hundred florins' worth of cloths from the fair at Salerno, whither his employers had sent him, stops at Palermo, and having registered and stored his goods at the custom house, sets about amusing himself in the city.

2) Madonna Jancofiore, one of the harpies of Palermo, having informed herself of the riches deposited by Niccolò, looks at him with longing eyes. The young man is not slow to respond by haunting the street before her house, and after a few days is visited by Jancofiore's maid, who tells him of

his conquest, begs him to meet her mistress at a bath, and gives him a ring which she has sent him. Niccolò is delighted, meets her the next day, and from that time becomes an intimate at her house, in spite of the unfavorable rumors he hears of her character. She asks him for nothing, but makes him valuable presents.

3) Niccolò presently sells his goods, a transaction soon learned of by Jancofiore, with the result that (4) one evening after she has shown herself more liberal than ever, she is called out of the room by one of her servants, to return shortly after and throw herself weeping upon the bed. Niccolò's entreaties win from her the explanation of her grief: her brother will have his head cut off unless within a week she can send him a thousand florins. Niccolò offers her his five hundred, which she accepts, promising to repay him in a fortnight.

5) But now her ardor begins to cool. Niccolo is often refused admittance to the house, and when after two months he asks for his money and is put off with evasive replies, the young man perceives that he has been duped. Meanwhile he has received from his employers directions to send them the money due them. As he is unable to do so, he fears that his foolish conduct will be discovered, and determines to leave Palermo. (6) Instead, however, of going to Pisa, as he should have done, he sails to Naples, where the advice of Pietro dello Canigiano suggests a means of revenging himself upon Jancofiore. He returns to Palermo with a number of barrels filled with oil and water, and several chests containing almost worthless goods. Their total value does not reach two hundred florins. Having registered these balls and casks for two thousand florins at the customs, Niccolò has them locked in the store-house, pretending that he does not wish to touch them until the arrival of other merchandise for which he is waiting.

7) Jancofiore when she hears that Niccolò has returned with such valuable goods, thinks that she has acted too precipitately, and sends for him. She excuses her conduct to him by saying that her grief for her brother had been too great to allow her to see him, and that she had deferred repaying his loan, because she had not been able to obtain the money. As a proof of her sincerity she hands him back the five hundred florins that he had lent her.

Niccolò, however, wishes not only to recover his money, but also to punish the woman, and therefore remains in Palermo apparently as completely in her power as before.

One day he comes to her very melancholy, and after many entreaties on her part, (8) tells her that the merchant vessel which he expected has been seized by the corsairs of Monaco, and can be ransomed only upon payment of ten thousand gold florins of which he must furnish one thousand. As he has invested the five hundred repaid by her, he has no means to pay his share of the ransom without selling the goods at the ware-house; and this can be one only with great loss.

9) Jancofiore offers to obtain a loan for him from an usurer, if he is willing to give a good security and to pay thirty per cent interest. Niccolò, suspecting the usurer to be Jancofiore herself, accedes to the conditions, and gives her as security a mortgage on his goods in the custom-house; but he keeps the key to the store-rooms, ostensibly to be able to show his merchandise on demand. Jancofiore is content with this arrangement, and has the thousand florins paid to Niccolò through a broker in whom she has great confidence.

10) As soon as possible hereafter, Niccolò sets sail from Palermo, leaving Jancofiore to discover the fraud of which she has been victim.

Lope's *El anzuelo de Fenisa* [1].

The *Anzuelo* has all the main episodes of the *novella* of the *Decameron*. Lope has introduced some changes in details and has added not a few new characters. The most important deviations from the original in the Spanish play are the following:

Act. I. 1) Niccolò becomes Lucindo, a young Valencian merchant sent by his father to Palermo, there to exchange for grain his cargo of cloths and velvets. He lands in Sicily very much on his guard against women, who he says, are the greatest peril a merchant can encounter.

2) He sees Fenisa for the first time as she is returning along the sea-shore from the custom-house. She likes his appearance, approaches, asks his name, and within a short time tells him that she is deeply in love with him, and that he will be admitted to her house on saying that he brings news from her brother. Tristan, Lucindo's servant, is suspicious of Fenisa and persuades his young master to hand him his purse, chain and jewels before he goes to see her.

Act. II. Fenisa's servant makes her visit to Lucindo only after her mistress and the merchant have become well-acquainted and the young man has been at her house. The servant brings Lucindo a gift of six fine shirts, and refuses to accept the piece

1. *Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega Carpio*, tomo III, (B.A.E., vol. 41), p. 363.

of cloth that he wishes to send Fenisa, or the money he offers herself.

3) Like Niccolò, Lucindo sells his goods, the result showing that Fenisa hears of the sale, though this is not specifically stated.

4) The day on which Fenisa pretends to have received her brother's letter, she at first will not let Lucindo see her; but she finally grants him admittance, and comes into the room already dressed in mourning, the fictitious letter in her hand.

Two thousand ducats is the sum she feigns to need, and she herself suggest that Lucindo make the loan, offering to give her jewels and other personal property as security. Lucindo, in spite of Tristan's advice to the contrary, refuses any security, and immediately sends him to fetch the money.

5) Fenisa excuses herself for not receiving Lucindo, by pretending that Tristan has failed to bring the promised loan. Her house is filled with rough soldiers brought there by Osorio, a kind of accomplice of hers, and these men, she tells Lucindo from her window, she intends to make use of, since his money is not forthcoming.

Act. III. (6) Between acts II and III Lucindo is supposed to have journeyed to Valencia and to have returned thence to Palermo. The real value of his chests does not reach one hundred ducats.

7) He meets Fenisa in the street, and himself tells her that he has with him three thousand ducats worth of goods. Fenisa excuses her conduct to him by saying that she had merely wished to test his love for her, and that she has suffered greatly in his absence.

8) Lucindo, to get money from Fenisa, does not use Niccolò's fiction of the seizure by pirates of his merchant vessel. He simply tells her that he wishes to borrow of a merchant three thousand ducats upon his goods in the custom-house, to tide him over to such time as he can sell these with profit.

9) Fenisa offers to provide the sum, pretending that through

a certain captain she knows of some young women who have money that they wish to put out at interest. The ducats are handed by captain Osorio to Lucindo, who gives as security the keys of his store-rooms. Before Fenisa has investigated the deposit at the custom-house, Lucindo sails away, and as he puts off, sends back a letter telling the adventuress how he has deceived her.

The most important new personages brought in by Lope are Tristan, Lucindo's servant and counsellor; Osorio, a slashing captain, Fenisa's *rufian*, and Dinarda, around whom centers a secondary plot. She is a young Sevillian girl, who, dressed as a man, comes to Palermo in search of Albano, her promised husband. Fenisa really falls in love with the disguised Dinarda (Don Juan de Lara) the revelation of whose sex at the end of the play together with the defection of Osorio, levaes the adventuress bereft in every regard.

The men and women of the *Anzuelo* are very real people whose characters Lope develops before our eyes by laying bare their thoughts and motives. So, Fenisa's conversations with her maid reveal her complex nature. Heartless and unprincipled though she is, she appreciates the joys of true love, perhaps she even craves them, but she has once been deceived in her affections and since then has taken vengeance for her deception upon all men. Yet, though she is merciless in flaying any stranger that may cross her path, she falls genuinely in love with Don Juan de Lara (Dinarda), who, naturally unable to return her feeling, treats her with coldness and puts her off with excuses. For him she is willing to forego her freedom, and to him she is ready to give as her dower the forty thousand ducats that her nefarious practises have accumulated. As intelligent as she is unprincipled, she takes a certain pride in her acuteness and prefers a wary victim. She understands perfectly that Lucindo is on his guard against her, and that she has an enemy in Tristan.

Fenisa's intelligence and heartlessness are built up upon suggestions afforded by her Italian prototype. In the Spanish adventuress these characteristics are very much developed, while her almost passionate love of freedom side by side with her intimated capacity for a sincere attachment, are due entirely to Lope's inventive brain.

The scenes between Lucindo and Tristan show how the former, at first wary and suspicious, becomes gradually convinced of the sincerity of Fenisa's affection. Lucindo is a much more suspicious character than is Boccaccio's Niccolò, and his inclination to be on his guard is encouraged by the sceptical Tristan, who is even more keenly alive than Lucindo himself to the possible dangers to his master's purse and heart.

The original story is easily followed in Lope's play, which interests because of the vivid personality of its characters, the animation of the action as a whole, the directness of the language and the life-like presentation of the bustle of a busy sea-port town. The atmosphere of trade and traffic, the coming and going of men and of ships of many nations, and the thirst for adventure in those newly arrived, make an appropriate setting for the incidents of the story, and give them an air of reality. This quality of life-likeness is very characteristic of the original *novella*, and Lope's admirable success in reproducing it, shows his appreciation of his source of inspiration.

D. IX, 6[1].

This *novella* forms one of Moncada's adventures as told in Matias de los Reyes' *Menandro*[2].

Boccaccio's story is in substance as follows :

1. Concerning *Giorn.* IX, 2, cf. *infra*, p. 210.
2. Cf. *supra*, p. 114.

1) Pinuccio and Adriano spend the night in the house of a countryman whose daughter, Niccolosa, Pinuccio loves. The narrow quarters force the guests and all the family to sleep in one room, in which Niccolosa occupies one bed, the two guests a second, and the parents a third, beside which stands the baby's cradle.

2) During the night Pinuccio finds Niccolosa; the hostess rises to ascertain the cause of a noise she has heard; Adriano also gets up and on seeking his bed again stumbles against the cradle, which he picks up and inadvertently sets down at his own bedside.

3) The altered position of the cradle deceives the mother, who on her return to the room mistakes Adriano's bed for her husband's. Pinuccio, groping his way back to his legitimate quarters is also misled by the position of the cradle, and unwittingly lies down beside Niccolosa's father, to whom he boastingly tells of his good fortune. At the violent words with which the countryman receives his story, the mother slips into her daughter's bed, and quiets her husband by telling him that she has been with Niccolosa all night. Adriano completes the hoodwinking of his host by pretending that Pinuccio walks in his sleep, and calling loudly to his companion to waken him.

4) Pinuccio having fared so well in this adventure often returns to see Niccolosa.

Matías de los Reyes *El Menandro* fol. 19 v°-54 v° [1].

The differences between the original story and the Spanish version are insignificant.

1) Menandro and Moncada are the names of the two travellers. The girl is called Gileta, her mother Laurencia, the father Doristo; their house is situated near Rome.

2) Moncada is represented as deceiving Gileta with promises to marry her. Menandro rises to try to persuade Moncada to return to his own place. He is a very different personage from Boccaccio's hero and takes no advantage of the mistake made by Gileta's mother.

4) Moncada never returns to keep his promise to Gileta.

1. Cf. *supra*, p. 115, note 1.

D. X, 1.

The earliest Spanish version of this *novella* is that of Antonio de Torquemada (*Los Colloquios satiricos*); it is also retold by Melchor de Santa Cruz (*La Floresta española*) and by Timoneda (*El Sobremesa* etc.) and is the basis of Lope's play *El servir con mala estrella*.

Boccaccio's story in brief is this :

1) Ruggieri, a Florentine, serves king Alfonso in Spain, performing many brilliant deeds but receiving no reward, though the king bestows great gifts upon many less deserving knights.

2) So Ruggieri, fearing that to his friends at home this slight may seem deserved, asks leave to go back to Italy. The king grants his request and gives him a mule on which to make the journey. He then instructs a messenger to overtake Ruggieri, but without letting him know that he is sent by the king. The servant is to note what Ruggieri says of Alfonso, and the next day return with him to the court.

3) Ruggieri, soon after his departure is accordingly overtaken by Alfonso's emissary. In the afternoon they rest their mounts; later, while they water them at a river, Ruggieri's mule takes occasion to do what the other animals had done during the halt; whereupon her master exclaims : " Curse you for being like him who gave you to me ". Except for this he speaks only in the king's praise. On the following morning the servant gives Ruggieri Alfonso's message, and they turn about.

4) Upon their arrival at court, the king having informed himself of what had occurred, asks Ruggieri the meaning of his comparison. " Sire " replies the Italian, " I meant that like my mule, you give where you should not, and fail to give where you should ". " My seeming neglect ", says the king, " is due to no fault of mine, but to your own unlucky star, as I shall prove to you. Here are two coffers, the one containing the crown jewels, the other nothing but earth, whichever you select is yours ". — Ruggieri's choice falls upon the coffer filled with earth.

5) But now the king, having to his mind proved his point, smiles and says : " The chest that fortune has denied you, I will give you in her despite, that my gift may testify to your valor among your countrymen ".

Torquemada's *Los Colloquios satiricos*, f° iiij r° [1].

1) Torquemada's version differs but slightly from the story as told by Boccaccio, and the greater part of the changes are caused by the fact that Ruggieri is here replaced by an old servant who has grown gray in the service of the king. The actions of such a man are naturally due to other motives than those which vould govern the conduct of a young Italian nobleman. Thus :

2) Ruggieri returns to Italy for fear that a longer stay in Spain may prove detrimental to his reputation; the old servant wishes to go home in order to put to profitable use " vn poco de hazienda que tenia ".

4) Ruggieri deplores the king's neglect because it leaves him without visible testimonial of his worth; the servant grieves that the king, overlooking him, has rewarded others less needy than he.

Other deviations from the Italian are :

1) The king is not named; he is simply " vn Rey que huuo en los tiempos antiguos ".

3) The servant that rides the misbehaving mule adds to Ruggieri's exclamation : " que da donde no ha de dar ".

Among the many ill-made Spanish adaptations of Boccaccio's stories, it is a real pleasure to come upon one such version as Torquemada's, where the author, while omitting no essential feature of the original, retells the story with charming ease and conciseness. Especially to be admired is the retentive memory which enabled Torquemada to relate so exactly and appreciatively a story heard in his childhood: for this is, as he himself states at the beginning of his tale, " vna novela que quando muy niño me acuerdo que me contaron ".

Its immediate dependance upon Boccaccio's *novella* is evident.

1. Cf. *supra*, p. 68, note 3.

Timoneda's *El Sobremesa y Alivio de Caminantes*, *Parte I*, *Cuento XLVII*[1].

1 & 2) Here a king of Castile journeys on horseback followed by a page whom he has neglected in the distribution of his favors.

3) Arrived at the river, the page observing the conduct of the king's horse, says aloud so that his master may hear him : " This horse is like his owner, who always gives to him that has the most ". 4) " Silence " replies the king, " the favors of a king are to be won rather by good fortune than by industry ". " That I do not believe " answers the page.

Upon their return to the palace, the king calls the page to choose between the two chests, filled respectively with gold and lead, (5) but the boy's unfortunate selection is not, in this account, made good by his master.

Although in Timoneda's version as in Torquemada's the neglected dependant is a servant, not a knight, yet his specific mention of a king of Castile would seem to indicate that his *cuento* is not an adaptation of the earlier Spanish form of the *novella* ; though it must be admitted, that to a Spaniard of Timoneda's day, a " king of ancient times " would probably mean a king of Castile.

Moreover, Timoneda was already an old man when the *Colloquios satiricos* were first printed (1553), where the story is hidden away in a mass of moralizing matter in which one would scarcely expect to find a skillfully told tale. Again, since many years elapsed before a second edition of Torquemada's book was demanded, its spread must have been slow from Mondoñedo in Galicia to Timoneda's home in Valencia at the other extreme of Spain.

Then too, had Timoneda's memory been refreshed by reading

1. Cf. *supra*, p. 133, note 1.

the tale in so recent a book, he would hardly have made the bold changes which are not surprising if the *Sobremesa* is looked upon as a collection of stories written down from memory without reference to printed books.

It seems quite probable that Timoneda had heard the story told, and wrote it down as he remembered it, when its outlines had grown dim in his mind.

Melchor de la Cruz, *Floresta Española, Parte II, N° lxxj, f 55 v°.*

The anecdote in the *Floresta* stops with the episode at the river.

The king here becomes " vn gran señor ", and Ruggieri is replaced by a servant, who complains in his lord's absence that his favors are bestowed always upon the rich and never upon the needy. As this " gran señor " one day fords a river upon horseback, his servant makes in his presence the unflattering comparison between his master and the horse he rides.

The imperfect account of the *Floresta* if it goes back to any one definite form of the story [1], evidently follows Timoneda, as the author make the unjust master the rider of the horse, and has the servant address his comments to the animal in his lord's hearing.

Lope's *El servir con mala estrella* [2].

El servir con mala estrella follows Boccaccio's story almost without deviation; even the name of the hero is Rugero. The few divergences from the original are :

Act I. 1) The hero is a Frenchman, Rugero de Valois.

Act III. 3) The animal given him by the king is a horse.

The king's emissary is Fernando, a nobleman of the court.

1. Cf. *supra*, p. 131.

2. *Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega Carpio,* tomo IV (B.A.E., vol. LII), p. 47.

Rugero knows that his companion is sent by the king, though the purpose of his mission is a secret. The two set out together from Toledo. Upon the journey Fernando makes various efforts to draw his companion into conversation about Alfonso. Rugero carries with him the king's portrait which he unrolls if he is ever tempted to complain of his treatment at the Spanish court: for no comments upon the king's conduct may be made in the royal presence.

The episode at the river is only related to the king as having occurred. To Ruggieri's words as given in the original are added these lines :

" Bien pareces a tu dueño
Que das agua á quien la lleva,
Habiendo en todo el camino
Pasado arenas tan secas [1] ".

4) The chest containing the gold and jewels bears inside of the cover the name of Hypolita whom Rugero loves.

The other chest is empty.

5) The king gives Rugero the coffer of valuables as Hypolita's dower.

Lope's additions to the original story are many, but they are not in the main such as to distract the attention from the principal subject. Their purpose is to unfold before us Rugero's character and to emphasize his deserts and the king's ingratitude, by showing him in circumstances that test his devotion to Alfonso.

The first scene of the play represents Rugero's arrival in Toledo, his enthusiasm for things Spanish, his admiration for the king, and his eagerness to serve him. The action as it proceeds shows the Frenchman's loyalty to Alfonso both as a ruler and as a private individual. He fights the Moors abroad and

1. Cf. *El servir con mala estrella*. Act. III, Sc. XVII (B.A.E., vol. LII).

counsels the king at home; at his own risk he shields Alfonso in a love-intrigue; to protect his royal master he comes near losing Hypolita, whom he loves, and the estrangement between himself and her involves him in a duel with Tello, another suitor.

It must be admitted that Lope's hero does not bear the king's neglect with the same patience that is shown by Boccaccio's Ruggieri; he receives it at first with astonishment and with the confident expectation that Alfonso will reward him in the future. His astonishment grows to impatience and finally becomes genuine anger. When the king presents him with the horse, the polite form of Ruggieri's thanks does not altogether conceal his sarcastic intention.

The second act entire is Lope's and is devoted to depicting Rugero's faithful services.

The most important characters invented by Lope are Turin, Rugero's Squire, Sancha, whom the king loves, and Hypolita beloved by Rugero and Tello, the brother of Sancha.

The language is direct and simple, the action lively, the characters well individualized, consistent and sympathetic. Indeed the play may be called well worthy of its great author.

D. X. 4.

The first part of this *novella* is the indirect source of an episode in Matías de los Reyes *Menandro*, and of a *romance* entitled " La amante resucitada ". The direct source of both these Spanish forms is Bandello's version of Boccaccio's tale.

The incidents of the original story which concern us, are the following :

1) Gentil Carisendi of Bologna loves the wife of Nicoluccio, without response on her side. 2) She is overcome by an illness that robs her of every sign of life, is thought dead by her husband and relatives and is buried in a neighboring church.

3) Gentil, who during her life has never received any favors from her, on hearing of her death determines to see her once more that he may at last take one kiss from her. 4) Accordingly, with great secrecy and accompanied only by his servant, he enters the church at night, opens the tomb, and lying down beside Nicoluccio's wife, kisses her many times.

As he is about to leave the vault, he lays his hand upon her breast, and is surprised to feel that her heart is beating. 5) Convinced that she is alive, with the help of his servant he carries her to his own home, where his mother receives her, and with hot baths brings her back to consciousness.

6) Gentil keeps her for some time in his mother's house, caring for her with a brother's love, and finally restores her to Nicoluccio.

According to Bandello [1]:

1) The scene is laid in Venice where Gerardo and Elena have been secretly married. Gerardo is sent by his father Paolo on business to Baruti, and in his absence Elena's father decides to marry her to Pietro, a rich young nobleman.

2) On the morning set for the wedding Elena holds her breath until she falls into an unconsciousness which has the appearance of death. She is buried at Castello in Patriarcato in a tomb outside the church.

3) Gerardo, returning from his journey, arrives in Venice just as the people are coming back with their torches from Elena's burial. When he learns that it is his wife who has been buried, he determines that he will not outlive her, but going to her tomb will see her once more, and then lie down to die at her side.

4) With one of his companions Gerardo goes to the church of Castello in Patriarcato. Upon seeing his wife, he throws himself upon the body and kisses her. As he refuses to leave the place, without taking her with him, his friend at last consents to help him lift her from the tomb and place her in a barque. But now Gerardo's companion suceeeds in persuading him that this action is mere folly and that Elena's body must be returned to its resting place. As Gerardo lifts her in his arms, he discovers that her heart is beating; 5) whereupon the two men carry her to the house of the friend's mother, whose care restores her to consciousness.

6) Within a few days Gerardo tells his story to his father, who comes to see Elena, and is delighted to have her as his daughter-in-law, and says they shall be married on a great feast day which is shortly to occur.

1. *La seconda parte* || *De le Novelle* || *Del* || *Bandello* || En Lucca || per il Bvsdrago. || M.D.LIIIJ. || nº 41 (Boston Public Library).

During the marriage ceremony Elena is recognized by the young man to whom her father had promised her. He and a friend go to the tomb to see if she is still there, and on finding the grave empty, return to the church, where they create a disturbance which ends in Pietro's challenging Gerardo to a duel. The Ten hear of the occurrence, forbid the duel, and say that the affair must be settled at court. The decision is in Gerardo's favor.

Reyes' *El Menandro*, fol. 48 v° [1].

Reyes' story differs from Bandello's only in the following trifling details :

1) The scene is in Florence; the principal characters are called Camilo, Lucrecia and Laurencio (Pietro).

2 and 3) Camilo is sent on business to Spain by his father, and on his return to Florence, meets Lucrecia's funeral procession in the street. Among other details connected with her death he hears that Lucrecia's father has wished to marry her to Laurencio, and that the day of her death had been the one appointed for her wedding.

Camilo immediately concludes correctly that she has taken poison in order to remain true to him, and resolves not to outlive her. To that end he prepares a small phial of poison which he puts in his pocket. He then persuades two friends (one of them Menandro) to accompany him that night to the church where he wishes to say a last farewell to his wife. His intention is to take the poison in her tomb.

He is about to carry out this resolve when Menandro snatches the phial from his hand.

After many arguments the two friends persuade Camilo that he must leave the vault. 4) As he takes Lucrecia in his arms to bid her farewell, his right hand chances to fall over her heart, which, to his astonishment, is beating. 5) With the aid of his two companions Camilo carries his wife to the house of his friend Laura who restores her with aromatic and refreshing essences.

1. Cf. *supra*, p. 115, note 1.

Lucrecia stays for some days with Laura and in the meantime Camilo tells his story to his father, (6) who welcomes Lucrecia as his daughter-in-law. He says that the two shall be formally married in a week, and without the knowledge of Fabrizio, Lucrecia's father, who shall be informed of his daughter's return to life only after the ceremony has been performed.

The report of the trouble in the church between Camilo and Laurencio, and the rumor that Lucrecia, by her own avowal, has been for some time Camilo's wife, reaches the ears of Fabrizio, who hurries to the church and into his daughter's arms. With his coming the quarrel between the two young men subsides; each lays his claim to Lucrecia's hand before her father, who decides in favor of Camilo.

La amante resucitada [1].

The *romance*, printed by Milá in the *Romancerillo catalan* and entitled *La amante resucitada*, also follows very closely Bandello's version.

1) The scene is laid in Barcelona. Don Juan and Doña María have plighted their faith to one another, but Doña María's father wishes her to marry a rich merchant of Seville. Don Juan goes to Perpignan in the hope of forgetting his unfortunate passion (2 & 3), but being unable to do so he returns to Barcelona. He finds the curtains of Doña María's house drawn down, and a servant in mourning at the door, who tells him that Doña María has died for love of him.

Three friars now happen to pass, and Don Juan having confessed to them, goes to the church where his love lies buried, intending to die upon her body.

With the aid of the sacristan he lifts the stone from her tomb,

1. Milá y Fontanals. *Obras completas*, vol. VI. *Observaciones sobre la Poesía popular, con muestras de Romances catalanes inéditos*, pp. 112-113.

and enters the vault, but when he is about to stab himself, the Virgin *del Remedio*, to whom he has prayed night and morning, holds back his hand. 4) Then, Don Juan, looking at Doña María, finds that she is alive.

5) Forthwith they join hands and set out for home. 6) On the way they meet the merchant of Seville who asks Don Juan where he has found the lady at his side, who so greatly ressembles his own dead love.

" Your lady she was ", replies Don Juan, " but now she is mine ", and hand in hand the re-united lovers proceed to the " justicia " where they are married.

This *romance*, according to Milá is certainly not anterior to the sixteenth century. He places in the sixteenth and seventeenth centuries the Catalan *romances* which show the influence of the Castilian romances [1]. The *Amante resucitada* is written in Castilian and in the verse form (octosyllables with the even lines upon the same assonance throughout) consecrated to popular ballads in Castile [2].

D. X. 8.

This *novella* is retold by Juan de Timoneda (*El Patrañuelo, Patraña* 22), by Matías de los Reyes (*El Curial del Parnaso, Aviso* II) and by Lope de Vega, who founds upon it his drama *La boda entre dos maridos*.

The story in the *Decameron* is in outline this :

1) A Roman noble, Publio, Quinzio Fulvo sends his son Tito to Athens to study, entrusting him to his old friend Cremete, who has a son, Gisippo, of Tito's age. A great attachment grows up between the two young men.

1. Milá y Fontanals, *Obras Completas*, vol. VI, *Opúsculos literarios*, pp. 81, and 110, note.

2. For *Giorn.* X, 5, cf. *infra*, p. 211.

2) At the end of three years Cremete dies, and Gisippo is advised to comfort himself by taking a wife. He becomes the promised husband of Sophronia, whom Tito sees shortly before the wedding and for whom he conceives such a passion that he falls dangerously ill. Gisippo's urgent questioning finally wins the secret of his illness from Tito, to whom he promises that Sophronia shall be his wife.

3) He advises, however, that this change of plan be kept a secret, for fear of opposition on the part of Sophronia's relatives. In accordance with it, Sophronia is received in Gisippo's house as his bride, but at night Tito takes his friend's place beside her. Protected by the darkness he is not recognized by the girl, who accepts Tito as her husband, thinking that she is becoming the wife of Gisippo.

4) Now Tito's father in Rome, dies, and he is summoned. Sophronia learns how she has been duped, and goes home to her parents angry and in tears, while Gisippo becomes the object of the wrath of his own and of Sophronia's relatives. To put an end to their hostilities, Tito gathers together the offended persons, and, telling them that Sophronia has gained rather than lost by having him for her husband in Gisippo's place, convinces them by reasoning and threats that they will do well to have him for their friend, and to desist in their enmity towards Gisippo. Shortly after this, he leaves for Rome with Sophronia.

5) Municipal troubles soon exile Gisippo from Athens, who, finding himself beggared determines to make his way to Tito at Rome. Arrived there, he is ashamed to present himself to his friend in his wretched garb, and places himself in front of Tito's house, as the latter is leaving it, in the hope that his old companion will know him. But Tito passes him without a sign of recognition and Gisippo thinking this to be an intentional slight 6) wanders off to a cave in the woods, where he falls asleep. Two robbers enter this cave, and a dispute arising between them, one of them is killed, Gisippo, as a means of ending his troubles, allows himself to be arrested for murder, is tried before Marco Varone, the praetor, and condemned to be crucified.

7) Tito, who happens to be present at the trial, recognizes Gisippo, and seeing no other way of saving his old friend's life, accuses himself in his place. The real culprit, however, who is also among those assembled when the sentence is pronounced, moved by such a proof of friendship, gives himself up.

The affair comes to the ears of Ottaviano Cesare, who summons the three men before him, and having heard from them a true account of the events, sets free Gisippo and Tito, and pardons the robber for love of them.

Tito divides his fortune with Gisippo and gives him his sister Fulvia for his wife.

Timoneda's *Patraña* 22 [1].

Timoneda retells the story with the following deviations from the original :

1) The two friends are called Urbino (Tito) and Federico; Federico's father is Guillermo, his intended bride Antonia. The action takes place at Bologna and at Rome.

2) Urbino loves Antonia before any marriage between her and Federico is thought of. He falls ill because he is too timid to make known his affection to Antonia, and grows worse when the marriage between her and his friend is arranged.

The suggestion that Antonia shall be Urbino's wife and not Federico's, comes from Urbino.

3) Urbino takes Federico's place at the ceremony of betrothal, while Federico impersonates Urbino who is supposed to be lying ill in bed. The resemblance between the two friends, and the circumstance that the ceremony occurs at night, prevent any one from finding out the change.

4) On the morning following the betrothal Federico and Urbino call in Guillermo and disclose to him what has happened. They persuade him to undertake the reconciliation of Antonia's parents, who appear to be satisfied with the exchange in sons-in-law.

Urbino's father is notified of his son's betrothal and comes to Bologna for the marriage ceremony, bringing jewels for Antonia. After the wedding he returns to Rome with Urbino and Antonia.

5) Guillermo dies; his creditors, urged on by the enmity of Antonio's parents, which now breaks out, press their claims, and Federico is left without resources. He decides to go to Rome to ask help of Urbino. On the road he is robbed of the little he has with him, and is obliged to beg his way.

1. B.A.E., vol. III, p. 164.

He asks an alms of Urbino as the latter is leaving his house. Urbino fails to recognize his old friend, and orders his servant to give him a coin.

6) Federico pleads guilty to killing the man found murdered in the cave, but denies having stolen the contents of the jewel-case which the polices officers find in the cave beside the murdered man.

7) Urbino speaks to Federico at the trial and makes sure that he is his old friend before he accuses himself.

No name is given to the judge. The real culprit proves his guilt by producing some of the stolen jewels. His life is spared, but he his condemned to perpetual *imprisonment*.

The approbation for printing Timoneda's *Patrañuelo* was granted in 1566. As there is not to my knowledge an earlier reworking in Spanish of Boccaccio's story, I infer that the twenty-second *patraña* is based directly on the *novella* of the *Decameron*.

Timoneda has retold the *novella* in a simple straight forward way. While omitting no features of the original essential to the plot of the tale, by doing away with Tito's long speech to Sofronia's relatives, and by condensing other passages, (such as the conversation between the two friends concerning the cause of Urbino's illness, and their generous dispute at the trial) he has been able to give the story in a very much shortened form.

When Boccaccio wrote the *Decameron* the study of Greek Philosophy was a subject of deep interest in Italy, and his insistence in this *novella* upon its importance doubtless added a charm to the story in the eyes of his contemporaries. Timoneda's readers would have found Tito's long argumentative discourse very tiresome ; — the author's wise omission of it shows his understanding of the public for which he wrote.

Lope's *La boda entre dos maridos*[1].

La boda entre dos maridos proceeds directly from Boccaccio's *novella*. It contains all the episodes of the Italian story with the following changes and additions:

The principal figures are called Lauro (Gisippo), Febo (Tito), Aurelio (Cremete), Fabia (Sofronia). The scene is laid in Madrid and in Paris. Several new characters are introduced: Andronio, a suitor of Fabia; Cesarino, his brother; Prudencio and Celia, Fabia's father and sister; Dorena, a sister of Febo living in Paris; and Guido, in love with her; Pinabelo, the *gracioso* of the play, and others of minor importance.

Act. I. 2) Fabia and Lauro have secretly loved each other for three years; their fathers discover their attachment, and a marriage between them is arranged.

Act. II. 3) On the wedding day Lauro goes away leaving Febo as his proxy. The legal papers, however, which permit Febo to act in his friend's place, are so made out that Febo, not Lauro, is married to Fabia. In the evening Lauro returns to Madrid and pretends to be Fabia's husband. That night, however, he stands in the court and talks to Celia, impersonating Febo with whom she is in love, while under cover of darkness Fabia becomes the wife of Febo. She suspects treachery and rouses the house; but her

1. *Doze* || *Comedias de* || *Lope de Vega* || *Carpio familiar* || *del santo oficio.* || *Sacadas de los originales.* || *Qvarta parte* || *Dirigidas a Don Loys Fernandez de Cordoua, Cardona, Aragon, Duque de Sessa, Duque de Soma, Duque de Valma,* || *Marques de Poza, Conde de Cabra, Conde de Palamos, Conde de Oliuito* || *Vizconde de Yznajar, Señor de las Baronias de Velpuche, Liñola, y Calonga, gran Almirante* || *de Napoles. Año 1614.* || Con licencia del Ordinario || En Barcelona, en casa Sebastian de Cormellas, al Call. || Acosta de Iuan de Bonilla, Mercader de libros. || fol. 152 : *Comedia famosa de la Boda entre dos maridos.*

The copy owned by the Biblioteca Nacional of Madrid is imperfect, lacking fol. 154-159, inclusive. The library of the University, Madrid, owns a perfect copy, printed in the same year, in Pamplona, by Nicolas de Assiayn.

suspicions are quieted by the timely disappearance of Febo, and the plausible explanations of Lauro.

Act. III. 4) Febo is recalled to Paris by the death of his father; the truth is made known to Fabia who declares that she is glad to go anywhere in order to be rid of the sight of Lauro, and is easily persuaded not to tell her father and brother what has occurred. The secret leaks out through Pinabelo. Aurelio is arrested and dies from the effect of all his troubles. Fabia's relatives attempt to kill Lauro, but in the struggle he kills Cesarino, brother of Andronio. 5) He is despoiled of all his possessions, and flees to France with Pinabelo. On their way, they are attacked by bandits and robbed of their clothes; Pinabelo is tied to a tree, but Lauro succeeds in reaching Paris. The first person he sees is Febo talking to the Provost; Lauro asks an alms of him, but Febo fails to recognize his old friend, and refuses his request.

Meanwhile Andronio has come to Paris and fallen in love with Dorena, thus arousing the jealousy of Guido, who challenges him to a duel. Andronio kills Guido and hides the body in the cave in which 6) Lauro later seeks shelter. He is discovered there by the police, who are in search of the party of bandits by whom he has been robbed. Lauro pleads guilty to the murder of Guido, is arrested and brought before the Provost with whom Febo happens to be at the time. 7) When Febo recognizes Lauro, the latter accuses him of ingratitude. He is however soon persuaded that Febo had not recognized him. — The play proceeds in the same fashion as the *novella*; the affair comes to the ears of the king who pardons all three, and asks to be a fourth in their friendship. The *comedia* ends with the marriage of Celia and Lauro, and Dorena and Andronio.

Lope's manipulation of Boccaccio's story has added nothing to the interest of the original. On the contrary, the secondary motifs introduced by him, — Celia's love affair, Andronio's jealousy, — entirely conventional and commonplace in themselves, serve

only to retard the action of the play and to confuse the mind, so that the most careful attention is necessary to follow the thread of the original plot.

The new characters brought in lack vividness and individuality; long speeches abound, and the language is stilted and artificial.

Reyes' *El curial del Parnaso*, fol. 7 v°.

Aviso II. En que se muestra como han de ser los amigos; Pone por exemplo vn caso de dos amigos, en que se verifica esta proposicion [1].

Were it not that Boccaccio's *novella* and Reyes' *Aviso* have in common one trait not to be found in the other Spanish versions, internal evidence that Reyes was directly acquainted with this story of the *Decameron* would be wanting. Both Boccaccio and Reyes tell us that the exchange in husbands has been for the girl a distinct gain rather than a loss. This idea is the leading one in Tito's long speech to Sofronia's parents as given by Boccaccio, and Reyes makes Federico's father express the same idea when he says, "... no creeran ligeramente quanto se han mejorado en deuda considerando vuestras partes, Ricardo, y las de vuestros progenitores ".

Save in this particular, the details of Reyes'story may be traced either to Timoneda's or to Lope's version, or are variations not to be found either in the original or in the other Spanish forms:

1) The action takes place at Bologna and in the court of Apollo.

2) Ricardo (Tito) and Laura (Sofronia) have a mutual understanding before any marriage is arranged between the latter and Lisardo (Gisippo).

Laura has exacted from her lover a promise to keep their attachment secret.

1. Cf. *supra*, p. 78, note 1.

As in the original and in Lope, Ricardo falls ill with grief at the approaching marriage of Laura and Lisardo. Lisardo grows angry at Ricardo's continued refusals to tell him the cause of his illness, and finally threatens to break off their friendship unless he shall have Ricardo's full confidence.

The suggestion that Laura shall be Ricardo's wife comes from Lisardo (cf. Boccaccio and Lope).

3) Laura's betrothal to Ricardo takes place as in Timoneda's version, except that Reyes makes it occur with her knowledge and consent.

4) This episode is identical with Timoneda's account.

5) Here Lisardo not only loses his money as in Timoneda, but is also robbed of his clothing as in Lope.

6 & 7) Reyes in these incidents follows Timoneda except that Ricardo does not actually recognize Lisardo at the trial, but accuses himself to save one who so greatly resembles his old friend.

Again, the real thief and assassin confesses his guilt only after having stipulated that his life shall be spared. He is not moved by Ricardo and Lisardo's love for one another, but speaks in order that he may not lose his glory as a clever thief.

He produces only one jewel to prove his identity as the murderer, and is condemned not to imprisonment but to perpetual exile.

What finally becomes of Lisardo is not stated (cf. Boccaccio and Timoneda, where the corresponding personage marries his friend's sister and shares his wealth).

The most striking innovation of Reyes' version is that he inverts the two parts of the *novella*; his account begins with the arrest of Lisardo in the cave, while the story of their friendship is told by the two friends to Apollo, judge at Lisardo's trial. This change is well calculated to add interest and lifelikeness to the story, which in this case is represented to be an account of events of recent occurrence.

D. X, 9.

The *romance* of *El conde d'Irlos* deals with a theme similar to that of this *novella*.

The essential points of Boccaccio's story are the following:

1) Saladin, Sultan of Babylon, who in the disguise of a merchant has come to Europe to inform himself of the resources of the Christians, is overtaken by night on the road between Milan and Pavia. He and his small escort are sheltered with lavish hospitality in the house of Messer Torello da Pavia, whose wife, Adalieta, upon the departure of her guests, gives each of them several fine garments.

2) Torello some time thereafter joins an expedition to the Holy Land, and upon leaving his wife, whom he dearly loves, commends to her keeping their possessions and their honor, and begs her, unless she should have certain news of his death, not to remarry for a year and a day from the time of his departure. She promises to fulfill this wish, bids him a tearful farewell, and gives him a ring to serve as a remembrance of her, should she die without seeing him again.

3) Torello arrives in Acre, falls into the hands of Saladin and is put into prison in Alexandria. Because of his great skill in training birds, he becomes the Sultan's falconer and is often in Saladin's presence; but neither of them recognizes the other until one day a smiling expression about Torello's mouth, recalls to the Sultan his host of Pavia. To make sure of his identity he has him shown a number of costly garments, among which are those given by Torello's wife to Saladin and his escort. Torello recognizes these, and the Sultan, now sure that his falconer is indeed his former friend, welcomes him with delight and treats him henceforward, with the greatest love and liberality.

4) Before this occurrence, Torello has written to his wife to tell her of the vicissitudes of his career; but the ship carrying his letter has been wrecked, and she, supposing herself to be a widow, has, towards the end of the term set by her husband, yielded to the urgent prayers of her relatives, and betrothed herself to a neighbor. When Torello learns from one of the survivors of the wreck the fate of his letter, only a week remains before the wedding ceremony is to take place. He feels sure that his wife must have remarried and falls ill at the thought.

5) Saladin hears of his illness, and on discovering its cause, through the agency of a necromancer has Torello set down at Pavia in the church of San Pietro in Ciel d'Oro on the very day of Adalieta's intended marriage.

6) Torello's appearance in the church causes the Abbot, his uncle, and the other church officials a great fright, but they greet him with delight when he finally convinces them that in spite of his Eastern garb and long beard he is really Torello.

7) He accompanies the abbott to Adalieta's marriage feast, and in the course of it makes himself known to her by sending her in a glass of wine the ring she had given him at parting.

The *romance* " *El Conde d'Irlos* [1] ".

In the romance, the part of Messer Torello is played by the *Conde d'Irlos*, a nephew of Charlemagne. There is nothing to correspond to the visit of Saladin. The poem begins with (2) the departure of the Count for the kingdom of the Moor Aliarde, the Sultan of Persia. He makes over to his wife all his towns and castles, commends her to the care of the Emperor and his twelve peers, and asks her not to remarry for eight years.

He then sets sail, and straightway takes an oath never to return to France, (4) nor to write during his absence to his wife; and he exacts from all his followers a promise to send neither messenger nor letter to France.

The Count is away for fifteen years, and during all this time has neither broken his oath of silence nor once cut his beard. As the sixteenth year is about to begin, he dreams one night of seeing his wife in another man's arms. (5) Forthwith he calls together his men and sets out for France. Instead of going immediately to the court, he returns to his own lands, and there is told that the Countess (4) had been betrothed to Celinos, who by means of forged letters had spread the report of Irlos' death. The Countess had consented to this marriage only at the urgent instance of Oliver, Roland, and the Emperor himself.

Immediately after the betrothal, a falconer from the far East had arrived at the court with the news that the Count was alive; and his wife had thereupon asked for a year's post-

1. Cf. Durán, *Romancero general*, tomo I (B.A.E.,X.), p. 198.

ponement of the marriage so that messengers might be sent to learn the truth about her husband. This interruption of the marriage had started a lawsuit between the partisans of the Count and those of Celinos.

Irlos on hearing this story, proceeds to Paris where he arrives at night (6). He goes immediately to the house of his uncle, Don Beltran, to whom he makes himself known. The Countess, who is in the same house under her uncle's protection, when she first sees the long-haired and long-bearded stranger is frightened by his uncouth appearance. But he reassures her by putting aside his hair and telling her who he is; and she welcomes him with joyful tears.

The quarrel between the two parties contending in the lawsuit, comes near culmination in civil warfare, but a reconciliation is finally effected on condition that Celinos be not allowed to count himself with the twelve peers, nor eat at the round table, nor go into the presence of the Count and Countess.

Durán [1] points out that the construction of this *romance* stamps it as one of those primitive works, which were printed much later than they were composed, and only after having been much altered by oral transmission and by the manipulation of poets. The allusion to fire-arms proves that the present form of the *romance* belongs to a time when the use of artillery was well-known.

Landau asserts that the *Conde d'Irlos* is younger than the *Decameron* [2], while Milá dates the first edition of the *romance* 1524 or earlier [3].

The story of a man's long absence from his wife, and his return

1. *Ut supra*, p. 206.
2. Landau, *l. c.*, p. 203.
3. Milá y Fontanals, *Obras completas*, vol. VII. *De la Poesia heroico popular*, p. 341.

upon the eve of her marriage to another man, is a very old one, and common to many literatures [1]; therefore, since the *Conde d'Irlos* has none of the striking features peculiar to Boccaccio's story, we are not warranted in assuming that the *novella* of the *Decameron* is the source of the *romance*. Indeed, the total difference in the atmosphere and setting of the two tales, as well as their divergence in many particulars — such as the absence of any magical element in the *Conde d'Irlos*, — would rather indicate that the *romance* does not go back to the story of Messer Torello.

It seems safe to accept Mila's conclusion [2] that the first originals of the Spanish Carolingian *romances* were French. He does not, it is true, point out any specific prototype for the *Conde d'Irlos*, but it seems not altogether impossible that diligent search might bring to light the definite source of this ballad.

D. X, 10.

The story of *Griselda* was evidently more popular in Spain than any other *novella* of the *Decameron*. It is retold in a fifteenth century document called *Castigos z dotrinas que un sabio daua a sus hijas*; it forms the second *patraña* of Timoneda's *Patrañuelo*, and is the subject of a long anonymous *romance* in three parts. Upon this story also are based Pedro Nauarro's *Comedia muy exemplar de la Marquesa de Saluzia, llamada Griselda*, and Lope's *comedia famosa, El exemplo de casadas y prueba de la paciencia* [3].

1. Landau, *l. c.*, pp. 193-218.

2. Milá y Fontanals, *Obras completas*, vol. VII, p. 374.

3. The story of Griselda is recorded in Foresti's Latin chronicle *Supplementum chronicorum orbis ab initio mundi*, Venice, 1492 (cf. Köhler, *Kleinere Schriften*, Berlin, Febler, 1900, vol. II, p. 532, note). This Latin chronicle was translated by Narcis Viñoles and his translation was printed in 1510. The passage of the *Supplementum* was reprinted in the *Revue Hispanique*, tome IX, pp. 333-335. A discussion of the story will be found in the *Appendix*.

It must be noted, however, that all the Spanish versions of the story, — with the possible exception of Lope's *comedia* — are based not upon the *novella* as Boccaccio wrote it, but upon Petrarch's Latin translation of Boccaccio's original. This circumstance may be explained in the first place by the fact that Latin was intelligible to many people who did not understand Italian. Petrarch's Latin version was doubtless known in Spain, before the *Decameron* as a whole had been translated into Spanish. Bernat Metge (end of fourteenth — beginning of fifteenth centuries) in his *Sompni* (early fifteenth century) speaks of having translated Petrarch's rendering into Catalan [1], saying also that the story of Griselda's patience is so well known as to be commonly told at the fireside on winter evenings. It will be remembered that the Catalan manuscript of the whole *Decameron* is dated 1429; the imperfect Castilian manuscript belongs to the middle of the fifteenth century.

Again, it must be recalled that both the Catalan manuscript and the early Spanish editions of the *Decameron* give a translation of Petrarch's *Griseldis*, not of Boccaccio's Italian *novella*.

The *Griselda* of the *Decameron* runs as follows:

1) Gualtieri, the young marquis of Saluzzo, spent his whole time in hunting and in falconry, and had no thought of marriage : this was displeasing to his subjects, who, anxious that their lord should have an heir, besought him many times to marry, and offerred to find him a wife. At last Gualtieri promised that he would do as they wished, on condition, however, that whomever he might choose for his wife, they would obey and honor.

2) For some time he had thought favorably of Griselda, the daughter of a poor laborer, and he now privately asks her in marriage of her father Giannúcole. He announces to his subjects that he has found a wife ; the preparations for the wedding go forward, and on the day set for the marriage, Gualtieri with all his train goes to the village where Griselda lives. As they approach Giannucole's cottage, the girl, carrying a waterjug, is returning from the fountain, hastening in order that she may go with the other women to see the Marquis' bride. Gualtieri calls her by name, and going with her into the house,

1. Cf. *supra*, p. 7, and *Appendix* E, pp. 211-213.

asks her, in her father's presence, if she is willing to marry him and to promise him obedience in every particular as long as she lives. Griselda replies that she is willing to accept the condition and become his wife.

3) Then Gualtieri leads her out of the house, and before all the courtiers has her take off her old garments and put on the beautiful clothing in readiness for her. And after this he betroths himself to her in the sight of the assembled courtiers.

4) Griselda's beauty and gracious bearing soon win her the love of her husband's subjects. In due time she gives birth to a daughter, to the great joy of Gualtieri. Soon after this, however, he decides to test her submissiveness. He begins by telling her that both she and her little daughter are very unacceptable to the Salucians, and a few days later sends a messenger to Griselda, with orders to take the infant and give its mother to understand that he, the Marquis, had commanded it to be killed. Griselda gives up the child without a murmur, and Gualtieri has it taken to Bologna and placed under the care of a relative, the Count of Panago.

5) After six years a second child is born, — a boy. He is likewise taken from mother within a few days, and sent in secret to Bologna.

6) Twelve years after their marriage, Gualtieri one day tells Griselda that his marriage with her was a hasty, youthful act, and that he is now going to obtain a dispensation from the Pope and take another wife. Pretended letters from Rome are soon produced, granting the desired permission, and the Marquis sends his wife back to her father's house.

7) Now Gualtieri bids Count Panago bring the two children to Saluzzo with great pomp and ceremony, telling every one that the girl is to be the new wife of the Marquis. As no one knows so well as Griselda how to prepare the house for the coming of the bride, Gualtieri sends for his cast-off wife to put all in readiness for the new mistress. Griselda willingly complies, and in her poor garb welcomes her husband's bride.

8) But now Gualtieri feels that Griselda's patience and loyalty have been sufficiently tested. He calls her to him and in the presence of all the company says to her : « What think you of my bride ? » « My Lord », answers Griselda, « she is very beautiful, and I doubt not that you will live with her in great happiness. But I beg of you, do not pierce her heart as you did hat of your former wife, for she is young and frail, and could not bear the pain. »

Gualtieri then tells Griselda that the new bride and her brother are none other than her own children, and explains that he has not meant to treat her with cruelty but only to teach her to be a good wife, to show his subjects how to choose a good mate, and to assure himself of a peaceful existence as long as they should live together.

Griselda, weeping for joy, embraces both the children and is thereupon forthwith reinstated as mistress of the house.

9) Gualtieri now provides for Giannùcole in a manner befitting the father-in-law of a marquis; and then, having made a noble marriage for their daughter, settles down to a long and happy existence with his well-tried wife.

Petrarch's *De obedientia ac fide uxoria* [1].

Petrarch looked upon his story of Griseldis as a translation of Boccaccio's *novella* [2]. The differences between the two are not essential, and are in the manner of telling, not in the substance of the tale. Thus :

1) Petrarch defines more exactly than Boccaccio the location of the land of the Salucians, which is in Piedmont at the foot of the mountain Vesulus. Gualtherus' subjects appoint a spokesman who in the name of all his vassals begs the marquis to take a wife. Petrarch gives in direct discourse the somewhat long speech of this representative.

2) Griselda's devotion to her father is emphasized, and we are told explicitly of her occupations, such as her pasturing Janicola's sheep, busying herself with the distaff while they graze.

Gualtherus does not ask Griseldis of her father until the day he has set for the wedding, when he comes to claim her at her father's house. Petrarch gives the scene between Gualtherus, Janicola and Griseldis in much greater detail than does Boccaccio. "Io son venuto a sposare la Griselda" says Boccaccio's Gualtieri; and to his question whether she will obey him in all things, Griselda answers simply, yes. According to Petrarch, Gualtherus says: « Scio me Janicola charum tibi teque hominem fidem noui, & quaecumque mihi placeant, uelle te arbitror; unum tamen nominatim nosse uelim : an me quem dominum habes, data mihi hac tua in uxorem filia, generum uelis? » And when he asks Griseldis whether she will be his wife and bear with him patiently in all circumstances, the replies: « Ego mihi domine tanto honore me indignam scio ; at si voluntas

1. *Chaucer Society Second Series*, 7, 10, 15, 20, 22. *Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales*. Edited by F. J. Furnival, Edmund Brock and W. A. Clouston. Publisht for the Chaucer Society by W. Trübner & Co, London, pp. 153-172.

2. Cf. *ibid.*, p. 151-152. Petrarch's letter to Boccaccio: « Franciscus Petrarcha Ioan Boccatio : Itaque die quodam, inter uarios cogitatibus, animum more solicito discerpentes, & illis & mihi ut sic dixerim viatus, uale omnibus ad tempus dicto, calamum arripiens ; historiam ipsam tuam sum aggressus, te haud dubiè gausurum sperans, ultrò rerum interpretem me tuarum fore. »

tua, sique sors mea est, nil ego unquam sciens, nedum faciam, sed etiam cogitabo, quod contra aninum tuum sit, nec tu aliquid facies & si me mori jusseris, quod moleste feram. »

4) Gualtherus finds his wife not less admirable for her intelligence than for her domestic virtues. Petrarch calls attention to her good mental endowment and makes her able to help in governing the state : « Nec uero solers sponsa muliebri tantum haec domestica, sed ubi res posceret, publica etiam obibat officia, uiro absente, lites patriae nobiliumque discordias dirimens, atque componens tam grauibus responsis, tantaque maturitate & judicij aequitate ut omnes ad salutem publicam demissam coelo fœminam praedicarent. »

5) Four years elapse between the births of Griselda's daughter and son ; and the second child is not taken away from his mother until he is two years old. The kinsman to whom the children are sent is Gualtherus' brother-in-law, the Count of Panico.

Petrarch's effort is to soften the hardness of Gualtherus' character, and to that end he makes Gualtherus carry out his barbarous acts with some semblance of consideration for Griselda's feelings. Thus each time before he has her child taken from her, Petrarch's hero warns his wife that the discontent of his people may drive him to some such step.

6) When he sends Griselda back to her father's house, Petrarch's Gualtherus explains his action as a step necessary to the conciliation of his subjects. As for himself, he professes to have been happy in his marriage with her. Says Boccaccio's hero : "Donna, per concession fattami del Papa, io posso altra donna pigliare e lasciar te ; e per ciò che i miei passati sono stati gran gentili uomini e signori di queste contrade dove i tuoi stati son sempre lavoratori, io intendo che tu piu mia moglie non sia, ma che tu a casa Giannucola te ne torni con la dote che tu mi recasti."

The terms used by Petrarch's Gualtherus are somewhat milder : "Satis (inquit) tuo coniugio delectabar, mores tuos non originem respiciens : nunc quoniam, ut uideo, magna omnis fortuna, seruibus magna est, non mihi licet, quod cuilibet liceret agricolae. Cogunt mei, & Papa consentit, uxorem me alteram habere, iamque uxor in uia est, statimque aderit. Esto igitur forti animo, dansque locum alteri, & dotem tuam referens, in antiquam domum aeque mente reuertere. Nulla homini perpetua sors est."

Griselda replies that she has never considered herself otherwise than a servant in Gualtherus' house and that she will gladly return to end her life in her father's cottage, happy in remembering that she has been the wife of such a man as the marquis. When she leaves the palace she goes accompanied by many weeping men and women.

8) Gualtherus' only explanation of his conduct is that he has wished thereby to test his wife.

Petrarch closes the story by saying that he has not retold it in order to put before the wives of his own day an almost unattainable ideal of patient endurance, but to encourage all men to meet the suffering sent them by God, with a patience equal to Griselda's in bearing the trials laid upon her by her husband.

Castigos y Dotrinas que vn Sabio daua a sus hijas [1].

The manuscript containing this didactic work by an unknown author, belongs, says Knust, to the fifteenth century. This being the case, the *Griselda* of the *Castigos* is the earliest Castilian form of the story known to us, unless we except the version of the early Spanish editions of the *Decameron*, which may possibly be still earlier.

The anonymous "Sabio" tells the story for the edification of his daughters, that they may know the proper attitude of a wife to her husband. He does not set down definitely the source of his tale but begins: "Leese en vn libro de las cosas viejas". Wannenmacher [2] implies that both Boccaccio and Petrarch served

1. *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Bib. del Escorial.* [Ed. by German Knust.] Soc. de Biblióf. Esp. tomo XVII), Madrid, 1878, pp. 255-260.

2. Cf. *l. c.*, in note 7 (p. 2) and p. 41.

A comparison between certain passages of Petrarch's Latin tale, and of this Spanish account, will serve to shaw that Petrarch, and not Boccaccio was the « Sabio's » model :

Petr. « Ad haec illa miraculo rei tremens : Ego, mi domine (inquit) tanto honore me indignam scio; at si voluntas tu, sique sors mea est...	*Castigos* : « La qual con grant verguença le respondio : Sennor, veo que soy yndigna de me casar contigo, pero si es la voluntad de Dios y mi ventura es tal...
« Ego (inquit) mi domine, semper sciui, inter magnitudinem tuam & humilitatem meam nullam esse proportionem neque nunquam tuo, non dicam coniugis, sed servitio dignam duxi, inque hac domo in qua tu me dominam fecisti, Deum testor, animo semper ancilla permansi. »	« Mi sennor, yo siempre toue que entre tu grandeza y mi humilldat no avia ninguna proporcion, ni jamas me senti digna para tu servicio, y tu me feziste digna desta tu casa, avnque á Dios hago testigo que en mi voluntad siempre quedé sierua. »

as models to the "Sabio"; but the anonymous author knows of only one form of the story, and that is indubitably Petrarch's version, — though whether in its original Latin form, or in some careful reworking of it cannot positively be said, — for the account of the *Castigos y Dotrinas* is a faithful condensation of Petrarch's story.

The "Sabio" has made the following omissions :

None of the characters is given a name; Gualtieri is "vn Marqués"; Griselda, "la donzella", and later "la muger del Marqués"; the Count of Panago, "vn Conde".

No mention is made of the Marquis' fondness for such amusements as hunting and falconry, — "wolweislich" says Wannenmacher, since the father wishes to impress upon his daughters Gualtieri's admirable qualities.

The long speech of the vassal who in the name of all the Salucians begs Gualtieri to marry, is omitted.

There is no reference to Griselda's return from the fountain with her waterjug; she is already within the cottage when Gualtieri comes to ask her hand. The scene between the Marquis, Giannúcole and Griselda is greatly shortened, and the description of the wedding preparations is left out.

The "Sabio" does not speak of a papal dispensation, of Gualtieri's tardy provision for Giannúcole, nor of the marriage of the Marquis' daughter.

The only positive variations introduced by the anonymous writer are these : he calls the Marquis "muy sabio y discreto", and makes Griselda's father not a poor laborer, but a "cauallero pobre".

What was the book in which the "Sabio" read the story of Griselda? His reference to it as a "libro de las cosas viejas" would seem almost to imply that it was some chronicle, some book of annals. A close comparative study of the story as told in the *Castigos y Dotrinas*, and of the version given in the early Spanish

editions of the *Decameron*, leads to the question whether there is any relation between them; whether their common origin in Petrarch's Latin story is sufficient to account for their nearly verbal agreement in certain passages [1]. Could the "Sabio's" story be a shortened form of the *Griselda* of the Spanish *Decameron*?

Knust places the manuscript of the *Castigos y Dotrinas* in the fifteenth century, and it is known that the *Decameron* was translated into Castilian not later than the middle of that century. It is

---

1. *Seville* 1496

« mando que tomasse la niña y... la leuasse a bolonia la grassa a su hermana que era casada con el conde de panique a la qual la niña fue dada y entregada y ella la crio z acostumbro en todo bien z sciencia como si fuera su hija. »

« ... entonces griseldis muy humilmente respondio z dixo, señor yo siempre supe z conoci que entre vuestra magnificencia z mi humildad z pobreza no ay ninguna comparacion, z no digo para ser vuestra muger, que bien conozco no ser dina que yos me quisiessedes por sierua, y en esta vuestra casa enla qual vos me hezistes señora, siempre por sierua metuue z llamo á Dios por testigo que todo bien lo sabe, z de tiempo que estuue con vos con mucha honrra z sin ningun merescimiento mio, a dios y a vos doy muchas gracias, delas otras cosas presta y aparejada de tornar de buen coraçon z de buena voluntad a casa de mi padre z alli donde en mi niñez fuy criada, fenescer alli mi vejez... »

Castigos.

« enbio... su hija a Bolonna á vna su hermana que era casada con vn conde dende a la qual enbió rogar que la criase y acostumbrase como á su hija. »

« á la qual ella rrespondió : Mi sennor yo siempre toue que entre tu grandeza z mi humilldat no avia ninguna proporcion, ni jamas me sentí digna para tu seruicio y tu me feziste digna desta tu casa avnque a Dios hago testigo que en mi voluntad siempre quedé sierua y deste tiempo que en tanta honrra contigo estoue sin mis merecimientos do gracias á Dios y á tí. El tiempo por venir aparejada estoy con buena voluntad de pasar por lo que me viniere y tu mandares. Y tornarme he á la casa de mi padre á hazer mi vejez y muerte donde me crié y hize mi ninnez... »

therefore not beyond the bounds of possibility that the "Sabio" knew the Spanish form of Boccaccio's book; and when we consider the many references in the *Decameron* to historical events [1], and the many stories told as having occurred in times already long past [2], to say nothing of the impressive description of the plague wich desolated Florence about a century before the "Sabio" wrote, we can see that a "libro de las cosas viejas" would hardly be a misnomer for the *Decameron*.

Timoneda's *Patraña* 2 [3].

Timoneda tells Petrarch's story with the following changes:

1) The town of Salucia is not named; the scene is laid rather indefinitely "en los confines de Ytalia hacia el poniente"; the Marquis is called Valtero, and Griselda Griselida. Her father is a rich owner of flocks.

Valtero's subjects make no offer to find a wife for him.

2) The Marquis on his hunting expeditions has often received the hospitality of Janícola's house, and has been waited upon with much discreteness by Griselida, who, when she hears that Valtero is to be married, asks her father to take her to the city that she may see the bride and at the same time ask from the Marquis some reward for her services. Janícola consents but as they are about starting for the city they meet the Marquis who accompanied by six of his nobles is coming to ask Griselida's hand.

The Marquis, Janícola and Griselida go into Janícola's cottage, and when Griselida has promised to become Valtero's obedient wife (3) he leads her out and presents her to the six noblemen, who fall on their knees and kiss her hand. After this ceremony,

1. Cf. the beginnings of *Giorn.* **1**, 1, 5, 9; **2**, 6, 8; **3**, 2; **5**, 7; **10**, 6, 7, 8, 9.

2. Cf. the beginnings of *Giorn.* **1**, 8; **2**, 7; **4**, 8; **5**, 1, 4; **6**, 9; **10**, 1, 7, 8.

3. B.A.E., vol. III, p. 131.

the Marquis has one of the noblemen take her in secret to his palace, where she is dressed in the magnificent clothes prepared for her.

He himself now returns to the palace and being asked by the courtiers where his bride is, fetches her from her apartment. The two are then married by a distinguished bishop in the presence of the assembled knights and ladies.

4) Griselida's first child is two months old when the Marquis decides to test his wife's patience. He commands the nurse, in whom he has great confidence, to take away Griselida's baby during the night and to put in its place beside the Marchioness a dead child from the foundlings' home. This is done, and Griselida awakes to find beside her a dead baby which she supposes to be her own. Her lamentations bring in the Marquis who commands that the child be buried with the pomp befitting his daughter. His own infant he sends by his servant Lucio, to his friend the Count of Bononia.

Within a few days the Marquis visits his wife and tells her that since the death of the child his subjects have seemed displeased with his marriage. [6] Therefore to keep peace, it will be best for her to return to her father's house. Griselida is so perfectly willing to carry out her husband's wish, that he, moved to pity, tells her that he will not make a final decision until he sees whether his vassals renew their complaints.

5) Twelve years pass before the birth of the second child. After two years more the Marquis determines to renew his tests of Griselida's wifely submission. With this end in view he arranges a hunting party, which is to include the whole household, to take place in the wood near Janícola's cottage. He orders the trusly Lucio to steal the child sometime during the day, and to take it to the Count of Bononia.

After the luncheon, which is served in the open air, the Marchioness falls asleep under a tree, leaving the child at play beside her. Lucio takes this opportunity to make away with the infant.

When Griselida awakes and finds the baby gone, she supposes that wild beasts have devoured it, and cries aloud in her grief. The party returns in great melancholy to the palace.

In a few days Valtero comes to his wife and says: "My subjects are very angry with you, because the two heirs to the marquisate have been lost through your fault. They wish me to marry the Count of Bononia's daughter. As I cannot remarry while you are alive they wish me to have you secretly Killed; but my heart cannot consent to this measure". "Sire", answers Griselida, "I shall be very glad to die, if thereby you will be benefitted."

[6] The Marquis devises a subterfuge by means of which her life may be spared, and yet the vassals be satisfied. "Our faithful nurse", he says, "is ill unto death. You and you only, shall tend her; if she dies, she shall be brought to your chamber, and you shall occupy her bed. Then I will give out that I have found the Marchioness dead at my side". This plan is carried out and the nurse is buried with great honors. Griselida continuing to impersonate the nurse, lives on in the palace, and is, in secret, still the wife of the Marquis.

One night Valtero tells her that he, considering himself a widower, has promised to marry the daughter of the Count of Bononia, and therefore, that even the secret relation to each other must end.

Griselida receives this news with her usual patience, and wishes him joy of his new bride.

7) Now Lucio is sent to Bononia to fetch Valtero's daughter and her brother; but the Count himself brings the children to their father, with a noble escort. Griselida receives them in her servant's garb, her lovely conduct causing them all to marvel.

9) As Janícola is not a poor man, he does not stand in need of charity; the Marquis is therefore not made to provide for his father-in-law, as in Petrarch.

No mention is made of the marriage of Valtero's daughter,

and the admonition to bear our trials patiently is likewise omitted.

As may be seen, Timoneda's version is in many respects very different from Petrarch's tale. The divergences do not seem to be due to the author's imperfect recollection of the story, for many passages of the *patraña* recall Petrarch's very words [1]. They seem rather to be the result of a deliberate attempt to make the hero less exclusively a brute. Thus, granted that Griselda believes herself responsible for the death of her children, her husband's displeasure is not incomprehensible to her.

Again, Valtero never really casts her off. She remains his wife in fact, although he compells her to assume the rôle and garb of a servant.

These changes in Valtero can hardly be called happy ; they are inconsistent with the spirit of the story. A man who, as a mere caprice, torments his wife for more than a dozen years, would probably not trouble himself to think of mild ways of inflicting the suffering. Moreover, the more unreasonable, the harsher, the husband is represented to be, the more will Griselda's virtues shine out by contrast.

As a matter of style also, these variations of Timoneda's are

1. *Petrarch*

« Nec vero solers sponsa muliebra tantum haec domestica, sed ubi res posceret, publica etiam obibat officia uiro absente, lites patriae nobiliumquae (*sic*) discordias dirimens atque componens tam grauibus responsis tantaque maturitate et indicij aequitate, ut omnes ad salutem publicam demissam cœlo fœminam praedicarent. »

Timoneda

« y no penseis que esta tan noble señora entendiese solamente en los ejercicios de dentro de su propia casa, sino que donde se ofrecian generales y públicos casos. Estando el marques ausente, atajaba y declaraba los pleitos, apaciguaba las discordias, y todo esto con mucha prudencia y recto juicio que todos a una voz decian que Dios les habia dado tal señora. »

a mistake, for they complicate and hinder the smooth action of the original story. The language, as is usual with Timoneda, is simple and direct.

Nauarro's *Comedia muy exemplar de la Marquesa de Saluzia, llamada Griselda* [1].

The author of this *comedia* [2] clearly indicates his sources. In the prologue (lines 46-49), he says that the same story may be read in the *Suplemento* and in the *Patrañuelo*. In general Nauarro follows the chronicle, not Timoneda.

The prologue tells in a few words the story of Griselda as far as her marriage with the marquis : Galtero, Marquis of Saluzia, is urged by his vassals to take a wife, and he, after exacting from them a promise to obey whomever he may choose, marries Griselda (cf. Timoneda).

Nauarro introduces the characters of Galisteo, Galtero's steward, Lisendo, a page, Vrbina (set down on the title-page as *dama*, but within the play as *ama*) ; the Marquis' guard, and three allegorical figures, Consuelo, Desesperacion and Sufrimiento. Griselda's daughter is named Fortuniana.

The Spanish playwright treats his material with considerable independence.

Jornada I.

The opening scene shows Griselda bidding goodbye to her

1. *Comedia* || *mvy exemplar de* || *la Marquesa de Saluzia, llama-* || *da Griselda* ||. *Compuesta por el vnico Poeta y Representante* || *Nauarro.* || *Impressa con licẽcia, Año 1603.* || Reprinted by me in the *Revue Hispanique*, IX, pp. 331-354, from the copy in the Bib. Nac. at Madrid, — the only one known to exist.

2. The *Comedia muy exemplar*, etc. was first discovered by Menéndez y Pelayo, and is described by him in his *Estudio preliminar* to *Propaladia de Bartolomé de Torres Naharro*, vol. 2 (*Libros de Antaño*, X), 1900, pp. LXXXI-LXXXII, note.

He attributes it to Pedro Navarro, concerning whom see Barrera, *l. c.*, p. 284.

father and taking her sheep to pasture. Galtero, who has gone hunting, finds Griselda watching her flocks, and tells her that her many virtues have aroused his affection. He has at first some difficulty in convincing her that he is not making fun of her. Just as the Marquis has suggested that they go to find Janícola, so that he may ask him for Griselda's hand, her father appears upon the scene. Galtero makes his request, requiring however from Griselda the familiar pledge of obedience in all things.

Jornada II.

When the second act opens, Galtero and Griselda have been married some time. Galtero is very happy and praises his wife's virtues to Galisteo, who, though he admits her fine qualities, says that the Marquis has made a mistake in marrying so far beneath him. Their conversation is interrupted by Lisendo, who comes in with the news that Griselda has borne a beautiful daughter. Galisteo warns his lord that this will make trouble in the marquisate, for the people will be angry both because the child is a girl, and because she comes of such lowly blood. Galtero determines at the same time to test his wife's patience, and, by showing forth her virtues to his vassals, secure their approval of marriage.

With this double purpose he orders Galisteo to take the child from its mother and tell Griselda that the Marquis has commanded him to kill it.

Jornada III.

Galisteo carries out these instructions and shows Griselda a bleeding heart as evidence that the child is dead.

Jornada IV.

Ten years have elapsed between this and thepreceding *Jornada*. Galtero announces to Griselda that his vassals wish him to put her away and marry the daughter of the king of Hungary. He requests her to lay aside immediately her fine robes and to put on her shepherdess' gown. Nothing is said of her return to her father's house. She meekly acquiesces, but asks him to treat his

second wife more kindly than he has treated her. Then she begs that she may be allowed to stay in the palace as a servant. The Marquis consents to this, and bids her receive his new bride with due courtesy. The *jornada* ends with the arrival of Fortuniana.

Jornada V.

Griselda receives her daughter as the Marquis' bride and her own mistress. She is about to kiss the new-comer's feet, when Galtero interferes, likens Griselda to Dido, Penelope, Penthesilea and Lucretia, says that she alone is his wife and gives her the reasons for his cruel behavior towards her.

Navarro's Galtero is a milder character than any of the previous narrators have represented him. The author lays much emphasis on the husband's love for his wife, and the presentation of the Salucians as really discontented with their lord's marriage is evidently intended to give some reasonable motive for the Marquis' treatment of her.

Griselda, too, under Navarro's pen, has taken on a somewhat different character. The author makes an attempt at psychological analysis, and tries to show the workings of Griselda's mind. He makes her a more reasoning creature than the earlier Griseldas. Meek and submissive she is, but she does utter a first faint protest when her child is taken from her, asking what the little thing has done.

The allegorical figures are intended to show Griselda's mental state. After the bleeding heart has been shown to her, *Consuelo* appears, and recalling to the Marchioness the stories of other women, unhappier even than she, bids her endure.

Griselda's struggles for self-control are pictured in the strife between *Desesperacion* and *Sufrimiento*, the former urging her to end her troubles by a voluntary death, and the latter encouraging her to have patience. *Sufrimiento* finally carries off the victory (*Jornada IV*).

The Marchioness' observations to her maid show her to have learned that wealth and worldly position sometimes bring more sorrow than happiness.

Among the other characters of the play, the steward Galisteo is the only one with a distinct personality. He is a hard man, and even though Galtero convinces him of Griselda's worth, he cannot but feel that his lord's marriage is unwise. Griselda's courageous behavior when he takes her infant from her, is what first inclines him to look upon her with approval.

Nauarro has been wise in his selection of the episodes of his *comedia*, and has not lacked skill in weaving them together. The omission of any reference to a second child is a happy device; Griselda's submissiveness is sufficiently proven by her patience in bearing her first child's removal; a repetition of the incident is unnecessary.

The little play has perhaps no literary importance, and its lack of action would prevent its successful representation on the stage. Nevertheless, its unpretentiousness and spontaneity make it pleasant reading.

Romances 1273, 1274 and 1275 of Durán's *Romancero General* [1].

In *Romances* 1273, 1274, 1275, the story of Griselda is told by an anonymous author. The first poem ends with the marriage of Griselda and Gualtero; the second with Griselda's return to her father's house, and the third with her restitution to the rank of Marchioness.

The anonymous author follows Petrarch closely, though diverging from him in the following particulars.

Griselda y Gualtero. — I.

1) The Marquis Gualtero is " dueño de muchos lugares " but

1. Durán, *Romancero general*, II (B.A.E., vol. XVI).

no definite name is given to his Marquisate. Griselda's father is called Janículo.

The spokesman for Gualtero's subjects does not suggest their finding a wife for their lord.

2) When Gualtero arrives at Janículo's cottage he goes in to see the old man as in Boccaccio, instead of bidding him come out, as Petrarch has it. The rest of the scene, however, more resembles Petrarch's account than Boccaccio's. The Marquis reminds Janículo that he is his vassal, and tells him that he, Gualtero, intends to marry Griselda if there is no objection on his part. He then bids Janículo call his daughter and the well-known questions are put to her. Griselda at first thinks the Marquis is jesting with her, but being convinced that he really wishes to marry her, she promises to be constant to him even to death.

Bull-fights, *comedias* and mock tourneys are among the festivities which celebrate the Marquis' wedding.

Griselda y Gualtero. — II.

4) The first child is born two years after the marriage, and two more years elapse before Gualtero decides to begin his experiment. Then he one day enters Griselda's room and tells her that the child must be removed from the palace forthwith. The messenger who is sent for the child is not instructed to say that he has been ordered to kill it; therefore Griselda's prayer that it may be saved from wild beasts does not occur here.

5) The second child is born " quando fué Dios servido "; the definite time at which it is taken from Griselda is not given, but Gualtero again tells his wife that it must leave the palace instantly.

The Marquis sometimes mentions the children to see if Griselda will not show some emotion; but she betrays none.

6) A rumor now arises that the Marquis because of his dis-

satisfaction with his marriage, has hidden his children; and soon it is reported that he has applied to the Pope for a dispensation. (The Marquis himself is not mentioned as the source of the rumor, as in Petrarch.)

It is not stated how many years after the marriage these events occur.

Griselda y Gualtero. — III.

As she goes back to her own home Griselda begs those who accompany her not to weep; she says she does not mourn her lost grandeur, but only the separation from her dear husband. She explains to her father why she has left the palace, and assures him that she returns to her old home with joy.

7) Gualtero asks of Griselda only that she arrange the tables for his guests.

8) While the company is at table, he requests that all keep their seats, as he has certain questions to ask.

Griselda's prayer that Gualtero be more gentle with his second wife than he had been with his first, is omitted. She hopes that the king will permit the Marquis to enjoy his new wife in peace, and that their felicity may continue in Heaven.

Gualtero publicly asks Griselda's pardon for his cruelty to her.

9) The *romance* ends by saying that Griselda's parents were brought to the palace, where great feasts were held in her honor.

Griselda is held up as a model for all women to follow. The author does not wish to be interpreted as commending Gualtero's methods, but as woman was formed from the ribs of man, she was evidently intended not to be the head in marriage, but only an amiable companion. However, since the material from which she was made came from near man's heart, the union between man and wife should be very close.

Durán classes these three *romances* among the *Romances vulgares*

novelescos, which, he says, began to be circulated towards the middle of the seventeenth century [1].

Both the language and the spirit of the Griselda *romances* show that they cannot be very old; for the words and the phrasing are modern, and the poems entirely lack the simplicity of thought that marks the older popular ballads.

The reversion to Boccaccio in episode 2, I can account for only by the supposition that the Italian form of the story was known to the author. The agreement in this passage between Boccaccio's words and those of the *Romance*, seems almost too exact to be the result of mere chance.

Boc. D. II, 365, l. 47.	*Romance* 1275, l. 139.
la quale como Gualtieri vide, chiamatala per nome, cioè Griselda, domandò dove il padre fosse; al quale ella vergognosamente rispose : Signor mio, egli è in casa. Allora Gualtieri, smontato, e comandato ad ogn'uomo che l'aspettasse solo se n'entrò nella povera casa, dove trovò il padre di lei che aveva nome Giannùcole, E dissegli :	.... por su nombre Llamándola, asi le habla : Griselda, ¿ do está tu padre? Y Griselda con voz baja Le responde: — Señor mío, Mi padre está dentro en casa. — Apeóse el caballero Y dijo a los que llevaba Que un poco se detuviesen, Que saldria sin tardanza. Entrose solo alli dentro; Con el padre se encontraba De Griselda, y le saluda Y de esta suerte le habla : » —

Lope's *El exemplo de casadas y prueba de la paciencia* [2].

All the essential features of the Griselda story reappear in the *Exemplo de casadas*, though Lope's play varies in some particulars from the story as given by Boccaccio or Petrarch. He has changed the names of the principal actors and has transferred the

1. Duran, *Romancero general*, I (B.A.E., vol. X), p. XXXI.
2. Cf. *supra*, p. 25, note 2.

scene from Saluzia to Ruysellon. He has also brought in many new characters.

In the *comedia* Gualtieri becomes Enrico de Moncada, Count of Ruysellon; Griselda Laurencia, and her father, Lauro. Griselda's children are called Rosimunda and Don Ramon de Moncada.

The most important personages invented by Lope are Tibaldo, valet of Count Enrico, Celio, another servant of the Count, Fenisa, Laurencia's companion and later her servant; and the Prince of Biarne. Besides these there are numerous minor characters; gentlemen, ladies and country people.

Act I.

The play opens with Enrico in conversation with three of his subjects, who beg of him to marry. He expresses his great dislike to marriage, but promises that he will consider the matter. He tells his vassals that in his wife he shall look not for high birth, but only for virtue, and assures them that he will so test her character as to put her goodness beyond suspicion.

In the afternoon of the same day Enrico goes hunting and meets with Laurencia and her companions, who do not know that he is the Count. He enters into conversation with Laurencia and tells her that he is in Count Enrico's service. She questions him about Enrico, says that the Count should marry and tells the supposed courtier in what way his master should set about choosing a wife. The Count is so struck with her good sense as well as with her beauty, that upon leaving her he goes directly to her father and asks her in marriage. Lauro is willing to give her to him, but says that the final decision must be left to his daughter. Laurencia and her companions now come upon the scene again. Lauro tells Laurencia of the nobleman's propositions and his conditional acceptance of it. She blames her father for being willing to give her to a man whom he knows so slightly. At this point the Count's courtiers enter and address him as

Count. Lauro and Laurencia fall on their knees before him; Enrico raises them from the ground and addressing Laurencia as his wife, bids his vassals accept her as their lady.

The Count does not exact any promise of obedience from her, though in the third act she refers to the submissiveness promised by her at the time of her marriage to Enrico.

Act II.

Two years have elapsed; the marriage has taken place and both children have been born. The Count determines to see whether the humility of spirit shown by Laurencia is genuine. To this end he sends Tibaldo to take away her daughter and orders his valet to tell Laurencia that the Count has ordered the child to be killed to appease his subjects who are displeased with his lowly marriage. The Count from a hiding — place watches the scene between Laurencia and Tibaldo.

We learn later that the child is brought up somewhere near the borders of France.

Laurencia's former companions now appear. They have come to congratulate Laurencia upon the birth of the second child whose baptismal day it is. In the midst of a song expressing their good wishes for the child, the Count enters and roughly drives them out. Then he tells his wife that his nobles, angry because the heir to his estates is of such humble blood, are coming to take him away. The child must either be hidden or killed. Laurencia has him brought in to her husband, who sends him by Celio to one Eradiano at Bologna.

The children have scarcely been removed when the Count informs his wife that his subjects, still unsatisfied, wish him to have her killed. They will, however, be content with a mere separation from her. She must return to her father's house. Laurencia is quite willing to do so, but asks to be allowed to take with her the dowry she brought her husband, that is, she explains, the clothes which she wore when she first came to the

palace. This the Count grants, but he refuses her second request: to embrace him before she goes. She is sent back to Lauro accompanied by Celio and another servant.

Act III.

Lauro is indignant at the treatment his daughter has received; her old companions are delighted to welcome her, but these evidences of sympathy do not assuage her sorrow at the loss of her children.

The Count, urged by his subjects to obtain a dispensation from the Pope and remarry, says that in a certain time of peril he made a vow to go to fight for the Holy Sepulchre and now intends to join the crusade headed by Richard I of England and Alphonso VIII of Castile. Assuring his subjects that he leaves them an heir already several years old, he sets out accompanied by Tibaldo.

After five years he returns and sends Tibaldo to tell Laurencia that the king of France has promised Enrico his daughter Rosimunda for his wife; so the Count now wishes Laurencia to put the house in order for the bride and to see that the feast is fitly spread.

At the same time Gofredo, the widowed prince of Biarne, hearing of Laurencia's many virtues, seeks her in marriage; but she prefers to serve the Count to being Princess of Biarne.

As she is occupied in the most menial labors about Enrico's house, the Count comes in and wonders at her marvelous goodness, but pretends not to recognize her. Laurencia throws herself at his feet, and tells him that she is his former wife. As he goes out, she wishes him joy of his new bride.

Upon the arrival of Rosimunda and Don Ramon de Moncada, her brother, Enrico offers Rosimunda his estates as though she were indeed to be his wife. He then calls Laurencia and asks her if she wishes to protest against this marriage. She replies that she does not. Hereupon Enrico tells Laurencia that the newcomers are her own children, and embraces her as his wife.

No further mention is made of Lauro, nor is there any allusion to the marriage of Rosimunda.

The *Exemplo de casadas* offers no means of determining definitely whether Lope knew both Boccaccio's and Petrarch's *Griselda*, or whether he was indebted to one of these two forms to the exclusion of the other. Passages in which the Latin and Italian versions diverge have either been omitted, or have, in the *comedia*, a different form from that given either by Boccaccio or Petrarch. Thus, the scene in Giannúcole's cottage, in the description of which Boccaccio and Petrarch differ not a little, is replaced by the meeting between the Count and the shepherdess in a wood, which recalls the corresponding scene in Nauarro's *comedia*.

It is true that Lope, like Petrarch, makes the vassals wish that their lord should marry, take the form of a direct reque st; but this likeness between Lope and Petrarch would seem but a slight foundation upon which to base an argument that Lope followed Petrarch. For the conversation between lord and vassals given by Lope need be looked upon only as a natural dramatic expansion of the scene described by Boccaccio.

Aside from the similarity already mentioned between Lope's play and Navarro's, and the fact that like Navarro's, Lope's *comedia* has a decidedly pastoral flavor, the *Exemplo de casadas* is in several passages renimiscent of the *Comedia muy exemplar de la marquesa de Saluzia*, etc.

a) In both, the heroine refers to herself as having been brought up without a mother :

Navarro. Jorn. 1ra. fol. 3 v.	*Lope*. Acto 1ro. fol. 11 ro, col. a.
« que yo hare lo que deuo	« pues a un hombre...
....	que no vistes jamas days vuestra hija,
Y aunque criada sin madre	criada tan sin madre...
la bondad sera mi ceuo ».	

b) Laurencia's laments over her son are not unlike those uttered by Griselda when she gives up her daughter :

Nauarro. Jorn. 4[ta] fol. 14 v°.
Hija a quien tu fuyste homicida
que a penas estas nacida,
y en naciendo delinquente,
tu mueres hija innocente,
yo uiuiré triste vida.

fol. 14 r°.
y ¿ que a hecho esta criatura?
Gali.
Por ser de prosapia escura
y de pastoril linage

Lope, Acto 2° fol. 16 v°, col. a.
hijo, porque naciste tan aprisa
para poner mi vida en contingencia
parece que de un parto y de una suerte
nacieron vuestra vida y vuestra muerte.

Hijo ¿ quereys saber vuestro delito?
sabed que os matan porque fuystes nieto
de la humildad de un viejo a quien imito...

c) The reflections of the two personages upon the contrast between the cares of high worldly position and the peace of a humble existence bear a certain resemblance to each other :

Nauarro. Jorn. 4[ta]. fol. 19. r°.
« El mundo con sus engaños
me leuanto de cimiento
pues he vivido diez años
puesta en aspero tormento
para muy mayores daños;
mas quisiera el ornamento
y no me fuera tormento
de mi çamarra y çurron
que no ver tan gran passion
y mi hija en perdimiento. »

Lope. Acto 2[do]. fol. 13 v°. col. a.
« palacios ricos ¿ donde está el contento ?
está en vuestros tesoros y riquezas,
o en la seguridad del pensamiento.
O quan seguro estado es la pobreza
pues no puede temer que humille el viento
su miserable estado a mas bajeza. »

d) Compare also in the *comedias* these words of the heroine to her faithful servant as mistress and maid prepare the palace for the new bride :

Navarro. Jorn. 4[ta]. fol. 21 r°.
Ama, y en amor hermana,
barred essas losas duras.

Lope. Acto 3°. fol. 23 v° col. b.
(Entre Laurencia con una escoba)
Haz Fenisa que essa sala
se limpie y ponga muy bien.

These points of similarity between the two plays would indicate Lope's familiarity with Navarro's work; and indeed it is in any case more than probable that Lope knew the *Comedia*

muy exemplar de la Marquesa de Saluzia since both the plays and the acting of Navarro were unquestionably very generally known in Lope's time.

Lope's conception of the husband differs from both Boccaccio's and Petrarch's. Count Enrico is rougher and more brutal than any of his prototypes and he seems to torment his wife not only on a large scale but also in small and contemptible ways. He harshly drives away Laurencia's old-time companions; he forbids his servants to address her as Countess, refuses her request to give him a farewell embrace and pretends not to recognize her when he sees her in servant's clothes.

Lope's Laurencia lacks something of the fortitude of the original Griselda, and approaches in certain ways Navarro's heroine (cf. *supra*). She cannot conceal from her old friends her sadness at the loss of her daughter, and her farewell to her son is much less stoical than are the brief words of Boccaccio's Griselda. She does not hide from her father the sorrow caused her by her husband's cruel behavior, and she makes bold to say that she does not wish to seek revenge for her wrongs. The mere idea of revenge surely never suggested itself to the mind of Boccaccio's heroine.

Laurencia betrays a certain independence of spirit, of which there is no trace in any other Spanish conception of the character. She ventures a mild criticism of her husband's impatience when he drives away her humble friends, reminding him that their presence in the palace had never before offended him. She also dares to recall to his memory that, though she is of lowly origin, his vassals a thousand times have commended his choice of a wife.

A tinge of bitterness is perceptible in Laurencia's words when, towards the end of the play, she sees Tibaldo approaching. She immediately expects further sorrows and asks :

« ¿ Ay mas prueuas de paciencia?
¿ Ay nueua persecucion? » fol. 22 v°, col. a.

Lauro is a more independent and self-esteeming person than Giannúcole. He has a decent pride in his small possessions and prefers living in his own cottage to being removed to the palace. When Laurencia is sent back to him he feels very indignant towards his son-in-law, and does not hesitate to express his disapproval of Enrico's conduct.

It is difficult to understand why Lope with his keen dramatic instinct did not feel that the story of Griselda was but an indifferent subject for a play. The story offers little opportunity for action and the characters are not such as to lend themself well to forceful dramatic development unless treated as a series of psychological episodes; — an extension of the dramatic form entirely foreign to the Spanish temper at this time. The marquis, capricious and unreasoning, lacks the continuity in one line of action necessary for the gradual and satisfactory development of a consistent character, while Griselda is a figure too self-effacing to present many dramatic possibilities.

Lope has not been happy in his additions to the original theme. Much space is devoted to conversations between the country-people among whom Laurencia has grown up, and whose principal diversion seems to consist in setting one another uninteresting conundrums.

Long speeches are of frequent occurrence and there is an excessive use of classical and historical allusions, often quite unsuited to the speakers who use them, such as a reference by Lauro to Diogenes and Alexander. — Indeed the *Exemplo de casadas* is not a play that in any measure adds to Lope's fame.

The text in which we know the *comedia* is exceedingly corrupt, and in some instances, even becomes unintelligible.

The detailed comparison with their originals of the Spanish reworkings of Boccaccio's *novelle*, shows how little imagination

the majority of the Spanish writers brought to their task of adaptation. The tales of the *Decameron* did not merely furnish suggestions to the story writers of Spain; they supplied them with plot, development, and vocabulary, — in short, with the story complete.

Even Lope, to whom we might have looked for a more subtle use of his borrowed material, though he makes some additions to the stories, leaves out little or nothing, and as a rule, attempts few changes even in details, in what he retains.

Such a thorough-going appropriation of Boccaccio's tales may perhaps be looked upon as another acknowledgement of their perfection, since even the great Spanish writers who made use of them, seeing, it may be, that any change must impair rather than improve them, ventured to alter them so slightly.

List of Authors and Titles of the Spanish Reworkings.

Author	Title	Literary Form	Analogue in *Decameron*
Anonymous........	*La Amante resucitada.*	*Romance*	D. IX, 4.
	Los Amantes de Teruel.	Historical narrative in verse.	D. IV, 8.
	—	Narrative in verse (2).	—
	—	*Mojiganga.*	—
	—	Burlesque narrative.	—
	El Conde Claros.	*Romance.*	D. IV, 1.
	Griselda.	Narrative in prose.	D. X, 10.
	Id.	*Romance* in three parts.	—
	Novela en Redondillas.	*Redondillas.*	D. VII, 1.
Alventosa, Pedro de.	*Historia lastimosa y sentida de los tiernos amantes Marsilla y Segura.*	*Redondillas.*	D. IV, 8.

AUTHOR	TITLE	LITERARY FORM	ANALOGUE IN *DECAMERON*
Barbieri, Francisco Asenjo...........	*Los Amantes de Teruel.*	Libretto (unpublished).	—
Blasco, Eusebio.....	*Los Novios de Teruel.*	Lyrico-burlesque drama.	—
Bretón, Tomás......	*Los Amantes de Teruel.*	Opera (words and music).	—
Castel-Leon, Renato de..............	*Los Amantes de Teruel.*	Historical novel.	—
Comella, Luciano Fr.	*Los Amantes de Teruel.*	Tragi-lyrical episode.	—
Espinel, Vicente....	*Relaciones de la vida y aventuras del Escudero Marcos de Obregon*, f. 217.	Narrative.	D. II, 5.
Fernández y González, Manuel.	*Los Amantes de Teruel.*	Historical novel.	D. IV, 8.
Gil, Andrés........	*El verdadero amigo.*	*Entremés.*	D. VII, 7.
Guerta, Hierónymo de.............	*Florando de Castilla*, Canto IX.	Poem in *octava rima.*	D. IV, 8.
Guevara, Luis......	*Intercadencias de la calentura de Amor*: Suceso sexto, *La desdichada firmeza.*	Short story.	D. IV, 1.
Guimbao y Simon, Joaquin.........	*Los Amantes de Teruel.*	Legendary poem.	D. IV, 8.
Hartzenbusch, Juan Eugenio.........	*Los Amantes de Teruel.*	Drama.	—
Láinez, Pedro......	[*Los Amantes de Teruel.*]	Passage intercalated in an eclogue.	—
Montalban, Juan Pérez de.........	*Los Amantes de Teruel.*	Drama.	—
Navarro, Pedro.....	*Comedia muy exemplar de la marquesa de Saluzia.*	Drama.	D. X, 10.
Nifo, Francisco Mariano............	*La casta amante de Teruel, Doña Isabel de Segura.*	Dramatic monologue.	D. IV, 8.

AUTHOR	TITLE	LITERARY FORM	ANALOGUE IN *DECAMERON*
Rey de Artieda, Andrés.............	*Los Amantes.*	Drama.	—
Reyes, Matias de los.	*El Curial de Parnaso.* Aviso II.	Short story.	D. X, 8.
—	*El Curial de Parnaso* Aviso III.	—	D. II, 5.
—	*El Menandro*, ff. 19 vº, 54 vº.	Narrative.	D. IV, 10. D. IX, 6.
—	*El Menandro*, ff. 48 vº et sqq.	—	D. X, 4.
Salas, Juan Yagüe de.	*Los Amantes de Teruel.*	Hendecasyllables.	D. IV, 8.
Santa Cruz, Melchor de..............	*Floresta española.* Segunda parte, nº lxij.	Anecdote.	D. VI, 4.
	Floresta española. Segunda parte, nº lxxj.	—	D. X, 1.
Suarez de Deza, Vicente............	*Los Amantes de Teruel.*	Comedy.	D. IV, 8,
Suarez de Figueroa, Christobal.......	*El Passagero*, Alivio VII.	Narrative.	D. II, 5.
Timoneda, Juan de..	*El Patrañuelo* : Patraña 2.	Short story.	D. X, 10.
—	*El Patrañuelo* : Patrana 15.	—	D. II, 9.
—	*El Patrañuelo* : Patraña 22.	—	D. X, 8.
—	*Sobremesa y Alivio de Caminantes*, Parte I, Cuento XLVII.	Anecdote.	D. X, 1.
—	*Sobremesa y Alivio de Caminantes*, Parte I, Cuento LXIX.	—	D. VII, 7.
—	*Sobremesa y Alivio de Caminantes*, Parte II, Cuento XLV.	—	D. VI, 4.
Tirso de Molina....	*Los Amantes de Teruel.*	Drama.	D. IV, 8.

AUTHOR	TITLE	LITERAY FORM	ANALOGUE IN *DECAMERON*
Torquemada, Antonio de..............	*Los Colloquios satiricos* f.	Story.	D. X, 1.
Vega Carpio, Lope de.	*El anzuelo de Fenisa.*	Drama.	D. VIII, 10.
	La boda entre dos maridos.	—	D. X, 8.
	La discreta enamorada.	—	D. III, 3.
	El exemplo de casadas.	—	D. X, 10.
	El balcon de Federigo.	—	D. V, 9.
	El llegar en ocasion.	—	D. II, 2.
	El ruyseñor de Sevilla.	—	D. V, 4.
	El servir con mala estrella.	—	D. X, 1.
Ubiols Luis........	*Los Amantes de Teruel.*	Historical novel.	D. IV, 8.
Villalba y Estaña, Bartolomé.......	*Los Amantes de Teruel* pp. 113-272 in *El Pelegrino curioso.*	Historical poem.	D. IV, 8.
Villaroyo, Isidoro...	*Historia de los Amantes de Teruel.*	Novel.	D. IV, 8.
Zapates, Doña Rosario..............	*Gli Amanti de Teruel*	Opera libretto.	—

2. WORKS WHICH SHOW THE INFLUENCE OF THE *DECAMERON* AS A WHOLE.

The *Decameron*, then, was found useful in Spain both as a store-house of material which might be transferred almost verbatim into the Spanish language, and as a source of plots for many stories and plays. It also suggested to the Spaniards the idea of binding a number of purely recreative stories into one whole by some slender connecting thread of fiction.

The Spanish *novela* of the seventeenth century is not, as a rule, of the same type as the tale which holds the corresponding place in Italy. It deals less frequently than does the Italian with

small incidents of common place domestic life, but shows rather an attempt to follow a procedure similar to that of Cervantes, whose *Novelas exemplares* treat of adventures far more unusual and romantic than do the majority of the stories of Boccaccio and Bandello. The idea of short-story writing, nevertheless, came from Italy, and the Italian *novella* was regarded in the seventeenth century in Spain, as the model whose excellence a Spanish story-teller should strive to attain. Thus, Alonso de Castillo Solorçano, one of the most prolific *novelistas* of the seventeenth century, says in his *Tardes entretenidas* [1] : " ... espero de los agudos ingenios de todas estas damas que han de nouelar muy a imitacion de lo de Italia, donde tanto se han preciado desto ". And in the same spirit Francisco Lugo y Davila [2] singles out Boccaccio as the author to study whom will bring perfection in the art of story writing : " Y si quisieredes perficionar con mas arte estos preceptos [those of story writing], leed todo el segundo libro de los Retoricos de Aristotiles... y para la pratica harta os dara el Bocacio en su Fiameta y en el Decameron de sus nouelas ".

1. *Tardes entretenidas.* Por don Alonso de Castillo Solorçano,... En Madrid... Viuda de Alonso Martin, 1625, f. 4 v°.

Also : *La Quinta de Lavra,...* Por Don Alonso Castillo Solorzano, En Çaragoça : En el Real Hospital de nuestra Señora de Gracia, Año 1649, p. 3 « ... tratò esta dama de que... la entretuuiessen, yà con musica, yà con danças, y yà con nouelar, exercicio mui vsado en Italia; diganlo los Vandelos, Sansouinos, y Bocacios, que tantos tomos se han impresso dellas, y aora en España los han excedido con grandes ventajas. »

Los Alivios de Casandra... Por Don Alonso de Castillo Solorçano. Barcelona, Iayme Romeu 1640, f. 4 v° « y el genero de aliuio, me parece (con vuestro consentimiento) que sea el exercicio de nouelar, tan vsado en Italia, y aun en España,... »

Francisco de Icaza, *l. c.*, p. 98 : « Los escritores italianos sugirieron a Cervantes la idea de que la vida era novelable »...

2. *Teatro popvlar* : *Novelas morales.* Por D. Francisco de Lugo y Dauila.. En Madrid, Por la Viuda de Fernando Correa Montenegro. Año 1622, f. 6 v°.

In the Prologue to his *Novelas exemplares* [1], Cervantes promises a book soon to appear, *Las semanas del jardin*, saying :

" Tras ellas, si la vida no me dexa, te ofrezco los trabajos de Persiles, libro que se atreue a competir con Cliodoro (*sic*), si va por atreuido no sale con las manos en la cabeça : y primero veràs, y con breuedad dilatadas las hazañas de don Quixote, y donayres de Sancho Pança : y luego las Semanas del Iardin ".

The title of this promised work hints at its intended contents : it was probably planned to describe the diversions of a party of people at some country estate, and would, no doubt, following the example set by widely-known Italian books of *novelle*, have contained stories told in turn by different members of the party.

That Cervantes knew Boccaccio or others of the Italian *novellieri*, seems indicated by the passages of the same *Prólogo* in which he claims to be the first writer of *novelas* in Castilian and asserts his intention of writing no stories but such as shall harm neither the soul nor the body of the reader [2].

Cervantes' *Semanas del jardin* never appeared, and his own words are the only record we have that such a book was contemplated by him. The earliest important book of tales modelled as a whole upon the *Decameron* is Tirso's *Cigarrales de Toledo* [3], (1624) though in 1620 Salas Barbadillo's *Casa del Plazer honesto* [4] was printed, which, while imitating the plan of the

1. *Novelas exemplares*; Madrid, Iuan de la Cuesta, 1613. (The copy of the Bibl. Nac., Madrid, lacks the title-page.)

Cervantes mentions the *Semanas del Jardin* also in *dedicatoria* of *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* ; cf. *Obras completas de Cervantes*. Ed. dirigida por Don Cayetano Rossell, Madrid, 1864, tomo IX, p. 3.

2. *Ut supra*.

3. *Cigarrales de Toledo* || 1ª parte, Compuestos Por el || Maestro Tirso de Molina. || En Madrid Por || Luis Sanchez Inpressor || del Rey Nuestro Señor || Año de 1624. || (*Privilegio* November 8, 1621).

4. *Casa* || *del plazer* || *honesto* || Avtor, Alonso Geronimo || de Salas Barbadillo. || Año 1620 || En Madrid, En casa de la viuda de || Cosme Delgado.

Decameron far less closely than the *Cigarrales*, yet in its general arrangement appears to go back to Boccaccio's book. Four students of Salamanca, studying rather to satisfy their fathers' ambition than from necessity, go to Madrid, take a house near the Prado and fit it up to their taste in order to pass their time there in " apazible y no escandaloso deleyte ". The evenings are spent in various kinds of entertainments which always include the telling of a *novela*. Guests are invited to these entertainments which are held in a large room where a stage has been erected for giving *comedias*. The book contains six *novelas*.

Tirso's *Cigarrales de Toledo* is a collection of stories, *comedias* and *romances* told, played and sung in different country-seats or *cigarrales* — near Toledo for the amusement of a party of people during the dog-days. The entertainments are managed in turn by different members of the party at the various *cigarrales*.

Francisco Lugo y Davila in his *Novelas morales* [1] tells of three friends who " para vacar a mayores cuidados, huyendo el ocio " agree to occupy the afternoons by telling each in his turn a *novela*.

Several of Castillo Solorçano's volumes of stories follow the general plan of the *Decameron* : the *Tardes entretenidas* [2], *Jornadas alegres* [3], *Huerta de Valencia* [4], *Noches de plazer* [5], *Alivios de Casandra* and *Quinta de Laura* [6], are all collections of stories told in turn by a number of people whom some particular occasion has brought together.

1 Cf. *supra*, p. 193, note 2.

2. Cf. *supra*, p. 193, note 1.

3. *Jornadas alegres* Por don Alonso de Castillo Solorçano,... En Madrid, Por Juan Gonzalez, Año 1626.

4. *Huerta de Valencia*... Por don Alonso de Castillo Solorzano,...En Valencia por Miguel Sorolla... Año 1639.

5. *Noches de plazer*. Por Don Alonso de Castillo Solorçano, Barcelona, Cormellas, 1631.

6. Cf. *supra*, p. 193, note 1.

The *Quinta de Laura* shows perhaps a closer adherence to the plan of the *Decameron* than Solorçano's other volumes of *novelas.* In this book a number of young women are represented as assembled at Laura's country seat, where on six successive days they amuse themselves by telling stories. Each day is under the especial direction of one of the party. Each tale is preceded by a brief prologue which contains a song, and is followed by a short epilogue telling how the story just narrated pleased the listeners. The prologues, which describe the beauties of the day and of Laura's " quinta ", though written in Solorçano's accustomed florid style show an evident attempt to imitate Boccaccio's prologues to the *Giornate* of the *Decameron* [1].

Juan Pérez de Montalban's well-known *Para todos* [2] seems, in its arrangement, to be modelled upon the *Decameron.* It is divided into an Introduction and seven Days, which are spent by a party of people in a country house in telling stories, giving plays and discussing various supposedly scientific questions such as "Las influencias y calidades del sol considerado como planeta ". Each day's entertainment is under the direction of some one member of the party.

The *Novelas amorosas* [3] of María de Zayas are told in turn by five young men and five young women who have come together to

1. *La Quinta de Laura*, p. 117, The prologue to wednesday's entertainment: « Trinavan los pintados paxarillos en las verdes ramas del hermoso jardin de Laura, brindados del murmureo de las risueñas y cristalinas fuentes, señal que con menos fuego aliuiaua el can mayor su ardiente sed... Quando el discreto conclaui (*sic*) de Damas, siruientes de la hermosa Laura, acompañando a su bello dueño... baxo al jardin. »

Epilogue, p. 139. « Todos celebraron mucho la artificiosa nouela de Artemidora, por auerla escrito con el cuidado de no poner en toda ella vna, y y despues tomadola de memoria, ella agradeciò los aplausos al Auditorio... ».

2. *Para todos, exemplos morales, humanos y diuinos.* Por el Doctor Juan Perez de Montaluan, Huesca, Pedro Bluson, Año de M.DC.XXXIII.

3. *Novelas Amorosas y exemplares* compuestas por Doña Maria de Zayas y Sotomayor. Zaragoça 1637.

amuse one of the latter, Lisis, just recovering from a fever. Each story is introduced by a short prologue.

The same plan is followed in the *Segunda Parte* of the *Novelas amorosas* [1].

Andrés del Prado in his *Meriendas del Ingenio y Entretenimientos del Gusto* [2], gives six *novelas*, told by six people who have gone to a sanctuary just outside of Saragossa, where Arminda, one of the number, wishes to offer a *novena* in thanks for her restoration to health.

The *Auroras de Diana* by Pedro de Castro y Anaya [3] may perhaps also be included among the books which imitate the arrangement of the *Decameron*. Diana, heiress of the Duke of Mantua, goes to an estate on the Po to recover from an illness. The *Auroras* describe the diversions planned on five days to amuse her, by the gentlemen of the Duke's court, who take turns in arranging the *fiesta* of the day. The book contains two long *novelas*.

As late as 1663 Doña María Carabajal y Saavedra, in her *Novelas entretenidas* [4] follows the same, and by this time, well-worn, plan. Her *novelas* are told at Christmas time on five successive nights by the inhabitants of a house near the Prado. Different members of the party in turn are responsible for the entertainment of the evening.

These and other collections similar in plan and in title, show how constantly the Spanish *novelistas* of the seventeenth

1. *Primera y Segunda Parte de las novelas amorosas y exemplares de Doña Maria de Zayas y de Sotomayor*, Madrid, 1664 (1st ed. 1647).

2. *Meriendas del Ingenio y entretenimientos del Gusto.* En seis novelas. Por D. Andres del Prado, Çaragoca, 1663.

3. *Las Avroras de Diana.* Por Don Pedro de Castro y Anaya; Murcia, Luis Verós, 1632.

4. *Navidades de Madrid, y noches entretenidas, en ocho novelas.* Compvesto por Doña Mariana de Carauajal y Saavedra. Madrid, Domingo García Morràs, 1663.

century ran their stories in the old Italian mold. It might be wished that they had been able to imitate the first great modern master of story-telling in something besides the mere framework of his book. For though the authors just mentioned are counted among the best of the epoch to which they belong, they had but little power to understand or to create character, and the stories they produced. for the most part quite lacking in intrinsic merit, are without interest save to the student of Spanish literary history.

VI. CONCLUSION.

The influence of the *Decameron* upon Spanish literature began to grow weaker in the last third of the seventeenth century; the eighteenth century shows it in marked decline, and by the middle of the nineteenth, the work once so well-known in the Spanish peninsula seems to be almost entirely forgotten. For Buenaventura Aribau [1], in discussing the origin of the stories of Timoneda's *Patrañuelo*, refers to the source of *Patraña* 2 (the story of Griselda) as a " novela italiana de aquel tiempo" and makes no reference whatever to the originals of *Patraña 15* (*Giorn*. II. 9.) and *Patraña 22* (*Giorn*. X. 8).

Nor does Gallardo seem to know that Timoneda is indebted to the *Decameron*. In speaking of the *Patrañuelo* [2] he says : " Las *Patrañas* de Timoneda tienen no sé qué sabor á italiano en nombres, lugares y estilo, y me temo sean mas traduzidas que originales (v. gr. *Grisélida*; sobre este asunto corre aún en el día un romance popular) ".

If the *Decameron* was thus unfamiliar to Aribau and Gallardo,

1. B. A. E. vol. III, 1846. *Discurso preliminar. Sobre la primitiva novela española*, p. XXXIII.

2. Gallardo, *l. c.*, vol. IV, col. 737, nº 4037.

we may well infer that to the general reading public it was quite unknown.

No modern editions in Spanish of the *Decameron* were printed until after 1868. These omit everything but the description of the plague and the stories. They are devoid of literary merit, and were evidently printed as a business venture depending for success upon the existence of a taste depraved enough to care solely for the matter of the stories.

C. B. BOURLAND.

APPENDIX A.

SONGS FOUND IN THE CATALAN M.S.

Jornada primera (fol. xxvj verso).

Eu am tal que es bo e bel
e suy gaya com l'auzel
qui per amor cria son xant
e suy senyora e cap dell
es ell qu eu am no se n apel
car sus tots son mils amant
que xausiray lo pus presant
el mils del mon eu l ami tant
Que s en pensant lo cuyt veser
e cartener e quant no ver
Un desesper me fer tant gent
quan lo say en la danca.

This song is printed, with several variants, in Milá, *Obras*, tomo III, p. 457, as the first stanza of *La Reyna de Mallorques*.

Jornada quinta (fol. clxxx verso, col. 1).

No puch guarir de la nafra preyon
Que m fech amor quant me pres de son for

Que n ten alt loch ma fayt pausar lo cor
Que m fay amor la pus bella del mon.
E llas on pordy trobar garida
Ans que ma vida
fenesca per greu mort
tort me fa amor e tort.

Que feray en pus no trob confort
En fin amor ans me leixa morir
A vos aten dona que fay gresir
Que m detingats dins vostre segur port
Ladonchs stort seray de la marrida
nafra payrida
si vostro curial
tal me fessets a caball.

Cors ben format just tallat e egual
Fayta us ha Dieu a compass e a livell
Que ls membres tots de vos porten segell
de beutat gran si que l mon non ha tal
dos si no m val amor qu eu hay servida
dona gresida
fayts me vos gariso
so de vos e d altra no.

Pus rich seray que David hanch no fo
si d un sol hoch me fasian joyos
E s hauran fi mes nafres e dolors
dona qu eu pas ab cruel passio
E si lo do que us deman nom da vida
sera finida
ma salut e morray
Ay planyent vos finay.

De jenollons merce us deman cors gay
si hay fallit en ma canço d amor
forçat me n ha una punyent langor
Qui m part del cor e no m laxa jamay
Donchs que feray si de merce complida
no trob la mida
en vos per ajudar
dar la podets sens tardar.

Cert no m display la mort si m quer ni m crida
Car en partida
morray per vos amar
Car am vos noble sens par.

Jornada sisena (fol. ccv, col. 1).

No puech dormir soleta no
Que m fare lassa
Si no mi spassa
tant mi turmenta lamor

Ay amich mon dolç amich
Somiat vos he esta nit
Que m fare lassa
Somiat vos he esta nit
Que us tenia en mon lit
Que m fare lassa.

Ay amat mon dolç amat
Anit vos he somiat
Que m fare lassa
Anit vos he somiat
Que us tenia en mon braç
Que m fare lassa.

Jornada octava (fol. cclxviij, v°, col. 1).

Pus que vuyt jorns stich Senyora
que no us mir
ara es hora que me n tolga
lo desir

E quant eu pas per la posada
eu dich Amor qui us ha lunyada
que no us mir
Ara es hora que m n tolga
lo desir

Jo dich amor qui us ha lunyada
lo falç marit qui m ha reptada
que no us mir
Ara es hora que me n tolga
lo desir

E quant eu pas per la pertida
eu dich amor qui us ha trahida
que no us mir
Ara es hora que me n tolga
lo desir.

Jo dich amor qui us ha trahida
lo falç gelos qui m ha ferida
que no us mir
Ara es hora que me n tolga
lo desir

APPENDIX B

THE TITLES OF THE *CAPITULOS* OF THE PROLOGUE, AND OF THE STORIES OF *E*.

Capitulo primero en que se muestra El ti*en*po enq*ue* este libro fue fecho E la graue pestilençia q*ue* fue fecha en florençia (cf. D. I, 38, 26).

Capitulo IJ de la crueldad z maliçia de aquella pestilençia (cf. D. I, 39, 44).

Capitulo IIJ como las dueñas q*ue* fiziero*n* estas nouelas se juntaro*n* en la egl*es*ia (cf. D. I, 44, 28).

Capitulo IIIJ del consejo que dio panpinea alas otras dueñas (cf. D. I, 45, 14).

Capitulo V de como las dueñas loaron El consejo de panpinea (cf. D. I, 47, 19).

Capit*ulo* VJ de como los tres ge*n*tiles moços entraro*n* e*n*la egl*es*ia (cf. D. I, 47, 45).

Cap*itulo* VIJ dela dispusycio*n* del logaron (*sic*) do fueron primero (cf. D I, 49, 1. *Era*).

Capitulo VIIJ como las siete dueñas z tres moços eligieron a panpinea por Reyna (cf. D. I, 49. 45).

Capitulo IX como todos se acordaron al nouellar antes que a otro juego ninguno (cf D. I, 51, 22, *come voi*).

Capitulo X como se razono panfileo an*tes* q*ue* nouellase (cf. D. I, 54, 1 34).

Capitulo XI comṁo cerçia pelleto de prado fazendo mala vida z en la fyn falsa confesion fue avido por santo.

Capitulo XIJ comṁo abraha*m* judio a ynsta*n*çia de su amigo juanoto fue a Roma z non enbargante lo q*ue* vido se torrno cristiano.

Capitulo XIIJ como Melchisedeque judio se sopo librar del peligro del Saladyno.

Capitulo XIIIJ de como la marquesa de monferrad fablo al Rey de Françia.

Capitulo XV de como vn buen omne Reprehendio la ypocresia de vn frayle.

Capitulo XVI de como miçer Guillelmo bolsyel sutilmente reprehendyo a miçer armiño de grimaldo.

Capitulo XVIJ de como la dueña de guiana Respondio al Rey de Chipre.

Capitulo XVIIJ como maestro alberto de boloño Reprehendio alas dueñas.

Capitulo XIX como los tres burladores florentynes se fallaron burlados.

Capitulo XX de los tres moços z tres donzellas de marsella.

Capitulo XXI de como fresco de çialitico Reprehendio asu liuiana sobrina.

Capitulo XXII de miçer guerri espini z de çisty forrnero.

Capitulo XXIIJ de miçer forese E del pintor guieto.

Capitulo XXIIIJ de tres moços florentines *que* burlaron a vn juez en florençia.

Capitulo XXV de la prenes (*sic*) del pyntor Calandriano.

Cap° XXVJ. del fortarigio z del anguiolero.

Capitulo XXVIJ del obispo de florençia E de madona loba de pulla.

Capitulo XXVIIJ de miçer Corado z de chinchibio su cozinero.

Capit̃. XXIX del saladino z de miçer corrello de pauya.

Capit̃ XXX de la sabia respuesta de guido caualgãte.

Capitulo XXXI de como frey çebolla en su sermon engañoa los çercaldeses.

Capitulo XXXIJ de çimon E dela su egenia.

Capitulo XXXIIJ de tito quĩcio Romano z de gesipo z de sofornia que creyendo ser muger de gesipo es de tito q̃ñçio.

Capitulo XXXIIIJ de los consejos q̃ dio salamon a dos moços.

Capit̃. XXXV del Rey don alfonso de españa z del cauallero de florençia.

Capitulo XXXVJ de pedro boca negra z su amiga madona angeleta.

Capit̃. XXXVIJ delas dos piedras de landolfo Rufoli.

Capitulo XXXVIIJ de madona orta z miçer gueri espini.

Capit̃. XXXIX del Rey de Aragon z de çeçilia z de Ju° de proçida.

Capitu XL de viegeto capaçio z ssu muger madona beritola.

Capit̃ XLJ de medridanes q̃ seyendo enbidioso dela cortesia de natã fuepor lo matar, z Reconosçiendolo eñl mõte su amigo se torrno.

Capt̃ XLIJ como yẽdo miçer frãcisco por potestad a milan demãdo vn palafrẽ al çima el q̃l amaua asu muger z por eso gelo dio z cuydando engañar fue engañado.

Capit̃ XLIIJ como tãcredi p̃nçipe de salerrno mato al amãte de su fija z ẽ vna copa de oro el coraçõ ala fija ẽbio la q̃l se mato.

Capitulo XLIIIJ de nastasio z de la vision q̃ vido amãdo a vno delos trauesarios.

Capt̃ XLV de como fadriq̃ ama z nõ es amado z ẽ cortesia despẽdiẽdo se cõsume el q̃ no auiẽdo mas de vn falcõ ala dona suya lo dio.

Capt̃ XLVJ de com̃o miçer liçio de bal bueñ fallo a su fija conel Ruyseñor enla mano.

Capt̃. XLVIJ de com̃o paganino de monago Robo la muger de miçer Recardo de q̃nçia coñl la mugr̃ nõ q̃so venir.

Capitulo XLVIIJ de com̃o ludouico descubrio a madona boãtche el amor q̃ le ha la q̃l ẽbio a egano su marido en vn jardin ẽ forma desy ꝛ cõ ludouico se yaze.

Capt̃ XLIX de com̃o lidia muger de nicostrato le mato vn gauilã ꝛ le saco vn diẽte ꝛ vn Repelo dela barua por contentar a pedro su amante ꝛ conel se solaza.

Capt̃ L de vn escolar q̃ ama a vna dueña biuda la qual es enamorada de otro y vñ noche de ynuierno le faze estar sobr' la nieue ala espar ala q̃l el escolar mediado jullio faze esta' encim̃ vna torre desnuda alas (*sic*).

Capt̃ LJ de vn mercader çeloso q̃ faziẽdo se clĩgo sefizo cõfesor de su mugr̃ por la engañar ꝛ fue engañado.

Capt̃. LIJ de vna dueña q̃ era enamorada de leoneto y estãdo conel vino otᵒ amãte suyo y estãdo entrãbos dentᵒ vino el marido ꝛ fizole creer q̃ nõ era nada delo q̃ fecho auia.

Capᵒ LIIJ de com̃o la mugr̃ de arigucho se ato vn filo al pie por do avia de tyrar su amãte q̃ndo viniese ꝛ su marido lo sẽtio ꝛ ello lo deffizo.

Capt̃ LIIIJ de como la mugr̃ de nicoluçio fue enterrado por mano de sus pariẽtes ꝛ miçer gẽtil seyendo della enamorado la desenterro.

Capt̃. LV de como giliberto ẽbio su mugr̃ asu amãte el q̃l guardãdo su hõrra gela torno a ẽbiar.

Capt̃ LVJ de com̃o el Rey carlos el viejo oyẽdo la beldad de vn jardi q̃ vn cauallõ auya se fue alla a solazar ꝛ seyẽdo biẽ Resçebido del cauallõ ꝛ cenãdo coñl se enamoro dedos sus fijas ꝛ por cõsejo del conde guido las caso com̃o si fuesen sus fijas.

Capt̃ LVIJ de como el mayor domo dõ juᵒ letenigue (*sic*) seyendo casado cõ madona teresa ella se enamoro de vn jouẽ llamado fadrico y estãdo ẽ vno veno fadrico ꝛ llamo ala puerta ꝛ se leuãtarõ anbos ꝛ ella lo espãto.

Capt̃ LVIIJ de com̃o peronela seyendo casada se enamoro ella ꝛ juᵒ estimaço ꝛ de como el estãdo coñlla veno el marido ꝛ ponella fiza a juᵒ entr̃ãr ẽ vna cuba ꝛ Riño coñl marido ꝛ de com̃o fizo salir al amigo de la cuba ꝛ gela vẽdierõ anbos.

Capt̃ LIX de com̃o Recardo de sena seyẽdo enamorado de vna dueña se fizo frayle ꝛ la soliçito fasta q̃ alcanço coñlla q̃nto q̃so.

Capt̃. LX de com̃o madona guita muger de cofano pẽsando q̃ ouiese enbriagado asu marido, fue acasa de su amãte ꝛ delo q̃le avino.

APPENDIX C.

CONCORDANCE OF ALL THE STORIES IN D, *E*, AND *S*.

D.	*S.*	*E.*	D.	*S.*	*E.*	D.	*S.*	*E.*
1,1	1	11	8	84		5	42	23
2	2	12	9	19		6	43	
3	3	13	10	83		7	44	
4	6		**4**,1	31	43	8	45	21
5	7	14	2	32		9	50	30
6	8	15	3	34	20	10	51	31
7	9		4	35		**7**,1	70	59
8	5	16	5	85		2	71	58
9	4	17	6	33		3	27	59
10	10	18	7	98		4	72	60
2,1	11	19	8	86		5	29	51
2	12		9	38		6	89	52
3	13		10	41		7	65	48
4	14	37	**5**,1	21	32	8	64	53
5	15		2	87		9	66	49
6	16	40	3	23	36	10	90	
7	17		4	63	46	**8**,1	52	
8	18		5	99		2	53	
9	74		6	22	39	3	91	
10	20	47	7	24		4	92	
3,1	81		8	25	44	5	37	24
2	30		9	77	45	6	93	
3	82		10	88		7	67	50
4	26		**6**,1	46	38	8	39	
5	62	42	2	47	22	9	(101)	
6	76		3	48	27	10	55	
7	75		4	49	28	**9**,1	97	

D.	S.	*E.*	D.	*S.*	*E.*	D.	*S.*	*E.*
2	40		10	78		8	60	33
3	54	25	10,1	57	35	9	61	29
4	80	26	2	96		10	79	
5	is lacking		3	58	41			
6	28		4	68	54			
7	100		5	69	55			
8	94		6	59	56			
9	56	34	7	95				

S also contains a *novela* 73, which is not taken from the *Decameron*.

COMPARATIVE TABLE SHOWING THE RELATIVE SUCCESSION OF THE STORIES IN *E*, D, AND *S*.

E.	D.	*S.*	*E.*	D.	*S.*	*E.*	D.	*S.*
11	1,1	1	27	6,3	48	44	5,8	25
12	1,2	2	28	6,4	49	45	5,9	77
13	1,3	3	29	10,9	61	46	5,4	63
14	1,5	7	30	6,9	50	47	2,10	20
15	1,6	8	31	6,10	51	48	7,7	65
16	1,8	5	32	5,1	21	49	7,9	66
17	1,9	4	33	10,8	60	50	8,7	67
18	1,10	10	34	9,9	56	51	7,5	29
19	2,1	11	35	10,1	57	52	7,6	89
20	4,3	34	36	5,3	23	53	7,8	64
21	6,8	45	37	2,4	14	54	10,4	68
22	6,2	47	38	6,1	46	55	10,5	69
23	6,5	42	39	5,6	22	56	10,6	59
24	8,5	37	40	2,6	16	57	7,1	70
25	9,3	54	41	10,3	58	58	7,2	71
26	9,4	80	42	3,5	62	59	7,3	27
			43	4,1	31	60	7,4	72

APPENDIX D.

NOTES ON SOME OF THE STORIES OF THE *DECAMERON*

D. II. 4.

Castillo Solorçano's *El pronóstico cumplido* contains an incident which seems to be taken from the *Decameron*, *Giorn*. II, 4 : Silvio, having been thrown overbroad by his father during a storm, saves himself by clinging to a floating chest. He is picked up by a passing vessel; the chest is taken on board with him, and he later finds it to contain a « suma cantidad de finisimas piedras preciosas », which make him rich for life (cf. *Noches de Plazer*, Barcelona, Cormellas, 1631, fol. 129 v°).

D. III. 8.

The trick played by the third woman upon her husband in Tirso de Molina's *Tres maridos burlados* has been thought to be an imitation of the eighth *novella* of the third day [1]. Giuseppe Rua [2], however, correctly points out that it ressembles much more closely the third part of a *novella* in verse found in Il Cieco da Ferrara's *Mambriano*, which he reprints under the title *Novella di tre Donne che trovarono un anello*. Il Cieco's poem, like Tirso's *novela*, tells of three women who discovered a ring, which was to be the reward of the one among the three who should play the best trick upon her husband. Two of the « burlas » are the same in both stories : that in which the wife by changing the door of the house in her husband's absence,

1. Such was the opinion of Hartzenbusch, quoted by Cayetano Rosell, B. A. E, vol. XVIII (*Novelistas posteriores à Cervantes* t. I). *Noticia de las obras y Autores que se incluyen en este tomo*, pp. XII-XIII.

2. cf. *Antiche Novelle in versi* di Giuseppe Rua, Palermo, 1895, pp. XXII-XXXIV.

makes him believe that his home has been converted into an inn; and the one telling of the husband who is tonsured, carried to a monastery, and made to think that he is a monk. The third woman, according to Il Cieco, induces her husband to have a perfectly sound tooth extracted; Tirso represents her as persuading her husband to believe that he is dead.

Rua thinks that Tirso followed a prose version of Il Cieco's poem made by Celio Malespini [1], and in a general way calls attention to the similarity between Celio's version of the third woman's trick and Tirso account of it. He also notes that in both versions the superior of the monastery tells the duped husband that he has been fifteen years a monk.

We may add these specific cases of agreement between the stories of Tirso, and of Il Cieco (followed by Celio Malespini). The husband is made to believe that he is a friar; (not that he is dead and in purgatory, as in Boccaccio); he is called to matins and compelled to intone an antiphony; he accompanies another friar in a walk through the city, comes to his own house, sees his wife and tries to persuade her that he is her husband, — but she will have none of him. According to both Il Cieco and Tirso the other friars treat their pretended brother as though he weer mad.

The single trait in which Tirso's story resembles Boccaccio's more than the *novella* in verse is that both Boccaccio and Tirso, represent the husband as vèry jealous of his wife.

The story of three women who find some treasure and agree that it shall be given to the one who best deceives her husband,

1. A misprint in Rua places Malespini at the end of the XVII century. He wrote at the end of the XVI century. Cf. *Archivio Storico Italiano*, Series V, vol. XIII, pp. 35-80. Guglielmo Enrico Saltini, *Di Celio Malespini Ultimo novelliere italiano in prosa del secolo* XVI, Celio's story may be read in the *Ducento Novelle* del Signor Celio Malespini. In Venezia MDCIX; parte II, nov. 95.

is found in varying forms in the literature of many countries [1]. The many points of resemblance, however, between Tirso's story and the two Italian versions discussed above, lead to the supposition that he had in mind either Il Cieco's verses or Celio's prose rendering of them when he wrote *Los tres maridos burlados*.

D. III. 9.

Dunlop-Liebrecht [2] calls attention to the fact that an occurrence similar to the one related here is found in the *Romance del engaño que usó la reina doña María de Aragon, para que el rey don Pedro su marido durmiese con ella* [3]. This *Romance*, however, as had already been pointed out by Wolf [4] is based not upon Boccaccio's *novella* but upon the story of the birth of James I of Aragon (1208) as set down by Ramon Muntaner [5] (born 1285) and subsequent chroniclers.

D. IV. 8.

Yagüe de Salas gives the following as the simple form of the legend of the *Amantes de Teruel* (cf. *l. c.*, in note 66, no 5, pp. 2-55.)

Argomento, o Hipotesi de la accion de los Amantes de Teruel, desnudo de episodios.

1. *Zur Voslkskunde.* Alte und neue Aufsätge von Felix Liebrecht. Heilbron. Gebr. Henninger, 1879, pp. 124-141.
2. Dunlop-Liebrecht, *l. c.*, p. 639, col. 1.
3. *Über eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern*, Wien, 1850, p. 42.
4. *Rosa de Romances.* Sacadas de las Rosas de Juan de Timoneda, por Don Fernando Wolf. Leipsique. F. A. Brockhaus, 1846.
5. *Cronica de Ramon Muntaner*, Valencia, Viuda de Ioan Mey. 1558, cap. III-VI.

Marzilla y Segura hijos de padres nobles de Teruel, se criarõ juntos en su niñez, con titulo de primos. Hierelos amor cõ su flecha de oro. Y siendo Marzilla de edad de ceñir espada, el padre de Segura le impide la entrada en su casa. Tratan los Amantes de que el padre de Marzilla la pida en casamiento para su hijo. El se escusa con dezir que son niños si bien no es essa la causa, sino (siendo muy rico) parecerle que Marzilla el moço era pobre, por ser hijo segundo. Determina el valeroso jouen yr a la guerra. Ella ofrece esperarlo siete años sin casarse. Y passados (aunque poca distancia de tiempo), Segura, a persuasion de sus padres, se casa. Llega Marzilla de la guerra la noche antes del dia de las bodas rico y prospero; y la de aquellas, mientras se celebra el sarao, se mete en el aposento de los nouios. Segura recaba de su marido no la goze essa noche que se cumple vn voto por ella hecho, y el marido se duerme. Marzilla saliendo detras de vnos tapizes, despues de grãdes quexas por auerse casado le pide a Segura en pago del amor que la ha tenido, vn beso : y no queriendoselo dar, de sentimiento muere. Segura despierta a su marido, y le cuenta el caso ; y ambos, sin ser vistos lleuan a Marzilla muerto, y lo dexan a la puerta de las casas de su padre, que estauan al lado. Y otro dia, lleuandolo a enterrar, se mete Segura entre las mugeres del entierro sin ser conocida : y llegados a la Iglesia de San Pedro, cubierta con el manto, se abraça con el difunto : y queriendola apartar, la descubren, y la hallan muerta, su boca con la de Marzilla, que le quiso dar el beso en muerte que no le dio en vida. Y admirados todos, la notan de liuiana. El marido cuenta el caso y los entierran juntos en vn sepulcro.

D. VII. 4.

The Arcipreste de Talavera in his *Reprobacion del amor mundano*[1] tells a story of the same content as *Giorn.* VII. 4. The reasons, however, given by him, for the wife's unfaithfulness, as well as the end of the story, are indications that the *novella* of the *Decameron* was not his source (cf. Landau, *Die Quellen des Dekameron*, Stuttgart, 1884, p. 263).

D. IX. 2.

Miss Mary V. Young, in *Molières Stegreif Komödien im beson-*

1. Cf. *supra*, *l. c.*, p. 16, note 1.

deren le Médecin Volant (cf. *Zeitschrift für franzözische Sprache und Litteratur*, 1898, Band XXII, pp. 190-229) supposes Lope's *Acero de Madrid* to go back to an Italian farce, the most remote source of which is an Italian *novella*, « die in ihrer ersten Gestalt der Novelle II des 9 Tages des Decamerone nicht unähnlich war » (p. 226).

D. X. 5.

The substance of this story is found in María de Zayas' *Jardín engañoso* [1]. Before including it among the *novelle* of the *Decameron*, Boccaccio had already told this story in the *Filocopo*, and it may be read in Spanish in *Las treze questiones* where it occupies fol. 10-13 of the edition of Toledo 1549 [2].

It is the earlier version of Boccaccio's *novella* which seems to be the basis of María de Zayas' tale, as is evident from her description of the meeting between the hero and the wizzard in the wood.

APPENDIX E

NOTES ON GRISELDA

A Catalan Manuscript of Griselda.

A manuscript of Bernat Metge's translation of Petrarch's *Griselda* is to be found in the Biblioteca Provincial y Universitaria of Barcelona. The manuscript contains also the *Sompni* of Bernat Metge and several other Catalan works.

212 × 145 mm.

The story of Griselda begins fol. 128 and extends to the end of the book.

1. Cf. María de Zayas, *l. c.*, p. 196, note 3.
2. Cf. *infra*, pp. 225-226.

Title : *Historia de las bellas virtuts* per *Franc° Petrarca* (seventeenth century writing).

The text, undated, fifteenth century writing, begins :

En ytalia puincia ornade (*sic*) de molts notablas (*sic*) castells e vilas apellada lo merchasat de Saluçia.

The text ends :

e apres sos dies lexa son fill senyor e successor đla sua terra.

The story is preceded by a dedication to Madona Ysabel de Guimera, and followed by a letter to the same.

Bernat Metge's Catalan version of Petrarch's *Griselda* was printed in the *Biblioteca d'obretes singulars del bon temps đ nostra lengua materna estampades en letra lemosina.* Barcelona, libreria de Alvar Verdaguer (edited and published by M. Aguiló y Fuster), with the title : *Historia đ Ualter* || *e de la pacient Griselda escrita en* || *llati per Francesch Petrarcha : e* || *arromançada per Bernat Metge.* || Estampada en Barcelona per n'Evarist Villatres en l'any M.D.CCC.lxxxiij.

A brief prefatory note says : « Dels dos manuscrits del quinzen segle que han servit per la edicio de la present obreta, lo que pertany a la Bibl. prov. y univ. de Barcelona (que es lo menys antichs đls dos) du'l titol, sobreposat en la centuria passada de *Historia de las bellas virtuts* ».

The second manuscript to which this note refers is perhaps the one spoken of in the edition of *El Buscapié* published by Don Adolfo de Castro in Cadiz, 1848 [1]. Castro's note runs : « En la preciosísima librería de mi amigo el señor don Joaquin Rubió existe un m. s. de principios del siglo xv, el cual contiene un tratado de la *Orden de caballería* compuesto por Mestre Ramon Lull en lengua provenzal ó lemosina... Despues de este breve tratado del órden de Caballería, sigue la *Ystoria de Valter é de*

1. *El Buscapié* por Don Adolfo de Castro. Cadiz, 1848, p. 80.

Griselda, composta per Bernat Metge, la qual racita Patrarcha poheta laureat en les obres del qual io he singlar afeccio; y va dirigida *á la molt honorable é honesta senyora Madona Isabel de Guimera* ».

I have no further information concerning this manuscript.

I will also mention a Catalan composition dated May 1895 and signed A.B.T. [initials of Antoni Bulbena y Tusell] consisting of three *romances* under the title : *Historia de Griselda La qual lo marquès Ùalter prenguè per muller essent una humil pastoreta, e isquè lo mès singular exemple de la obediencia que tota dona casada deu tenir a son marit* (Romanç extret de la novela que ab aquest nom traslladà Bernat Metge en lo xvèn segle). Barcelona. — Stampa a càrrech d'en Fidel Giró, Passeig de Sant Joan, 168, 8 pages in two columns.

The *Griselda* of the *Suma de todas las cronicas del mundo. Llamado en latin Supplementum Chronicorum.*

In Narcis Viñola's translation of Foresti's *Supplementum Chronicorum* [1], the story of Griselda occupies from fol. CCCIXvo CCCXvo. The account here given is, as the chronicler himself says, taken from Petrarch : « La qual historia es llena de paciencia : por enxemplo de muchos. segun que se halla escrito en Francisco petrarca y por esso pense en la presente obra escreuirla. »

Gualtieri is called Galter, and is said to be of the family of Alaramano, first Marquis of Monferrat.

The story begins abruptly with the words : « Griselda de vil linage y pobre. Empero de virtud y obediencia y de fe muy guarnecida. Fue casada con uno que se dezia Galter, marques de Salucia. » Nothing is said of the Marquis' disinclination to

1. Con preuilegio Real || *Suma* || *de to* || *das las* || *Cronicas* || *del mundo.* || *Llamado en latin Suplementu Cronica* (sic) || For further details see the *Revue Hispanique*, IX, p. 332, note.

marriage, and consequently the long speech of Gualtherus' vassal urging his lord to marry does not occur here.

The omission of this harangue and of Gualtherus' speeches telling Griselda of his subjects' discontent with his marriage contribute to the condensation of this form, which is marked throughout by great conciseness. In all essentials it follows Petrarch closely.

The moral drawn from the story differs from Petrarch's, as it is expressly addressed to all women and encourages each one to bear with fortitude, after the example of Griselda, a perverse husband, or any other adversity which her ill fortune may visit upon her.

The chronicler seems to assume that the story is true, though he says he has not been able to learn at what time the events took place [1].

APPENDIX F

BIBLIOGRAPHY OF TRASLATIONS INTO CASTILIAN AND CATALAN OF BOCCACCIO'S WORKS OTHER THAN THE *DECAMERON*

I. *Manuscripts.*

1. *Fiameta.*

1) Biblioteca del Escorial iij-e-9.

---

1. A reference to Griselda is found in *Casos raros de vicios y virtudes para escarmiento de pecadores* por el R. P. Fr. Juan Laguna, Madrid 1804. Pag 3: " *La mas humilde princesa.* Refiere Petrarca, citado de Engelgrave, en el sermon de la Conversiòn de S. Pablo, que hubo en Italia un Marques llamado Gualtero ".....

89 ff. + 3 fly leaves and 2 blank leaves at the end of the book.

270 × 191 mm. Writing, fifteenth century.

Begins : fol. 1.

Suele alos miseros creçer de dolerse Reposo...

Ends : fol. 89 r.

y enxēplo p'petuo alos prosperos y alos miseros delas angustias dela tu señora q̄da (.·.

Feneçe el libro llamado elegia dela noble señora fiameta enbiado Atodas las eñmoradas damas.

Bound in brown leather with the grill of saint Laurence upon the sides.

2) Biblioteca del Escorial j-P-22.

Incomplete. Contains from fol. ii.-cxxxiiij inc. minus fol. lxxiij-lxxxiv inc.

291 × 204 mm. Writing, fifteenth century.

Begins : fol. II.

O sy del triste parto ala sepoltura oviese seydo leuada.

Ends : fol. cxxiij verso.

z exemplo perpetuo alos prosperos z alos miseros queda delas angustias dela tu señora.

A dios grãs.

The Ms. is dirty and some of the leaves are torn. It is bound in red leather with the grill of St Laurence upon the sides.

3) Archivo General de la Corona de Aragón.

150 ff. s. f.

286 × 207 mm. Wrinting last third of fifteenth century.

Begins fol. 1. r.

Com Ffiameta pregua a totes les dones qui lo present legiran quels souenga d̄la sua dolor e que ab ella ensemps se plangue̋ de lurs dolors.

Sol als miserables crexet de player se de lit.

Ends : fol. 150 v.

exempla eternal als benauenturats he als miserables roman delas anguoxes de la tua Dona Verona.

The MS. is complete but some of the leaves are badly eaten by the ink.

The headings to the chapters and the initial capital are in red. The book is bound in parchment.

2. *Libro de los montes z Rios z seluas.*

Bibliothèque Nationale de Paris, Fonds Esp. 458.

Fol. 1 recto — 64 vuelto.

288 × 214 mm. Writing fifteenth century.

Begins : fol. 1 r.

Introduçion al libro de iohan bocaçio florenti poeta laureado. El qual se intitula de los montes z Rios z selvas (in red).

Fatigado de trabaio yo me leuãte z pensaua con q̃l noble reposo yo podria restaurar z recobrar las fuerças.

Ends fol. 64 v. tenth line.

z si alguna cosa se fallare conuiniente z conforme asus escriptos sea atribuydo z escripto ala bondat diuinal z asu dotrina z enseñança.

Fyn deo graçias amen.

The large capitals at the beginning of sections and within the text are of red and blue. There are several illuminated pages.

The manuscript consists of 74 folios and includes, besides Boccaccio's treatise, *Basilio dela reffor̄macion dela anima*, and the *Introduccion al libro de platon llamado fedron en q̃ se tracta de com̃o la muerte no es de temer romãçado por el doctor p̄o dias de toledo.*

The manuscript is a handsome one with two fly-leaves and two blank leaves at the back of parchment. The first leaf of the manuscript proper and occasional folios throughout are also of parchment. A printed slip at the back (of the manuscript) says that it was made for the Marquis of Santillana whose arms appear on the highly illuminated title page. It comes from the library of the Duke of Osuna.

Modern binding of dark blue leather. On the first fly-leaf is written "Volume de 74 feuillets 15 Mars 1889".

3. *Genealogia de los Dioses.*

1) Biblioteca Nacional de Madrid, Ii 34.

Incomplete, containing besides the prologue and books 1-5 inclusive (book 5 incomplete) the folios of manuscript preceding the prologue, which begin abruptly :

... en la pr*imera* de sus comedias llamada Andria muestra deuerse teme*r* de algu*na* enfe*r*medad no*n* se*r* muy lueñe del syn medida gozo.

188 ff. s. f. + 2 preliminary leaves and 2 blank leaves at the end.

275 × 206 mm. Writing fifteenth century; 2 col.

Prologue begins fol. 4, col. 2 :

Comiença el prologo q*ue* Jua*n* bocaçio de çertaldo ffizo al Rey de chipre sobre la genealogia de los dioses de los gentiles q*ue* le copilo z Reduxo en hu*n* volume*n*.

Muy exçellente z glorioso z muy poderoso Rey z Señor.

Ends : fol. 188 v.

... e los inffiernos es asabe*r* a las cosas viles z baxas la prudente pe*r*sona por la fuerça de la eloquençia.

Bound in parchment; belonged to the library of the Duques de Osuna which was acquired by the Biblioteca Nacional about 1885.

2) Biblioteca Nacional de Madrid, Hh. 31.

Incomplete, containing the prologue, books 1-5 inclusive and part of book 6; books 10-13 inclusive + title of book 14. Part of book 5 and the beginning, as well as the end of book 6 are lacking. 288 ff. s. f. + 3 preliminary leaves and 4 blank leaves at the end.

302 × 210 mm. Writing, fifteenth century. MS. begins fol. 1r.

Muy eçelent z glorioso z muy poderoso Rey z Señor.

Book 6 (incomplete) ends :

De Troyo fijo de Erithonio al qual enjendro agaminades z aylion z Asaraco &.

Book 10 begins :

Comiença co*n* buena ventura el deseno libro d*e*la genealogia d*e*los dioses

segund Juan bocaçio de certaldo e enel precedente arbol esta Neptuno puesto en la rays e en sus rramas e fojas se pone e se describe toda su posteridad z suçesion. Sigue el prohemio.

MS. ends : fol. 268 v.

fenesce bienaventuradamente el treseno libro de la genealogia delos dioses segund Juan bocacio de certaldo z comiença con buena ventura el quatroseno enel qual el autor fabla z forma sus Razones contra los que son enemigos del poetico nombre z asimismo Responde a las detraçiones de aquellos z a su profaçar || Prologo.

Bound in red leather with two straps and metal clasps to close the book. It proceeds from the library of the Cabildo de Toledo and was acquired in 1870 by the Biblioteca Nacional.

3) Biblioteca de Palacio, Madrid VIII-G-4.

Incomplete, containing the prologue, first five books, and the title of the sixth.

227 ff. s. f. Writing, sixteenth century. 303 × 205 mm.

On the second fly-leaf in writing more modern than the text :

Los cinco Libros Primeros de la genealogia de los Dioses de Joan bocacho traducidos...

And again in still more modern writing :

Joan Boccaccio Genealogia delos Dioses los cinco libros Primeros.

Begins fol. 1 recto.

Muy excelente glorioso y muy poderoso rrey z señor.

Ends fol. 277 v°.

Comiença con buena ventura el sesto libro de la genealogia de los dioses segun Juan bocacio de cercaldo en el arbol precediente en la rrayz del qual se pone dardano decimosesto hijo del segundo Jupiter z discriuese asi enlos ramos como en las fojas la generacion del mesmo dardano.

Comiença el prohemio.

Modern binding.

4. *Caida de principes.*

1) Biblioteca del Escorial iij-e-7.

Incomplete, containing fol. vij-clxij inclusive. 283-202 mm. Writing, fifteenth century.

Begins:

... eçidens. Mas non como señor z poseedor de rreynos z tierras como primero era. E avn este tal soberuio z menospreçiador de dios. (Cf. ch. 4, Bk. I towards the end).

Ends: fol. clxij v.

El rrey seyendo ya lo postrimero de sus dias luego q*ue* cayo del cauallo (cf. Ch. I, Bk. IX, « Los bretones son asentados etc., beginning).

The foliation throughout is on the verso of the leaves, and up to fol. 83 incl. on the lower right-hand corner of the *recto* as well.

The titles to the chapters are all wanting; the numbering of the same seems by another hand than that of the rest of the ms., but belongs to the same epoch. The ink of the numbering is very pale.

2) Biblioteca del Escorial ij-d-14.

Incomplete, ending in *caplo cxlvij de anulfo p̄nçipe delos rromanos.*

332 ff. s. f. + 2 fly-leaves and 2 leaves at back, modern. 299 × 225 mm. Writing, fifteenth century.

Begins: fol. 1 r.

Muchas vezes z por muy luengo tie*m*po fue mi estudio z mi trabajo, por fazer algunas obras.

Ends: fol. 332 v.

fue tomado por ayuda de vngrario que auia ya fuido en uetona y çegado delos.

Bound in reddish leather with the grill of Saint Laurence upon both sides.

3) Biblioteca Nacional de Madrid, V. 320. cclxij ff. + 2 fly leaves one new, one same as ms. and 4 leaves s. f. containing the Tabla; one blank leaf at the end, modern.

270 × 192 mm. 2 col. Writing, fifteenth century.

The Tabla begins:

Cayda de principes || Aqui comiençan las rrubricas d'esta obra llamada los los (*sic*) casos z caydas z acaescimie*n*tos muy grandes q*ue* ouieron muchos nobles om*n*es en este mundo.

Begins fol. 1 r. with a dedicatory letter to Maginardo, Marshall of Sicily.

The "arenga de Juan Alonso de Zamora is lacking" (cf. *infra* E. 6).

Fol. 1 recto, shows a picture, supposedly of the author instructing or admonishing many princes and prelates grouped about him. Below:

Fasta el dia de oy señor mio muy amado fue çerca de mi puesto gra*n* ocio.

Ends : fol. cclxij r. (chap. clxvij).

mas por la soberania de la fortuna q*ue* todas las cosas trastorna e rrebuelue. Deo gracias.

The first chapter begins fol. iij verso : "Muchas vezes" etc.

The capitals at the beginnings of the chapters are in red and black.

Bound in parchment.

4) Biblioteca Nacional de Madrid, Bb. 52.

Incomplete, ending with chap. cxxxiiij (= chap. cxl of V. 320; cf. *supra*) and Book IX, chap. 1 of E. 6; cf. *infra*); xcv ff. + 2 blank fly-leaves and 3 leaves s. f. containing the dedicatory letter to Maginardo (1 col. and ½ of page 1) and the Tabla (the rest of the first leaf, the second and third leaves and four lines of leaf four). The foliation begins on the fourth leaf with the first chapter ("Muchas vezes" etc.).

The ms. contains besides at the end 9 ff. of another work and two blank leaves.

I. H. S. || Sancti Spiritus adsit nobis gracia Amen || Aqui comiença vn libro q*ue* presento vn doctor famoso dela cibdat de Florençia llamado ioh*a*n bocaçio de çercaldo a vn Cauallero su amigo q*ue* auia nombr*e* maginardo Mariscal de la rreyna de Sezilla en el qual se cuentan las caydas z los abaxamientos q*ue* ouieron de sus estados en este mundo muchos z nobles z grandes om*n*es por que los om*n*es non se ensoberuezcan con los abondamientos de la fortuna.

Begins :

Fasta el dia de oy señor y amigo muy amado fue acerca de mi puesto grant ocio.

Ends : fol. xcv r.

Q*ue* no*n* ouo vergueña de otra vez tornar a batalla co*n*tra el Rey artur su padre.

The initial capitals of the first two paragraphs and of chap. 1 are in black and red ; those of the other chapters are in red.

The "arenga" of Juan Alonso de Zamora is lacking (cf. V. 320 *supra*; and E. 6 *infra*).

Binding of reddish paper with a leather back.

5) Biblioteca Nacional de Madrid, Ff. 278.

213 ff. s. f. + 2 fly leaves and 13 blank leaves at the end.

307 × 217 mm. Writing, fifteenth century ; 2 cols.

Signatures : aj-avij, bj-bvj, cj-cvj, dj-dvj, ej-evj, fj-fvj, gj-gvj, hj-hvj, yj-yvj, lj-lvj, mj-mvj, oj-ovj, pj-pvij, rj-rvj, r̄j-r̄vj, sj-sviij.

Tabla, fol. aj. r. 2 cols.

Aqui comie*n*ça las Rubricas desta obra llamada los casos ꝛ caydas ꝛ Acaesçimie*n*tos muy co*ntra*rios que ouieron muchos nobles om*n*es en este mu*n*do.

The tabla occupies folios aj, aij, and a quarter of aiij r. On the same column follows immediately.

Aqui comie*n*ça el libro de maestre iuan bocacio decercaldo q*ue* enbio a vn noble cauallero su Amigo que era llamado maginardo de florençia, mariscal del reyno de Seçilia. Capitulo p*ri*mero del prologo ꝛ proemio del p*ri*mero libro de jua*n* bocaçio :

Muchas vezes ꝛ por muy luengo tiempo.

Ms. ends, fol. 213 recto :

Mas por la soberania de la fortuna que todas las cosas trastorno ꝛ rrebuelue. finito libro deo gra*cias*.

The dedicatory letter to Maginardo and the "Prologo y Arenga de Juan Alonzo de Zamora" are not contained in this ms. (cf. V. 320, Bb. 52, *supra*, and E. 6 *infra*).

Bound in parchment.

6) Biblioteca Nacional de Madrid E. 6 (955).

193 ff. + 2 fly leaves, + 6 leaves s. f. containing (2 cols) the :

Tabla del presente libro llamado Caida de Principes ; y tiene diez libros

(4 ff.); and the Prologo y arenga de Juan Alonsso de Zamora Secretario del Rey de Castilla sobre la presente obra (2 ff.).

On one of the fly leaves is written in writing more modern than that of the body of the ms.

Caidas de Principes por Bocacio. Traducido por D. Pedro Lopez de Ayala y por el Dean de Santiago el Dr. Alfosso Gracia (*sic*), Sacado a luz Año de 1422 Por Juan Alonso de Zamora Secretario del Rei D. Juan el 2º.

Begins fol. 1.

Prologo de Yoan Bocaçio de sercaldo Florentino dirigido a un cauallero su amigo llamado Maginardo mariscal de la Reina Desisilia en el qual se cuentan las caidas y los abaxamientos que huuieron de sus estados eneste mundo muchos nobles y grandes caualleros : Por que los honbres non se ensoberuezcan co*n* los abondamientos de la Fortuna.

Hasta el dia de oy señor mio muy amado : fue aserca de mi pensamiento gran osio.

Ends fol 193 r.

Mas por la Soueruia de la fortuna que todas las cossas trastorna y rreuelue. Deogracias.

Below :

Fue impresso el presente libro llamado Caida de principes en Alcala de henares en casa de Juan brocar que sancta gloria aia a ocho dias del mes de agosto Año de MD.LII.

Bound in parchment.

As is evident from the colophon, this ms. is copied from the edition of 1552.

7) Biblioteca de Palacio, Madrid, IV-C.-3.

302 ff. s. f. + one fly leaf.

280 × 210 mm. Writing fifteenth century. 2 cols.

The dedicatory letter to Maginardo and the « Prologo y arenga de Juan Alonso de Zamora » are wanting (cf. *supra*, V. 320, Bb. 52, Ff. 278, and E 6).

Begins fol. 1 r.

Capitulo primero en el qual se pone (*sic*) z comienço deste libro.

Muchas vezes z por muy luengo tiempo...

Ends fol. 302 vº.

Capitulo — de algunos querellosos que se querellauan en la conclusion deste libro.

The end of this chapter is lacking; the last words in the ms. are :

E de buena mente ante desto enxeria entre las cosas pasadas z entre los otros a sancho Rey de mayorcas z llorauan que por obra.

II. *Editions.*

1. *Fiameta* [1].

1) La Fiometa de || Juan Voçacio.

Colophon : Fue impresso ēla muy noble e leal ciudad || de Salamanca en el mes de enero del año || de mill q̄trōciētos z nouenta e siete años. || Deo gratias. ||

On the *verso* of the title-page :

Aqui comienza el libro intitulado Fiameta compuesto por Juan Vocacio, poeta florentino. El qual libro es par.ido en nueue partes desta manera.

Text begins sig. aij :

Suele a los mis'os cr.cer de dolerse reposo.

Fol. g. l. 2 cols. 44 leaves s. f. Sig. a-h, all of which have six leaves except g and h. which have four.

No capitals except the *S* with wich the text begins (I have not seen this book).

2) Libro llamado Fiameta || por q̄ trata d'los amores d'vna notable || dueña napolitana llamada Fiameta el || q̄l libro cōpuso el famoso Juan vocacio || poeta florētino : va cōpuesto por sotil y || elegāte estilo. Da aētēder muy ꝑticula || izadamēte los effectos q̄ haze el amor || enlos aīos ocupados d'passiōes enamo || radas.

1. Cf. Brunet, Manuel du libraire, tome I. Paris 1860. Col. 1010; also *Supplément*, 1878, tome I, p. 142, col. 2.

Escudero y Perosso: *Tipografia Hispalense Anales Bibliogrdficas de la ciudad de Sevilla*. Madrid, 1894, p. 155, n° 229.

Gallardo, *l. c.*, vol. I, n°s 719, 720, 721.

Haebler, *l. c.*, n° 55.

Mendez-Hidalgo, *Tipografia*. Madrid, 1861, p. 360, n° 8.

Salvá, *l. c.*, vol. II, n°s 1534, 1535, 1536.

Lo q̄ les d'grā ꝑuecho por el aui || so que enello se da en tal caso. ||

Colophon : Fenesce el libro de fiameta compuesto por el famoso || poeta Juā vocacio fue impresso enla muy no || ble y leal ciudad d'Seuilla por Jacobo || Crōberger aleman, acabose en diez y ocho dias d'agosto. Año d'l || señor de mil ꝛ quinien || tos y veynte y tres || Años ✠.

On the verso of the title page is the index, and the text begins on the following page, sig. aij.

Text ends on the verso of the sixth leaf of sig. h; fol. g. l. 2 cols. (I have not seen this book, nor have I been able at the Bib. Nac. in Madrid to obtain any information concerning the copy of it which, according to the statement of Escudero (*l. c.*, p. 155, nº 229), exists in that library.

3) Libro llamado Fiameta || porque trata delos amores de vna notable || dueña napolitana llamada Fiameta el || qual compuso el famoso Juan voca || cio poeta florentino : va compue || sto por sotil y elegante estilo || Da a entender muy parti || cularizadamente los || efectos que || haze || el amor en los || animos ocupados de pasiones enamora || das Lo qual es de gran ꝑo || uecho por el auiso q̄ || enello se da en || tal ca || so. || 1541 || (In red and black.)

Colophon: Fenece el libro de Fiameta cōpuesto por el famoso || poeta Juā bocacio | fue impresso enla muy no || ble y leal ciudad de Lixboa por Luys || Rodriguez librero d'l Rey ñro || señor. Acabose a xij dias || d'Deziēbre Año || d' M. d. xl. || y vno. || (verso of 7th leaf of sig. l.)

On the verso of the title-page:

Aqui comiença el libro intitulado Fiameta com || puesto por Juan vocacio poeta florētino. El qual libro es partido en nueue capitulos o mas verdaderamente nueue partes desta manera.

The index of the chapters follows.

Fol. 2 v. and part of 3 r. are occupied by the Prologue, which is followed by *Capitu primero*, also on fol. 3 r. (b iij).

87 ff. s. f., l. g., 34 lines to the page; 190×136 mill., sig. biij (fol. 3), aiij (fol. 4), and b-l, all of eight leaves except the last which has seven. Salvá says that sig. l. has also eight leaves, on the last of which is only the printer's mark. This leaf is lacking in the copy owned by the Bib. Nac., which comes from the library of Don Pascual de Gayangos (Biblioteca Nacional, Madrid. R. 13129).

2. *Las treze questiones* [1].

1) ℭ Laberinto de A | mor: q̃ hizo ẽ tosca || no el famoso Juã || bocacio: agora || nueuamẽte tra || duzido en nue || stra lengua || castella || na. || ✠ || Año de || M. D. xlvj. || *colophon*: (verso of leaf 12 of sig. e).

ℭ Fue impresso este tratado ẽla muy || noble z muy leal ciudad de Seuilla: en casa de || Andres de Burgos impressor de libros A= || cabose a tres dias del mes de Agosto Año || del nascimiento de nuestro Saluador || Jesu Cristo de mil z quinientos || y quarenta y seys.

Text begins sig aij:

Comiençan treze quistiones.

4°-g. l. — Signatures a-e, all of 8 leaves except the last, which has twelve (I have not seen this book; Escudero [*l. c.*, p. 213] says that Durán owned a copy of it).

2) ℭ Treze questiones || muy graciosas sacadas de Philoculo del famo || so Juan Bocacio traduzidas de lengua Tosca= || na en

1. Cf. Brunet, *l. c.*, *Supplément*, tome I, p. 142, col. 2.
Escudero, *l. c.*, p. 213, n° 472.
Gallardo, *l. c.*, vol. I, n° 811.
Pérez Pastor, *La Imprenta en Toledo*. Madrid, 1887, p. 93, n° 234.
Salvá, *l. c.*, vol. II, n° 1537 and note.

nuestro Romance Castellano con mucha || elegancia y primor. 1549. *Colophon* : (verso of 8th leaf of sig. e.)

℃ Impresso enla imperial ciudad || de Toledo en casa de Juan de Ayala. || Año. M. D. xlix. ||

Sig. a ij : Blasco de Garay al lector.

Entrando cierto dia entre otros a visitar y besar las manos-

Sig. a iij ℃ Comiençan treze questiones tradu||zidas de la lengua Toscana en Española.

℃ (same sig.) Siguese la obra.

ANdando Filoculo hijo del rey Felis de España.

40 ff. s. f. — 135×184 mill. Sig. a-e all of which have 8 leaves. — l-g. 35 lines to the page (Biblioteca de Palacio, Madrid, VIII K-9).

3) Bound with the *Question de Amor*. The *Treze Questiones* begin sig. o (fol. 105).

Al Lector. || Entrando cierto dia entre otros a uisitar, y besar las manos.

Sig. oij (fol. 106).

Comiençan || treze questiones mvy graciosas sacadas del || Philoculo del || famoso Ivan Bocaccio || traduzidas de lengua Thoscana en nuestro || Romance Castellano con mucha || elegancia y primor.

Sig. oij verso. Sigvese la obra.

The text of the *Treze questiones* ends fol. 155 r. (sig. v.iij).

Con determinacion de embarcar y partirse luego a buscar a su amiga Blancaflor. || Fin.

Fol. 155 v., 158 r. Introdutione che mostra il signor Alfonso de Vlioa a proferire la lingva castigliana.

Fol. 158 verso : Printers mark; below :

Imprimiò se en Venetia en casa de Gabriel Giolito de || Ferrariis, y svs herma || nos, MDLIIIJ.

8°-let. curs — ff. 158 plus 4 preliminary leaves s. f. 151×110 mill. Sig. Aij-v. all have eight leaves. The last two leaves of v. are blank.

(Biblioteca Nacional, Madrid. R. 2391.)

3. *Las Mugeres illustres*[1].

1) « Johan bocacio || de las mujeres illu || stres en romãce» ||.
Sig. aij (fol. II r.):

Comiença el tractado de || johan bocaçio de certaldo, poeta flo || rẽtin d'las claras | excellẽtes y mas fa=mosas z señaladas damas: adreçado || ala mu illustre señora | doña andrea || de acchiarolis condessa de alta villa.
El prohemio del auctor.

Fol. cvi recto, printer's mark which bears the words : " Memorare nouissima tua In omnibus operibus tuis ". Below, the colophon :

℃ La presente obra fue acabada enla insigne z muy noble ciudad || de Caragoça de Aragon: por industria z expensas de Paulo hurus Aleman de Cõstancia a xxiiij dias del mes de octubre: enel año || dela humana saluacion. Mil quatrocientos nouenta z quatro. ||

ff. cx (the last two both marked cix) including the title page s. f., and four of the *Tabla* at the end.

263×194 mill. — l. g. — 2 cols. — 42 lines to the page. Sig. aij-p. a, b, d, f, h, k, l, n, o, p, have each eight leaves; c, e, g, i, m, 6 each.

No fly leaves ; one blank leaf at the end.

Many of the chapters begin with capitals ; others with small letters in the places left por capitals. Illustrated with wood-cuts.

(Biblioteca Nacional, Madrid, I 601.)

2) Title-page : The upper three fourths are occupied by four small wood-cuts. Below:

1. Cf. Brunet, *l. c.*, vol. I, col 791.
Escudero, *l. c.*, p. 167, nº 270.
Gallardo, *l. c.*, vol. II, nºs 1406, 1407.
Haebler, *l. c.*, nº 52.
Hortis, A. *Studj sulle opere latine di Giovanni Boccacci*. Trieste, 1879, p. 897.
Mendez-Hidalgo, *l. c.*, p. 70, nº 17, p. 313.
Salvá, *l. c.*, vol. II, nº 1716.

Libro de Juã bocacio que || tracta delas illustres || Mugeres.

Fol. ij r:

Juan bocacio delas illustres mugeres. ||

¶ Comiença el libro de Juan bocacio de certal || do poeta florentin delas claras | excellentes y mas famosas z señaladas da || mas : dirigido ala muy illustre señora doña Andrea de acchiarolis con || dessa de alta villa.

¶ Prohemio del auctor.

Colophon ; fol. LXXXVI verso:

¶ La presente obra fue acabada enla īsigne z muy || noble cĩudad de Seuilla por industria y expensas de Jacobo cromberger || aleman a XXII dias del mes de Junio : enel año dela humana saluacion || mil z quinientos y veynte ocho.

LXXXVI ff. + 3 of Tabla at the end of the book and in 2 cols. — l. g. — 41 lines to a page.

263×192 mill. Sig. Aij-lv, of eight leaves each except the last which has nine.

1 fly leaf; 2 blank leaves at the end[1].

(Biblioteca de Palacio, Madrid VII-K-3.)

4. *Cayda de Principes*[2].

Portada: A wood engraving which represents Fortune turning her wheel. On top of the wheel sits a king with the legend: *Reino*. To his left, is the figure of a king trying to climb the wheel, with the legend: *Reinare*. The figure to his rights represents a king falling from the wheel; legend, *Reine*, and at the bottom of the picture lies a fallen ruler to whom belong the words: *Sin Reino so*.

1. The Biblioteca Nacional, Madrid, also owns a copy of the edition of 1528

2. Cf. Brunet, *l. c.*, tome I, col. 989.

Escudero y Perosso, *l. c.*, p. 91, nº 45.

Haebler, *l. c.*, nº 53.

Mendez-Hidalgo, *l. c.*, pp. 97-98, nº 49.

Pérez Pastor, p. 32, nº 48.

Beneath the picture, in large Gothic letters is the title: Cayda de Principes.

Colophon: f. CXLIX v°.

A loor ꝛ alabāça de dios to || do poderoso: ꝛ dela immaculata soberana rey || na del cielo virgen sancta Maria madre su- || ya. E en enxemplo ꝛ castigo de todos los gran || des Emperadores Reyes Señores ꝛ Seño = || ras que sobre la haz dela tyerra eneste circular orbe dominan: cuyos señorios no pueden exce = || der de passar por tal via como los tales sean so = || juzgados ala mayor parte so el desordenado poder dela fortuna ꝛ su rueda. Finido ꝛ acaba || do fue el presente libro llamado Cayda delos || principes. Impresso enla muy noble ꝛ muy le = || al cibdad de Seuilla por Meynardo vngut || Alleman: ꝛ Lançalao polono compañeros a. || XXII. del mes de deziēbre. Año del Señor de mill || ꝛ quatrocientos ꝛ nouenta ꝛ cinco años || Finis || Printer's mark.

Verso of the title page blank.

Fol. J missing. Text begins f. IJ:

ser eneste mundo conel ayuda de dios.

Text ends f. CXLIX r° col. b.

mas por la soberuia dela fortnna: que todas las cosas trastorna e rebuelue
Deo gracias.
El libro es acabado.
Nuestro señor sea loado. Amen.

CXLIX folios + 3 of *Tabla* s. f. — l. g. — two columns, 45 lines to a col. Signatures: a-tiiij, all originally of eight leaves except s, which had six. Gathering *a* lacks the first and last leaves (ff. J and VIIJ.); gathering *k* lacks the last leaf (f. LXXX); gathering *s* lacks the first leaf (f. CXXVIJ), gathering *t* lacks the last leaf (blank).

Folios XLIV is marked XLV; f. LXXIV is marked LXXIJ; f. CXXIX is marked CXXXJ.

Fol. XXXIX, col. 2. has set in at the bottom in ms. the last four lines of *cap.* XXI; the title of *cap.* XXIJ. and nine line of the

text of *cap.* xxij. The corresponding portions on the verso of the folio are : the end of *cap.* xxij and the words : Feneçe : el segũdo libro.

No fly leaves or blank leaves at the end of the book.

(Bib. Nac. Madrid. I 1326.)

With this book is bound an exemplar of Boccaccio's *Las illustres mujeres*, Zaragoza 1494 ; complete except for folios xciiij, ciii and the last leaf of the Tabla (s. f.), which are missing.

2) Title-page : An engraving representing Fortune turning her wheel; below this picture which occupies 4/5 of the page the title in large Gothic letters: Cayda de principes.

On the verso of this folio:

¶ Comiença el Arenga que hizieron z ordenaron Jhuan alfonso de çamora secretario de nuestro señor el rey d' Castilla. Y el muy reuerendo z sabio varon el doctor Jhuan garcia dean enlas yglesias de santiago : z Segovia : z oydor dela audiencia de nuestro señor el rey : z de su consejo. E comiença assi : La q̃l dicha Arenga hordenarõ sobre el libro de Juã bocacio.

Fol. I. (sig. a).

¶ Aqui comiença vn libro : que presento vn doctor famoso dela cibdad de Florencia : llamado Juan bocacio de cercaldo a vn cauallero su amigo : que auia nombre Maginardo mariscal dela Reyna de Sicilia : enel qual se cuentan las caydas z los abaxamientos q̃ ouieron de sus estados eneste mundo muchos nobles z grandes caualleros : por q̃ los hombres no se ensoberuezcan con los abõdamientos dela fortuna.

Prologo.

Fasta el dia de oy señor mio muy amado : fue acerca de mi pẽsamiento grand ocio.

Colophon f. cxxvij, b.

¶ A loor y alabança de dios todo poderoso : z de la immaculada soberana reyna del cielo virgen sancta Maria madre suya. Y en enxemplo z castigo de todos los grandes Emperadores Reyes señores z señoras que sobre la haz de la tierra eneste circular orbe dominan : cuyos señorios no pueden exceder de pasar por tal via, como los tales sean sojuzgados a la mayor parte so el desordenado poder d' la fortũa z su rueda : Finido z acabado fue

el presente libro llamado cayda de los principes. Impresso enla muy noble z imperial cibdad de Toledo. Año de nuestra saluacion de Mill z quinientos z onze años A. xviij dias del mes de setiembre.

¶ Finis.

cxxvij ff. + 4 s. f. containing the « Arenga » of Juan Alfonso de Zamora and the *Tabla* ; and three blank fly-leaves also of old paper.

l. g. — 283×202 mill., 2 cols., 49 lines to the page. Sig. a-qiiij all of eight leaves, the last leaf of q being blank. (Biblioteca del Escorial, 33-1-25).

3) The title page contains a picture of Fortune turning her wheel; below:

« Libro llamado Cayda de Principes. || Compuesto por el famoso varon Juan Bocacio || de Certaldo florentino. En el qual se cuentan las caydas || y los abaxamientos que ouieron de sus estados en este || mundo muchos nobles y grandes caualleros: || para exemplo que los hombres no se enso || beruezcan con las prosperidades || de la fortuna, || M. D. L.II. || Venden se en casa de Adrian Ghemart en Medina del Campo. ||

On the verso of the title-page :

¶ Prologo de Juan Bocacio de Certaldo, Floren || tino; dirigido aun cauallero su amigo llamado Ma || ginardo Mariscal de la rey- || na de Sicilia.

Hasta el dia d' oy Señor mio muy amado: fue acerca de mi pẽsamiento grã ocio.

Colophon fol cxliij r.

¶ Fue impresso el presente libro llamado || Cayda de Principes en Alcala de Henares || en casa de Juan de Brocar que sancta || gloria aya. A ocho dias del mes || de Agosto. Año de || MD.L.II.

cxliiij ff. + 5 containing the prologues of Zamora and Boccaccio and the *Tabla*; l. g., 2 cols.

286×200 mill., 46 lines to the page.

Sig. ✠ij, ✠iij, ✠iiij, A-S, all of eight leaves except the first, which has six.

(Biblioteca de Palacio VII-Ll-2).

TABLE

Pages

INTRODUCTION 1
1. RELATIONS BETWEEN ITALY AND SPAIN IN THE MIDDLE AGES 5
2. DANTE AND PETRARCH IN SPAIN 7
I. THE INFLUENCE IN SPAIN OF BOCCACCIO'S WORKS OTHER THAN THE *DECAMERON* 10
II. THE MANUSCRIPTS WRITTEN IN SPAIN OF TRANSLATIONS OF THE *DECAMERON* 23
1. THE CATALAN MANUSCRIPT 25
2. THE ESCORIAL MANUSCRIPT 32
III. THE EARLIEST SPANISH EDITION OF THE *DECAMERON* 43
IV. SUBSEQUENT EDITIONS IN SPANISH OF THE *DECAMERON* 59
V. WORKS IN SPANISH INFLUENCED BY THE *DECAMERON* 67
1. SEPARATE STORIES FROM THE *DECAMERON* RETOLD IN SPANISH. 70
2. WORKS WHICH SHOW THE INFLUENCE OF THE *DECAMERON* AS A WHOLE 192
VI. CONCLUSION 198

Appendix A. Songs found in the Catalan ms. 199

Appendix B. The Titles of the *Capitulos* of the prologue, and of the stories of *E* 202

Appendix C. 1) Concordance of all the stories in D, *E*, and *S*. 205
2) Comparative table showing the relative succession of the stories in *E*, D, and *S* 206

Appendix D. Notes on some of the stories of the *Decameron*. 207

Appendix E. Notes on Griselda 211

Appendix F. Bibliography of translations into Castilian and Catalan of Boccaccio's works other than the *Decameron* 214

EL ESPIRITU CASTELLANO
Y EL CATALAN
EN LA POESIA ESPAÑOLA

Cuando se habla de la moderna poesía española suele entenderse únicamente por tal la castellana, prescindiendo de que en España haya más de un idioma. Así, se nos dice, siguiendo la costumbre generalmente admitida, que la poesía española tiene tales ó cuales caracteres, posee estas ó las otras figuras importantes, y al hacer dichas afirmaciones no se tiene presente más que una parte del tesoro poético nacional. Verdad que esta parte es la mayor y más ruidosa, la que más poderosos medios de propaganda tiene á mano, la que ha hecho de sus poetas personajes políticos, empleados públicos más ó menos importantes, hombres de salón ó académicos. Los otros, los provincianos que escriben en lenguajes poco conocidos fuera del rincón en que se hablan, ó que aunque versifiquen en castellano no viven y triunfan constantemente en la corte, ocupan (como en otros países; pero, tal vez, en mayor grado) un lugar secundario ó nulo en la memoria de la generalidad del público español, y, lo que es peor, también en la de ciertos críticos.

Así se va formando una historia que es, en rigor, la de la poesía castellana más bien que española, y gracias á ella se falla sobre lo que es castizo y lo que no lo es, según lo que tenga de castellano en la forma y en el fondo. Hasta cierto punto es natural que esto suceda, porque los mismos interesados en combatirlo callan uno y otro día, resignándose con que siga la corriente siempre

igual, ó encerrándose en su propia casa, donde se contentan con que les conozcan en ella aunque les ignoren en la ajena.

Yo intento llamar aquí la atención de los que imparcialmente quieran estudiar el movimiento poético contemporáneo en España sobre la existencia de más de un espíritu que informa este movimiento, no por aficiones ó caracteres personales de tal ó cual poeta, sino obedeciendo á causas más hondas.

¿ Pero existe, se me dirá tal vez, en la poesía española de hoy un espíritu que no sea el castellano? Independientemente de algún otro que más ó menos difiera de él (como el gallego, más melancólico y con ciertos matices propios) hay que señalar el catalán. No faltará, acaso, quien lo niegue, quien quiera desconocerlo, y, desde lejos, por arraigados prejuicios ó influencias ajenas á la literatura, trate de buscar datos que puedan hacerlo aparecer como igual al castellano en el fondo y sólo diferente de él por las palabras. Quien tal hiciere no estaria en lo cierto. Grave mal ha sido siempre en España el subordinar la crítica literaria á la política, y hora es ya de prescindir de ella para decir las cosas tal como son y no como se quiere que sean.

Aunque españoles también, los catalanes, que tienen, como no podia menos de ser, semejanzas con los hijos de las demás regiones, muestran grandes desemejanzas con ellos, al propio tiempo. Su carácter es, por lo general, más retraído, menos expansivo y quizá más naturalmente tosco, con menor número de cualidades brillantes de las que suelen considerarse como características de los españoles. Esta menor brillantez se halla compensada por la profundidad en los afectos y en el pensamiento; por la fácil adaptación á las corrientes europeas; por el equilibrio de facultades, que á veces, por excesivo, llega á serles perjudicial; por la seriedad y la ambición de los propósitos. Cuando fuera de Cataluña, pero en el resto de España, se habla de los catalanes, suele calificárseles siempre de laboriosos. El calificativo no pasa de ser una vulgaridad más ó menos mal intencionada, con la cual se les niegan otras cualidades superio-

res. Los catalanes no son precisamente más laboriosos, sino menos, que los franceses, los ingleses, los alemanes, los norteamericanos, etc. Son, sencillamente, una región más adelantada que otras de España, con necesidades y aspiraciones más europeas, y tanto sus mismas cualidades como sus defectos se hallan con facilidad, ya exagerados, ya pulidos, según los casos, en cuanto se viaja un poco por el extranjero. No faltan bastantes catalanes que busquen sus semejantes más bien que entre gentes de la misma España, en países septentrionales de Europa.

Este carácter de los catalanes es natural que se refleje en su lenguaje y en las obras de su ingenio. Poseen, como es sabido, su idioma propio, que han usado siempre todas las clases de la sociedad, además del castellano, que no siempre dominan ni hablan con corrección, y su idioma es como ellos breve, sobrio, más ó menos duro, según los casos, con innata aversión á la ampulosidad y á remontarse sin que á ello le obliguen grandes motivos. El giro de su pensamiento y el de su imaginación son también característicos. Tienen cierto orden y serenidad, que á veces cae fácilmente en el exceso de limitación y de timidez de que antes he hablado, como la falta de aquellas cualidades degenera, con alguna frecuencia, entre los hijos de otras regiones españolas, en desproporción y desordenados ímpetus. Tal tendencia parece tener á estos últimos una buena parte de los españoles, tanto gusta de ellos, tanto los espera, que, cuando no los siente sinceramente, los finge, ayudada por un idioma en que la exactitud, la precisión, han llegado á tener mucha menos importancia que la fastuosidad de la forma, á veces completamente vacía. No importa el valor de lo que se diga, mientras se diga de modo que suene admirablemente. Los catalanes reaccionan cada día más contra esa costumbre nacional, que es una calamidad tanto para el pensamiento como para la verdadera forma. No sólo es debido esto á diferencias de temperamento, sino también de ideales. Hay un público catalán más ó menos numeroso que lleva bastantes años de ventaja á otros públicos españoles en lo de

haberse identificado con el espíritu y no sólo con la letra de la cultura moderna. Léense libros extranjeros en toda España; pero al paso que hay quien después de leerlos sigue tan castizamente español como antes, hay también quien se los asimila hasta el punto de que influyan radicalmente en su alma, cambiándola y extranjerizándola en cierto modo. Esto que ocurre á los individuos ocúrreles, á veces, á los pueblos, y en general puede observarse en los que no tienen grandes y no interrumpidas tradiciones que guardar; en los que el comercio y la posición geográfica ponen en continuo contacto con otros; en los que, por misteriosas leyes naturales, son más receptivos y acaso, también, menos creadores de cosas muy propias y á nada más parecidas, sean buenas ó malas.

Son los catalanes un pueblo ó una región en que aparte de los caracteres propios, se notan hoy variadas influencias; pero principalmente dos: la del resto de España y la francesa, aunque también pudieran señalarse la alemana y la inglesa. Combínanse aquellas dos en ciertos individuos; luchan por la supremacia en otros; al paso que en algunos, perfectamente deslindadas ya, domina una sola. Todo esto sobre la antigua base natural del carácter catalán, que difiere, á la vez, de uno y otro de los que le influyen. Hay que reconocer que existe, á través de la Historia y á pesar de todo, un alma catalana que sofocada por los esplendores del alma castellana, que ha venido á ser como el alma general española, es menos conocida que ella, ha sido menos estudiada; pero renace hoy vigorosamente en una literatura propia. No hay más que buscar un poco esa alma catalana para hallarla sin esfuerzo, más ó menos modificada en las ciudades, más ó menos pura en el campo. Los catalanes sintieron en lo antiguo á su manera, y á su modo continúan sintiendo aun. Demuéstranlo cuando hablan y escriben en su propio lenguaje; pero suelen demostrarlo igualmente, aunque en menor grado, cuando escriben en castellano, que no es su idioma por naturaleza, sino sólo el oficial de la nación de que forman parte. No faltan casos en que

el catalán se esfuerza en abdicar de su propia alma al usar el lenguaje de Castilla; mas el cambio requiere largo aprendizaje y no siempre es coronado por el éxito, lo que prueba su dificultad.

No es, como algunos dicen, imposible, aunque exige especiales dotes de asimilación para lograr lo que otros poseen ya sin necesidad de estudio: la frescura, la espontaneidad. Otras veces conténtase el catalán con escribir bien el castellano, pero guarda cuidadosamente su sello espiritual. Esto es lo que debiera ocurrir siempre, si el espíritu castellano no rechazara, ó admitiera sólo por fuerza, cualquier otro espíritu que no sea el suyo en la literatura que es costumbre llamar española. Los escritores lo notan, y creen muchas veces que no hay más remedio que adaptarse á la usada corriente ó dejar de escribir en castellano. ¿Están en lo cierto? A mi ver, no. Nunca sería aquel idioma más grande, más verdaderamente *español* que al contener, sin dejar de ser correcto, el espíritu íntegro de cada una de las regiones de España. Nunca se empequeñece tanto (hasta llegar á parecer el dialecto peculiar de Castilla) como cuando se empeña en tener no sólo la forma externa castellana, sino también el espíritu tradicional de Castilla imponiéndolo como imprescindible á las demás regiones. Para algunas será esto facilísimo, porque lo sienten como si fuera propio; para Cataluña es trabajo difícil y contraproducente, por lo que hasta en la esfera política acusa falta de habilidad ó desconocimiento de la realidad de las cosas. Cataluña, quiera ó no, dése de ello exacta cuenta ó proceda con cierta inconsciencia, es siempre más ó menos claramente igual á sí misma, con una idiosincrasia, superior á toda forma de lenguaje, que se refleja en los productos intelectuales, y, por lo tanto, en la poesía. Si esta su naturaleza propia desaparece un momento, vuelve á aparecer de nuevo. Existe, pues, un espíritu catalán, que se nota en los antiguos clásicos; que sienten, también, con extraordinaria fuerza los escritores modernos, y que si puede pasar inadvertido al forastero, no así al hombre del país que lo haya estudiado una vez siquiera. Ese espíritu es parecido al

del pueblo que lo ha engendrado, y como él busca la fuerza, la áspera sobriedad, la concentración. En varias ocasiones he sonreído involuntariamente leyendo ú oyendo á escritores castellanos que comentaban á poetas catalanes. Con escasas excepciones, todos los defectos que ponían á esos poetas, cuanto objetaban contra ellos, era, precisamente, lo que constituía el conjunto de sus cualidades nativas, lo que podría llamarse su sello de raza. Los juzgaban conforme á su propia concepción de la belleza, conforme á su temperamento, y no comprendían que eran hombres bastante distintos de ellos.

D. Juan Valera, que á nadie podrá parecer sospechoso de excesivo cariño á los catalanes, pues en diversas ocasiones ha demostrado escasas simpatías por ellos y su literatura, ha dicho en una de sus últimas obras que, gracias al uso del catalán, cuando menos son dos las literaturas que hay hoy en España, suponiendo que no son diversas, sino la misma, la catalana, la valenciana y la mallorquina. Así, también, puede decirse que no hay una poesía española, sino cuando menos dos : la castellana y la catalana ; pero no sólo la catalana que escribe en catalán, sino hasta la que escribe en castellano conservando el sello característico de Cataluña, sello que no consiste, como parecen suponer el vulgo y algunos maliciosos, en usar desmañada é incorrectamente la lengua castellana, sino en manejarla de distinto modo, con más sobriedad y precisión, con menos pompa inútil de lo que otros suelen. Según sean las cualidades personales del escritor, así obtiene más ó menos éxito en su intento ; pero la dirección, la tendencia, puede ir siguiéndose en todos, ó en casi todos, aunque no se les reconozca y aprecie fácilmente esto fuera de Cataluña, lo que fomenta el abandono del idioma oficial de España por parte de no pocos catalanes y el actual renacimiento del suyo propio, en el cual sí se les aplauden ahora hasta los defectos.

Ya en el siglo XV, Ausías March, que considero superior á los poetas castellanos de entonces, ofrece una fisonomía distinta de

la de estos, es más hondo, posee una belleza no tan puramente externa, no tan brillante y pulida. En nuestros días ha vuelto á repetirse un fenómeno parecido : el mayor poeta de España ha sido hasta hace poco Jacinto Verdaguer, que era el más naturalmente inspirado y original; pero cuya forma no logró oscurecer los esplendores más ó menos oratorios de Núñez de Arce. ¿ Y qué fué Cabanyes, escribiendo en castellano, sino un poeta de arte mucho más interno que externo, principal razón por la cual desagrada á no pocos que le reprochan la dureza de sus versos ? ¿ Qué fué antes Boscán, cuyo ideal se dirige á transformar la poesía española ; pero que como versificador es tosco y áspero ? La clase de belleza poética que sienten, principalmente, el pueblo castellano y las regiones que más se parecen á él, quien puede dársela más fácilmente, dentro de ese grupo de catalanes, valencianos y mallorquines formado por el Sr. Valera y antes que por él por la natural comunidad de lenguaje, son los dos últimos : los valencianos y los mallorquines. Nótese que, por lo general, escriben estos mejor el castellano que los hijos de Cataluña y es su forma más florida, más suave y verbosa, como si dijéramos más *meridional*. Arolas y Querol son poetas valencianos, y D. Miguel Costa, á quien con justicia se cita hoy como modelo en Madrid, es mallorquín. Todos ellos se adaptan con mayor facilidad á los esplendores de la forma castellana, de la cual parece que hayan de ser siempre típicos la estrofa brillante y tersa como mármol bruñido, la amplificación, el aire oratorio, la nobleza de la frase, la abundancia y sonoridad de las palabras, que suelen ser escogidas, poco vulgares. En la poesía inglesa, por ejemplo, caben muchísimas que no se sabría como traducir en verso castellano, y también ocurre algo de eso en catalán. Bien es verdad que no pocas veces en aquellas estrofas tan brillantes y tersas de la poesía castellana, que casi se cantan al leerlas en alta voz, no todo lo que brilla es oro ni lo que parece mármol tiene de éste la solidez; cierto que el aire oratorio es, á veces, tan ficticio que salta á la vista y no convence. No podía ser de otro modo cuando se

quiere lograr constantemente lo que sólo debiera ser una excepción feliz; cuando no se tiene por ideal la absoluta sinceridad artística, sino el efecto conseguido sobre el público; cuando la poesía no es aroma que se exhala inconscientemente del alma, sino habilidad de histrión. Cada tesoro poético de un pueblo tiene sus cualidades y sus defectos, y los del castellano son estos, que quizá podrían hallarse también sin dificultad en otro pueblo hermano suyo: en el italiano. Generalizando más podría decirse que son cualidades y defectos muy meridionales, pero, sea por las causas que fuere, nada de eso es tan catalán como resulta ser castellano. Ya hemos visto que los defectos catalanes hay que buscarlos por otro camino.

Mas la poesía castellana atraviesa ahora una época de crisis. Desaparecidos Núñez de Arce, grandilocuente por naturaleza, y Campoamor, que parecía junto á él su eterna contradicción en punto á ideal artístico, tiéndese en vano la mirada buscando otras grandes figuras con que sustituirlos. Lo propio ocurre en Cataluña, donde la muerte de Verdaguer ha dejado también huérfana de grandezas á la poesía catalana. El porvenir no parece que haya de inclinarse hacia el lado de Núñez de Arce, pero es tal la tendencia innata del castellano á la pompa que nadie puede asegurar que haya de ir desapareciendo en definitiva para dar lugar á otras cualidades más en consonancia con el alma moderna. De todos modos, el modernismo francés, que ha influido antes en Barcelona que en Madrid, va sentando también sus reales en la corte de España y no se contenta ya con apartarse de esas fastuosidades tradicionales, sino que se agita con el deseo de transformar la poesía castellana por completo, desengomándola y aun descoyuntando sus versos tradicionales de modo tal que ya es preciso preguntarse ante sus excesos si deben aplaudirse hasta las aberraciones, porque el código estético de última hora así lo exija. España suele marchar por el camino de la civilización por saltos y no con una marcha ordenada, lógica y constante; pero es tan grande el salto que va desde la forma de Núñez de Arce á la del

modernismo de ahora que hay que confesar una de estas dos cosas : ó Núñez de Arce, ídolo del público y de los jóvenes hasta hace pocos años, estaba completamente equivocado, ó los equivocados son los que hoy se entusiasman con algo que parece que no pueden sentir sinceramente. Rechazaron y rechazan aun lo que Núñez de Arce llamó con desdén *suspirillos germánicos* y se entusiasman con algo que es otra forma de *suspirillos*, más largos, pero que no suelen demostrar grandes alientos, robustez excepcional, voz resonante y viril de las que arengan y arrastran á las multitudes. Lo que convendría á la poesía castellana no es eso, sino un término medio que tomara, tanto de los suspirillos germánicos (y de otras clases de poesía parecida y anterior á ellos) como del modernismo de ahora, lo discreto, lo admisible, lo sólido, lo verdaderamente artístico, lo que es un adelanto real y no lo que cuando no es una ficción de la impotencia, de la pereza ó del mal gusto es una equivocación lamentable debida á generosos deseos, no siempre acertados. Con esto podría ponerse la poesía castellana á la altura de la de otros pueblos modernos, respecto á los cuales es indudable que se halla atrasada, pese á las patrióticas afirmaciones de algunos, desprovistas por completo de valor, precisamente porque sólo el patriotismo y no la crítica imparcial las inspira. Duele, en verdad, que, cuando tanto hay que hacer en este terreno, se pierdan los esfuerzos por caminos que carecen de sinceridad y de verdadero arte, por caminos muy nuevos, pero condenados á desaparecer muy pronto, sin dejar tras sí más que una impresión de irónica sorpresa en los que los contemplan, ó datos é indicaciones más ó menos útiles para aprovecharlos en lo futuro. Hay que ser moderno, sí, pero, por encima de todo, existe una belleza eterna, superior á nosotros mismos y á nuestros caprichos, que no nos es dado desconocer ni tergiversar, porque nuestra generación no está sola en el mundo, ni puede prescindir de otra sanción distinta de la propia, sino que trabaja entre dos jueces : la generación que la ha precedido en sus entusiasmos juveniles y la que

ha de seguirla en sus triunfos ó derrotas. Hay en el arte una especie de ley de gravedad que exige que lo excesivamente inclinado caiga pronto ó no llegue á sostenerse siquiera ni un instante. Su hundimiento sirve de lección á la humanidad y la conduce á una de sus innumerables reacciones.

Además del modernismo actual, que entró en España por Cataluña, imprimiendo su huella antes en las artes que en las letras, nótase en la poesía castellana de hoy una influencia que podría ser muy beneficiosa para ella : la popular, que han personificado hasta ahora Vicente Medina, en sus *Aires murcianos*, y Gabriel y Galán, poeta salmantino, cuya reciente muerte ha venido á restar á esa tendencia una fuerza importante que no ha de ser muy fácil sustituir. Esos han ido á beber la poesía en sus eternas fuentes, y los aplausos que han obtenido debieran mover á otros á seguir caminos parecidos, ó cuando menos á observar cómo siendo naturales y sinceros se les llamó poetas, y marcaron en la literatura una huella propia. Leyéndolos, el espíritu tradicional de la poesía castellana parece otro, cuando en rigor no hace más que apartarse de lo académico y acercarse al pueblo, que en todos los países tiene ciertos puntos de contacto. Acaso por esto en Cataluña, que para crear ó regenerar su poesía actual ha acudido antes que todo á lo popular, se sienten y comprenden aquellos poetas mucho mejor que otros, aunque sean mayores que ellos. Y, sin embargo, á pesar de sus cualidades, Gabriel y Galán, como el correctísimo catalán Morera y Galicia, no ha merecido ni siquiera que mentara su nombre el ilustre D. Juan Valera en su injusto y caprichoso *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX,* del cual es necesario decir, para bien de la crítica española, que ni en España puede pasar sin protesta, pues quien le llama poeta á cualquier versificador vulgar y sin gusto (pero con buenos amigos) cuya ramplonería es patente, tiene también el deber de ser, cuando menos, benévolo con quien, como Gabriel y Galán, nació poeta y supo realizar verdadera belleza. Mas no es éste sitio adecuado para detenernos diciendo acerca del *Florile-*

gio cuanto la lectura de este curioso libro sugiere. Baste con hacer notar que es malísimo guía para caer en manos de un extranjero ó de cualquier lector inexperto.

Si la poesía castellana de ahora parece flotar entre la tendencia académica, la popular y la modernista, puede decirse que la catalana no se halla ya como indecisa más que entre las dos últimas. En Cataluña la popular se ha infiltrado en todos más ó menos, gracias á que el catalanismo se ha unido estrechamente con las aficiones folklóricas, y desde Verdaguer y Apeles Mestres, las grandes figuras, al último versificador, todos demuestran un día ú otro el conocimiento y aprecio de la musa del pueblo. En cuanto al modernismo, triunfa también, pero aparte de la producción de J. Maragall, poco ó nada puede presentar en poesía que merezca citarse. Maragall es un poeta delicado, de positivo valer, y de los que pueden hacer mucho en pro de la poesía española, aunque hoy sea muy de lamentar en él la desigualdad de su labor, por empeñarse en hacer del desdeñoso descuido un credo que es siempre un error estético. La verdad es, sin embargo, que en Barcelona, más por seguir la corriente de los grandes centros que por propia iniciativa, reina actualmente el odio á la corrección y el prurito de las novedades raras y caprichos : la postura romántica lucha por apoderarse de esta ciudad, una de las más esencialmente burguesas, y la noción de la belleza sufre una crisis durante la cual se desconoce muchas veces lo bello y se aplaude lo que no lo es. El tiempo es el mejor crítico y él irá poniendo las cosas en su punto, demostrando que hay modernismos buenos y otros inadmisibles, como antes de ahora ha ocurrido en el mundo. Conviene distinguir entre unos y otros y no admitir á ciegas lo que nos den.

Tanto en la tendencia popular como en la modernista, Cataluña sigue mostrando su propio espíritu poético. Ni la poesía popular catalana puede confundirse con la de Castilla ó la de Andalucía, ni el modernismo barcelonés es completamente igual al madrileño. Cada uno de ellos presenta su fisonomía, mezclán-

dose en la del primero la francesa con la catalana y en la del segundo con la castellana. Será, tal vez, un estorbo para la política ese dualismo que siempre aparece al hablar de Cataluña; pero es un hecho, y como á tal hay que estudiarlo seriamente en vez de negarlo, creyendo que así se destruye, lo que, por otra parte, aun suponiendo que se consiguiera, antes que un bien para España sería la anulación de una literatura, de un arte y de toda una región que todavía tiene alientos para marcar á aquella nuevos derroteros y reanimarla con el ejemplo de lo que su sangre aun joven realiza ó intenta realizar en el mundo, y algo es ya el sólo intento cuando grandes son las aspiraciones de progreso. Que ha sido patente repetidas veces en Cataluña la influencia castellana, ya en la poesía, ya en el teatro, por ejemplo, es cosa que puede demostrarse y he reconocido, pero que tiene escasa importancia ante el sinnúmero de ocasiones en que los escritores catalanes han buscado la inspiración únicamente en sí mismos, ó han sido ellos los que influyeran en las letras castellanas, como hoy ocurre y reconocen noblemente no pocos de los mismos influidos. ¿ Se catalaniza España ? No : simplemente se hace más vasta y comprensiva, más varia. Al observador toca notarlo como un hecho ; á otros buscar en él problemas que no interesan á la literatura. Lo que sí importa á ésta conocer son los diversos matices que ofrece el alma de los españoles según de qué región proceden y, sobre todo, cuando la región es Cataluña, la que menos puede confundirse con las demás, aunque generalmente se confunda.

Barcelona, Enero de 1905.

Ramón D. Perés.

EPISTOLA

DE ADELARDO LOPEZ DE AYALA

Una de las joyas de la literatura española es ciertamente la *Epístola* escrita por el inmortal autor de *Consuelo* á su grande amigo el celebrado compositor D. Emilio Arrieta. Divulgada en libros, colecciones, periódicos y revistas, es bien conocida de todos los literatos, pero no existe todavía un texto de la misma críticamente depurado. Los lazos de parentesco que con el gran maestro Arrieta nos ligaron, hicieron caer en nuestras manos el original de la susodicha *Epístola* y una copia sin terminar, pero también autógrafa, de la última. Con arreglo al primero, y anotando las variantes de la segunda, restablecemos el texto de la *Epístola*, respetando escrupulosamente la ortografía del autor.

Adolfo Bonilla y San Martín.

A EMILIO

(F. 1 recto) De nuestra gran virtud y fortaleza
al mundo hacemos con placer testigo;
las ruindades del alma y su flaqueza
solo se cuentan al secreto amigo.
De mi ardiente ansiedad y mi tristeza
á solas quiero razonar contigo.
Rásgue á su alma sin pudor el velo
quien busque admiracion y no consuelo.
No quiera Dios que en rimas insolentes
al mundo dé de mi pesar [1] indicios;
imitando esos genios impudentes

---

1. Borrado: « tenga de mi mal ».

que alzan la voz para contar sus vicios.
Yo busco, retirado de las gentes,
de la amistad los dulces beneficios.
No hay causa ni razon que me convenza
de que es genio la falta de verguenza. —
En esta humilde y escondida estancia,
donde aun resuenan con medroso acento
los primeros sollozos de mi infancia
y de mi padre el postrimer lamento [1];
esclarecido el mundo á la distancia
que desde aqui [2] le mira el pensamiento,
se eleva la verdad q^e amaba tanto
y antes [3] que afecto me produce espanto.
Aquí, aumentando mi congoja fiera,
mi edad pasada y la presente miro :
la limpia voz de mi virtud entera
hoy convertida en áspero suspiro ;
(F. 1 verso) el noble aliento de mi edad primera
trocado en la ansiedad con que respiro,
claro publican dentro de mi pecho
lo que hizo Dios y lo que el mundo ha hecho.
Me dotaron los cielos de profundo
amor al bien y de valor bastante
para esponer al embriagado mundo
del vicio vil el sórdido semblante,
y al ver que imbecil en el cieno hundo
de mi ecsistencia la [4] mision brillante,
me parece que el hombre en voz confusa
me pide el robo y de ladron [5] me acusa.

1. Borrado : « acento ».
2. La copia más moderna dice : « á q^e de aqui ».
3. Borrado : « mas ».
4. Borrado : « el ».
5. Borrado : « traidor ».

Estos salvajes montes corpulentos,
fieles amigos de la infancia mia,
que con la voz de los airados vientos,
me hablaban de virtud y de energia,
hoy con duros semblantes macilentos
contemplan mi abandono y cobardia,
y gimen de dolor y cuando braman
ingrato y débil y traidor me llaman.

Tal vez á la batalla me apercibo;
dudo de mi constancia y de esta duda
toma ocasion el vicio ejecutivo
para moverme guerra mas sañuda.
Y cuando débil el combate esquivo,
« mañana, digo, llegará en mi hayuda [1] ».
Y mañana es la muerte y mi ansia vana
deja mi redencion [2] para mañana!

Perdido tengo el crédito conmigo
y avanza cual gangrena el desaliento :
conozco y aborrezco á mi enemigo
y en sus brazos me arrojo soñoliento.
La conciencia el deleite q^e^ consigo
perturba siempre; sofocar su acento
(F. 2 recto) quiere el placer y lleno de impaciencia
ni gozo el mal ni aplaco la conciencia.

Inquieto, vacilante, confundido
con la múltiple forma del deseo,
impávido una vez, otra corrido
del vergonzoso estado en q^e^ me veo;
al mismo Dios contemplo arrepentido
de darme un alma q^e^ tan mal empleo.

---

1. La copia : « ayuda ».
2. La copia : « conversion ».

La hacienda que hé perdido no era mia
y el deshonor los tuétanos me enfria.
Aqui revuelto en la fatal madeja
del torpe amor [1]; disipador cansado
del tiempo, que al pasar solo me deja
el disgusto de haberlo malgastado;
si el hondo afan con que de mi se queja
todo mi ser, me tiene desvelado
¿ por que antes no há de ser impedimento
lo que es despues atroz remordimiento ?
Valor y que resulte de mi daño
fecundo el bien; que de la edad perdida
brote la clara luz del desengaño,
iluminando mi razon dormida.
Para vivir me basta con un año,
que envejecer no es alargar la vida :
joven murió tal vez q[e] eterno há sido
y ancianos mueren sin haber vivido.

Que tu voz, queridisimo Emiliano,
me mantenga seguro en mi porfia;
y así el Creador que con tan larga mano
te regaló fecunda fantasia,
(F. 2 verso) te enriquezca, mostrandote el arcano
de su eterna y espléndida armonía,
tanto, que el hombre en su placer ó duelo
tu canto elija p[a] hablar al cielo :
Los ecos de la cándida alborada
que al mundo anima en blando movimiento,
te demuestren del alma enamorada
el dulce anhelo y el primer acento;
el rumor de la noche sosegada

1. Estas tres palabras aparecen sustituidas por puntos suspensivos en la copia.

la noble gravedad del pensamiento
y las quejas del ábrego sombrio
la ronca voz del corazon impio;
  Y el gran torrente que con pena tanta
por las quiebras del hondo precipicio,
rugiendo de amargura, se quebranta,
deje en tu alma verdadero indicio
de la virtud que gime y se abrillanta
en las quiebras del rudo sacrificio,
y en tu canto resuenen juntamente
el bien futuro y el dolor presente;
  Y en las férvidas olas impelidas
del huracán, que asaltan las estrellas
y rebraman, mostrando embravecidas
que el aliento de Dios se encierra en ellas,
aprendas las canciones dirijidas
al que pára en su curso las centellas,
y resuene tu voz de polo á polo,
de su grandeza intérprete tu solo.

ADELARDO [1].
Guadalcanal 5-de Octubre de 1856 [2].

1. Después viene la rúbrica.
2. Después añade : « Esto lo escribi hace tres ó cuatro dias; no te lo he mandado antes porqᵉ no tenia gana de escribir la inauguracion. »

CANTOS POPULARES LEONESES

I

Moderato

Si no me quie-res por po-bre di———·go

que tie-nes ra——zon———————— hombre-po-

bre y le-ña ver-de ar————de cuan-do hay o————ca

sion———————————————— E-res u——na y e-res

dos——————————— e—res tres y e-res-cin—·cuen-ta——

—————— e—res i——gle-sia ma—-yor——don de

to-do el mun———do en—tra·——————

Aquel que por otro pueblo
deja el que le vió nacer
por mucho mal que le venga
que no se queje después.
El que quiera ser feliz
que no salga de su tierra
que en el páramo no arraiga
árbol que nació en la sierra.

II

Allegretto (Dulzaina)

Si de Le-ón me au-sen-to Si

(Dulz.)
de Le—ón me au-sen-to Si de Le-ón me au-

(Dulz.)
sen—to llo———ro de pe-na; que

(Dulz.)
no hay tie-rra en el mundo que no hay tie-rra en el

(Dulz.) (Dulz.)
mundo que no hay tie-rra en el mun—do

(Dulz.)
co———mo mi tie-rra

III

Allegretto

Su-be la pe——ra al ár—bol

su-be la su———be——— su—be la pe—ra al

ár—bol su-be-la su—-be su-be——-la————

IV

Allegretto

Soy del Hoyo Soy del Ho-yo————

soy de la mis-ma ri——-be—-ra———— don de se fa—

—bri—-ca el o—-ro—- la a-zú—-car y—— la ca—

ne—la—————

V
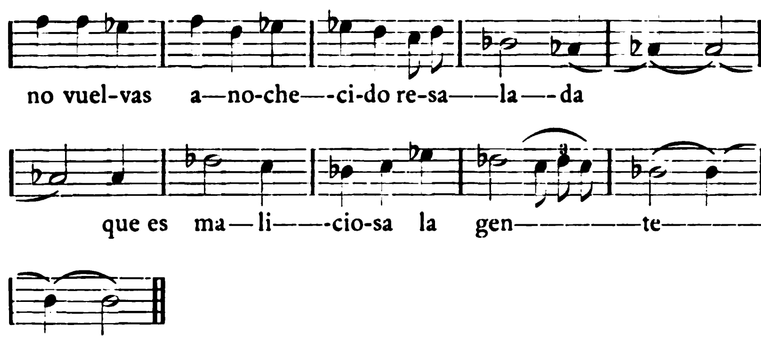
Lento

A dón-de fué mi——-mo—re——na a
don-de la re———-sa—la——-da————————— a
dón-de fué mi mo-re——na á la fuen-te fué por
a——gua—————————— A la fuen-te fué por
a—-gua y un ga—lán me la de—tie—-ne
a—-qui la es-toy a———guar—dando por ver si vie—
-ne ó no vie—-ne——————————
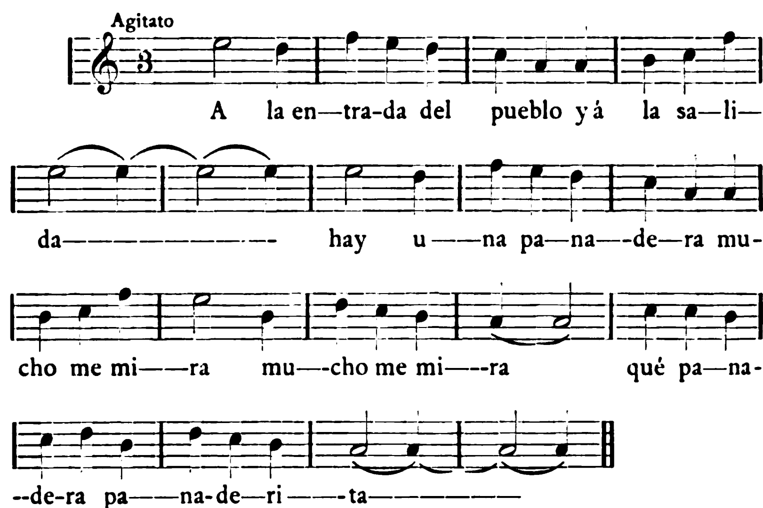
VI

Moderato
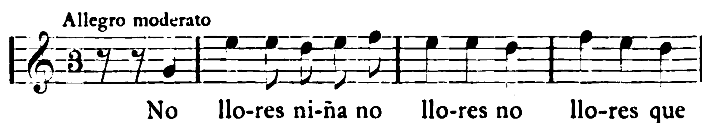
Cuan—do va-yas á la fuen—te


no vuel-vas a—no-che—-ci-do re-sa——la—-da
que es ma—li——-cio-sa la gen————te———

VII


Agitato
A la en—tra-da del pueblo y á la sa—li—
da———————— hay u——na pa—na—-de—ra mu-
cho me mi——ra mu—-cho me mi—-ra qué pa—na-
--de-ra pa——na-de—ri——-ta————

VIII


Allegro moderato
No llo-res ni-ña no llo-res no llo-res que

yo no llo————-ro aun-

que me lleven maña-na a pe--le—ar con el mo———-

—-ro no llo—res

to-ma este ra-mo de flo——res

IX

Lento

An——da di——-cien-do tu ma—-dre,

que tú la rei—na me—-re—ces

y yo co——mo no soy rei--na no quie——ro que me

des——-pre—-cies

X

Moderato

A la ro——me-ri—a fui á bai——
lar y no bai——lé per-di la
cin-ta del pe—lo e————so fué lo que ga
né

Aunque tu madre no quiera
contigo me he de casar
y si el cura no nos casa
San Pedro nos casará.

XI

Agitato

¡Ay ay ay ay ay ay co-mo re—tum bael pan-
-de——-ro! ¡Ay ay ay ay ay ay co-mo le

to--ca--ré yo que el co-ra----zón te.n- go

ma—-lo le van á po-ner la Un-—ción

ay ay ay ay ay ay, co-mo re-tum-ba el pan——de—- ro

XII
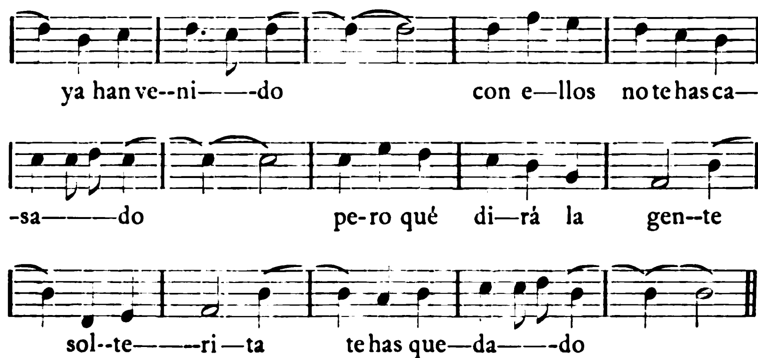
Moderato

Le—o——ne——sa, le—o——ne——sa

no e-ras tú la que de——cí——--as

que en vinien—do los de As—-tor—-ga con e——--llos te

ca---sa —-rí———as Los de As—tor——ga



Recogidos y publicados por
Julio Puyol y Alonso.

VARIA

Note on three sonnets.

The following sonnet is the twenty-third in the volume of poems ascribed to the Bachiller Francisco de la Torre and published by Quevedo at Madrid in 1631:

Bella es mi Ninfa, si los laços de oro
al apacible viento desordena:
bella, si de sus ojos enagena
el altiuo desden, que siempre lloro.
Bella, si con la luz, que sola adoro
la tempestad del viento y mar serena,
bella, si a la dureza de mi pena
buelue las gracias del celeste coro.
Bella si mansa, bella si terrible,
bella si cruda, bella esquiua, y bella,
si buelue graue aquella luz del cielo.
Cuya beldad humana, y apacible,
ni se puede saber lo que es sin bella,
ni vista entendera lo que es el suelo.

No English reader can fail to be struck with the resemblance between this and the eighty-first of Edmund Spenser's *Amoretti* (London, 1595) addressed to Elizabeth Boyle:

Fayre is my loue, when her fayre golden heares,
with the loose wynd ye wauing chance to marke:
fayre when the rose in her red cheekes appeares,
or in her eyes the fyre of loue does sparke.
Fayre when her brest lyke a rich laden barke,
with pretious merchandize she forth doth lay:
fayre whẽ that cloud of pryde, which oft doth dark
her goodly light with smiles she driues away.

But fayrest she, when so she doth display,
the gate with pearles and rubyes richly dight :
throgh which her words so wise do make their way
to bear the message of her gentle spright,
The rest be works of nature's wonderment
but this the wake of harts astonishment.

Obviously both poems derive from a common Italian source but, so far as I know, the original has not hitherto been identified. Thanks to my friend Mr. Sidney Lee, the editor of the *Dictionary of National Biography*, I am enabled to give the Italian sonnet paraphrased by Spenser and Torre :

Bella è la Donna mia, se del bel crine
L'oro al vento ondeggiar auien ch'io miri,
Bella se volger gli occhi in dolci giri
O le rose fiorir tra le sue brine;
Bella s'humiltà mai vien, che, l'inchini
O s'orgoglio l'inaspra à miei desiri,
Bello sono i suoi sdegni, e i miei martiri,
Che mi fan degno d'honorato fine.
Ma quella, ch'apre vn dolce labro, e serra
Porta de bei 'rubin, si dolcemente
E beltá soura ogn' altra altera, e alma.
Porta gentil de la prigion de l'alma,
Onde i messi d'Amore escon souente
C'hor portan pace, hor mi minaccian guerra.

This occurs on p. 83 of the volume entitled *Delle Rime del Sig. Torquato Tasso* (*Parte seconda*) published at Ferrara by Vittorio Baldini in 1582.

James Fitzmaurice-Kelly.

Un *villancico* retrouvé.

Dans son *Tesoro de la lengva castellana*, au mot *coger* (éd. de 1674, t. I, p. 151, col. 2), Covarruvias cite ces trois vers de « un cantarcillo viejo » :

Dame acogida en tu hato,
Assi Dios de ti se duela,
Cata que en el monte yela.

Cette pièce n'a été, à ma connaissance, citée ou mentionnée par personne ; j'en ai retrouvé un texte dans un *pliego suelto* sans date, mais qui semble de la première moitié du XVI[e] siècle, et je le transcris ci-après.

R. FOULCHÉ-DELBOSC.

VILLANCICO

Dame cogida en tu hato
zagala de mi te duelas
cata qu'en el monte yela
  qu'en el monte yela.

Esta noche en tu majada
acoje el triste perdido
que viene de amor vencido
de aquella su linda amada
acogele en tu cabaña
pastora de mi te duelas
cata qu'en el monte yela
  qu'en el monte yela.

Mi choça no quiero abrir
esta noche que haze escuro
ni de tus razones curo
avnque te viesse morir
en el suelo es mi dormir
sin colchon manta ni tela
cata qu'en el monte yela
  qu'en el monte yela.

Yo no curo de tu cama
si es de paja o canto o heno
mas mira tu quanto peno
por amores en tu llama
o mi dios mi gentil dama
pastora dc mi te duela
cata qu'en el monte yela
  qu'en el monte yela.

FIN.

L'Espagne en Italie (IV)[1].

69. Epigrammatum, || aliarumque venustatum || Miscellanea || Academiae || Concordium || Ravennae. || ..... *Bononiae, typis Haeredis Benatij*. 1688.

1. Voir *Revue Hispanique* IX, pp. 489-511, X, pp. 246-268 et XI, pp. 541-565.

Ioannis Francisci ROTAE utr. sig. SS. D. N. referendarij In adventu auspicatiss. Savi cardinalis Millini ab Hispania in Italiam..., anno tertio post Viennam hostium obsidione liberatam Carmen augurale. 339 hexamètres. P. 40-8 (voir **68**, 6).

70. Rime || del || Dottor Plinio || CACCIA da Horte || Cittadin Romano, || e Caualiere, ||... *A Fermo, presso gl'Heredi di Serto- || rio de'Monti, et Gio Bonibelli.* || 1603.

1. All' Illustriss., et Eccellentiss. Sign. Marchese di Viglena ambasciatore di Spagna, &c., madrigale. P. 192.

2. In morte dell' Eccellentiss. Signora Donna Serafina di Portugallo sua consorte, madrigale. P. 193.

71. Poesie || del signor || Diomede MONTESPERELLI || ..... *In Perugia* || *pe'l Costantini*, M.DC.XCIII.

Per la Maestà Cattolica, sonnet. P. 1.

72. Ode, || e Sonetti || aggiunti || con || L'Aristodemo || Del || co. Carlo di DOTTORI ||..... *In Padova, per Pietro Maria Frambotto.* || 1680.

1. Nelle augustiss. Nozze di S.M.C. l'Imperatore Leopoldo I e della Real Infanta di Spagna. Oda epitalamica. 28×9. P. 1-10.

2. Borea corretto per il giorno torbido, e nevoso, nel quale fù rappresentata la festa à cavallo dall' Imperadore Leopoldo I. Nelle sue augustiss. Nozze con la Reale Infanta di Spagna. 17×9. P. 21-6.

3. Per il Carlo V, poema eroico del sig. marchese Santinelli, sonnet. P. 114.

Rime || di || Celio || Magno || et || Orsatto || Giustiniano. || *In Venetia, presso Andrea Muschio*. M.DC.

Le volume a deux paginations distinctes.

73. Rime || di Celio || MAGNO.

1. Questo con li duo altri compagni Sonetti furono fatti in Spagna l'anno della peste 1576 in occasione, che il piego delle lettere di Venetia capitando a Genova fu quivi per cagione del sospetto abbruciato. P. 79-80.

2. Trovandosi alla Corte di Spagna l'anno 1576, secretario con l'illustriss. Sig. Alberto Badoaro cavalier alhora Ambasciator presso S. Maestà Catholica... compose questa Canzone. 9×15, 7. P. 83-7.

3. Tornando a Venetia dalla Corte di Spagna. Canzone, 5×15, 7. P. 88-90.

74. Rime || dell' Illustrissmo. || Signor Curtio || GONZAGA || *In Vicenza.* — [A la fin] *In Vicenza,* || *nella Stamperia noua* M.D. LXXXV [1585].

1. Al Sereniss. Sig. Don Giovanni d'Austria, canzone. 6×20, 6. P. 165-9.
2. Al Sereniss. Sig. Don Giovanni d'Austria, sonnet. P. 184.

75. Rime || del Signor || Raffaello || GUALTEROTTI. ||.... *In Fiorenza,* || *Appresso Bartolomeo Sermatelli.* || MDLXXXI.

All' Illustriss. et eccellentiss. S. Don Pietro Medici generale della fanteria Italiana Per S. M. Cattolica, sonnet. F. D. 3.

76. La prima parte || delle Rime || di Luigi GROTO Cieco di Hadria. || ..... *Venetia, Per Fabio, e Agostin Zopini fratelli.* || M. D. LXXVII. [1577].

1. Nella morte di Carlo Quinto, sonnet. P. 122.
2. Nella nativita di Carlo Quinto, sonnet. P. 169.
3. L'Autore à consorti dell' Illust. Ambasciator di Spagna scrisse, e mandò questo sonetto alla Maestà catholica del Re Filippo. P. 109.
4. A Carlo Quinto, 3 sonnets. P. 8.
5. All' Eccellentiss. Sig. Don Giovanni d'Austria doppo la giornata a i curzolari, dove vinse i Turchi.

77. Cento Sonetti || di M. AntonFrancesco || RAINERIO || gentilhuomo Milanese || ...MDLIII [1553] [A la fin]. *Impressi in Milano* || *per Gio. Antonio* || *Borgia.*

1. Son. I. II. Al S. Alfonso Davalo marchese del Vasto.
2. Son. XI. In lode de la S. mem. di Papa Paulo III. quando nel congresso di Nizza trà S. Santità, Carlo V et Francesco re di Francia,..., conclusa la pace universale, et l'impresa contr' infideli, che poi non hebbe effetto.
3. Son. LXXVII. Al Sereniss. Filippo Re di Spagna, doppo l'infelice percossa de l'armata Cesarea sotto ad Algieri in Africa.

78. Scintille || poetiche, || o || Poesie || sacre, e morali || di || Paolo

BRINACIO || Napoletano || *In Napoli,* || .... *Ad instanza d'Andrea Poletti stampatore* || *In Venetia all' Insegna dell' Italia* [1692 d'après la dédicace].
Alla Maestà di Carlo] [rè delle Spagne, sonnet. P. 109.

79. Sonetti morali || di M. Pietro MASSOLO || gentilhuomo Venetiano, || hora don Lorenzo || monaco Cassinese. || .... *In Bologna per Anto-* || nio Manutio, nell' anno || M.DLVII.
1. Son. 119. A Carlo V Imperatore.
2. Son. 341. A l'Infante di Spagna.

80. Primo, et secondo || volume delle Rime || morali di M. Pietro || MASSOLO, gentil' huomo || Vinitiano, || Hora Don Lorenzo Monaco || Cassinese. || ...*In Fiorenza* || *Nella Stamperia Ducale, Appresso i figliuoli di* || *M. Lorenzo Torrentino, et Bernardo* || *Fabroni compagni.* || 1564.
Al re Filippo, sonnet, P. 319.
Les deux sonnets cités à **79** se retrouvent dans ce volume aux pages 51 et 179.

81. Divertimenti || poetici || di D. Giuseppe VARANO || di Camerino || .... *Venetia,* M.DC.LXXXIII [1683] || *Presso Gio. Giacomo Hertz.*
Si prende motivo dalla pace seguita trà le due Corone, Christianissima, e Cattolica, di toccare in succinto le glorie della Sereniss. Republica di Venetia. Oda. 11 × 9. P. 50-5.

82. Del || Tractado || de la Hermosura || y del Amor || compvesto || por Maximiliano || CALVI. || Libro primero. || El qual tracta de la Hermosura, dirigido a la || S.C.R. Magestad de la Reyna || Doña Ana nuestra || Señora. || *En Milan* || *Por Paulo Gotardo Poncio,* el Año || MDLXXVI [1576].

F* 3. El Auctor
en loor de la Hermosura, y del Amor.

1. De los cielos la maquina mostrava
señal de una caida harto evidente;
mientras, entre los Dioses guerra ardiente
sembrando, la Discordia no parava: 4

Con su vara Mercurio amenazava;
Marte con el puñal; con el tridente
Neptuno ; y con el rayo diligente
De Iuppiter la fuerte diestra andava : 8
Mas luego, què desnudo, el arco al lado,
fuè visto Amor, y la resplandesciente
Venus, y con su lampara encendida, 11
De su vara Mercurio fuè privado ;
Mars del puñal; Neptuno del tridente;
y la diestra de Iuppiter tullida 14
Luego es cosa devida,
Si Amor y la Hermosura pueden tanto,
que dellos se hable en prosa, en verso, y canto. 17

F. * 3^{b}. El Auctor
a la S. C. R. Mag^{d}. de la Reyna Doña Ana nuestra Señora.

2. Como a su fin naturalmente tira
alto y baxo y qualquier cosa criada,
assi con gran razon esta obra osada
tiene en tu Magestad puesta se mira : 4
què, como en todo lo què el Cięlo gira
eres la mas perfecta y estremada
sin par en hermosura y mas amada,
como en proprio subjecto se retira : 8
la fortuna te diò su mayor parte
de nobleza, y tan alto y gran linage,
què iguala al principal la añadidura : 11
con què seguro vengo a supplicarte
rescivas este don de Vassallage
què Amor aqui te ofresce y la Hermosura; 14
que no poca ventura
es tenerlo de quien rendir solia
qualquier Imperio Reyno y Monarquia. 17

83. Del || Tractado || .... || Libro segvndo. || El qual tracta del Amor, dirigido a la S. C. || R. Magestad del Rey de las Españas || Don Phelippe segundo || nuesto Señor. || *En Milan* || *Por Paulo Gotardo Pontio*, el Año || MDLXXVI.

Au v° du titre. El Auctor
a la S. C. R. Magestad del Rey Don Phelippe Segundo
nuestro Señor.

3. Mirando a quien esta obra dirigera
tuve por impossible que se hallara,
si criatura celeste no baxara
que a la Deidad de Amor se antepusiera: 4
tu en fin vi ser quien dello digno fuera;
que amor es travazon de la luz clara
con esta escura y fea terrena cara;
mas tu Deidad es hermosura mera: 8
y assi qual ave, que con alto vuelo
saca del huesso su mantenimiento,
yo subo el libro a tu divina cumbre; 11
porque, viendo el lector que cae del Cielo,
quebrada la corteza (estando attento)
saque de Amor la verdadera lumbre. 14

84. Del || Tractado || ..... || Libro tercero. || El qual tracta contra Cupido, dirigido al || Serenissimo Señor Don Ivan de || Austria. || *En Milan* || *Por Paulo Gotardo Pontio*, el Año || MDLXXVI.

Au v° du titre El Auctor
al Serenissimo Señor Don Iuan de Austria.

4. Infinitos milagros de Cupido
se han visto en los que siguen su bandera;
mas nunca tal se viò, qual en nuestra era
hizo de eterna fama, y nunca oido: 4
de un' Aguila un Leon hà produzido,
que quanto ella ensanchò l'Artica sphera,
tanto y mas en entrambas del se spera;
que Tierra y mar yà tiembla a su bramido: 8
ni cede al gran valor su hermosura,
sino que en todo por milagro estraño
sobrepuja a la causa lo causado; 11
con que el mismo Cupido anichilado
por remediar su presentido daño
aqui pide favor al que es su hechura. 14

85. Le Rime || del Signor || Francesco BALDUCCI || .... *In Roma, Per il Manelfi.* M. DC. XLVI || *Ad Instanza di Filippo de' Rossi.*

1. Al conte di Monterei, vicerè di Napoli, sonnet. P. 231.

2. In morte di Filippo III. Rè Cattolico Suo natural Signore, sonnet, p. 306.

3. Nelle Ceneri a Filippo III, sonnet, p. 307.

86. Rime || varie || di Agostino COLTELLINI || ... *In Firenze,* || *nè la stamp. di S. A. S. per il Vangelisti,* e || Martini. 1673.

Aux pp. 18, 19, se trouve un sonnet espagnol avec sa traduction en un sonnet italien sur des rimes correspondantes.

Al Senor Principe D. Iuan Carlos de Toscana,
Generalissimo de la Mar de S. M. C.

Principe he aqui a tus pies y mar, y viento
para naos llevar, para hinchar velas,
desdoble el ayre tus pintadas telas
está yà el mundo a tu señal atento.
Tus Pelotas diran tu grande intento,
igneas Pelotas con que al Turco hyelas,
agenas en cuya luz tinieblas celas,
en cuyo voluble halla Fé nuestra assiento.
Traces no ay para vos fiducia alguna,
y si contra el Toscano armas moveis,
aparejais triunfo a su fortuna.
Rey ya a vuestro Adalid palmas deveis,
ya cayò el Infiel, que si a su Luna
suele un globo eclipsar, pues que haran seis.

87. Dimostrazioni di giubilo || fatte || dalla città di Parma || ..... in occasione, che si diede il solenne || felice giuramento di fedeltà || ..... alla ...Maestà Cattolica || di || Elisabetta || Farnese di Borbone || Regina gloriosissima delle Spagne || .... [A la fin] *In Parma* MDCCXLVI [1746] || *Per Giuseppe Rosati Stampadore dell' Illma Comunità.*

P. 87. Del Sig. Antonio dottor NEGRI Parmigiano.

No te vi, o Parma, ya de un llanto amargo
hazer tus ojos caudalosos rios.

Ya en suelo echada, sin aliento, y brios,
quedar venzida de un mortal letargo? 4
Quien de tus males hizo el buen descargo,
sojuzgando los fieros alvedrios?
Quien de ponerte en galas, y atavios
el cuidadoso afan tomose à cargo? 8
Pues la GRAN REYNA, que la España adora,
cuyo lograste inclito nazimiento,
con su Manto Real te encubre aora; 11
Y llega el Hijo à ti [dichoso intento!]
como à los Hombres deseada Aurora,
que en glorias buelve al triste sufrimiento. 14

87. Il Santo || di Padova || Dall' estrema Spagna all' estrema || Italia || epiche || narrative || del || LEQUILE || a cinqve gran Monarchi || Per mezzo di cinque || Reverendissime Eminenze. || *In Roma* || *Appresso Iacomo Dragondelli*. MDCLXII. [1662].

Ce poème, qualifié d'épique par son auteur, comprend 1344 octaves, soit 10752 vers.

Le premier chant est dédié au pape Innocent X, le second l'est à l'empereur Ferdinand III, le troisième au roi d'Espagne Philippe IV, le quatrième à Louis XIV, et le cinquième au roi de Pologne Jean Casimir.

88. L'Arpa || poetica || di || Tomaso GAVDIOSI || Distinta in sei Parti. || All' Illustriss. et Excellentiss. Sign. || Francesco || Marino || Caracciolo, || principe d'Avellino, || Duca dell' Atripalda, Marchese di || Sanseuerino, Signor di Serino, || Caualiere del Toson d'Oro, || e Gran Cancelliere nel Re- || gno di Napoli. || *In Napoli*, || *Per Nouello de Bonis*. M.DC.LXXI.[1671] || Con licenza de' Superiori. || *Ad istanza d'Adriano Scultore*.

1. S. Francesco Xaverio. P. 117.
2. S. Antonio da Padoua. P. 124.
3. Santa Teresa. P. 145.
4. A lo Principe d'Avellino, destinato general della Cavalleria di S. M. Catolica, in Milano. P. 253.

5. Al Rè Cattolico, per li Mori scacciati. P. 256.
6. Per triplicata [à i Belgi, à gli Insubri, à i Catalani] Vittoria del Rè Cattolico Filippo IV. P. 257.
7. Per la nascita del Principe di Spagna N. S. P. 257.
8. Al felicissimo Parto di N. S. la Reina di Spagna. P. 258.
9. Al Rè per lo Parto feminile di N. S. la Reina. P. 258.
10. Al Sig. Conte di Castrillo vicerè di Napoli. P. 262.
11. In morte del Serenissimo Cardinal' Infante. P. 263.
12. Al Rè Cattolico per la Divotione dell' Immaculata Concettione di N. S. P. 263.
13. In morte della Cattolica Reina N. S. D. Isabella di Borbone. P. 264.
14. In morte di Filippo IV monarca delle Spagne N. S. P. 264.
15. Per l'arme della lega di Francia, di Suetia, e d'Inghilterra, contra le Cattoliche. P. 267.
16. Al P. D. Andrea Lanfranco nel ritorno di Spagna assunto al Vescovato d'Ugento. P. 271.
17. Per lo nuovo porto, et arsenale di Napoli fatto dall' Eccell. Principe. D. Pietro. Antonio Aragona, vicerè di questo regno. P. 274.
18. Al Signor Regente D. Marcello Marciano Nel partir di Napoli per la Corte Cattolica. P. 275.
19. Al Signor Principe di Satriano cavalier del Toson d'oro, e mastro di campo generale per Sua Maestà. P. 277.
Ces dix-neuf pièces sont autant de sonnets.
20. All' Eccellenza del Principe d'Avellino destinato dal nostro Rè Cattolico à portare à Sua Santità il tributo del Regno di Napoli al 1653. 6 × 9. P. 314-6.
21. Al Signor D. Odoardo Fernandez de Vega, sonnet. P. 371.
22. Risposta del signor D. Odoardo FERNANDEZ de VEGA, sonnet. P. 372.

89. Delle Rime || del s. Mvtio || SFORZA; || parte terza. || All' illustriss. et eccellentiss. || sig. D. Ferrante Carafa, || Duca di Nocera. || *In Vinegia,* || *Presso Altobello Salicato.* MDXC.
1. A. D. Giovanni d'Austria quando prese il baston del Generalato, sonnet. F. 1^b.
2. Prosopopea d'Europa à D. G. d'A. doppo la Vittoria navale, sonnet. F. 2.

3. A Don G. d'A. doppo la Vittoria navale, canzone. 7 × 14, 8. F. 2-4.

4. A D. G. d'A., quando si diparti d'Italia, e chiamato se n'andò in Spagna, sonnet. F. 4[b].

5. Al signor Francesco Diez, castellano di Monopoli, et buon musico, sonnet. F. 21.

90. Rime || del Sig. || Nvmidio || PALVZZI. || ... *In Venetia*, || *dal Ciotti*. 1626.

Per il parto ad un tempo istesso delle Reine di Francia, & di Spagna, (2 sonnets). P. 63, 64.

91. Delle Rime || di Oratio LVPI, || Cittadino di Bergamo, || parte prima : || frà le quali vi ne sono alcune Funebri, e Spirituali. || Al molto magnifico Signor Giouan' || Antonio Spini. || Con licenza de' Superiori. || [Marque] || *In Milano, Per Pacifico Pontio*, || M.D.LXXXVII.

1. Dell' ill. sig. Cosmo ALDANA all' autore. Risposta dell' autore, (2 sonnets italiens). F. 12.

2. Dell' Autore al medesimo sig. Aldana (3 sonnets italiens). Risposta del signor Aldana (3 sonnets italiens). F. 12[b]-13[b].

3. All' ill[mo] sig. Gio. Battista di marchesi del Monte, del Consiglio secreto di S. M. C., nella partenza sua dallo Stato di Milano, 2 sonnets et une pièce de 12 vers. F. 38.

92. L'Avstria || dell' illvstriss. S. Ferrante || CARRAFA marchese di S. Lucido || alla Maestà dell' invitiss. || Re Filippo suo signore. || Dove si contiene la Vittoria della Santa || Lega all' Hechinadi nell' anno. 1571. || Prieghi per la Unione. Gioie hauute per quella. || Successi auuenuti dopo la Vittoria per tutto l'anno 1572. || Lodi della Santiss. Madre distinte in xxxiij Sonetti. || Alcune lettere scritte à Papi, à S. Maestà, all' Altezza del S. D. Giouanni, || à Prencipi, à Prelati, & altre persone Illustri, con le Risposte. || Vna Oratione alla Santità di Gregorio XIII. intorno all' accresci- || mento della Lega, & all' espeditione della Santiss. Crociata || ... *In Napoli* MDLXXIII. || *Appresso Gioseppe Cacchij, dell' Aquila*.

Le volume a deux foliotations distinctes : 2-41, 2-167.

1. All' Altezza del signor Don Giouanni d'Austria. Di Gennaio. M. DLXX, sonnet. F. Aa[b].

2. Della Vittoria... all' Echinadi,... Alla Maestà del Rè Cattolico, suo signore, parte prima : (125 sonnets). F. [7]-41ᵇ.

3. 4. Alla Maestà de l'Imperador Carlo Quinto, f. 4ᵇ, 50.

5. 6. Alla Maestà di Rè Filippo, f. 4ᵇ, 50.

7. 8. All' Altezza del S. Don Giouan d'Austria, f. 5, 50ᵇ.

9. 10. Al Rè di Portogallo, f. 6ᵇ, 52.

11. 12. 13. Al Cardinal di Granuela, quando venne in Nap., f. 10, 55, 55ᵇ.

14. Al Sig. Cardinal Farnese, et di Granuela, f. 9ᵇ.

15. 16. Al Sig. Cardinal Spinosa, f. 9ᵇ, 55.

17. 18. Al Sig. Duca d'Alba, f. 12, 58.

19. 20. Al Sig. Prencipe Ruigomes, f. 12, 58ᵇ.

21. Al Sig. Don Garsia di Toledo, f. 13.

22. 23. Al Sig. Don Luigi d'Avila, Commendator maggiore d'Alcantara, f. 13, 59ᵇ.

24. 25. Al Sig. Duca di Medina Celi, f. 13ᵇ, 59ᵇ.

26. 27. Al Sig. Don Giovanni Manriche, f. 16, 62.

28. 29. Al Sig. Don Sancio di Leva, f. 16, 62ᵇ.

30. 31. Al Sig. Diego di Vargas, f. 16ᵇ, 63.

32. 33. Al Sig. Don Hernando di Torres, f. 18, 64.

34. 35. A Spagna, f. 18ᵇ, 64ᵇ.

36. 37. Alle due Hesperie di S. M. C., f. 23, 69.

38. 39. Al molto R. P. Alonso Salmerone, f. 29ᵇ, 74ᵇ.

40. Al S. D. Garsia di Toleto, D. Antonio, D. Federico, & D. Ferrante di Toleto, f. 59.

Toutes ces pièces sont des sonnets.

Il Nascimento et li fatti del signor Don Giovanni d'Austria (67 sonnets mêlés à d'autres poésies), f. 91ᵇ-113ᵇ.

93. Petri ALOIS || Neapolitani || e societate Iesv || Epigrammatum Centuriae sex. ||

I. Encomiastica. IV. Heroidvm.
II. Censoria. V. Pia, et moralis.
III. Sacra. VI. Varia.

Centurijs Miscellanea nonnulla || suppetias ferunt. || Illᵐᵒ. D. Cornelio Spinvlae || à Iacobo Pierio. D. || *Neapoli.* || *Typis Camilli Cavalli. 1646.* || *Sumptibus Iacobi Pierij.*

1. Ad. Carolum V. Imperatorem Austriacum victorijs, et triumphis inclytum (3 distiques). P. 4.

2. In victoriam Caroli V. Imper. Austr. de Turcico exercitu reportatam (2 distiques). P. 5.

3. In Caroli V. Imper., & Francisci | . Galliae regis imagines simul depictas (8 dist.). P. 11.

4. D. Ferdinandus Ribera, Acalaensium dux, Neapolitanus prorex noctu poeticum apparatum celebrantem Mariam Austriacam Hungariae reginam visit (4 dist.). P. 55.

5. In Hispanicam classem Ligusticum mare navigantem, subitaque coorta tempestate disjectam (4 dist.). P. 75.

6. In laudem D. Caesaris Avalos magni camerarij (3 dist.). P. 76.

7. Ad D. Hectorem Pignatellum Montisleonis ducem Barcinonis proregem, Hispaniae magnatem (4 dist.). P. 77.

8. D. Petri Feriae ducis in Alsatia Hispanicae militiae generalis praefecti post pulsos a Constantiae et Brisachij obsidione Suecos hostes, tumulus (6 dist.). P. 78.

9. In funere D. Didaci Pimenteli in Neapolitano regno regiae classis praefecti. Ad Hispaniam (6 dist.). P. 80.

10. Post Sanctiss. principis Hermenegildi necem ab impio parente Leonigildo rege imperatam in Boetica ripa Pyramis excitata. P. 281.

11. In funere Margaritae Austriacae Hispaniarum reginae (5 dist.). P. 401.

12. In funere Margaritae... (6 dist.). P. 402.

13. In funere Margaritae... (6 dist.). P. 403.

14. De sicciori anni tempestate, quae Margaritae Hispaniarum reginae obitum antecessit (6 dist.). P. 404.

15. In Isabellae Borboniae Hispaniarum reginae autumni tempore obitum (4 dist.). P. 405.

16. In Isabellae... obitum (3 dist.). P. 406.

17. De templo s. Ignatio munificentissima Cardinalis Ludovisij liberalitate Romae excitato (4 dist.). P. 409.

18. 19. 20. 21. In S. Ignatium Loiolam Soc. Iesu parentem (3, 4, 3, 4 dist.). P. 410-3.

22. 23. De S. Ignatio Loiola Soc. Iesu parente tormenti bellici ictu saucio (3, 3 dist.). P. 414-5.

24. De S. Ignatio Antiocheno... et de S. Ignatio Loiola (5 dist.). P. 416.

25. De S. Petri ad vincula, Sanctique Ignat. Loiolae solennibus. (6 dist.). P. 417.

26. De SS. Ianuario, atque Ignat. Loiola, in eadem ara ad Neapolit. civitatis praesidium depictis (3 dist.). P. 418.

27. In S. Ignat. Soc. Iesu parentem, et B. Ioannem Columbinum auctorem Iesuatorum, qui ex pio instituto in aquarum distillatione se exercent (5 dist.). P. 419.

28. De SS. Ignatio, et Francisco Indiarum apostolo, quibus in via Solis antiquitus dicta, ara est excitata; cum eos simul in Sanctorum numerum relatos, festo die Neapolis veneraretur (3 dist.). P. 420.

29. De SS. Ignatio... ac Francisco Indiarum apostolo (4 dist.). P. 421.

30. Ad S. Franciscum Indiarum apostolum (3 dist.). P. 422.

31. De S. Francisco... (3 dist.). P. 423.

32. De S. Francisco... Neapoli P. Marcellum Mastrillum... ad vitam revocante (3 dist.). P. 424.

33. Ad B. Franciscum Borgiam (4 dist.). P. 426.

34. Ad Franciscum Suarium... S. Thomae interpretem (4 dist.). P. 432.

35. Ad excellentiss. ducem Arcobricae D. Rodericum Ponze de Leone Neapolitani regni proregem (4 dist.). P. 513.

36. In funere Margaritae Austriacae Hispaniarum reginae. Monodia. P. 557.

COMPTES RENDUS

Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón. Tomo I. Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I desde TXXXIV hasta TLXIII años. Transcripción, prólogo y notas de Eduardo Ibarra y Rodríguez, catedrático de historia en la Universidad de Zaragoza. *Zaragoza : Tip. y Lib. de Andrés Uriarte* s.d. (1904), in-8.

L'histoire du premier siècle de la monarchie aragonaise est fort obscure ; ent dehors des pièces d'archives, il ne s'est pas conservé de témoignages directs sur cette époque, et, pour établir la série des faits qui se sont déroulés entre 1034, date de la fondation du royaume aragonais, et 1137, date de la fusion dudi royaume avec le comté de Catalogne, on ne dispose que de quelques fragments de sources narratives castillanes, catalanes ou arabes. Étant donnée cette pénurie extrême de chroniques et d'annales, il est évident qu'on doit utiliser dans une large mesure les chartes et les diplômes : or jusqu'ici, il était impossible de s'en servir. Non seulement, en effet, les pièces d'archives n'ont été, sauf de rares exceptions, ni publiées, ni à plus forte raison critiquées, mais encore elles sont dispersées dans un très grand nombre de dépôts, généralement dépourvus de bons inventaires. Aux difficultés du déchiffrement et de l'interprétation venaient ainsi se joindre les difficultés de la recherche.

M. Eduardo Ibarra, professeur d'histoire à l'Université de Saragosse, a entrepris une œuvre considérable : il s'est proposé de réunir et d'imprimer tous les documents diplomatiques relatifs aux règnes de Ramire I, Sanche Ramirez, Pierre I, Alphonse II et Ramire II, c'est-à-dire toutes les chartes privées et tous les diplômes royaux compris entre les dates extrêmes de 1034 et de 1137. Si l'on se souvient que chartes et diplômes constituent la source principale de

l'histoire du haut moyen âge aragonais, on voit combien sera précieux cet ensemble de recueils et quel intérêt capital il offrira. Je m'empresse d'ajouter que le premier volume de ce corpus a paru : il forme le tome I de la *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón.*

Pour colliger les actes que renferme ce volume, consacré au règne de Ramire Ier (1034-1063), M. I. a dû poursuivre de longues investigations à l'*Archivo histórico nacional* de Madrid, à la Bibliothèque de l'Académie de l'Histoire, aux Archives de la Couronne d'Aragon, et dans les archives des cathédrales de Jaca, Huesca, Lérida et Barbastro. Il a dépouillé avec soin les fonds conservés à l'*Archivo histórico nacional* (San Juan de la Peña, San Victorian, Montearagon). A l'Académie de l'Histoire, il a examiné la Collection Abella et la Collection Abad y Lasierra, notamment le tome VI de cette dernière, qui contient une copie du *Libro gótico*, aujourd'hui perdu, de San Juan de la Peña ; peut-être aurait-il eu profit à parcourir d'autres collections du même dépôt, mais, nous dit-il « el carecer su *Archivo* de índices completos de los documentos que en él « hay, dificulta la investigación de sus fondos ; es preciso ir mirando en casi « todas las *Colecciones* de copias que se conservan, los tomos uno á uno, y en « éstos, el contenido, hoja tras hoja, pues no hay tampoco en ellos índices ; esta « circunstancia, unida al escaso tiempo que he podido trabajar en él (Noviembre « de 1902, Marzo de 1903), hacen que el examen del mismo haya sido somero ; « para estudiarlo por completo es preciso trabajar durante algunos años » (Prólogo, p. VIII-IX). Si les Archives de la Couronne d'Aragon et celles des cathédrales aragonaises n'ont fourni à M. J. que peu de choses. en revanche celles de l'église de San Pedro el Viejo, de Huesca, lui ont révélé l'existence d'un cartulaire du XIIIe siècle, « de extraordinaria importancia » et inconnu jusqu'ici, le cartulaire du monastère de San Andrés de Fanlo (cf. Prólogo, p. X-XI).

Au demeurant, la moisson faite par M. I. a été abondante ; il a rassemblé cent cinquante chartes ou mentions de chartes, parmi lesquelles on remarque une soixantaine de diplômes émanés de la chancellerie royale. En outre, il a eu le bonheur de trouver beaucoup d'inédit, et, qui plus est, de l'inédit vraiment utile : sur les cent cinquante numéros de son recueil, vingt seulement avaient été analysés, signalés ou publiés par Marco, Moret, Huesca ou Briz Martinez ; et sur ces cent cinquante documents, tous ceux qui sont intégralement transcrits méritent d'être lus, la plume à la main, par les historiens et les philologues.

Sans doute, on doit savoir gré à M. I. d'avoir mis à la disposition des savants tant de textes nouveaux ; mais on doit aussi le féliciter pour la façon dont il a tracé le plan de son travail. D'ordinaire les éditeurs des textes anciens adoptent un cadre très étroit : ils publient, par exemple, le cartulaire d'une église, d'un monastère ou d'une ville. M. I. a eu le mérite d'élargir ce cadre traditionnel ; les chartes qu'il a imprimées se rapportent non pas à une cathédrale, à une abbaye ou à une agglomération urbaine déterminées, mais à une

région et à une époque entières : elles pourront servir à ceux qui s'occupent d'histoire strictement locale, mais elles serviront bien davantage à ceux qui s'occupent d'histoire générale ; et n'est-ce pas là le plus bel éloge qu'on puisse décerner à celui qui les a intelligemment groupées ? D'autre part, on doit remercier M. I. d'avoir fait preuve de modestie et d'avoir présenté au public d'une manière discrète les résultats de ses recherches. Dans sa préface, il s'est borné à dire ce qu'il a voulu faire, quels dépôts d'archives il a explorés et ce qu'il y a découvert ; dans le corps même de son volume, loin d'essayer d'éblouir par l'étalage d'une vaste érudition, il s'est contenté de rédiger quelques notes indispensables, brèves mais substantielles, de placer en tête des actes des analyses très courtes, mais généralement fort exactes, et des références bibliographiques précises ; il a dressé enfin trois index commodes (un *indice por procedencias*, un *indice de nombres propios*, et un *indice de nombres de lugares geográficos*), ainsi qu'une table des matières qui, reproduisant les analyses des actes publiés, rend la consultation du volume très facile. Peut-être M. I. aurait-il pu améliorer encore son recueil et épargner aux lecteurs quelques tâtonnements : d'aucuns lui ont reproché, ou lui reprocheront, de n'avoir pas ramené les dates calculées d'après l'ère d'Espagne aux dates du calendrier grégorien, d'avoir respecté la ponctuation fantaisiste des originaux ou des cartulaires, et de n'avoir pas employé systématiquement des majuscules pour les noms propres. Assurément, il est toujours facile, à propos d'un ouvrage de ce genre, de relever quelques imperfections, de signaler de petites inexactitudes, des fautes d'impression ou de lecture et d'autres vétilles analogues. Mais ce sont là des critiques de détail et je ne m'y arrêterai point.

M. E. Ibarra a eu le courage, très rare chez un professeur d'Université, de devenir un érudit : il a affronté une besogne qui est l'apanage habituel, du moins dans l'Europe occidentale, des amateurs instruits, des archivistes et des bibliothécaires. Puisqu'il s'est engagé dans cette voie, nous devons lui exprimer deux desiderata. A la page VII de sa préface, il écrit les lignes suivantes : « Pocos de « los documentos que hoy existen son, á mi juicio, originales ; la mayoría son « copias, algunas muy antiguas ; no es fácil determinar cuáles sean originales « ni agrupar las copias por épocas ; he visto en este problema dudar á perso- « nas expertas en paleografía. » Nul ne contestera la justesse de cette observation ; mais, s'il est si malaisé de distinguer un original d'une copie ancienne et de dater convenablement les copies anciennes que nous possédons, M. I. ne croit-il pas que cela tienne à l'insuffisance des études dogmatiques et pratiques de paléographie espagnole ? Dès lors, n'est-il pas qualifié pour nous donner un recueil de fac-similés d'actes aragonais et un mémoire sur la paléographie aragonaise du haut moyen âge ? De plus, M. I. n'a-t-il pas éprouvé parfois une réelle anxiété en présence de certaines chartes ? Entre un document authentique et un document faux ou du moins « récrit » à une époque reculée, la res-

semblance est souvent inquiétante. Si M. I. a fait cette constatation, ce dont je ne doute pas, ne pouvons-nous pas lui demander de déterminer quelles ont été les règles de la diplomatique aragonaise au XI[e] siècle et jusque vers le milieu du XII[e]? Apparemment, M. I. estimera que nous avons de bien grandes exigences : qu'il nous permette de lui dire qu'elles nous ont été inspirées par son très bon ouvrage, et qu'il nous permette aussi de lui déclarer qu'il est de ceux dont on attend beaucoup.

L. BARRAU-DIHIGO.

Rafael Altamira. Psicología y Literatura. *Barcelona : Henrich y C[ia]*, 1905. In-8°, 251 pp.

Dans ce nouveau volume, M. Altamira touche à un grand nombre de questions littéraires, qui n'auraient pas toutes un égal intérêt pour des lecteurs français, mais qui suscitent toujours de grands débats parmi les lettrés espagnols. M. A. apporte d'ailleurs dans l'examen de ces petits problèmes esthétiques une science si sérieuse et un esprit si droit que sa discussion apprend toujours quelque chose.

S'il nous parle « *de la bienveillance en littérature* », il nous dira que les intransigeances des écoles nous font aujourd'hui sourire, qu'il ne faut être ni puriste, ni exclusif, et qu'on doit prendre le bon partout où il se trouve, mais il saura relever ces vérités un peu banales d'une excellente page sur Blasco Ibáñez, le moins rhétoricien des romanciers espagnols, dont l'art ne relève d'aucune école et l'emporte cependant en profondeur sur ceux qui se croient plus artistes que lui.

Dans la causerie intitulée « *la propagande du facile* », M. A. esquisse avec humour la silhouette de ces hommes, soi-disant pratiques, qui trouvent des obstacles à tout, et qui, faute de volonté, arrivent souvent à contrecarrer les meilleures initiatives. Il montre combien il est aisé, au contraire, de faire d'excellentes choses avec peu d'efforts et peu d'argent, et cite en exemple l'extension universitaire et l'enseignement populaire de l'histoire de l'art dont s'est occupée avec tant de zèle l'Université d'Oviedo.

« *Les intellectuels* » lui paraissent en général pécher par vanité, et Dieu sait jusqu'à quel point il dit vrai. Aux intellectuels diplômés et patentés — « un petit état-major où beaucoup entrent par autonomination » —, il oppose les intellectuels inconnus, les soldats de la pensée, les foraminifères de la grande construction intellectuelle. Il ose écrire qu'on peut être un intel-

lectuel sans être ni lettré ni orateur. Il a vu un négociant en farines collectionner les ouvrages de mécanique, un marchand de nouveautés lire Carlyle en anglais, un notaire lire Hauptmann, un propriétaire de vignobles étudier Hegel et Krause, un maçon acheter l'édition de *Don Quichotte* publiée par l'Académie espagnole. Il voit avec raison dans ces intellectuels ignorés « le fond de « réserve social qui nous maintient à flot et rendra possible la régénération de l'esprit national ».

M. A. suit avec attention le mouvement littéraire étranger, il craint par-dessus tout que la jeunesse prenne le dégoût de l'action, il lui conseille de voyager, il voit dans l'émigration des libéraux espagnols de 1814 et de 1824 une des causes de la renaissance intellectuelle du pays. Il comprend pourquoi la littérature moderne fait une si grande part à la peinture de la douleur morale, il voudrait qu'elle en fît une plus large à l'étude de la douleur physique; le problème du mal le tourmente, comme tous ceux qui ont le cœur noble et l'âme grande. Nous permettra-t-il de lui dire que nous ne souscririons pas à tous ses jugements sur les littératures étrangères ? A propos des *Lettres d'amour d'une Anglaise*, il nous présente la littérature anglaise comme « plus pudique » que la française ; ce n'est guère, à notre avis, qu'une question de forme; l'anglaise a plus de *respectability*, et porte d'ordinaire des cols plus montants, mais quand elle consent à se décolleter, la prude se change en bacchante et dépasse en hardiesse toutes les autres muses.

Le romancier russe Gorki nous peint des hommes dont la volonté s'écroule au premier choc et va mourir dans l'alcoolisme, et M. A. se demande si c'est là du réalisme ou du romantisme, ou une régression de la littérature ? Ce n'est, hélas ! ni romantique, ni réaliste, c'est russe... tout simplement.

Les études relatives à la littérature nationale sont beaucoup plus poussées et beaucoup plus sûres.

Dans un long article « *La littérature espagnole de la régence* », M. A. passe en revue les différentes influences qui se sont exercées sur les lettres depuis vingt ans. Le naturalisme a eu sa vogue (1885-89), les littératures russe et scandinaves ont eu leur heure, Ibsen a été traduit en catalan (1895), mis à la scène par Villegas (1896). Des conférences de littérature étrangère ont eu lieu à Bilbao; Mæterlinck et Hauptmann ont été traduits à leur tour. On a adapté au goût moderne les vieux classiques nationaux, tout comme les auteurs étrangers.

Le public a mal répondu à tous ces appels ; il n'entend pas les modernistes et a le mauvais goût de ne vouloir s'intéresser qu'à ce qu'il comprend. Il n'est pas assez instruit pour goûter les classiques.

Les auteurs nationaux les plus célèbres sont morts, ou ont vu décliner leur influence.

Echegaray a perdu beaucoup de terrain, Valera n'est pas de ceux qui forment

école. Campoamor, remis un instant à la mode par les *Humoradas* (1886), n'a publié depuis lors qu'une œuvre importante : *El licenciado Torralba* (1888). Pereda a mis en honneur la vie rustique et la peinture de la campagne. Galdós et Alas sont restés les plus influents, l'un dans le roman, l'autre dans la critique.

M. A. a consacré une étude bibliographique à Campoamor, et un assez long chapitre à Galdós, dont il a bien caractérisé le goût inné pour l'histoire dramatique. Une étude sur Leopoldo Alas manque encore à ces notes d'histoire littéraire.

La poésie espagnole contemporaine paraît être restée classique en la forme; les modernistes seuls tiennent pour la réforme du mètre et le néologisme. L'inspiration, même chez les poètes à opinions avancées, reste traditionnelle et religieuse, sauf chez quelques enfants perdus du modernisme. On note dans les *Aires murcianos* de Medina, dans les poésies de Rusiñol et dans quelques œuvres galiciennes des tendances bucoliques originales et intéressantes.

Le théâtre, encore tout romantique avec Echegaray, devient réaliste et populaire dans le théâtre catalan de Guimerá, illustré depuis par Rusiñol, Massó, Iglesias, Pomes et Torrendell. Galdós aborde à Madrid le théâtre politico-religieux avec *Doña Perfecta* et *Electra*.

La vogue du « género chico », pendant longtemps si exclusive, paraît être en baisse aujourd'hui, et les amis de l'art ne se plaindront pas de la disparition du fait-divers mis au théâtre. M. A. a raison de penser que le retour du saynete national, réaliste dans la forme, mais fécondé par l'idée, est un retour à l'art et à la poésie.

En somme, en littérature comme en science et en art, l'Espagne est toujours vivante, mais ne semble encore qu'à demi réveillée. Le traditionnalisme lui verse l'opium à pleine coupe, les modernistes lui présentent plus d'une liqueur frelatée, M. A. la convie au travail, et c'est lui qui a raison.

« Qui sait, dit-il, si les poètes de demain ne trouveront pas que le repos « — simple aspiration de l'esprit dans les moments de fatigue, médecine tem- « poraire qui nous rend des forces pour une lutte nouvelle — n'est — considéré « comme un état perpétuel et normal — qu'un appétit d'égoïstes, qu'une « félicité d'indifférents, pour lesquels il n'est rien d'important au monde, sinon « leur propre vie, que le bonheur des aveugles de l'âme, réduits aux soucis les « plus élémentaires de l'existence végétative ? Qui sait si les poètes ne diront « pas enfin que pour les esprits nobles, qui s'intéressent à tous, sympathisent « à toutes les misères, sentent toutes les souffrances comme les leurs propres, « ont conscience de la mission altruiste de l'individu et s'élèvent jusqu'aux « sphères les plus pures de l'idéal ; le repos, la paix, le calme ne sont pas de « vaines chimères, filles d'une défaillance momentanée, tandis que l'inquiétude « et la fièvre sont les signes de l'action qui féconde la vie et la pousse en avant,

« entre les plaintes et les désillusions ? » C'est là en effet l'idéal de l'âme moderne, si assoiffée d'action que le repos lui paraît aussi dur que la mort, et qu'une éternité de labeur et de progrès, « l'éternel devenir » de la philosophie hindoue, peut seule correspondre à l'amplitude de son désir.

G. DESDEVISES DU DEZERT.

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

Bibliotheca hispanica

I. — Comedia de Calisto z Melibea (Unico texto auténtico de la *Celestina*). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc................. 8 pesetas.

II. — Vida del soldado español Miguel de Castro (1593-1611), escrita por él mismo y publicada por A. Paz y Mélia.................... 12 pesetas.

III. — La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. Restitución de la edición príncipe por R. Foulché-Delbosc....... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25)................................ 25 pesetas.

IV. — Diego de Negueruela. Farsa llamada Ardamisa. Réimpression publiée par Léo Rouanet.. 4 pesetas.

V, VI, VII, VIII. — Colección de Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet. Les quatre volumes................ 60 pesetas.

IX. — Obres poetiques de Jordi de Sant Jordi (segles XIVe-XVe), recullides i publicades per J. Massó Torrents.......................... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 12).................................... épuisé.

X. — Pedro Manuel de Urrea. Penitencia de amor (Burgos, 1514). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc..................... 4 pesetas.

XI. — Jorge Manrrique. Coplas por la muerte de su padre. Primera edición crítica. Publícala R. Foulché-Delbosc........................ 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25).................................... 20 pesetas.

XII. — Comedia de Calisto z Melibea (Burgos, 1499). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc.................................. 10 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25)................................ 50 pesetas.

XIII. — Perálvarez de Ayllón y Luis Hurtado de Toledo. Comedia Tibalda, ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín.. 4 pesetas.

XIV. — Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín.............................. 4 pesetas.

XV. — Diego de San Pedro. Carcel de amor (Sevilla, 1492)... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 12)................................ 25 pesetas.

XVI, XVII. — Obras poéticas de D. Luis de Gongora, publicadas por R. Foulché-Delbosc...................................... Sous presse.

CONDITIONS ET MODE DE PUBLICATION

La *Revue Hispanique* paraît tous les trois mois; elle forme chaque année deux volumes de six cents pages chacun.

Le prix de l'abonnement à l'année courante est de VINGT FRANCS pour tous les pays faisant partie de l'Union postale. Aucun numéro n'est vendu séparément.

Le prix de chacune des années antérieures est de VINGT FRANCS.

La *Revue Hispanique* annonce ou analyse les livres, brochures ou périodiques dont un exemplaire est adressé directement à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne la rédaction et les échanges de la *Revue Hispanique* doit être adressé à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne les abonnements doit être adressé :

pour l'Amérique, à M. le Secrétaire de *The Hispanic Society of America*, 23, Broad Street, à New York;

pour l'Europe, à la librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, à Paris.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

Tome XII. — Numéro 42.



NEW YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
23, BROAD STREET, 23

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE
1905

SOMMAIRE

PAGES

Oliver M. Johnston. — Sources of the Spanish ballad on Don Garcia 281

Andrés Giménez Soler. — Caballeros españoles en África y africanos en España 299

G. Desdevises du Dezert. — Luis Vives, d'après un ouvrage récent 373

TEXTE

Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó, transcrit per Manuel de Bofarull y Sartorio i publicat per J. Massó Torrents 413

VARIA

L. Barrau-Dihigo. — Note sur le Tumbo viejo de l'Église cathédrale de Lugo 591

Adolfo Bonilla y San Martín. — *Golfines* 602

COMPTES RENDUS

Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publicalo Adolfo Bonilla y San Martin (*Bibliotheca hispanica*, XIV) 1904 [J. Chastenay] 604

A Rodríguez Villa. Ambrosio Spinola. Madrid, 1904. [G. Desdevises du Dezert] 605

Laurencín (Marqués de). Libro de la Cofradía de Caballeros de Santiago de la Fuente (*Revista de Archivos*) 1904 [L. Barrau-Dihigo] 606

SOURCES
OF THE SPANISH BALLAD
ON DON GARCÍA[1]

In this ballad Don García is represented as walking through a hall, with a bow in one hand and some golden arrows in the other, while he recounts the losses that he had sustained during the siege of his castle. As a preparation for the career of a knight he states that God had given him courage and arms. His castle was also well supplied with food and he had a hundred knights to defend it. On the morning of St. John's day, however, the Moors began to besiege the castle and the siege continued for seven years. During this long siege Don García had seen those within the castle die of hunger and he had placed the dead along the walls of the castle, armed as they were in life, in order that the Moors might think that they were still living and ready for battle. At the end of the seven years there remained only one loaf of bread in the castle and Don Garçía breaking this into four pieces threw it at the Moorish army. It happened that one piece of the bread fell at the feet of the king, whereupon he, thinking the castle well supplied with food, commanded the trumpets to be sounded and the siege to be raised.

With reference to the date of the collection in which our bal-

1. Cf. Fernando José Wolf y Conrado Hofmann, *Primavera y Flor de Romances*. Berlin, 1856, II, pp. 43-45.

lad is published the editors say[1]: « Hemos en fin ordenado los romances por series de materias y asuntos, en vez de clasificarlos por la época en que fueron compuestos, y el orígen que les imprimió su sello característico, porque los aquí incluidos fueron compuestos por los siglos xv y xvi, y en la mayor parte de ellos sería muy difícil de determinar con exactitud su fecha; porque son todos del mismo orígen tradicional desde los genuínamente populares y primitivos hasta los popularizados, reformados por los juglares, ó refundidos por los poetas de profesion. »

In a note on the source of the ballad on Don García the editors remark[2]: « El asunto de este romance es del todo tradicional, y está quizá fundado en el cantar de gesta francés de Ogier le Danois, quien supo con semejante estratagema engañar al Emperador Carlomagno al cerco de Castelfort, sitiado tambien por siete años .»

The substance of the episode of the siege of Castelfort in the *Chevalerie Ogier de Danemarche* of Raimbert de Paris is as follows[3]:

Ogier pursued by the French army takes refuge in Castelfort, which is besieged for seven years. Finally, all his companions are slain and he remains alone in the besieged castle, where he grinds his own corn, draws water from his own well, sifts his flour, kneads his dough, heats his oven, and turns and bakes his bread. But knowing that the castle could never be held by one man, he cuts down oaks with his sword, and, taking hair from his horse's tail, he makes wooden forms with beards and whiskers like men, arms them with hauberks and helmets, girds on them swords, hangs shields on their necks, places battleaxes in their hands, and arranges them on the battlements of the tower. Charlemagne and his army are deceived by this stratagem, and Ogier

1. Cf. Fernando José Wolf y Conrado Hofmann, *op. cit.*, II, p. viii.
2. Cf. Fernando José Wolf y Conrado Hofmann, *op. cit.*, II, 49.
3. Compare the edition of J. Barrois, Paris, 1842, II, 8385-8398.

pale and emaciated, with his hair falling to his feet, finally succeeds in making his escape[1].

While the general description of the siege of Castelfort resembles that of the siege of the castle of Urueña in the Spanish story of Don García, it will be observed that there is one very important difference. In the Spanish legend the dead are arranged along the ramparts armed like living men in order to deceive the enemy, while in the French story Ogier arms wooden forms resembling men in order to deceive Charlemagne and his army. A careful examination of the legend under consideration reveals two closely related cycles of stories. In one, dead men are arranged in battle against the living, while in the other, dummies are armed like warriors. In both cases the stratagem usually succeeds and the enemy is put to flight. In order to trace the origin of the ballad of *Don García* it will be necessary to compare all the versions of these two cycles of stories.

I. WOODEN FORMS ARMED LIKE SOLDIERS.

1. The siege of Sardis.

The oldest version of the tale of the wooden warriors, as far as I know, is localized in Lydia. Ctesias[2], a Greek physician and historian, who flourished in the fifth century B. Ç., relates that Cyrus having formed an alliance with Amorges, decided to attack Croesus and to besiege Sardis, his capital. The Persians following the advice of Oebares placed wooden forms resembling soldiers on the walls of the city. The inhabitants of Sardis seeing

1. Cf. John Malcolm Ludlow, *Popular Epics of the Middle Ages of the Norse, German and Carlovingian Cycles.* London and Cambridge, 1865, vol. II, p. 286. Compare also Christoforo Nyrop, *Storia dell' Epopea Francese nel Medio Evo* (prima traduzione dell' originale danese di Egidio Gorra). Firenze, 1886, p. 166.

2. Cf. *Ctesiae Fragmenta.* Edited by C. Müller, Paris, 1862, 31.

these phantoms in the darkness, took them for real soldiers and were so frightened that they surrendered[1].

Sextus Julius Frontinus[2], born at Rome about 40 A. D., while following the version of Ctesias in the main, adds some details. According to Frontinus, Cyrus, having besieged Sardis, to which a precipitous mountain permitted no access or approach, had poles breast-high placed on the ramparts of the city and, at night, caused forms resembling armed men in Persian dress to be arranged on these poles and placed on the mountain. The following morning when the first rays of the sun fell on these armed phantoms the inhabitants thinking that the city had been taken fled, conceding the victory to the enemy.

Polyaenus[3], a Macedonian, who lived at Rome as a rhetorician and pleader in the 2nd century A. D., followed the version of Ctesias, merely adding that the wooden figures resembling soldiers placed on the walls of Sardis had beards.

The version of this tale as given by Tzetzes[4], a Byzantine writer of the 12th century, also differs but little from that of Ctesias. According to Tzetzes, Oebares, the great general of Cyrus, having caused wooden heads perched on long poles and dressed like men to be placed along the walls of Sardis at night, the Lydians were so frightened that Cyrus was able to take possession of the city.

2. The Dacian version.

Dion Cassius Cocceianus[5], the celebrated historian of Rome,

1. Cf. Abbé Gédoyn, *Histoire des Perses écrite par Ctésias suivant l'extrait que Photius nous en a laissé* (*Histoire de l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, tome XIV. Paris, 1743, pp. 250-251).

2. Cf. *Sexti Julii Frontini Stratagemata*. Leyden, 1633, III, 8, 3.

3. Cf. *Polyaeni Stratagematum*. Lugduni, 1691, VII, 6, 13.

4. Cf. Petrus-Henricus Larcher, *Histoire d'Hérodote*. Paris, 1802, VI, p. 257. Compare also *Chiliades* I, 89.

5. Cf. *Histoire romaine de Dion Cassius*, traduite en français, avec des notes

born in 155 A. D., relates that Decebalus, after a battle between the Dacians and the Romans, fearing that the victorious Romans might enter his royal residence, had the surrounding trees cut and their trunks armed. The enemy taking these armed trunks for soldiers were frightened and fled.

It will be observed that the Dacians make use of this stratagem as a means of defense, while in the case of the siege of Sardis, on the contrary, it is Cyrus, the aggressor, who resorts to a similar stratagem in order to take possession of the city. The later versions of the story follow Dion Cassius in using the stratagem as a means of defense.

3. Polish version.

Kadlubek or Kodlubko [1], in his Polish history completed in 1202, relates that Alexander the Great having sent ambassadors to Poland to collect tribute, the people of Poland slew them, and, stuffing their bodies with gold and dirt, sent them back to the king with a haughty letter in which they reproached his ambition and avarice and vaunted their own valor. Alexander then sent soldiers to avenge the death of his ambassadors, but his soldiers were also slain. Thereupon, assembling an innumerable army and leading it into Poland himself, he burned the city of Krakau and left the ruins covered with salt. Finally, however, the advance of the army of the invincible conqueror was checked by the stratagem of a goldsmith, who placed imitations of arms along the mountains, so that when the

critiques, historiques, etc., par E. Gros et V. Boissée. Paris, 1867, vol. IX, 67, 10.

1. Cf. *Vincintii Kadlubkenis Historiae Polinicae Lib. I. Epistola VIII. De Polonorum Triumpho ex Magno Alexandro.* Lipsiae, 1712; *Neues Jahrbuch der berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde.* Herausgegeben durch Friedrich Heinrich von der Hagen. Berlin, 1848, vol. III, p. 54. Felix Liebrecht, *Zur Volkskunde.* Heilbronn, 1879, p. 78.

rays of the sun struck the valley it presented the appearance of an immense army. The soldiers of Alexander then went forth to battle, but were slain by the Poles, who putting on the arms of the slain, entered the enemy's camp and put the king to flight. The Poles then made the fortunate inventor of this stratagem king and called him Leszko (meaning crafty or cunning), because he overcame the enemy by stratagem rather than by force.

4. Siege of Aquileia.

Johannes Candidus [1] who wrote about the beginning of the fifteenth century, relates that after Attila had besieged Aquileia for three years his soldiers were very much discouraged and on the point of revolting. Having noticed, however, that the storks were removing their young from the summit of a rock, they were led to believe that they would still be able to take the city, Attila declaring that these birds having knowledge of the future were abandoning the city because it was soon to be plundered and destroyed. According to another tradition the citizens ot Aquileia overcome by hunger placed statues resembling sentinels on thę city walls and fled to Grado, and, as soon as this stratagem was known, storks alighted on the walls [2].

Although the version of this story as given by Flavius Blondus [3] is younger than that of Johannes Candidus, it is simpler and probably represents an older form of the legend. According to Blondus, during the siege of Aquileia by Attila, the inhabitants of the city placed armed statues on the walls during the night and the following day these statues presented the appearance of

1. Cf. *Comentari Aquilejenses*. Venetiis, 1521, 3, XI.
2. Cf. *Commentarii di Giovan Candido giureconsulto de i fatti d'Aquileia*. In Venetia, 1544, p. 31. Christoforo Nyrop, *op. cit.*, p. 166. Felix Liebrecht, *op. cit.*, p. 77.
3. Cf. *Historiarum romanarum decades tres*. Venetiis, 1483, I, 2.

sentinels on guard. The citizens of Aquileia then taking advantage of this opportunity fled to Grado.

In the siege of Aquileia the armed statues are used to protect the citizens in their flight, while in the other versions of the legend that we have examined a similar stratagem was resorted to as a means of defense or attack. A further difference between the siege of Aquileia and the Polish and Dacian accounts of the legend lies in the fact that in the latter versions the motif of the besieged city does not occur.

5. Siege of Carcassonne [1].

Besse [2] relates that after the death of prince Balaach a Saraçen woman called Carcas defended the city of Carcassonne against Charlemagne and his army. The city was besieged for five years and as a result of the siege there was great famine in the place. Having lost all her soldiers, Carcas placed men of straw on the walls of the city, each one armed with a cross-bow, and passing around the walls herself she kept shooting arrows at the enemy. She also gathered up the caps of the dead, and appearing sometimes with a red one, sometimes with a white one, and again with a gray or blue one she deceived the christians by leading them to believe that there were still enough soldiers to guard and defend the city. Finally, pressed by famine, she gave all the grain that she had to a hog which she immediately cast down from the summit of the wall, so that it burst in the presence of the French and caused them to believe that the city was well supplied with grain, since one gave it even to the swine. Charle-

1. Cf. Léon Gautier, *Les Épopées françaises* (1re édition), Paris, 1865, I, 109 ; Louis Fédié, *Histoire de Carcassonne, ville basse et cité*. Carcassonne (sans date), chap. v; H. C. Guilhe, *Histoire de Carcassonne*. Bordeaux, 1838, chap. vi.

2. Cf. *Histoire des Antiquitez et Comtes de Carcassonne*. Carcassonne, 1645, 16.

magne thus thinking that the place had plenty of soldiers and food raised the siege.

The account of the siege of Carcassonne as given by Catel in the *Mémoires de l'histoire du Languedoc* [1] contains a number of details that are not found in Besse. According to the former version Carcas, seeing the city without inhabitants, covered the walls with men of straw, which she moved every hour. She also gave thirty-nine liters of grain to a hog, which was then thrown from the summit of the wall in order that the besiegers seeing this might think the city abundantly supplied with food [2]. After this stratagem Charlemagne decided to raise the siege and to withdraw. When on the point of abandoning the place, however, a tower, called the tower of Charlemagne, advanced inclining as if to salute him [3]. At the same time the cover fell from another tower in order to show him deference. Carcas then recalled Charlemagne and recognized him as her lord and showed him the men of straw with which she had resisted him, whereupon Charlemagne admiring her bravery called the city Carcassonne [4].

6. Siege of a village in Guatemala [5].

A village on mount Hacavitz in Gautemala being besieged by the neighboring tribes is fortified by means of palisades and the

1. Toulouse, 1633, pp. 408-9.

2. For other instances of this stratagem compare Paul Meyer's translation of *Girart de Roussillon*, Paris, 1884, pp. XXXI-XXXII.

3. The story of the tower leaning as if to salute Charlemagne when he had despaired of being able to take the city is found in Philippe Mousket (I. 12043) and in *Philomena* (cf. Gaston Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, 1865, p. 254).

4. The same version is found in *Histoire ecclésiastique et civile de la ville et diocèse de Carcassonne*, par le R. P. Bouges. Paris, 1741, p. 8.

5. Cf. Abbé Brasseur de Bourbourg, *Popol Vuh. Le Livre sacré et les Mythes de l'antiquité américaine*. Paris, 1861, pp. 277-281.

trunks of trees. The inhabitants of the besieged village (the Quiches) also placed wooden forms, armed with bows and shields and wearing crowns of gold and silver, on the fortifications. These wooden warriors were also adorned with precious metals which the Quiches had taken from their enemy while they slept. When those besieging saw these dummies with their bows and shields they seemed to them like living soldiers.

As a further means of defense the Quiches placed four large gourds filled with wasps and hornets around their village. When those attacking had almost reached the entrance of the village the lids of the gourds were removed and the wasps and hornets soon forced them to throw down their arms and flee.

The use of wasps and hornets as a means of defense represents an altered form of the tale widely diffused in European literature, where bees [1] are used in defending a besieged city. The earliest account of this stratagem, as far as I know, is that given by Widukind [2], monk of Corvey, who wrote in 967. According to Widukind, Otho I being at war with Giselbert, duke of Lorraine, is besieged by the latter in the city of Kieurmont. After having made his escape from the city, the king succeeds in persuading Ymmon, a vassal of Giselbert, noted for his ruse and craftiness, to join him in the war against the duke of Lorraine. Giselbert then assembles an army and besieges the city which Ymmon is endeavoring to defend. Ymmon, however, has many beehives which he opens and the swarms sting the horses until they become so enraged that the lives of the cavalry

1. Cf. *Sagen. Märchen und Lieder der Herzogthümer*, Schleswig Holstein und Lauenburg, herausgegeben von Karl Müllenhoff. Kiel, 1845, nº 87; *Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen und einigen andern, besonders den angrenzenden Gegenden Norddeutschlands*, gesammelt und herausgegeben von Adalbert Kuhn. Leipzig, 1857, nº 167; Simrock, *Rheinland* S. 326 (4 Aufl.); Baader, *Volkssagen aus Baden*, nº 173.

2. Cf. *Annales Witichindi Monachi Corbeiensis-Gestorum Saxonicorum liber secundus*. Francofurti, 1577, pp. 21-22.

are in great danger. The duke seeing this stratagem raises the siege [1].

The same stratagem was also made use of as a means of attack. During the siege of Acre Godefroid de Bouillon had a thousand beehives collected and thrown upon the city walls. By this means the Saraçens were defeated and Godefroid took possession of the city [2]. It is also related that among the instruments of warfare carried by Richard the Lion-Hearted on his crusade against the infidels were beehives, which were so numerous as to occupy no less than thirteen of the two hundred ships of his formidable navy [3].

The legend of the wooden warriors, as well as the story of the wasps and hornets used in defending the city on mount Hacavitz, doubtless reached Guatemala by way of Spain. The *Popol Vuh*, which contains these legends, is in the Quiche dialect, but the use of the Spanish word *Dios* [4] for God and the occurrence of several Spanish names [5] in the list of the dynasties shows that the present form of the work was written after the Spanish conquest of the Quiches.

7. Siege of Castelfort.

With reference to the siege of Castelfort by Charlemagne and the wooden warriors that Ogier made with his sword and armed with hauberks, helmets, swords, shields, and battleaxes, and placed on the battlements of the tower to defend the castle, John

1. For the use of snakes instead of bees in defending a besieged city compare Hesychius Milesius Illustrius, Historia Romana atque omnigena (*Fragmenta Historicorum Graecorum*). Ed. by Carolus Liebrecht, *op. cit.*, p. 75.

2. Cf. Godefroid de Bouillon, 11. 26793-26996.

3. Cf. George Ellis, *Specimens of early English metrical Romances*, London, 1848, p. 298.

4. Cf. Abbé Brasseur de Bourbourg, *op. cit.*, p. 4.

5. Cf. Abbé Brasseur de Bourbourg, *op. cit.*, pp. 341, 343.

Malcolm Ludlow says [1] : "The origin of this tale seems to lie in a legend of the siege of Aquileia by Attila, quoted by M. Amédée Thierry in his *Histoire d'Attila* (vol. I, p. 199, 2nd ed.), according to which the inhabitants of the town covered their escape to the lagoons by leaving their walls manned with statues in full armour in guise of sentinels. (This would add to the presumption in favour of an Italian origin of the poem.)"

The theory expressed in the quotation just given is untenable because of the late date of the legend of Aquileia. The oldest versions that I have found of this story belong to the first half of the fifteenth century, while the *Chevalerie Ogier de Danemarche* in which the siege of Castelfort is related was written in the twelfth century.

Although it may be impossible to say where Raimbert de Paris found the material for this episode, it is interesting to note the fact that it resembles both of the classical versions of the legend already cited. It will be observed that just as Ogier felled trees with his sword and made dummies which he armed like warriors, so in the Dacian version as given by Dion Cassius Decebalus had the trees surrounding his royal residence cut and the trunks armed like soldiers. Likewise, in the account of the siege of Sardis by Cyrus as related by Polyaenus the wooden forms resembling men have beards just as in the case of the wooden warriors defending Castelfort. The classical versions of this legend were so well known in the middle ages that they found their way into the principal works on military tactics and were familiar camp stories. The same stratagem was attributed to all great warriors like Cyrus, Alexander the Great, Decebalus, Attila, and Charlemagne.

1. Cf. *op. cit.*, vol. II, note to page 287.

II. DEAD SOLDIERS PLACED IN LINE OF BATTLE.

This cycle of stories seems to go back to an old Irish tale where the wounded take their places in the ranks tied up to stakes. In the *War of the Gaedhill with the Gaill* [1], which was written during the first half of the eleventh century, it is related that the Osraighe, a rival clan of the Dal Cais, sent messengers to the latter to demand hostages, or to demand battle in case they should not receive hostages. "And [2] when the wounded men heard this their strength and fury grew so, that every man of them was able for battle. And they said to the son of Brian and to the Dal Cais to go into the nearest wood to them, and to bring out with them stakes to which they could put their backs, standing during the battle. When Mac Gillpatraic and the Osraighe heard of that great courage in the Dal Cais, both whole and wounded, they declined the battle, and avoided the Dal Cais."

1. Old French versions.

a) The oldest extant French version of this tale, as far as I know, is that given by Gaimar in his account of the Havelok-legend. While describing a battle between the forces of Havelok and Edelsi, Gaimar says [3]:

> But by counsel of the queen,
> Who taught him (Havelok) a trick,
> By which he recovered the loss of the battle,
> He gained his kingdom without more opposition.
> All night he had stakes fixed in the earth,

1. Edited by James Henthorn Todd, London, 1867, p. xxv.
2. Cf. James Henthorn Todd, *op. cit.*, p. 217.
3. Cf. *Lestorie des engles solum la translacion Maistre Geffrei Gaimar*. Edited by the late Sir Thomas Duffus Hardy, D. C. L., and Charles Trice Martin, B. A., F. S. A., London, 1888, vol. II, ll. 774-803.

Bigger and higher than barrels;
The dead men were fixed upon them,
And all night they set them up.
Two companies they made of them
Who truly looked
As if they were fighting men, and alive.
The day before they had been killed.
Men who looked at them afar off,
All their flesh shuddered.
Both from far and near
Hideous appeared these unshriven corpses.
The next day they prepared again,
And set themselves in order for battle;
The scouts went in front
To see Dan Cuherant's men;
When they saw that he had so many,
All their flesh shuddered at it;
For against one man that they had,
They saw seven on the other side."

The scouts then return to the king and tell him that there is no use fighting and advise him to make peace, which he does at once.

b) The same story couched in similar language is found in the lay of Havelok [1].

After a comparison of Gaimar's account of the tale of *Havelok* and the lay of *Havelok* H. L. D. Ward [2] comes to the conclusion that the lay is a literary off-shoot of Gaimar's version. One is naturally surprised at such a statement as this, coming as it does after Kupferschmidt [3] had proved conclusively that, although the two Anglo-Norman versions contain several corresponding passages

1. Cf. Sir Thomas Duffus Hardy and Charles Trice Martin, *op. cit.*, vol. II, ll. 1045-1080.

2. Cf. *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, vol. I., London, 1883, p. 440.

3. Cf. *Romania*, IX, p. 408 sq.

and a number of identical lines [1], neither one is dependent [2] upon the other, but that both have a common source, which was probably an Anglo-Norman version in octosyllabic verse [3] written before 1150 [4].

c) The *Scalacronica* [5] version.

In his fourteenth century French prose chronicle, the *Scalacronica*, Thomas Gray relates that after Havelok had learned that he was heir to the Danish throne and had reconquered Denmark he returned to England where he recovered his wife's heritage and killed king Edelsy, and that during the battle he fixed the dead men to stakes, thus causing his army to appear larger, and putting the enemy to flight.

With reference to the sources of the Havelok tale as given by Thomas Gray, M. Edward K. Putnam says [6] : "There are many points in common with Gaimar, and others which seem to show that he was familiar with the lost French version, which was used by Gaimar as a source. Gray's attempt was to reconcile the French form of the story, as found in Gaimar or the lost version, with the English, and with history."

2. Danish versions.

Saxo Grammaticus [7] while describing Amleth's sore distress when hotly pursued by the king of Britain says : "So Amleth,

1. Cf. *Romanische Studien*, vol. IV, p. 425 sq.
2. Cf. *Romanische Studien*, vol. IV, pp. 424, 429.
3. Cf. *Romanische Studien*, vol. IV, p. 429 sq.
4. Cf. *Studies on the Havelok-Tale*. Inaugural dissertation by Harald E. Heyman. Upsala, 1903, p. 144.
5. For the only known manuscript of the *Scalacronica* compare Parker Collection, 133, Corpus Christi College, Cambridge.
6. Cf. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 1903, vol. XXXIV (Proceedings), p. xcii.
7. Cf. *The First Nine Books of the Danish History of Saxo Grammaticus*, translated by Oliver Elton, B. A., London, 1894 (p. 124), IV, 105.

on the morrow, wishing to fight for dear life, and utterly despairing of his powers of resistance, tried to increase his apparent numbers. He put stakes under some of the dead bodies of his comrades to prop them up, set others on horseback like living men, and tied others to neighboring stones, not taking off any of their armour, and dressing them in due order of line and wedge, just as if they were about to engage. The wing composed of the dead was as thick as the troop of the living. It was an amazing spectacle this, of dead men dragged to battle, and corpses mustered to fight. The plan served him well, for the very figures of the dead men showed like a vast array as the sunbeams struck them. For these dead and senseless shapes restored the original number of the army so well, that the mass might have been unthinned by the slaughter of yesterday. The Britons, terrified at the spectacle fled before fighting, conquered by the dead men whom they had overcome in life."

According to Saxo Grammaticus[1] Fridleif, another Danish hero, resorted to a similar stratagem. After having lost his soldiers in Britain, he set up the corpses of the slain and stationed them in line, thus producing so nearly the appearance of his original army that its great reverse seemed not to have lessened its numbers a whit.

It will be observed that while Amleth has some of his dead soldiers set on horseback and others tied to neighboring stones, still others are propped up by stakes. The use of the stake to support the dead in the story related by Saxo Grammaticus as well as in the Havelok legend was probably borrowed from the more primitive motif of the old Irish story already mentioned, where the wounded were supported by stakes.

*
* *

Having examined the various versions of these two closely

1. Cf. Oliver Elton, *op. cit.*, IV, 130.

related cycles of stories, we are now prepared to discuss the origin of the Spanish ballad on Don García.

The suggestion of Wolf and Hofmann [1] that our ballad may have been based on the siege of Castelfort in the *Chevalerie Ogier de Danemarche* by Raimbert de Paris has no evidence to support it. The main point of resemblance is the duration of the siege. In both cases the castles are besieged for seven years, but, the number seven being so frequently used in an indefinite sense, this similarity would not prove that the Spanish ballad derived the idea from the old French poem. Moreover, according to one version [2], the siege of Carcassonne continued for seven years.

As has already been seen, Don García makes use of two stratagems in order to defeat those besieging his castle. He first arranges dead men along the walls in order to cause the Moors to think that they were living soldiers ready to defend the castle. In the second place, he throws a piece of bread where the besiegers can see it in order to cause them to believe that the castle is well supplied with food.

The first of these two stratagems was evidently borrowed from the cycle of stories already examined, where dead men were arrayed in battle tied up to stakes. Although it is impossible to say whether the author of the ballad on Don García took this motif from the legend of Hamlet or from the Havelok-tale, it is certain that he knew and used some version of the group of stories in which dead soldiers are made to appear as living men in order to deceive the enemy.

The stratagem used by Don García in order to make the Moors believe that his castle was well supplied with food is based on an old tradition. Giuseppe Pitré has collected a number of ancient and mediaeval versions of the legend [3]. The review of Pitré's

1. Cf. *op. cit.*, II, 49.
2. Cf. Gautier, *op. cit.*, I., 109.
3. Cf. *Di uno stratagemma leggendario di città assediata in Sicilia*. Palermo, 1892. Reprinted from *Atti della R. Accademia di Palermo*. Third Series, vol. I.

study published in the *Romania* (XXI, 478) sums up as follows the results of his investigation : "Le savant folk-loriste réunit et classe treize exemples, appartenant à l'antiquité, à l'Italie et à la Gaule, d'un stratagème employé par des assiégés que la famine va réduire, et qui font croire aux assiégeants qu'ils regorgent de provisions en leur jetant des fromages faits du lait de leurs femmes, ou leurs derniers pains, ou en faisant voir aux ennemis (messagers ou prisonniers) de prétendus tas de grain (c'est du sable recouvert de grain), ou en lâchant ou jetant dans le fossé un animal nourri de leur reste de froment."

A supplement to the study of Pitré was recently published by Zingarelli [1] who calls special attention to the passage in the Latin life of Girart de Roussillon [2], where it is related that the inhabitants of Mount Laçois caused those besieging the place to believe that they had plenty of food by driving out of the city a young ox to which they had given an abundance of grain. The besiegers took the animal, opened it, and, seeing the grain, hastened to raise the siege.

Another striking parallel to the famine motif in the Spanish ballad is found in the Portuguese story of the siege of the castle ot Celorico. Don Sancho Capelo having been dispossessed of his crown by the pope and clergy took refuge at Castille. In the meantime his brother Don Alfonso was appointed regent of the realm. There remained in Portugal, however, many loyal supporters of Don Sancho Capelo, and Don Alfonso, the new king, found it necessary to drive them from their strongholds by force. Among the loyal friends of the former king was Fernando Ruiz Pacheco, who defended bravely the castle of Celorico, besieged by Don Alfonso. There being no food in the castle Pacheco resolved to die of hunger rather than surrender. One day while he was

1. Cf. Stratagemmi leggendarii di città assediata (*Archivio per le tradizioni popolari*, vol. xxii).
2. Cf. *Romania*, VII, 196-199; XXXIII, 459.

walking along the walls of the fortress a falcon flying over his castle let a large and beautiful trout fall at his feet. He at once had the fish dressed and sent it with a piece of bread to Don Alfonso. The king thus believing that the castle, was well supplied with food raised the siege [1].

Then, if the sources of the two stratagems used by Don García be such as I have indicated, the author of the Spanish ballad used the cycle of stories in which dead soldiers are made to appear as living men, and also the legend, according to which the inhabitants of a besieged city or castle cause the siege to be raised by leading the besiegers to believe that they have an abundance of food.

Oliver M. Johnston.

1. Cf. Romancero general. Pub. by Don Agustín Durán. Madrid, 1851, vol. II, p. 215 (*Biblioteca de Autores españoles*, vol. XVI).

CABALLEROS ESPAÑOLES
EN ÁFRICA
Y AFRICANOS EN ESPAÑA

I. ESPAÑOLES EN ÁFRICA

Las causas de la Reconquista no fueron pura y exclusivamente causas de religión: en los primeros tiempos el espíritu religioso no era muy fuerte ni en vencedores ni en vencidos; aquéllos iban no á propagar la ley mahometana, sino á buscar botín y riquezas; éstos debieron aceptar casi inmediatamente la religión de sus nuevos amos para obtener beneficios y librarse de gravámenes; la lucha no perdió nunca, ni en los tiempos de los Reyes católicos, el de reivindicatoria del territorio de que los cristianos se creían desposeídos y hasta infamados por ser los detentores de diferente religión y enemigos del nombre cristiano.

Esta creencia explica los celos de los príncipes españoles sobre si tal ó cual ciudad debía pertenecer al uno ó al otro, retrasando la reconquista de alguna comarca; así se comprende que á los musulmanes de los pueblos adquiridos se les dejara vivir en territorio ya cristiano con sus leyes, su culto, sus usos y sus costumbres; por esta causa era constante la guerra con los musulmanes de España y eran las relaciones entre los africanos y los cristianos de la península amistosas y hasta cordiales, posponiéndose los intereses de la religión á los viles y positivos de la utilidad.

La lucha entre cristianos y musulmanes por causa de religión

nació en el siglo XVI, siglo más fervoroso que los anteriores, á consecuencia, entre otras causas, del peligro turco; en los siglos de la reconquista la idea religiosa entraba por mucho en las relaciones entre moros y cristianos, pero su acción obraba como hoy obra la idea civilizadora; ésta cubre con su simpática bandera mercancías averiadas, aquélla contribuía en los siglos medios á excitar el entusiasmo popular, pero no era ni el móvil único, ni el principal siquiera.

Nadie negará que Jaime el Conquistador es uno de los soberanos que más contribuyeron á la expulsión de los moros; confiaba en el perdón de sus pecados sólo por sus servicios á la religión; jactábase de haber ganado tres reinos para la fe de Cristo y sin embargo cuando su yerno, Alfonso el Sabio de Castilla, le invitó á ganar el cuarto, se negó rotundamente, dando por escusa, entre otras razones no muy valederas, que en aquella parte de África vivían súbditos suyos, que perderían sus bienes si él tomaba parte en la cruzada [1].

El odio al pérfido infiel es cosa de los siglos posteriores á la Reconquista: mientras duró ésta, dentro del antagonismo en que vivían todos los pueblos, cristianos y musulmanes no se miraban con el recelo y la prevención con que se miran hoy, y la compenetración en que vivían explica las numerosas influencias que de ellos hemos heredado y que ellos de seguro heredaron de nosotros.

La guerra y el comercio, los dos grandes elementos civilizadores, coadyuvaron á esas recíprocas influencias: nada tiene de anormal que los unos copiaran de los otros las instituciones militares; el vencido no se resigna nunca á confesar su inferioridad y atribuye siempre su derrote ó á falta de preparación ó á deficiencia de armamento, ó á sus jefes que no supieron llevarle á la victoria; por esto se parecen los ejércitos de todas las naciones;

1. *Memorial histórico español*, tomo I, pág. 158.

en la edad media resolvían la dificultad de la copia tomando á sueldo tropas de las naciones, cuyos ejércitos querían imitar.

Los elementos constitutivos de los ejércitos cristianos y musulmanes, que con tanta frecuencia chocaban en los campos de la península, eran totalmente diferentes: los unos armados ellos y sus caballos constituían una caballería fuerte pero pesada; maniobraban en grandes masas, pero no tenían aptitud para empresas en las que el éxito dependiera de la velocidad; los africanos al contrario veloces y ligeros, tanto por sus caballos de raza como por su armamento reducido á una pieza de madera ó cuero (adarga), espada y lanza, tropas sin cohesión y por tanto faltas de resistencia, en campo abierto eran inferiores á las cristianas, pero superiores en otros servicios militares, como rebatos, algaradas, exploraciones, etc.

Ambas tropas combinadas podían constituir un ejército perfecto: un cuerpo cristiano en un ejército moro venía á ser como un muro de contención, como una ciudadela que seguía al verdadero ejército para darle amparo y refugio en el caso de una desbandada ó completar la victoria ó decidirla si se mostraba indecisa; un cuerpo africano en un ejército español prestaba servicios, que los cristianos no podían prestar tan útilmente por falta de medios y de costumbre, causando al enemigo daños irremediables por lo inesperados. A esta necesidad obedeció que los musulmanes tomaran á sueldo caballeros cristianos y que los cristianos hicieran lo mismo con ginetes moros; estos últimos alcanzaron gran celebridad en la península, tanto en Granada, donde los zenetes constituyeron uno de los partidos más fuertes, como en los reinos cristianos, entre los cuales la palabra zenete, nombre de su tribu, ligeramente modificada ha quedado como apelativo de hombre á caballo, ginete, y se llamaban ginetes en la edad media los caballos de paseo y carrera.

Por las noticias conservadas los musulmanes fueron los primeros en servirse de los enemigos de su religión para organizar sus ejércitos; los de Almanzor contaban ya con batallones de espa-

ñoles de los reinos cristianos y quizá no fuera este célebre caudillo el primero que los utilizó; en África existieron ya desde los almoravides y no desdeñaron su concurso ni los almohades ni los benimerines.

Fué Don Francisco Codera el que llamó la atención sobre la importancia del estudio de estas milicias en los musulmanes[1], al verlas citadas con tanta frecuencia en la *Historia de Marruecos* de Benjalid Annasiri; ante su excitación me decidí á estudiarlo. creyendo que los datos por mí reunidos en el Archivo de la Corona de Aragón se completarían con los de aquel historiador, pero éste apenas cita nombres ni hace otra cosa que repetir á Benjaldún. Reunidas y publicadas por Don José Alemany (en el *Homenage a D. Francisco Codera*) en un artículo muy serio y fundamentado, como cumplía á un digno discípulo de Don José Balari, cuantas noticias se hallan esparcidas en autores musulmanes y cristianos acerca de estas tropas, así como los datos que arrojan los documentos publicados en colecciones diplomáticas, mi tarea está simplificada; no tengo necesidad de repetir lo que ya él ha dicho, porque no me propongo escribir la historia de aquéllas, sino allegar materiales para cuando se escriba; por esto cuanto diga será inédito; por esta causa no adopto tampoco la geografía como base de la exposición: en la imposibilidad de seguir la serie de alcaides y de dar al relato solución de continuidad dentro de cada país, he preferido, porque también es para mí más cómodo, dedicar un artículo á cada uno de los alcaides, prescindiendo de la región en que sirvieron.

De algunos se sabe sólo el nombre, de otros se ignora la procedencia, de casi todos puede asegurarse que fueron gente perdida, que buscó en la expatriación voluntaria á un país que les dejaba vivir, aunque en peligro constante, el medio de escapar de la cárcel ó de la muerte ó de la expatriación forzosa á donde ni

1. *Boletín de la R. Ac. de la Historia*, t. XXX, pág. 251.

aquel recurso cupiera; y lo que se dice de los alcaides se dice de los soldados.

La organización de estas tropas era la misma que la de las tropas cristianas de la península; ni unas ni otras tenían ni asomos de la organización sistemática de los ejércitos modernos; formados los medioevales en los momentos de peligro por aluvión, admitiendo en sus filas á cuantos se presentaban con armas y caballo, no iban los soldados á la unidad á que se les destinaba, sino que seguían la bandera de un jefe y éste disponía la organización de su escuadra, sin intromisiones de jefes de más alta categoría ni sumisión á preceptos de disciplina. Eso mismo sucedía en África: el grupo, más ó menos numeroso de caballeros cristianos al servicio de un príncipe musulmán, tenía un alcaide ó jefe, á cuyas órdenes estaban todos, caballeros y escuderos, y de él dependía la organización interna de la escuadra. El interés histórico de estas compañías está pues en lo que hicieron y sus hechos se resumen en la biografía de su alcaide.

GUILLERMO GALCERÁN

En Zaragoza, el 17 de Diciembre de 1267, Jaime I lo nombró embajador suyo cerca del rey de Tremecén y alcaide de todos los cristianos, militares y paisanos, que fueren con él ó estuvieren ya en aquel reino ó en adelante se establecieren, dándole los mismos derechos que habían disfrutado los alcaides anteriores y los mismos emolumentos que sus predecesores habían solido percibir [1].

1. Damus et concedimus vobis dilecto nostro Guillelmo Gaucerandi pre sentem missatgeriam de Tirimçe. Ita quod vos sitis nuncius dicte missatgerie et non aliquis alius. Dantes etiam et concedentes vobis alcaydiam eiusdem loci. Ita quod vos sitis alcaydus omnium xp̄ianorum tam militum quam aliorum qui vobiscum apud Tirimçe ibunt vel iam sunt seu de cetero fuerint ibidem. Et quod ipsam alcaydiam habeatis et teneatis, eiusdem alcaydie officium exercendo in omnibus sicut alii alcaydi hactenus habuerunt melius et tenuerunt et perci-

Guillermo Galcerán era hombre de historia : antes de marchar fué indultado de todas las penas que pudieran imponérsele por haber hecho armas contra el Rey[1] y en el indulto van comprendidos sus compañeros; se les obliga sin embargo á satisfacer en justicia á sus querellantes.

EL INFANTE DON ENRIQUE

Si es verdad que este hijo de San Fernando fué á Túnez en 1260 y que cuatro años después regresó á Europa, debe ponerse una segunda estancia del mismo en aquel reino con anterioridad al 29 de Julio de 1294, por cuanto ese día firmó Jaime II la credencial de Berenguer de Vilaregut, embajador suyo al rey Abu

piatis inde jura que alii alcaydi inde consueverunt percipere et habere. Mandantes universis hominibus tam militibus quam aliis in partibus de Tirimçe constitutis vel constituendis tam nostri dominii quam alterius quod vobis tamquam alcaydo nostro obediant in omnibus et attendant. Data Cesarauguste XVI k januarii anno Domini millesimo CCLX septimo (R. 15 f. 74).

1. Per nos et nostros remittimus absolvimus et diffinimus vobis dilecto nostro G. Gaucerandi et omnibus aliis qui vobiscum fuerint contra vos et vestros in perpetuum omnem petitionem questionem et demandam et omnem penam civilem et criminalem quam contra vos vel bona vestra possemus facere movere infligere vel imponere pro recuperatione castri de ostolesio et guerra quam nobiscum habuistis et pro quibusdam aliis que contra nos feceritis usque in hunc diem. Ita quod de predictis vel eorum aliquo non possemus nos vel nostri vobis dicto G. Gaucerando nec illis qui vobiscum ut dictum est fuerint petitionem aliquam facere seu demandam set sitis inde vos et vestri cum omnibus bonis vestris habitis et habendis quitii et penitus perpetuo absoluti prout melius dici potest et intelligi ad vestrum vestrorumque bonum et sincerum intellectum vobis tamen dicto G. Gaucerandi et aliis supradictis qui vobiscum fuerint facientibus conquerentibus de vobis justicie complementum. Mandantes bajulis vicariis curiis et universis aliis officialibus et subditis nostris presentibus et futuris quod hanc remissionem et diffinitionem nostram firmam habeant et observent et faciant observari et non contraveniant nec aliquem contravenire permittant aliqua ratione. Data Cesarauguste XVI k. januarii anno Domini millesimo CCLX septimo (R. 15, f. 74).

Hafs Omar ben Abu Zacaria, enviado precisamente por haber dicho aquel infante al rey de Aragón de parte del tunecino que deseaba renovar las paces y alianzas ajustadas anteriormente entre ambos países [1]. En esta fecha ó no había alcaide de los cristianos á sueldo de Abu Hafs ó no estaba puesto por el Rey de Aragón, porque la segunda cláusula de las instrucciones de Vilaregut le manda prometer al rey de Túnez que el de Aragón impedirá que le venga daño del señor de Bugia ni del hijo de Abu Dabus ni de ningún otro á condición de « quel senyor Rey meta alcayt sobrels crestians qui dela son en sou e quels cavallers prenguen II bs. e mig e escuders C bs. per barcha [2] ».

BERNARDO SEGUÍ

Ninguno de los alcaides ha llegado *de la inmortalidad al alto asiento*, pero si alguno debiera de merecer tan grande honor, ese sería el catalán Bernardo Seguí, que vivió en Marruecos cerca de veinte años, sirvió á cuatro sultanes : Abenjacob, Abutebit, Aburrabe y Abusaid, y tomó parte en todos los negocios del imperio, teniéndose algunas noticias de su arriesgada y novelesca existencia.

La primera vez que lo encuentro es en 1301, ejerciendo ya de alcaide y con la confianza completa del sultán Abenjacob, en cuyo nombre vino en este tiempo, acompañado de Abulabás hijo de Camed, con encargo de reclutar trescientos ó cuatrocientos hombres á caballo y cincuenta ballesteros. Prometía el

1. Illustri Miraboaps Regi Tunicii. Iacobus etc. Inclitus Infans Enricus filius illustris domini Ferrandi bone memorie Regis Castelle ad nostram accedens presentiam prudenter exposuit coram nobis quod cum vestre intentionis et propositi existat nobiscum pacem firmam habere vobis plurimum esse gratum ut inter nos et vos federa renovarentur amicitie et pacis antique... Berengarium de Vilaracuto... ad vestram presentiam providimus transmittendum. Data Barchinone IIII k. augusti anno Domini M° CC° XC° IIII (R. 252, f. 99).

2. R. 252, f. 99.

emperador darles *bel* sueldo, buenos caballos, tiendas y cuanto necesitaren, haciendo protestas de tratarlos bien; esta embajada no dió resultado.

Volvióse al África, pero apretado de nuevo Abenjacob por la necesidad, volvió á enviar á Cataluña con encargo parecido al citado Seguí, que vino esta vez con Mahomad Aljayat, también intérprete, como Abulabás ben Alcamed.

Segui fué ahora más feliz en su embajada: en la corte de Fez se disputaban la supremacia en el ánimo del sultán aragoneses y castellanos, y el catalán tuvo maña bastante para que Abenjacob no aceptara el ofrecimiento de un cuerpo de tropas castellanas mandadas por el infante Don Pedro, que Fernando IV ofrecía, y que en cambio las pidiera á Jaime II; á este fin vino él en persona, y convencido el rey de Aragón de la conveniencia de acceder á la solicitud del sultán, autorizó la recluta, entregando al alcaide una credencial por la que se permitía pasar á Marruecos en servicio de Abenjacob á cuantos fueran con él, siendo de notar que la credencial está redactada en términos que dan á entender que el alistamiento se había ya efectuado [1]. Un día después le entregó el nombramiento de alcaide [2].

1. Dilectis et fidelibus suis universis et singulis militibus equitibus seu peditibus nunc ire proponentibus ad illustrem regem Abenjacob et in servicio suo cum dilecto militi nostro Bernardo Seguini. Salutem et dilectionem. Significamus vobis quod volumus et placet nobis ut ad dictum regem eatis et in suo servicio permaneatis. Nos nichilominus vobis et cuilibet vestrum eundi ad ipsum regem concedimus plenariam facultatem. In cuius rei testimonium presentes sigillo nostro jussimus communiri. Data Ilerde VII idus octobris anno predicto (1303) (R. 202, f. 46).

2. Nos Iacobus etc. Confidentes de fide legalitate et industria vestri dilecti militis nostri Bernardi Seguini vos in alcaydum prepositum seu capitaneum gentis seu familie militum equitum et peditum vobiscum ad illustrem regem Abenjacob transfretantium et in servitio suo debentium existere et que sunt vel erunt de cetero in servitio dicti Regis providimus et duximus statuendum. Mandantes per presentes universis et singulis militibus equitibus et peditibus

La recluta duró más de cuatro meses: puede suponerse que clase de gente se alistaría en unas tropas, cuyo destino era tan lleno de peligros, que iban á tierra de infieles y en estado permanente de guerra. Más que tropas debían ser verdaderas patuleas; por alguno debió interceder Seguí á fin de que la justicia suspendiera procedimientos y amansara sus iras; tampoco se reparaba en edades con tal de llenar el cupo, dándose el caso de alistarse en esta expedición un padre y un hijo, lo cual indica que ó por viejo el uno ó por joven el otro no eran aptos para el servicio que se les había de exigir[1].

En Valencia enfermó Seguí tan gravemente que se pensó darle sucesor en la alcaidía en la persona de su hermano Guillermo[2]; durante su enfermedad Francisco Despí, que llevaba

supradictis quod vos pro alcaydo preposito et capitaneo habeant et tractent et vobis pareant et obediant in omnibus sicut nobis. Data Ilerde VIII idus octobris anno predicto (1303) (R. 201, f. 89).

1. Dilecto suo Petro de Monteacuto procuratori regni Murcie vel eius locumtenenti. Salutem etc. Noveritis nos ad preces dilecti nostri Bernardi Seguini concessisse de gratia Bernardo de Claromonte et Bernardino filio suo quod possint cum ipso Bernardo Seguini ire apud illustrem regem Abenjacob et esse in servicio nostro et dicti domini regis. Et quia habent se parare et ordinare de negociis eorum concessimus eidem Bernardo quod possit ire apud Murciam et ibidem esse et morari per XV dies continuo venturos ex quo ibi fuerit et etiam ultra quamdiu dictus Bernardus Seguini se recolligeret in mari causa eundi ad dictum regem Abenjacob et quod fidejussores seu caplevatores olim per dictum Bernardum de Claromonte et filium suum dati absolvantur ipso tamen Bernardo dante idoneos fidejussores quod non reddat ad regnum Murcie absque nostri licentia et permissu et quod ad partes inimicorum nostrorum se non transferat et quod sit absolutus ab homagio quod dilecto consiliario nostro Bernardo de Sarriano prestitit super eo. Quapropter vobis dicimus et mandamus quatenus sic faciatis ut superius est expressum. Datum Ilerde V idus octobris anno predicto (1303) (R. 201, f. 55).

2. Universis militibus et aliis qui ituri sunt in proximo viatico pro parte nostra ad regem Abenjacob etc. Cum dilectus noster Bernardus Seguini miles quem cum carta nostra in vestrum capitaneum ordinavimus in civitate Valencie detineatur infirmus sicque non possit ad presens intendere commode circa

la representación de Jaime II, y que esperaba en Cabo de Aljup (Santa Pola) el leño que debía conducir á Seguí y sus gentes á Marruecos, no pudiendo esperar más, levó anclas con parte de la compañía y llegó á Marruecos, presentándose con cuarenta caballos armados, que sin embargo de ser tan pocos llenaron de regocijo al emperador, quien al decir de Despi no se recató de manifestar su contento [1].

En 6 de Junio de 1305, Jaime II nombró alcaide de los hombres de á pie y de á caballo que entonces había y de los que en lo sucesivo hubiere en Marruecos al servicio de Abenjacob á Guillermo de Pujalt [2], dando cuenta del nombramiento al sultán á

capitanie ipsius officium exercendum. Ideo vobis et cuilibet vestrum dicimus et mandamus quatenus quousque dictus Bernardus convaluerit obediatis loco sui dum absens fuerit ratione infirmitatis predicte G. Seguini fratri suo prout dicto Bernardo tenemini obedire. Data Valencie IX k. febroarii anno predicto (1304) (R. 201, f. 89).

1. Véase mi obra *El sitio de Almería en 1309*.

2. Nos Iacobus Dei gratia Rex Aragonum etc. Confidentes de fide et legalitate ac industria vestri dilecti scutiferi nostri Guillelmi de Podio alto vos in alcaydum prepositum seu capitaneum gentis vel familie militum equitum vel peditum qui sunt vel erunt de cetero in servicio Regis Abenjacob apud Marruechos providimus ac duximus statuendum. Mandantes per presentes universis et singulis militibus equitibus et peditibus supradictis quod vos pro alcaydo preposito et capitaneo habeant et teneant ac vobis pareant et obediant in omnibus ut alcaydo preposito et capitaneo nostro consueti sunt et tenentur respondere. Data Barchinone VII idus junii anno Domini MCCC quinto (R. 203, f. 33).

Al muy alto e honrado don Iucef emperador de los moros fijo del emperador de los moros Abenjacob fijo de Abdulhac. De nos Don Jaime etc. Saludes como a aquel que amamos muy de coraçon asi como a amigo nuestro poral que querriamos mucha honrra e buena ventura fazemos vos saber que por raçon que Guillermo de Pujalt scudero nuestro muy amado es homne honrado e de buen lugar e qui nos ha muyto servido e los suyos nos sierven muy bien havemos le dado el alcaydio de la nuestra gente que en vuestro servicio son e daqui adelant seran en Marruechos asi como por la carta que del dito alcaydio a el mandamos dar podra a vos seer cierto. E por aquesto rogamos vos mucho que vos plega con el e por el nuestro amor le fagades bien e merce e lo man-

fin de que le diera los honores y derechos que como á tal alcaide le correspondieran y á Bernardo Seguí para que lo considerase como alcaide de Marruecos y le diese su consejo y ayuda[1]. No se trataba de una destitución de Seguí, sino del nombramiento del jefe de una parte de la milicia del rey de Aragón, aquella que guarnecía la ciudad de Marruecos, lo que prueba que el señor natural de aquellos soldados cristianos conservaba sobre sus súbditos de ultramar con todo y estar al servicio de otro soberano, derechos que afectaban su propia organización.

Que Bernardo Seguí estaría con sus tropas ó parte de ellas en el sitio de Tremecén ha de reconocerse, lo mismo que tomara parte en las luchas entre Abutebit y el pretendiente Abulolá; él fue el alma, sino el iniciador, de las negociaciones que precedieron á la alianza entre Aburrabe, Jaime II y Fernando IV en 1308, y que dió por resultado que el marroquí sitiara Ceuta y los españoles Almería y Algeciras respectivamente.

Con este motivo vino á España llamado por el rey de Aragón, en compañía de Abulabás, y trazadas las bases del tratado volvió á Marruecos á esperar los sucesos y los embajadores aragoneses,

dedes tener en el dito alcaydio asi como nos dado gelo avemos e gradecer vos lo emos muyto que si el dicho Guillermo vos sierve bien en el dito alcaydio que vos por nuestro amor lo metades en mayor hondra e en mayor estamiento. E si algunas cosas vos plazen que nos por vos fagamos fazet nos lo saber que aparellados somos de fazer por vos como por amigo que nos amamos de coraçon. Dada en Barcelona x dias exida del mes de junio anno predicto (1305) (R. 203, f. 33).

1. Dilecto militi nostro Bernardo Seguini alcaydo gentis nostre in servicio Regis Abenjacob existentis etc. Significamus vobis quod nos commissimus dilecto scutifero nostro Guillelmo de Podio alto oficium alcaydie gentis vel familie nostre militum equitum et peditum qui sunt vel erunt de cetero in servicio domini Regis apud Marrochs cum carta nostra ut in ea continetur. Quare vobis dicimus et mandamus quatenus eundem G. pro alcaydo gentis seu familie supradicte habeatis. Iniungentes vobis insuper quod super predictis prefato Guillermo vestrum consilium auxilium et favorem impendere minime postponatis. Data Barchinone IIII idus junii anno predicto (1305) (R. 203, f. 33).

Artal Dezlor y Pedro Desledo, que iban á presentar al sultán el arreglo convenido; ante las noticias alarmantes que corrían respecto á la situación del Magreb suspendieron su viage aquellos embajadores refugiándose en Cartagena, sin pasar más adelante, no obstante las seguridades que les dió Seguí, á quien consultaron. En su lugar fue el vizconde de Castellnou, que como al propio tiempo era almirante de la escuadra que debía bloquear Ceuta hasta sacarla del poder de Granada y devolverla á Marruecos, llevaba medios de parar cualquier golpe que el odio á los cristianos hubiera preparado.

Las tropas de Castellnou no entraron en Ceuta; y al contrario los auxiliares de Aburrabe fueron burlados por los ceptís y por los benimerines. Es verdad que Zurita dice que « fue ganada por combate por el grande valor del vizconde y de su gente », pero á continuación inserta una inexactitud, que hace pensar que también lo es lo anterior[1]. Lo más seguro es que los sitiados al verse perdidos pactaron con los sitiadores de tierra, simulando un asalto, que hizo á los de fuera dueños de la plaza, privando á los marinos de los beneficios del saqueo estipulado. No dice verdad Zurita cuando dice que todo el despojo se dió al rey de Aragón; lo exacto lo consigna más adelante, escribiendo que el rey de Marruecos como infiel faltó á cuanto había prometido; y prueba que entre las promesas incumplidas estaba la del botín el documento que le sirvió para redactar el último pasage: allí mismo está la prueba también de que Castellnou y sus tropas no entraron en la ciudad que bloqueaban: y « los de Ceuta, viéndose sitiados por nuestras galeras, tras una débil resistencia, se rindieron al Rey de Marruecos, el cual, como hombre sin honor, en cuanto hubo logrado su propósito, no cumplió nada de lo prometido[2] ». Esto dijo al Papa el rey de Aragón disculpando las

1. Zurita, *Anales*, lib. V, cap. 79.

2. E los de Cepta veense assetjats per les nostres galees ab fort poca batayla reterense al rey de Marrochs el qual asci com hom sens fe pus ach acabat son

armas cristianas de su descalabro y á eso debemos atenernos. Precisamente el botín no hubo manera de arrancárselo al sultán y si bien Castellnou logró otras concesiones, ésa le fué constantemente negada, de modo que en 1323 todavía Jaime II reclamaba al sultán Abusaid y á su hijo Abulhasán lo que Aburrabe no había cumplido, á pesar de haber dicho al vizconde que para el arreglo de ese y otros puntos enviaría al alcaide Bernardo Seguí[1]. Dadas las costumbres de la época es imposible creer que la chusma de las galeras de Aragón no hubiera tomado lo que en justicia y en virtud de los pactos le pertenecía, sin esperar á que se lo dieran.

No habiendo entrado en Ceuta Castellnou, no pudo dejar en ella de gobernador á Seguí: aunque hubiera entrado tampoco lo habría puesto en aquel cargo de guardar lo convenido con Aburrabe, porque la última cláusula del convenio concedía al sultán el dominio sobre las personas y sobre la villa[2], y á él correspondía el derecho de nombrar los magistrados, incluso el gobernador. Pero Capmany dice clara y terminantetemente que « Ceuta fue rendida con el ausilio del vizconde de Castellnou, que la fortificó y dexó por gobernador de la fortaleza al mencionado Bernardo Segui[3] », añadiendo « así lo trae

---

enteniment no ates res al rey darago de ço que promes li avia (*El Sitio de Almeria en 1309*, pág. 53).

1. Al... Rey darago. Yo en Iaçpert de Castellnou... sapia senyor la vostra senyoria que en Romeu de Marimon e en Pere de Cornellan son venguts del rey Aburrabe e segons que man comptat lo rey Aborrabe los ha otorgat que totes aquelles convinenses e promissions que feu a mi per vos senyor son veres mas per lo moble de Cepta no han res pogut aver neus trames res a ara lo rey Aborrabe. Empero respos e dix als dits missatges quell entenia trametre a vos en breu Bn. Segui e que faria de guisa que vos senyor vos tendriets per pagat dell de ço queus ha promes (*El Sitio de Almeria en 1309*, pág. 101).

2. Quando sea presa Cepta todo el mueble sea del Rey e las personas e el lugar del Rey Aburrabe (R. 335, f. 247).

3. *Antiguos tratados*, pág. 16, nota.

Zurita » (*Anales*, libro 5°, cap. 33 y 35). Esto no es verdad: Zurita no trae tal cosa y Capmany le levanta un falso testimonio. Lo que dijo en dos pasages que Capmany reunió en uno es « fué ganada Ceuta por el grande valor del vizconde y de su gente[1] ».

« Dejó el vizconde en África (no en Ceuta) con la gente que allá estaba en servicio del rey de Marruecos (no en Ceuta de Gobernador de la fortaleza) por alcaide y capitan á Bernardo Segui[2]. »

¿ Que hay de común entre las palabras y los conceptos del insigne Zurita, el más veraz y el más cauto de los historiadores españoles, y las palabras y conceptos que Capmany le atribuye?

La conducta pérfida del marroquí abandonando á sus aliados y arrimándose al granadino una vez ganada Ceuta, hizo que los cristianos rompieran con él sus relaciones, pero Seguí continuó en África sirviendo al sultán Aburrabe, á pesar de la conducta seguida por éste con el rey de Aragón. Bernardo no tuvo sin embargo más comunicación con Jaime II, y si la tuvo no se conservan noticias; su vida transcurrió en Marruecos y dejó de tener el carácter de agente de su rey en aquel imperio.

El nombre de Bernardo Seguí no suena en la sublevación del alcaide castellano Gonzalbo Sánchez y el alguacir Raho en pro de Abdelhac ben Otsmen y las demostraciones de afecto y consideración que recibió durante su vida prueban que se mantuvo fiel al sultán legítimo. Los autores árabes al hablar de la venida á España de los sublevados contra Aburrabe refieren únicamente que se refugiaron aquí para escapar de su enemigo, sin consignar si aquí buscaron ó no socorros para continuar su obra; y sin embargo se guarecieron en Granada pero pasaron á Castilla, pre-

1. *Anales*, lib. 5°, cap. 79.
2. *Anales*, lib. 5°, cap. 83.

sentándose ante Fernando IV, á quien ofrecieron entregar Algeciras y doscientas mil doblas, á cambio de diez galeras gruesas y cuarenta carracones, puestos en el puerto de Hune. Abdelhac deslumbró al rey de Castilla con el fausto y séquito de que supo rodearse y acompañarse y asegurando que contaba con mil trescientos caballeros y que inmediatamente de pisar la tierra de África marcharían á la sierra de Benayguen, distante de Hune cuatro días y cuatro noches de marcha, en donde se les unirían todos los caballeros del imperio, comprometidos de antemano.

Fernando IV dió aviso al rey de Aragón de lo que le proponían, pero Jaime II lo disuadió, recordándole lo sucedido no hacía mucho, dos años, por la mala fe de los marroquíes y la facilidad con que faltaban á sus juramentos, dejando con daño y escarnecidos á los cándidos que les habían dado crédito [1]. De notar es

1. Al muy noble e muy honrado don Ferrando por la gracia de Dios Rey de Castiella etc. Don Jaime por aquella misma gracia Rey de Aragon. Rey hermano fazemos vos saber que dia miercoles tres dias a la exida del mes de dezembre lego a nos Vasco Perez de Leyto cavallero vuestro con vuestro mandado e dixonos bien e cumplidamente quanto vos le mandastes en fecho de aquellas cosas que vos eran movidas por Abdulhache Abenaduçmen e por Gonçalbo Sanchez e por otros richos omnes de Benamarin las quales cosas largament entendidas no nos semexo que las cosas oviessen rahiç de tal firmeza porque vos ni nos nos deviessemos mover en fazer tanta cuenta ni tanta mission como esta seria como ellos requieren mayormientre que en ellos falla homne poca verdat quando han con ayuda de homne acabado su entendimiento segunt que vos e nos avemos provado no ha ahun mucho tiempo. E pues finca homne dello con danyo e con escarnio. E non conviene a la honrra vuestra ni a la nuestra que nos lexemos decebir ni enganyar a ellos mas si quieren ayuda de vos e de nos e fizieren de manera que nos veamos e entendamos que se siga bien de fecho lo que dizen de palaura (1 de Enero de 1311).

Esto es lo que ha dezir Vasco Perez al Rey de Aragon.

Primeramente en como Abdelhac Abenahuçmen que el e todos quantos Ricos-hhomnes a en Benamarin e Gonçalo Sancheç con los xpianos que se alçaron con este Abdelhac e que se llama Rey de Benamarin. E este Abdelhac que embio aca sus mandaderos el e quantos hommes buenos son con ellos meiores e los mas honrrados que nunca vinieron a Rey que en Castiella fuese e salvo por el

que Vasco Pérez de Leito, portador de la carta de Fernando IV á Jaime II, se presentó á este día miércoles 3 días á la exida del mes de dezembre de 1311 (29 de Diciembre), que Aburrabe había muerto en 23 de Noviembre de 1310, siendo proclamado el 24 su tío Abusaid; de manera que la guerra civil comenzada en tiempo de Aburrabe es muy posible que durara el primer año del reinado de su sucesor ó por lo menos es seguro que el pretendiente y sus partidarios no renunciaron á sus propósitos durante ese tiempo.

Yo no sé si las revueltas de Abuali, hijo de Abusaid, fueron consecuencia de la lucha entre los elementos musulmán y cristiano que se disputaban la preponderancia en el Magreb; para mí no hay en aquellos sucesos más que una explosión de ambiciones prematuras de un príncipe mal aconsejado, por quienes buscaban á su sombra medro personal; en los mentados sucesos Bernardo Seguí y los suyos se mantuvieron fieles al sultán padre. Por esta causa sufrió cautiverio y estuvo á punto de ser asesinado.

La familia del alcaide se había establecido toda en el imperio magrebí; de cuatro hermanos que la constituían, Bernardo, Guillermo, Arnaldo y Berenguer, vivían tres, si el silencio de los

su pleyto mismo que non podrie seer que tales homnes aca passassen et el pleyto quel embiaron mover es este.

Que el rey que los embie dieç galeas gruessas e quarenta carracones al puerto de hune que sean fasta postrimero dia de enero este primero e ellos que son mil e trecientos cavalleros e que se vernan del puerto de hune a la sierra de Benayguen e que seran y en quatro dias e en quatro noches o ante si buen tiempo ovieren e qual ora ellos legaren a aquella tierra de benayguen que luego seran con ellos quantos cavalleros son en el Reyno que tales posturas han con ellos e que dalli faran guerra en tal guisa porque son ciertos de cobrar toda la tierra o la mayor parte della e esto que no puede durar mucho de la cobrar e qual ora esto sera acabado de todo o de la mayor partida que ellos que den Algeziras e todos sus castiellos al rey de Castiella e dozientas veces mil doblas mas (R. 336, f. 29).

documentos acerca de Guillermo quiere decir que no existia ya; el primero era el jefe de las tropas cristianas aragonesas al servicio del sultán; Arnaldo era alcaide de Marruecos, pero al saber la sublevación de Abualí fué á juntarse con Abusaid para defenderle contra su hijo; Berenguer quedó en el lugar de su hermano; la muger de Bernardo se llamaba Maciana, femenino de Matias, y de ella había tenido un hijo, llamado Jaime. A pesar del tiempo que llevaban en Marruecos no habían hecho grandes ahorros; uno de ellos, Berenguer, no podía regresar á Cataluña porque toda su fortuna la prestó á su hermano Arnaldo, que no tenía más que deudas.

En la batalla de Taza entre el sultán padre y el hijo rebelde, la victoria se declaró por éste, y Bernardo tuvo la mala fortuna de que su caballo por la fatiga no pudiera ponerle en salvo y que retirado á un otero con el pendón real de Aragón cayera en poder de sus enemigos, los cuales destrozaron la enseña de las barras; Seguí de orden del vencedor fue condenado á muerte, pero un moro llamado Benalfach pidió que se le conmutara por la de prisión y así se hizo. La revolución no tenía arraigo en el país; la ciudad de Fez guardó al sultán padre la fidelidad debida y Abualí no fue dueño por de pronto más que del alcázar y sólo consiguió arrastrar en su empeño á las milicias castellanas y algunos catalanes, de la familia de Bernardo precisamente, los cuales por envidia ó por ambición ó por vengar ofensas trataron de asesinarlo con sus parientes más allegados. Después de la victoria de Taza el rebelde entró en Fez cometiendo con las mujeres cristianas los excesos consiguientes, sin perdonar la del alcaide.

Bernardo Seguí salió de la prisión por los buenos oficios del moro aquel que inmediatamente después de la batalla de Taza le salvó la vida, y de Juan Sánchez de Bugia, los cuales prometieron en nombre del preso que no intentaría huir.

Entretanto habían sucedido acontecimientos que mejoraban la situación de Abusaid y de sus fieles servidores como Bernardo: es de advertir que la carta de donde tomo estas noticias está

escrita en Marruecos, en los días mismos de los hechos, por uno al parecer hermano de Bernardo, ya que se dice hermano de Arnau; merece fe completa y absoluta y sus afirmaciones han de anteponerse á las de otros que vivieron después y por ende no pudieron saber tan bien como él la verdad. Nada habla el Berenguer Seguí de haber sitiado el hijo al padre en Taza, ni de la abdicación del segundo, ni de su retirada á Sigilmesa; lo que dice, y es lo más racional, que el padre al cabo de dos meses volvió con un ejército de veinte mil hombres á caballo y puso sitio á Fez con intento de copar á todos los rebeldes y hacerles pagar con la vida su traición.

Durante el sitio los compatriotas de Seguí, que habían proclamado al hijo en competencia del padre, desesperados por la pérdida de sus esperanzas, intentaron asesinarle, y Bernardo de Cancer y Jaime Seguí, montados á caballo, fueron hacia el domicilio del alcaide, el cual estaba ó salió á la calle; el Jaime le tiró entonces una estocada, que no le atravesó, gracias á la coraza, y Seguí sin acobardarse dió un golpe de maza al caballo de Jaime, dejándolo muerto; en tanto acudieron escuderos y se llamó á los castellanos, poniéndose Bernardo en poder de uno de estos llamado Juan Ruiz, á cuyo domicilio pasó, y los asesinos fueron llevados á presencia de Abuali, quien los reprendió severamente amenazándoles con matarles si reiteraban su intento. Como les preguntase la causa de haber querido matar á Bernardo, respondieron que por él habían perdido ellos su bienestar y él (Abualí) la tierra y la corona, motivando esta respuesta que Seguí volviera á la prisión.

Llegaron las nuevas de estos hechos al campamento sitiador, donde se hallaban todos los amigos del alcaide, y Abusaid envió á su hijo el Obispo de Marruecos para advertirle que lo hacía responsable del mal que ocurriese á Bernardo, y Abualí, deseoso de empezar á congraciarse con el airado padre, lo puso en libertad, le regaló cien doblas, una espada, un tapiz y una escolta de quince hombres. En este momento cerraba su carta Beren-

guer Seguí, y como no continuó la correspondencia con Micer Dalmau de Pontóns, no nos queda otro recurso que declarar nuestra ignorancia.

GUILLÉN RAMÓN DE MONCADA

Fue por su historia Bernardo Seguí el más ilustre de cuantos sirvieron en Marruecos; por su prosapia lo fue en Túnez Guillén Ramón de Moncada, miembro de la noble familia de este apellido. No fue el primero de su casa que sirvió á los infieles de la Ifriquia; se sabe que en el siglo XIII ó antes hubo otro, pero de éste no se conserva sino el recuerdo y ningún hecho, ni siquiera se sabe la época en que vivió allí.

El Moncada á que me refiero, fue á Túnez después de la batalla de Cabo Orlando; en esta combatió en pro de Don Fadrique de Sicilia contra Don Jaime de Aragón, su señor natural, y por esta causa cayó en desgracia, prohibiéndosele venir á Cataluña. Ignoro porque no fijó su residencia en Sicilia como Don Blasco de Alagón y tantos otros, que no quisieron abandonar, y tal vez hicieron bien, al hijo tercero de Doña Constanza y Don Pedro el de las Vísperas, pero lo cierto es que abandonó aquella isla, que pudo considerar como patria adoptiva, y se trasladó al África; quizá obedeciera esta resolución á no ser bien visto por Don Fadrique á causa de no haberle defendido sino forzado contra las agresiones de su hermano.

En 1301 estaba ya en Túnez: aquí le encontró Ramón de Vilanova, embajador aragonés, el cual le hizo saber la mala voluntad que Jaime II le profesaba [1] por los acontecimientos de Sicilia,

1. Al molt alt e molt poderos senyor en Iacme per la gracia de Deu Rey de Arago de Valencia de Murzia comte de Barzellona grafanoner e halmirall e capita general de la Santa Romana esllesia yo en Guillen de Monchada me coman senyor en la vostra gracia besan senyor les mans de la vostra alta rehal majestat asci com de molt alt senyor e molt poderos de qui yo esper be e merce.

en que había tomado parte. Para sincerarse dió cuenta á su rey de como había sido su embarque en las galeras enemigas más por

A la vostra alteha senyor faç saber como lonrat en Ramon de Villanova messatge vostre fo en aquestes parts de Tuniz e dixme com vos senyor maviets malla voluntat per aquella batalla que fo en Zecilia e sab ben Deu senyor que yoy tinch poch tort per tal com ne fuy forçat e pres aytant se volc per tal com no volia entrar en larmada den frederich ans me vulc exir de Zecilia dues vegades per tall com no vulia venir contra de vos senyor fuy aturat forzadament e nom lexa exir de la terra vostre frare ans me feu esfondrar I leny armat que avia a Trapena a galees sues e trer les velles ells timons dun leny de carrech que avia noliejat e puys altra vegada a Mesina feume pendre altre leny que avia armat de CIIII rems e aturam forzivolment e perdi ço quem costa darmar. Axi senyor feuse aquella armada e yo noy volia entrar per nuyll tayll que ans here ja en frederich a la Mortella que yo era encara a Mesina e el venchi en persona e feume anar recullir per força dien que auriell cap de mi ho de tot hom quen les gallees no vollges entrar pres nescleyam per aquesta rao e axi senyor yo fuy forçat segons que damont es dit e ja senyor voso trames a dir pus longament mentre vos erets a Milaz e cuan yo senyor hac vostra carta vuelch men hanar a vos per metrem en vostre poder e en frederich vedamo que nom deler quey anas e dix que ell ho farie en tal manera que seriem excusats daquell feyt don vos senyor nos reptavets e haxi fuy yo forzat de totes aquestes coses mas be regonech senyor que daytant hac colpa e fo mon mal senyor com no pres mort ans que fes ren que a vos desplagues e hazo esdeveng a mi per gran follia e per tan com no crehiem quel feyt se poges fer per nuylla manera empero senyor clam merze a la vostra alta real majestat que non deje guardar lo meu poc sen ni la mia folia e que deiats usar enves mi no de justizia mas de misericordia e dazo senyor clam merce que la vostra altehas deie ablanir enves mi per tal senyor com yo e voluntat de setisfer sirven a vos del greuge que vos senyor avets de mi axi com hom quis te per vostre segons mon poder empero senyor cuan a vos no plages de fer a mi aquesta gracia la qual yo soplich a la vostra senyoria crehats senyor que ne tan gran greuge e men tinch per tan culpable que ans que no estaria en aquesta manera miria metre en vostre poder que vos faessets de mi justizia ho zo que a la vostra senyoria plages e clam vos merze senyor que deiats aver piedat de mi que ben sabets vos senyor com linatge de Monchada han be servit vos anzesos e ara senyor vos vehets ben com es decaut e noy ha romas nengu sino nosaltres los quals avem a mantenir lo linatge ab la vostra ajuda e dazo vos clamam merze senyor que dazo quen sie vostra voluntat que aja resposta per vostra carta e si a vos senyor plaen algunes coses desta terra manat a mi axi com a I servidor vostre. Dada en Tuniz lo derrer dia de vuytubre.

fuerza que por voluntad, pues al saber que el un hermano iba contra el otro quiso á toda prisa huir de Trápena, donde se hallaba, á fin de no verse en la necesidad de alistarse en la escuadra de Don Fadrique, pero descubierta su intención, se le impidió realizarla, perdiendo dos leños, uno armado, que el de Sicilia mandó desfondar, y otro de carga, al cual se quitaron las velas y los timones para impedirle navegar; quedóse en Trápena pero decidido á escapar armó otro leño de ciento cuatro remos, y nuevamente descubierto su propósito, el leño fue embargado y agregado á la escuadra y él mismo hubo de alistarse en la expedición para conservar la vida. Todo esto pudo comunicárselo á Jaime II, que estaba en Milazzo, con anuencia de Don Fadrique, que hasta consintió en excusarle ante el rey de Aragón, pero como éste le mandara unirse á sus tropas, no fue por prohibírselo el de Sicilia y se refugió en Túnez.

Diez y ocho años después solicitaba permiso para regresar á Cataluña, ofreciendo ponerse á merced del rey, trayendo consigo al destronado monarca de Túnez; Pedro de Trebáyls, caballero del Moncada, vino con este objeto en Junio de 1319 y obtuvo, sino un perdón completo para Guillén, autorización para venir y residir un año en España, á condición de traer con él el destronado de Túnez; si en ese tiempo no satisfacían sus excusas, se le dejaría marchar sin inquietarle[1]. Pero antes de marchar Tre-

1. De nos Ia. por la gracia de Deu Rey darago etc. Al noble en G. R. de Montcada. Volem que sapiats que en Pere de Trebayls cavaller vostre es vengut denant nos aflerman e dien a nos que vos lo trametiets a nos jas fos que letra neguna nons aporta vostra. E dixnos de vostra part que vos nos soplegavets ens clamavets merce quens plagues que vos poguessets venir denant nos e que estariets a nostra merce. E encarans dix que vos endreçariets que amenariets ab vos a nos aquell qui solia esser Rey de Tuniç que vingatz e pugats venir a nos ab vostres companyes e ab vostres coses salvament e segura. E con vos serets denant nostra presencia nos ohides vostres escuses e vostres defeniments sobrel fet de la raho de la endignacio que havem contra vos farem ço que semblant nos sera. Pero si per aventura nos nous voliem perdonar puscats vosen tornar

báyls á reunirse con Guillén, Ramón debió de obtener más amplia amnistia, pues desde Agosta agradecía á Jaime II el haberle indultado y no hablaba de venir por entonces á vindicarse [1].

---

a qualsque parts vos vullats ab vostres companyes e ab tot ço del vostre de la festa de Santa Maria dagost primer vinent a I any. Dada en Barcelona a XXVI dies anats del mes de juny en lany de nostre senyor MCCCXIX (R. 245, f. 148).

1. Al molt alt e molt poderos senyor En Iacme per la gracia de Deu Rey darago e de Valencia e de Cerdenya e de Corcegua e Comte de Barcelona e de la santa Eglesia de Roma guanfanoner almirayll e capitan general. Yo Guyllen Ramon de Munchada homil servidor vostre besan les mans de la vostra reyal maiestat me coman seynor en la vostra gracia axi com de seynor de qui jo esper mes de be e mes de merce que de nuyll seynor del mon. Sapia seynor la vostra altea que en Pere de Trebayls lo qual yo seynor avia trames a la vestra alta seynoria vench e aportam seynor lo vostre perdo de la qual cosa seynor yo he haut lo mayor goyg él mayor plaer que yo de nenguna res del mon haver pogues. Perque seynor yo prech Deu que a ell placia queus do bona vida e que do a mi gracia que yo puscha morir en vostre servey e encara que pusca fer e dir coses de que vos seynor vos tenguats per pagat que tota ma volentat es que yo pogues esser en vostre servici. E ja seynor fora anat a vos en continent que en Pere de Trebayls fo vengut mas lo senyor Rey de Cicilia nom lexa anar ans seynor me bestententa tota regada tant e tan longament tro quels enemichs foren en Cicilia los quals han talat e cremat e fet gran dan ço es assaber per les marines e son estats en Cicilia tro a ara. E ara seynor lo duch es sen tornat a Napol ab lestol ço es assaber ab totes les gualeres grosses e ab tots los uxers e ha lexat LXIIII gualeres sotils en Cicilia davant Mecina e per aquesta raho seynor yo no so pogut anar davant la vostra Reyal Maiestat com ço sia una cosa de la qual yo seynor he maior desig que de totes quantes altres coses son en tot lo romanent del mon. E ja sie cosa seynor que yo haia aquest gran desig per tot aço yo no he pogut lexar seynor nim so pogut partir del seynor Rey de Cicilia en aquest afers que encara seynor que yo fos ab vos en Cataluyna e sabes quel seynor Rey de Cicilia fos en aytals affers yo seynor si soplicaria e clamaria merce a la vostra altea que al servey del seynor Rey de Cicilia en aquells affers me lexassets anar perque seynor soplich a la vostra alta seynoria que daquest fet per aquesta raho damunt dita me deynets tenir per escusat. Ara seynor yo sabi que a Jargent havia una nau de Catalans qui anave en Cataluyna e per tal seynor que yous puxa fer saber tot lestament de la terra e encara tot lo meu enteniment en la dita nau a la vostra alta seynoria yo tra-

En cuanto al rey de Túnez que tenía intención de traer consigo, creo que ha de identificarse con Abu Yahya el Lahiani.

PEDRO BELOT

Sirvió en Túnez : no puedo precisar la época porque el único documento en que he visto citado su nombre no da ningún detalle que permita saber á que año se refiere. Como pudo ser 1303 (este año fue viernes el 26 de julio) lo pongo aquí. Es cuanto de él he podido averiguar[1].

LOPE SÁNCHEZ DE JUVERA

Contemporáneo de Bernardo Seguí y probablemente uno de sus subordinados; no fue alcaide por nombramiento del rey de Aragón sino por el sultán de Marruecos ; estuvo en Sicilia y en Cabo Orlando, vino después á Cataluña y con permiso de Jaime II marchó al África en servicio de Abenjacob cuando este sitiaba Tremecén; fue la expedición dirigida en 1305 por Bernardo Seguí; se lanzó al mundo de las aventuras por hacer fortuna y se halló simple escudero después de diez años de correrlas; el vizconde de Castellnou lo armó caballero en 1309 y con esto,

met lo damunt dit Pere de Trebayls lo qual seynor vos contara longament tot mon enteniment e tota la mia volentat perque yo seynor soplich a la vostra altea que vos al dit Pere de Trebayls deiaç creure axi com si yo personalment vos ho deya de tot ço que ell vos dira de la mia part per tal seynor que ell es hom en lo qual yom fiu molt. Comanme seynor en la vostra gracia.

Data en Agosta XXII jorns anats de setembre.

1. Al... Rey darago... en Pere Belot fill saenrera den P. belot cavaler e alcayt en Tunis senyor bes vostres peus e vostres mans e coman me en vostra gracia. Senyor rebi I honrada carta vostra la qual fo la vostra merce que envias al honrat Rey de Tunis de la qual senyor vos reta Deus bo guardo del be e de la merce que vos me fets. Senyor coman me en vostra gracia ara per tots temps axi com de senyor natural. Scrita en Tuniç divenres XXVI jorn de juyol.

algo suyo y algo de ayuda que solicitaba, pensaba volver á España á emplearse en servicio de su rey y señor natural. El documento en que da estas noticias está fechado en Fez domingo 6 de Julio (1309): entonces estaba en su auge el sitio de Ceuta, por consiguiente algunos aragoneses no concurrieron á la operación[1]; era indudablemente aragonés.

FELIPE DE MORA

Alcaide de Muza ben Otsmén Yagmorasen, rey de Tremecén; vino á mediados de 1318 acompañado de su secretario Jaime Cervitge á solicitar de Jaime II que accediese á reanudar las buenas relaciones que habían unido á las dos casas de Aragón y de Tremecén. No se marchó desairado en su pretensión; Don

1. Al muy alto e muy poderoso e muy noble senyor Don Iacme por la gracia de Dios Rey de Aragon de Valencia e de Sardenna e de Corcega e Conte de Barcelona e de la santa yglesia de Roma sennaler et almirante et capitan general yo lop sanchez de Juvera alcayt por el sennor Rey borrabe me encomiendo en la vuestra gracia e beyso vuestras manos como a sennor natural de que atiendo mucho bien e mucha merced. Sennor. ya sabedes de como yo vine a tierra de moros con voluntad vuestra quando boyacob era sobre Tremecen et sennor ante que esto fuese leyxastes me en Sicilia a cabo de orlando con el duc despues que oviestes la batalla con el sennor Rey don fredic hermano vuestro. Et quando yo vin dalla ya vistes que cartas vos embio el duc et el almiral de como yo los habia servido. Item sennor tuvo Dios e vos sennor por bien de embiar al sennor Rey borrabe por mensagero vuestro el noble don Gezbert vezcomte de Castelnou del qual noble fueron todos vuestros naturales muy pagados et sennor tuvo por bien don gezbert que assaz avia estado escudero et quiso que fuese caballero et sennor ey cercado el mundo por aver e por valer mas et por servir a vos si la vuestra merced fuese doy mas que me vos quissiessedes aiudar con lo que yo ey querria benir a la vuestra merced que podiessedes vos veer sennor el servicio que vos yo faria do quier que me vos mandassedes et sennor beysando vuestras manos me encomiendo en la vuestra gracia e en la vuestra merced apparellado al vuestro servicio e pido vos por merced que qreades al noble don gisbert de lo que vos el dira de la mia parte. Dada en Fez domingo VI dias de julio (1309).

Jaime pidió que vinieran embajadores con poderes de firmar tratado y él se comprometió á dar toda clase de facilidades para convenirse. Como antecedente de lo que habría de contener el futuro pacto entregó un memorial al Felipe, en el cual había dos cláusulas importantes, una desde el punto de vista militar, que es el de más interés en este estudio, y otro político. Decía el primero que si el rey de Tremecén quería tener compañía de hombres á caballo de los dominios del rey de Aragón le sería permitido reclutarlos á su costa; y si deseaba para ellos un jefe, también le sería enviado[1]; la segunda se refería á una alianza entre Aragón y Tremecén en el caso de que el rey de Aragón hiciese guerra al de Granada, siendo de cuenta del de Tremecén distraer al de Marruecos, impidiendo que pasara en auxilio de Ismael, entonces rey de Granada; tratábase á la sazón de aliarse Jaime II con el infante Don Pedro, regente durante la minoría de Alfonso XI, contra Granada, aprovechando la guerra civil entre Ismael y Nasar, rey de Guadix[2]. Al año siguiente fueron como embajadores de Aragón Bernardo Puig y Bernardo Çapila y también llevaban en sus instrucciones una cláusula que les autorizaba á prometer al rey de Tremecén que se le permitiría crear un cuerpo de caballeros cristianos[3].

JAIME DE ARAGÓN

El reinado de Jaime II es uno de los menos estudiados, por no presentar hechos brillantes y aparatosos, por más que bajo la

1. Item que si el Rey de Tirimce vol haver companya de homens a cavall de la terra del dit senyor rey darago quels pusca aver a messio del dit Rey de Tirimce. E encara que si volia algun capdal ab la companya quel senyor Rey li trameses (Rey. 244 f. 286).

2. Vide *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, nos de Nov. y Diciembre de 1904.

3. R. 337 f. 260 v.

calma y aparente tranquilidad con que transcurrió, se escondan los gérmenes de la decadencia de Aragón, que tan pujante había subido casi á la cima de su gloria en los reinados anteriores. Empezó el descenso en tiempo de su hermano, pero fue tan corto el gobierno de Alfonso que no tuvo tiempo de manifestarse la decadencia; fue lenta pero constante la bajada en el suyo y se precipitó en la de sus descendientes hasta venir á parar á la mísera condición de los tiempos de Don Martín. Influyeron en ello principalmente causas políticas, independientes de la voluntad y condiciones de los hombres, pero estos tuvieron también gran parte de culpa por falta de talento y de energía, por defectos tal vez orgánicos.

Ni Alfonso III ni Jaime II, enfermizos, débiles é irresolutos, tuvieron la robustez física y moral de su padre y de su abuelo; el primero no dejó sucesión, el segundo la dejó sumamente desdichada, sobre todo en su descendencia varonil; todos sus hijos en mayor ó menor grado fueron verdaderos degenerados: el primogénito con caracteres de locura; el segundogénito, falto de voluntad, se convirtió en sus últimos años en juguete de su esposa y en un imbécil; ninguno se hizo viejo y todos ó llevaron vida lánguida ó dieron que hablar por el mal que hicieron, y ninguno alargó su progenie mas allá de la tercera generación.

Jaime II tuvo por lo menos tres bastardos, casi seguramente los tres en Sicilia, siendo rey de esta isla; pero como única excepción entre los reyes de la Edad media, esos hijos ilegítimos no vivieron en la corte ni en España, y se les tuvo siempre lejos de su padre, llevando á tal punto este alejamiento y secreto que Alfonso, el hijo segundogénito, pero heredero por renuncia de su hermano Jaime, ignoraba en 1325 aquellos deslices de su progenitor, lo cual quiere decir que todo el mundo los ignoraba.

Llamábanse aquellos bastardos Sancho, Napoleón y Jaime: del primero se sabe sólo que existió; del segundo que estuvo en Túnez y en Marruecos; de la vida del tercero conócense más pormenores.

Su presentación en el mundo tiene algo de extraordinaria y novelesca: sin previo aviso se presenta en el sitio de Cagliari ante su hermano Alfonso y le reclama su categoría de tal como hijos del mismo padre, presentando en confirmación de sus dichos unos documentos cerrados y sellados en donde consta ser quien dice ser. El infante no sabe á que atenerse ni que pensar de la pretensión de aquel sugeto, pero las condiciones de apuesto, valiente y generoso del pretendiente á hermano le inclinan á dudar de si será verdad lo que aquél dice, y recurriendo á la única prueba formal y decisiva, á consultar al supuesto padre común, recomienda al aspirante á hijo del rey que remita á éste los papeles de su filiación para estar á lo que en la Corte se decida. Él por su parte escribe á su padre indubitado lo sucedido y le canta las alabanzas del bastardo, por ser verdad indudablemente y quizá para congraciarse con el monarca si su respuesta es afirmativa [1].

1. Excellentissimo ac magnifico principi et domino domino Iacobo Dei gratia Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitique Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie vexillario ammirato et capitaneo generali genitori et domino nostro carissimo. Infans Alfonsus eius humilis et devotus primogenitus et generalis procurator ac Comes Urgelli manuum et pedum humile osculum cum omnimoda reverentia et obedientia filiali. Ad noticiam Celsitudinis vestre deducimus quod nuper venit ad nostrum servicium dilectus vester Iacobus qui se dicit filium vestrum. Et honorifice ac prompte se habuit in nostro servicio personam et quicquid habere potuit. Presentavit autem nobis aliqua scripta sigillata per que asseruit clarissimam fidem fieri quod ipse est filius vestre regie Majestatis. Et petiit a nobis ut apperiri faceremus scripta ipsa sic quod constito nobis de filiatione jam dicta ipsum tractaremus ut fratrem quod nos facere nolumus sicut nec decuit sed consuluimus sibi quod mitteret ad serenitatem regiam scripta ipsa. Nosque in favorem eius pensatis serviciis que nobis fecit et non cessat facere scriberemus. Quare magnitudini regie humiliter supplicamus quatenus viso tenore dictorum scriptorum si alias juxta eorum seriem est pro ipso Iacobo in premissis velit ipsum honore nostri propter dilecta servicia recomendatum habere et favorabiliter expedire quatenus enim usque nunc experiri potuimus ipsum invenimus decentem et utique bene morigeratum et in suis actibus strenuum sic quod de ipso merito contentamur. Data in obsidione Castri Callari nonis Junii anno Domini Millessimo CCC° XX° quarto sigillata (Archivo de la Corona de Aragón).

Viene ésta, que no he podido hallar, y Jaime entra de lleno en el goce de los derechos, que como á hijo del rey, aunque bastardo, le corresponden.

Los papeles sellados y cerrados, por los cuales quería demostrar á Don Alfonso ser su hermano, eran una información practicada en Mazzara por el justicia Lapo Talac, de orden de Arnaldo de Pujol y Simón de Corts, comisionados verbalmente para esto por el rey D. Fadrique.

Según esa información [1] la voz pública unánimemente procla-

1. Información sobre el nacimiento de Jaime.

Nobili et prudenti viro Arnaldo de Podiolo militi regio consiliario et familiari amico eorum Lapus talac miles regius justiciarius civitatis et locorum vallis mazare et Symone de curtibus scriba quietationis gentis regie salutem et honoris augmentum. Prudentie vestre notificamus per presentes quod juxta mandatum litterarum regiarum directarum mihi predicto Lapo talac et commissionem mihi factam Symone de Curtibus super inquirenda quedam in civitate Mazare tangentia serenissimum dominum dominum Regem Aragonum videlicet super nativitate Iacobi filio domine Lucresie uxoris Vanni de bona vita qui Iacobus se asserit filium domini domini Regis Aragonum inquisivimus et discurrivimus cum predicta domina Lucresia et quantum melius potuimus de premissis ab eadem domina Lucresia de conceptione et nativitate dicti Iacobi totam integram veritatem eiusdem domine Lucresie prout in confessione eiusdem domine Lucresie largius continetur quam confessionem vobis in scriptis transmittimus cum presentibus litteris infra contentam. Significantes vobis quod de huiusmodi taliter per partem aliam nisi per dictam dominam Lucresiam certificari vel informari noluimus nisi tamen quod fama comunis est in civitate et valle Mazare quod predictus Iacobus fuit et dicitur filius domini Regis Iacobi Regis Aragonum. Scripta Mazare ultimo junii VI indictionis.

Die sabbati decimo octavo mensis junii in Matzara in domo domini Lapi Talca militis fuit recepta presens confessio per eundem dominum lapum Talac justiciam civitatis et terrarum et locorum vallis mazare ex commissione sibi exinde facta per dominum regem per litteras suas et per Symonem de Curtibus scriptorem quietationis gentis regie ad mandatum regium oretenus sibi inde factum et ex commissione exinde facta per dominum Arnaldum de Podiolo in presencia eiusdem domini Regis.

Domina Luchesia uxor Vanni de bona vita tusci jurata ad sancta Dei Evangelia de veritate dicenda et interrogata super eo quod asserit Iacobum filium suum

maba á Jaime como hijo del rey de Aragón y de una doncella siciliana llamada Lucrecia; esta sola es la única declarante, y según dijo sus relaciones con el monarca tuvieron comienzo cuando

---

fuisse genitus ex predicto domino domino Rege Iocobo illustri Rege Aragonum dixit quod in rei veritate predictus Iacobus fuit in ea genitus ex predicto domino Rege Iacobo cui ipse tempore quo ipse dominus rex in scicilia presidebat de persona sua serviebat et eam dominus Rex carnaliter cognoscebat et hoc fuit ante recessum dicti domini Regis aragonum de partibus Sicilie in Cathaloniam et eo recedente dicta domina remansit pregnans de eo ut predicitur de qua pregnatione natus est dictus Iacobus. Dixit etiam quod existens pregnans post recessum dicti domini Regis Aragonum de tinencia et mandato domini Ioannis de prochida tunc viventis fuit jurata in uxorem dicti Vanni de bona vita dixit etiam quod post juramentum predictum antequam dictum matrimonium compleretur cum predicto Vanno dicta lucresia venit ad terminum de predicta sua pregnatione peperitque filium predictum Iacobum et statim jacens in lecto misit pro domino Iohanne de Prochida tunc vivente qui venit ad eam et ostendit sibi partum suum et filium natum qui dominus Iohannes dixit sibi ut ipsa asseruit bonum fecisti quod denunciasti hoc mihi quia ego habebam in mandatis a predicto domino rege Iacobo quod denunciaret sibi partum tuum statim et ego significabo sibi per fratrem Iohannem de ordine predicatorum que in proximo iturus est ad dictum dominum Regem Iacobum.

Interrogata super mense et anno quibus natus fuit dictus Iacobus dixit quod dictus dominus Rex Iacobus genuit predictum Iacobum filium suum in ea ut psa asserit et dixit quod fuit ante recessum ipsius domini Regis Aragonum in Calabrian in viagio quod tunc fecit et ipsa habuit accessum ad dictum dominum regem pluries veniendo ad palacium vocata per eum per nuncios suos sepe sepius videlicet per Michaelem Campaner barberium suum et Gimberdinum de camera sua et in his adventibus ante transitum suum in Calabria qui transitus fuit ut ipsa credit in anno quarte indictionis remansit ex eo pregnans. Ita quod in mense aprilis eiusdem anni dum apparatus ipsius transitus fiebat ipsa sensit se pregnantem ex predicta prognicie et denunciavit hoc domino Reg dixit etiam quod fuit illo anno quo dictus dominus Rex Iacobus auditis novis de morte domini Regis Alfonsi fratris sui recessit de partibus Sicilie et ivit in Cathaloniam. Etiam dixit predictus Iacobus natus fuit in fine mensis decembris tunc proxime venientis post dictum recessum eiusdem domini Regis Iacobi de Sicilia et adventum suum ad partes Cathalonie ut predicitur qui mensis decembris fuit in anno sequentis V indictionis tamen quia mulier est et nescit numerum nec recognoscit indictiones bene nisi exauditum dixit et affirmat quod

Jaime II era rey de Sicilia y terminaron al venir á ocupar el trono de Aragón, siendo intermediarios entre ella y él el barbero Miguel

---

dictus Iacobus natus fuit in predicto mense decembris primo veniente post recessum eiusdem domini Regis Aragonum.

Interrogata quando recessit predictus Rex Iacobus dixit quod sentivit se progniciem ipsam ut predicitur in mense aprilis predicto et idem dominus Rex Iacobus recessit de partibus Sicilie in proximo sequenti mense julii dicte IIII indictionis et ivit ad partes Cathalonie et in sequenti proximo mense augusti eiusdem indictionis post recessum eiusdem domini Regis in festo Sancti Salvatoris (dia 6) ordinante et tractante predicto domino Iohanne de Prochida fuit subarata per anulum predicto vanni de bona vita ipsa existente pregnante et postea peperit ut iam dictum est de mense decembris in fine mensis ipsius dictum Iacobum.

Interrogata de loco ubi natus fuit dictus Iacobus dixit quod in civitate Messare in Baga que dicitur florentina in domibus quibusdam que sunt Archimandrite et ecclesie sancti salvatoris.

Interrogata ubi morabatur ante recessum dicti domini Regis Iacobi dixit quod in quibusdam domibus ante balnea nova in civitate Messere iuxta domos sancte Marie teotanorum et post recessum dicti domini Regis mutavit se in Ruga predicta que dicitur florentina.

Interrogata dixit quod dum dictus dominus Rex erat in Sicilia ante transitum suum in Calabria ipso anno ipsa denunciavit eidem domino Regi sepius progniciem suam dixit etiam quod rediens dictus dominus rex de Calabria numquam vidit ipsum nec locutus est secum.

Interrogata si ipsa negocium istud posset clariri per alias partes demonstrare dixit quod non salvo per quasdam dominas et bonas mulieres que interfuerunt partui suo et viderunt nasci dictum Iacobum de quibus nominavit et recordat subscriptas personas nescit tamen si vivunt propter diuturnitatem temporis videlicet domina camprisa de ravello mulier domini Iacobi de Alduino militis de Messara domina uxor Michelis phatnonis et pluries alie de quibus non recordat. Dixit etiam ex se dicta Lucresia quod diu est quod dominus Conradus de Castro manando qui tunc vivebat de beneplacito ut asserebat predicti domini Regis Aragonum vel domini Regis frederici voluit scire a dicta domina lucresia generationem et nutricionem predicti Iacobi et informavit ad plenum per ipsum et fecit scribi per Petrum Stagna scriptorem sindici cathalanorum qui tunc vivebat totam confessionem dicte domine Lucresie super predictis et secundum quod ipse dicebat volebat idem dominus Conradus ipsam informationem scribere Regi Aragonum dixit etiam quod predictus dominus Conradus comendavit tunc predictum Iacobum domino Michaeli Peris darbe militi rogans eum

Campaner y el ayuda de cámara Guimberdino; estas relaciones dieron fruto en 1291, el año mismo en que Jaime II, sabedor ya

---

quod honore dicti domini Regis Aragonum teneret ipsum secum quod quidem tunc dictus dominus Michael fecit.

DOCUMENTOS ACERCA DE LAS EMBAJADAS DEL REY DE TREMECEN

Embajada de 1325. Condiciones puestas por el Rey de Aragón.

Al rey molt alt e molt poderos Abdorrhamen binmuça beniozmen beniahamor benizahien Rey de Tirimçe. En Jacme per la gracia de Deu Rey darago etc. Salut com a Rey qui amam e per qui volriem molta de honor e de bona ventura. Rey fem vos saber que es vengut davant la nostra presencia lo noble en Jacme darago fill nostre quins presenta vostra letra de creença. E nos entesem be e cumplidament ço que era contengut en la letra e ço que ell nos dix de vostra part. E axi creets lo de tot ço queus dira de nostra part axi com aquell en que podets be fiar. Data en Valencia a xv dies del mes de Març del any de nostre senyor MCCCXXIIII (1325),

Sequitur informacio tradita predicto nobili Iacobo.

Aquesta es la informacio que fo liurada per lo senyor Rey e per lo senyor infant al noble en Jacme darago lo qual es estat trames era a ells per lo Rey de Tirimce.

Primerament quel lur salut molt e que li diga que ells son estat pagats de les letres que han haudes dell e de la sua salut que han entesa.

Apres li diga ço que han ohit per lo dit en Jacme per la creença comanada a ell per lo Rey de Tirimçe sobrel fet de la pau que vol lo dit rey de Tirimce ab los dits senyors rey e senyor infant. E sobre les galees que demana a obs de destrenyer Bugia per mar; sobre les quals coses li diga de part del senyor Rey e del senyor infant quels plau en son pagats per la bona volentat que han entesa que ell ha a ells e a lur casa; la manera en la qual atorguen la dita pau e larmament de les galees es aquesta.

Es a saber que volen lo senyor Rey el senyor infant quel rey de Tirimce deliure tots los catius cristians qui son en la sua senyoria ço es aquells qui son naturals de la lur terra per be de pau. Cor no semblaria que pau ne amor hagues entre ells si los catius no eren deliurats de catiu e los altres qui no son de lur senyoria demanen quels sien deliurats per honor e per amor del e per joyes.

Apres quel senyor Rey e el senyor infant li trametran de XV galees a aval be armades de lur gent a IIII meses e quel rey de Tirimce lur do II mille dobles dor per galea. E si las vol a mes de IIII meses que a aquella raho meteixa lur en do.

de su próxima paternidad, abandonaba Sicilia para venir á sentarse en el trono de su hermano. Su marcha se verificó antes del

Encara fermaran pau ab ell a V anys e pus lo rey de Tirimçe se crexera de gran renda per aço per tal com les gents del senyor Rey e del senyor infant navegaran e mercadejaran en la terra del dit rey es gran raho que ell partescha ab ells lo guany dessus dit. Axi que demanen per raho de la dita pau per cascun any VI mille dobles en ajuda de les messions que ells han fetes en la conquesta de Sardenya e de Corsega les quals dobles bestraga a manues per lo dit temps per ço com les han ops en les messions que han fetes en la dita conquesta. E si a mes dels dits V anys vol la pau que la haie en la forma damunt dita. E que sia entes que en cas que ell preses bugia que es certa cosa que per ayuda de les galees la haura que donas al senyor Rey e al senyor infant CC mille doblas.

Item demanen lo senyor Rey el senyor infant en lo tractament de la pau que en la casa de Tirimçe haia daquiavant alcayt al qual sia provist honradament per lo rey de Tirimçe lo qual ni sia mes per lo senyor Rey darago e port senyera del rey darago la qual guarden tots los soldaders naturals del rey darago. E que ades volen que sia alcayt lo dit noble en Jacme darago por ells.

Item demanen que hayen en la terra del Rey de Tirimçe consol lo qual hi sia mes per ells al qual sia assignat fondech en lo qual alberguen tots los cathalans navegants en les terres del rey de Tirimçe los quals sien de destret e jurisdiccio del dit consol. E quel dit consolat sia donat ades al dit Jacme darago a beneplacit del senyor Rey. E quel dit en Jacme darago hi puga metre en loch dell quis vulla.

Sia memoria al dit noble en Jacme darago que sino podia acabar a les VI mille dobles per any que devallas a V mille. E com als no pogues fer que devallas a IIII mille. E a la per fi com als no si pogues fer a III mille.

Modificaciones propuestas por el de Tremecen.

En Jacme per la gracia de Deu Rey darago etc. Al noble e amat fill nostre en Jacme darago. Salut e dileccio. fem vos saber que dissapte XI dies del present mes de Maig venguen a nos en Jacme Esteve vicari de Tirimçe e capella vostre en Pere Cortit de casa vostra e Pere Robert vostre porter quins presentaren II letres vostres e entesem ço que era contengut en les letres e tot ço quens volgren dir de vostra part. Atresi nos aportarem una letra del rey de Tirimçe en la qual breument nos feu saber com havia reebuda la carta nostra que vos li portas e que li havets dit ço que nos vos dixem e queus feu resposta la qual vos nos diriets de la sua part. E els dits missatgers vostres dixeren a nos e al infant Nanfos nostre fill que la voluntat e lenteniment del rey de Tirimçe e ço que vos havets tractat ab ell es aquesta. Primerament en raho del catius

nacimiento de Jaime y así encargó al célebre Juan de Próchida que le tuviera al tanto de los sucesos, por lo cual éste, allá en

---

que si la pau se fa es concorda entre nos e ell quens entrametra alscuns començaments por joyes de XXX. a XL. e com Bugia sia presa queuns trametra tots os catius naturals nostres. E quant a aquest capital vos responem quens plau.

Quant al fet de les galees que per galea grossa armada a IIII meses quens dara II mill dobles e per galea sutil. M. D. e encara per naus II mille dobles per cascuna vos responem que nos no havem galees sutils que totes son grosses e grans e axi plau nos que nos e linfant lin armem de. XV. a. XX. a. IIII. meses e quens do per cascuna II mille dobles axi com ell diu. E nos trametrem li les galees be armades. E si mes de temps les te quens do a aquella raho. de les naus noles havem nostres nens entrametem darmar.

Al fet de la pau sobre la qual diu que nons daria les VI mille dobles cascun any axi com las demanaven nos e linfant per cascun dels V any de la pau o per mes anys si a mes la volia mas quens dara lo delme del delme que haura dins lo temps de la pau de totes les gents axi nostres com daltres qui mercadejaran o navegaran en la sua terra volem sobre aço donar loch a la pau nos e linfant e plau nos de pendre lo delme del delme de totes les gents damuntdites dins los anys de la dita pau la qual farem nos e linfant ab ell a V anys o a mes anys aytants com ell vulla.

Quant al fet de les. CC. mille dobles que li demanavem en cas que ell preses Bugia que diu que no ho poria fer que li seria blasme dels moros e deshonor mas quens dara. C. mille dobles en aquell cas a nos e a linfant. Responem vos que nos no volem nulla cosa que sia blasme ne desonor sua e pus axi ho diu quens plau a nos e a linfant que en lo dit cas que Bugia se preses nos do les dites. C. mille dobles.

Quant al fet de la alcaydia e del consolat jans dixeren los nostres missatgers que plau al rey de Tirimce.

Perque volem eus manam que vos presentets al dit Rey de Tirimçe la letra nostra que sobre aço nos li trametem ab aquella del infant e que li digats que enteniment es nostre e del dit infant que si al dit Rey plaen les dites coses e la pau que daci per tot lo mes de juny que ara ve nos aya tramesos sos missatgers ab cumplit poder de fermar la pau e atorgar e de pagar les dobles a la raho damunt dita e per les XV o XX galees que nos li farem armar. E el faent aquestas cosas nos e linfant li complirem be e complidament ço que demunt es contengut. E que sino ho a fet dins lo dit temps que daqui a avant no volem estar ab ell en paraules. E fets nos saber com abans pugats la volentat del rey sobre aço. Dada en Segorb a XII dies del mes de Maig en lany de nostre senyor MCCCXXV (R. 339, f. 181).

Diciembre, mes en que vino al mundo este hijo del rey de Aragón, aprovechó la coyuntura de venir á Cataluña un fraile predicador para comunicar á Don Jaime la grata nueva de tener un

---

Embajada de 1327.

Cum dominus Rex recepisset nuncios a Rege de Tirimçe videlicet nobilem Iacobum de Aragonia filium domini Regis et Alhayg Abuyacob jucef Abnelfaura pro pacis tractatu et etiam dominus infans Alfonsus misisset super eodem Laurencio Cima consiliarum eius ad dominum Regem fuerunt facte que sequuntur.

Carta de Jaime II á su primogénito de fecha 4 de agosto participándole haberse avistado con aquellos embajadores, que habían ido acompañados de Lorenzo Cima, enviado del infante; que después de examinar el proyecto de alianza que traían y lo que Alfonso proponía, todo lo hallaba bien « quibusdam verbis in eis (capitulis) additis » y que le daba credencial solemne « ne posset per dictum regem (de Tremecen) occasio dubietatis apponi ».

Otra del mismo también al primogénito encargándole que él ó quienes traten por él « guarden que en los tractaments de la dita pau no consentissen ne otorgassen negunes coses que sien contra les convinences que la casa de Malorca e altres han ab nos ».

Otra al rey de Tremecen haciéndole saber la llegada de sus embajadores y que « per ço com nos a ara som molt luny del regne nostre de Valencia qui es pus prop e pus vehi a les vostres partides, en lo qual regne... es ara... lo infant Namfos... e quels fets se facen pus deliurament cor lo dit infant estant pus prop aqui los pora desembargar pus tost havem ordonat e donat tot nostre poder al dit infant » (va dirigida Abdurrahamen ben muça beniozmen benixmaraçen benizahen).

El poder al infante es de la misma fecha (R. 339, f. 181 y sig.).

El 23 de Agosto de 1327 escribió el infante al rey de Tremecen comunicándole la llegada de los embajadores y que por orden de su padre llevaba él las negociaciones.

El mismo día firmó la credencial de su hermano Jaime y de Lorenzo Cima, que llevaban el tratado con algunas modificaciones para proponerlo á la otra parte contratante.

El tratado decía así:

En nom de Deu sia amen.

Sapien tots quants aquesta carta veuran com yo alcayt hilell benabdella atorch e regonesch que faç ab vos don Jacme darago fill del rey darago e vos ab mi les paus damdos los reys los quals son los reys botefoixi monsenyor la

hijo que se llamaba como él. Una vez solamente procuró el amante de Lucrecia enterarse de lo que era del fruto de sus amores; en cambio procuró dar marido á su amiga, casándola antes

I per qui yo la faç e la atorch a vos e la fets e latorgats a mi per lo rey darago vostre pare el rey don Jayme sobredit.

Que do XX galees guisades de tot quant hauran mester e de les coches aqueles que mester haurem e de los dits navilis coches e galees a raho de II mille dobles per cada una delles a. IIII. meses e elles que sien apparellades de tot ço que haien mester al nostre servir.

E daquestes coches e daquestes galees que dites son que donen la meytat de les II millia dobles ades de present e que romanga laltra meytat entro que sien acabats los IIII meses que deven servir per lo preu demuntdit.

E han de servir aquest navili demuntdit axi coches com galees segons es demuntdit en servi de mon senyor lo rey botexifi sobre Bugia los IIII meses dessusdits.

E si per ventura com entrera algun navili en Bugia e ells nol metien a fons que ells ques haien a parar a ço quel senyor Rey botexifi tendra per ben.

E si venien a ells enamich o enamichs que ells ques paren a ells en guisa quel servey dels. IIII. meses dits nos destorben del servey fet en lo logar dit.

E si per ventura ells deyen que al enamich o enamichs quey vendran noy podien a ells no haia entre nos e ells pau neguna posta.

E si per ventura complen e fan totes les covinences que en la carta son dites dar lus em laltra meytat que roman.

E dar lus em lo delme del delme dels mercarders qui vendran de Maiorca e dels altres logars de terra de crestians.

E ells que estien tant sobre Bugia entro que la haien presa si a Deu plau.

E ell rey darago que faça consol qual ell volra que veia e jutge sobre los mercaders segons que es acostumat a alcuns en temps passat.

E si ell es en servey del Rey es sobre Bugia que el dit Don Jaime fyl del rey darago que meta per ell alcayt en Bugia sobre los cavallers xpians e en Toniç aximateix si a Deu plau.

E ço que pendran dels navilis sobre Bugia sera la meytat del guany e del navili nostre e laltra meytat sua e siy havia moros que sian nostres e siy ha crestians que sien seus e aço senten per crestians e per moros.

E si per ventura Deus vol ques acaben estes paus prendra Don Jayme darago la meytat del cathalans cavallers e en G. Esturç laltra meytat.

E com seran si a Deu plau los navilis dits sobre Bugia darem lus XXX catius mas no seran dels menestrals.

de dar á luz con un tal Vanno de Bonavita, sin consumar no obstante el matrimonio hasta salir ella de su cuidado; tenía pues el hermano de Don Alfonso cuando se le presentó en Cagliari treinta y tres años.

E darem al dit Rey darago com haiam presa Bugia. C. milia dobles dor. E los navilis damuntdits sobre Bugia estant entro que la haien presa si a Deu plau.

E si per ventura nos manam a les galees o a les coches dites que estien sobre Bugia mes dels IIII meses sobredits e ells estan sobre la dita vila de Bogia a nostre servey segons que dit es dessus quels donem per aytant com hi estavan segons lo preu damunt dit.

E les paus que sien per X anys del dia que seran firmades per abdues les parts.

Respuestas del infante Don Alfonso.

Lo primer capitol sembla al senyor Rey e al senyor infant rahonable mas fa mester que si laltra part volia haver galees daltra part xpians que per ço quel rey darago el rey de Tremiçen non prenguessen escarn quel navili sia de maior nombre. Pero sil rey de Trimiçen no vol mes sia en la sua volentat. Sia empero entes que si les dites galees e coches no haia ops lo rey de Trimiçen pus de .IIII. meses que a la torna de les galees fos feta la messio per lo rey de Trimiçen o que fos abatut lo temps de la torna del temps dels. IIII. meses no esperada la fi dels. IIII. meses.

Lo segon capital no es rahonable nis pot fer en nulla manera per ço com les dites galees nos poriem armar si tots los diners nos donaven a manues.

Lo terç capital es rahonable mas los IIII meses se deven començar a comptar del dia que les galees pendran pa segons que es acostumat en los estols.

Al quart capital responen los dits senyors que ells hi metran tals persones per caps que sera ben guardat si a Deu plau que negu no hi pora entrar tant com se pora vedar per negun poder ne per neguna industria a bona fe e sens engan e si per ells era feta falta ne seran regrament punits per lo senyor Rey e per lo senyor infant.

Al quint capitol responen lo senyor Rey el senyor infant que sia cert lo Rey de Trimiçen que tals seran los caps del estol que siy venen enemichs ells si pararan en tal manera quel serviy del rey de Trimiçen nos pora embargar si a Deu plau.

Al VI capitol responen los dits senyors quels plau.

Al VII capitol ja es respost demunt en la resposta del segon.

Después de esta repentina y fugaz aparición desaparece para manifestarse de nuevo el año siguiente, convertido en embajador

---

Al VIII capitol responen los dits senyors quels plau mas que sia memoria que sia demanat prestech en pus groça quantitat que pora sobre lo dit delme e que aço sentena axi del lochs dels parts que huy ha com de Bugia e de Tuniç com daltres que vinguessen dins los dits X anys a sa senyoria.

Al IX capitol responen los dits senyors quels plau lo rey de Trimicen pagan les dites galees a raho dessusdita per aytant com les tendra.

Al X e XI capitols responen los dits senyors quels plau axi empero quels dits alcayt e consol haien los drets acostumats.

Al XII capitol responen los dits senyors quels plau quant a les persones e al navili mas quant a la roba sia tota de les gents per ço cor es costuma de la casa darago que tota la roba que les sues gents poden haver es lur per ço son pus ardits a combatre e ells no poder dar mes ne atorgar al rey de Trimicen en les lurs gents mes que noy han.

Al XIII capitol responen los dits senyors que nol tenen per rahonable cor no entenen que en G. Esturç se deja eguալar ab lo noble Don Jayme. Ans per lo present capitol lo senyor rey e el senyor infant preguen al rey de Trimicen quel dit noble en Jayme sia cap de tots los cristians.

Al XIIII capitol responen los dits senyors que tant fan ells per lo Rey de Trimicen que no ses maravella si ell lus dona tots los catius crestians cathalans e aragoneses qui son en son poder e aço faça lo missatge tot son esforç e si non podia acabar de tots faça hom com de mes puxa cor fort seria sotil present de XXX catius haven esguard qui pren e quil dona ben plau als dits senyors que si ara nols vol liurar tots que lin liure de present com major quantitat pora e el sobrepus com Bugia sia presa.

Al XV capitol responen los dits senyors que tan gran cosa es pendre aytal ciutat com es Bugia ab la ajuda dells que fort seria poca quantitat de les. C. millia dobles e axi sien ne demanades. CC. millia e el missatger venga ab la major quantitat que pora de les. C. millia dobles amunt.

Al XVI e XVII capitols responen los dits senyors quels plau.

Esters lo senyor Rey darago e el senyor infant per ço que ells puguen haver temps dins lo qual pusquen complir al rey de Trimiçen ço que li prometra en raho del navili entenent quel dit Rey de Trimicen lus haia tramesa la moneda per tot lo mes de deembre que ara ve cor moltes rahons hi ha quels missatgers diran per que aço es necessitat que axis faça cor daltra guisa los fets nos porien fer bonament segons quels missatges li diran.

Sigue una lista de veintisinco cautivos (R. 410, f. 210).

del rey de Tremecén, autorizado para el ajuste de un tratado entre su padre y el musulmán. Me inclino á creer que al presentarse en Caller venía de África.

La credencial del rey de Tremecén no se conserva en el original árabe ni traducida, pero el aviso de Jaime II de haber llegado es de 15 de Marzo de 1324 (1325)[1]; los negocios que le traían á España eran de suma importancia; tratábase de que, como algunos años antes, la escuadra catalana sitiase Bugia, esta vez á favor de Tremecén en contra de Túnez; despachado este negocio y de vuelta ya al África, bien recomendado á los catalanes y aragoneses de allá[2], surgieron desavenencias entre Yagmorasen y él, por consecuencia de las cuales intentó dejar su servicio pidiendo sus pasaportes, que se le ofrecieron en el primer momento, pero que luego se le negaron. Decidido sin em-

1. Al Rey molt alt e molt poderos Abdorramen binmuça beniozmen benihamor benizahien Rey de Tirimce. En Jacme per la gracia de Deu Rey darago etc. Salut com a Rey qui amam e per qui volviem molta de honor e de bona ventura. Rey fem vos saber que es vengut davant la nostra presencia lo noble en Iacme darago fill nostre quins presenta vostra letra de creença. E nos entesem be e cumplidament ço que era contengut en la letra e ço que ell nos dix de part vostra. E axi creetslo de tot ço queus dira de nostra part axi com aquell en que podets be fiar. Data en Valencia a xv dias del mes de Març del any de nostre senyor M CCC XX IIII (R. 339, f. 40).

2. En Iacme per la gracia de Deu Rey darago etc. Als amats los naturals e feels nostres qui son o per temps seran en servey del molt noble rey de Tirimce Salut e dileccio. Con lo noble e amat en Jacme darago fill nostre sia estat e sia en servey del dit rey de Tirimce. E a nos se pertanga de pregar per ell e procurarli honra e profit. Per ço volem e manam a vos e a cascun de vos e encara vos pregam que vos per honor e esguard de nos per lo deute quel dit noble en Jacme ha ab nos vullats aquell honrar e mantenir en sa honor e procurar e fer ço que torn a profit e be seu e que esquivets lo contrari en guisa que ell segons que requer la sua condicio sia mantengut e guardat en sa honor e bo estament e puga pus complidament esser en servey del dit rey. E que vosaltres hi cumplats be vostre deute. E en aço farets a nos assenyalat serviy e plaer e haurem ho molt per agrados. Dada en Valencia a xviii dias del mes de març en lany de nostre senyor MCCCXXIIII (1325) (R. 339, f. 42).

bargo á no servir á quien le habia desairado al no aceptar lo que pactó en su nombre, envió á España tres servidores suyos á pedir al rey de Aragón cartas para el de Tremecén exigiendo la entrega de aquellos papeles. Jaime Esteban, vicario de Tremecén, y Pedro Cortil y Pedro Robert, servidores de Jaime y enviados suyos, se llevaron las cartas que solicitaban más otras para el sultán Abusaid y los alcaides cristianos residentes en Marruecos para que recibieran al ex-embajador con los honores consiguientes [1].

1. Rey : havem entes quel noble e amat fill nostre en Jacme darago entenent anar a alcunes parts per sos affers vos ha demanada licencia que pogues exir de vostra terra la qual licencia vos li atorgas e lin manas fer vostra albara. E puis que manas que no li fos donat lo dit albara. E axi no poch anar la on entenia anar. Perque Rey vos pregam que com lo dit en Jacme fill nostre volra anar a altres parts per sos afers que vos vullats quen puxa fer e que li donets poder e licencia de exir de vostra terra ab sa companya e totes les sues coses e que lin façats donar albara vostre. E aço plaura a nos eus grahirem. Dada en Valencia a VIII dies del mes de Maig en lany de nostre senyor de MCCCXXV. — La dirigida al sultán Abusaid es como sigue : al molt alt e molt noble Buçayt rey de Marrochs e del Garb. En Jacme per la gracia de Deu Rey darago et... fem vos saber quel noble e amat fill nostre en Jacme darago havent volentat de servir a vos e esser en vostre servey enten a anar a la vostra presencia per aquesta raho. Perque rey vos pregam que vos lo dit fill nostre reebats axi com a vos pertany e la sua condicio requer specialment per honor nostra e que li façats honor e gracia car ell es tal queus ho sabra be servir. E nos vos ho grahirem molt. Dada en Valencia ut supra. — La otra carta va dirigida « als amats los alcayts e altres naturals e feels nostres qui ara son o per temps seran en serviy del molt noble Rey de Marrochs e del Garb » ; su texto es análogo al de lo que escribió á sus naturales de Tremecen inserta más atras (R. 339, f. 44). — La que escribió al hijo dice así : fem vos saber que per zo com en les letres vostres nos fets saber que per tal com lo rey de Tirimce no volia fermar ne complir ço quens havia promes queus voliets partir daqui e que li demanas albara e quel mana fer mas puxs que dix que no volia queus nanassets mas quens tramessessets vostres missatgers ab la sua resposta e que per aquesta via sots romas e sopplegats nos que nos li deguessem escriure queus en lexas exir vos responem que vos veurets ell que fara sobrels tractaments segons la resposta que nos vos enviam. E si veets que nols vulla fer nos trametem vos la letra nostra a ell que demanats queus en jaquescha exir ab vostres companyes e vostres coses la

Esto último fué casi seguramente un exceso de celo del rey ó una indicación al hijo de parte del padre de que no lo quería junto á sí; la carta credencial de los tres no la he visto, pero la respuesta del padre glosa y poco menos que copia la del hijo y no habla nada de pasar á Marruecos, idea que Don Jaime atribuye á los embajadores, lo cual puede ser verdad y puede no serlo; ello también motivó que Jaime continuara viviendo en Tremecén, no hallando ninguna ventaja en trasladarse á Fez; de todos modos de Tremecén vino nuevamente en 1327, con misión análoga á la de 1325[1].

El 1° de Julio desembarcó en Alicante y allí mismo comunicó á su padre su llegada, rogándole que á las conferencias que sobre el asunto que le traía á España celebrasen asistiera el infante Don Alfonso[2]. El 13 de aquel mismo mes recibió contestación no muy afectuosa y excusando á su hermano de la asistencia.

---

qual presentarets si ell no ve be als fets. Encara vos trametem letres nostres de prechs al Rey de Marrochs e als alcayts qui son en son servey les quals les vostres missatges nos demanarem per ço com en lo cars damontdit vos entenets a anar e esser en servey del dit Rey de Marrochs. Dada en Sogorb. XII. dias anats del mes de Maig en lany de nostre senyor de MCCCXXV.

1. La credencial se reduce á estas palabras, suprimido todo lo superfluo :

فا اكتاب اليكم من خضرننا تلمسان وبمقتضي ذلكم وجهنا اليكم
ولدكم دن جاقمو مع ثقتنا الشيخ ابي يقوب يسوف بن الكوراء برسم
عقدالصلح بيننا وبينكم كتب في سابع عشر رجب عام سبع وعشر ين
وسبعما ية

8 de Junio 1327., n° 89.

2. Nos en Jacme darago humil fill vostre besan vostres peus e vostres mans humilment ab humil reverencia nos comanam en vostra gracia senyor. A la vostra molt alta real magestat sia cert que nos ensemps ab un moro missatger del rey de Tirimce som venguts e arribats en Alacant e venim a vos senyor per dir e demostrarvos alscunes coses que seran si a Deu plau ha honor e profit vostre senyor e encara de tot lo regne darago. E serem ab vos en continent com abans poram. Per ço senyor clamam vos merce que façats en guysa que com nos serem

Todavía volvió á Tremecén y en 1329 á Cataluña como embajador pero esta vez llevaba cartas de su hermano Alfonso, ya rey, para el de Tremecén, rogándole que le permitiese dejar su servicio para ir á Cerdeña[1]; sin embargo en 1330 era enviado de nuevo por el benizayen al rey de Aragón[2], acompañado de los

ab vos quey sia el senyor infant Nanfos car frare nostre per tal que vos ab ell ensemps entenats ço que nos vos direm e puxats aver sobre ço que nos vos recomptarem diligent acord e deliberacio en manera que sia profit e honra vostra senyor e del dit senyor infant e exalçament de la vostra reyal Corona. Deus senyor conserve vostra vida per molts anys e bons eus don victoria contra vostres enemichs. Scrita en Alacant lo primer dia de juliol anno Domini MCCCXXVII. — La del rey dice así después de poner en extracto la de su hijo : les quals coses enteses vos responem quens plau molt de vostra venguda e volem e tenim per be que vingats a nos segons quens havets fet saber. Quant a aço que demanavets del dit infant Nanfos vos fem saber que daquestes dies fo ab nos e ara es molt luny de nos axi que bonament no pot esser ab nos quant a ara. Mas com nos vos haurem ohits nos lin farem saber e ab sabuda e consell dell enantarem en los fets. Dada en Barchinona a XIII dies del mes de juyol en lany de nostre senyor MCCCXXVII (R. 250, f. 43 v.).

1. Al molt alt e molt poderos Abdurramen binmuça beniahamor beni Zahien Rey de Trimicen. Nanfos Rey darago... Sapiats rey quel noble en Jacme darago germa nostre sen torne a la vostra presencia complidament enformat de nostra voluntat sobre aquells affers per que vos lo trameses a nos segons que per letra nostra que sen porta e per recomptament dell porets saber largament. Empero per lo deute que ha ab nos e per ço com entenem quens pot molt servir plauriens que sen tornas a nos specialment per alguns affers de la ciutat de Sasser qui es en la illa nostra de Sardenya en la qual lentenem a trametre per serveys nostres. E axi Rey pregam vos que desembargat lo fet de la sua missatgeria vos placia que ab licencia e ab volentat vostra sen puxa tornar a nos com a la vostra noblea pertany en la sua condicio requer... Data Valencie a XXVI dies del mes de Decembre en lany de nostre senyor MCCCXX nou.

2. من عبد الرحمن بن موسى بن عثمان بن يغمراسن الى السلطان دون جاقما صاحب ارغون اما بعد فانه نعوفكم انه يصلكم الشيخ ابو عمران موسى بن الشيخ ابو عنان فارس بن حريز صحبته احوكم القايد دن جا فما وصحبتهما الشيخ ابو يقوب يسوف المعروف بابن الحورة وبايدى المذكورين من الكتب ما تاقفوا عليها وتتعرفوا ما عندنا

jeques Abu Hamran Muza, hijo del jeque Abu Hanan Fares ben Havir, y Abu Iacob Yusuf benalhaura; no he hallado ningún documento que me indique que vinieron á tratar y desde aquí pierdo todo rastro de la vida de este personage.

No fue pues Jaime de Aragón un aventurero vulgar al modo de Segui, Moncada y demás alcaides; de las cuatro veces que vino como embajador del rey de Tremecen sólo conozco el obgeto de las dos primeras y el negocio que lo trajo fue de suma importancia y trascendencia para la Corona de Aragón y los pormenores del mismo tienen gran interés para la historia de España y África.

No hacía muchos años que las armadas aragonesas habían ido á Bugia á combatirla en nombre de un rey africano; en este tiempo luchaban también por la posesión de la misma plaza el sultán de Tremecén, Abderrahman ben Muza ben Yagmorasen, y el de Túnez, Abubequer ben Abu Zacaria; era el primero más poderoso que su rival por tierra pero carecía de barcos, sin cuya cooperación era imposible cobrar aquella plaza, y á solicitarlos de Jaime II vino su hijo natural.

Aquí, en Cataluña, no se puso mala cara al embajador, pero se cargó la mano en las exigencias: á cambio de prestar quince galeras se pedía la libertad de todos los cautivos cristianos catalanes y aragoneses; dos mil doblas de oro por galera armada durante cuatro meses y doscientas mil si era conquistada Bugia; además debía establecerse un consulado catalán en Tremecén con lonja para vivienda de los mercaderes de esta nación; nombrarse un alcaide con derecho á llevar alzado el pendón aragonés y satisfacer el moro de parias seis mil doblas anuales.

Pareció esto á Taxefin muy oneroso y fue poniendo reparos á

منها ان شا الله كتب في اليوم الرابع من شهر رجب الفرد الذى هو
من عام ثلاثين وسبعمايةَ

23 Abril. 1330. nº 92.

los artículos propuestos por el cristiano, haciéndolos más soportables: prometía dar libertad por de pronto á treinta ó cuarenta cautivos y retener los demás hasta la toma de Bugia; se conformaba con dar las dos mil doblas por galera gruesa, armada durante cuatro meses, pero nada más que mil quinientas por las sutiles; aceptaba la creación del consulado y de la alcaidía, pero en lo de las seis mil doblas proponía una transacción equitativa; el aragonés para exigirlas decía que habiendo paz entre los dos países durante cinco años irían á Tremecén los comerciantes catalanes, de los cuales obtendría ganancias el musulmán y que por tanto era justo que el rey de aquellos mercaderes participase también de los beneficios, los cuales tasaba en seis mil doblas; el benizayen no se comprometió á ese tanto alzado, y ofreció entregar el diezmo de los impuestos no solo sobre los mercaderes catalanes sino sobre los de todos los países. Estas modificaciones fueron admitidas por el rey de Aragón á condición de firmarse el tratado por todo el mes de Junio (era el 12 de Mayo), pero ó por no cumplirse esta condición ó por otra causa no se llegó á firmar nada.

La embajada de 1327 tuvo misión idéntica: solicitar una escuadra catalana para sitiar Bugia; vino esta vez acompañado de jeque Abujacob Iucef benalhaura, con un documento redactado por Hilell ben Abdella, alguacir de Abu Taxefin, en forma de tratado para que el rey de Aragón lo ratificase inmediatamente, si lo encontraba digno; las bases eran poco más ó menos las mismas que en 1325: que Jaime II diese veinte galeras armadas á cuatro meses á razón de dos mil doblas por cada una, las cuales habían de combatir Bugia en nombre del rey de Tremecén y á sus órdenes, expuestas á todas las contingencias de la guerra; prometía el diezmo del impuesto de los mercaderes, poner alcaide en Bugia, partir con las galeras el botín cuando la plaza fuese tomada, dar cien mil doblas de oro al aragonés en este caso, devolver la libertad á treinta cautivos no menestrales y dividir en dos escuadras las tropas catalanas á su servicio, haciendo alcaide

de la una, al que ya lo era, Guillermo Esturç, y de la otra á Jaime de Aragón.

Suscitóse una duda acerca del cómputo de los cuatro meses; quería el cristiano que comenzaran á contarse al tiempo de quedar embarcada la tripulación y que terminaran al desembarcar en el puesto de origen ó en otro de la Corona; exigía el moro que los cuatro meses corrieran desde dar fondo las galeras delante de Bugia y que terminaran al levar anclas del mismo puerto. Como el armamento no se llevó á cabo no hubo necesidad de resolver la duda.

Sobre algunos puntos reclamó también el rey de Aragón: uno de ellos fue el pago de las doblas de las galeras, que se le daba en varios plazos y él pedía que se le diesen de una vez para equiparlas más pronta y cómodamente; rechazó que se igualara su hijo Jaime con Guillermo Esturç y pidió para el primero la alcaidía única; parecióle escaso el número de galeras por temer que los de Bugia previniéndose contra ellas contrataran con otra potencia cristiana lo mismo que los de Tremecén con él y resultara su armada vencida; también los moros se salvaron por este lado consignando que si por presentarse un enemigo evidentemente superior en fuerzas, tanto que sus aliados consideraran tan segura su derrota, que ni combatir osasen, desde aquel punto se daba todo por nulo y no actuado. Esto, que contenía una embozada alusión al no cumplimiento del deber por amor á la vida, fue rechazado por Jaime II, quien dió palabra de poner en las galeras tales personas que seguramente harían lo que era debido, prometiendo en caso contrario castigarles.

Nada más he podido saber de este negocio.

NAPOLEÓN DE ARAGÓN

Hermano de Jaime pero de madre diferente; en 1325 servia al sultán de Marruecos, por haber abandonado el servicio del de Túnez. A referir á su padre los acontecimientos de su vida hasta

su llegada á Fez vino en 1324 Peyro Baldovi, con el cual le envió tres caballos enjaezados, dos pares de espuelas, dos espadas moriscas, una adarga de landa, un bacinete y una tienda [1]; el rey no le llama hijo, pero él se da este nombre y el infante D. Alfonso lo titula hermano.

En 1325 solicitó en una carta verdaderamente sentida que se le permitiera venir á España y sino á Cataluña ó Portugal, cuyos reyes, Don Alfonso y su madre Santa Isabel, lo habían honrado en algunas ocasiones; el infante, en otra muy discreta y muy diplomática, rehusó hablar de su venida á estas partes pero le comunicó con toda claridad que había recomendado muy eficazmente al sultán que lo dejara partir y á los reyes de Portugal que lo acogieran benignamente [2].

Si fue á Portugal, allá deben hallarse huellas de su vida.

---

1. En Jaime, etc. Al noble e amat nostre en Napolio. Salut e dileccio. fem vos saber que daquests dies vench denant la nostra presencia lo feel nostre en Peyri Baldovi missatge vostre e aportans I letra vostra en quens fees saber largament de vostres affers en que son estats depuys partis de Tuniç tro a ara que sots en serviy del rey Abuçayt e de bolhacem fill seu dels quals molt vos loam et deyts queus han fet eus fan molta de honor e de be per honor de nos. Encara era contengut en la letra quens trametiets per lo dit missatger III cavals enfrellats e ensellats e II parells de esperons e II espaes morisques e I darga de landa e I bacinet e I tenda les quals totes coses lo dit missatge presenta a nos be e complidament e foren reebudes de part vostra e havemlos per agradosos ens plagueren molt eus fem gracies conexents la bona affeccio que havets a nos e al serviy e plaer nostre. E plau nos molt e som molt pagats del honor e del be quel dit rey e son fill vos han fet eus fan. Atresi lo dit missatge per la creença que vos li comanas en la letra parla ab nos largament e nos haguem rahonament ab ell que ell vos pora dir pus largament. E per ço quens plau que haiats de les coses destes parts trametem vos per lo dit peyri una peça de drap mesclat. It. una peça de drap blau de xalo. It. IIII. penes vayres. Item. I espaha guarnida dargent. Dada en Barchna. a. XII. dies del mes de agost en lany de nostre senyor de MDCCCXX. IIII.

(B. 338, f. 150.)

2. Al molt alt e poderos senyor infant Namfos del molt alt e molt poderos senyor fyll e primer engenrat e general procurador e Comte durgell. De nos en

BERNARDO DE CANCER

Estaba ya en Marruecos en tiempo de Segui; continuaba sirviendo á los sultanes en 1327 y era alcaide de los cristianos en

Napolio darago fyll del damunt dit senyor Rey e homill frare vostre nos comanam molt homilment en la vostra gracia axi com de senyor que tenim en lugar de pare e esperam tots temps aver be e merce e volriem que Deu vos donas honrra e victoria sobre totes gents. A la vostra alta noblea senyor per les presents fem saber que som en fes sans e a serviy del rey de Marrochs del qual rebem e havem rebuda gran honor e rebem tots jorns. Senyor algunes vegades vos avem feyt saber largament nostre estament en quina manera erem en aquesta terra e entre les altres coses senyor vos supplicavem carament queus plagues metrens en gracia del senyor Rey e que pogessem aver la vostra gracia en com nos al vostre serviy poguessem esser. Ara senyor scrivimne semblantment an Joham Garces porter del senyor Rey que daquesta raho vos degues fer membrant quen parlassets al senyor Rey en aydarnos en com aguessem la sua gracia que breument poguessem esser al vostre servi. Perque senyor sapia la vostra altea e noblea quel dit en Johan Garzeç, nos a trames sa carta ensemps ab una den G. Serrar vostre senyor en les quals nos feyan saber que parlaren senyor ab vos daquesta raho com nos aviem gran volentat de servir e de esser al vostre manament. La resposta senyor que vos los fes agren els gran plaer e gran consolacio en logar nostre perque pregam Deus senyor queus don vida e honor. Hon senyor homillment sopplicam a la vostra altea axi com a senyor en qui es nostra sperança queus placia metrens en gracia del senyor Rey en com breument puxam aver lo vostre manament danar e de esser al vostre servi per tal senyor quels nostres desigs els nostres volers se puxen complir en vos senyor un dels desigs que nos avem en aquest segle que al vostre servi poguessem morir e viure que bens senyor com fossem morts planyeriem que al vostre servi no fossem estats que certs siats senyor que sil dit senyor de Marrochs nos feye senyor del seu matzem nos nons entenriem per ben pagats com que veessem e hoyssem lo vostre manament que fossen al vostre servi. Car cert siats senyor com fiam molt en la vostra gracia e en aydarnos aver aquell del senyor rey. Sapie senyor la vostra noblea quell senyor rey Namfos rey de Portegall e madona la reina dona Isabell mare sua nossan algunes vegades escrits e regoneguts de moltes preferences que si daquestes terres exiem ens en voliem anar a ells quels ho fariem en tal manera que seria honor lur e nostra e que tractassem en tota manera com en aquesta terra no feessem vida. Ara senyor nos no entenem de

1338. Tuvo relaciones con Pedro IV de Aragón, al parecer secretamente, pues á la carta que le remitió con Pedro Aznar, y que, según se da á entender en la respuesta del rey, era muy extensa é interesante, contestó Don Pedro disimulando que fuese él quien escribía [1].

---

fer nengun cap de nos sens lo vostre manament si tots temps asi sabiem estar. Per la qual cosa senyor a vos carament soplicam que endreçets en vos sius plaura que siam al vostre servi. E sino quel senyor Rey de Portegall e madona la reina tia vostra ajen vostres cartes e del senyor Rey en com siam acuylits et ajam la lur gracia. Senyor en aquestes parts noa altree noves novells queus puxam fer saber. Mas senyor si negunes coses vos plaen manar que nos puxam ferne tractar que a la nostra honor complescha ajam vostre manament que visl aquel sera complit en tot e per tot. Comanamnos senyor en la vostra gracia feytes en yfrange de fes dimars a XX dies anats dagost (1325).

Respuesta del infante Don Alfonso.

De nos infant Namfos etc. Al noble e amat Neapolio darago frare nostre. Salut e dileccio. Reebuda vostra letra feta en Ifragen de Fes dimarts a XX dies anats dagost. E les coses en aquella contengudes pleneram ent enteses fem vos a saber que nos suplicam per vos al dit senyor rey pare nostre e obtenguem ab lo dit senyor ço que vos demanavets e ab voluntat seva scrivim per cartes nostres al rey de Marrochs e a son fill faen lus gracies entre les altres coses de la honor e be que feyt vos han per honor del dit senyor rey pare nostre e de vos queus donen licencia e lus placia que vingats deça en terres de xpians on vos entenets a venir. E façen en manera que parega quels avets servits e ques tenen per pagats del vostre servey segons ques conte largament en les vostres cartes dessusdites. Encara scrivim per altres cartes nostres les quales totes vos trametem ab la present al Rey de Portogal cosi nostre e a la Reyna de Portogal mara sua tia nostra que com vos vingats a ells e en lur servey quius reeben be eus aian recomanat eus façen be e merçe per honor de nos segons que en les dites cartes nostres aquestes coses e altres pus largament son contengudes. E axi vos faen be tota vegada vostres affers segons que avets acostumat vos fem cert que aurets la gracia del senyor Rey e nostra eus farem be e merce. Data en Barchelona dijous VI dies del mes de marҫ en lanyo de nostre seynor MCCCXXV (1326).

(R. 409, f. 12).

1. Haec littera fuit missa Bernardo de Cancerch alcaydo xpianorum de Mar rochis et fuit mandatum quod fieret sub hac forma ne videretur mitti ex parte domini Regis.

ALFONSO SANCHEZ

Hijo natural ó bastardo de Sancho IV de Castilla, pasó al África en busca de fortuna, pero la Fortuna le volvió la espalda y le hizo regresar á España poco menos que bajo partida de registro; no terminaron con esto las desdichas de su viaje sino que el patrón de la barca que llevó y trajo de Orán á él y á su compañía los desbalijó en Alicante para cobrarse el precio del pasage sin que las autoridades de la villa quisieran proceder contra el patrón por el hecho de ser su vecino.

Con él fue un tal Fernando Fernández, tipo de los caballeros que pasaban al África; era criado del rey de Portugal, que lo había hecho caballero y le hacia bien y merced; pero no tenía bastante y determinó pasar la mar. Fuése á Murcia con este propósito y aquí se encontró con Alfonso Sánchez que le propuso unirse á él, y aceptado el ofrecimiento, buscaron en Alicante una barca que los condujera á su destino; vendieron lo que tenían, compraron armas y así dispuestos trataron con Jaime

---

Sepiats seyner que avem reebuda una vostra carta la qual nos ha portada Pere Aznar en la qual avie quatre fulles de paper escrites de totes parts e una ceduleta poca en la qual eren escrits los affers fort longament e aquella be entesa vos faç saber queus agraim fort ço que vets et confiam de vos que farets daci enant. Perqueus pregam que continuets la bona obra per vos empeçada car per cert nos observarem vostres bons consells e ja avem comensat en seguir aquells segons quel dit Pere vos recontara pus largament. Quant alls que nos fets saber dels affers vostres e sobre el deliurament entenem que ades nos poria fer en la forma que nos avets fet asaber perque poria seyr gran perill al temps dara. Mas empero ensercam y entenem prendre carreres e vies aquelles que nos fets saber o altres perque los affers venran a bona fi et degut acabament. E no duptets del feyt vostre car com siats deça donar sia bon consell a profit e honor vostre e vos sera fet bo sines dubte alcuna. Als altres affers del deliuramente dels xpians vos fem saber que no entenem ques pogues acabar al temps dara e seria fort perillos mas empero entenem hi pensar vies e carreres en lo deliurament. Dada en Valencia a 11 dies del mes de Març, anno Domini MCCCXXX septimo (1338). (R. 1111, f. 64).

Despens, barquero, el precio del pasage; conviniéronse en veinte doblas de oro, pagaderas siete y cuarto aquí al embarcarse y el resto al desembarcar; pero al pisar tierra, algunos de la compañía pesarosos de haber hecho tal viaje, enemistaron su jefe con el sultán y éste los hizo reembarcar, prohibiéndoles volver á sus dominios.

El relato de Fernández nombra un Juan Sánchez, hermano de Alfonso, hijo por tanto del rey Bravo, del cual nada dicen los historiadores [1].

1. Al molt noble senyor en Jacme per la gracia de Deu rey darago etc. yo ferrand Ferrandes besando vostres peus e vostres mans me acoman en vostra gracia com a senyor en qui es be e mesura e dret. Sapiats sennor quem fo feita força e tort en la vostra vila dalacant. E sapiats sennor que a mi a criat el rey de Portugal e feu me cavaler e feu me be e merce e com quier que el me feya be e merce a mi nom cumplia e avia mes mester e era ma entencio que mera milor de pasar la mar per tal que agues be e consell. E sapiats sennor que vingui a Murcia ab ço que portava e trobi a Alfonso Sanchez fill qui fo del rey don Sancho e dixme que volia pasar la mar e pregam que pasas ab ell e yo sennor viu que era gran dret de pasar ab ell com a fill de tan noble rey com ell es e de servirlo com a ell pertannia e veni les mies besties e aparelem de armes daquelles que menester avia e logo anam nos en el dit loc dalacant e el dit Alfonso Sanches parla ab un barquer es a saber ab lo dit Jacme Despens e avingues ab ell que li pasas a ell e a toda sa gent de la mar per vint dobles dor e de pes de les quals foren pagades en continent set dobles e quarta e romangueren a pagar tretze dobles menys quarta e estes que li fosen pagades alen mar e si lla no li fosen pagades que sen pogues tornar e demanar al dit Alfonso Sanches e quan fom alen mar ab alguns quels pesa de sa venguda mesclarenlo mal ab lo rey e ell mana al dit Alfonso Sanches e a tota sa gent que sen tornassen e no fossen mas en sa terra e Johan Sanches son germa sabe com era del seu feit e envia una carta a un mercader que esta en uara de precs que ell que fes paga al dit Jayme de les dites tretze dobles menys quarta e atresi li donas per al dit Alfonso Sanchez draps e diners pera sa despeça e el dit Jacme despens pres la carta en si e no la volc mostrar al dit mercader e assi sennor feu perdre a ell les.XIII. dobles menys quarta e al dit Alfonso Sanches tot ço que son germa li manava dar e axi aguem nos a recolir per lo manament del rey dien al dit Jacme despens que ell que degues trametre per sa paga e ell dix que nou volia fer e feu vela e aribans en Alacant e alli encontinent despulans e tolt nos quant

II. — AFRICANOS EN ESPAÑA

Como contraste ó contrapeso á esos cristianos, que abandonaban su patria para establecerse en entonces lejanas tierras, vendiendo sus vidas á príncipes extrangeros y de diferente religión sin otro móvil que el de vivir y hacer fortuna, están los sarracenos, que ó fugitivos de la tierra en que nacieron ó venidos de orden de su rey, sirvieron á príncipes cristianos, haciendo en España el mismo papel que los Españoles en África.

La mayoría fueron de la tribu zenata y todos gentes principales, bien emparentadas y poderosas, expatriados por causas políticas, sublevaciones generalmente; los más se quedaron en Granada, en donde se les recibía con los brazos abiertos por constituir ellos solos el nervio de sus ejércitos; algunos prefirieron venir al servicio de cristianos, pero es muy presumible que éstos no lo hicieron por propia voluntad sino por algo que les ocurrió en la corte de los alahmares.

Ejercieron gran influencia en todos los reinos de la península,

---

portavem e nostres armes e de nostra roba e arques en que aduyem nostre joyes e nostres dines e sobre aço despula al dit Alfonso Sanches de una gramaya e dun capiro e ell desfença e donaren ne un gran rebat en la barca e nos demostram o a la justicia e homens bons del dit loc dalacant del tort e de la força que reebiem e no nos volgren dar dret e yo sennor demane als escrivans del dit loc quem donacen una protestacio pera vos e ells digueren me que non volien fer e que no volien fer protestacio contra son veyi. E sennor be devets saber que no deviem esser pennorats tots per la dita raho per quel dit Jacme Despens feu la dita avinença tan solament ab lo dit Alfonso Sanches e no ab mi ni ab los altres. E axi sennor sia la vostra merce quem manets tornar lo quem prenguerem a mi e a mos companyons e farets be e merce e ço que a vos pertany de fer com a tan noble sennor com vos sots. E per aço sennor vine soplicar a la vostra merce que me manets tornar lo meu com dit es per ço com es ma voluntat danar a mon sennor el rey de Portogal e don vos Deus vida e salut per molts ans e bons.

cristianos y musulmanes; en Granada los zenetes formaron un bando que tomó parte muy activa en las revueltas y gobernación del Estado; en Castilla la palabra zenete ha pasado á su lengua con ligera modificación ortográfica para designar un hombre á caballo; su modo de cabalgar, á la jineta, ha quedado como escuela ó especie de equitación; jinetes se llamaban en la Edad media los caballos de carrera y paseo en Cataluña; aquí se usaban también espuelas, estribos y pitrales jinetes en los aparejos de caballos y hasta las banderitas que coronaban sus lanzas por debajo de los hierros.

Su organización era la misma que la de las tropas españolas al servicio de los sultanes de África; el alcaide ó jefe de la cuadrilla se entendía directamente con el monarca y él disponía de sus tropas en cuanto á organización, paga y equipo, libre de toda ingerencia, aun tratándose de operaciones militares.

Su permanencia en España como asalariados no fue tan duradera como la de los españoles en África, porque el desconocerse aquí las revueltas y sublevaciones, que mantenían siempre intranquilos á los príncipes musulmanes, hacía innecesaria la existencia de guardias especiales; redújose su enganche á los tiempos de necesidad, y aun así en el siglo XIV las corrientes no se dirigieron al África sino al N., trayendo mercenarios franceses, que convirtieron en caballería ligera y ligerísima la pesada y ligera indígenas, haciendo inútiles los servicios de los zenetes.

De ellos se tienen menos noticias que de los cristianos que sirvieron en África; éstos se comunicaban con sus reyes y por esta causa se conservan sus nombres al menos; aquéllos se carteaban con sus sultanes, pero sus cartas no se conocen; además fueron con seguridad menos en número, y el tiempo de su empleo, como auxiliares de los ejércitos españoles, más limitado, como que no debió pasar del primer tercio del siglo XIV, época en la cual cesan casi todas las relaciones entre moros y cristianos por haberse amortiguado el sentimiento de la Reconquista y sobrevenido el odio religioso, que los separó. Tampoco son los

primeros mercenarios musulmanes tan antiguos como los primeros mercenarios cristianos; es casi seguro que no comenzaron aquéllos antes de la segunda mitad del siglo XIII.

MAHOMAD ABENDALIL

Africano ó granadino prestó vasallage al rey de Aragón Alfonso III y se comprometió á servirle á cambio de una dobla dalmir diaria él, y sus hombres el sueldo de costumbre, lo cual indica no ser el primero que contrajo aquellos compromisos. A pesar de esto se le permitía vivir en Granada sin más condición que la de venir inmediatamente de ser requerido ó enviar en sustitución suya su hijo Iucep, á quien se le reservaban iguales derechos que á su padre en vida de éste y después de su muerte [1].

1. Sapien tuyt que nos Namfos per la gracia de Deu rey darago reebem vos noble Mahomat Abenadalil en vassayl nostre aixi que siats de nostra casa en tota vostra vida e atorgam a vos damunt dit Mahomet per racio vostra a VIII besties cascun dia en vostra vida una dobla dalmir e que de tots los jenets qui ara son o daqui a enant seran en nostre servey e en nostra terra siats vos cap Empero si una vegada o mes ses devendra que vos ab nostra voluntat vos partats de la terra e del serviy nostre e que anets a les parts de Granada volem e atorgam a vos que la dita racio de vos ajats aixi com si erets en nostra terra e en nostre serviy aixi empero que vos e en loc de vos lo noble en Jucep fill vostre vingats e siats tengut de venir a nos en nostre serviy ab aquels jenets que amenar a nostre serviy porets quant que quant e quantes que vegades per letres nostres o per nostre missatge vos en requerim e nos prometem a vos que darem aquels jenets los quals ab vos o ab vostre fyl vendran en nostre serviy part la racio la qual a vos dessus atorgam soldada segons que la avem acostumada donar a jenets de mes en mes. E encara atorgam de gracia en vostra vida la quinta que a nos pertanyera de les cabalgades les quals farets ab vostres companyes de sarrayns e de aqueles que els faran sens vos. Encara atorgam a vos que ajats la quinta que a nos pertanyera de la part que pertanyera als cristians que ab vos et ab vosres compaynes faran la qual quinta reebats per ma daquel lo qual a reebre aquela assignacio en paga de la quitacio vostra e de la compaynia dels dits jenets. E encara atorgam a vos que vos ni vostra companya no siats tengut

MAHOMAD FIJO DE ABULHAYRI EL ARABI

Tampoco me consta su nacionalidad, parece ser árabe por su denominativo; él fue quien ofreció á Jaime II venir á formar parte de sus tropas con una compañía de alárabes bien equipados y montados; el rey de Aragón aceptó el ofrecimiento de cuarenta hombres, si se avenían á los pactos siguientes: cobrar él y dos de sus hijos diez doblas al mes y recibir una vez al año para vestidos diez canas de buen paño; siete caballeros, por él designados, ocho doblas mensuales y los treinta restantes cinco y diez canas del paño que se les quisiera dar; el quinto de botín reservado al rey lo renunciaba éste en favor de los mercenarios; se le rogaba que no demorase su venida más allá del 20 de Abril, y como la carta está fechada en 10 de Marzo, es presumible que Ben abulhayri residía en Granada y no en Africa; treinta días no eran suficientes para cumplir aquella condición si debía pasar el mar; también se le recomendaba que trajera su muger y sus hijos con promesa de atender á sus necesidades, pero en esto ha de verse más que una gracia un medio indirecto de tomarles rehenes [1].

de fer ni de fermar dret per deute ni per crim ni per altra raho sino en poder de nos o de nostre procurador e que negu official nostre no puxa punir vos ni vostra companya per les dites coses ni sentencia donar en aqueles sino nos tan solament ho nostre procurador. Encara volem e atorgam al damunt dit noble en Jucep fyl vostre absent com axi com si era denant nostra presencia que apres vostre obit sia vassayl nostre e de nostra casa. Encara otorgam al dit Jucep que de ladoncs a enant e encara en vostra vida si en loc de vos en serviy nostre vendra segons que dessus es dit aia tots atorgaments e gracies les quals atorgam dessus a vos Mahomet demuntdit. Data Valencie XXII dies a la exida dagost (1290. R. 83, f. 70).

1. Don Jaime etc. Al amado Mahomat fijo de Abulgayri el arabi. Salut e amor. Recibiemos vuestra carta en que nos ficiestes saber que si nos aviamôs voluntat de levar companna con nos de alarabes cavalleros buenos e bien guisados que vos lo embiassemos decir e lo firmassemos con el portador de

ALABES ABENRAHO

Era de la familia imperial marroquí de los beníabdelhac, como descendiente de Abderrahman, en lengua zenete, Rahu, séptimo hijo de Abdelhac, el fundador de la dinastía benimerín : el nombre Raho parece propio del idioma zenete y de los benemerines, pues también el utasí, que se sublevó contra el sultan Aburrabe y proclamó un individuo de la propia familia, se llamaba Raho en zenatí [1] y era también benimerín [2].

Como sus tíos, primos y sobrinos descendientes de Abdelhac, llevó vida muy agitada : no consta si fue uno de aquellos príncipes que por molestos y peligrosos enviaba Yusuf á España como

vuestra carta. Ond nos entendido esto e todo lo al que en la dita carta vuestra nos embiastes decir gradecemos vos lo muyto porque vos fazemos saber que nos avemos menester XL cavalleros porque vos rogamos que vos vengades luego a nos con los ditos XL cavalleros e avemos firmado con Habraym qui vuestra carta nos aduxo en esta manera que daremos a vos e a dos fijos vuestros decena dobla cada mes e de vestir X cannas de buen panno una vegada en el anno e que aduyades vuestra mujer e vuestros fijos a nuestra tierra e darles emos de mientre que seredes en nuestro servicio. daremos otrosi a los VII caballeros daquelos que vos mas querredes VIII doblas al mes e a los XXX cavalleros romanents cinquena dobla al mes e X cannas daquel panno que nos les querremos dar para vestir una vegada en el anno. Otrosi vos faremos saber que tenemos por bien de quitarvos la quinta de las cabalgadas que faredes e enmendar los cavallos que perdredes. E porque esto sea mas seguro embiamos vos esta carta siellada con nuestro siello. E rogamos vos que no tardedes e que seades en valencia de todo en todo a XX dias del mes de abril que si aquel dia no erades venidos no podriades ir con nos en el viaje. Dada en xat. X dias andados del mes de Março. (1291. R. 252, f. 189).

1. Quitab alictis á II, 5. عبد الله وعبد الرحمن ويقا له بلسانه رحوا
عبد الرحمن بن يقوب الوطاسي ويقا له رحوا بالسان الزناني (ib. f. 49
2. Ib. f. 35. (اعلم) ان بني وطاس فخذ من بني مرين لكنهم ليسوا
من بنى عبد الحق

a un destierro, pero con la excusa de ayudar á los granadinos; es muy probable que su venida en esta época no fuera completamente voluntaria; en otras posteriores vino más que de su voluntad por fuerza y aquí como sus parientes Abulolá y Hamo pasó la mayor parte de su vida entre los voluntarios de la fe, tan encomiados por Benjaldún, sin desdeñar, como ninguno de ellos desdeñó la amistad de los cristianos y hasta prestándose á servirles posponiendo al suyo propio los intereses de su religión y de sus correligionarios.

En 1303 vivía en Granada; de alli pasó á Murcia y Valencia, poniéndose á las órdenes de Jaime II, en virtud de compromiso, fechado en 22 de Diciembre de aquel mismo año [1].

1. Sepan todos quantos esta carta veran como nos Don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon atorgamos a vos Alabeç Abenrraho e a vuestros parientes e a los cabos e a los cavalleros qui son presentes agora en Valencia e a aquellos qui son en Murcia que vos guardemos e vos aseguremos mientras seredes en nuestro servicio en nuestra tierra. Encara vos atorgamos que vos daremos nuestra carta a todos officiales e subditos nuestros que vos aguarden e defiendan e que vos den compra e venda en todos nuestros lugares e de nuestra tierra. Encara vos atorgamos que a vos dito alabes liuraremos el castiello de Negra e Lorchi e Cepti que los tengades por nos a vuestro estatge e de los sobreditos asi como vassallo tiene castiellos por su sennor. Encara vos atorgamos e queremos que qualesquiere de vuestros cavalleros se querran ir que lo puedan fazer exceptado que no vayan a tierra de nuestros enemigos ni fagan danyo a nos ni a nuestra tierra. Encara vos atorgamos por gracia en ayuda de vuestras messiones toda la quinta o setmo de las cavalgadas que faredes en tierras de nuestros enemigos assi de las vuestras cavalgadas como de los xpianos qui con vos entraran. Encara vos atorgamos que cada hora que vos querades ir ni partir por mar o por tierra que seades salvos e seguros de toda nuestra gent en cuerpos e en averes. Encara mandamos e queremos que otros cavalleros genetes sines nuestra voluntad no vengan en nuestra tierra salvo estos que agora son con vos en nuestra tierra. E si algunos hi vindran sin nuestra voluntad vos no lo aculgades en vuestra companya menos de nuestra voluntad. Encara que tengades e observedes la paç e las treugas que nos avemos dadas o daremos daquiadelant a cualesquiere logares o personas de quales condiciones que sean. Encara que vos Alabez rendades a nos o a qui nos

Prometía el moro hacer guerra contra todos los reyes enemigos del de Aragón, nombrando especialmente á los de Castilla y Granada, y no pactar paz ni tregua con nadie sin su autorización y

mandaremos el dito castiello de Negra e los otros logares sobreditos toda hora que nos los queramos cobrar de vos assi como vassallo es tenido de render castiello a su sennor. E nos seamos tenidos de render a vos vuestras rahenas Encara vos atorgamos que qualesquiere castiellos o lugares tomaredes del Rey de Granada que sean vuestros. Encara queremos e mandamos que en las cavalgadas que faredes en tierras de nuestros enemigos xpianos non prengades ni matedes muller ninguna porque no es costumpne nuestra. E en testimonio destas cosas mandamos poner en est escripto nuestro siello pendient feytas estas posturas en Valencia dia lunes XXII dias andadas del mes de Deziembre en el anyo de Mill. CCC. e tres. (Vide Zurita, *Anales*, V, 61.)

Siguen :

Una carta à Pedro de Monteagudo y a Ferrer des Cortey procurador y baile respectivamente del reino de Murcia dándoles traslado de los pactos anteriores. « Preterea ad supplicationem dicti Alabez et sue partis quedam alia eis concessimus ac fieri mandavimus de quibus per litteras speciales nostras cum per eos exibebuntur vobis procuretis informari. Data Valencie VII k. januarii anno Domini M. CCC. tercio. »

Otra á Ferrer des Cortey para que pusiera en posesión de Negra al citado Alabes.

Otra á los del reino de Murcia para que le vendieran víveres.

Otra á todos los del dominio del rey de Aragón pare que acogieran y defendieran a los zenetes en sus cabalgadas.

Otra al alabes equiparando á él los caballeros cristianos que con él fuesen para los efectos del botín.

Otra al mismo prometiendo no entregarlo ni entregar ninguno de su compañía á ningún rey que lo reclamase.

Otra concediendo al mismo que los patrones de barcas y naves lo lleven al puerto que él designe.

Otra al procurador de Murcia ordenándole acudir en socorro de Alabez si supiere que le sitiaban en Negra.

Nota de haberse escrito en árabe al Alabez acusándole recibo de la mensajería que envió con Mahomet Alxemi y aprobando lo que se proponía. La dictó el alfaqui de Valencia pero se le dió á leer á otro judío; sellólas por su propia mano Bernardo de Aversó.

(B. 235, f. 21 y sig.)

permiso; Jaime II admitía á él y á los suyos como vasallos y les daba por residencia el castillo de Negra y los lugares de Cepti y Lorqui, por los cuales recibía rehenes; cedíales el quinto del botín, les autorizaba para robar y cautivar cosas y personas excepto mujeres, que no era costumbre de España tomarlas, respetando las cosas y personas de Aragón y sus aliados; estos en cambio debían tratar como amigos á los zenetes, venderles víveres y auxiliarles con sus fuerzas si las necesitaban en sus cabalgadas ó dentro de Negra.

Ambas partes quedaban en libertad de despedirse y anular el pacto entregando el rey los rehenes y devolviendo Alabes los castillos; el moro podía ir á donde quisiere, salvo los enemigos de Aragón, y el aragonés prometía no entregarlo á ningún rey, que lo reclamare; para cumplir la primera parte se le dió un documento por el que se mandaba á todos los patrones de barcas conducirlo á donde él designare.

Para estimular quizá su arrojo no se les asignó sueldo alguno, haciéndoles vivir sobre el país; pero no siendo esto fácil ni menos realizarlo impunemente, no contando como no contaban, con la benevolencia de nadie, ni de aquellos mismos á quienes al parecer defendían, vinieron concesiones no estipuladas, no por ser pasageras y de gracia menos onerosas al rey de Aragón, las cuales tampoco libraban á los zenetes de lanzarse á riesgos extraordinarios para sustentar su vida ó de vivir en la miseria, sobreviniendo en todo caso la ruina de la compañía; en Enero de 1304 había estado ya en contacto con los enemigos, pero el botín no debió ser muy abundante por cuanto ya pedía socorros de trigo, cebada y dinero, enviándosele de aquél cien cahices, de la segunda doscientos y del tercero la peyta (especie de capitación) del castillo de Negra; reclamaba también las alquerías llamadas Freyren y Alusca y más adelante las de Hahuaran y Andarraix, siéndole concedidas las cuatro y como si esto fuese poco y no excediera á una compensación fija y determinada, hubo necesidad de indemnizar á Pedro Giménez de Espilonga, señor de las tierras

ó alquerías dadas á los zenetes [1], entregándole la renta que éstos producían.

El documento de enganche de los marroquíes lo encabezó

1. Don Jaime etc. Al noble e amado Alaabbez Abenrraho su gracia e su buena voluntat. fazemos vos saber que recibiemos vuestra carta que agora nos enviastes e entendiemos muyt bien todo quanto en ella era contenido. E oviemos plazer daquello que vos avino de nuestros enemigos e conexemos muyt bien la buena voluntat e la buena affeccion que avedes enta nuestros servicios. E por ello podedes aver buena esperança de aver bien e merce de nos. A aquello que nos demandastes que vos acorriessemos de trigo e de cevada vos fazemos saber que lo femos muyt de grado. E sabet que mandamos con carta nuestra a los fieles nuestros Ferrer dez cortell baile nuestro general en el regno de Murcia e Pero escriban vecino de Elche que ellos luego vos den dozientos cafices de cevada e cient kafices de trigo. E esta carta vos enviamos por esti homne vuestro. A aquello que nos demandastes la peyta del castiello de Negra atorgamos vos la e mandamos por otra carta nuestra la qual vos enviamos tambien al arrayç, de crivillen que el no destrenga por la peyta los moros del dito lugar antes la lexe dar a vos. A lo de las alcherias que dizen reyren e alusca fazemos vos saber que mandamos al procurador e al baile de Murcia que ellos que vos fagan tener sines embargo ninguno e que no lexen echar los moros. Quanto a aquello que nos demandastes que enviassemos alla Bernart de Serrian vos respondemos que avemos lo mester con nos por alguns affers los quals endreçados enviarlo emos alla. E assi punyat en fazer aquellas cosas que sean a servicio nuestro segunt que bien lo avedes empeçado. Dada Valencie XI k. febroarii (1304, 22 de Enero). (R. 235, f. 8.)

Don Jayme etc. Al noble e honrrado alabbez abenrraho etc. fazemos vos saber que recebimos vuestra carta e entendiemos muy bien quanto en ella nos embiastes a dezir assi sobre vuestra provision como sobre aquellas alchareas que demandades que vos sean deliuradas que nos ya otras vezes por estas cosas avemos embiadas nuestras cartas al procurador e al bayle de Murcia que vos diesen recaudo dellas. E ahu agora embiamos nuestra carta al dito baile que ell que lo faga. E tenemos que lo fara. E assi vos pensat a nuestro servicio como fiamos de vos. Dada en oscha XVI dias andados del mes de mayo (1304).

Las alquerias reclamadas llamabanse de hauaran e de andarraix (R. 235, f. 70).

Don Jayme etc. Al noble e amado suyo Alabbez Abenrraho su gracia e su buena voluntat. Fazemos nos saber que reçibiemos vuestra carta que agora nos embiastes e entendiemos muy bien quanto en ella era contenido a las quales

Alabes [1] y lo firmaron todos en señal de aceptación; probablemente se redactaría en castellano y árabe, aunque únicamente se conserva la primera redacción; en ella sólo constan los nombres de los presentes en Valencia al tiempo de registrarla y es muy difícil reintegrarlos á la lengua de origen, porque á las dificulta-

cosas vos respondemos que estos dias fue delant nos Pero Eximenis despiluenga cavallero e faulo con nos daquella su tierra que vos avemos mandado liurar e fuesse pagado de nos porque mandamos al bayle del Reyno de Murcia con carta nuestra que le de tanto quanto valia su tierra a el de renda. A lo que nos feçiestes saber de la cavalcada que feçiestes en Castella oviemos ende grant plazer e conocemos e veemos bien el bon talant que vos avedes a nuestro servicio e como ende sodes muy curoso e diligent. E por ello vos somos e seremos tenidos a vos e a vuestras gentes de façer muytas gracias e muyto bien e merçe. E daquelo que nos demandastes ajuda porque podiessedes complir a nuestro servicio vos respondemos que lo fazemos muy de grado. E avemos assi ordenado que F. descortey baile nuestro del regno de Murcia vos dara recaudo complido de trigo e de civada e faulat con el e el dezir vos ha com es ordenado. A lo al que nos fiçiestes saber de la tierra de Don Johan Manuel vos fazemos saber que ende oviemos grant desplazer. E avemos le enviado nuestra carta que tales cosas castigue que no se fagan en su tierra. E sobre estas cosas todas faularan con vos los amados nuestros Per de Montagut e Rodrigo de Vizcarra mas cumplidament que no es scripto en esta carta. E asi punyat de bien servir que seades cierto que auredes de nos tal gualardo que vos alegraredes seer venido a nuestro servicio. Data Valencie XIIII k. Marcii anno predicto (1304). (R. 235, f. 19.)

1. Sepan todos quantos esta carta veran como nos Alabez abenrraho e sus parientes e los cabos e toda la cavalleria qui metran lures nompnes en esta carta por toda la caballeria de los genetes qui son presentes en Valencia e aquellos qui son agora en Murcia prometemos atorgamos e juramos a vos sennor muy alto e poderoso don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon que vos serviremos con fe e con verdat assi como sierven buenos vassallos lur sennor e lur rey. Encara vos prometemos e atorgamos e juramos que guardaremos vos e todas vuestras cosas e vuestro cuerpo e vuestros lugares e vuestra tierra e vuestras gentes de cualquiere condicion sean. Encara vos prometemos otorgamos e juramos que nos faremos guerra por vos cuentra Rey de Granada e cuentra Rey de Castiella e cuentra todos aquellos qui auran guerra con vos o vos con ellos de qualque condicio sean siquiere xpanos siquiere moros. Encara vos prometemos e atorgamos e juramos que nos no faremos treuga ni paç ni

des inherentes á las transcripciones en caracteres latinos de nombres árabes, se agregan las resultantes del desconocimiento del modo de pronunciar ciertas letras los aragoneses del siglo XIV. Es indudable que entre ellos había miembros de la familia real y de familias influyentes como los Rahu Beni Hamema, Beni Hiyad (á mi juicio los Beniayet) Benituchin y Benialcau.

amor ni seguridat con ninguno menos de vuestro mandamiento e vuestra licencia. Encara vos prometemos e atorgamos e juramos que vos daremos rahenas nuestros fillos por el castiello de Negra e Lorchi e Cepti los quales vos a nos atorgastes por estatge nuestro e que nos los tengamos por vos a uebos de nuestros estatges assi como vassallos tienen castiellos por lur sennor. Encara vos prometemos atorgamos e juramos que cada hora que vos nos demandaredes el dito castiello de Negra e los otros lugares sobreditos que nos luego vos rendiemos el dito castiello e los ditos lugares. Et vos sennor otrosi quando cobrados los auredes siades tenido de tornar a nos nuestros rahenas. Encara vos prometemos atorgamos e juramos que quando nos partiremos de vos no iremos a tierra de vuestros enemigos sines de vuestro mandamiento e vuestros comiado. E si per aventura vos sennor no erades en la tierra e alguno de los caballeros se querian ir que lo pueda fazer con albaran del procurador del reino de Valencia o de Murcia. Encara vos prometemos atorgamos e juramos que nos tengamos e tener fagamos todos aquellos qui avedes paç o treugas agora o auredes daqui adelant las ditas paç o treugas a cualesquiere lugar o personas las avedes dadas o daredes o las faredes dar. Et por que esta carta sea confirmada e mantenida metemos en ella nuestros nompnes et juramos en presencia de vos sennor rey sobredito por el alcoran que todas las cosas e posturas sobreditas seran tenidas e complidas por nos en buena fe sin mal enganyo.

Nomina illorum qui subscripserunt sunt hec.

Alabez abenrraho. Iyça Abenrraho. Bedrebdin Ebemuce Abenrraho-Hiemeledin Ebemuça Abenrraho-Hali Ebemuça Abenrraho-Iafia abemutarref. Iyça avenelima-Audremel Mafumet Abemutarref. Audedemel ebbenumar. Çale abemafumet abdenalcahue. Jahacob abenyucef. Hali Abenixa.scrivi per ell en presencia dell-Huahin zamar benhabez escrivieron en presencia dell-Culeymen benbuchar escrivieron en presencia dell-Abdelle escrivieron en presencia del-Iucef Hali-Mahomat benimaton escrivieron en presencia del.Muça ademane escribieron en presencia del.Jahacob abenmuça. escrivieron en presencia del. Auderramel benaxife. Tazaliç abenibran.escrivieron en presencia del.Hamo et beniyucef et beney et abdella. et benhomar ayet et Muça abenharrequet.

La determinación de los rehenes fué laboriosa; primeramente se mandó que fueran cuatro hijos de Alabes, y sus parientes : más tarde uno de Alabes, otro de Barrurdin (بدر الد ين) y los otros dos de Gemeladin (جامدالد ين) (?), Abenrraho y Aben Mudahar : por fin se dispuso que diese uno cada una de las familias siguientes : la de Alabes (rama de los Benihamema) su primo Benahuyahya ú otro; la de los Beniaptogin (Beni tuchin بني توجين) Thabet Abenahia Abennayma; la de los Beniabdalhuet (بني عبد الواد) un hijo de Yahya Abennudahar su cabo; y los de Beniuara, de los cuales eran cabezas los hijos de Taxefin Ibrahim ben Mahomed, un primo hermano de éstos. Al procurador de Murcia, que debía recibirlos y guardarlos, se le encargó la mayor vigilancia en su custodia pero sin darle carácter de prisión [1].

1. Dilecto suo Petro de Monteacuto procuratori regni Murcie etc. Cum Alabbez Aben raho et alii de parentela sua ratione pactorum inter nos et eos initorum teneantur nobis tradere quatuor filios ex ipsis pro rahenis. Idcirco mandamus et dicimus vobis quatenus a predicto Alabbeç et aliis de parentela sua petatis et recipiatis loco nostri predictos quatuor filios eorumdem quos custodiatis sive custodire faciatis diligenter et caute tenendo ipsos sub curiali custodia absque captione sic tamen quod ab ipsa custodia exire non valeant seu abire (22 Diciembre 1303).

Dilecto suo Petro de Monteacuto procuratori regni Murcie et fideli suo F. de Cortilio bajulo eiusdem regni etc. Licet per aliam litteram nostram vobis dicto procuratori mandavimus ut a nobili Alabbez et aliis de parentela sua peteretis et reciperetis loco nostro quatuor filios ex ipsis pro rahenis ratione pactorum inter nos et eos initorum. Et vobis dicto bajulo per aliam litteram mandaverimus ut cum essetis certificatus a dicto procuratore quod ipse dictos rehenes receperit, traderetis eidem Alabbez castrum de Negra et loca de Cepti et de Lorqui. Nunc tamen significamus vobis quod dicti Alabbez et alii geneti debent vobis dicto Petro tradere pro rahenis videlicet dictus Alabbez filium suum et barrurdin Abenrraho filium suum. Et Gemeladin abenrraho filium suum. Et Jahia aben mudahar filium suum. Sicque vobis mandamus ut si dictos rahenes vobis dicto procuratori tradiderint tradatis dicto Alabbez castrum de Negra et alia loca predicta prout vobis per aliam litteram nostram fecimus mandamentum. Preterea certificetis nobis continuo de eo quod feceritis in pre-

Esta compañía hizo varias incursiones por Castilla, parte de Cuenca, y por Granada; las primeras motivaron reclamaciones de Jaime II á Don Juan Manuel por la conducta poco amiga de los vasallos del infante con los zenetes, y del infante al rey de Aragón por las mismas causas, pero trocados los papeles; todas las diferencias se arreglaron pacíficamente y con perjuicio del musulmán, por serle hostil el espíritu de los habitantes [1].

missis. Data Valencie IIII k. januarii anno predicto (1304) (29 Diciembre). (R. 235, f. 2, v y 3 v.)

Dilectis suis Petro de Monteacuto procuratori et F. de Cortilio bajulo generali regni Murcie etc. Recepimus litteram vestram quam super facto obsidum quos nobilis Alabbez vobis loco nomine et vice nostro tradere debebat noviter transmisistis et contenta in ea audimus ac intelleximus diligenter ad que vobis taliter respondemus quod considerantes affectionem quam dictus alabbez et alii geneti sue familie erga nostrum servicium habere videntur et aliis circa hec considerandis placet nobis et volumus quod recipiatis in obsides illos quos ipsi iidem duxerint se velle tradere vobis ut in predicta vestra littera continetur videlicet de genere dicti Alabbez nominati de benhamema filium avunculi sui nomine Mahomet Abenboyahic aut unum ex filiis suis. Item ex genere nominato de benaptogin cuius est capud ayça abenaxina nepotem suum filium fratris sui nomine Thabet abenahia abennayma. Item. ex genere nominato de ben abdalhuet cuius est capud Iahia abennudahar. filium suum. Item. ex genere nominato de benihuara cuius sunt caput filii de Texefi abrahim abenmahomet eorum consanguineum germanum filium avunculi sui.... Data Valencie tercio k. febroarii anno predicto (1304). (R. 235, f. 12.)

1. Don Jaime etc. Al noble don Alaabez abenraho salut e dilecció.fazemos vos saber que el muy noble don Johan Manuel fillo que fue del muy noble infant don Manuel nos fizo saber por su carta que vos a esta quaresma que agora passo quando vos corriestes a termino de Cuenca veniestes a correr a termino de Alarcon qui es del dicho don Johan Manuel. E levastes de un lugar que dizen la Matiella .IIII. omnes cativos. E de Domingo Perez CC e XL ovejas las CC paridas con fijos e tres asnos e ocho saccos e un caldero e una azada e dos mantas e una carga de farina e un mozo suyo quel levaron cativo quel dizen Martin. E de Johan CC ovejas. E de veceynte CCC entre ovejas e cabrones. E de yse el cabreriço veynte ovejas e de Matheo sesenta entre ovejas e cabras e de Martin dos asnos e sacos e otras cosas que valen XXX morabatines. E de Agostin un asno. E de Domingo Velasco un rocin e un asno. E de

Es indudable que á pesar de la guerra entre Aragón y Castilla los cristianos de uno y otro estado, aunque amigos los unos y adversarios los otros de los zenetes, los miraban todos sin distinción como enemigos, prestándose mutuo apoyo contra ellos, á pesar de todas las reales órdenes que mandaban darles amparo; por esta causa fueron muy pocas las incursiones que realizó en Castilla, y por otra análoga no se le dejó casi nunca entrar solo en Granada.

De las veces que fué á correr tierra de Cuenca sólo de una se conserva el relato, hecho por el mismo Alabes para lamentarse de las dificultades con que luchó y de las vejaciones que hubo de sufrir de los pueblos del trayecto. Primeramente al tener noticia

Gomeç dos asnos. E de yvanyes del alfangar una asna. los quales son vezinos de abarchin e de la Matiella aldeas de Alarcon sobredito. Ond nos segund que credemos vos saber hayamos posturas e treugas con el dito noble Don Johan Manuel e aun por deudo seamos tenidos render todas cosas que sean a el e a sus homnes tomadas e presas en treugua. Por esto vos rogamos e queremos e vos dezimos e mandamos que vos en continent vista esta carta rendades e fagades render al conceylo de la Matiella e de abarchin los ditos homnes e ganado e las otras cosas presas por vos e por vuestra companya. E esto no mudedes por ninguna manera. Data ut supra (VI nomas madii, 1304). (R. 235, f. 64. v.)

Don Jayme etc. Al noble e amado Alabbez Abenrraho su gracia e su buena voluntad.fazemos vos saber que avemos recebida vuestra carta que agora nos enviastes. E entendiemos muy bien quanto nos enviastes dezir en ella. E oviemos gran plazer de la entrada que nos fiziestes saber que feziestes en tierra de Cuenqua e conoscemos bien la grant voluntat e el grant talant que vos avedes de servir a nos. E ahun nos fiziestes saber que era plegada a vos nuestra carta sobre el feyto de la treuga que toviessedes la qual avemos recebida e dada con los reynos de Castiella daqui al primer dia de Mayo que viene. Porque nos demandastes que vos fiziessemos socorso en esti tiempo de la treuga. A las quales cosas vos respondemos que nos catando el buen servicio que nos avedes feyto e feytes e fiamos que faredes somos de entendimiento de socorrer vos e de fazervos muyto bien e muyta de merce. E ya segund que vos fiziemos a saber por otra carta nuestra quando partiemos de Valencia ordenamos que Ferrer de Cortell baile nuestro del regno de Murcia vos deve dar recaudo

en Negra y ,comarcanos de su marcha, corrieron al término de aquel pueblo, destrozando colmenas y llevándose gran cantidad de trapo, que sin duda tenía almacenado para fabricar papel; esto no obstante partieron los zenetes y llegaron hasta muy cerca de Cuenca, apoderándose de cincuenta mil cabezas de ganado de todas clases; al retirarse sobrevino un temporal de lluvias y nieves que hizo su marcha penosísima, molestados además por los de Cuenca, que procuraban recobrar lo suyo · el miedo á que el ganado se desbandase impedía hacerles fren.. y así esperó

complido de trigo e de cevada. E pensamos todo el dia en como otras ayudas vos fagamos como bien requieren nuestros servicios. E assi catad la treuga que poco tiempo ha de durar segunt que veredes. E entretanto andat vos end por al regno de Murcia e prendet la ajuda sobredicha que vos fara el dito baile nuestro de trigo e de cevada pora vos e a las vuestras gentes. E pensat de defender el regno de Murcia que nos sabiendo la vuestra persona alla firmes somos e seguros que la tierra folgara en buen assosegamiento e que los enemigos nuestros non seran sobre ella antes vos e los otros vasallos nuestros seredes en agreviamiento dellos. E entretanto nos provehiremos segunt dito es que en cerca auredes recaudo complido de nos. Avemos entendido que vos sacastes de la tierra del muy noble Don Johan Manuel ganado e hombres. E como el dito Don Johan e su tierra sea con nos en paç e en postura segund que sabedes e se sia crexido con nos de tal deudo que nos lo tenemos e lo avemos en lugar de fillo por end queremos e vos dezimos e vos rogamos que este ganado e hombres que los rendades luego que si en la tierra del dito Don Johan an errado enta vos en las entradas que avedes feytas en Castiella nos lo faremos adobar que por tal razon non queremos que vos ni los otros vasallos ni valederos nuestros fagades cuentra las posturas que avemos con ell ni le tomedes ren en su tierra. E porque mas ayna ayades recaudo del dito baile nuestro jasia que ja end aya mandamiento ahun le mandamos por nuestra carta que lieva esti homne que luego vos faga dar el trigo e la cevada e ahun que vos faga liurar las alchareas e las tierras segunt el atorgamiento que vos fiziemos e las posturas que son entre nos e vos. E si vos entendedes que otra alcharea e otra tierra ayades menester que nos vos podamos fazer liurar ultra aquellas que nos vos atorgamos fazet nos lo saber e nos faremos en ello en tal manera que vos seredes ende pagado. Dada en Calatayu V dias en la exida del mes de março en el anno de nuestro senyor de mil trezientos e quatro (R. 235, f. 45).

Alabes á entrar en país amigo para librarse de aquella persecución; al llegar á los dominios de Don Juan Manuel creyó llegado el momento, y encomendando tres mil reses, que no podían seguir, á los de un lugarejo llamado Ves, se volvió contra los de Cuenca, que corrieron á encerrarse en aquel lugar, en donde contra las leyes del derecho de la guerra en la edad media les dieron asilo, negándoselo en cambio á los de Alabes, á los cuales tocaba más legalmente ser amparados; continuando este proceder los de aquel lugar negaron á los moros las tres mil cabezas que les habían entregado, y con esta merma siguieron su viage hacia las tierras de Aragón en espera de hospitalidad; pero aquí les aguardaban nuevas contrariedades : en Torres deshicieron el puente sobre el Jucar para que no pudieran pasar el río; debieron por tanto vadearlo, pero con tanta suerte que no perdieron ni una oveja; en Jarafuell, en donde ya reconocían la autoridad del rey de Aragón, les robaron durante la noche cuatrocientas ovejas y treinta vacas, y á la noche siguiente se les llevaron tres de los ladrones, que habían capturado; en Játiba, donde se dió por términada la expedición, les cerraron las puertas, se armó el vecindario contra ellos y sólo se avinieron á venderles víveres, pero aumentados considerablemente los precios [1].

1. Al... Rey darago... yo Alabes benroo senyor bien sabedes en como alçamos nuestras cabeças e viniemos a nuestra mercet e a vos servir e fue la vuestra mercet que nos quisiestes coger e rrecebir onde nos tenemos por pagados del bien e de la mercet que nos avedes fecha e fasedes. Senyor sabet que allora que nos quisiemos entrar a correr en Castiella tres dias ante algunos de vuestra vezindat del castiello de Negra assi como es Cieza e Aledo fisieron alimaras por faser sabidoria a los de la tierra de la guerra en guisa que se aguardasen e sapersebiesen de nos. Porque sennaladamente nos fisieron danno y estorvo los de Cieza en que nos negaron tres cabeças de vacas que les aviamos acomendadas e nunca las podremos aver. E mas corrieron nos a Negra e no nos podieron faser mas danno salvo que nos crebantaron ochaenta e tres colmenas e levaron nos una gran pieça de trapo de lienços. Et senyor entramos correr fasta termino de Cuenca a dos leguas della e sacamos end muy

Casi inm... mente de alistarse hizo una incursión en Gra-

gran cavalcada si que moviemos bien cinquanta mil cabeças entre ganado menudo e granado. Et en esto oviemos gran embargo de nieves e de lluvias en guisa que perdiemos gran partida del ganado empero preso Dios e la vuestra buena ventura que nos ayudo a ello e sacamos muy gran partida e arribamos con ello a tierra de Don Johan fijo del infante Don Manuel al termino de Chinchiella e por todos los lugares del dicho Don Johan segun nos viemos e sopiemos fisieron alimaras en guisa que los de la tierra de la guerra en pos nos vino grant gent nos vino en alcance e nos viendo aquella gent dexamos en el sobredicho camino el ganado e fuemos nos por a ellos en guisa que ovieron a fuyr ante nos e no aviem guarnecida nenguna salvo end un lugar que dicen ves castiello del dicho don Johan e alli recogieronse e empararonse de nos disiendo a los de aquel lugar que no avian porque emparar vuestros enemigos sennor. Et sennor por las grandes aguas e nieves que allora fazia oviemos a dexar en el camino daquel lugar fasta tres mil cabeças de ganado menudo e allora dixiemos a ellos que lo lexavamos en su termino e en su guarda. Et despues otro dia fuemos alla e dixiemos les que nos diesen aquel ganado ca nos vidiamos muy bien que lo ellos tenien en su poder e no nos lo quisieron dar nin tornar e oviemos nos dir. Et nos queriendo pasar el rio de Xucar en la puent de Torres los de aquel lugar desfecieron nos la puent en guisa que non passassemos por ella e embargaron nos en quantas maneras pudieron e oviemos nos a aventurar passar por medio del rio e con la merce de Dios e con la vuestra buenaventura passamos con todo lo nuestro e travessamos a la vayll dayora e por aquellos logares que sopiemos que son vuestros porque mas seguros andodiessemos. Et sabet sennor que alli tomamos mayor perdida e mayor danno et sennaladamiente el alcayt de Xarafuell embio de noche ombres suyos ladrones e furtaron nos CCCC cabeças de ganado menudo e treynta cabeças de ganado vacuno. Et en la mannana prisiemos tres ombres daquellos quelles ayudaron a furtar aquell ganado e quisiemos los embiar a vos sennor e que fiziessedes y lo que por bien toviessedes. Et sennor porque aquella noche viniemos todos crebantados e cançados ovieronse a dormir aquellos que aquellos tres ombres guardaban e el dicho alcayt de Xarafuell envio aquella noche ladrones e furtaron nos aquellos tres ombres e metieronlos en el castiello e nos demandamos gelos e no nos lo quisieron dar. Et el alcay de Cofruentes por su bondat fue all alcayt de Xarafuell e segunt ell nos dixo quel dixiera que faria mal en encubrir tales cosas que eran de servicio de vos sennor e ell e aquellos que con ell eran respondieron en manera que presiava muy poco el vuestro sennorio e lo que nos disiamos. E viniemos nos pora E xatiba con nuestra cavalgada nos cuydando que nos acogerian bien ellos fueron tales que nos recebieron e nos

nada, llegando hasta cerca de Guadix [1]; en mayo volvió á entrar

cogieron mal de guisa que nos cerraron las puertas de la villa e no nos quisieron dar posadas e luego encarecieron nos todas las viandas e todas aquellas cosas que nos aviamos mester e assi nos cogieron e una noche nos estando asegurados en nuestras posadas echaron por toda la villa grandes apellidos e tomaron armas e movieronse contra nos en guisa que nos cuydaron escarnecer. Et sennor sabet que del ganado que nos levaron los de la val dayora fallamos cent e sataenta cabeças en Carsa e quarenta en Alcocer. Et embio alla el procurador del regno de Valencia e fallolo en poder daquellos de Carçal e dalcocer e tomolo en si. Et nos demandamos gelo e no nos lo quiso tornar. Et mas sennor embiava yo un poco de ganado pora mi casa con carta del Baile de Valencia e los de Montaverner aontaron muy mal aquellos con qui yo embiaba aquell ganado e cuydaron gelo toller e firieron dellos e no podieron y mas faser e no finco en ellos de gelo toller. Onde vos pido por mercet sennor que y enviedes nuestro escarmiento e mandar lo que tovierdes poi bien. Et saber sennor que embie Abduluhuaet mio caballero con los vuestros missatgeros al rey Abenjacob el qual vos esta mi carta dara. Et el rey Aben Jacob tuvo por bien de lo enviar a vos con en Francesch Despin. Et vos sennor creet lo de la mi parte de lo que vos el dixiere. Et sennor pido vos por mercet que vos me enviedes un vaxiello en que yo beva por la vuestra amor vaso o taça qual vos por bien tovieredes e algunos pannos de los vuestros pora mi porque entiendan vuestras gentes que me vos avedes buena amor. Et sennor sabet ques me morio est otro dia una mi mula porque vos pido por mercet que me enviedes alguna bestia mula pora mi cavalgar. Otrossi vos pido por mercet que me acomendedes en gracia de la sennora reyna vuestra muger e pidol por mercet que me embie algunos vestidos pora mi fija. Et ruego a Dios que nos de vida e salut por muchos años e buenos. fecha ocho dias de abril (1304).

Et sennor fisieron nos mas los de Xatiba que nos tomaron I adalil que cabalgaba de tovarra el qual nos prisiemos con tres de los de la tierra que siempre fasian mal en nuestros lugares e nos que lo tenia preso fasta lo vos sopiessedes. Et ellos dieronle de mano con el procurador ensemble et toto esti plaser nos fisieron los de Xatiba ca dizian que homen de Johan G. sennor dalcapdet.

1. El 13 de Febrero contestaba ya Jaime II á la reclamación que por esta causa le había dirigido él de Granada « en como los genetes que biven con Alabbez qui es en nuestro servicio tomaron á Jucef el Avilez vuestro vasallo un cavallo cerca de Guadiex... » Dada en Valencia idus febroarii anno Domini millesimo CCC tertio (1304) (R. 233, f. 18).

en compañía del Procurador del reino de Murcia, Pedro de Monteagudo, y de Berenguer de Cardona, último Maestre del Temple en Aragón [1].

1. Al molt alt e molt noble e poderos senyor en Jacme per la gracia de Deu Rey darago de Valencia e de Murcia e Comte de Barcelona e de la Santa Romana esgleya senyaler almirall e capitan general. frare Berenguer de Cardona de les cases de la cavaleria del Temple en Arago e en Catalunya homil maestre e visitador general en Espanya. Saluts ab quanta pot reverencia e honor e apparellada e sotz mesa volentat a tota honor e serviy vostre. A la vostra altea e benigna senyoria fem senyor a saber que divendres ans de la festa de Cinquagesima nos ab alcuna partida de la gent de caval del Regne de Murcia e ab Nalabbez los quals erem entre tots tro a CCCC homens a caval e mill D. peons partim de Lorca e cavalcam jorn e nit e lo dissapte seguent vespra de sinquagesima fom en I loch del Rey de Granada lo qual es appellat Sugena e aqui talam totz los blatz del dit loch e cercam totes les montanyes del terme e noy atrobam gens de bestiar per ço car ja lavien tot recullit a les forçes; e quant vench a hora de mig dia ço es assaber lo dissapte vespra de Sinquagesima com aviem talat lo dit loch de Sugena anavem nos en deves vera e quant haguem passat I collet Nalabbez qui tenia la davantera trames nos ardit e missatge que la cavaleria de Vera, los quals eren .CCC.L. homens a caval venien enves nos e axi dix nos quens apercebessen. En aço Nalabber ab la sua companya algareyan entra entre ells si que al primer colp li mataren los de Vera III homens a caval e tantost haguem ardit den Alabbez que li acorreguessem e tantost nos e la cavaleria del regne de Murcia esperonam e correguem be una legua e mitja e anam a corre e ajudar a Nalabbez e quant fom prop de Vera los genets e tota la companya de Vera de peu e de caval giraren la cara e metemlos per les portes de Vera e matamlos tro a .XIIII. homens a caval e be .XXX. homens de peu si que lo nostre gomfano meteren dintre lo raval de Vera e alcuns frares nostres e companya entraren e foren a les portes de Vera e si tinguessem los cavalls armats agueren barrajada tota la raval e axi los de Vera feren nos nafres en cavalls mas la Deu merce altre dan en aquesta correguda no prenguem quant vench talam lo dit dissapte gran res de la orta de Vera e puix venguem nosen a albergar e atendam nos en I loch qui es appellat les coves e aqui talam tota lorta e jaguem e albergam aqui la nit. En apres lo diumenge seguent dia de cinquagesima partim de les coves ora mayti e alcuna companya de peu e de caval punyaren talar raval de les coves e cremaren hi cases e ferenhi dan e feren recollir al castell companya de cavall quey havia e puix anamnosen per lo (riu ?) amunt talant e cremant mases e molins e faen

Formaban entre los tres cuerpos de ejército un total de cuatrocientos hombres á caballo y mil quinientos á pie; caminaron dia y noche desde Lorca, y el sábado 16 de Mayo, víspera de Pentecostes, dentro ya de Granada, talaron el término de Sugena y marcharon hacia Vera, yendo Alabes en la vanguardia; la caballería mora de esta villa salió contra ellos y Alabes los entretuvo en tanto que se le unían sus amigos, que llevaban dos horas de retraso; al estar ya reunidos huyeron los andaluces, que no

---

grans dampnatyes per tot lo riu de Purxena e fom tro a Hovera e talam gran res de lorta en apres anamnosen a I castell qui es appellat Huercal e aqui nos ab nostres frares e ab nostra companya puxam tro al castell e aqui apeam tuyt e acostam nos al castell e combatemlo regrament si que ja aviem mes foch a les portes e abelles moltes quey avia feyen nos gran enuig. En aço que nos combatiem regrament e fort e haviem ja aportats los homens del castell que no podien als fer sino que gitaven pedres erbes Nalabez e lo procurador del reyne de Murcia quens esperaven davall lo castell en I tozalet trameteren nos missatge quens navallasem e quens jaquissem de combatre que grans companyes de peu e de caval ne venien. E axi avallamnosem e jaquim lo castell de combatre e quant fom devallatz el pla nos veem grans companyes domens a cavall e de peu de moros. E havia be. M.C. homens a cavall de Vera e de Basta e de Godeix e de Porxena e daltres lochs que seren tots applegats. E axi replegam totes nostres companyes e anamnosen debell continent tro a I barranch luny de Huercal una legua e aqui guarnim nostres cavalls e replegam totes les companyes de peu e les atzembles en I toçal e aqui nos ab Nalabez e ab totes les companyes de cavall estiguem el pla e los genetz vengren a nos denant e aqui Nabez (*sic*) ab sa companya qui eren tro a CC homens a cavall ixqueren a torneig e amenals tro prop de nosaltres e aqui dura lo torneig gran temps. En aço nos ab los cavalls armatz anam deves ells e fem manament a nostres companyes aquells qui no tenien cavalls armatz que fe(er)en una esdernesa deves ells e ballestres quey havia feren los gran dan de nafres. En aço nos ab los cavalls armatz pensam de brocar deves ells e ells giraren les costes e aqui encalçamlos e matamlos grans companyes de cavall e cativamne alcuns e los altres recollirense en lo castell de Huercal que nos haviem combatut e sil dit castell nol fos tan prop hagueren pres grans dampnatges e axi moriren tro a.C. homens a cavall. E nos la Deu merce noy perdem gens sino que companyes hiac nafrades e Nabez quey perde tro a IIII. fins a.VI. homens a cavall. Mas perdereny besties. la merce de nostre senyor Ihesucrist feu nos

eran sino trescientos cincuenta, y con tal ardor cargaron sobre ellos los del Temple, los de Murcia y los zenetes, que entraron tras ellos en el arrabal de Vera con el pendón del Temple, debiéndose retirar por no ir los caballos protegidos, por lo cual les hirieron algunos; de allí pasaron á las Cuevas, cuyo término arrasaron, y al día siguiente, Pascua de Pentecostes, después de hacer en el arrabal de Vera lo que el día de antes en las Cuevas, subieron rio arriba á Huercal, cuyo castillo combatió el maestre, no tomándolo por haberse presentado mil quinientos moros á caballo procedentes de Vera, Baza, Guadix, Purchena y otros lugares, ante los cuales suspendió el ataque para juntarse á los suyos y defenderse; los caballeros armaron sus cabalgaduras y se colocaron ocultos en un barranco; los bagages y los ballesteros subieron á un altozano y Alabes fué al encuentro de sus corre-

merce que totz foren vençuts los moros. E aquest dia venguem nosen jaure ço es lo dia de Cinquagesima a Nogalt. E lo dillums apres sinquagesima entram en Lorca. A la vostra senyoria senyor fem asaber quen Alabez ses molt be e lealment menat en aquesta entrada e veem e conexem queus ha cor e volentat de servir be e lealment e no roman en res que ell se pusca aventurar mas senyor passa gran pobrea e no ha que donar a sa companya la qual ha molt bona que ans per ço car no ha que li do alcuna partida de la companya que ell mena a vostre serviy senes pasada e tornada en Granada perque senyor seria honor e benestar vostre quey girassets la cara deves ell e que li feessets alcun acorriment ab que ell puxa sostenir sa companya. Car sert sia a vos senyor que ell vos es obs en aquest regne. E si vos li volietz dar alcun acorriment que ell pogues fer a companyes tota hora li vendrien en ajuda de la melor cavaleria de Granada. DCCC. cavalers e mes. Perque senyor axi com nos enguany vos haviem parlat si vos volietz fer una entrada ab alcuna bona gent e ab que donnassetz alcun acorriment anabez porietz fer una bona entrada breument en la terra del Rey de Granada e li porietz tota la terra calcegar e cremar e talar e fer grans dampnatges e seria gran honor vostra. E si aço podietz fer tost puyx haurietz tot lo reyne de Granada destruit que no levaria puix ales null temps lo rey de Granada. Senyor si ren plau a la vostra senyoria manatz vos axi com a aquell qui.es tot vostre. Clamam merce a Jhesucrist queus don vida per molts anys. Dada Lorche xx dies anatz del mes de Maig (1304). Pentecostes el 17 de Mayo.

ligionarios, atrayéndolos hacia donde estaban sus amigos : una vez á tiro dispararon los ballesteros, los ginetes del Temple y de Murcia salieron de su escondite y acometieron á los de Granada, y las tropas de Mohamed III emprendieron la fuga dejando algunos prisioneros y un centenar de muertos. Las pérdidas de los cristianos y zenetes fueron muy escasas; con todo dieron por terminada su excursión y regresaron á Lorca en donde durmieron ya la noche del lunes.

Berenguer de Cardona pondera tanto el valor y lealtad de Alabes como su miseria y pobreza, y él y su compañero de armas, Pedro de Monteagudo, escribieron al rey que lo animase ofreciéndole recompensa, y Jaime II atendió el ruego de sus vasallos [1].

Ésta fué sin embargo la última operación militar de Alabes; las cosas de la península y del N. de África un año antes tan

1. Don Jayme etc. Al noble e amado e feel vasallo suyo Alabez Abenrraho etc. Sepades que vimos I carta la qual nos embio el amado nuestro P. de Muntagut procurador nuestro en el regno de Murcia en que nos fiço saber de como vos con vuestros caballeros e con vuestras companyas ensemble con el Maestre del Temple e con las otras companyas nuestras que sodes en el regno de Murcia entrastes correr en el regno de Granada e de como oviestes daver façienda con los frontaleros e con las companyas del rey de Granada e en como por la gracia e por la merced de Dios los venciestes e los esbaratastes de la qual cosa faziendo gracias a Dios loamos la vuestra bonecia e la vuestra fieldat la qual por obra manifiesta con la aiuda de Dios bien nos avedes demostrado. Rogando a vos que como bien avedes feyto daqui ad agora que daqui adelant fagades bien vuestro poder en deffender nuestra tierra e en dar danyo a nuestros enemigos en manera que por el servicio que feyto nos avedes e cada dia nos feyets e quirendo a Dios nos faredes daqui adelant seamos tenidos de fazer vos bien e merced. Otrossi avemos entendido de como en esta bataylla perdiestes companya vuestra e cavallos de que nos pesa. Otrosi que avedes alguna mengua porque auriades menester que vos acorrissemos ont vos femos saber que nos en cercha mandaremos provehir sobre aquello en tal manera que vos seredes ende pagado e que nos auredes que gradeser. Dada ut supra. (II. k. junii anno Domini. M.CCC.IIII).

(R. 235, f. 78 v.)

embrolladas, que no se sabía quien era aliado de quien, ni de quien lo sería mañana, se iban dilucidando, y aquellos nombres de Castilla, Portugal, Aragón, Granada y Marruecos, que en conjunto representaban un todo informe, se iban determinando; á la guerra entre todos sucedía la paz con todos, y Abenjacob que en Marzo se congratulaba de las noticias trasmitidas por sus vasallos [1], en Junio les mandaba regresar á Marruecos como para congraciarse con Fernando IV y Mohamed el Destronado [2]. Jaime II tampoco los necesitaba ya por haber pactado treguas precursoras de una paz definitiva [3], y se arregló el negocio á gusto de todos.

---

1. ووصل الينا ارسالة (بني) مرين الذ ين هنا في بلادكم اعزهم الله وعرفنا (ما) صدر منكم لهم من الخير الذي يناسب منصبكم كتب الخامس عشر لشهر شعبان المكرم عام ثالثة وسعبماية (nº 77).

« Llegaron á nos mensageros de los benimerines (Dios les dé honra) que hay en vuestras tierras, los cuales nos hicieron saber el bien que de vos les viene, conforme á nuestra condición » (24 de Marzo de 1304).

2. وقد وصل الى هنا من وصل من بني مرين الذي ببلادكم واثنوا عليكم ثناء خميلا وذكروا ما أوليتموا من الكرامة التي اوخبت لكم منّا رعيا جعيلا وتعلمون انهم نركوا اولادهم وعيالهم بغرناطة واقتضي نظرنا ان يعود اليها ليجوزوا الى هنا من الاندلس باولادهم ومن معهم لما في ذلك من المصلحة التي تشمل كتب في الثامن عشر من شهر ذي قعدة عام ثالث وسعبماية (nº 79).

« Llegaron aquí los benimerines que había en nuestra tierra, los cuales nos hablaron muy bien de vos, refiriéndonos el encumbramiento á que los elevasteis, lo cual os hace acreedor á nuestro agradecimiento; hiciéronnos saber también que dejaron en Granada sus bienes é hijos y exige nuestro cuidado que vuelvan allá para que pasen de España con sus hijos y cuantos estaban con ellos á causa de la paz en que todos vivimos » (13 de Junio de 1304).

3. Don Jayme etc. Al noble e honrrado Alabbeç Abenraho etc. fazemos vos saber que en la vista que agora avemos avida en la ciudad nuestra de Taraçona con linfante Don Johan cormano nuestro fillo del muy alto Rey don Alfonso

La marcha de Alabes fué sumamente precipitada : en cuanto recibió la orden del sultán se presentó á Pedro de Monteagudo para que le devolviera sus rehenes y tomara los castillos que por el rey tenía : rogáronle que se despidiera del monarca, pero se negó en redondo y Monteagudo, después de asesorarse, accedió á cuanto quiso el zenete, no por otra cosa que por ser éste bastante fuerte para tomar por si lo que no le quisieran dar [1].

que fue es alongada e dada nuevamente treuga entre los reynos e tierras nuestras e los reynos e tierras de Don Ferrando Rey de Castella duradera daqui a la fiesta de Santa Maria primera que viene del mes de agosto porque queremos e vos dezimos e mandamos que vos por nos e por nuestra gente tengades e observedes e fagades tener e observar la dicha treuga daqui a la dicha festa. E entretanto no fagades ni lexedes fazer mal ni danyo ninguno a los ditos reynos de Castella ni a sus gentes ni a sus bienes. E contra esto no fagades por ren. Dada en Taraçona XX.I dia andados del mes dabril en el anno damuntdito (1294) (R. 235, f. 53).

1. Al muy alto e poderoso senyor Don Jaime Rey daragon. Yo Pero de Monteagudo homil procurador nostre en el dicho regno de Murcia... senyor vos fago saber que el rey Abenjacob envio sus mandaderos e sus cartas al noble don Alaabbez Abenrraho e a los otros cavalleros qui eran aqui con ell en que les enviaba a mandar que fuessen luego pora ell e pora su servicio e otrossi el dicho rey Abenjacob envio à mi una carta en la qual me requeria que yo deviesse recebir los castiellos que Alabbez tenia nuestros e quel deviesse tornar sus rahenas porque ell enviaba por Alabbez e por estos cavalleros que los avia mester al su servicio e que se fuessen a recoger a Aliacira que el los enviaria alli sus vaxiellos por que nos nonde huviessemos affron. E senyor vista la carta de Abenjacob e sus mandaderos vino a mi e dixome como Abenjacob que enviaba por ell e por sus sobrinos e por su companya e demandome de conseio a mi e a otros caballeros que eramos ensemble que lo consellaremos como faria e nos consellamosle que se fuese pora vos e a espedirse de vos assin como la postura era e dixonos que ell por ren del mundo no poria ir a vos que los sobrinos e los fijos e la otra caballeria se le querian hir en carrera e que por ren del mundo no lo attendrien. E assi dixome que se espedria de mi en lugar de vos senyor e que me rendria los castiellos e yo quel dase sus rahenas. E yo senyor huvi mi acuerdo con caballeros e con el baile e con otros homens buenos de Murcia e dieronme de conseio que yo deviesse recebir del dicho don Alabbez su espedimiento e cobrar los castiellos e darle sus rahenas... E senyor yo viendo que assi sende auria a fer lo que Alabbez quisiesse por tal

Completarían el presente trabajo algunas noticias sobre los zenetes que no salieron de Granada, como los Abulolá, Hamo y otros, y el propio Alabes, que luego volvió á Granada, sobre los cuales ha dicho grandes inexactitudes Benjaldún; pero no entra en mis planes tratar ahora de ellos.

Andrés GIMÉNEZ SOLER.

---

que al noy podiesse acayecer porque el era tan poderoso de cavalleria recebi los castiellos e diele sus ragenas e espidiose de mi en vuestro lugar senyor e comiendase en la nuestra gracia e que todos tiempos sera al nuestro mandamiento e es se ydo su carrera con toda su cavalleria. E senyor va muy pagado de nos e de cuantos somos en el regno de Murcia. Scripta en Murcia dia domingo XII dias de Julio anno Domini millesimo CCC quarto.



LUIS VIVES

D'APRÈS UN OUVRAGE RÉCENT

I

L'ouvrage monumental[1] que M. Bonilla y San Martín vient de consacrer à Louis Vives, le plus célèbre des érudits espagnols de la Renaissance, fait le plus grand honneur à la science de son auteur et permet de se faire du philosophe humaniste valencien une idée beaucoup plus précise et beaucoup plus complète qu'on ne le pouvait jusqu'ici. M. Bonilla a rendu par là un important service à l'histoire de la science européenne et il convient de l'en féliciter grandement.

Le livre est bien divisé et appuyé sur une bibliographie considérable.

L'auteur a réparti son sujet en deux grandes sections : *L'homme et l'époque* — *Les doctrines.*

Sa bibliographie comprend une liste des ouvrages espagnols et étrangers qui se sont occupés de Vives et une longue énumération de 345 éditions ou traductions de Vives.

Cent dix-sept pages de notes et d'innombrables indications dans le texte même complètent cette colossale bibliographie.

---

1. Adolfo Bonilla y San Martín. Luis Vives y la filosofia del renacimiento. Memoria premiada por la Real Academia de ciencias morales y políticas en el concurso ordinario de 1901. *Madrid : Imprenta del asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús*, 1903. Grand in-8°, 814 p., un portrait, que nous republions ici.

Les appendices renferment une dizaine de documents curieux: *Apologie d'Érasme, composée par le Bénédictin Fray Alonso de Virues en 1527.* — *Lettre de Vives à Didier Erasme de Rotterdam* (tirée des Œuvres complètes d'Érasme, édition de Lyon, 1703, et oubliée dans l'édition générale des Œuvres de Vives de Mayans). — *Lettre espagnole de Louis Vives au duc de Gandia* (tirée de la Revue historique latine, 1er mai 1874). — *Lettre de Vives à Juan Fort* (tirée du *Hygini historiographi aureum opus*, édition de Paris, 1536.) — *Lettre de Vives au duc de Calabre* (tirée du *Diario de Valencia* du 24 octobre 1791.) — *Lettre de Guillaume Budé à Louis Vives* (d'après un ms. de la Bibliothèque nationale de Madrid et les éditions des lettres et œuvres de Budé. — Une *Eglogue de Fernando Ruiz de Villegas* sur Vives. — Une *Dissertation sur les œuvres philosophiques de Vives* par le docteur Schaumann (Halle, 1792). — *Lettres des jurats de Valence à Charles-Quint et à Vives* (d'après les Archives municipales de Valence).

Le livre de M. B. répond donc dans ses grandes lignes aux exigences de la saine méthode et paraît composé suivant les meilleures formules.

Il nous sera cependant permis de dire qu'un lecteur français se sent comme perdu dans cet immense travail, où l'ordre est peut-être plus apparent que réel, où l'on trouve à la fois beaucoup plus et un peu moins que le titre ne promet.

La bibliographie des œuvres de Vives n'est pas donnée comme complète par l'auteur lui-même. Il a voulu, nous dit-il, démontrer par ce catalogue « l'exceptionnelle influence littéraire du philosophe valencien ». Nous voyons en effet que certaines œuvres de Vives ont atteint un nombre d'éditions considérable, mais les ouvrages les plus souvent édités et traduits ne sont pas toujours les plus profonds ni les plus savants, et les éditions vont s'espaçant de siècle en siècle plus qu'il ne serait raisonnable de l'admettre, si l'influence de Vives eût été réellement aussi exceptionnelle que M. B. semble le croire.

Les quatre ouvrages de Vives qui ont été le plus lus sont

l'*Exercitatio linguae latinae*, qui ne compte pas moins de 99 éditions ou traductions, l'*Introductio ad sapientiam* qui en compte 50, le *De Institutione feminae*, qui en compte 40, et l'*Ad animi exercitationem* qui en a eu 18. De ces quatre ouvrages, un seul, le *De Institutione feminae*, doit être compté au rang des principaux de l'auteur ; l'*Introductio ad sapientiam* et l'*Ad animi exercitationem* sont des livres de piété ; l'*Exercitatio linguae latinae* est un livre d'enseignement latin.

Sur les 56 éditions qui ont été données de ces quatre ouvrages après l'année 1600, trente appartiennent au XVIIe siècle, dix-neuf au XVIIIe, et sept seulement au XIXe.

Le grand travail bibliographique de M. B. établit donc que Vives est plus connu par ses ouvrages de piété et par ses œuvres d'enseignement que par ses traités philosophiques, et que son influence, déjà bien faible au XVIIe siècle, s'est réduite à presque rien au XVIIIe et au XIXe siècle.

L'examen des travaux consacrés à Vives tant en Espagne qu'en France, Angleterre, Belgique, Hollande, Allemagne et Suisse tend à confirmer encore cette impression. Un très petit nombre d'ouvrages importants ont été consacrés à Vives, et la plupart envisagent Vives comme théologien ou comme éducateur, plutôt que comme philosophe.

Le travail de M. Bonilla comble certainement une lacune et répare peut-être une injustice ; il n'en reste pas moins fâcheux pour Vives que la partie la plus sérieuse et la plus travaillée de son œuvre ait été précisément celle qui ait paru avoir eu jusqu'ici le moins de succès.

M. Bonilla nous donne le texte même de l'ordre royal qui mit au concours la bibliographie de Vives (7 mai 1872). Les concurrents sont invités à examiner « l'influence que son siècle et les « siècles précédents purent avoir sur la vie, les œuvres et les « doctrines de Vives » (p. 743). M. B. l'a bien compris ainsi puisqu'il intitule sa première partie : *L'homme et son époque*, et puisqu'il dédie son œuvre « à la mémoire de Georges Rodenbach,

« auteur de Bruges-la-Morte. » Il n'eût pas été sans doute hors de propos de donner à ce sujet quelques indications sur les sources de l'histoire de l'humanisme aux Pays-Bas.

La philosophie de Vives s'est inspirée de très près des doctrines d'Aristote, et il n'est pas toujours aisé de comprendre clairement la pensée du philosophe grec ; on la serre aujourd'hui de beaucoup plus près qu'au XVI[e] siècle, on en distingue mieux les parties solides des parties faibles, et il eût été bon également de citer au moins la *Bibliographie d'Aristote* de Schwab (Paris, 1896, in-8° 380 pp.). L'année même où M. B. publiait son *Vives*, M. Clodius Piat, professeur à l'École des Carmes de Paris, publiait un *Aristote* que nous n'aurons pas le mauvais goût de reprocher à M. B. de n'avoir pas connu, mais dont nous nous servirons pour interpréter et commenter son ouvrage.

Les notes, si considérables, ajoutées par M. B. à son texte représentent une somme énorme de travail et sont souvent du plus réel intérêt ; nous regrettons qu'il ait cru devoir en faire un tout à part, au lieu de les placer au bas des pages. Rien de plus fatigant que de tourner perpétuellement des centaines de feuillets pour trouver chaque note ; c'était une complication bien facile à éviter.

La lecture de l'ouvrage est parfois très attachante ; M. B. ne s'est pas laissé hypnotiser par son héros et a gardé à son égard toute l'indépendance désirable ; il le peint tel qu'il a été, sans dissimuler ses faiblesses ni les lacunes de son intelligence et sans le grandir démesurément. Il est en général impartial pour les nations étrangères et les personnages dont il a à parler. Le livre serait cependant beaucoup plus attrayant si l'allure en était plus rapide et si M. B. s'était moins laissé distraire par chaque incident de route. Un livre bien fait ressemble plus à une course, où l'on va droit au but, qu'à une promenade par monts et par vaux avec arrêt devant chaque point de vue. M. B. avait bien tracé son itinéraire, mais il s'est trop amusé en chemin et l'on a souvent peine à le suivre à travers les petits sentiers qu'il a pris.

Quelques exemples vont nous permettre de juger de sa méthode.

Dans le chapitre Ier de la première partie, M. B. étudie la généalogie et la naissance de Louis Vives. Nous apprenons tout d'abord que le 28 août 1510, parmi les nombreux gentilshommes qui périrent à l'île de Djerba, se trouvait un capitaine appelé Vivas de Denia, qui, d'après son nom, pouvait bien être originaire de cette antique localité, appelée par les Romains *Dianium*, *Arthemisium* ou *Hemeroscopium*, à cause du temple bâti là par les Grecs de Marseille en l'honneur de Diane d'Éphèse, laquelle ville de Denia fut prise en 1244 par D. Jaime le *Conquistador*, érigée en comté par Pierre IV d'Aragon, et en marquisat par les rois catholiques, qui firent don de ce titre au comte D. Diego Gómez de Sandoval. Or Mayans, biographe de Vives à la fin du XVIIIe siècle, suppose que ce Vivas de Denia, mort à Djerba en 1510, ne serait autre que Bartolomé Vives, souche des *Vives del Vergel*, appelés ainsi à cause de l'immortelle qui figure dans leur blason. De ce Bartolomé Vives del Vergel on ne sait rien d'ailleurs, si ce n'est qu'il était fils de Francisco Vives, appelé le borgne parce qu'un coup de lance reçu à la guerre lui avait enlevé un œil. Francisco Vives-le-borgne, originaire de Perpignan, était venu s'établir vers 1460 à Teulada ou Tablada, entre Benisa et Jabea, à deux lieues de Denia. Bartolomé, son fils aîné, se transporta sans doute un peu plus tard à Denia et épousa, soit à Denia, soit à Valence, Beatriz Corz y Mancip, dont il eut quatre fils et deux filles. Une fille de l'arrière petit-fils du fils aîné de Bartolomé épousa Jean de Vives de Canyamás ou Cañamàs, baron de Benifayó, descendant de cet autre Bernard Vivas de Canyamás qui servit le glorieux Jacques le Conquérant, et fut un des premiers habitants de Murviedro. Il se pourrait bien faire qu'il y eût quelque parenté entre les Vivas de Canyamas et les Vivas del Vergel. Ce sont, sans doute, deux branches de la même famille, toutes deux d'origine française, mais les Vives de Canyamás se sont établis en Espagne bien avant les Vives del Vergel. — Une autre fille de

Bartolomé Vives, Beatriz, contracta mariage avec Jérôme de Ijar, qui se battit en duel à Burgos, en 1515, devant le roi catholique, avec Mosén Francín Crespi de Valdaura — qui pourrait bien, lui aussi, être un parent de Marguerite Valdaura, femme de Louis Vives. — Quant à Louis Vives, il était fils d'un autre Louis Vives, et procédait « de la seconde branche des descendants de Vivas de Denia » (*de la rama segunda de los descendientes de Vivas de Denia*, p. 18).

Cette analyse fidèle des quatre premières pages du livre permet de se rendre compte du procédé de l'auteur. Nous ne savons si nous nous abusons, mais il nous semble que ce procédé manque totalement de sobriété, et que l'abondance des détails parasites empêche le lecteur de rien comprendre à la généalogie qu'il s'agit d'établir.

C'est, à notre sens, un très mauvais système que de supposer des relations de parenté entre toutes les familles d'un même nom; la vanité y trouve souvent son compte, mais l'histoire n'a rien à voir avec des préoccupations de ce genre. Nous pensons donc que les Vives de Cañamas doivent être laissés complètement de côté, comme tout à fait étrangers au sujet.

Nous ne voyons pas clairement pourquoi le *Vivas de Denia*, tué en 1510 à Djerba, serait Bartolomé Vives. C'est possible, mais comme rien ne le prouve, et comme sa mort à Djerba n'importe en rien au sujet, il nous paraît tout à fait inutile d'en parler, comme il est superflu de rattacher sans preuves Mosén Francin Crespi de Valdaura aux Valdaura de Bruges, auxquels appartenait la femme de Louis Vives.

Il eût été beaucoup plus intéressant de nous donner les noms des quatre fils de Bartolomé Vives, car nous ne savons en vérité d'où sort ce Louis Vives père de l'humaniste, et nous dire que celui-ci procède « de la seconde branche des descendants de Vivas de Denia » n'est pas une manière claire de nous apprendre comment il se rattachait à Bartolomé, fils de Francisco-le-borgne. Il est bien probable que M. B. a voulu dire que Louis Vives,

père de l'humaniste, était le second fils de Bartolomé Vives, mais il eût bien mieux valu le dire en toutes lettres. C'eût été certainement plus concluant.

M. B. nous pardonnera d'insister sur ce reproche parce que c'est, à notre estime, le défaut capital de son livre, le parti pris fâcheux qui le dépare d'un bout à l'autre. M. B. ne peut pas apercevoir un chemin de traverse, sans être aussitôt tenté de le prendre. Il y fait sans doute de temps à autre d'intéressantes trouvailles, mais il y rencontre plus souvent encore des fondrières, qu'il eût bien facilement évitées s'il l'avait voulu.

C'est évidemment un hors-d'œuvre que l'histoire des querelles du Juif converti Pfefferkorn avec Reuchlin de 1511 à 1520, un hors-d'œuvre que les passages relatifs aux Germanias de Valence, à Martin Luther, à la querelle d'Erasme avec Lopez de Zuñiga et Carranza, aux vicissitudes de l'érasmianisme en Espagne, etc., etc. A chaque pas, le récit s'arrête et bifurque.

Parfois il se complique jusqu'à devenir inextricable. Nous lisons, par exemple, à la page 99 que Vives publia, en avril 1520, ses cinq *Declamationes syllanae*. Deux lignes plus loin, nous sommes reportés en 1519 et nous voyons Vives au château de Comines, chez Georges d'Halewyn. Trois lignes plus bas, nous sommes de nouveau en 1520, à Cantorbéry, d'où Thomas More écrit à Erasme. Puis nous remontons jusqu'en 1516, époque de la publication de l'*Utopia*. Puis nous revenons à Londres en août 1520 et à Calais en octobre de la même année, au Camp du drap d'or. M. B. s'est trop pressé et n'a pas pris le temps de remettre en ordre toutes ces notes un peu disparates.

A un autre endroit du livre, la précipitation lui fait reproduire par deux fois trois pages entières sur la critique historique de Vives (pages 374, 375, 376 et 530, 531, 532). Ces pages sont intéressantes, mais ne doivent certainement qu'à une distraction de l'auteur de se retrouver presque mot pour mot à 150 pages de distance.

Les incessantes excursions de M. B. dans les domaines les plus

divers ont encore un autre inconvénient. Parfaitement documenté sur son héros, il l'est parfois moins bien sur tel ou tel autre point de l'histoire, et ses jugements paraissent alors bien plus contestables.

Parle-t-il de la Renaissance, il avancera que la Renaissance méridionale fut surtout artistique et non doctrinale (p. 25) ; ce qui est vrai de la Renaissance espagnole, mais n'est pas vrai pour l'Italie, ni pour la France.

Un peu plus loin (p. 26), il semble s'indigner de l'extrême licence des écrivains italiens de la Renaissance, mais cette licence est l'effet naturel de la brusque émancipation de la pensée; elle prouve précisément qu'en Italie, comme dans le Nord, la Renaissance a été une rupture avec le vieil esprit théologique du Moyen-Age, et une affirmation audacieuse de la libre discussion. Or cette liberté répond à une conception doctrinale et non à une idée artistique et M. B. va lui-même contre la théorie qu'il défendait à la page précédente. De plus, l'historien ne doit point se montrer si facile à scandaliser ; il doit se rappeler que l'homme est resté toujours fort semblable à lui-même à travers les âges, et qu'il est bien difficile de soutenir qu'il ait été plus moral à telle époque qu'à telle autre.

M. B. nous parle encore de l'immoralité de Paris au temps de Louis XII (*notable era en efecto la inmoralidad de la Corte francesa en los dias de Luis XII*, p. 57). Nous avouons avoir été tout d'abord étonné de tant de sévérité ; nous avons mieux compris lorsque nous avons su que M. B. avait consulté sur ce point le « tableau moral » que Dulaure ajoute à chaque période de son *Histoire de Paris*. Dulaure est un anecdotier, qui s'est fait un malin plaisir de collectionner toutes les histoires scandaleuses qu'il a pu découvrir. On peut se gaudir de ces contes bleus quand on les aime, mais il ne faut pas en croire la moitié. Les « tableaux » de Dulaure ne représentent pas plus exactement l'état moral du Paris d'autrefois que les petits journaux parisiens ne représentent le Paris d'aujourd'hui. Si M. B. s'était souvenu de la *Comédie de Calixte et de*

Mélibée, qu'il cite en un autre endroit de son livre, il aurait peut-être pensé que les villes espagnoles du xve siècle n'étaient pas toujours, non plus que Paris, le séjour de la vertu. Il est fort probable que Valence et Paris devaient se ressembler en plus d'un point et que s'il y avait ici plus de laisser-aller et là plus de décorum, le diable, au fond, n'y perdait rien.

Nous pourrions multiplier ces querelles de détail, les quelques exemples que nous avons cités suffisent à justifier la critique générale que nous avons proposée; nous ne présenterons plus qu'une dernière observation sur un procédé fréquemment employé par M. B. dans la seconde partie de son travail. Lorsqu'il étudie quelque théorie importante de Vives, M. B. aime à en suivre les traces, depuis le xvie siècle jusqu'à nos jours. Nous devons à cette idée de nombreuses et précieuses indications bibliographiques, mais ces longues listes d'ouvrages interrompent la discussion doctrinale d'une manière fâcheuse, et il ne paraît pas toujours évident que les ouvrages des modernes se rattachent aussi étroitement à Vives que M. B. paraît le croire. Vives avait, par exemple, une très large conception de l'histoire et y faisait rentrer toutes les formes de l'activité humaine, mais il n'en faut pas conclure que tous ceux qui ont compris l'histoire de la même façon lui sont redevables d'une telle ampleur de vues. Bacon ne cite qu'une seule fois le nom de Vives et est bien capable d'avoir élargi, de sa propre autorité, le cadre traditionnel de la science historique. Diderot, Buckle et Macaulay n'ont certainement subi, ni les uns ni les autres, l'influence de Vives. Il est tout à fait inutile de citer leurs noms ici, et si l'on veut citer les noms de ceux qui ont compris l'histoire à la manière large, il est injuste de dire que ce furent principalement les Anglais qui l'ont entendue de cette façon. Il n'est guère d'historiens plus compréhensifs que Mommsen ou Curtius, pour ne pas parler des historiens français ou italiens.

En somme, le livre de M. B. est confus, mais l'auteur est Espagnol et écrit comme on écrit dans son pays, où le superflu a

toujours passé pour la chose la plus nécessaire, et c'est notre optique particulière de Français qui rend choquante à nos yeux cette luxuriance de détails à laquelle se complaisent certainement des yeux castillans. Toutes les particularités que nous avons signalées ne touchent pas à la solidité de l'ouvrage, et nous espérons à notre tour intéresser nos lecteurs en parcourant avec eux la vie et les doctrines de Vives, sous la conduite de M. B.

II

Jean-Louis Vives naquit à Valence le 6 mars 1492. Sa famille paternelle était originaire du Roussillon. Ses parents, Louis Vives et Blanca March, étaient connus dans la ville pour leur parfaite union. Louis Vives se vanta une fois plaisamment devant ses amis de n'avoir jamais fait la paix avec sa femme, parce qu'elle ne lui avait jamais fait la guerre. Lorsque Blanca March voulait affirmer quelque chose, elle avait coutume de dire : « Je le crois, comme si Louis Vives me l'avait dit lui-« même ».

Blanca March adorait son fils, mais l'éleva sévèrement : « Je « puis dire de moi, écrit Vives, que je fus aimé de ma mère « autant que fils peut l'être de la sienne, mais personne ne con-« nut moins que moi que sa mère l'aimait. Je ne me souviens pas « l'avoir vue une fois me faire bon visage, mais toujours fron-« çait-elle le sourcil, me reprenait et châtiait, de manière que « j'avais pris le parti de ne jamais la voir, et la fuyais et me « cachais d'elle comme d'une ennemie. Je me rappelle que je « fus une fois trois jours absent de la maison sans qu'elle me « vît, ni qu'elle sût où j'étais ; elle tomba si gravement malade « qu'elle fut sur le point de rendre l'âme, mais quand je rentrai à « la maison, je ne pus m'apercevoir qu'elle m'avait regretté. »

Vives ne fut cependant pas un enfant indocile, ni un mauvais écolier. A quinze ans, il était déjà si bon latiniste qu'un de

ses maîtres, Jerónimo Amiguet, lui fit composer des *Déclamations* contre Antonio de Lebrija et ses nouvelles méthodes grammaticales.

En 1509, Vives quitta Valence et se rendit à Paris. Il suivit les cours des collèges de Beauvais, ou de Navarre, ou de Montaigu dans l'honorable nation des Gaules. Il eut pour maîtres Gaspar Lax de Sariñena, Jean Dullard de Gand, et devint bientôt un argumentateur subtil, ferré sur le sorite et le syllogisme, mais cette vaine science ne le satisfaisait point, malgré les admonestations sévères de Dullard qui lui répétait pour le consoler : « Tu seras d'autant meilleur théologien et dialecticien que « tu seras pire grammairien ».

Il est possible que l'humeur turbulente des écoliers parisiens ait choqué l'austère Valencien, mais il est plus probable que la rupture survenue entre Louis XII et Ferdinand-le-Catholique à la fin de 1511, ait rendu difficile la situation des étudiants espagnols à Paris. Vives se détermina à quitter la ville. Ce ne fut pas pour rentrer en Espagne. Il paraît avoir eu pour sa patrie le même amour que pour sa mère; il la vénère et il la fuit, et la raison n'est pas difficile à découvrir : Vives est déjà épris de science et de libre discussion, et l'Inquisition lui fait peur.

En quittant Paris, c'est à Bruges qu'il alla s'établir, dans le courant de l'année 1512.

Les Flandres, gouvernées par Madame Marguerite d'Autriche, étaient alors le plus riche et le plus joyeux pays de l'Europe. La bonté du sol en avait fait une terre de « haulte graisse » et de vie plantureuse et à bon marché. Les habitants s'étaient enrichis par l'industrie et commerçaient avec les Allemagnes, la France, l'Angleterre et l'Espagne. Le développement de la culture intellectuelle avait suivi les progrès de la richesse. A l'école des artistes français de la Cour de Bourgogne s'était formée aux Pays-Bas toute une pléiade d'architectes, de peintres et d'imagiers. Les villes étaient remplies de monuments magnifiques, qui attestaient l'opulence et le bon goût des bourgeois.

Les hôtels des riches regorgeaient de meubles précieux : bahuts, tapisseries, tableaux, orfèvreries pour le service de la table, beaux vêtements fourrés et brodés, bijoux somptueux. La science était si répandue et si universelle que dans les rues de Lille les petits garçons demandaient l'aumône en latin : *Date bonis pueris panem pro Deo*. Bruges était la seconde ville des Flandres, la première après Gand; elle passait, en population, Louvain et Bruxelles. Bâtie au milieu des vergers et des prairies, à trois lieues de la mer, sur un sol coupé de canaux que traversaient de beaux ponts de pierre, elle était encore fort riche, mais l'époque de sa grande prospérité était déjà passée. Les marchands étrangers commençaient à l'abandonner pour se fixer à Anvers; la Hanse avait transporté dans cette dernière ville (1493) son entrepôt et ses assemblées solennelles.

Vives paraît avoir été attiré à Bruges par l'existence d'une nombreuse colonie espagnole; il en fit sa seconde patrie, séduit par l'aménité des habitants, la douceur du climat et la physionomie paisible de la ville, qui n'était pas encore Bruges-la-Morte, mais qui était déjà Bruges-la-Vieille.

Là, il connut le jurisconsulte Craneweldt, le chanoine Jean Févin, Marc Laurin, doyen du chapitre de Saint-Sébastien, le médecin Juan Martinez Poblacion, le marchand Bernard Valdaura.

En 1514, Vives fit un voyage à Paris et y retrouva son maître Gaspar Lax de Sariñena et ses condisciples Juan Fort et Pedro Ibora. Un soir que Lax les avait réunis à souper chez lui, deux Espagnols, Miguel de San Angel et Francisco Cristobal, apportèrent un livre d'heures merveilleusement enluminé et représentant le triomphe de César. Lax regretta que l'artiste n'eût pas traité de préférence le triomphe du Christ; Miguel de San Angel, emporté par son imagination, décrivit la pompe symbolique du Sauveur du monde, Juan Fort décerna au Christ les couronnes triomphale, obsidionale, civique, murale, castrense et rostrale, et sur cette donnée, digne d'inspirer les tapissiers de

Bruges, Vives écrivit le premier de ses ouvrages, le *Christi Jesu triumphus* (1514), auquel la *Virginis Dei-parentis ovatio* (1514? 1516?) sert de conclusion. La ferveur l'emporta loin, car en 1519 il écrivit sous le titre allégorique de *Veritas fucata*, une préface au triomphe du Christ, qui est une véritable diatribe contre la poésie païenne. Il la dédia, avec une préface au *De Senectute*, intitulée *Senis Anima*, à Jean de Crommaas, abbé de Saint-Jacques de Liège.

Ces premiers travaux le firent assez connaître, car il fut choisi en 1517 comme précepteur de Guillaume de Croy, que son oncle, M. de Chièvres, fit nommer, à 18 ans, évêque de Cambrai et à 19 ans cardinal et archevêque de Tolède. C'était pour Vives un magnifique début.

Il résidait ordinairement à Louvain, mais il fit plusieurs voyages à Liège, à Cambrai et en France à la suite du jeune prélat et publia, en moins de deux ans, les *Meditationes in Septem Psalmos quos vocant poenitentiae* (1517-1518), dédiées à Guillaume de Croy, la *Fabula de homine* et la *Praelectio in Georgica Vergilii*, dédiées à Antoine de Berges, son disciple, le Γενεθλιακόν *Jesu Christi*, dédié à Jean Briard d'Ath, professeur à Louvain, le *De tempore quo, id est de pace in qua natus est Christus* et le *Clypei Christi descriptio*, dédiés à D. Serafin de Centelles, second comte d'Oliva, — le *De initiis, sectis et laudibus philosophiae* dédié à Hermann de Nieuwenaer, archevêque élu de Cologne. Ce dernier ouvrage, écrit à bâtons rompus, est l'un des premiers résumés qui aient été faits de l'histoire de la philosophie antique.

En 1519, Vives fut nommé professeur à l'Université de Louvain et attaché au Collège du château (*Collegium castrense*.) Il expliquait chaque matin, aux halles, l'histoire naturelle de Pline, et chaque soir, dans une maison de la rue de Diest, il commentait les Géorgiques.

C'est à Louvain que Vives rencontra Erasme, qui venait d'organiser auprès de l'Université le Collège des Trois Langues, doté par Jérôme Busleyden.

Erasme, alors sexagénaire, était à l'apogée de sa gloire : Vives encore jeune vit en lui le modèle du penseur et de l'écrivain et se prit pour le vieux maître d'une amitié respectueuse et fidèle. Il n'avait ni l'humour ni la grâce merveilleuse d'Érasme; il lui manqua toute sa vie d'avoir vu l'Italie et fréquenté cet incomparable monde romain, où les princes de l'Église faisaient profession d'un si élégant éclectisme. Il eut, d'autre part, une foi plus profonde, une morale plus sévère. Il eut l'âme plus étroite, mais plus ardente. Comme Erasme, il détesta toujours la violence et regarda la guerre comme la plus damnable des folies.

Erasme éprouva une réelle sympathie pour l'érudit Valencien, et voulut tout de suite mettre son crédit au service de son nouvel ami. Sollicité d'accepter la charge de précepteur de l'infant D. Fernando, frère de l'Empereur Charles-Quint, il s'excusa sur sa triste santé, mais indiqua Vives comme très capable d'instruire l'infant en toutes sortes de langues et de sciences. La lettre qu'il écrivit à cette occasion nous apprend que Vives parlait l'espagnol et le français et entendait même le flamand.

Le jour même où Erasme écrivait cette lettre (13 février 1519) Vives adressait à son ami Juan Fort un opuscule intitulé *In pseudo-dialecticos*, où il tournait en ridicule les sophistes en *baroco* et *baralipton*, dont il avait jadis suivi les cours à Paris.

En avril de la même année, il dédiait à Charles Carondelet, seigneur de Poteles, gouverneur du cardinal de Croy, une déclamation rhétoricienne intitulée *Pompeius fugiens*.

En mai, comme il avait eu l'occasion d'accompagner le cardinal jusqu'à la frontière française, il se résolut à pousser jusqu'à Paris « pour y revoir ses anciens amis et y faire de nouvelles « connaissances ». Il n'était pas sans inquiétude au sujet de l'accueil qu'il trouverait à Paris; il se promettait bien d'éviter la moindre allusion au traité *In pseudo-dialecticos*, qui avait dû, pensait-il, indisposer contre lui nombre de gens. Mais à peine son arrivée fut-elle connue, qu'il vit ses amis voler à sa rencontre et le saluer affectueusement. Le lendemain et les jours suivants,

on le présenta aux sophistes en renom, et Juan Fort, n'y tenant plus, se mit un beau jour à parler des pseudo-dialecticiens. Tout le monde se prit à rire, et Vives, qui s'attendait à des reproches, se vit félicité pour le beau style de sa lettre et le bon sens qu'elle révélait. Paris avait changé depuis qu'il l'avait quitté; les idées nouvelles avaient pénétré là, tout comme à Bruges et à Louvain.

Vives resta à Paris du 13 mai au 3 juin 1519. Il y fit la connaissance de Guillaume Budé, dont il vanta le savoir à son ami Erasme.

De retour en Flandre, il passa les derniers mois de 1519 au château de Comines, chez Georges d'Halewyn, jeune seigneur érudit et possesseur d'une belle bibliothèque.

La tradition veut qu'il ait commenté publiquement à Paris le Songe de Scipion, ouvrage qu'il tenait en grande estime et trouvait comparable aux Livres saints pour la doctrine, l'art et l'éloquence. Le 28 mars 1520, il adressait à Éverard de la Mark, archevêque élu de Valence, une *Praefatio* et une *Vigilia in Somnium Scipionis Ciceroniani.*

En avril, il publia ses *Declamationes quinque syllanae*, qui furent louées comme un modèle par Thomas More.

Une lettre de ce dernier, écrite le 11 juin 1520, nous apprend que Vives avait dès cette époque écrit son *Ædes legum*, qu'il publia en 1521 avec une dédicace à Micer Martin Ponce, fiscal de Valence.

A la même année appartient encore l'*In leges Ciceronis prælectio*, préface d'un cours sur le *De Legibus*, professé par Vives à l'Université de Louvain.

L'année 1521 commença pour Vives sous les meilleurs auspices. Erasme éditait les Œuvres de saint Augustin, et lui confia le soin de reviser et de commenter le texte des 22 livres de la *Cité de Dieu*. C'était pour Vives la consécration la plus éclatante qu'il pût souhaiter de sa science et de son talent.

Mais à peine avait-il commencé sa lourde tâche, le jeune cardinal de Croy mourut à Worms, le 10 janvier 1521, et Vives se trouva privé de son protecteur et presque sans ressources.

Il travailla avec tant d'excès qu'il tomba malade à son tour; il quitta Louvain et se rendit à Anvers, où il séjourna jusqu'aux premiers jours de mai. Toujours souffrant, il poussa jusqu'à Bruges, où Pedro de Aguirre, riche négociant biscayen, lui offrit la plus généreuse hospitalité et mit à sa disposition une maison toute meublée. Vives recevait aussi quelque argent de la reine d'Angleterre, Catherine d'Aragon, mais c'était là une ressource insuffisante et précaire; il résolut de profiter de la venue de l'Empereur à Bruges pour obtenir quelque poste avantageux.

Au mois d'août 1521, Charles-Quint et Wolsey eurent une entrevue à Bruges; Vives n'obtint aucune faveur et regagna Louvain. Au printemps de 1522, ne pouvant supporter le poisson pourri dont se nourrissaient, en carême, les gens de Louvain, il se rendit à Bruxelles puis revint à Bruges, où il eut encore la malechance de perdre son ami Pedro de Aguirre (20 avril 1522). A la fin de mai, il reprit à nouveau le chemin de Louvain, et au début de juillet, il envoyait enfin à Erasme le commentaire des derniers livres de la *Cité de Dieu*, mais il était « si fatigué et si « moulu par un travail trop varié et trop accablant qu'il en « était venu à haïr les lettres et les livres, à la manière d'un esto« mac fatigué qui rejette toute nourriture ..... son corps était « rompu, ses nerfs abattus par la lassitude et la faiblesse, et il lui « semblait porter sur la tête dix grosses tours qui l'écrasaient « de leur poids... Voilà à quoi servaient le travail et les bonnes « œuvres ».

Il n'était point au bout de ses peines. Écrits en dix-huit mois, au milieu d'incessants voyages, de souffrances et d'inquiétudes de toutes sortes, les *Commentarii in XXII libros de civitate Dei Sancti Augustini* portaient la trace des préoccupations de l'auteur. Ils parurent à Bâle, chez Froben, à la fin de 1522, avec une dédicace au roi d'Angleterre; mais ils eurent peu de succès; les théologiens les trouvaient trop sévères pour les anciens commentateurs de saint Augustin et trop favorables à Erasme, Erasme luimême les estimait trop verbeux et pensait qu'un moins gros

volume se serait mieux vendu. La seconde édition érasmienne des Œuvres de saint Augustin, publiée à Bâle en 1529, ne contenait plus que le texte de la *Cité de Dieu* et Froben ne publia de nouveau le texte et les commentaires qu'en 1542, deux ans après la mort de Vives. — Vives ne tira donc presque aucun profit de l'immense travail auquel il s'était livré.

De nouveaux ouvrages académiques : la *Praelectio in Convivia Philelphi*, la *Praelectio in quartum Rhetoricorum ad Herennium*, les *Additiones ad Suetonium*, le dialogue intitulé *Inquisitio sapientis* lui valurent plus de renommée que d'argent.

Au mois de juillet 1522, la mort d'Antoine de Lebrija laissa une chaire vacante à l'Université d'Alcalá ; le claustro l'offrit à Vives, mais celui-ci, dégoûté de l'enseignement, écrivait à Erasme « qu'il était prêt à tout accepter plutôt que ce sale métier « (sordes) d'instruire les enfants ». Il refusa la chaire d'Alcalá et fit bien ; l'Inquisition ne l'eût pas laissé en liberté.

Il espéra un moment être choisi comme précepteur d'un fils du duc d'Albe, mais D. Juan de Vergara, qui le recommandait au duc, avait confié sa lettre à un moine peu scrupuleux, qui préféra se recommander lui-même et obtint la place.

Vives songea alors à s'attacher au cardinal d'Utrecht, et lui dédia en octobre 1522 une lettre *De Europae statu ac tumultibus*. L'élévation du cardinal au pontificat parut servir les intérêts du malheureux humaniste, mais la mort du pape, survenue le 23 septembre 1523, le laissa encore une fois désemparé.

Il avait publié, au cours de l'année 1523, un petit traité des licences permises aux poètes : *Veritas fucata, sive de licentia poetica, quantum poetis liceat a veritate abscedere*.

Le 5 avril, il termina l'un de ses plus importants ouvrages, le *De institutione feminae christianae* et le dédia à la reine d'Angleterre. Il pensait à se reposer et à se laisser vivre, il affirmait à Erasme qu'il vaut mieux vivre inactif que de ne rien faire d'utile, il jurait ses grands dieux qu'après un dernier voyage en Angleterre et en Espagne, il allait se donner du bon temps.

Le voyage d'Espagne paraît très problématique; on n'a sur lui aucun renseignement; on sait seulement que Vives était encore à Louvain le 10 mai 1523, et que le 12 octobre il était attaché, en qualité de professeur d'humanités au Collège du Corps du Christ, fondé à Oxford par Wolsey.

Il se trouvait donc rejeté vers l'enseignement, mais Henri VIII et Wolsey lui montraient beaucoup de bienveillance, la reine Catherine lui donnait un emploi dans sa maison et une pension; le roi, la reine, quelques grands personnages assistaient parfois à ses leçons; il pouvait se croire sur le chemin de la fortune.

Son esprit inquiet l'empêcha de profiter de la chance qui s'offrait à lui.

Il ne se plaisait pas en Angleterre. La vie de cour lui paraissait insupportable : « N'est-ce pas chose merveilleuse que de voir que « dans les palais, têtes des royaumes, où pour être située la source « du gouvernement de l'Etat, on penserait que doivent tenir leurs « assises la plus exquise prudence et la plus notoire sagesse, ce « soit tout un de savoir beaucoup ou d'avoir perdu tout juge- « ment ? » Il était mal logé, relégué dans une étroite chambre, sans une table et sans autre siège qu'un escabeau. Sept chambres pareilles étaient contigües à la sienne, et c'était un incessant va et vient, un bruit de voix et de pas qui lui rendaient tout travail impossible. Pour ne pas perdre tout son temps en allées et venues, il avait pris le parti de se rendre au palais dès le matin et de ne rentrer que le soir; s'il lui arrivait de souper chez lui, il lui fallait tourner dans sa chambre comme une bête en cage pour faire la digestion, car il ne devait pas s'aviser de tomber malade, il était sûr qu'on le chasserait comme un chien galeux.

Toutes les fois qu'il pouvait demander un congé, il repassait sur le continent et revenait à Bruges, où il épousa, le 26 mai 1524, Marguerite Valdaura, fille d'un bon marchand de la ville.

Pendant cinq ans il mène cette existence fatigante, sans cesser d'écrire ni de publier de nouveaux ouvrages.

Pour l'instruction de la princesse Marie, il rédige, le 7 octobre

1523, son *Epistola prima de ratione studii puerilis.* Il écrit un traité de rhétorique sur le genre délibératif : *De consultatione.*

Le 15 décembre 1523, il dédie à Wolsey la traduction latine de deux discours d'Isocrate : l'Aréopagitique et le Nicoclès (*Oratio areopagitica Isocratis — Nicocles, sive auxiliaris Isocratis*).

Pendant l'été de 1524, il donne les *Satellitium animi, sive symbola* et *l'Introductio ad Sapientiam.*

Le 12 mars 1525, à la nouvelle de la bataille de Pavie, il écrit au roi d'Angleterre une lettre pacifiste ; il déplore les malheurs où la folie d'un roi peut plonger un peuple, c'est l'*Epistola de Francisco Galliae rege a Caesare capto.*

Le 8 octobre, il revient encore sur ce sujet dans son *De pace inter Caesarem et Franciscum Galliae regem, de que optimo regni statu.*

Probablement vers la même époque, et à la prière de Thomas More, il écrit une réponse au discours de Quintilien, connu sous le nom de *Paries palmatus.* C'est la *Declamatio qua Quintiliano respondetur pro noverca contra caecum,* que Thomas More jugeait tout à fait digne du rhéteur romain.

Le 6 janvier 1526, Vives dédie aux magistrats de Bruges un ouvrage d'un genre tout différent, et cette fois tout à fait original, un traité de l'assistance publique intitulé *De subventione pauperum sive de humanis necessitatibus.* Les magistrats le jugent tellement intéressant qu'ils décernent une coupe d'or à l'auteur.

En octobre 1526, il termine son opuscule *De Europae dissidiis et bello Turcico.* Il répond par le *De conditione vitae christianorum sub Turca* à ceux qui prétendaient qu'on vivait plus heureux sous la domination ottomane que sous les princes chrétiens d'Occident.

Cependant la cour d'Angleterre n'était plus la plus paisible maison où Vives avait cru trouver la fortune et des loisirs. Dès 1526, on parlait à mots couverts de la passion de Henri VIII pour Anne Boleyn, et en 1527 « l'affaire secrète du roi » était devenue « l'affaire importante du roi », Henri VIII songeait à

divorcer et Vives voyait surgir devant lui de terribles difficultés. Son premier mouvement est tout à son honneur. Avec toute la candeur d'un moraliste il prit parti pour la reine et tenta de ramener le roi à la vertu; il lui envoya la *Philalethae Hyperborei in anticatoptrum suum Paraskeuè*, où il démontrait la légitimité de la dispense pontificale qui avait permis à Henri VIII d'épouser Catherine d'Aragon, veuve de son frère Arthur. Le roi goûta fort peu la dialectique de Vives, le mit aux arrêts pour six semaines et le bannit de sa cour.

Rentré en Flandres, Vives s'adressa à Erasme et lui demanda de catéchiser à son tour le roi d'Angleterre. Erasme répondit en véritable diplomate qu'il ne voulait point se mêler de la querelle de Jupiter et de Junon, et que, s'il y pouvait quelque chose, il donnerait plutôt deux Junons à Jupiter que de lui en ôter une.

Vives profita de la leçon, car le jour où Catherine d'Aragon fit appel à sa reconnaissance et lui demanda de la défendre, il se récusa. M. Bonilla estime qu'il valait beaucoup mieux que Catherine ne fût pas défendue, parce que, de cette manière, l'iniquité du jugement qui la frappa éclate à tous les yeux. L'argument est ingénieux, mais n'est pas concluant. Il vaut mieux reconnaître que Vives manqua de caractère et de courage. Peut-être un secret mépris pour les femmes l'empêcha-t-il de comprendre tout ce que la cause de Catherine avait de touchant, et quelle noble action c'eût été de la défendre devant le roi.

Il paraît d'ailleurs avoir eu le sentiment de sa pusillanimité, et une sorte de remords plus ou moins conscient le porte à délaisser les sujets de pure curiosité esthétique pour se consacrer désormais aux sujets moraux et philosophiques : « Autrefois, écrit-il à « Erasme, j'admirais la fortune, que je voyais de loin, mainte- « nant que je la vois de plus près, que je la touche, pour ainsi « dire, je comprends que c'est chose très vaine et que plus vains « encore sont ceux qui la désirent; s'il m'était donné de servir « à améliorer les mœurs des hommes, voilà ce que j'estimerais « solide et perdurable ».

Il dédie son *De officio mariti* au duc de Gandia, D. Juan de Borgia, petit-fils d'Alexandre VI.

En 1529, il est tout entier à la piété. Il revise ses commentaires sur la *Cité de Dieu*. Il écrit un office tout entier : *Sacrum diurnum de sudore Domini nostri J.-C.* et l'offre à Marguerite d'Autriche, comme le meilleur et le plus saint remède contre l'épidémie régnante aux Pays-Bas.

A la même veine religieuse appartiennent la *Concio de sudore nostro et Christi*, et le *De passione Christi*, méditation sur le psaume XXXVII.

Les *De concordia et discordia in humano genere libri quatuor* et l'opuscule qui les complète, *De pacificatione*, relèvent des idées morales qui obsédaient de plus en plus l'esprit de Vives.

Tous ces ouvrages font honneur à la pureté et à la bonté de son cœur, mais ni la dévotion, ni la moralité ne purent faire de Vives un héros. Bruges fut ravagée en 1529 par une épidémie de suette. Vives se retira à Lille avec sa femme. La contagion gagna Lille et Marguerite Valdaura voulut retourner à Bruges. Vives la laissa partir, et, plus prudent, songea à gagner Paris. Sur la nouvelle que l'épidémie était en pleine décroissance, il se décida à regagner Bruges. Ce trait nous le peint au naturel, excellent homme, rempli de piété et de bonnes intentions, mais de caractère assez faible et quelque peu égoïste.

Sa situation devenait de plus en plus difficile. La pension d'Angleterre n'était plus payée. Les querelles religieuses devenaient de plus en plus violentes. Erasme était fort attaqué par les catholiques intransigeants, Vives leur était suspect, et M. Bonilla, tout en le disculpant d'avoir été favorable aux protestants, est obligé d'avouer qu'il n'en a que rarement dit du mal.

Vives revint aux études latines et au mois de juillet 1531 publia à Anvers ses *De disciplinis libri XX*[1], avec une belle dédi-

1. L'ouvrage comprend les trois parties suivantes : I. *De corruptis artibus, libri VII.* — II. *De tradendis disciplinis, libri V.* — III. *De artibus* : 1° *de*

cace à Jean III roi de Portugal, qui lui fit un don magnifique (*amplissimum congiarium*).

On le revoit aussi à Louvain, où il reprit un instant ses leçons publiques.

En 1532 il passa encore quelques semaines au château de Comines, chez son ami Georges d'Halewyn, et l'Empereur lui accorda une pension de 150 ducats, qui représentait à peu près la moitié de ses dépenses annuelles.

Cette libéralité venait à point, car Vives, atteint de la terrible maladie qui menace presque tous les grands travailleurs, souffrait de continuels dérangements d'entrailles et de fréquents accès de goutte, que la médication rudimentaire du temps ne savait ni prévenir ni atténuer. L'année 1533 fut pour lui une année de tortures et d'épuisement : « La goutte me fait beaucoup souffrir, « écrivait-il à Louis de Flandres, elle s'est étendue peu à peu aux « genoux, aux mains, aux bras et jusqu'aux épaules. Sortirai-je « jamais de cette prison misérable? Fasse le ciel que la miséri- « corde du Christ ne me manque pas quand viendra le moment ».

Aux souffrances physiques se mêlait l'infinie tristesse où le plongeaient les violences dont il était témoin.

Les querelles religieuses embrasaient l'Allemagne; en Espagne et en Angleterre, on tuait les gens pour cause de religion : « Nous « traversons des temps calamiteux, disait Vives à Erasme. Il y a « danger à se taire et danger à parler. En Espagne, on a arrêté « Vergara [1] et son frère Tovar, avec d'autres hommes non moins

---

prima philosophia, 2° *de explanatione cujusque essentiae*, 3° *de censura veri*, 4° *de instrumento probabilitatis*, 5° *de disputatione*.

1. Vergara fut condamné le 21 décembre 1535 à faire amende honorable, un cierge de cire à la main, comme absous *de vehementi*, à payer une amende de 1,500 ducats d'or et à être retenu dans un monastère pendant un an — et plus si l'Inquisiteur le réclamait. Il ne sortit de prison que le 27 février 1537. — D. Manuel Serrano y Sanz. *Juan de Vergara y la inquisición de Toledo*. — Bol. Ac. H. t. XLI.

« savants. En Angleterre, les évêques de Rochester et de Londres « et Thomas More. — Je te désire une heureuse vieillesse. »

Quelques critiques attribuent à Vives une *Descriptio temporum et rerum populi romani*, parue en 1534 sous le nom de Joannes Warsenius. L'attribution est douteuse; l'ouvrage semble plutôt avoir eu pour auteur Jean Van der Waren de Malines, qui enseignait les humanités à Louvain et mourut en 1536.

En 1535, la santé de Vives s'était un peu raffermie, il reprit la plume et publia une très curieuse lettre *De Communione rerum ad Germanos inferiores*. En août de la même année parurent à Anvers les *Ad animi exercitationem in Deum commentatiunculae*.

L'année suivante (1536) Vives fit encore un voyage à Paris, dont il paraît avoir décidément conservé bon souvenir. Il y expliqua le *Poeticon Astronomicon* d'Hyginus.

Il donna à Paris une édition de l'ouvrage d'Hygin, sous le titre de *Libri IV Hygini historiographi et philosophi*.

Plus intéressant fut son traité *De conscribendis epistolis* dédié à Alonso Idiaquez, secrétaire de Charles-Quint.

De 1537 à 1539, Vives passa de longues saisons à Breda, chez la marquise de Cañete, femme d'Henri de Nassau.

Il y composa son *In Bucolica Vergilii interpretatio, potissimum allegorica* et sa *Censura de Aristotelis operibus*.

En 1538, il écrivit son traité en trois livres *De anima et vita* et le plus célèbre de ses ouvrages : l'*Exercitatio linguae latinae*, dédié à D. Philippe, prince d'Espagne.

Comme notre Pascal, il voulut consacrer ses derniers efforts à la glorification de sa foi; son dernier ouvrage est une démonstration de la vérité de la foi chrétienne (*De veritate fidei christianae*) qui ne vit le jour qu'après sa mort. Craneweldt la publia à Bâle en 1543.

Atteint de goutte et de coliques néphrétiques, il passa dans les souffrances la dernière moitié de l'année 1539 et les premiers mois de 1540 et mourut le 6 mai 1540, dans cette ville de Bruges, dont il avait fait sa seconde patrie. Il fut enterré en l'église Saint-

Donatien, dans la chapelle de Saint-Joseph, en face de l'autel. Une inscription en flamand rappela les noms de l'humaniste valencien et de sa femme :

Hier is begraven
Meester
Jan Ludovicus Vives,
geboren van Valencia in Spagnien
Die overleet
Anno M.D.XL. den VI in Meye
Ende joncu.
Margriete Valdoura
Die verschiet van dese weireld
anno M.D.L.II.
Den eersten in October

Jean-Louis Vives appartient à la grande famille des humanistes de la Renaissance, et compte parmi les plus doctes et les plus nobles.

Il est de race catalane, et c'est de sa race qu'il tient sa passion pour l'indépendance. Il a compris de très bonne heure qu'un homme épris de libre discussion ne pouvait vivre en Espagne. A 18 ans, il a quitté son pays, et n'y est pas revenu. La patrie, pour des hommes de cette trempe, est la terre où l'on est libre.

Il vécut quelques années à Paris et conserva toujours quelque affection à la grande cité bruyante et laborieuse dont François Ier disait : « Ce n'est une ville, ce est ung monde. » Cependant il n'eut point l'idée de s'y fixer, sans doute parce qu'il la trouvait impropre au recueillement qu'il aimait, sans doute aussi parce que son génie un peu dur et ses tendances mystiques s'accommodaient mal de l'humeur sarcastique et réaliste du « tant badaud « peuple de Paris » si cher à Rabelais. Homme pieux et discret, sans autre passion que l'étude, sans autre but que le travail, il préféra à la grande ville française la belle et paisible ville flamande, déjà sur le déclin de sa fortune, riche encore de son passé, déjà calme et reposante.

Il trouva à Bruges d'aimables compatriotes et une femme de son choix. Erasme lui accorda sa glorieuse amitié. Il eût vécu parfaitement heureux si quelque Mécène l'eût mis à l'abri du besoin. Faute d'un peu de sens pratique et d'esprit de suite, il ne sut pas fixer la fortune et vécut toute sa vie sur la frontière de l'aisance et de la pauvreté. Il ne comprit pas que les Muses sont de leur nature peu généreuses, et prennent rarement la charge de nourrir qui les sert. Il est donc prudent de se choisir un état devant que de se consacrer à leur culte. S'il eût fait comme Spinoza, qui gagnait son pain quotidien avant de philosopher, il se serait épargné bien des peines, et eût vécu plus alerte et plus libre.

Il ne sut pas bien mieux gouverner sa santé que ses intérêts, mais en cela nul travailleur n'osera lui jeter la pierre. Quand l'amour du livre s'est emparé d'un homme, c'est chose vaine de lui parler hygiène et précautions; poussé par sa manie, il écrit comme si de son travail dépendait le sort de l'humanité, et il n'a pas même la consolation de le croire, car à moins d'une extravagante simplesse, il sait bien que de tout son labeur il restera tout juste autant que s'il n'eût rien fait. Qui connaît aujourd'hui le nom de Jean-Louis Vives, en dehors des lettrés de profession? Qui a lu un seul de ses soixante-trois ouvrages? Qui se recommande de sa science ou de sa philosophie?

Vives fut à bien des égards en avance sur son siècle, et ce lui fut encore une cause de tristesse et de souffrance. Véritable type d'intellectuel, paisible et obstiné penseur, chantre mystique du Sauveur et de la Vierge Marie, c'est aux Champs-Elysées, avec les sages de Rome et d'Athènes, les docteurs de l'Église et les grands saints du moyen âge qu'il eût vécu de la vie idéale qu'il rêva toujours, sans la rencontrer jamais. Il avait l'âme trop chrétienne pour être misanthrope, mais, du fond de sa retraite studieuse, les hommes lui apparurent toujours comme des êtres capricieux et redoutables, dont le sage doit attendre plus d'avanies que de bons procédés. Les hommes sont grossiers, parce que presque tous sont

pauvres et que la question du pain est pour eux la question capitale; les hommes sont sensuels, et la folie est leur lot; les hommes sont violents, et leurs passions les rendent semblables à des bêtes féroces. Leur contact est le plus souvent désagréable et dangereux. Changer leurs cœurs serait la seule entreprise qui valût réellement d'être essayée, mais Dieu lui-même semble l'avoir tentée en vain; les princes de la terre, et même les princes de l'Église, comptent parmi les plus fous et les plus injustes des hommes.

Vives fut un pacifiste convaincu. Nous demandons grâce pour ce néologisme, car seul il peut rendre l'opiniâtreté avec laquelle Vives condamna la guerre et la violence. Les pacifistes d'aujourd'hui pourraient, s'ils le connaissaient, l'avouer comme leur ancêtre : il a la même passion pour la paix, la même horreur de la force et de ses abus; il oublie comme eux que la vie est un vaste conflit de besoins, d'appétits, d'intérêts et d'idées et qu'en chaque homme digne de ce nom doit vivre un combattant. Son amour de la paix l'a rendu faible et pusillanime et a donné à sa vie une physionomie bourgeoise, qu'un peu plus de courage eût relevée et rendue plus fière. Ce fut un laborieux, un savant, un philosophe même, si l'on veut; ce n'est pas un grand homme.

III

Les ouvrages de Vives, tous écrits en latin, répondent à cinq grandes idées générales qui ont dominé son esprit.

Chrétien fervent, il a écrit des livres de dévotion.

Latiniste, il a composé des livres pour l'enseignement de la grammaire et de la rhétorique.

Professeur, il s'est préoccupé des questions d'éducation.

Citoyen, il a voulu contribuer à l'instruction politique de ses contemporains.

Philosophe, il a cherché, après tant d'autres, à résoudre l'énigme de la vie et du monde.

Des ouvrages de dévotion, nous ne dirons rien; ils ont été tellement dépassés dans ce qu'ils avaient de meilleur qu'ils n'intéressent vraiment plus personne.

Il n'en est pas de même des ouvrages relatifs à l'enseignement, à l'éducation, à la politique et à la philosophie. Ceux-là ont conservé une réelle valeur, soit pour l'histoire de la science, soit à cause de l'originalité et de la justesse de certains aperçus.

1° *Œuvres didactiques.*

Ce n'était pas chose aisée à la fin du xve siècle que d'apprendre le latin. Le *De octo partibus orationis* de Donat et la Grammaire de Priscien servaient de base à l'enseignement, avec des livres barbares comme le *Graecismus* d'Everard de Béthune, le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu, le *Catholicon* de Frère Jean de la Porte.

En 1481 Antonio de Lebrija avait publié à Salamanque ses *Introductiones latinae explicitae*, mais nous savons déjà que son système n'avait point encore triomphé de la routine en 1506 à l'Université de Valence.

Vives attribue les défauts des grammaires anciennes à ce qu'elles considèrent la langue comme immuable, prohibent les études classiques et introduisent les disputes scolastiques dans l'enseignement de la langue. Ses idées sont très analogues à celles d'Erasme (*de Ratione studii*); elles sont peut-être un peu plus pratiques et révèlent une plus grande habitude du professorat. Son *De conscribendis epistolis* est, par contre, trop bref, trop général et très inférieur au *De ratione conscribendi epistolas* d'Erasme. L'*exercitatio linguae latinae* est, son meilleur ouvrage didactique. Dans les vingt-cinq dialogues qui le composent, Vives a inséré presque tous les mots latins d'usage courant, et nous fait connaître en même temps, de la manière la plus ingénieuse, les mœurs et les idées de ses contemporains.

Vives ne s'est pas contenté de travailler à l'enseignement du latin, il a cherché à fixer les règles des différents genres littéraires connus de son temps. Il parle dans son *De ratione dicendi* de

l'apologue, de la nouvelle, de la poésie, du drame, des épitomés, des paraphrases, des commentaires, des expositions et versions.

Il s'est surtout attaché à trois genres : la poésie, l'histoire et la rhétorique.

La poésie doit être avant tout morale, la forme n'est pour Vives que l'accessoire, c'est la pensée qui fait la beauté véritable de l'œuvre, et cette pensée doit être noble et utile. David est un grand poète, parce qu'il ne s'est jamais départi de cette règle. Homère est « un vieux fou » (*insanus senex, nugarum omnium parens*), parce qu'il ne l'a pas connue.

Vives a sur l'histoire des idées très justes et très personnelles. Il veut qu'elle soit avant tout la science de la vie et qu'elle ne néglige aucun des aspects de l'activité humaine. Il blâme les historiens de s'attacher exclusivement au récit des guerres, comme s'il n'y avait d'intéressant dans l'histoire que les scènes de violence et de massacre.

Il veut une histoire documentée et véridique; il déteste le roman historique à la manière d'Hérodote, il parle avec une indignation très vive de la *Légende dorée* de Jacques de Voragine : « Combien indigne de Dieu et des bons chrétiens est cette histoire « des saints intitulée *Légende dorée*! Je ne sais pourquoi on l'ap- « pelle *dorée*, car elle a été plutôt écrite par un homme à la bouche « de *fer* et au cœur de *plomb*. Est-il chose plus fétide que ce livre? « Combien il est honteux pour nous, chrétiens, de n'avoir pas su « conserver avec diligence et exactitude le souvenir des faits de « nos illustres saints pour en connaître la vérité et en imiter la « vertu, tandis que les Grecs et les Romains ont écrit avec tant de « soin la vie de leurs sages! » (p. 375 et 531).

Il a montré dans son *De initiis philosophiae* et dans son *De Europae dissidiis* qu'il eût été un historien exact et intéressant.

La rhétorique était alors plus à la mode que l'histoire, et c'est elle que Vives a étudiée avec le plus grand soin.

Il voit dans la rhétorique une suite naturelle de la logique, la fin du discours étant d'expliquer, de prouver et d'émouvoir. Il

retrace dans son *De ratione dicendi* l'histoire de la rhétorique dans l'antiquité, il marque la différence des modes *attique*, *asiatique* et *rhodien*, il décrit le mécanisme verbal de l'art oratoire.

Dans le *De consultatione*, il expose les règles de la discussion. Nous ne devons délibérer que sur le futur possible, et ce futur possible n'est jamais que notre bien, mais il y a un bien que l'on désire pour lui-même, c'est l'honnête, et un bien que l'on désire pour son avantage personnel, c'est l'utile; il n'est permis de désirer l'utile que s'il est conforme à l'honnête. La discussion est ensuite étudiée dans toutes ses parties : *procemium*, *narratio*, *confirmatio*, *conclusio*.

Au livre IV du *De causis corruptarum artium*, il expose les causes de la décadence de la rhétorique, qui fleurit surtout chez les peuples libres; il indique les moyens de la restaurer chez les modernes et blâme avec juste raison l'imitation servile des anciens, mais quand il a voulu donner lui-même des modèles de discours (*Declamationes syllanae*, *Pompeius fugiens*, *Declamatio qua Quintiliano respondetur*), il n'a guère fait que calquer les orateurs latins.

2° *Ouvrages sur l'éducation.*

Vives éducateur est plus intéressant pour nous que Vives humaniste.

Le but de la sagesse est, pour lui comme pour Socrate, de se connaître. Il voit dans ce principe la base rationnelle de toute éthique. Chrétien, il ajoute que le sage doit aussi chercher à connaître Dieu.

Le corps n'est pas considéré par lui comme une négligeable guenille; c'est l'instrument de l'âme, et comme tel il doit être ménagé et soigné. La sobriété est la condition essentielle de la santé, le sage ne mangera qu'un seul mets à chacun de ses repas; « rien de plus nuisible que la variété des plats »; il ne boira que de l'eau, additionnée d'un peu de vin ou de bière légère.

L'école devra être située dans un lieu salubre, dans une ville

tranquille et bien approvisionnée, ni dans un port de mer, ni dans une place frontière. Le professeur sera savant et habile à enseigner, mais surtout de mœurs irréprochables; sans avarice, car l'avare ne sait pas aimer; sans ambition, car la science doit suffire à l'homme d'étude.

Vives voudrait supprimer les grades, qui causent une perte de temps considérable et surexcitent les vanités. Si on les conserve, il est d'avis de ne les donner qu'à un petit nombre, pour n'en point diminuer le crédit.

Vives, témoin de la licence des écoles de son temps, semble préférer l'éducation domestique à l'éducation publique.

Voyant avec raison dans la vie intérieure le fruit le plus savoureux de la sagesse, il voudrait que les parents fussent avertis qu'on s'instruit pour devenir meilleur et non pour se faire une situation; noble théorie que les pères de famille ne devaient pas mieux comprendre alors qu'aujourd'hui.

Les maîtres étudieront les aptitudes des écoliers et les dirigeront vers les sciences pour lesquelles ils marqueront le plus de disposition.

Vives a compris combien intéressant est le problème de l'éducation féminine et il a consacré à cette question l'*Institutio feminae christianae*, l'un de ses plus importants ouvrages.

L'*Institutio* se divise en trois livres, et traite successivement de la jeune fille, de la femme mariée et de la veuve. Le livre sent encore le Moyen-Age. Il n'est pas difficile de voir que Vives n'a pas la raison féminine en haute estime et considère la femme comme un être inférieur, créé pour être conduit et dominé. Ses préceptes parurent sévères à Erasme lui-même, qui lui écrivit spirituellement : « Tu t'es montré bien dur pour les femmes à « propos du mariage, j'espère que tu seras plus galant avec la « tienne. » Nous n'avons rien à prendre à ce système gothique et féroce, où quelques détails à peine méritent l'attention.

Vives est partisan de l'allaitement maternel.

Il veut que garçons et filles grandissent absolument séparés, comme s'ils appartenaient à deux nations ennemies.

Il veut que la femme soit avant tout une femme d'intérieur; la femme qui ne sait pas tenir sa maison ne lui plaît pas, fût-elle princesse ou reine. Pour former la future maîtresse de maison, Vives préconise une éducation draconienne. La jeune fille vivra très retirée, ne sortira que rarement, ne mangera que des mets très simples, ne boira que de l'eau; son lit sera dur, ses ajustements seront propres, mais sans le moindre ornement.

Vives trouve à propos que la femme reçoive quelque instruction, mais cette instruction n'ira pas jusqu'à émanciper son esprit. La femme est un être subordonné, qui n'a même pas le droit de choisir son mentor; ce sont les parents qui marieront leur fille, et il n'est pas besoin de la consulter. Vives ajoute, il est vrai, que les parents ne doivent songer qu'au bonheur de leur fille, sans se laisser séduire par des considérations accessoires de fortune, de noblesse ou de situation. Il est possible qu'avec des parents semblables sa théorie soit défendable; on trouvera toujours plus de vraie sagesse dans le vieux proverbe français : « Il n'y a que soi à ses noces. » La première qualité du fiancé ne sera-t-elle pas toujours d'être au gré de la fiancée?

Vives a du mariage une idée très haute et, à notre avis, souverainement juste. Il n'y voit pas seulement l'union légitime de l'homme et de la femme en vue de créer une famille, il y voit « l'union légitime d'un seul homme et d'une seule femme en « vue de la vie commune et de la mise en commun de toute la « vie » (*unius viri et unius feminae, ad convictus communionemque vitae totius legitima conjunctio*). C'est mieux encore que la théorie chrétienne, qui fait de l'homme et de la femme un seul corps et deux âmes (*el erunt unum corpus et duae animae*), c'est la théorie idéaliste la plus complète et la plus pure, c'est la vraie théorie du mariage qui fait des époux une seule âme en deux corps (*el erunt duo corpora et una anima*).

Il est singulier qu'au moment même où il se faisait du *consortium* conjugal une idée aussi haute, Vives se soit refusé à asseoir le mariage sur le consentement mutuel et le réciproque amour des époux.

C'est une inconséquence qui tient sans doute à l'éducation scolastique du philosophe : l'amour lui est apparu comme un sentiment trop profane et trop fragile pour en écrire le nom au seuil sacré du mariage. S'il conseille à l'homme de choisir une femme agréable à la vue, c'est qu'il faut songer aux enfants; bien plutôt que jolie, il faut que la femme soit pieuse et bonne, chaste et soumise à son mari. Le mari ne devra point d'ailleurs abuser de son autorité, mais bien s'en servir avec prudence et discrétion.

La veuve devra se conduire avec sagesse.

Ni veufs, ni veuves ne doivent songer à se remarier ; les seconds mariages sont chose légale, mais à peine légitime.

Tout cela est bien spartiate.

3° *Œuvres politiques.*

Vives semble avoir compris que le monde est voué à la kakistocratie par cette bonne raison que le commandement requerrait chez les princes des connaissances si variées et des dons si merveilleux qu'il n'appartient pas aux hommes de les réunir. Le monde serait heureux *si principes non insanirent,* mais ils sont destinés à toujours déraisonner.

La pire de leurs folies est la guerre, née d'une perversion de l'entendement causée par l'orgueil, et Vives condamne la guerre d'une façon absolue, quel qu'en soit le prétexte, religieux, politique ou scientifique, parce que l'orgueil ne peut jamais être bon conseiller. Il blâme les extravagantes prétentions de la noblesse, les titres ridicules, qui de la cour byzantine ont gagné les cours d'Occident, la fausse notion de l'honneur qui détruit tout sentiment chrétien dans le cœur des hommes. Il dénonce l'ambition et la rapacité des clercs. Il s'en prend même à l'Inquisition dans un passage trop curieux pour que nous ne le citions pas en entier : « Les prêtres du Christ ont bien dégénéré de leur vie « primitive, qu'on donnait en exemple, et par leur faute, le peuple « s'est bien éloigné aussi de la saine et vraie piété. Quoique

« séparés et ennemis les uns des autres à l'intérieur du cloître, « les clercs savent se concerter pour détruire leurs adversaires. « Qu'une chose vienne à déplaire à l'un d'eux, fût-il, non l'un « des plus prudents et illustres, mais le frère cuisinier ou le « frère portier, ou quelqu'un de ceux qui jamais n'ont vu, même « en rêve, ombre de littérature, ils la qualifient aussitôt d'impie, « de blasphématoire, de scandaleuse et d'hérétique.... Ils vivent « de la charité du peuple et, cependant, ils se complaisent à être « craints et s'enorgueillissent d'inspirer la terreur et de pouvoir « porter de graves préjudices à ceux qui les font vivre. Insensés qui « pensent ainsi! Ignorent-ils donc combien est méprisable le « pouvoir fondé sur la crainte et combien ferme et durable est « celui qui s'appuie sur l'amour? Ceux qui se voient opprimés « de la sorte par ceux-là mêmes qui font profession de religion, « voudraient tout bouleverser et penchent vers les nouvelles « doctrines, qui les délivreront de cette tyrannie et servitude. » (*De Concordia et discordia humani generis*).

L'inégalité des conditions parmi les hommes lui apparaît certainement comme une chose fâcheuse. Il semble même dans le *De communione rerum* ne pas trouver de raisons bien convaincantes pour légitimer le droit de propriété.

Dans le *De subventione pauperum* il blâme à la fois la fainéantise des mendiants espagnols et les charités indiscrètes qui perpétuent la mendicité; mais il condamne plus sévèrement encore les avares qui entassent des richesses périssables, et les orgueilleux qui se font bâtir des tombeaux superbes et inutiles. Il affirme avec force que « celui qui ne donne pas aux pauvres son superflu est « *un* « *voleur*. » Il déclare que l'ingratitude des pauvres ne doit point nous détourner de faire l'aumône.

L'aumône particulière lui inspire peu de confiance; il ne veut même pas s'en rapporter à l'Église, il est partisan de l'intervention de la puissance publique dans la charité. La mendicité sera interdite à tout homme en état de travailler, les pauvres venus du dehors seront expulsés de la ville, les hommes valides qui n'auront point de métier seront mis en apprentissage.

Les fous seront internés, et l'on n'emploiera contre eux la violence « que le moins souvent possible. »

Les enfants trouvés seront mis à l'école à six ans.

Deux censeurs surveilleront la conduite des pauvres, et aussi celle des jeunes oisifs.

Pour subvenir aux frais de l'assistance publique, on mettra des troncs dans les églises, on gèrera avec économie les biens des hôpitaux, on vendra les produits du travail des pauvres, on demandera des subventions aux riches communautés ecclésiastiques.

Ces idées, très neuves et très hardies, trouvèrent leur application dès 1525 dans une ville des Flandres. Les magistrats d'Ypres organisèrent la bienfaisance dans leur cité sur le plan tracé par Vives. Les Franciscains se révoltèrent contre cette laïcisation de la charité, mais la Sorbonne se prononça en faveur des magistrats, et le 7 octobre 1531 Charles-Quint sanctionna leur édit. D'autres villes des Pays-Bas suivirent l'exemple d'Ypres et mirent en pratique les théories du *De subventione pauperum*.

C'est là un des plus beaux triomphes de Vives, et c'est peut-être dans cet ordre d'idées qu'il s'est montré le plus original.

4° *Œuvres philosophiques.*

Le grand nom d'Aristote avait rempli tout le Moyen-Age, et c'est encore à lui que Vives a demandé les principes de sa philosophie. Il relève beaucoup plus d'Aristote que de Platon, mais il reste bien un homme de la Renaissance par l'indépendance qu'il garde, même à l'égard du maître.

Sa philosophie sera donc un aristotélisme chrétien à tendances positivistes et expérimentales, dont un homme connaissant à fond Aristote pourrait seul doser l'originalité. M. Bonilla a essayé de marquer les points sur lesquels Vives se sépare du maître, mais son exposé des doctrines de Vives est si terriblement haché qu'il nous a été impossible de nous en faire une idée d'ensemble. Nous nous contenterons donc de résumer les théories de Vives

sur le monde extérieur, sur la vie, sur l'âme et sur Dieu, en notant surtout les aspects scientifiques qui rendent les théories intéressantes aux yeux d'un moderne.

Disons tout d'abord que Vives a loyalement essayé de se dégager de la dialectique scolastique, et d'établir les règles de la discussion rationnelle; il a même osé reprocher à Aristote d'avoir placé l'étude de la dialectique dans la logique, alors qu'elle relève de la métaphysique; il n'en est pas moins resté encore enfermé dans la logique verbale et il lui arrive d'émettre certains axiômes qui feraient sourire les géomètres, tout comme les syllogismes des vieux docteurs le faisaient sourire lui-même [1].

La tournure rationaliste de son esprit apparaît beaucoup mieux dans l'idée qu'il se fait de l'origine et du but de la connaissance.

Il admet que nous ne connaissons le monde extérieur que par le témoignage de nos sens, et que nous ne connaissons pas les choses en elles-mêmes mais seulement d'après notre propre estime et jugement; il fait donc la distinction capitale entre le phénomène et le noumène, et admet cependant la réalité objective du monde extérieur. Notre entendement est limité et fait de telle sorte que nous ne connaîtrons jamais toute la vérité et qu'elle ne nous sera non plus jamais cachée tout entière. Telle qu'elle est, notre raison est le seul guide dont nous devions suivre les préceptes et les avertissements.

Vives, qui croit à la puissance de la raison, croit aussi à la vertu de la science et lui rend hommage en termes éloquents. De ce qu'elle était déjà de son temps, il conclut à ce qu'elle sera un jour, et se refuse hardiment à admettre toute distinction entre les lumières naturelles et les lumières de la foi. La vérité est une et la raison peut nous servir, même dans la contemplation des choses divines, pour toute la partie que l'homme en peut connaître.

1. C'est ainsi qu'il pose en principe qu'un angle obtus est formé d'un angle droit et d'*un* angle aigu — et que l'angle droit est la somme de *deux* angles aigus.

L'entendement humain ne perçoit pas seulement des impressions concrètes, il « conquiert » aussi des idées abstraites et s'élève à l'intelligence de l'immatériel. Purement sensualiste en ce point, Vives n'admet pas les idées innées et pense que nos idées sur la nature, qu'il appelle nos informations naturelles, nous viennent directement du spectacle des choses, sans intervention d'aucun maître.

La science de la nature doit avoir avant tout un but pratique, il faut laisser de côté les questions oiseuses, en dehors de notre connaissance et de notre entendement. Il est inutile, par exemple, de se demander pourquoi il n'y a pas un plus grand nombre d'étoiles, ou pourquoi elles sont disposées comme nous les voyons.

Le monde a eu un commencement, mais la matière, entendue au sens philosophique du mot, est impérissable; l'action des forces naturelles s'exerce sur elle, mais ne la produit point.

La matière est divisible à l'infini, mais il est pratiquement nécessaire d'admettre, par hypothèse, une fraction indivisible qui serve de principe et de fin, c'est l'atome.

La matière première, inerte et sans attributs, n'est qu'une possibilité indéfinie; elle passe successivement par la substance et la forme pour arriver à l'individuation et à la vie.

Ces transformations sont rendues possibles par certaines forces attachées par Dieu à la matière. Ces forces sont des moyens d'action de la nature. Vives se contente de dire qu'elles sont adéquates à la fin à réaliser.

La vie n'est donc qu'une série de transformations, de générations et de corruptions, et l'évolution en est la loi suprême.

A ces grandes idées que la science moderne accepte presque toutes, Vives mêle encore quelques erreurs traditionnelles. Il croit que la nature a horreur du vide, il croit à l'existence des quatre éléments, mais on ne peut lui demander d'avoir connu ce que tout le monde ignorait alors.

Il résout en chrétien le problème de l'origine de la vie. C'est Dieu qui a créé l'univers, c'est lui qui a voulu communiquer sa réalité à des êtres capables de le connaître et de l'aimer.

La vie est apparue quand les conditions nécessaires à son développement se sont trouvées établies; ces conditions sont la chaleur et l'humidité.

La vie se présente à nous sous quatre aspects : la vie végétale, la vie sensitive, la vie intelligente, la vie rationnelle, que l'homme seul a en partage.

La vie s'entretient par la nutrition, dont Vives attribue les opérations à la *vis atrahens* (l'appétit), la *vis retentrix* (ingestion), la *potentia coctrix* (chimification), la *potentia purgatrix* (chylification), la *potentia expultrix* (excrétion), la *potentia distributiva* (circulation), et la *potentia incorporatrix* (assimilation). On voit comment, sous ces noms barbares, se retrouvent toutes les phases du phénomène qu'il a voulu décrire.

La vie se reproduit par la génération; sur ce point Vives est tombé dans de nombreuses erreurs, qui s'expliquent par l'état de la science à son époque et aussi par un notable défaut d'esprit d'observation. Qu'il prétende que la femme n'est qu'un mâle incomplet, c'était alors une idée courante; il est moins excusable d'avoir écrit que les abeilles et les fourmis naissent par génération spontanée, et il est à peine croyable qu'un savant ait pu avancer que les mouches n'ont point de sexe.

La vie a pour but la conservation des organes dont l'âme se sert comme d'instruments. Vives pousse assez loin l'étude des sens, il connaît le phénomène lumineux que produit un choc sur le nerf optique, il a l'idée des ondes sonores. Il voit dans la médecine une science expérimentale et voudrait qu'elle se fondât sur une étude minutieuse de l'anatomie, de la physiologie et de la nosologie; ce qui ne l'empêche pas d'attribuer les songes aux vapeurs produites par la coction des aliments, comme l'avait fait Aristote.

L'âme est « le principe actif fondamental résidant dans un corps « apte à la vie. »

Elle est une et suffit à toutes les fonctions de la vie; elle est tout entière dans chaque partie du corps, mais le *cœur* est l'instrument principal des fonctions animiques.

Les animaux ont une âme; l'homme seul a une âme rationnelle et immortelle.

L'âme ne nous est pas connue dans son essence, mais nous pouvons en étudier les opérations. Elle a des fonctions *réceptives*, des impressions sensorielles, *conservatives* pour retenir ces impressions, *perfectives* pour les amender et *estimatives* pour les juger.

Par la connaissance des choses, nous arrivons à l'aversion et au désir, et de là naissent les appétits et les passions.

L'homme, est créé en vue du bonheur éternel et muni de tous les dons nécessaires pour le mériter, puisqu'il a reçu la raison en partage.

La raison tend au vrai, ou au bien, et par cette conception, Vives établit déjà la distinction entre la raison pure et la raison pratique, comme le fera Kant.

La raison rend l'homme susceptible de s'instruire, mais ses connaissances ne seront jamais qu'incomplètes et relatives.

Vives a attaché une très grande importance au principe de la responsabilité morale. Il admet le péché originel et voit la preuve de notre perdition dans le penchant naturel qui nous porte vers le mal; mais il croit aussi au libre arbitre. Il compare l'âme à un prince qui délibère avec ses conseillers et reste toujours maître de suivre ou de ne pas suivre leurs avis. Il repousse toute croyance à l'influence des astres sur la vie humaine.

L'âme libre et raisonnable, éclairée par l'instruction, monte de la matière à l'impression sensorielle, de l'impression à l'imagination, de l'imagination à la raison, de la raison à la réflexion, de la réflexion à l'amour.

L'âme est action.

Et comme elle a le désir naturel d'une connaissance sans limites, que rien de ce qui est naturel n'est vain, et que ce désir naturel doit être pleinement satisfait, l'âme est immortelle.

Les causes finales s'enchaînent ainsi les unes les autres jusqu'à la finalité dernière, qui embrasse et explique toutes les autres et renferme notre raison d'être et d'agir, et cette finalité est

Dieu, principe et fin dernière des choses, ***alpha*** et ***oméga*** de la vie [1].

Il est plus facile de dire ce que Dieu n'est pas que ce qu'il est; il est l'Être parfait, unique en essence, infiniment puissant, infiniment sage et partant infiniment bon.

Il est le créateur de toutes choses, car rien ne se crée soi-même.

Il est l'âme du monde, car les forces de la nature obéissent aux lois qu'il leur a données.

Quoique la Trinité soit un insondable mystère, l'homme peut cependant reconnaître dans la divinité la conscience, l'intelligence et l'amour, qui suffisent à lui donner l'intuition de l'être absolu, triple et un.

Si nous essayons de synthétiser l'impression dernière, que nous laisse l'œuvre si étendue que nous venons d'analyser, il nous semble qu'elle est surtout morale et que c'est surtout comme homme que Vives mérite d'être admiré.

Humaniste habile, il a laissé un bon livre d'exercices latins.

Philosophe, il a eu surtout des velléités, des doutances, des divinations.... quelques pas de plus et il touchait aux vérités qui ont fait la gloire de Bacon, de Descartes, de Locke ou de Kant, mais ces pas, il ne les a pas faits — il est resté sur la frontière de la science en avant des sages du Moyen-Age, et en arrière des grands modernes; il n'a pas de système à lui, il n'a pas fait école. Il n'y a pas à proprement parler de Vivisme.

Mais son ardent amour du vrai et du bien lui a permis de

1. « Si Dieu est non seulement le métaphysicien par excellence, mais encore l'objet suprême de la métaphysique, cette science mérite un nom plus précis que ceux qu'on lui a donnés précédemment. On l'a d'abord définie : la science de l'être; puis : la science des premières causes et des premiers principes. On peut en fournir maintenant une notion plus concrète : la métaphysique, c'est la théologie. » — Clodius Piat. *Aristote*, p. 5.

formuler sur quelques points des idées vraiment neuves et fortes, qui lui donnent droit d'être considéré comme l'un des meilleurs esprits de son temps.

Sa conception si large de l'histoire et son mépris transcendantal des puissants témoignent de l'étendue de sa science et de la liberté de son jugement.

Personne n'a jamais défini avec plus de noblesse et de bonheur le rôle moral de l'éducateur et le but moral de l'instruction.

Ses idées sur le mariage ne sont pas seulement supérieures à celles de son siècle, mais supérieures mêmes à celles de sa religion.

Sa théorie de l'assistance publique est irréprochable et semble écrite d'hier.

C'est comme moraliste que Vives nous semble surtout original et mériter d'échapper à l'oubli.

G. Desdevises du Dezert.

INVENTARI DELS BENS MOBLES

DEL REY MARTÍ D'ARAGÓ

El rei Martí va finar el darrer dia de maig de l'any 1410; pel mes de setembre següent, la reina viuda dona Margarida de Prades, feu fer l'inventari dels bens mobles que s trovaren en el Palau Major de Barcelona, això es, en la llibreria, en la capella real i en la guardaroba : es el que va a continuació; en un nombre próxim de la *Revue Hispanique* publicarem les *taules* i el *lexic*.

Aquest Inventari se trova en el Reg. 2326 del Arxiu de la Corona d'Aragó, que té, com els demés registres de la cancilleria catalana, 300 × 220 mm. i va relligat en pergamí. En un full preliminar modern s'hi llegeix : *Inuentari dels Bens del rey D*[n] *Marti pres per la Reyna Dona Margarida sa muller*; i en lletra encara mes moderna : *Inventarium bonorum et capella Regis Martini pro Regina Margarita Sumptum de 1410*. En un foli preliminar antig hi ha escrites les següents anotacions : *Produhit en lo proces de les reliquies*, i a baix del recto : *Paulus Nicholai domini regis Secretarius nunc auctoritate Franch. Fonolleda.*

El P. Fr. Manuel Marian Ribera (1652-1736), mercenari, va fer una copia sencera de tot l'Inventarí, que s trova ara en l'esmentat arxiu, en el num. 167, fol. 240-350, dels manuscrits procedents del convent de la Mercè de Barcelona. Aquesta copia es la que va utilisar Torres Amat.

El malaguanyat arxiver En Manuel de Bofarull, va fer una fidelissima copia del original que es la que ha servit pera la present edició, i també pels pocs fulls que s varen imprimir en 1890 com a folletí de *L'Avenç*. Totes les proves han sigut cotejades amb el registre original.

J. Massó Torrents.

(Fol. 1). — TRANSLAT DEL INUENTARI FET DELS LIBRES LOS QUALS EREM DEL MOLT ALT E MOLT EXCELLENT PRINCEP E SNYOR LO SSENYOR REY EN MARTI DE GLORIOSA RECORDACIO LOS QUALS SON PERUENGUTS A MA O SENYORIA DE LA MOLT ILLUSTRE SENYORA LA SENYORA REYNA MARCARITA MULLER SUA A LA QUAL PER CERTS TITOLS PERTANYEN.

JHESUS

Primo atrobam una caxa largua de fusta de noger ab perns de ferro et ab son pany en la qual foren trobats los libres seguents.

1. — Primo vn libre appellat *de Sermons* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de albadina blancha et ab sos tancadors de fil lo qual comença en la primera carta en lo titol vermell « Incipiunt sermones dominicales » et de la letre negre comença « Notandum in principio huius operis » e faneix en la darrera carta « Non possum esse vobiscum ».

2. — Item vn altre libre appellat *Istorias troyanes* scrites en paper ab cubertes vermelles et ab posts de fust ab un gaffet lo (Fol. 1 v°) qual comença en la primera carta « licet cotidie » e faneix en la derrera carta « in triunfo Alexandrino vocatus fuit celtiberosus ».

3. — Item vn altre libre scrit en paper ab cubertes de paper engrutades e ab pell vermella appellat *del Ofici de la Trinitat* lo qual comença en la primera carta « O Crux frutex saluificus » e faneix « qui habitant in adiutorio Altissimi ».

4. — Item vn altre libre appellat *los juys de Stronomia de mestre Johan de Sibilia* scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab emprempta de senyal reyal et ab dos tancadors de cuyro vermell larchs. E lo qual comença « De los philosofs la Stronomia açi finida » E fanex « clamando ab toto Deus ».

5. — Item vn altre libre appellat *Gloses del Ouidi matomorfoseos* scrit en pergamins ab vna cuberta de pergami sanar lo qual

començа en lo titol de vermello « Incipiunt glosule Ouidii » e del negre « ne prolixitatis fastidio ». E faneix « li boni ii coragi ».

(Fol. 2) 6. — Item vn altre libre petit appellat *la regla del templa* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de vermell ab tancadors de fil vermell lo qual comença en lo titol de vermello « Si comença le prolegue » e en lo negre « Nous parlons primerament » e faneix « Deus vos layt bien fayre ».

7. — Item altre libre petit appellat *Spera solide* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de vermell en lo baix del libre ab un tancador de fil groch e vermell lo qual comença « Mulier emicta sole et luna » e faneix « Et in signis occasis ».

8. — Item vn altre libre petit apellat *pratica de la taula general den Ramon Lull* scrit en pergamins ab cubertes de paper engrutades ab cuberta de cuyro vert ab son tancador de bagua lo qual comença de vermello « Deus in virtute tua » e del negre « Alfabetum tabule generalis » e faneix « mouet centire ».

9. — Item vn altre libre appellat *Almanach* scrit en pergamins ab post de fust nues ab dos tancadors de fil de diuerses colors e en lo qual libre hauia una taula qui començaua en vermell « Tabula prima » e lo negre comensaue « tempus medie » e faneix la dita taula ab semblants xifres zo.10 lo dit libre comença de vermello « Incipiunt tabule » e lo negre comença « Qui multi homines » e faneix en la derrera carta ab vermello « De ordinacionibus stellarum ».

(Fol. 2 v°) 10. — Item vn altre libre appellat *la stralabria* scrit en pergamins en catala et en serranesch ab cubertes de posts de fust cubert de cuyro vermell ab vn tancador ab senyals reyals d oripell lo qual comença en serranesch e en la derrera carta ha vn Rey pintat ab alguns homens de color blaua e faneix « per la qual es paniat lastelabri ».

11. — Item vn altre libre appellat *suma de Tholomeu* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de perxa de ceda blaua lo qual comença en la primera carta « Tholomeu diu » e faneix en la derrera carta « explicit Deo gracias ».

12. — Item vn altre libre appellat *reportorium biblie* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab emprempta de senyals reyals ab dos tancadors de seda morada lo qual comença en la primera carta en vermello « Genesis » e en lo negre « Sex » e faneix en la derrera carta « versus diuine Scripture termino fine ».

13. — Item vn altre libre appellat *Primus liber leccionem de caualIaria* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de parxa vert lo qual comença en vermello « fflaui vegeti » e en lo negre « primus liber leccionem » e faneix « Exempla possum ».

(Fol. 3) 14. — Item vn altre libre appellat *Compendi en romanç* scrit en pergamins ab post de fust ab. v. claus petits a cada post cubert de cuyro vermell ab senyal Reyal d oripell a cascuna post e ab son tancador de parxa de seda vermella lo qual comença « Aquest es lo compendi de la conexença » e faneix en la derrera carta « viuat in celis ffranciscus rubei nomine felix ».

15. — Item vn altre libre appellat *Leys de Castella* scrit en castella e scrit en pergamins ab posts de paper engrutades cubert de cuyro negre arnat lo qual comença « Excellentissimo ac Serenissimo » e faneix en la derrera carta « de les que son jurades ».

16. — Item vn altre libre appellat *Tabule tolosana* scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vert ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « In nomine domini nostri Jhesu Christi » e en lo negre « Aquestes taules son començades » e faneix « uel Saturnum ».

17. — Item vn altre libre appellat *libre dels Regiments dels* (Fol. 3 v°) *senyors* scrit en paper de Xatiua ab cubertas de paper engrutades cubert de cuyro vermell empremptat ab algunes steletes d oripell lo qual comença « Al noble senyor seu es sprouat » e faneix « que mori sens infants ».

18. — Item vn altre libre appellat *Ermes en juhis* en Catala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab tancador de parxa de seda verda e d aur lo qual comença en ver-

mello « en nom de deu sia » e en lo negre « Per tal que veiats en lo girament » e faneix « beneyt sia deu e loat ».

19. — Item vn altre libre appellat *Apparatus super Codicem* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab. v. claus a cascuna post ab sos tancadors de parxa de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Ci comença la pareil » e en lo negre « El nom de nostre » e faneix « De troys libres de Code ».

20. — Item un altre libre petit appellat *del edificament del monestir de la Grassa* en lati scrit en pergamins ab posts de fust ab cu (Fol. 4) berta de cuyro vermell ab son tancador de parxa de seda verda e blancha lo qual comença « Cum quelibet pars » e faneix « Qui scripsit scribat semper cum domino viuat ».

21. — Item vn altre libre appellat *Regiment dels Princeps* en romans scrit en pergamins ab post de fust ab cuberta squinsada de cuyro vermell ab tancadors de fil blanch lo qual comença en vermello « Comença lo prolech del libre » e en lo negre « Çom la Companye dels princeps » e faneix « acompanyat perdurablement ».

22. — Item vn altre libre de forma migana appellat *Inhibicions de la terra Sancta* scrit en pergamins ab posts de fust et ab cuberta de tercenell groch ab .iiij. tancadors de parxa vert lo qual comença en vermello « In nomine patris » e en lo negre « Ad perficiendum » e faneix en vermello « Domine deus meus ».

23. — Item vn altre libre de la damunt dita forma migana appellat *Diccionari* scrit en pergamins ab posts de fust cubert d oripell emprenptada ab.v. claus patits a cascuna post ab tancadors d argent ab parxa de seda verda lo qual comença en vermello « Presentacio et Prolech » e en lo negre « dreyt e rayso ha mos .v. senys » e faneix « per germana per caval sor ».

(Fol. 4 v°) 24. — Item vn altre libre appellat *taules Alfonsines* en catala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptades ab senyal Reyal a cada part ab dos tancadors de fil groch e vermell lo qual comença « Taules de les diffarencias » e faneix en vermello « In Maiorica ».

25. — Item vn altre libre appellat *Cronice Regum Aragonum et Comitum Barchinone* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab tancadors d argent smeltats de senyal reyal ab parxa de seda grogue e vermella ab flochs lo qual comença « Secundum ea que in diversis libris » e faneix « Regem Petrum ».

26. — Item vn altre libre appellat *Libre sobre la carta de nauagar* en Cathala scrit en paper de Xatiua ab cubertes de pergamins senars lo qual comença « Del cap de sent Vicens » e faneix « carta de vent ».

27. — Item vn altre libre appellat *Usatges de Barchinona* en pla scrit en pergamins ab posts de fust e cubert de cuyro vermell ab son tancador de fil de diuerses colors lo qual comença « Açi començen los vsages de Barchinona » e faneix « Explicit liber Deo gracias ».

(Fol. 5) 28. — Item vn altre libre appellat *De la proprietat de les planetes* scrit en paper ab posts de paper engrutades e cubert de cuyro vermell ab tancadors de coreix prim lo qual comença en vermello « Aquest es lo començament » e en lo negre « Deus saber mon fill » e faneix « Sinch anys e vij. mesos ».

29. — Item vn altre libre appellat *Quadripartit de Tholomeo de Juhis* en lati scrit en pergamins ab cubertas de paper engrutades et cubert de cuyro vermell ab .iiij. correixs lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « Rerum Jesure » e faneix « Qui scripsit sit benedictus ».

30. — Item vn altre libre appellat *Libre de les ymages del cel destres et sinestres* en lati scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell ab dos tancados de parxa de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Liber artificii » e en lo negre « Cogitanti michi humanum animam » e faneix « Extunch ».

31. — Item vn altre libre appellat *Secret* scrit en paper ab cubertes de paper engrutades empremptades de senyals reyals d oripell (Fol. 5 v°) e de cuyro vermell lo qual comença

« Aquest libre al qual ha nom sacret » e faneix « En la axida del mes de Noembre Any M.CCC.xvij ».

32. — Item vn altre libre petit appellat *Libre de Joysis* en cathala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell arnat ab un tancador de correig negre lo qual comensa en vermello « Libre del Ordonament » e en lo negre « Tots los plets se poden partir en .viiij°. termens » e faneix « delittis contestacione ».

33. — Item vn altre libre appellat *de las batalles dels tartres* scrit en paper descornat ab cubertas de paper engrutades et cubert de cuyro blanch lo qual comença « Aci comença lo libre de la flor de les Istorias » e faneix « en lo mes d agost Deo gracias amen ».

34. — Item vn altre libre appellat *dels Jochs de scachs e de taules* scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell squinsat ab sos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en la primera carta « Los blanchs juguen primers » e faneix en la derrera carta « segons que per tu pots veura ».

(Fol. 6) 35. — Item vn altre libre appellat *Suma de philosofia* en cathala scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vermell empremptades ab sos tancadors de bagua e de boto lo qual comença en vermello « In nomine domini » e del negre « En nom del pare » e faneix en vermello « Per mestre Gem de Conques anorman ».

36. — Item vn altre libre appellat *Noues rimades* en frances scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vermell empremptades ab un tancador de bagua e de boto lo qual comença « Et entendes » e faneix « Apensser amen ».

37. — Item vn altre libre petit appellat *Libre de Medecines d ouells* scrit en pergamins ab posts de fust nues ab tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Incipiunt capitula » e en lo negre « ad capud purgandum » e faneix « Et sanabitur amen ».

38. — Item vn altre libre appellat *Papasi* scrit en paper ab

posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab un correix larch de albadina blancha lo qual comença « Genus nequam » e faneix « Qui scripsit scribat semper cum domino viuat ».

(Fol. 6 v°) 39. — Item vn altre libre appellat *La regla del templa* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de albadina blancha ab sos tancadors de parxe de seda vermella e grogua lo qual comença en vermello « Hic continentur » e en atzur « In mense Januarii » e en lo negre « Circumcisio domini » e faneix « Amen ».

40. — Item vn altre libre petit appellat *de fets de Jhesus Christ* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell sens tencadors lo qual comença en vermello « Ci comensan » e en lo negre « Aloneuer » e faneix « planyta d amor ».

41. — Item vn altre libre appellat *Jochs de Scachs dapartit* scrit en paper ab cuberta de pergami sanar ab un correix larch de albedina per tancador lo qual comença « Diu lo libre » e faneix « explicit liber scacorum ».

42. — Item vn altre libre appellat *Regiment de princep* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro vermell empremptat ab .viij. claus d argent ço es a cada post del libre .iiij. ab .ij. smalts d argent del timbre (Fol. 7) reyal ab dos tancadors d argent smaltats ab parxa de seda verda ab flochs de seda verda als tancadors lo qual comença « de singularitate » e faneix « per infinita secula seculorum amen » e lo qual libre hauia vn stoix de cuyro vermell.

43. — Item vn altre libre appellat *Proverbis de Ramon* scrit en romanç en paper en cubertas de pergami senar sens tancador lo qual comença en la robrica « Primerament del nom de Deu » e faneix « Nonagesimo primo ».

44. — Item vn altre libre appellat *Consuetudines Ciuitatis Ilerde* en lati ab cubertas de pergami sanar ab son tancador de albadina blancha larch scrit en paper lo qual comença en vermello « Incipiunt Consuetudines » e en lo negre « In nomine domini » e faneix « Bernardus de Sancto Martino ».

45. — Item vn altre libre appellat *De motibus et Judiciis* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab tancadors de fil groch et vermell lo qual comença en la primera carta « duplex est via » e faneix en la derrera carta « laus tibi sit Christe quem liber explicit iste ».

(Fol. 7 v°) 46. — Item vn altre libre appellat *De la discordia dels Sicilians contra als francesos* en lati scrit en paper ab posts de fust nues sen tancadors lo qual comença « Incommutabilis gracia » e faneix « Sicilie separabit ».

47. — Item vn altre libre appellat *Doctrina d armes* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab tancadors de fil groch e vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Lo primer liure » e faneix « Sob fraiyta doma ».

48. — Item vn altre libre appellat *prouerbis de ensenyaments* en romanç rimat scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Dels proverbis de Ramon » e en lo negre « Proverbis fas densanyaments » e faneix de vermella « Deo gracias ».

49. — Item vn altre libre appellat *Lo gracismo* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert d albadina blancha ab dos tancadors de parxe de seda vermella lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « AAA... queritur » e faneix en vermello « Explicit Sentenciarum metraficatus liber ».

(Fol. 8) 50. — Item vn altre appellat *Zereriano* en lati scrit de letra entica en pergamins ab posts de fust cubert de albadina blanca ab tancadors de cuyr lo qual comença « Gallia est » e faneix « Quarum laudibus ad virtutem ».

51. — Item vn altre libre appellat *dels Emperadors* scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab son tancador de bagua de cuyro vermell et .I. boto lo qual comença « post Natiuitatem » e faneix « in Sicilia veniens est deffunctus ».

52. — Item vn altre libre appellat *Isidorus* scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vert ab un tancador de cuyro ver-

mell lo qual comença « Aqui comença » e faneix « anno domini CC.° XC.° tercio ».

53. — Item vn altre libre appellat *la regla del Templa* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Ci comensent » e en lo negre « Nos parlons » e faneix « bien fayra ».

(Fol. 8 v°.) 54. — Item vn altre libre appellat *del eclipsi del sol et de la luna* en lati scrit en pergamins ab post de fust emprempptades cubert de cuyro vermell sens tancador lo qual comença « Ad sequens opus » e faneix « pro fine Marcii ».

55. — Item vn altre libre appellat *Significaciones et proprietates domorum* en lati scrit en pergamins ab post de paper engrutades cubert de cuyro vermell ab tancador de cordo de seda negra lo qual comença en vermello « Significationes » e en lo negre « totum spatium » e faneix « No sia en grau tenebros. »

56. — Item vn altre libre appellat *vida del sant Rey en Jacme* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell emprempptat sens tancadors lo qual comença en la rubrica de vermello « Incipiunt capitula » e en lo negre « De conjunccione domus imperatoris » e faneix « M.° CCC.° tercio decimo Quarto nonas Aprilis ».

(Fol. 9) 57. — Item vn libre appellat *del gentils* en castella scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vert ab .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença en la primera carta « fas te aqui contamos » e faneix en la derrera carta « con sos companyeros ».

58. — Item vn altre libre appellat *dels sachs* en cathala scrit en paper ab posts de paper engrutades e cuberta de cuyro vert ab dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Comença lo prolech » e en lo negre « Amonestat per pregarias » e faneix « En los segles del segles Amen ».

59. — Item vn altre libre appellat *Alfagra* scrit en pergamins ab posts de fust nuas ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual

comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « Capitulum primum » e faneix « factam pro magno tempore ».

60. — Item vn altre libre appellat *Canoniques de Sicilia* en lati scrit en paper ab post de fust nues ab dos tancadors de cuyro blanch lo qual comença en vermello « Incipiunt Canonice » e en lo negrẹ « Postea quam » e faneix « ad Rubertum Regem ».

(Fol. 9 v°) 61. — Item vn altre libre appellat *de Juys temporals sdeuenidors* en romanç scrit en paper ab post de paper engrutades et cuberta de pergami ab tancadors de bagua lo qual comença « A prenosticar los temporals sdeuenidors » e faneix « Qui son bons lo millor ».

62. — Item vn altre libre appellat *de la terra Sancta* scrit en Cathala en pergamins ab post de fust et cuberta de cuyro vermell empremptades ab dos tancadors de parxa de seda grogua e vermella lo qual começa « En qual manera la terra Sancta » e feneix « dominus beneficet illum ».

63. — Item vn altre libre petit appellat *Almanach* scrit en pergamins ab cubertas de paper engrutades cubertes de cuyro vermell empremptades ab tancadors de cordo de seda verda lo qual comença « Aquesta obra seruis » e faneix en la derrera carta « en vna taula de xifres ».

64. — Item vn altre libre appellat *Tholomeu* en cathala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch sens tancadors lo qual comença « Lo primer libre » e faneix « l us esser pordra ».

(Fol. 10) 65. — Item vn altre libre appellat *de les Naus* scrit en paper ab cuberta de pergami lo qual comença « Começa lo libre » e faneix « e de la cort celestial amen ».

66. — Item vn alŕre libre appellat *de Jaumatria* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença « Punctus est » e fạneix « figuraliter componere ».

67. — Item vn altre libre appellat *de les proprietats de pedras e de erbas* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro

vermell empremptades ab dos tancadors de parxa de seda grogua lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « Regi in ipsorum » e faneix « Deo gratias ».

68. — Item vn altre libre appellat *de tresor de mestre Brunet* en frances scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de fil blau e blanch lo qual començа en vermello « Ci comensa » e en lo negre « Cestiu liure » e faneix « Amen Amen Amen ».

(Fol. 10 v°) 69. — Item vn altre libre appellat *de Mafumet* en castella scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptades sens tancadors lo qual comença en vermello « Este libro es clamado » e en lo negre « Al primer capitulo » e faneix « E mes auant Amen ».

70. — Item vn altre libre appellat *de Jeneracio e medicina de bestias* en lati scrit en pergamins ab post de paper engrutades corcades cubert de cuyro blanch ab tancador de bagua lo qual comença en la primera carta « De generacione natituitate » e faneix « temperata satis prodest ».

71. — Item vn altre libre appellat *profacies de Merli* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus petits a cada post et ab dos tancadors de parxa groch e vermell lo qual comença « Cien droyt » e faneix « Explicit les profecies ».

72. — Item vn altre libre appellat *Canoniques del Rey de Castella* en Castella scrites en paper ab posts de paper engrutades et cubert de cuyro blau ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Segunt que leyemus » e faneix « de M. ccc.xxviij. anyos ».

(Fol. 11) 73. — Item vn altre libre appellat *Regiment de princeps* en cathala scrit en paper ab cuberta de pergami sanar lo qual comença en vermello « Regiment de princeps » e en lo negre « Segons que diu lo saui » e faneix « gloria et honor amen ».

74. — Item vn altre libre appellat *del tresor* en frances scrit en pergamins ab post de fust et cuberta de cuyro vermell ab .v. claus a cada posts et ab dos tancadors de para de seda vermella lo qual

comença en la rubrica del dit libre en vermello « Ci comença lo liure » e en lo negre « de philosofia » e faneix « a gloria et honor amen ».

75. — Item vn altre libre appellat *de Medacina de Galien* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch sens tancadors lo qual comença « Ego non intendo in hoc meo libro » e faneix « Caminum virtus ».

76. — Item vn altre libre appellat *lo Codi* en cathala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus a cascuna post et ab dos tancadors de seda grogua e vermella lo qual comença en la rubrica de vermello « Aci comensen les robriques » e en lo negre « de Suma de trinitate » e feneix en vermello « Nonas februarii anno domini M.° CCC.° nono ».

(Fol. 11 v°) 77. — Item vn altre libre appellat *Rimas sobre la preso de Malorques* en castalla scrit en paper ab posts de paper engrutades ab cuberta de cuyro vermell empremptades ab senyal reyal et ab dos tancadors de bagua lo qual comença « En el nombre de dieus el mi comensamento » e faneix « elgunne ves prouado ».

78. — Item vn altre libre appellat *Almonach* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab tancadors de parxa de seda de diversas colors lo qual comença « Mundanorum » e faneix « lo demanador vens al altre ».

79. — Item vn altre libre appellat *Aliaben regell* en lati scrit en paper ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell et dos tancadors de correix lo qual comença en la rubrica en vermello « Incipiunt capitula » e en lo negre « Prologus » e faneix « Cum omnibus suis significacionibus ».

80. — Item vn altre libre appellat *Almanach* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de perxa de seda grogua e vermella ab .v. claus a cada post lo qual comença « Si vis habere locum » e faneix en la derrera carta « Tabule declamacionis solis ».

(Fol. 12) 81. — Item vn altre libre appellat *dels noms de Viles*

e de castells et Ciutats en romans scrit en paper ab post de paper engrutades ab cuberta de cuyro blanch ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Al molt excellent » e faneix « per les coses demunt dites. »

82. — Item vn altre libre appellat *Canoniques troyanes* en frances scrites en pergamins ab una post de fust e l altra trencada lo qual comença « A diu rent gracies » e faneix « quil ayma a tort ».

83. — Item vn altre libre petit appellat *De Strologia* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença « Signorum alia » e faneix « ad opprobrium ».

84. — Item vn altre libre appellat *del Joch de Scachs* en cathala scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vert ab tancadors de perxa de seda verda lo qual comença « los blanchs » e faneix « segons que per tu posts veura ».

(Fol. 12 v°) 85. — Item vn altre libre appellat *Questions de Mestre Thomas Angles* en lati scrites en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro blanch lo qual comença « Cum natura sit principium » e faneix « attribui potest ideo etc. ».

86. — Item vn altre libre appellat *Strologia* en lati scrit en pergami ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença « Mundus igitur ex quatuor » e faneix « malignitatem judicabunt ».

87. — Item vn libre appellat *de les leys de Castella* en castella scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell ab dos tancadors de cuyro vermell e .v. claus a cada post lo qual comença en vermello « Aqui comiença » e en lo negre « Honras sen narades » e faneix en vermello « Sit laus gloria Christo ».

88. — Item vn altre libre appellat *Romanç de Girat* en frances scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro blanch ab dos tancadors de cuyro blanch lo qual comença « A grans folnia » e faneix « beaus amiç ».

(Fol. 13) 89. — Item vn altre libre appellat *Canoniques de*

Mossen Miquel en aragones scrites en paper ab cuberta de pergami ab un correix larch de albadina blancha per tancador lo qual comença « Antigament vsauen » e faneix « de los castellanos vna galera ».

90. — Item vn altre libre appellat *Almanch* en lati scrit en pergamins ab cuberta de pergami lo qual comença « Ad honorem et laudem » e faneix en una taula de vermello « Tabula diuersi motus ».

91. — Item vn altre libre petit squinsat appellat *Noues rimades* scrit en paper ab cuberta de pergami lo qual comença « d armes vage al caualler » e faneix « Qui scripsit scribat semper cum domino viuat ».

92. — Item vn altre libre petit appellat *Aliqua dicta sapientum in vulgari* en romanç scrit en paper ab cuberta de pergami lo qual comença « Car molts homens » e faneix « e cercat la Ciudat ».

(Fol. 13 v°) 93. — Item vn altre libre appellat *Almagesti* en lati scrit en pergamins ab cuberta de pergami lo qual no ha començament mas comença axi en la primera carta « vna cordare » e faneix « in duas medietates ».

94. — Item vn altre libre appellat *Noues rimades* en castella scrit en paper ab posts de paper engrutades e cuberta de cuyro vermell emprempotat ab. ij. tancadors de bagua lo qual comença « Queltu » e faneix « e pleyto se pone ».

95. — Item vn altre libre appellat *L algorisma* scrit en pergamins e en lati ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab dos gafets per tancadors lo qual comença en vermello « Incipit Algurismus » e en lo negre « Omnia que primeua » e faneix en vermello « Explicit tabit de quantitatibus stellarum ».

96. — Item vn altre libre appellat *de scachs* en frances scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell empremptades ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença « null altre » e feneix « A paron jeu ».

(Fol. 14) 97. — Item vn altre libre appellat *Suma de croniques* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo

qual comença en vermello « De .xv. signis » e en lo negre « Jeronimus autem » e faneix en vermello « expliciunt flores retorie ».

98. — Item vn altre libre appellat *de Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipiunt canones » e en lo negre « Quoniam cuiuscumque » e faneix en la derrera carta « en lo mes de desembre ».

99. — Item vn altre libre appellat *Lucidari* en cathala scrit en paper ab posts de paper engrutades e cuberta de cuyro vermell ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Tu frare o sor » e faneix « pregat Deu per larmita quil scriui ».

100. — Item vn quoern de pergami petit dels *Vsatges del Comte de Barchinona* scrit en pergamins ab cuberta de pergami sanar lo qual comença en vermello « Axi comencen » e en lo negre « Ans quels vsatges » e faneix « sien justs ».

(Fol. 14 v°) 101. — Item vn coern de pergami appellat *Reuelacio beati Sirilli* en lati ab una cuberta de pergami sanar lo qual comença « Tempore annorum » a faneix « Abreuiabuntur dies illi ».

102. — Item un altre coern de paper appellat *De art de geomencia* en cathala ab una cuberta de pergami sanar lo qual comença « Nostro Senyor Deus Jhesu Christ » et faneix « en qual signa sera la luna ».

103. — Item vn libre petit appellat *de diuerses campilacions* en lati scrit en pergamins ab posts de fust e cubert de cuyro vermell empremptades ab un tancador de parxa groch e vermell lo qual comença « Jam implete videmus » e faneix « non cogitas ».

104. — Item vn altre libre appellat *Dits de diuerses filosofs* en romans scrit en paper ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell ab dos tancados de bagua lo qual comença « Demanaren a perteguos » e faneix « Apres la mort ».

(Fol. 15) 105. — Item vn altre libre appellat de *Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro vert

ab .v. claus a cada post et dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Incipit lumen luminum » e en lo negre « Sal armoniachum » e faneix « Explicit liber deo gracias ».

106. — Item vn altre libre appellat *Sermons* scrit en paper ab posts de paper engrutades e cuberta de cuyro vert et ab dos tancadors de bagua lo qual comença en la primera carta en vermello « Laboraui et inueni » e en lo negre « Con naguna cosa » e faneix « A profit del Regne ».

107. — Item vn cartapas scrit en paper ab cubertas de pergami ab *algunes cansons franceses.*

108. — Item vn libre petit appellat *de manera de Caualleria* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro vermell ab dos tancadors de parxa de diuerses colors de seda lo qual comensa en vermello « Flauii Vegeti » e en lo negre « Primus liber » e faneix en vermello « et Abreui ».

(Fol. 15 v°) 109. — Item vn altre libre petit appellat *de la Sciencia den Lull* scrit en pergamins e en lati ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Comodo blanquerna » e en lo negre « Quadam die contingit » e faneix « Omnipotens sumus Deus Amen ».

110. — Item vn coern de pergami appellat *Rubrigues* en cathala ab cuberta de pergami sanar lo qual comença « De sobirana trinitat » e faneix « qual pena deu hauer aquell qui soterra hom mort en Ciutat ».

111. — Item vn coern de pergami appellat *Constitucions Reyals* en lati ab cuberta de pergami lo qual comença « In Dei nomine » e faneix « plurimus continentur ».

112. — Item vn libret petit appellat *Tractat de sent Agusti* scrit en pergamins de letra antigua ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit tractatus » e en lo negre « breuis phalmus » e faneix « in secula seculorum Amen ».

(Fol. 16) 113. — Item vn libre petit appellat *Tractat de natura*

del signes en pla scrit en paper ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell empremptades ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Aries es signe » e faneix « dolor et destruccio ».

114. — Item vn altre libre appellat *Stralabri* scrit en pergamins et en Aragones ab posts de paper engrutades et cuberta de oripell empremptade ab senyals reyals et dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Este es tractado » e en lo negre « Primerament deuemos » e faneix « de quo queris ».

115. — Item vn altre libre appellat *Constitucions de Sardenya* scrit en pergamins e en lati ab posts de fust e cuberta de cuyro vert ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Constituciones Sardinee » e en lo negre « In nomine Patris » e faneix « dicti domini Regis ».

116. — Item vn altre libre petit appellat *Compost per Mossen P. de Artes mestre racional* scrit en pergamins ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell ab dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Honorabili domino P.° » e en lo negre « Mossen en Pere » e faneix « et plurimum fortunatus ».

(Fol. 16 v°) 117. — Item vn altre libre appellat *de la Sciencia den Lull* scrit en paper ab cuberta de pergami sanar et tancador de bagua lo qual comença en vermello « Deus bo en virtut » e en lo negre « la raho » e faneix « M.CCC.xcj ».

118. — Item vn coern de pergami scrit en pianesch ab cuberta de pergami sanar lo qual comença en la robrica en vermell « Queste sone » e en lo comensament del libre en negre « In eterni dei nomine » e faneix « per publica fama ».

119. — Item vn altre libre appellat *tractat del Juy de les Stellas* en lati scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vert ab .v. claus a cascuna post et ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « In nomine domidi Amen » e en lo negre « In nomine domini nostri » e faneix « ipsasque ».

120. — Item vn altre appellat *del dit del Profeta* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro vermell

emprenptada ab .iiij. tancadors d argent et ab parxa de seda groga et vermella lo qual comença « Dicta profete » e faneix « de quo confidentum non est ».

(Fol. 17) 121. — Item vn altre libre appellat *solisloqui de sent Agusti* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro blanch sens tancadors lo qual comença « Agnoscam te domine » e faneix « conferamus absentes ».

122. — Item vn altre libre appellat *posicio del Euangelis* en lati scrit en pergamins ab cuberta de pergami squinsada lo qual comença « deu sacrosancta mater Ecclesia » e faneix « in tribulacionibus dominum laudans ».

123. — Item vn altre libre appellat *de la Verge Maria* en pla scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Maria mare de Deu » e en lo negre « Questions diffinicions » e faneix « Qui scripsit sit benedictus ».

124. — Item vn altre libre appellat *Boeci de Consolacio* en lati scrit en pergamins ab post de fust nues sens tancadors lo qual comença en vermello « Boeci malli » e en lo negre « Carmina qui quondam » e faneix « liber explicit deo gracias ».

(Fol. 17 v°) 125. — Item vn altre libre appellat *Senecha* en lati scrit en pergamins ab posts de paper engrutades e cubert de cuyro vermell empremptat ab tancador de bagua lo qual comença « Quesiti a me lucilli » e faneix « Omnibus credere et nulli ».

126. — Item vn altre libre appellat *Scriptum Thome* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença « Quia liber fisicorum » e faneix « Ordinis fratrum predicatorum ».

127. — Item vn altre libre appellat *Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus a cascuna post del libre ab vn tancador de cuyro vermell lo qual comensa en vermello « Incipit tractatus » e en lo negre « In isto primo capitulo » e faneix en vermello « deo gracias ».

128. — Item vn altre libre appellat *Liber Anticorum* en lati scrit

en pergamins ab posts de fust et cuberta de cuyro vermell amb un tancador de fil blau lo qual comença « Omnis ars » e faneix « igitur incipientes ».

(Fol. 18) 129. — Item un altre libre appellat *Porcicii predicamentorum* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de fil blau lo qual comença « Cum sit necessarium » e faneix « se habet ad anime ».

130. — Item vn altre libre appellat *Suma de Ali aben Raiell* en romans scrit en paper ab posts de fust et cubert de cuyro vermell ab dos tancados de fil vert lo qual comença « Tholomeu diu » e faneix « la figura del Cel ».

131. — Item un altre libre appellat *Codi* en Tholoza scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença en vermello « De Summa Trinitate » e en lo negre « de totes les causes » e faneix « antequam mors sequatur Amen ».

132. — Item vn altre libre appellat *De planetes* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença « De motu » e faneix « luteique coloris ».

(Fol. 18 v°) 133. — Item vn altre libre appellat *Dels menbres del cors del hom* en cathala scrit en pergamins ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Car lordonament » e faneix « de les altres calitats ».

134. — Item vn altre libre appellat *Tractat moral* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vert ab tancadors de parxa de seda vermella lo qual comença en vermello « Incipit tractatus » e en lo negre « si diligenter voluerimus » e faneix « Et coronatus per Papam ».

135. — Item un altre libre appellat *Ymago mundi* en frances scrit en paper ab posts de fust et cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de fil vermell lo qual comença en vermello « En nom della Sanyta » e en lo negre « Ge comença » e faneix en vermello « Amen ».

(Fol. 19) 136. — Item vn altre libre petit appellat *de Trinitate* scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença « En la gran silua » e faneix « de nostra dona sancta Maria ».

137. — Item vn altre libre appellat *Actus Apostolorum* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vermell squinsades sens tancadors lo qual comença « Quoniam quidem » e faneix « et in omnia secula Amen ».

138. — Item vn altre libre appellat *De coneixer sos propris defaliments* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vermell empremptades ab dos tancadors de seda groga et vermella lo qual comença en vermello « Incipit prologus » e en lo negre « Ex naturali apetitu » e faneix « Anno domini Millesimo. CCC.°xiiij.° ».

139. — Item vn altre libre appellat *Leyopoldus* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vermell empremptades ab tancadors de seda verda lo qual comenca « Gloriosus deus » e faneix « Parisius studente ».

(Fol. 19 v°) 140. — Item vn altre libre appellat *De Corrupcione* en lati scrit en pergamins ab post de fust et cuberta de cuyro vermell ab tancadors de fil negre lo qual comença « Anima enim » e faneix « vt quorum substancia est corrupta ».

141. — Item vn altre libre appellat *regla de dret* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro vermell sens tancador lo qual comença « si quis contra animan Regis » e faneix « modis prohibemus ».

142. — Item vn altre libre appellat *Romanç rimat* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cascuna post e dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Seigneus ozes que » e faneix « Explicit le romanç Roger le donoxs ».

(Fol. 20) 143. — Item vn altre libre appellat *La clipsi* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de seda negre lo qual comença « Jeans heleus » e faneix « des malestestes ».

144. — Item vn altre libre appellat *Libre dels emperadors* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell sens tancador lo qual comença « Pusque li mondes » e faneix « desus seylia ».

145. — Item vn altre libre appellat *De nodriments de Reys* en romanç escrit en paper ab posts de paper engrutades e cubert de cuyro vert ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Comença lo libre de doctrina » e feneix « ffinito libro sit laus gloria Christo ».

146. — Item vn altre libre petit appellat *Flors de leys* en lati scrit en pergamins ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de bagua lo qual comença « De datione tutorum » e faneix « subiratorii ».

(Fol. 20 v°) 147. — Item vn altre libre appellat *Euangelister* en lati scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro negre sen tancadors lo qual comença « Principium Euangelii Jhesu Christi » e faneix « In resurreccione judicii ».

148. — Item vn altre libre appellat *speculum planetarum* scrit en pergamins et en lati ab posts de fust e cubert de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de seda de diverses colors lo qual comença « Sapiencia edificauit » e faneix en vermello « A Christo benedicatur ».

149. -- Item vn altre libre appellat l *almanach nouell* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cascuna post et ab dos tancadors de seda verda lo qual comença « Pius Princeps » e feneix en la derrera que diu « diferencia altitudinis ».

150. — Item vn altre libre appellat *P. Lort* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et ab dos tancadors de seda de diverses colors lo qual comença « Cogitan con deus es » e faneix « sul cors dels amans fis Amen ».

(Fol. 21) 151. — Item vn altre libre appellat *dels Usatges de Barchinona* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de

cuyro vert ab dos tancadors de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Incipiunt Usatici » e en lo negre « antequam Vsatici » e faneix « les armes del vensut hage ».

152. — Item vn altre libre petit appellat *Diasogorum* escrit en frances et en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de cuyro blanch lo qual comença en vermello « les liures » e en lo negre « Souent » e faneix « e puys sera fayts le auise ».

153. — Item vn altre libre petit appellat *Alphabet* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell emprempdades sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit Alphabetum » e en lo negre « Esto fidelis » e faneix « euangelice paupertatis ».

154. — Item vn altre libre appellat *La regla del templa* en frances scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro blau ab dos tancadors de seda vermella lo qual comença en (Fol. 21 v°) vermello « se sont » e en lo negre « lo primer jorn de Janer » e faneix« vos laix ben fayre ».

155. — Item un altre libre appellat *Dialogorum* en cathala scrit en paper ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro vermell ab dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Aci comença lo prolech » e en lo negre « un dia jo fort laçat » e faneix « Deo gracias ».

156. — Item vn altre libre appellat *Strologia* en lati scrit en paper ab posts de paper engrutades et cuberta de cuyro blanc ab tancadors de correixs lo qual comença « Cum hermes sapiens » e faneix « Euangelium Sancti Johannis ».

157. — Item vn altre libre appellat *de Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus en la una post e en l altre .iij. sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit tractatus » e en lo negre « Cum post judicia » e faneix en vermello « Deo gracias Amen ».

(Fol. 22) 158. — Item vn altre libre appellat *lo Codi* en frances scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro blau

ab .v. claus a cascuna post e ab dos tancadors de parxa de seda vermella lo qual comença en vermello « Açi comença » e en lo negre « Per totes les chouses » e faneix « pater noster per cortesia ».

159. — Item vn altre libre appellat *Istoria de la Biblia* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et ab dos gafets de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Al començament » e faneix « por la pour del empereor ».

160. — Item vn altre libre appellat *de magnis conjuncionibus* en lati scrit en pergamins ab posts de paper engrutades e cubert de cuyro vermell ab tancadors de correixs lo qual comença en vermello « Incipit liber in summa » e en lo negre « tractatus primus qualiter aspicitur » e faneix « Jam ergo compleuimus totum librum ».

(Fol. 22 v°) 161. — Item vn libre appellat *Introductorii de Juys* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de seda grogua e vermella lo qual comença en lo vermello « Incipit introductorius » e en lo negre « post latam a domino » e faneix « impars aeris ».

162. — Item vn altre libre appellat *de Cassa* en aragones scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell emprempptat ab un tancador d argent de perxa de seda vermella lo qual comença « Esto libro mandamos faher » e faneix « Ffinito libro sit laus gloria Christo ».

163. — Item vn altre libre appellat *De la ordinacio de la Mar* en romanç scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell emprempтat ab .v. claus a cada post ab dos gafets lo qual comensa en vermello « Robriques de aquest libre » e en lo negre « los .iiij. Euangelis » e faneix « per tal que haien alguna pena ».

(Fol. 23) 164. — Item vn altre libre appellat *Taula general* en romanç scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremtada ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo

qual comença en vermello « deus en virtut » e en lo negre « sol staue en vn verger » e faneix « Et congres es loma e lo bo ».

165. — Item vn altre libre appellat *Cansoner* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença en una carta qui es scrita de vermello « Et dicit philosophus » e en lo negre « Si totes » e faneix « Merça merçejau ».

166. — Item vn altre libre appellat *de sermens* en lati scrit en pergámins ab post de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença « Solum modo hoc inueni » e faneix « explicit tabula super lecturam quarti senten-ciarum ».

(Fol. 23 v°) 167. — Item vn libre appellat *Rabbi* en abraich scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .v. claus a cada post e ab dos tancadors de seda grogua e vermella.

168. — Item vn altre libre appelat *Summa Istoriarum* en aragones scrit en paper ab posts de fust et cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et .iiij. tancadors ab gafet lo qual comença « Aqui comença » e faneix « anno a nativitate domini M.°CCC.lxxj.° translataui ».

169. — Item vn altre libre appellat *Valero Maximo* en castella scrit en pergamins ab posts de fust nues et ab dos tancados lo qual comença « de la Ciudat de Roma » e faneix « volenteros ».

170. Item vn altre libre *De Sompni en reuelecio* scrit en Sicilia en paper ab posts de fust et cubert de cuyro vermell empremptat ab .v. claus a cada post et vn tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Sancti Spiritus » e en lo negre « Incomença lu prologu » e faneix en vermello « tribuat in eternum Amen ».

(Fol. 24) 171. — Item vn altre libre appellat *Decretals* en lati scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro negre sens tancadors lo qual comença en vermello « Soluto matrimonio » e en lo negre « Pompenius libro nono decimo » e faneix « non sit reversus ».

172. — Item vn altre libre gros appellat *Istorias de Castella* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors de cuyro ample vermell lo qual comença « Esta es la taula » e faneix « en l ayno del nacimiento de nuestro Senyor M.°CCC°s et vuytanta sincho Deo gracias ».

173. — Item vn libre gros appellat *La Sagona part de les Croniques de Spanya* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors amples lo qual comença « Esta es la taula » e feneix « cosa desto ».

174. — Item vn altre libre gros appellat *Plutarci istorial* (Fol. 24 v°) *grech* en castella scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors de cuyro vermell ample lo qual comenca « Esta es la taula » e faneix « Ornament es de Roma ».

175. — Item vn altre libre gros appellat *La Sagona partida de les Croniques dels Conqueridors de Spanya* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors amples de cuyro vermell lo qual comença en vermello « In nomine domini nostri Jhesu-Christi » e en lo negre « Esta es la taula » e faneix « gloria perdurable Amen ».

176. — Item vn altre libre gros appellat *La terça part de la gran Cronica de Spanya* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. gaffets de cuyro ampla lo qual comença « Esta es la taula » e faneix « benedicatur Amen ».

177. — Item vn altre libre gros appellat *Croniques* en (Fol. 25) aragones scrites en pergamins e en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .IIII. tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Esta es la taula » e faneix « ffinito libro sit laus gloria Christo ».

178. — Item vn altre libre gros appellat *Biblia* scrita en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Considerans Istorie Sacre prolixitatem » e faneix « et iterum Jherusalem ».

179. — Item vn altre libre gros appellat *Biblia vella* scrita en

pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de cuyro vermell ample lo qual es scrit de letra gotiga entigua.

180. — Item vn altre libre gros appellat *Flos Sanctorum* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual es scrit de letra antigua et lo qual comença « Passionem Sancti Andree » e faneix « usque in finem ».

(Fol. 25 v°) 181. — Item vn altre libre appellat *Godofre de Bilo* scrit en frances et en pergamins ab posts de fust cubert de de cuyro vermell empremptat ab .v. claus a cada post et ab .iiij. tancadors de perxa de seda verda lo qual comença « Des Sains de Jherusalem » e faneix « M.CC.lxi.

182. — Item vn altre libre gros appellat *Primer volum de la Biblia* en frances scrit, en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus d argent a cada part et ab dos tancadors larchs de perxa vermell lo qual comença « S est llibres est apeles » e faneix « Scriptor habens metam gaudet fecisse dietam ».

183. — Item vn altre libre appellat *Lo Codi* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab dos tancadors de cuyro blanch lo qual comença en vermello « El nom de Pere » e en lo negre « Justinians dit » e faneix « Justinian ».

184. — Item vn altre libre appellat *Enforçada* en frances scrit (Fol. 26) en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch sens tancadors lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « El nom de nostre » e faneix en vermello « liures de Code ».

185. — Item vn altre libre appellat *Cronique del Comte de Foix* scrit en pergamins ab algunes figures pintades e en frances ab posts de fust cubert de vellut vermell ras ab dos tancadors d argent ab parxa de seda vermella e flochs ab un boto de fil d aur als caps dels tancadors lo qual comença « Sains Bernas » e faneix « infine regam ad tale signum ».

186. — Item vn altre libre appellat *Lectura Codicis* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .iiij. tan-

cadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Lectura domini Jacobi » e en lo negre « In Christi nomine » e faneix « si quis ».

187. — Item vn altre libre appellat *Epistolas de Senecha* en (Fol. 26 v°) cicilia scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell et ab .v. claus a cada post ab .iij. tancadors de parxa de seda morada lo qual comença en vermello « Qui comença » e en lo negre « Senecha » e faneix en vermello « Anni Millesimi CCCC.lxxx. con gran faticha ».

188. — Item vn altre libre appellat *Codi* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab un tancador en lo costat lo qual comença en vermello « In nomine domini » e faneix « ne testem habeant ».

189. — Item vn altre libre appellat *De Titu* scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iij. tancadors de fil de diuersas colors lo qual comença « Jo non soye bene al tuto » e faneix « Excelentissimo auctore ».

190. — Item vn altre libre appellat *Instituta* en frances (Fol. 27) scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab .iiij. tancadors de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Ci comensent » e en lo negre « Il conuient » e faneix « Justinian ».

191. — Item vn altre ltbre appellat *De la cognicio dels Animals* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Apud plurimus » e faneix « Completa est translacio libri animalium ».

192. — Item vn altre libre appellat *Istoria Magistri Petri* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab vn tancador en lo costat del dit libre lo qual comença « Incipit prefacio » e faneix « ab aliis diuisus ».

(Fol. 27 v°) 193. — Item vn altrelibre appellat *Casus Institucionum* scrit en pergamins e en lati ab posts de fust cubert de cuyro blanch sens tancadors lo qual comença « Incipiunt casus Institucionum » e faneix « Respondere uel sich ».

194. — Item vn altre libre appellat *Decretals* scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro blanch sens tancador lo qual comença « Gregorius » e faneix « facere compellatur ».

195. — Item vn altre libre appellat *De totes Sciencias* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .xxj. clau entre amdues parts ab dos tancadors de parxa vert lo qual comença en vermello « C est lo libre » e en lo negre « La prouenaça » e faneix « et al profit del arma amen ».

(Fol. 28) 196. — Item vn altre libre appellat *Lectura sobre les taules tholosanes* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iij. tancadors de cuyro blanch lo qual comença en vermello « Incipiunt scripta » e en lo negre « Inter cetera » e faneix « Explicit Thesorica Campani ».

197. — Item vn altre libre appellat *Speculum Strologie* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Incipit prohemium » e en lo negre « Cum sciencia Stronomica » e faneix « De introitu tabularum ».

198. — Item vn altre libre appellat *Retorica* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell àb .v. claus a cada post ab .iiij. tancadors de cuyro negre lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Ci comença » e faneix « Retorica de la argumentacio de la logica ».

(Fol. 28 v°) 199. — Item vn altre libre appellat *Enforsata de lingua gallica* ab posts de fust e cuberta de cuyro blanch ab un tancador de fil de diuerses colors e ab .v. claus a cada post lo qual comença en vermello « Ci comença li primers » e en lo negre « pau los dit » e faneix « Revint mia ».

200. — Item vn altre libre appellat *Cansoner* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de drap de seda morisch en que hauia pintat alguns cans ab tancadors d argent sobredaurat ab parxa blau de fil d aur lo qual comença « qui que faça » e faneix « Jehiro ».

201. — Item vn altre libre appellat *Croniques del Rey de Egipte*

scrit en pergamins e en castella ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .iij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « De Tholomeo » e en lo negre « Eixado del Regna » e faneix « por seu mandado ».

(Fol. 29) 202. — Item vn altre libre appellat *Constitucions del Emperador don Ffraderich* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blau ab dos tancadors lo qual comença en vermello « Constitucionum » e en lo negre « Post mundi machinam prouidenciam » e faneix « tantum servata ».

203. — Item vn altre libre appellat *Legum Ispanie* en Castella scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de perxa de seda verda lo qual comença en vermello « Que fabla de la justicia » e en lo negre « figo nuestre Senyor » e faneix « por rason de amistat ».

204. — Item vn altre libre appellat *Petri Rabasses super Decretales* scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença « Gregorius interpretatur » e faneix « Correcta per Abbatem ».

(Fol. 29 v°) 205. — Item vn altre libre appellat *Usatges de Barchinona* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat sens tancadors lo qual comença en vermello « En qual manera » e en lo negre « Ans quels vsatges » e faneix « jure aliquo uel ratione ».

206. — Item vn altre libre appellat *Istorias Troyanes* en frances scrit en pergamins ab posts de fust sens cuberta lo qual no ha comensament mas comença en la primera carta « de vi set mile » e faneix « de Troy la grant ».

207. — Item vn altre libre appellat *de Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues ab un tancador de perxa vermell lo qual comença en vermello « Theorica planetarum » e en lo negre « Circulus » e faneix « hec consideracio »

208. — Item vn altre libre appellat *Croniques de Castella* (Fol. 30) scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors de cuyro vermell ampla lo qual

comença en vermello « La savia discrecio » e en lo negre « Tal que por la » e faneix « De Jaca vocatur qui scripsit benedicatur ».

209. — Item vn altre libre appellat *De letres del Rey en Jacme* en limosi scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus a cada post et ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença « de las letres del Rey en Jacme » e faneix « Auerdixcha ».

210. — Item vn altre libre appellat *Decretals* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Ci comença li prologues » e e en lo negre « Gregorius » e faneix « decretales en françoys Deo gratias ».

211. — Item vn altre libre appellat *Digesta* en frances scrit en pergamins (Fol. 30 v°) ab posts de fust cubert de cuyro blanch ab .v. claus a cascuna post ab .iiij. tancadors de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Ci comença » e faneix « Ci fanist digesta en françoys Deo gracias ».

212. — Item vn altre libre appellat *Doctrina pueril* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro negre squinsat ab .v. claus a cascuna post ab un tancador de seda vermella lo qual comença en vermello « Diu excellent » e en lo negre « Coment » e faneix « Aue Maria gratia plena ».

213. — Item vn altre appellat *Suma de Codicis de dret* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell squinçat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit prohemium » e en lo negre « Cum post inuencionem » e faneix « si pretor ».

(Fol. 31) 214. — Item vn altre libre appellat *del primer volum de les Croniques de Grecia* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. tancadors de cuyro vermell ample lo qual comença en la primera carta del dit libre « Esta es la Taula » e faneix « Qui scribsit benedicatur Amen ».

215. — Item vn altre libre appellat *Codi* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iiij. claus de una part e .v. claus de l altre et .ij. tancadors de seda de

diuerses colors lo qual comença en la primera carta en vermello « El nom de nostre » e en lo negre « nos avons » e faneix en la derrera carta « Si fanist Condes ».

216. — Item vn altre libre appellat *Istoria de tot lo Mon* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab .v. claus a cascuna part e dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Segnor » e faneix « gran fiança ».

(Fol. 31 v°) 217. — Item vn altre libre appellat *Libre de natures de besties* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro negre sens tancadors lo qual comença en vermello « Ayso es Cansos » e en lo negre « dreg de natura » e faneix « de morte filii suii Jhesu Christi ».

218. — Item vn altre libre appellat *Libre Sinque* [corretgit *Senecha*] *dels Gentils* en castella scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert squinsat ab .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Esto es lo quinto libro » e en lo negre « Comtesse » e faneix « Rey de Egipto ».

219. — Item vn altre libre appellat *Dialogorum* scrit en pergamins e en lati ab posts de fust cubert de cuyro vert squinsat ab .iiij. tancadors de cuyro vert lo qual comença en vermello « In nomine domini nostri Jhesu Christi » en lo negre « Pastoralis cure » e faneix « laudemus holocaustum ».

(Fol. 32) 220. — Item vn altre libre appellat *de Eristotil* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iiij. tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Quant li maestres » e faneix « Si fanist li liures dic treso ».

221. — Item vn altre libre appellat *Ali aben Raiel* en lati scrit en paper ab posts de fust cubert de albadina blancha ab dos tancadors de fil de diuersas colors lo qual comença « In nomine dei » e faneix « Explicit Deo gracias Amen ».

222. — Item vn altre libre appellat *Declaracions fetes sobre la Strologia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de

cuyro vert ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Dixit Profacius » e faneix « Ad omnia bona ».

223. — Item vn altre libre appellat *Liber in causa canonitzaciones* en lati scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .iiij. tancadors de correixs vermells lo qual comença en la primera carta « Sequitur tabula » e faneix en la derrera carta « dixit generalia ».

(Fol. 32 v°) 224. — Item vn altre libre appellat *furs de Valencia* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell squinsat sens tancadors lo qual comença en vermello « Hec est indicio » e en lo negre « Exiit edictum » e faneix « ad priorem emptorem ».

225. — Item vn altre libre appellat *de ordine judiciorum* en lati scrit en pergamins ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab tancadors de correigs lo qual comença en vermello « Incipit libellus » e en lo negre « Si considerem ingenium » e faneix en vermello « Expliciunt libelli domini Roderici ».

226. — Item vn altre libre appellat *Digesta* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch squinçat ab .ij. tancadors lo qual comença « Omne rei publice » e faneix « Idonei probandum ».

227. — Item vn altre libre entich appellat *Sposicions dels Euangelis* (Fol. 33) scrit en pergamins e en lati ab posts de fust trancades cubert de cuyro gros negre squinsat lo qual comença « Martinus » e faneix « Captos esse cognoscant ».

228. — Item vn altre libre appellat *Godofre de Bilo* en romanç scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell squinsat e ab .v. claus a cada post ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Lo comensament de la Conquesta » e en lo negre « Segons que dela hauets entes » e faneix « Obediens a Roma ».

229. — Item vn altre libre appellat *Suma de Canoniques del Rey de França* en ffrances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et ab dos tancadors de

fil blau e vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « li françoy de lor primo » e faneix « en l yglise Cathedral ».

230. — Item vn altre libre appellat *De ordine judiciorum* en lati (Fol. 33 v°) scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch squinsat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit libellus » e en lo negre « Si consideraren » e faneix « Expellatur sine ».

231. — Item un altre libre appellat *Bernardi super capitula Decretalium* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert squinsat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « Rex pacificus » e faneix « Expliciunt causas decretalium secundum dominum Bernardum doctorem legum et decretalium ».

232. — Item vn altre libre appellat *Instrument dels princeps* en romanç scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Comença lo prolech » e en lo negre « Com la companya dels princeps » e faneix « E ha complit aquell Amen ».

(Fol. 34) 233. — Item vn altre libre gran entich appellat *Liber Salamonis de profetes* en lati scrit ab letres gotigues en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .ij. tancadors de cuyro vermell amples lo qual comença en vermello « Prologus Sancti Geronimi » e en lo negre « Salamon » e faneix en la derrera carta « littera ista non potest legi per me ».

234. — Item vn altre libre appellat *Enforçada* scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença en vermello « Solito matrimonio » e en lo negre « Ulpianus » e faneix e vermello « Expliciunt rubrice inforçiati que sunt numero Centum et quatuor ».

235. — Item vn altre libre appellat *Consuetudines feudorum* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro blanch squinsat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipiunt Consuetudines » e en lo negre « Quia de feudis » e faneix « cum autem dabimus ».

236. — Item vn altre libre appellat *Etiquorum* en lati scrit (Fol. 34 v°) en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de parxa de fil blau lo qual comença en la primera carta « Sicut philosophus » e faneix en la derrera carta « Sumendum autem primo ».

237. — Item vn altre libre appellat *Vida del Sant Rey en Jacme* en lati scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vert ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Incipiunt Capitula » e en lo negre « De coniunccione domus Imperatoris » e faneix en la derrera carta « Anno domini M.°CCC.° xiij.° Nonas aprilis ».

238. — Item vn altre libre appellat *Taules Alfonsines* en romanç scrit en paper ab posts de paper engrutades et cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Per ço es atrobat » e faneix « hauets audes altres ».

239. — Item vn altre libre appellat *Prefacio Sancti Geronimi* en (Fol. 35) lati scrit en pergamins ab posts de fust descornades cubert de cuyro vermell arnat sens tancadors lo qual comença en vermello « Jeronimus » e en lo negre « Nouum opus » e faneix « Usque in nouissimo die ».

240. — Item vn altre libre appellat *Liber Sentenciarum* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de fil de diuerses colors lo qual comensa « Cupientis aliquid de penuria » e faneix « Duce peruenit ».

241. — Item vn altre libre appellat *De regiment de princeps* scrit en pergamins e en frances ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat sens tancadors lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « A son special » e faneix en vermello « de latin en fronçoys ».

242. — Item vn altre libre appellat *de Jeometria* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues ab .iiij. tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Incipit comentum » e en lo negre « Scienca species » e faneix « Explicit Arismetica ».

(Fol. 35 v°) 243. — Item vn altre libre appellat *Vincent Istorial* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab .iiij. claus a cascuna post et .iiij. tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Epistola fratris Vincencii » e en lo negre « Dilecto Deo et hominibus » e faneix « Et ambicione et littigacione ».

244. — Item vn altre libre appellat *Lalmanach* en lati scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors larchs de cuyro vermell lo qual comença en la primera carta en vermello « In nomine domini nostri Jhesu Christi » e en lo negre « In primis subtrae » e faneix « en los quals son cartes ».

245. — Item vn altre libre appellat *Canoniques abreuiades del Rey D arago e de França* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post et dos tancadors de parxa de seda vermella e verda ab flochs als caps lo qual comença « Franci ex sua prima origine » e faneix en vermello « Alfonsus qui obiit juuenis ».

246. — Item vn altre libre appellat *Croniques del Rey D arago* en aragones scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença « segunt que hauemus leido » e faneix « El Rey don Pedro ».

(Fol. 36) 247. — Item vn altre libre appellat *Secret dels Secrets* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell squinçat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipit liber moralium » e en lo negre « Domino suo excellentissimo » e faneix « fames enim siccant corpora ».

248. — Item vn altre appellat *dels .X. manaments* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus patits a cada part sens tancadors lo qual comença en vermello « Coment » e en lo negre « Ce sont » e faneix « M.CC. lxxviiij°. »

249. — Item vn altre libre appellat *Albert* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab un tancador de fil blau lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre

« difficultates que sunt » e faneix « ordinis fratrum predicatorum est ».

(Fol. 36 v°) 250. — Item vn altre libre appellat *De art de Alquimia* en lati scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Incipit liber » e en lo negre « In hoc libro dicam » e faneix « plenitudinem non laboratim ».

251. — Item vn altre libre appellat *Summa de Strologia* en romanç scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab dos tancadors de bagua lo qual comença « En lo nom de nostre Senyor » e faneix « dels segles Amen ».

252. — Item vn altre libre appellat *Pespectiua* en lati scrit en pergamins ab post de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de seda de diuerses colors lo qual comença « Veritatis amatori » e faneix « per infinita seculorum secula ».

253. — Item vn altre libre appellat *Del juy de les steles* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « In nomine domini » e en lo negre « dixit Tholomeus » e faneix « dignitatum ».

(Fol. 37) 254. — Item vn altre libre appellat *Justino* en romanç scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab dos tancadors de bagua lo qual comença « Que en lo comensament del mon » e faneix « E retorna Spanya en forma de prouincia ».

255. — Item vn altre libre appellat *Postilles super Ecclesiastico* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença « Multorum nobilis » e faneix « expliciunt postille super Ecclesiasticum ».

256. — Item vn altre libre appellat *De Manements* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab .v. claus a cada post ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « la primer » e faneix en vermello « Explicit liber ».

257. — Item vn altre libre appellat *Legum Ispanie* en castella scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de parxa de seda negre lo qual comença en vermello « Aqui comença » e en lo negre « fassen entre los » e faneix en vermello « en la hera de M. e Trescientos e .iij. annos ».

(Fol. 37 v°) 258. — Item vn altre libre appellat *Leys e Constitucions de feus* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues trancades sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipiunt nove leges » e en lo negre « Comodo de feudis » e faneix « conamine cadat ».

259. — Item vn altre libre appellat *De natura de pedras e de matalls* en lati scrit en paper ab posts de paper engrutades ab dos tancadors de cuyro de baga lo qual comença en la primera carta « In viceribus terre » e faneix « tot vobis mandos salutes ».

260. — Item vn altre libre appellat *Digesta noua* scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comença en lo vermell « Explicit liber » e en lo negre « Hoc edicto permittitur » e faneix « Seruus rei primo capitulo abece non potest ».

261. — Item vn altre libre appellat *Quimranides* ab alguns altres libres de medacines scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença « Quoniam doctrinam inuenies » e faneix « Arnaldo de Villanoua ».

(Fol. 38) 262. — Item vn altre libre appellat *Codi* en lati scrit en pergamins ab posts de fust sens cubertas et sens tancadors et ab la una post trencada lo qual comença en vermell « Codicis Justiniani » e en lo negre « Imperator » e faneix « aduentura est ».

263. — Item vn altre libre appellat *Nembrot* scrit en pergamins et en lati ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de cuyro lo qual comença en vermell « De Signis » e en lo negre « Primus romanas » e faneix « Explicit sed facio ».

264. — Item vn altre libre appellat *La vida de Sent Vindaleix* en lati scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert

ab dos tancadors de seda grogua e vermella lo qual comença en vermello « Incipit prologus » e en lo negre « post gloriosam » e faneix « muniamur intercessione ».

265. — Item vn altre libre appellat *Istoriat de la Istoria de nostro Senyor* en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert sens tancadors lo qual comença en letres d aur « Gaude Maria » e en lo negre « Ante diem festum Pasche » e faneix « qui in Deo sunt facta ».

(Fol. 38 v°) 266. — Item vn altre libre appellat *Gregorius* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab un tancador de cuyro vermell lo qual comença « Dei omnipotentis » e faneix « sit laus gloria Christo ».

267. — Item vn altre libre appellat *Dels secrets del Bumazar de Strologia* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat squinsat sens tancadors lo qual comença en vermello « Incipiunt Canones » e en lo negre « Quoniam cuiusque accionis » e faneix « Insinuat breuiorem ».

268. — Item vn altre libre appellat *Doctrina moral de princeps e d altres Senyors* scrit en pergamins et en pla ab posts de fust cubert de cuyro vermell ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Doctrina moral de Princeps » e en lo negre « Com tothom deia hom regir » e faneix « menys profitants o molts ».

269. — Item vn altre libre appellat *Marcho Polo* en romanç scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vert sens tancadors lo qual comença en la primera carta « Açi comença lo libre de les prouincias » e faneix en la derrera carta « Qui dedit expleri laudetur mente fideli ».

(Fol. 39) 270. — Item vn altre libre appellat *De art de trobar* en limosi scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de fil de diuerses colors lo qual comença en vermello « Guillem en Alier de Tholosa » e en lo negre « En nom de Deu lo Payre omnipotens » e faneix « entro que tornat fo ».

271. — Item vn altre libre appellat *Doctrina moral de princeps*

e de altres regidors en pla scrit en paper ab posts de paper engrutades cubertas de cuyro vermell sens tancadors lo qual comença « Comença lo libre de doctrina moral » e faneix « En lo segle dels segles ».

272. — Item vn altre libre appellat *Dels Scachs* en frances scirt en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell emprempttat ab dos tancadors de cuyro vermell lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « A tres noble et accellent princep » e faneix « si fanist se liuret e sope ».

273. — Item vn altre libre appellat *Compendium Philosofie* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors (Fol. 39 v°) lo qual comença « Estensum est in principio » e faneix « Postquam receperit ».

274. — Item vn altre libre appellat *Stasius* en lati scrit en pergamins ab posts de fust nues sens tancadors lo qual comenca « Queritur quo tempore » e faneix «Narrat duodenus ».

275. — Item vn altre libre appellat [está en blanc el titul] en frances scrit en pergamins ab posts de fust nues trencades lo qual comença « Signeus pordien » e faneix en vermello « Scribere qui nescit nullum putat esse laborem ».

276. — Item vn altre libre appellat de *Strologia* scrit en pergamins ab cuberta de cuyro vermell empremptat lo qual comença en vermello « Motus Octaue spere » e faneix « et principium atque bellatorum ».

(Fol. 40) 277. — Item vn altre libre en frances appellat *Gouernement de Ciutats vilas e pobles* scrit en pergamins ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vermell empremptat ab dos tancadors de bagua lo qual comença en vermello « Ci comença » e en lo negre « Spremies liure » e faneix « Et glorie et a honor ».

278. — Item vn altre libre appellat *De Philosofia* en castella scrit en paper ab posts de paper engrutades et empremptades sens tancadors lo qual comença « Los antegos Reys » e faneix « lo que ençenera ».

279. — Item vn altre libre appellat *den Consell* en castella scrit

en pergamins ab cuberta de pergami senar lo qual comença en vermello « ditus ab lo vostro sancta » e en lo negre « Vs homs se mereuella » e faneix « Dieus Jhesu Christ ».

280. — Item vn altre appellat *De Virtuts* en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vert ab dos (Fol. 40 v°) tancadors de bagua lo qual comença « Considerant e jeent en mon lit » e faneix « tament conexen et amen Deu ».

281. — Item vn altre libre appellat *De Rech* en frances scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de seda vermella et grogua lo qual comença « Cil qui fests de rech » e faneix « Explicit liber alleluya ».

282. — Item vn altre libre appellat *De la terra del Solda* scrit en paper et storiat ab cuberta de cuyro vermell en que a cada cuberta empremptat vn senyal Reyal lo qual comença en vermello « Aquest libre es del Ordonament » e en lo negre « En nom del pare » e faneix « de tot ço que mester han ».

283. — Item vn altre libre appellat *Sposicions de alguns sants* scrit en pergamins ab posts de fust nues ab un tancador de seda de diuerses colors lo qual comença « Salmos » e faneix « Explicitus ».

(Fol. 41) 284. — Item vn altre libre appellat *De proprietats de bestias* en lati scrit en paper ab posts de fust cubert de cuyro vert ab dos tancadors de seda de diuerses colors lo qual comença « Quedam sunt animalia » e faneix « de humore corrupto in ligno ».

285. — Item vn altre libre appellat *Ordinacions dels temples* en cathala scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell empremptat ab un tancador de seda de diuerses colors lo qual comença en vermello « Aquestes son les coses » e en lo negre « La primera cosa » e faneix « esser obedient a son Couent ».

286. — Item vn altre libre appellat *Alcabissi* en catala scrit en paper ab posts de paper engrutades ab cuberta de pergami ab dos tancadors de cuyro lo qual comença « En nom de nostro Senyor » e faneix « Explicit deo gracias ».

287. — Item vn altre libre appellat *Constituciones Frederici Imperatoris* scrit en pergamins ab posts de fust cubert de (Fol. 41 v°) cuyro vermell empremptat sens tancadors lo qual comença « Post mundi maxinam » e faneix « deo gracias amen ».

(Fol. 41 v°) 288. — Item vn altre libre appellat *De la Istoria de Ercules* en frances scrit en aragones e en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vermell empremptat sens tancadors lo qual comença en vermello « Aqui se comença » e en lo negre « En este loguar » e faneix « Todo scrito ».

289. — Item vn altre libre appellat *Sermo de sent Agusti sobre la Assencio de Medona Sancta Maria* scrit en paper ab posts de paper engrutades cubert de cuyro vermell ab .iiij. tancadors de de correigs lo qual comença « Ad interrogata » e faneix « Nequaquam rexencentur ».

[Aqui acaba l'inventari dels llibres, deixant sens termenar el foli 41 v° y del tot blancs els 42 y 43].

(Fol. 44). — TRANSLAT DELS BENS MOBLES LOS QUALS EREN EN LA CAPELLA LA QUAL LO MOLT ALT E MOLT EXCELLENT PRINCEP E SENYOR LO SENYOR REY EN MARTI DE GLORIOSA MEMORIA HAUIA EN LO PALAU MAIOR DE BARCHINONA ET LOS QUALS SON VENGUTS A MANS DE LA MOLT ILLUSTRE SENYORA REYNA MARGARITA A LA QUAL LOS DITS BENS PER CERTS TITOLS PERTANYEN.

290. — Primo vn libret apellat *Biblia* scrita en pergamins ab les cubertes vermeyes de cordoua empremtades. Ha en lo mig de la dita empremta vn senyal Reyal fet a la dita empremte ab los tencadors de ceda vermeya e grogue ab una ralla al mig de ceda blanqua. Comensa ab letres blanques « ffrater » e feneix « Consiliatores eorum » e ha sobre la dita cuberte vna cuberte de li.

291. — Item vn altre libre scrit en pergamins apellat *racional* ab posts per cubertes lo cuyr squinsat de les dites cubertes era stat lo dit cuyr vermey. E comensa « Que cumque in ecclesiasticis officiis » e feneix « Efundant Deo gracias ».

292. — Item vn altro libre apellat *Concordancias de la Biblia* e comense « Quilibet volentibus » e feneix « marito tradidit ». Es cubert de posts ab cuyr negre squinsat.

(Fol. 44 v°) 293. — Item vn libre appellat *Missal* scrit en pergamins e comensa « Confiteor Deo » e feneix « per eundem Dominum nostrum etc, ». En lo qual missal ha giradors en los scudets ha senyal de Rey de Sicilia et son d argent e lo boto dels giradors es d argent daurat e s cubert de uellut vermey e les cartes son deurades a part de fora e vn stoix de cuyr en que lo dit missal staua.

294. — Item vn libre gran de *sermons* scrit en pergamins ab la letra antiga. Comensa les letres del comensament son quaix gotigues e son daurades e no s podien legir e feneix lo dit libre « Prohibuit latitudo ». Ab cubertes de posts cubertes de cuyr negre.

295. — Item .iiij. coxins grans plens de ffluxell cuberts de cotonina vella.

296. — Item vn sitial de drap negre de ceda ab brots de dos verts reconts roses e fulles les roses d aur en lo mig ceda vermeya ab les orles entorn totes Reyals de cendat ab sotana de canamas blau.

297. — Item vn dosser del mateix obratge al propdit ab semblants orles e sotanes.

298. — Item vn drap d aur ab lo camper blau ab Imatges de Jhesu Christ ab la Magdalena e era sens sotana e es encasat a manera de drap de cors en atzeytoni negre.

299. — Item vna casulla de domesqui blau brocat d aur qui reten ram ab fresadura tota d aur ab senyals Reyals e ab algunes flors sobreposades entorn lo dit senyal e per la fresadura entorn del cabes sanastre d or vermey e blau. Es folrada la dita casulla de tafata vermey.

(Fol. 45) 300. — Item vna dalmatica del dit drap ab paraments de altre drap d aur domesqui e es pus abundos d or retent fulles e brots ab sanastre entorn del cabes stret negre e ab senastre per les cises de ceda morada e d aur folrada de tafata vermey.

301. — Item vna altre dalmatica semblant a la prop dita e un amit en que los dits vestiments stauen enbolcats.

302. — Item vn dosser de drap blau de ceda olda ab obres d aur qui reten letres morisques cunills e lehons e brots es olda ab senyal Reyal entorn ab sotana de canamas vert bastat per larch a manera de cobertor.

303. — Item vn altro dosser de drap d aur fet a vies morat e blanch retent obres de letres morisques lehons e alguns brots ab orles de senyal Reyal ab sotana de canamas vert fet a bastes.

304. — Item un dosser petit de drap d aur blanch del tauris olda ab dues tanques vna gran altro bocha al mig les obres reten brots e aguiles ab senyal Reyal entorn ab sotana de canamas vert fet a bastes.

305. — Item mig coffret de cuyr poch abte per a tenir arreus de capella.

(Fol. 45 v°). — Postea die Sabbati xiij^a^ mensis Septembris Anno a Natiuitate Domini M.°CCCC.°X.° predicto prefata illustrissima domina Regina continuauit de bonis predictis suum Inuentarium reportorium seu memoriale prout sequitur presentibus et pro testibus ad hec vocatis specialiter et assumptis discretis Bernardo Tarragona presbitero de Capella domini Regis et Jenuario Besant presbitero de dicta Capella.

306. — Et primo vn coffre encuyrat e enlaunat vey ab dos panys dins lo qual foren trobades les coses seguents: Primo un dosser d aur brodat d aur en lo qual eren les obres seguents: Primo en lo mig lo crucifixi ab les Maries e ab los Jueus. En la primera istoria era la salutacio: en la segona lo presepi: en la terce la adoracio del tres Reys: en la quarta la oferta del temple: en lo .V. lo baptisme: lo .VI. la resurreccio de Latzer: lo sete la Cena: lo .VIII. lo oracio de Jhesu Christ: la VIIII. la preso de Jhesu

Christ : la .X. la resurreccio : la .XI. la aparicio de la Magdalena : la .XII. la assencio ab les ordes de atzeytoni terrat ab senyals Reyals e en los cantons los .iiij. euangelistes ab sotana de canamas vert et vn tros de canamas squinsat ab lo qual se plagaua lo dit drap.

307. — Item vn fust rodo en lo qual lo dit drap staua entortoligat.

(Fol. 46) 308. — Item vn altro dosser de vellut morat ab tres crucifixis ab les Maries e Juheus ab steles stampades ab les orles de atzeytoni vermey ab sotana de canamas vert e una tela de drap de li en que lo dit dosser se plagaua e vn troç de barra cuberta de drap ab la qual lo dit dosser se entortoligaua.

309. — Item vn altro dorser tot brodat dessignant la pessio ab .iij. crucifix e les Maries e Juheus tot fet de agulla brodat d aur ab les orles de vellut violat ab letres d aur de Jhesu Christ *Vincit Jhesus Regnat imperat Jhesus autem transiens per medium* ab alguns senyals Reyals fet de agulla e una tela ab que lo dit drap se embolcaua e un basto en que lo dit drap stava entortoligat.

310. — Item vn drap d aur ab lo camper vermey ab tres figures grans d aur e tot brodat olda lo qual drap ere senar.

311. — Item vn dosser de drap d aur domesqui ab lo camper vermey ab les orles de atzeytoni blau ab senyals Reyals entorn brodat ab sotana de tercenell vermey e una tela de drap en que lo dit dosser estaua enbolcat un tecoli de cotonina blanque dins lo qual staua e apres staua dins un stoig de drap vert encerat.

312. — Item vna linça de Altar a manera de toualles ffranceses prima e lo dit dorser e linça staua dins una petita e plana caxa d alber.

313. — Item vn altro coffre enlaunat vey dins lo qual foren trobades les coses seguents ço es una amitre de domesqui fogat brodada de perles menudes ab smalts verts en mig de les brodadures.

(Fol. 46 v°) 314. — Item vna crossa d argent qui son .iiij. trossos daurada e smeltada e ha en lo mig vn bisbe qui adoraue

vn ymatge e entorn de la dita crossa ha tres bisbes e vn stoix de cuyr en que staua la dita crossa.

315. — Item dos bordons d argent tots desmerxats e son .V. peces.

316. — Item vn salpacer d argent trencat.

317. — Item vna caldereta d argent tota blanque abte a tenir aygua beneyta.

318. — Item vna creu dargent petita ab son peu d argent blau en algun loch daurat ab senyal Reyal e de Arago.

319. — Item vn cofret petit enguixat blanch e enlaunat dins lo qual hauia .III. ampolletes poquetes la una de *Crisma* l altre de *infirmorum* l altre de *catecvminum*.

320. — Item en vn tros de tercenell vermey olda squinsat en que estaba anbolcat .XVII. murons de corona tot d argent daurat ab algunes pedres blaues e vermeyes de crestay.

321. — Item vna capseta dins la qual hauia vna croheta d argent daurada ab .iiij. pedres dues vermeyes e dues blaues de crestay ab algunes perles menudes.

322. — Item dos safirs la vn foradat ab una perla petita e l altre a la vna part pla.

(Fol. 48) 323. — Item tres planxes d argent daurades e smeltades ab. viij. puntes en cascuna en la vna la istoria del cruxifixis: en l altre la resurreccio: en l altre de la assencio ab les armes Reyals en alguns lochs.

324. — Item vna corona pocha d argent daurada ab algunes perles de nacre ab perles blaues vermeyes e verdes de crestay e vn veyll de ceda en que la dita corona staua embolicada ab les orles d argent.

325. — Item vn cofret petit en que foren trobades les coses seguents: Dues canadelles d argent daurades pintades an Angels e en lo cap vn smalt blau ab letre en la vn de *B* en l altre de *A*.

326. — Item vna cullera de nacre ab lo manech d argent smeltat de blau.

327. — Item .iij. capces de vori poques abtes a fer la offerta de epifania.

328. — Item dos mamells d argent ab dos smalts en cascuna vn de senyal de Torreyes altre de Fonollar.

329. — Item vn libret d argent daurat ab senyal Reyal en cascuna part.

330. — Item molts e diuersos trossos d argent de daurats e blanchs e de smeltats ab algunes pedres encastades en los dits trossos de vermelles e blaues totes de crestays e pasaren tots los dits trossos VI. marchs a March de Barchinona.

331. — Item .vj. trossos de parxes qui eren stats tancadors de libres ab un poch de argent que si tenia.

(Fol. 48 v°) 332. — Item vn anell d argent daurat ab vna pedre de crestay vermeya gran ab .v. puntes en lo mig.

333. — Item vn tros de crestay canonet en lo cap ha vn poch d argent encastat ab les armes de Sicilia e de Napols.

334. — Item vn anell d argent ab vna pedra de Stopassi.

335. — Item vn anell de bisbe d aur ab vn safir al mig foradat e .iiij. balaxets sotils .xij. perles sotils e .iij. meracdes pochs e ab smalts.

336. — Item dues culleretes poques per dar aiguo al calzer e vn trosset tot d aur, pesa III. quarts mitg.

337. — Item vn anell d aur de bisbe ab vn gran granat al mig sotil e entorn ab diuerses perles menudes sotils e ab diuerses pedres sotils.

338. — Item vna ampolleta pocha de vidre ab balsem.

339. — Item vn pedesset en que hauia diuerses pedres de diuerses colors totes de crestays e vidre.

340. — Item vn baci d argent blanc trencat ab un smalt al mig Reyal marchat a March de Barchinona pesa al dit march .V. marchs .III. onzes.

341. — Item vn massapa en que hauia vn *diurnal* ab les cubertes o posts de lauto ab tencadors d argent e botons de perles e vn cap de ciradoro e tenidor de (Fol. 49) giradors ab perles e cubert de drap de ceda de Spanya brocat d aur ab floretes blanques vermeyes ab passama d aur e de ceda vermeya e botonets de perles ab fulletes d argent daurades.

342. — Item tres touayoles de ceda crua ab lista blancha e blaua al cap.

343. — Item vn perey de guants de bisbe ab punyets de sanastre squinsats los dits guants.

344. — Item vn libre scrit en pergamins on es *l offici a la representacio de Madona Sancta Maria* ab posts cubertes de cordoua vermey empremtada ab tencadors d argent. Comensa lo dit libre « ffons ortorum » e feneix « protegamur aduersus ». Es ab posts cubertes de cordoua empremtat.

345. — Item vna capce de vori sgueuellada.

346. — Item vn frontal de altar de fil d aur brodat ab letres morisques de perles de onza on ha en cascun cap de dit frontal una planxa d argent esmeltada e es en cascuna lo timbre ab dos Angels e .vj. planxes per lo dit frontal menors que les dites altres ab algunes pedres e perles entorn e ab flocadura veylla d aur e de ceda morada.

347. — Item dues touayoles de ceda totes blanques listades de blanch la un ab flocadura d aur e negre e l altre ab randes d aur.

(Fol. 49 v°) 348. — Item dues altres touayoles de drap de li obrades la una de ceda e d aur a cayrell ab flocadura de ella matexa e l altre semblada de obres de ceda morisques ab flocadures verde vermeya e morada.

SEQUENTI VERO DIE MARTIS QUE FUIT .XVI.ª MENSIS SEPTEMBRIS ANNO A NATIUITATE DOMINI M°CCCC°X° PREDICTO PREFATA SERENISSIMA DOMINA REGINA CONTINUAUIT DE BONIS PREDICTIS SUUM INUENTARIUM REPORTORIUM SEU MEMORIALE PROUT SEQUITUR PRESENTIBUS ET PRO TESTIBUS AD HEC VOCATIS SPECIALITER ET ASSUMPTIS DISCRETIS GUILLELMU DE MONTAGUT ET NICHOLAO ALEIX PRESBITERIS BARCHINONE.

349. — Item vn mig cofre encuyrat e enlautat dins lo qual foren atrobades les coses seguents ço es un cap d argent de una

vergue daurat tot exceptat la cara qui era color de carn tenia la dita venda una garlanda d argent en lo cap en que hauia .VIII. pedres de crestay ço es tres planes .IIII. vermeyes e dins lo dit cap hauia vn rest de Sancta.

350. — Item vn bras d argent daurat la ma d argent blanch qui senyaua o feya senyal de senyar e baix era Sent Jordi smeltat e en la dita ma era un os de la ma o dit de sent Jordi ligat ab fil blanch.

351. — Item vn altro bras d argent daurat ab la ma qui senyaua d argent blanch intitulat lo dit bras de sancta Barbara e baix era Sancta Barbara smeltada.

(Fol. 50) 352. — Item vna ymage d argent tota daurada de Sent Rayner. Tenia en los brassos los quals eran trencats en la vna vn libre en l altre vn bordo tot d argent e dins lo cors de la dita ymatge segons mostrauen vnes rexes qui ha deuall los pits de la dita ymage hauia reliquies e entorn lo beu o siti on la dita ymatge staua hauia .VI. senyals Reyals.

353. — Item vna caxeta de alber en que les dites reliques stauen.

354. — Item vna ymatge de la Verge Madona Sancta Maria ab lo infant Jhesus al bras la qual staua dins un tabernacle demunt lo qual tabernacle havia una creu d argent ab lo cruxifis e lo dit tabernacle se tencaua ab dues portes d argent smeltades: e part de dins en cascuna de les quals portes hauia diuersos sants smeltats de diuerses colors e un peu d argent leuadis en lo qual a sobre lo qual dit tabernacle estaua en lo qual peu eren smeltats los quatre euangelistes. Estava lo dit peu sobre quatre leonets d argent daurats.

355. — Item dos coxinets pochs oldans de drap d aur ab flocadura blaua.

356. — Item vn cofre larch enlaunat e encuyrat ab dos panys dins lo qual foren atrobades les coses seguents ço es un pali de Altar lo camper brodat d aur ha en lo mig la Verge Maria ab l infant Jhesus al bras istoriat tot lo dit drap dels goixs e de la

passio ab sotana de canamas blau e una tela de li oldana e en alguns lochs squinsada e un basto ab que lo dit pali se plagaua.

(Fol. 50 v°) 357. — Item un drap o dosser ab que se impaliaua l altar maior de la dita capella tot d aur brodat ab una ymatge de la Verge Maria al mig ab l infant Jhesus al bras ab .VIII. angels entorn ab los XII Apostols tot fet a tabernacles ab .XIIII. angels e ab algunes ymatges sobre lo encasament dels dits tabernacles de profetes martris e vergens lo qual drap orlat al entorn de atzeytoni blau ab .IIII. euangelistes ço es vn en cascun canto e ab .X. senyals Reyals brodats sobre lo dit atzeytoni ab sotana de canamas blau e vna toualla ab la qual lo dit drap se plagaua e ab vn plegador de fust ab que lo dit drap se plagaua e un tros de canamas dins lo qual totes aquestes coses se plagauen.

358. — Item .iiij. barres de fusta poques abtes e fer algun bastiment.

359. — Item vn altro cofre encuyrat e enlautat ab son pany dins lo qual foren trobades les seguents coses ço es un frontal brodat d aur on es la Cena e la passio de Jhesu Christ e resurreccio ab flocadura d aur e de ceda vermeya.

360. — Item vn camis de drap de li ab peraments de drap blau d aur olda ab un amit e vn sinyell.

361. — Item vn altre camis de drap de li ab semblants peraments del prop dit ab amit e sinyell.

(Fol. 51) 362. — Item vn altro camis de drap de li semblant al prop dit ab un amit e sinyell.

363. — Item vna touallola de seda vermeya e d aur plegada en vn basto.

364. — Item vn reapali de altar de drap vermey de ceda ab brodadura d aur desfolrat.

365. — Item dues dalmatiques de diaca sotsdiaca de drap de citi Spanya negres oldanes ab paraments denant e detras de drap d aur vermey olda ab fresadures al costat de sanastre : es tot olda folrades de tercenell vermey.

366. — Item vna capa del prop dit drap e ab semblant forradura e ab fresadura de sanastre de poque valor.

367. — Item vn pali de altar vermey de atzeytoni ab fresadura ample d aur pompolada ab obres antigues ab sotana de canamas vermey.

368. — Item vna capa de cor de vellut vert ab fresadura entorn d aur ab alguns sennyals Reyals folrada de tafata vermey olda.

369. — Item vna touayola de atzeytoni blanch vellutat vermey a roses ab flocadura de ceda blancha e vermeya folrada de tafata vermey.

370. — Item dues dalmatiques de diaca sots diaca de drap de ceda blau ab fresadures per los costats e per les manegues de diuerses colors ab floquets de ceda vermeya per los costats folrades de tercenell groch.

371. — Item vna capa del prop dit drap ab semblant fresadura e ab semblant forradura a la prop dita.

(Fol. 51 v°) 372. — Item vna altre capa semblant a la prop dita.

373. — Item vn stoix de corporals brodat d aur ab diuerses colors ab les armes de Sicilia al mig e ab alguns floquets de ceda verde entorn dins lo qual hauia .VIII. corporals.

374. — Item altro stoix de corporals de vellut vermey ab algunes benes grogues olda.

375. — Item vna stola e una maniple de drap d or de Lucha vermey ab flocadura als caps blaues folrat de tafata violat.

376. — Item vna altre stola e maniple de vellut vermey ab fres stret entorn ab flocadura de ceda blaua folrada la stola de tafata violat olda e lo maniple de taffata grog.

377. — Item vna altre stola de vellut vermey de poque valor ab flocadura als caps grogue e vermeya folrada de tafata groig olda.

378. — Item vna touallola de euangeli de tercenell vert folrada de tercenell vermey de poque valor.

379. — Item vna capa de atzeytoni negre ab fresadura entorn de pocha valor folrada de tercenell vermey squinsat.

(Fol. 52) 380. — Item vna linca de altar oldana de canamas.

381. — Item dues dalmatiques de diacha sots diacha de drap de diasple blanch o ab perament de drap d aur vermey de poque valor ab fresadura de diuerses colors folrada de tercenell vermey.

382. — Item vn camis de drap de li ab perament de drap de ceda vermey ab vn sinyel de fil blanch ab una stola e vn maniple de drap d aur vermey ab flocadura de diuerses colors als caps folrada de tafata vert.

383. — Item vns camis de drap de li squinsat ab peraments deuant e detras de drap de ceda vermey brocat d aur olda.

384. — Item vna dalmatica de drap blanch craspi ab fres de poque valor desfolrada.

385. — Item vn camis de drap de li ab peraments dauant e detras de vellut vert ab una stola e maniple del dit vellut ab flocadura vermeya als caps folrada de tafata vermey.

386. — Item vn altre camis de drap de li ab peraments de vellut vert ab vn amit e sinyell ab un maniple del prop did drap ab flocadura vermeya als caps folrada de tafata vermey.

387. — Item vna casulla de garasble vermey ab fresadura deuant e detras d aur brodat istoriada dels goigs folrada de tafata vert.

388. — Item dos collars brodats de diuerses colors oldans forrats de canamas vert.

(Fol. 52 v°) 389. — Item vna stola e .I. maniple de atzeytoni groch ab floquets als caps de ceda morada folrat de tercenell vermey.

390. — Item vn maniple de domesqui blanch squinsat ab flocadura grogue e vermeya folrat de tercenell vermey.

391. — Item vn camis de drap de li ab peraments de drap d aur de Lucha olda ab un sinyel de ceda blancha parxa al mig.

392. — Item vn altro camis de drap de li ab peraments de vellut vert.

393. — Item vna casulla de atzeytoni groch squinsada ab fresadura deuant e detras de diuerses colors desfolrada.

394. — Item vn pali e reapali de drap de Spanya groch lauorat de si matex folrat de canamas negre.

395. — Item vna touayola de euangeli de tercenell vermey folrada de tercenell violat squinsat.

396. — Item vn camis de drap de li sens peraments.

397. — Item vna touayola de la panna de ceda vermeya ab les vores verdes e blanques ab listes d aur als caps.

398. — Item vn pali de altar de drap de ceda vert pompolat olda de poque valor folrat de canamas blau.

(Fol. 53) 399. — Item dos collars de drap blau domesqui folrat de tafata vermey oldans.

400. — Item altres dos collars la vn de vellut vermey ab senastre entorn l altre de drap blau folrats de canamas vert oldans.

401. — Item vn altro cofre enlaunat e encuyrat dins lo qual foren atrobades les coses seguents ço es una capa d aur de Spanya folrada de tafata vermey.

402. — Item vna capa de atzeytoni de Spanya vermey listada de listes d or ab diuerses obres antigues de caylell fresada de fres ample d aur ab lo capero fresat ab una pera de perles de onza ab un smalt vert al mig folrada de tafata vert.

403. — Item dos maniples e dues steles brodades d aur de diuerses colors ab flocadures vermelles folrades de tercenell vert gros.

404. — Item vna capa de drap d aur de Spanya folrada de tafata vermey e ab lo capero ab un floch de ceda vermeya ab boto de fil d aur.

405. — Item vna casulla bella de drap d aur fi en vert ab fresadura brodada d aur ab imatges de alguns sants deuant e detras folrada de tercenell vermey.

406. — Item dos collars del prop dit drap folrat del dit tercenell.

(Fol. 53 v°) 407. — Item dues dalmatiques del prop dit drap folrades del dit tercenell ab peraments de atzeytoni vellut quermaszi brocat d aur ab fresadura entorn les manegues e lo collar d aur ab alguns senyals Reyals.

408. — Item vn pali de altar de atzeytoni blau domesqui bro-

cat de brots ab les fulles d aur e flors tenedas e blanques folrat de canamas blanch.

409. — Item dues dalmatiques de atzeytoni vermey listades de lista brodada d aur ab obres de cayrell antigues de diuerses colors ab los paraments de atzeytoni blau brodat d aur ab obres ambotides ab fresadura de tela d aur e blaua ab cordons tenats e canons e botons e nuus de cirera ab flochs d aur e tenats folrades de cendat groch.

410. — Item vna linca de altar de drap de li blanch.

411. — Item vn camis de drap de li ab peraments d aur brodats ab senyals Reyals pompolats e algunes perletes molt menudes e amich ab trena de ceda vermeya trancat e nuat.

412. — Item vn frontal d altar vey brodat d aur ab moltes ymatges es al mig la Assumpcio de la Verge Maria ab flocadura morada e d aur olda.

(Fol. 54) 413. — Item vn drap o dosser d aur vermey olda ab les vores de tercenell negre squinsat folrat de canamas blau.

414. — Item vna touallola de euangeli de ceda negre ab listes d aur a la un cap.

415. — Item vna capa de domesqui negre ab fres de teler entorn ab alguns senyals folrada de tercenell blau.

416. — Item dues dalmatiques de diacha e sots diacha de domesqui negre ab alguns pochs brotets d aur brodats ab perament denant e detras e en les managues de drap d aur vermey domesqui ab fres entorn les manegues e al collar ab trenes negres e d aur e canons e botons e nuus de cirera de fil d aur e flochs negres e d aur desfolrades.

417. — Item entorn .iiij. canes de taffata negre de amplaria de dos palms e mig o entorn.

418. — Item dues dalmatiques de diaca e sots diaca de atzeytoni blanch folrades de tafata vermey ab peraments denant e detras e per les manegues de drap d aur de Lucha vermey la vna enfresada de fres d aur de lis.

(Fol. 54 v°) 419. — Item dues dalmatiques de prelat de drap

de ceda de Spanya girasol lauorat de si mateix blau e vermey la una ab peraments d aur brodat ab letres de fil d argent morisques.

420. — Item vn reapali de altar de drap de ceda de Spanya blau lauorat de si mateix ben vell ab folradura de canamas blau.

421. — Item vna mitre de prelat de atzeytoni blanch brodat de vellut blanch.

422. — Item vna casulla de atzeytoni de Spanya vermey listat de listes brodades d aur de caylell de diuerses obres antigues ab fresadura denant e detras blau e d aur folrada de tafata vert.

423. — Item dues cendalies per a bisbe de drap de ceda morisch de diuerses colors ab cordons de ceda vert e vermey ab vnes sabates del prop did drap.

424. — Item vna capa de tercenell negre de poque valor folrada de tercenell vermey ab fresadura de diuerses colors de ceda e d aur tot de poque valor.

425. — Item dues stoles e .iij. maniples de drap de ceda negre domesqui folrades de tercenell blau ab flocadura als caps morada.

426. — Item dos collars del prop dit drap ab alguns brotets d aur brodats folrats de tercenell vermey.

(Fol. 55) 427. — Item vna stola e dos maniples de tercenell negre olda folrat de tercenell vermey olda ab flocadura als caps negre.

428. — Item vna stola de drap de ceda de Spanya lauorat de si mateix blau ab un maniple del prop di drap ab flochs als caps de ceda blaua tot be squinsat.

429. — Item vna stola e un maniple de drap d aur fi vey e sotil folrats de atzeytoni vermey de Spanya ab flochs als caps de ceda de diuerses colors.

430. — Item vn gremial de drap d aur blanch de Lucha ab flocadura vermeya e d aur folrat de tercenell negre squinsat.

431. — Item vna linça de Altar de ceda blancha ab listes d aur e de ceda blaua foradada al mig.

432. — Item altre linça de Altar de drap de li ben squinsada ab obres de ceda negre e vermeya als caps.

433. — Item vn reapali de tercenell negre spuinsat e de pocha valor.

434. — Item .X. trossos entre tafatans e tercenells negres los quals seruexen a les reliquies en la Setmana Sancta.

(Fol. 55 v°) 435. — Item vn altro cofre encuyrat e enlaunat ab son pany dins la qual foren trobades les coses seguents : ço es vn libre appellat *Onpher* tot notat de cant scrit en pergamins comensa la missa de « Reliquies Gaudeamus omnes in domino Christo decantantes » e feneix en comensament de la platica « Qui propter nos homines » e feneix tot lo dit libre « et vitam venturi seculi Amen » cubert de posts de fust cubertes de albadina vermeya ab .IIII. claus en cascuna part tencadors de cuyr vermey e cafets e scudets de lauto.

436. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Pontitificalis Ordinis liber incipit* e feneix « quod ipse prestare etc. » cubert de posts cubertes de vellut ras olda. Es sens tencadors : son hi les puntes d argent en que te los tencadors qui solien esser larchs : se fermauen : son pintades les cartes del dit libre a part de fora com lo libre es tencat.

437. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Missal Mistrix* e comense en lo negre « Ad te Domine leuaui animam meam » e feneix « ad eternam perueniat hereditatem per D. » ab cubertes de posts cubertes de cuyr vermey vell ab tencadors de sanastro vermey e en la vn ha dues planxetes d argent.

(Fol. 56) 438. — Item vn altro libre scrit en pergamins de forma maior appellat *Alfrer Senctoral* e comensa en lo negre « Et enim sederunt Principes » e feneix « de Maria Virgine ». Es tot notat cubert de posts cubertes de cuyr blanch o de aluda.

439. — Item vn altre libre scrit en pergamins appellat *Imner* tot notat de cant. Comense « Eterne rerum conditor » e feneix « trinitas Amen » cubert de posts cubertes de cordoua vermey ab .IIII. claus en cascuna post scudets e gafets de lauto.

440. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Ordinari*. Comensa en lo negre « Adiutorium nostrum » e feneix « Oremus

fidelium Deus » cubert de posts cubertes de Aluda blancha e es sens tencadors.

441. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Libre de cant d orga* ab credos e ab glorias e ab sanctus e Agnus e ab tenor e contratenor ab motets e comensa « et in terra pax hominibus » e feneix « Ilest per » es lo dit libre cubert de posts cubertes de cuyr vert squinsat e es sens tencadors.

442. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Missal* e comence lo negre « Ad te leuaui animam meam » e en la comensament de cascun (fol. 565) ofici es istoriat e feneix « ad eternam perueniam heridatatem per ». Es cubert de posts cubertes de drap domesqui vert vell la qual cuberta es leuadissa e cubertes les posts de cuyr empremptat de cordoua vermey ab tencadors de parxe vermey ab vna lista d aur sens los tencadors guarnits d argent ab senyal Reyal.

(Fol. 56 v°) 443. — Item vn altre libre scrit en pergamins appellat *Missal*. Comença en lo vermey « Incipit Santorale tocius anni » e en lo negre comence « et enim sederunt » istoriats los capletres principals e feneix « similiter intermitantur » cubert de posts cubertes de cuyr empremptat de cordoua vermey e demunt les dites cubertes ha altre cuberte de drap vert vellutat vell ab algunes rosetes vermeyes ab tancadors de perxa vermey ab vna via d or guarnits los dits tencadors d argent ab senyals Reyals D arago e de sent Jordi.

444. — Item vn libre scrit en pergamins appellat *Saltiri* deuant lo qual es lo compter e altres obres e comence lo dit saltiri « Beatus vir ». Es dins la *B* lo Rey Dauit sonant vna arpa e baix en la dita *be* combatentsa ab lo gigant e feneix lo dit libre o lo volum « Ad celestem nos facias gloriam peruenire P. » ab molts giradors de ceda de diuerses colors : es cubert lo dit libre de post cubertes de cuyr de Cordoua vermey empremptat ab los tencadors d argent.

(Fol. 57) 445. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Saltiri*. Ha una obra ans del dit Saltiri qui comence en lo

vermey « Notandum » e faneix « Seculorum Amen » ab notes de cant : es cubert de posts cubertes de cuyr vermey ab .IIII. claus en cascuna part gaffets e scudets de lauto.

446. — Item vn altro libre scrit en pergamins apellat *Sanctorial de tot l any a vespres* lo qual libre comence « Primo tempore Alleuiata es terra » e feneix lo dit libre cubert de posts cubertes de cuyr vermey de cordoua ab .iiij. claus en cascuna part dos gaffets e scudets de lauto.

447. — Item vn calzer d argent sclafat ab sa panna ab tres smalts en lo peu del dit calzer lo peu del qual calzer es smalt e en lo pom del dit peu ha alguns senyals Reyals e caps de Sanctas. E en la panna es la Magestat de Deu smeltada e los .IIII. euangelistes.

448. — Item vna bulla de papa Climent per la qual apar que lo Capella maior del Senyor Rey pot liurar los .VII. sagraments en temps de entredit.

449. — Item dues bulles extintes ia per mort del Senyor Rey en Marti de algunes coses qui no fan res al temps present con sien indulgencies les quals eren atorgades en certa manera al dit Senyor.

(Fol. 57 v°) 450. — Item alguns trossos d argent veyll blanch daurat e de smaltat lo qual pesa a March de Barchinona .IIII. onzes mige.

451. — Item dos parxes de tencadors de libre ab los caps d argent la vn dels quals caps ere trencat.

452. — Item vn altro coffre encuyrat e enlaunat dins lo qual foren trobades les coses seguents : ço es, vna casulla de uellut vermey ab fresedura de taler d aur ab algunes obres de ceda morada : es sens folradura.

453. — Item vna capa blancha de drap d aur folrada de tercenell vermey.

454. — Item dues dalmatiques de diaca e sots diaca de vellut vermey ab fres de teler ab algunes obres de ceda morada ab flocadura entorn de ceda blau folrades de tercenell blau.

455. — Item dues dalmatiques de diaca e sost diaca de vellut vert ab fres d aur fi ab dos cordons cascun en lo collar cascun de ceda vermeya folrades de tafata vermey olda.

456. — Item vna capa del prop dit drap ab fresadura d aur ab senyals Reyals folrada de tafata vermey olda.

(Fol. 58) 457. — Item vna capa de drap d aur blanch folrada de tercenell vermey olda.

458. — Item vna altre capa de diaspre blanch ab fresadura d aur ab algunes Imatges folrada de tercenell vermey squinsat.

459. — Item dues capes de vellut vermey velles ab fresadura la una d aur de teler ab algunes obres blaues de ceda e l altre ab miges ymatges folrades de tafata groch.

460. — Item vna capa de diaspre ab fres ab alguns senyals Reyals folrada de tafata vert squinsat.

461. — Item vna altre capa semblant a la prop dita.

462. — Item vna casulla de diaspre blanch ab fresadura veylla ab algunes ymatges desfolrada squinsada.

463. — Item dos maniples de vellut vermey ab fres stret entorn ab flocadura blaua als caps folrada de tafata groch.

464. — Item vna dalmatica de prelat de diaspre blanch ab fres desfolrada.

(Fol. 58 v°) 465. — Item vna capa de atzeytoni vert tota plena de scuts Reyals ab dues plates d argent blanch la una de la emprempte de Sent Luch l altre de Sent Johan folrada de tercenell vermey.

466. — Item vna casulla de vellut vert ab fresadura d aur fi ab algunes obres de ceda vermeya folrada de taffata vermey squinsat.

467. — Item dos collars de vellut vermey ab fres de teler stret la vn folrat de canamas vert l altre desfolrat.

468. — Item vna stola e vn maniple, la stola blancha, e lo maniple vermey ab flocadura vermeya folrada de terceney vermey.

469. — Item vn reapali de vellut vermey ab fres de teler ab algunes obres de ceda blaua folrat de tafata blau squinsat.

470. — Item vn pali de Altar de diaspre blanch veyll folrat de drap de li squinsat.

471. — Item vn reapali de diaspre blanch folrat de cotonina blaua.

472. — Item vn pali de vellut vermey ab fres de teler ab algunes obres de ceda blaua folrat de tafata groch.

(Fol. 59) 473. — Item vn reapali de diaspre blanch folrat de drap de li blanch olda tot.

474. — Item vn altre reapali de diaspe blanch folrat de cotonina blaua olda.

475. — Item vn pali de draspre vermey folrat de canamas vert.

476. — Item vna touayola de euangeli de tercenell blanch ab la una vora vermeya l altre blaua folrada de tercenell blau squinsat.

477. — Item vna touayola de euangeli de drap de ceda fogat lauorat de si matex folrat de taffata vert ab listes blanques.

478. — Item vns peraments de drap de ceda verda vermeya brocat d aur qui son per a camis.

479. — Item vn cintro de fustani blanch.

480. — Item vn altro coffre de xiprer enlaunat e encuyrat dins lo qual foren trobades les coses seguents : ço es un cap d argent de verge tot daurat exceptat la cara color de carn : es dins lo dit cap d'argent tot lo cap de Sancta Paulina Verge companyona de las XI.M. Verges, e ha lo dit cap d argent vna garlanda d argent ab algunes pedres de vidre e perles menudes.

(Fol. 59 v°) 481. — Item vna caxeta de xiprer qui era dins la dita caxa dins la qual hauia vna ymatge tota d argent daurat de sent Steua ab un senyal Reyal als pits dins lo qual ha del os de sent Steua la qual ymatge te en la una ma la palma verda d argent.

482. — Item vn angel d argent ab les ales levadisses ab alguns smalts e ha en la vna ala vna pedre de crestay vermey e en la altre ala vna perdre de crestay blau ab perletes menudes entorn de les dites pedres e en lo peu o siti on lo dit Angel sta ha dos senyals Reyals smaltats e dos timbres smeltats.

483. — Item vn ymatge de la Verge Maria ab l infant Jhesus al bras ab vna cadernera que la dita Verge te e ab un pom que te

lo di infant en la ma : es tot de vori e un stoix de cuyr ab senyals Reyals dins lo qual sta la dita Verge.

484. — Item vna capseta de fust ab lo cubertor d argent daurat clauat dins la qual hauia diuerses reliquies de diuersos Sants segons letres antigues scrites sobre lo dit cubertor d argent.

(Fol. 60) 485. — Item un altro cofre encuyrat e enlaunat dins lo qual foren trobades les coses seguents, ço es un coxi de vellut vermey ab fres.

486. — Item vn altro coxi de vellut vermey vell.

487. — Item dos coxins blanchs ab algunes obres de ceda verde e vermeya.

488. — Item vnes taules dins les quals ha : ço es apart de dins a la una taula lo cruxifix e en l altre algunes rodanxes e dins es scrit lo compte del Sol e de la luna.

489. — Item vn camis de holda.

490. — Item altre camis de li ab peraments de drap de Lucha vermey olda.

491. — Item altre camis de drap de li tot blanch olda.

492. — Item altre camis de drap de li olda.

493. — Item altre camis de drap de li squinsat.

494. — Item altre camis de drap de li tot blanch.

495. — Item altre camis de drap de li squinsat.

496. — Item altre camis de drap de li squinsat.

497. — Item vn feristolet de gingoler ab smalts marquets.

498. — Item algunes frasques pintades de diuersos senyals de diuersos senyors e altres frasques sotils e de poque valor.

(Fol. 60 v°). — SUCCESSIUE VERO DIE MERCVRII QUE FUIT XVII.ª MENSIS SEPTEMBRIS ANNO A NATIUITATE DOMINI MILLESIMO CCCC.°X.° PREDICTO PREFATA SERENISSIMA DOMINA REGINA CONTINUAUIT DE BONIS PREDICTIS SUUM INUENTARIUM SEU REPORTORIUM SIUE MEMORIALE PROUT SEQUITUR PRESENTIBUS ET PRO TESTIBUS ADHEC VOCATIS SPECIALITER ET ASSUMPTIS DISCRETIS GUILLELMO DE MUNTAGUT ET NICHOLAO ALEIX PRESBITERIS BARCHINONE.

499. — Item vn altro cofre encuyrat e enlaunat dins lo qual foren trobades les coses seguents, ço es, vns vestiments qui son casulla e dues dalmatiques de drap domesqui blanch la casulla ab senastre ample denant e detras ab senyals Reyals brodats sobre lo dit senastre e les dalmatiques ab peraments de drap d aur fi vermey folrades la dita casulla e dalmatiques de tercenell vermey e un maniple del dit drap folrada de tercenell vermey ab flocadura morada.

500. — Item vna stola de drap de ceda graspi blanch folrada de tercenell vermey ab flocadura grogue vermeya verde blancha e morada.

501. — Item vna stola e un maniple de vellut vert folrades de tafata vermey ab flocadura de ceda vermeya.

502. — Item .III. capes de drap de ceda de diasple blanch la vna ab senastre de ymatge e les dues ab senastre de miges ymatges son totes tres desfolrades.

(Fol. 61) 503. — Item vna capa de drap de ceda fogat obrat de si matex ab fresadura de ymatges folrades de tafata vert oldana et esquinsada.

504. — Item dues altres capes semblants a les prop dites.

505. — Item vna capa de ceda de diasple blanch ab fresadura de miges ymatges folrada de tafata vert e squinsat.

506. — Item vna capa de vellut vert ab fresadura de ymatges folrada de tafata vermey.

507. — Item vna casulla de drap de Spanya verde ab diuerses obres ab fresadura texida de diuerses colors e aur ab algunes senyals Reyals folrada de tercenell vermey.

508. — Item vna stola e un maniples del prop dit drap forrades de tercenell vermey ab flocadura fogada blancha e verda.

509. — Item vn pali e reapali de altar del prop dit drap forrats de canamas vert.

510. — Item vna cassulla e dues dalmatiques de drap de ceda fogat lauorat de si matex, la casulla ab senastres amples vey ab creu denant e detras ques te tot de senastre veyll ample e les dalmatiques fresades de sanastre pus stret ab cordons e flochs vermey e botons daur folrades la casulla e dalmatiques de tafata vert.

(Fol. 61 v°) 511. — Item dues stoles e dues maniples del prop dit drap folrades de tafata vert ab flocadura fogada.

512. — Item vn pali e vn reapali del prop dit drap folrat de canamas vert.

513. — Item vn frontal de altar de brodat d aur ab miges ymatges ab flocadura fogada.

514. — Item .III. camis de drap de li e tres amits de drap de li e dos cordons ab peraments los dits camis de vellut vermey ab senastres entorn e per lo mig.

515. — Item vn pali e vn reapali de drap domesqui folrats de canamas blanch.

516. — Item vn pali e vn reapali de vellut vert folrats de canamas vert.

517. — Item vn frontal de vellut vert brodat ab senyals Reyals ab flocadura morada blancha verde e grogue.

518. — Item vna linça de Altar de canamas blanch.

519. — Item vn maniple de diasple blanch desfolrat squinsat ab flocadura verde blancha e morada.

520. — Item .III. collars de drap d aur dos vermeys vn vert vells folrats de canamas.

(Fol. 62) 521. — Item vnes sçandalies de drap de ceda pampolat vert et vermey ab sabates del dit matex drap.

522. — Item vna touayola de ceda blancha tota listada a traves d aur ab les vores vermeyes.

523. — Item vn altro cofre enlaunat e ferrat dins lo qual eren les coses seguents ço es vn pitxer de crestay ab lo peu ansa e broch e pinacle tot d argent daurat : ha demunt lo broch vn seruo dins lo qual pitxer hauia crisma e vn stoix de cuyr en que lo dit pitxer staua.

524. — Item vn altro pitxer semblant al prop dit exceptat que la nance era del crestay mateix hauia dins oleum infirmorum.

525. — Item vn altro pitxer de crestay ab lo peu d argent smalt ab senyals de Sicilia, nance e broch d argent smaltat de blau e un stoix de fust en que lo dit pitxer estaua.

526. — Item vn Reliquiari de crestay peu ances e bocal d argent daurat, les nances son vibres e la una fall ales laltre ha ales smaltades dins lo qual Reliquiari ha diuersos ossos de diuerses sanctes e vn stoix de fust cubert de cuyr en que lo dit reliquiari staua.

527. — Item vn pitxer de crestay trencat o sclafat ab lo peu d argent ab senyals de Sicilia, ansa broch e bocal d argent la qual nance e bocal es smaltat de blau e vn stoix sotil en que lo dit pitxer staua.

(Fol. 62 v°) 528. — Item tres capsetes poques de fuste per offerte als .III. Reys.

529. — Item vna squella d argent daurada en algunes parts ab la truga de banus ab los corrons de ferro, es guarnida la dita truge d argent e ay en la dita squella alguns senyals Reyals e altres ab la torta de filadis groch e vermey e ab la stassa d argent.

530. — Item vna caxeta dins la qual hauia vna resta humana entegra guarnida de tafata blau ab algunes obres de oripell daurat e argentat.

531. — Item vna capce de vori abte per atenir hosties sclafada.

532. — Item vna capce en que hauia diuerses bolles de diuerses indulgencies licencies e altres coses.

533. — Item vn saquet en que hauia altres bolles semblants.

534. — Item vna bolda de ferro ab dos boldons e vn clau gran e dues altres claus grans tot de ferro.

535. — Item vn altre cofre encuyrat e enlaunat lo qual es de xiprer dins lo qual foren trobades les coses seguents, ço es, I.ª taula de pedre en la qual ha istories entellades del goixs e de la pessio la qual pedre es tota garnida d argent denant deurat ab los .IIII. euangelistes e detras d argent blanch e vn stoix de fust en que la dita taula staua.

(Fol. 63) 536. — Item vn stoix de cuyr negre empremtat folrat de cuyr vermey lis dins lo qual hauia vn stoix de corporals d aur en que era empremtada brodada la fas de Jhesus Christ ab botons d or de ceda verde ab flochs vermeys.

537. — Item vn coxi de tercenell groch brodat d aur vell abte per a tenir lo Missal ab senyals Reyals e d aguiles entorn ab flocadura grogue e vermeya.

538. — Item vn Reliquiari de crestay garnit d argent ab lo peu trencat ab diuersos ossos de Sanctas entre les altres de sancta Eufrasina de sancta Ursola de sant Cosmes e Demia e de les XI.M. Verges demunt lo qual reliquiari ha una creu leuadissa ab .XV. perles menudes e vn stoix de cuyr en que lo dit reliquiari staua.

539. — Item vn Angel d argent ab les ales levadisses lo qual te en la ma vn peu de posar reliquies e lo peu en que lo dit Angel sta es levadis ab .IIII. senyals clauats dos Reyals sobre smalt blau e dos altres ab timbres de bibries ab scudets Reyals lo qual Angel tenia lo coll sclafat, e una caxeta de xiprer dins la qual staua lo dit Angel e reliquiari.

540. — Item vn cap tot d argent ab barba dins lo qual hauia una testa de Sancta intitulat Eulalius e entorn lo coll o cabes de la robe ha algunes letres negres smeltades, te denant lo pits la creu de sent Jordi e prop dels musclos en cascun un elm ab lo timbre de la vibre ab scudet Reyal : son los dits senyals clauats e smeltats.

(Fol. 63 v°) 541. — Item vn altro cofre enlaunat e encuyrat dins lo qual foren trobades les coses seguents, ço es : vna capa de

domesqui negre ab fresadura de teler daur ab senyals d Arago e de Sicilia sobre la dita fresadura : es la dita capa desfolrada.

542. — Item vna cassulla de domesqui negre ab brotets brodats d aur ab sanastres denant e detras e d aur ab senyal Reyal e de Sicilia desfolrada.

543. — Item dues dalmatiques de domesqui negre ab los paraments brocats d aur ab letres morisques de fil d argent ab fresadura d aur ab cordons de ceda tenada ab botons d aur e flocadura de la dita ceda folrada de tercenell blau.

544. — Item altre dalmatica semblant a la prop dita.

545. — Item vna casulla de drap de ceda blaua lauorat de si matex ab fresadura d argent de teler ab creus negres folrada de tercenell blau : es vella e squinsada.

546. — Item dues dalmatiques de drap d aur groch folrades de tercenell vermey ben squinsades.

(Fol. 64) 547. — Item vn camis de drap de li ab peraments de drap de ceda vert de Spanya obrat de diuerses obres de diuerses colors e vn cinyell vert de ceda filadissa.

548. — Item vna touayola de ceda fogada obrada de si mateix e ab flocadura als caps de ceda fogada d aur e de ceda negre.

549. — Item vn altre touayola largue de ceda vermeya listada a traues ab listes d aur sens flocadura.

550. — Item vna linça de Altar ab listes blaues e de burell per larcha e a traues ab listes negres oldana e sotil.

551. — Item vna touayola o linça obrada ab una creu vermeya al mig ab diuerses obres oldana ab flocadura de si matex.

552. — Item vna altre touayola o linça obrada de ceda negre e vermeya ab flocadura de si matexa.

553. — Item vna linça de drap de li obrada als caps ab ceda e negre e vermeya.

554. — Item vna cuberte de Altar de drap de li blanch ab una creu al mig e brots e tota obrada de raynesch de diuerses colors, flocada a la una part e als caps de flocadura de diuerses colors e a la altre part de flochs larchs ab botons de diuerses colors folrada de tercenell vermey.

(Fol. 64 v°) 555. — Item vna touayola de trona obrada d obre D ongria de diuerses colors ab flochs als caps grochs e vermeys folrada de tercenell vermey ben squinsat.

556. — Item dues touayoles de li ab la vn cap en la una ab dues ymatges d aur qui stan abrassades : e l altre ab la salutacio ab flocadura grogue e vermeya al cap.

557. — Item vna touayola de ceda blanque ab listes vermeyes blaues e grogues morades e verda ben oldana e squinsada.

558. — Item vna altre touayola de ceda blancha ab listes d or a traues ben squinsada.

559. — Item vn citial de diaspre morat ab les orles Reyals e flocadura verde, es squinsat ab sotana o flocadura de canamas blau.

560. — Item vn gramial de drap d aur morisch ab flocadura vermeya folrat de tafata vermey.

561. — Item vna stola e vn maniple de atzeytoni groch folrades de canemas groch.

562. — Item dues stoles de atzeytoni carmasi desfolrades sens flocadura.

563. — Item vn sitial de vellut negre vey ab les vores de tercenell negre folrat de canamas blau.

(Fol. 65) 564. — Item vn frontal de Altar texit a teler de diuerses colors ab flocadura vermeya blancha morada e fogada verde e grogue.

565. — Item vn altro frontal de ceda grogue lauorat de si matex ab .III. senyals Reyals ab flocadura vermeya.

566. — Item vna touallola de euangeli de ceda negre ab listes vermeyes al un cap.

567. — Item vn gromial obrat a cayrell ab creus blanques sobre negre e senyals Reyals ab flochs grochs vermeys e blanchs al cap folrat de tercenell de grana squinsat.

568. — Item vn sitial de atzeytoni negre ab les orles blaues e verdes ab flocadura vermeya folrat de canamas vert.

569. — Item vna casulla de drap de ceda blau de Spanya lauo-

rat de si matey ab fresadura de ceda d aur brodat de diuerses colors folrada de tercenell groch vert.

570. — Item vn dorsser pali e reapali del prop dit drap e ab semblants fresadura e folradura e flocadura.

571. — Item vn dorsser de spatles de drap vert pompolat de si matex folrat de canamas vermey.

572. — Item vn frontal de Altar de diuerses colors fet a teler ab flocadura grogue morada verde e vermeya e blancha.

(Fol. 65 v°) 573. — Item .III. cortines de altar de senyal Reyal D arago ab anells e bagues.

574. — Item vn pali de altar de ceda morada pampolat de si matex e leonets folrat de canamas blau prim.

575. — Item vn dosser de drap de ceda blanch ab listes d aur ab los touallons de tercenell vermey trapats folrats los dits touallons de canamas vermey e lo dit dorsser de canamas blanch.

576. — Item vn dorsser de drap de ceda de diuerses colors ab les orles de tafata vert squinsades ab VIII. senyals Reyals folrat de canamas vert.

577. — Item vn sitial de vellut vermey ab les orles de atzeytoni de Spanya blau ab .VIII. senyals Reyals folrats de canamas blau.

578. — Item vn reapali de drap de ceda morat brocat d aur e d argent desfolrat.

579. — Item vna cortina de drap de ceda morisch de diuerses colors desfolrada.

580. — Item vna cortina de drap de ceda ab listes ligades ab una lista al costat vermeya e altra blaua al altre costat.

581. — Item vna cortina de tercenell tota vermeya ab bagues de ceda vermeya.

582. — Item vn sitial de drap de diaspre blanch de poque valor.

(Fol. 66) 583. — Item dues linças de Altar de drap de li squinsades.

584. — Item vna altre linça de Altar a manera de toualles franceses.

585. — Item dos camis tots blanchs e un amit oldans e sotils.

586. — Item unes sçandalies de drap de ceda morat e sabates del dit drap.

587. — Item vnes altres sçandalies de drap de ceda blanch e sabates del dit drap.

588. — Item vn tros de fresadura vella ab .IIII. ymatges.

589. — Item vn stoix de corporals sotil.

590. — Item entorn mige cana de drap d aur negre.

591. — Item vn altro cofre encuyrat e enlaunat sens pany dins lo qual foren atrobades les coses seguents, ço es, una casulla de drap domasqui negre ab senastre d aur folrada de tercenell blau.

592. — Item vn pali de Altar de vellut negre ab dues listes en cascun cap de fres de lis d aur ab una creu al mig del dit fres folrat de tela blaua.

593. — Item vn reabali de domesqui negre folrat de canamas blau.

594. — Item vn dorsser de atzeytoni vermell vellutat brocat d aur ab flocadura d aur e blaua entorn folrat de canamas blau.

595. — Item vn pali d altar de domesqui negre folrat de canamas blau.

(Fol. 66 v°) 596. — Item vn citial de drap blanch d aur ab les vores Reyals folrat de canamas vert.

597. — Item vn sitial de fresadura d aur e de ceda morada ab flocadura tota blaua.

598. — Item .IIII. cortines de tafata morat e giroflat de Altar ab .V. senyals meytat Reyal e l altre meytat dos lahons la .I. en camper blanch l altre en camper vermey ab bagues les dites cortines e anells.

599. — Item vna touayola de drap de ceda groch per la major part texida de fil d aur a traues ab una lista streta en la vn cap e ab vna altre lista al altre cap ample ab les vores de ceda verde.

600. — Item vna touallola de ceda blaua clara ab listes pus scures blaues ab listons de obres grogues.

601. — Item vna touallola quaix cayra de ceda negre ab algu nes listes als caps vermeyes: en la vn cap ha vna lista d or.

602. — Item vna linça de Altar tota blancha.

603. — Item vna touayola de drap de ceda morada lista d aur squinsada ab VIIII° listes amples d aur, tres en cascun cap e tres al mig e ab listes stretes per tot.

(Fol. 67) 604. — Item vna touallola de drap de li ab listes blaues de coto als caps.

605. — Item vna linça de Altar de drap de li oldana.

606. — Item tres camis de drap de li ab peraments de drap de Spanya ab fresadures entorn del dit drap e per lo mig d aur e de cedes de diuerses colors oldans.

607. — Item vn camis de drap de li oldans ab peraments d aur per la meytat ab obres morisques de fil d argent e un amit de drap de li.

608. — Item vn libre scrit en pergamins apellat *Antifoner et responser dominical e santoral de tot l any*. Comence en lo vermey « Dominical Prima Aduentus » e feneix « Domine miserere ut supra » : Es tot notat de cant. E es hi l offici de morts, cubert de posts cubertes de cuyr vermell empremtat ab .V. claus .V. en cascuna part sens tencadors.

609. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Epistoler*. Comence en lo negre « Fratres scientes quia hora est » e feneix « et Luciffer creatur in cordibus vestris ». Es cubert de posts cubertes de cordoua vermey ab dos gaffets e dos scudets de lauto.

610. — Item vn altro libre scrit en pergamins continent en si les *Ordinacions de la Capella del Senyor Rey D arago en Barchinona* e en lo qual ha registrades diuerses bulles papals. Comence lo dit llibre « No hauen vergoyo » e feneix « Manam esser fet ». Es ab cubertes engrutades cubertes de abbadina blancha.

(Fol. 67 v°) 611. — Item vn libre scrit en pergamins en lo qual es scrit lo *offici de les fahors ab lurs antifones e responsos e samps* e lo qual comence en lo vicatori de les matines « Adoremus Deum » e feneix lo dit libre « Mortem autem crucis » cubert de posts cubertes de cordoua vermey ab .IIII. claus en cascuna part ab dos gafets e dos scudets.

612. — Item vn libre altre scrit en pergamins appellat *Euangelister Sanctoral e dominical de tot l any*. Comense ab letres d aur « Dominica prima Aduentus Domini » e feneix lo dit libre « Hic es Ihesus Rex Judeorum » cubert de posts cubertes de cuyr vermey vey e squinsat sens tencadors.

613. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Passioner* notat tot de cant. Comence « Dominus vobiscum » e feneix « Saluatoris tui Ag ». Cubert de posts cubertes de cuyr cordoua vermey empremptat ab tencadors larchs : la .I. trencat ab parxa Reyal.

614. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Capitoler e Oracioner Sanctoral e dominical*: Comence « Exultet iam Angelica » e feneix « Seculorum Amen » e es per algunes parts notat: e es en lo començament del dit libre lo compter anadit de menor forma del dit libre : es cubert lo dit libre de cuyr vermey vell sobre les posts ab .VI. claus e dos escudets menys de gafets.

(Fol. 68) 615. — Item vn stoix de cuyr dins lo qual fon atrobat vna mitre tota sembrada de perles menudes en la una punta de la qual hauia una pedre de vidre o de crestay blau l altre pedre es trencada : es apres garnida d argent ab diuerses smalts en los quals ha diuersos Sants e detras ha dos euangelistes sent March e sent Luch : e denant sent Jhoan e sent Matheu ab diuerses pedres per lo dit mitre posades sobre lo dit argent de diuerses colors les quals pedres son de poque valor. E en los peniadors detras de la dita mitre ha baix ço es en la vna dos peniadors d argent daurats on na solia hauer .V. e en l altre na .IIII. on na solia hauer altres .V. e es cuberta la dita mitre o folrada de drap de ceda vermey lauorat de si matex.

616. — Item dos collars fets de fulla d aur ab obres de perles menudes en la vn ha .III. smalts d argent e en l altre .IIII. smalts.

617. — Item vn sinyell de nupcies de ceda de diuerses colors.

618. — Item vn perey de guaynts blanch de bisbe de poque valor.

619. — Item .IIII. libres pochs cubertes de albadina blancha apellats *procecionals*.

620. — Item vn altro cofre de xiprer e enlaunat dins lo qual foren trobades les coses seguents, ço es, vn reliquiari d argent en que hauia vn corn de crestay lo qual tenien dos Angels en les mans dins lo qual crestay segons vna scriptura qui aqui eren son les reliquies seguents ço es de la pedre de calumpnia en que Jhesu Christ fon assotat e del fust de la Vera-Creu e de la (Fol. 68 v°) pera Sepultura de Jhesu-Christ e de la cella en que habitaue la Verge Maria apres la mort de Jhesu-Christ e altres diuerses reliquies aqui contengudes: lo peu del qual reliquiari era grauat ab roses e sis bestions tenien lo dit peu. En lo cap del dit reliquiari hauia vn Crucifix d argent tot deurat e la Verge Maria e sent Johan.

621. — Item vn stoix de cuyr dins lo qual lo dit Reliquiari staua.

622. — Item vn stoix de cuyr en que hauia dues canadelles d aur en lo cap de la vn hauia un perleta poque.

623. — Item vn stoix de cuyr vermey en que hauia vn reliquiari d argent daurat dins e defora tot pla dins lo qual hauia un tros de Costella de Sant, e era lo dit reliquiari marchat a march de Barchinona.

624. — Item vn reliquiari de crestay abte a tenir lo Corpus ab lo peu d argent greuat, que son greuat entre les altres coses los .IIII. euangelistes, e en lo cap del dit reliquiari ha una creu d argent daurada. En la vna part es lo Crucifix, e l altre la Verge ab son fill al bras: lo qual reliquiari staua demunt .IIII. leonets, e en lo dit reliquiari de crestay hauia dos Angels d argent daurats: e un stoix de cuyr en que lo dit reliquiari staua.

625. — Item dues canadelles d argent blanch e en lo cap ha un smalt en que ha en la I.ª letre A. en l altre letre B.

626. — Item vna capce de vori abte a tenir Osties.

(Fol. 69) 627. — Item vn bras d argent tot blanch ab vn tros de manegue d argenr daurat: lo dit bras senya e en lo vn dit

ha vn anell ab una pedre grogue, e vn stoig de cuyr en que lo dit bras staua.

628. — Item vn reliquiari tot d argent daurat lo qual tenien .IIII. Angels en les spatles los quals Angels tenien en les mans cascun una torta d argent, dins qual reliquiari es vn Crucifici ab la Maria e sent Johan, e demunt lo dit lo Crucifis es la Maria ab l infant Jhesus al bras, e en la porta del dit tencador en la una part de dins ha vn bisbe e en l altre sent Jordi. Es semblant tot lo dit reliquiari de diuerses pedres entre les altres .XV. safirs alguns cominals e altres sotils, e molts granats e maragdes sotils. E sembrat de diuerses perles algunes cominals altres sotils e de nacres. Ha dalt en lo dit reliquiari la Magestat de Deu ornada de perles e dos Angels qui la tenen han XI. brots de cascun del qual proceehx vn Sant. E a part de fora del dit reliquiari ha mige creu les quals com son tencades reten vna creu. E vn stoix en que lo dit reliquiari staue.

629. — Item dos canalobres de crestall ab los peus d argent e lo mig d argent ab alguns smalts de Sants e ab lo cap e punta d argent daurat. E dos stoixs en que los dits canalobres stauen.

630. — Item vn altro cofre encuyrat e enlaunat ab dos panys abte per portar arreus de Capella dins lo qual eren les coses seguents: ço es, vn cofret de cuyr ab .V. tencadures en que foren trobades les coses seguents: ço es, vn calzer d argent daurat ab sa panna poque quis perteix en tres parts e dos canalobres d argent daurats plagadissos e dues canadelles d argent daurades per a tenir hosties en lo cobertor de la qual capce hauia una creu ab cruxifis tot daurat.

(Fol. 69 v°) 631. — Item vna ara de altar.

632. — Item vna casulla de drap de ceda listat de diuerses colors per larch ab sanastre d aur ab senyals Reyals ab creu denant e detras desfolrada.

633. — Item vn camis de drap de li ab peraments del dit drap.

634. — Item vna stole e maniple del dit drap ab flocadura blaua e amit e sinyell e vna cuberte de drap de li per calzer.

635. — Item vn *Missal* scrit en pergamins sanctoral e dominical lo qual comence en lo vermey en lo principi « Benediccio septem singulorum » e lo negre comence « Adiutorium nostrum in nomine Domini » e feneix « participatione Sancta eficias per. » cubert de posts cubertes de cuyr empremtat ab los tancadors d argent trencats en cascun dels quals hauia vn senyal Reyal.

636. — Item vn libre scrit en pergamins appellat *Alfaer* sanctoral e dominical tot de cant, e es lo dit libre de forma maior cubert de posts cubertes de cuyr vert squinsat ab claus.

637. — Item vn libre scrit en pregamins appellat *Kalendari e Regle de Sent Benet* cubert de posts cubertes de cuyr empremtat ab .VIII. claus: ço es, .IIII. en cascuna part pocs. Comense lo dit libre « Kyrie eleyson » e faneix lo dit libre per « .X. D. N. ».

638. — Item vn libre scrit en pergamins nou on es *L ofici de Sant Sudari* comence « In festo Sancti Sudari » en lo vermey e feneix « Sancti Sudari » es cubert de albadina vermeya ab claus e tatxes poques ab dos tencadors larchs.

(Fol. 70) 639. — Item vn libre scrit en pregamins appellat *Leccioner ab collectes* lo qual libre comence en lo negre « Nemo enim prophetas » e feneix « In secula seculorum Amen » cubertes de posts cubertes de cordoua vermey enpremtat ab .IIII. scudets e .IIII. gafets.

640. — Item vn altro libre scrit en pregamins apellat *Euangeliste sanctoral e dominical* lo qual comence en lo negre « In illo tempore cum apropinquasset Jhesus » e feneix lo dit libre « In Regno Celorum » cubert de posts cubertes de cuyr de Cordoua vermey vell empremtat sens tencadors.

641. — Item vn altro libre scrit en pregamins appellat *Saltiri* en lo començament del qual es lo compter e ha en la fi de cascun salm una expositio e oracio del dit psalm cubert de posts quaix descornat e feneix lo dit libre « gratiam et veritas ».

642. — Item vn altro libre scrit en pergamins appellat *Libre*

de les Sanctas Reliquies. « Reuerendus in Xristo pater » e feneix « perueniam hereditatem » : es notat de cant : es cuaix nou. Es hi l offici de sent Jordi e de sancta Marina : es cubert de posts sens cuyr e sens tencadors e en lo començament del dit libre es lo compter molt bell.

643. — Item vn altro libre scrit en pregamins *Exposicions de euangelis.* Es de forma menor. Comence en lo negre « Marchus Apostolus et euangelista » e feneix « explicit liber ». Cubert de posts cubertes de cuyr vermey cordoua empremtat sens gafets ab dos scudets.

(Fol. 70 v°) 644. — Item vn altro libre scrit en pregamins appellat *Imnes* et sonhi les imnes de tot l any : son notats : Comence en lo negre « Primo dierum omnium » e feneix « Scandere Celi » : es cubert de posts cubertes de cordoua vermey empremtat ab .X. claus, ço es, .V. en cascuna part, e es sens tencadors.

645. — Item vn altro libre poch scrit en pergamins, *de caut* lo qual comence en lo negre « Gregorius presul » e feneix « Michi autem » cubert de posts cubertes de albadina vermeya e squinsada.

646. — Item vn libre *de cant d orga* tot notat scrit en pregamins ab quiries e glories e credos e ab Sanctus : comence « Patrem omnipotentem » e fine « grande miraculum » cubert de posts cubertes de albadina vermeya ab claus e scudets e gaffets.

647. — Item vn *Saltiri* scrit en pregamins en pla. Comence « Aquel hom es beneuenturat » e feneix « on posaren ». Cubert de posts cubertes de aluda vermeya vella sens tencadors.

648. — Item vn coern notat que son *Imnes e liçons* scrit en pregamins de poque valor.

649. — Item vn libre escrit en pregamins. Comence « De problematibus » e feneix « Non requiret » : es cubert de posts cubertes de cuyr vell.

(Fol. 71) 650. — Item vnes taules de fust velles : en la vna part es la Maria ab l infant Jhesus al bras e en l altre lo Cruxifis

ab la Maria e sent Joan. Les dites taules son gornides entorn d argent e ab alguns smals de Sicilia.

651. — Item vn camis de drap de li oldans ab paraments d or de Lucha vey e vn sinyel sotil.

652. — Item vna stola e un maniple de drap de ceda de Spanya listat de diuerses colors folrats de tafata vermey ab flocadura vermeya.

653. — Item dues linces de Altar de drap de li oldanas ab vna lista vermeya al vn cap.

654. — Item vna touayola de li ab vores blaues en cascuna part oldana e squinsada.

655. — Item vna casulla de drap de ceda vert e blanch·ab senastre d aur e creu denant e detras desfolrada.

656. — Item vn pali e reapali de altar del dit drap sens folradures.

[Queda en blanch lo restant del foli 71, y per complet els dos següents, 72 y 73.]

(Fol. 74). — Translat del Memorial o inuentari fet dels bens los quals eren en la guarda roba del molt alt e molt excellent Princep e senyor lo senyor Rey en Marti de gloriosa memoria los quals son peruenguts a mans o senyoria de la illustre senyora Reyna Margarita muller del dit senyor Rey a la qual los dits bens per certs titols pertanyen.

JHESUS

PRIMER

657. — Primo vn coffre pelos ferrat ab son pany e clau intitulat primer.

658. — Item vna pessa de drap d or ab lo camper vert tot sembrat de rosetes de fil d or qui semblen steles ab V. vies amples

compartides en tot lo dit drap obrades de raigs de sol ab fil d or e de ceda vermella.

659. — Item dos trossos de drap d or en los quals ha VIIII. vies vermelles e VIII. verdes ab diuerses obratges.

660. — Item I. frontal de drap d aur ab lo camper vermell ab flocadura de ceda blaua forrat de tela verda.

661. — Item I. altre frontal de ceda verda brocat de aucells e de bestioles d aur ab flocadura vermella forrat de tela blaua.

(Fol. 74 v°) 662. — Item dos coxins de atzeytoni blau obrat d or fi ab XIIII. botons d or e de seda : en cascun ha dos senyals la vn del Senyor Rey l altre de Sicilia.

663. — Item dos altres coxins pochs de atzeytoni vermey ab diuersos obratges de fil d or e de seda sembrat de perles menudes ab letres a manera de .S. e ab rosetes e ab lurs flochs de seda als caps.

664. — Item dos altres cuxins tots cuberts de perles e en cascun ha XVIII. senyals e en cascun senyal ha VI. fogasses d argent e en cascun coxi ha XII. botons de perles menudes.

665. — Item vn papayo de drap d or e de vellut carmesi ab flocadura d or e de ceda vermeya lo qual papayo serueix a la taula de meniar.

666. — Item vn perell de lançols de li prim de .IIII. teles cascun ab .IIII. randes de seda stretes.

667. — Item dues pesses de drap de seda en vn passol la vna meior que l altre en cascun cap ha .IIII. vies de seda blaua.

SEGON

668. — Item vn altre cofre semblant al prop dit intitulat segon ab son pany e clau dins lo qual atrobam :

669. — Primo. .IIII. cofrets petits, los .III. ab quescun sa clau e l altre menys de clau.

670. — Item vn cofret de ferro.

(Fol. 75) 671. — Item vna correge de cuyr de Leho vermey cap e siuella d argent daurat.

672. — Item vna correge ample de .IIII. dits parxe de seda negre cap e siuella e XVI. platons petits deurats.

673. — Item vna correge de cuyr negre cap e siuella d argent deurat.

674. — Item vna lengo de serp gornida d argent conseruada dins un stoix negre ab vna corda de sede vermeya.

675. — Item vna correge de cuyr morada de amplaria de dos dits ab siuella e en laredor ha vn titol que comence « salutare » e feneix « mei » ab XII. platons al cap lo timbre reyal e en la dite correge se te un foguer d argent daurat niellat a la Morisque.

676. — Item vna brancha de coral ab vna virolla d argent per a portar a infants.

677. — Item vn oratori d argent qui serueix a guardar les ores en lo qual ha III. senyals reyals e sobre aquells vna corona ab vn cordo de sede morada ab un boto de fil d or al cap, lo qual es conseruat en vn stoix vermey dins lo qual sta vna carta ab senyal Reyal e pesa lo dit oratori vna onza.

678. — Item vna capce rodona morischa en la qual ha .II. empremtes de jaqueses d argent maior que un croat e pus grossos.

679. — Item vna lamia d argent la qual es cuberte de drap de sede vermey ab vn cordo de sede larch vermey doble.

(Fol. 75 v°) 680. — Item dues sestes d argent les quals son conseruades en vn stoix de cuyr negre cruu ab vn cordo de seda vermeya los quals pesaren vn March mige onza vn quart.

681. — Item vna corona de coral de tres trossos ab VII. anelletes petites dolentes d argent de poque valor.

682. — Item vn cor de crestay a manera de barral gornit d argent ab vn cordo de ceda blancha e vermeya.

683. — Item vna correie de ceda vert cap e siuella d argent daurat ab VIII. platons plans d argent deurats.

684. — Item vns patrenostros de jaspi vermey de XVIII. grans : stan en vn cordo de seda.

685. — Item uns altre patrenostros de lambre on ha LXVII. grans ab cordo vert.

686. — Item vna carte de nauegar de pregami ab senyal Reyal e ab un cap sta vn basto ab que s plega e dins aquella ha vn tros de drap de li per conseruar aquella e sta vn sach ab vn senyal Reyal e ab dos regles de fust.

687. — Item .III. stesores niellades les dues e les altres blanques ambolicades en vn passol.

688. — Item dins vn cofret dels demunt dits petit atrobam I[a]. capce dins la qual hauia. I[a]. lengo de serp hon ha dos didals de vidre on ha olis ab algunes reliquies dins la dita capce.

(Fol. 76) 689. — Item vna daga gornida d argent bocal e guaspa ab vn ganivet e ab I[a]. tireta de seda vermeya.

690. — Item vn cordo de framenor de fil d or.

691. — Item vn cubertor poch de porcellanes trencat.

692. — Item vnes stesores de Sicilia e altres pus poques conseruades dins vn stoix de cuyr ab vn cordo blau.

693. — Item vna buxola d argent daurat smeltat ab son cubertor de la dita obre ab tres senyals reyals ab tres cubertes ab senyal reyal e de diuisa de dos collars e .I[a]. Y. la qual pese tres Marchs e .III. onzes mige.

694. — Item vna altre buxola de enlaterra dins la qual ha algunes letres e vn aucellet vert lo qual es d argent ab .IIII. cordons qui la tenen e ab vna rosete d argent deurada : es conseruada dins vn stoix de cuyr cruu negre ab la qual buxola se te vn anell d argent ab I[a]. pedre a manera de safir per trempar la dita buxola.

695. — Item vn stoix de fust deurat ab V. senyals Reyals dins lo qual ha dues buxoles en la vna es la ymatge de la Verge Maria ab son fill al bras e al altre sent Johan e son conseruades dins un saquet blau ab senyal Reyal.

696. — Item vna bossa de vellut vermey carmesi dins la qual ha I[a]. empremte o ymatge pocha de I. hom qui te vna spasa en la ma e vn cap tellat en l altre ab vn cordo de seda mermeya.

697. — Item vna bossa morada gran e dues poques morades fetes d agulla en les quals stan daus.

(Fol. 76 v°) 698. — Item dos stoixs de cuyr negre de adobar falcons ab lurs forniments ab los peniadors de aluda.

699. — Item vnes cartes de pregami ligades e de la vna part son intitulades « Super subsidio militarum Ordinum » e de la altre part « Concessio decime adtriennium ».

700. — Item vn oratori de vori qui sta dins vn stoix de cuyro.

701. — Item vn strelau qui ere d en Roger lo qual es de lauto.

702. — Item vnes taules de comptar ab lo senyal del Comte de Cardona ab lo timbre Reyal de una part.

703. — Item tres poms de spasa de iaspi ab vn tros de manech de ganiuet.

704. — Item dues stesores de Sicilia ab son stoix, ço es, la vn groc he l altre negre ab vn cordo vert ab que tenen abdosos.

705. — Item vn pom de jaspi de spase negre.

706. — Item tres cartes petites en que son les illes de Mallorques e de Serdenya.

707. — Item vna carte dins la qual ha vn rollo ab diuerses figures e vna altre dins aquella.

708. — Item vn stoix de cuyr cruu dins lo qual ha vna cullera de jaspi trencada.

709. — Item vn arnes dos blanchs e negres a manere de manech a manere de stoix de cuyr negre ab cordo vermey petit.

(Fol. 77) 710. — Item XX. scachs entre vermeys e blaus de diuerses colors de vidre.

711. — Item dos bastons de fust ab los caps de vori cuberts de bes.

712. — Item vn basto merqueiat.

713. — Item tres fleutes dues grosses e vne negre petite.

714. — Item dues fleutes vne negre petite e l atre treuessada.

715. — Item vn mollo de tallar capells de falco de ferro.

716. — Item vna carte de drap blau on es pintada la ciutat de Roma.

717. — Item vna carte de nauegar.

718. — Item dos collars de lauto de lebres fetes a manera de cascauells trepats : en la vn ha XI. bolles e en l altre IX.

719. — Item vn collar de lauto de cascauells qui sta en vellut negre on ha VII. bolles.

720. — Item dos collars de lauto ab dos senyals Reyals al mig.

721. — Item vn altro collar de lauto on ha XI. platons smeltats e .III. senyals Reyals posats sobre cuyr negre.

722. — Item dos collars de lauto ab smalts ab cascauells del Rey de Nauarra en cascun dels quals ha .XIII. platons o cascauells.

723. — Item vn altro collar en que ha XIII. entre platons plans e cascauells e hay III. senyals reyals.

(Fol. 77 v°) 724. — Item XXI. scachs de crestay. Item XV. scachs de jaspi. Item X. taules de jaspi de jugar. Item X. taules de crestay.

725. — Item vn tros de fust qui sta dins un poch de paper qui es appellat fust del bordo de sent Andreu.

726. — Item vna pedre de iaspi obrada a manera de scach ab .I. cordo negre.

727. — Item vn cor de jaspi vermey ab vn cordo d or e de seda vermeya ab flocadura de cordo.

728. — Item vns patrenostros de fust on ha XXXII. grans en vn cordo vermey.

729. — Item vna seste de lauto.

730. — Item vna ymatge de couro lo qual te I[a]. pedre al coll a manera qui la vol lansar.

731. — Item vn hom armat de couro petit qui te vna spasa sobre lo cap e vn cap de hom en l altre ma.

732. — Item vna lengo gran de serp.

733. — Item vna sesta de lauto.

734. — Item vn caxal de porch ab vna virolla d argent.

735. — Item vna bossa de coll de pago ab cordons de ceda morada.

736. — Item vna bossa de drap d or auellutat vermey.

(Fol. 78) 737. — Item vna bossa de cede blaua ab cordons de ceda blaus.

738. — Item vna bossa d agulla burella obrada d or on ha .II. lehons de cascuna part ab cordo burell.

739. — Item vna bossa d or de seda blancha fete de agulla.

740. — Item vna bossete de negre ab .I.ª corona de la empresa del Senyor Rey en Johan.

741. — Item vna bossa de xemellot negre.

742. — Item vna bossa gran e dues poquetes fetes d or e de sede morada de pocha valor.

743. — Item vnes taules de nauegar on es pintat tot lo mon e la illa de Sicilia per si e de Serdenya ab .IIII. gafets de lauto ab vn senyal Reyal : son conseruades en vn sach de tele blaua ab senyal Reyal ab dues sestes de lauto.

744. — Item vna bossa obrada de cede verde vermeya e morada e de fulles d aur e peniadors de cede vermeya fete a manera de trena.

745. — Item vn tauler de taules petit de fust e son .IIII. pesses e son conseruades en vn stoix de cuyr vermey ab senyal reyal a cada part.

746. — Item dos beselarts la vn ab beyna e l altre sens beyne ab dos clauellats ab sengles virolles.

747. — Item vna capce vermeya rodona en que ha dintre vn compter on son totes les festes del any.

748. — Item vna buxola petite conseruada en vn stoix de cuyr deurat ab vn senyal Reyal al cap e .Iª. seste de lauto.

(Fol. 78 vº) 749. — Item vna branca de coral ab virolla d argent.

750. — Item vn paperet on ha .VIII. lengues de serp petites.

751. — Item vn sagell de couro en que ha cauat vn aucell.

752. — Item dos perells de sperons deurats la vn perey ab correixs de cede vermeye e l altre perey la vna correge vermeya e l altre blancha.

753. — Item altres dos perells de sperons la vn de correges negres de cuyr los altres son deurats trencats.

754. — Item vn altro perell de sperons deurats smeltats ab les correges de seda.

755. — Item vn tros de vel qui sta en paperet qui ere de Sancta Quiteria.

756. — Item dos trossos de pedre de mene d argent.

757. — Item vn tros de pedre qui es de mene de caramida.

758. — Item vna carte plegada en vn tros de basto ab vn tros de sendat vert on son tots los Reys D arago e Comtes de Barchinona figurats.

759. — Item vna capcete plana on ha .II. balancers de pes de florins e I.ª empremte de lauto a manera de doble morisque.

760. — Item vn manech de cornelina a manera de manech ganiuet.

761. — Item vn pom de pedre vert e negre ab un cordonet vert.

(Fol. 79) 762. — Item vna carte de nauegar conseruada en vn sach de canamas vert ab vnes sestes.

763. — Item vn barret negre qui era del Cardenal de Lucembor qui es conservat en un tros de sendat vermell.

TERS COFFRE

764. — Primo vn cofret appellat ters encuyrat e enlaunat ab son pany e clau dins lo qual foren atrobades les coses seguents, les quals eren notades al dit Thomas de Barbagal.

765. — Item .IIII. lançols de seda blancha en cascun cap ha listes d or.

766. — Item dos pauallons de drap de li e la vn es ab dues orles obrades de fil d or e de sede de diuerses colors e dalt ha un pom qui es d argent daurat fet a gallons e fallne vn gallo e vna corriola d argent e l altre ab orles obrades de fil d or e de sede de diuerses colors.

QUART COFFRE

767. — Item atrobam vn altro cofre semblant al prop dit ab son pany e clau apellat quart cofre.

(Fol. 79 v°) 768. — Primo .IIII. cofrets e III. gardameniers de que lo Senyor Rey en temps que viuia s en tenie les claus.

769. — Item vn tauler gornit d argent ab son stoix de cuyro ab scachs de vori e de banus gornits d argent : son XXXII. pesses e XXX. tauletes d argent smeltades .III. han argent ab stoix d argent e .III. de crestay.

770. — Item tres caxes poques en que son scriptures del dit Senyor.

771. — Item vn caxo larch en que ha cartes o bulles papals.

SINQUE COFRE

772. — Item vna caxa de fust blanch forrada a part de fora de drap de zerzil blanch enuetada ab son pany e clau dins lo qual son les coses seguents :

773. — Primerament vn pali de drap d aur fi lauorat ab lo camper vermey ab flocadura entorn de ceda blaua e d aur.

774. — Item vn altro pali de drap domesqui blanch ab corones d aur ab flocadura vermeya e d or.

775. — Item vn altro pali de drap de ceda de Spanya lauorat de diuerses colors ab frontal de si matex de sede vert ab ligades qui corren en groch e ab vn altro semblant frontal seperat sens flocadura.

(Fol. 80) 776. — Item vn perey de cortines de sede blaua domesquines ab algunes listes grogues elauorades.

777. — Item vn altro perey de cortines de drap de ceda crua blanque qui seruexen en Coresme.

778. — Item vn pali de atzeytoni auellutat blanch : a cascun cap ha orles amples lauorades de roses ab senyals reyals ab son

frontal del prop dit drap ab semblants orles ab flocadura vermeya.

779. — Item vn reapali del prop dit drap.

780. — Item vn pali de tafata vermey listat de listes d aur forrat de Constançe vermeya lo qual es de la capella qui ix a la Seu.

781. — Item vn pali de drap d aur imperial ab lo camper blanch ab los costats d altre drap d aur imperial ab lo camper vermey forrat de tele de Constance blancha.

782. — Item vn frontal del dit drap del costats del prop dit pali de color vermey ab flocadura verde e vn reapali petit del prop dit drap.

783. — Item vn reapali petit de drap de sede verde ab obres blanques.

784. — Item dos peraments de diaspre vert e vn maniple del dit diaspre.

785. — Item vn perey de maniples de diaspre blanch folrats de tafata vermey.

786. — Item vn tros de drap de Spanya ab faxes ab camper vermell e ab letres morisques de diuerses colors.

(Fol. 80 v°) 787. — Item vna linça de drap de cede domesqui d alcandora ab los costats de ceda morisch de diuerses colors ab listes de camper vermey e ab letres morisques blanques ab flocadura d or de Calunya e de seda vermeya.

788. — Item vna touallola siciliana de seda ab los caps d or e de sede cruuha.

789. — Item vn tros de drap de sede tot blanch.

790. — Item vn tros de drap de sede blau vell ab alguns aucells d aur.

791. — Item vna cortine blancha de drap de sede cruua.

792. — Item vna stola e vn maniple de drap de vellut blau ab flocadura de ceda blaua e d or de Calunya; l astola es forada de tafata vert e lo maniple de tercenell groch.

793. — Item dos stoixs de corporals de drap de sede de Spanya.

794. — Item vn baci petit morisch per la oferte de lauto.

795. — Item vn vexellet petit a manera de anap de fust obrat a la morischa.

796. — Item dues tauletes de vori ab Crucifix e ab la Maria e Sent Johan aptes a donar pau.

(Fol. 81) 797. — Item vna taula o oratori de fust daurada en torn : a cascun canto vn senyal Reyal e en lo mig es la ymatge de la·Anunciacio cuberte de vidre ab vn anellet e vn cordo : la qual taula sta en vn stoix de fust blanch.

798. — Item vn maniple de diaspre blanch no acabat.

799. — Item tres trossos de fresedures senars e vn doble ab roses vermeyes e senyals reyals e lo camper de seda blanch obrats de diuerses obres.

800. — Item vn maniple de diaspre vert ab flocadura vermeya.

801. — Item vna taula de vori abte a donar pau.

802. — Item vna creu de vori ab lo Crucifix lauorada de banus de obre ligada ab son peu de la dita obre de Florençe.

803. — Item vna casulla de tafata blau ab listes de diuerses colors ab vna stola no acabada e .I. pali no acabat del dit drap ab flocadure verde tot forrat de Constance blaua.

804. — Item vna corona o cercle ab .VII. fulletes et set flors de liris leuadisses d argent blanch.

805. — Item .IIII. ares encastades ab les orles de vori e de banus obrades de Florença.

(Fol. 81 v°) 806. — Item vn frontal de sanastre d aur brodat de brots d or e de sede e algunes roses, Agnus Dei e aguiles de perles embotides ab flocadura d aur de ceda vermeya.

807. — Item vna cuberte dels Missals del Senyor Rey de drap de zaytoni carmesi vellutat brocat d aur forrada de tercenell negre.

808. — Item vna linça de drap de li tote obrada de listes de diuerses colors de poque valor de Sicilia.

809. — Item vna bacine petite morischa lauorada ab vn anell de couro.

810. — Item vn calze ab patena d argent deurat en lo peu del qual calze ha .III. smalts plans e al mig de la dita patena ha vn smalt pla.

811. — Item vn vestiment de drap de Spanya de diuerses colors ab se fresedura de texell.

812. — Item vna stola e maniple del dit drap ab flocadura verde tot forrat del drap de Constance blaua.

813. — Item vn camis ab peraments del prop dit drap e vn amit de drap de li e vn sinyell de fil blanch e vermey.

814. — Item vn libre de paper apellat *Instituta Monacorum* en vulgar ab les cubertes de paper cubert de cuyr vermey palos ab tiretes e cubertes lo qual comence « En nom del Senyor Jhesu Christ etc. » e feneix « Si donchs no obeix a les mies paraules » en letres negres.

(Fol. 82) 815. — Item vn tros de vellut negre.

816. — Item vn *Missal* de pregamins ab les cubertes de posts cubertes de cuyr vermell vell ab les cubertes leuadisses de vellut vermey ab dos tencadors d argent lo qual comence en letres vermeyes « Januarius etc. » e feneix « ordinata conuersacione ».

817. — Item vn altro libre apellat *Regles de Sent Benet* ras ab cubertes de paper cubert de cuyr negre de poque valor.

818. — Item vo baci de couro abte a captar.

819. — Item vna capa blaua de domesqui brocat d aur ab fresedura ample d images a son capero derrere on es brodada la Salutacio de la Verge Maria e ab vn senyal reyal forrada de tercenell vermey.

820. — Item vn vestiment de Quaresma blanch de cotonina ab perfils negres ab la fresedure de tafata listat a diuerses listes ab les orles vermeyes.

821. — Item vn pali de la prop dita cotonina ab lo frontal de si mateix ab flocadura quis te en lo drap de sede blancha e negre forrat de Constance blanche.

822. — Item vna stola e maniple de la prop dita cotonina.

823. — Item dues cortines de sede cruha a manera de Sicilia ab listes d or.

824. — Item vn sinyell de fil blanch.

(Fol. 82 v°) 825. — Item vn reapali de cotonina blancha ab listes primes negres e blanques forrat de Constança blancha.

826. — Item vn tros de tafata vert.

827. — Item alguns trossets de drap d aur de diuerses colors.

828. — Item vna cullere abte a meniar cuscusso ab son stoix.

SISE COFFRE

829. — Item vn altro cofre apellat Size encuyrat e enlannat ab son pany e clau dins lo qual eren les coses seguents :

830. — Primo vna bombarde petite.

831. — Item dos ferros de dart de banus.

832. — Item .III. nous D india.

833. — Item vn anap de couro deurat de artifici de fer lum.

834. — Item vn stoix de cuyr negre on stan .VII. taules de Strelau.

835. — Item XVII. trunyellès : les XIII. de lane les .IIII. de cuyro de seruo.

836. — Item dues rebenes ab lurs archs.

(Fol. 83) 837. — Item dues pells de cuyro de ceruo blancha adobada.

838. — Item vn drap o carta tote negre de drap ab dos caps d omens.

839. — Item .VI. ferros de lauto de collars de alans e .VI. de ferro.

840. — Item .VII. collars de alans de cuyro vermey.

841. — Item vn libre en que son scrites *Les rendes Reyals de Mallorques*.

842. — Item vn barrelet de lauto.

843. — Item dos stoixs de cuyr vermey abte a tenir Xirimies.

SETE COFRE

844. — Item vn altro cofre enlaunat e ferrat e encuyrat ab son pany e clau dins lo qual eren les coses seguents :

845. — Primo vn cortines de bany de drap de li prim en tres pesses.

846. — Item vn confiter de crestay encastat en argent deurat ab son peu on ha VI. smalts ab senyal Reyal e dins lo dit confiter sots lo crestay ha vn smalt de sent Jordi lo qual confiter dix lo dit Thomas era notat a mossen P. Torrelles.

(Fol. 83 v°) 847. — Item .I.ª capce en que ha X. touallons o mandils de drap de li prim.

848. — Item vn perey de coxins de drap de li prim obrats de ceda e d aur ab XVI. botons ab flochs cascun de diuerses obratges.

849. — Item vn perell de lançols de drap de li oldans et squinsats.

850. — Item dos lançols de drap de li oldans e squinsats.

851. — Item vn altro lansol de drap de li de .IIII. teles prim.

852. — Item vn perey de lançolets petits de drap de li per dar christilis.

853. — Item vna capce o marsapa dins la qual hauia les coses seguents :

854. — Primo I.ª touallola de seda blancha sembrada de obratges d or e de sede vert e als caps flocadure de or e de sede verde.

855. — Item altre touallola de lens prim ab listes a cascun cap blaues e per lo mig de cascuna lista vna ligada de sede blancha.

856. — Item altre touayola de lens prim ab tres brots a cascun cap de seda negre verde e vermeya.

857. — Item altre touayola de lens prim ab tres senyals Reyals flocada de seda blancha e morada.

858. — Item altre touayola de lens prim tote blancha ab diuerses vies a cascun cap de fil blau.

(Fol. 84) 859. — Item altre touallola de seda blaua a cascun cap .III. vies amples e .III. stretes de seda blancha ab algunes rosetes fetes de pinzell.

860. — Item vna altre touallola de lens prim ab les vores de ce de vermeya.

861. — Item vn xerboxi de lens prim.

862. — Item vn tros de zaytoni vermey ab les vores de ceda blancha.

863. — Item vn tros de tercenell negre.

864. — Item vn papallo de tafata Reyal e sobrecel es forrat de tela vermeya e al vn cap vn pom de fust deurat.

865. — Item vn altro papayo de tafata listat a listes grogues, verdes blanques e morades.

866. — Item dos coxinets plens de spigol.

867. — Item .V. panons de trompetes los .IIII. de sendat groch e vermey flocadura grogue e vermeya e cordons de sede e l altre de sendat vermey e d or ab flocadura d or e de sede vermeya.

868. — Item vn peu de fust que sta la Vere creu ab dos tornets d argent e ab dos canons.

869. — Item vn serboix en que son conseruats .CLII. empremtes de coure en la una part dels quals ha empremte de bou e en l altre fas d om.

(Fol. 84 v°) 870. — Item .I.ª pece de drap d or ab lo camper blau tot sembrat de steles de fil d or ab les orles obrades de serments e ha en cascun cap vna lista ample e .V. stretes ab .III. viçs de bestions e ocells petits.

HUYTE COFFRE

871. — Item vn altro cofre ferrat e enlaunat spes ab dues tancadures dins lo qual atrobam les coses seguents :

872. — Primo .V. pesses de lançols de li cruu en vn passol obrats per los caps de faxes amples de listes de sedes de diuerses colors.

873. — Item tres pesses de lançols en vn passol de li prim ab sengles grans faxes per los caps e la vn es tot blanch stes squinsats.

874. — Item tres toualloles de li en vn passol ab sengles vies amples per los caps e ab diuerses vies stretes e sembrades de diuerses obres : per lo mig de sede.

875. — Item vna tovallola de li ab .XI. vies de seda de diuerses colors ben ample.

876. — Item tres pesses de toualles de li en vn passol ab sengles vies amples de seda e ab aguiles de sede negre e vermeya stretes.

(Fol. 85) 877. — Item vna touallola de li longa ab tres faxes amples e ab algunes vies de sede negre e vermeya per los caps strete e squinsada en la vn cap.

878. — Item .II. toualloles de li en vn passol ab sengles vies amples de sede en cascun cap e altres vies stretes.

879. — Item .III. toualloles de li en vn passol ab tres vies amples de sede e altres stretes per los caps.

880. — Item dues toualloles de li prim en un pessol ab sengles vies de sede amples e vna strete en cascun cap.

881. — Item dues toualloles de coto en un pessol ab tres vies amples e tres stretes de coto blau.

882. — Item tres touallons larchs en vn pessol ab tres vies amples e .V. stretes de sede negre e vermeya squinsades.

883. — Item vn touallo vell squinsat de drap de coto ab algunes vies de coto blau.

884. — Item vn touallo blanch ab algunes vies de coto blaues als caps.

885. — Item dues pesses de drap de li prim stret mig palm e de menys e en cascuna pessa ha .IIII. pessols.

886. — Item vn cubertor o dosser de drap de sede vermey sens flocadure ab sengles vies amples en cascun cap e .I.ª per lo mig d obre morischa obrades de fil d or e de seda; per la via del mig ha .IIII. figures de dones vestides a la morischa.

(Fol. 85 vº) 887. — Item dos coxins obrats d or per tenir libres al altar ab senyals Reyals de Sicilia en lo mig ab flochs de sede verde per los caps.

888. — Item .IIII. toualloles en vn pessol de lens prim ab sengles vies amples e .IIII. e mes stretes en cascun cap.

889. — Item vna touallola de lens prim obrade en cascun cap de una vie ample de sede e altre strete sembrada d aguiles.

890. — Item vna touallola ample de li ab .XV. listes entre amples e stretes de sede de diuerses colors.

891. — Item .IIII. touelloles amples de sede totes sembrades de rosetes ab dues vies de sede obrada en cascuna e d altres stretes en vn pessol.

892. — Item dues toualloles de sede blancha squinsades ab los obratges de sede e d aur pudrides e depertides.

893. — Item dues touallolles de li prim en vn pessol ab .IIII. vies amples e .IIII. stretes de sede en cascun cap.

894. — Item vna touallola de lens prim ab vna vie ample e altres stretes en los caps de diuerses obres de sede.

895. — Item vna touallola de vna cane o quasi de lonch blancha de li.

(Fol. 86) 896. — Item vna fuya d spasa tote nuha.

NOUE COFFRE

897. — Item vn cofre dolent vell algunes launes amples ab son pany e clau e barrat de barres vermeyes e negres en que foren atrobades les coses seguents :

898. — Primo vn pauallo fet a manera de randat qui es de sede vermeya verde blaua grogue ab son stoix de drap de li: fo de Mossen Berenguer de Bella.

899. — Item un altro pauallo de drap de sede blanch petit tot listat de fil d or e de sede negre vermeya orlat baix de tafata o tercenell vermey squinsat e de poque valor.

900. — Item vn altro pauallo fet a manera de filat de fil blanch de poque valor.

901. — Item vna cella de dona de caminar de vellut vermey brodada de fil d or ab flocadura de cede verde gornide de leuto menys d estrep e de cingles e de cuberte.

902. — Item vn altre cella de canea tota obrada e entretellada de vori e de banus ab les faldes de vellut vermey ab. III. bisties e letres de fil d or orlades de flocadura verde les faules.

(Fol. 86 v°) 903. — Item vn altre celle de cauall antigue de zaytoni vermey brodada de fil d or e sede ab senyal de Sicilia ab los arçons forrats d argent ab les streps de lauto smeltats ab les dites armes e flocadure grogue e vermeya.

904. — Item vn altro cofret voltat embolcat en coto e es de crestay e de pedre de porfis ab son stoix de fust lo qual segons que diu lo Comu de Venecia tremes al Senyor Rey ab vn Innocent buyt ab dos peus trencats.

DEHE COFRE

905. — Item vn cofre de fust ferrat e encuyrat ab son pany e clau dins lo qual foren atrobades les robes seguents ab pany sens clau.

906. — Primo vn buyrac o carcaix brodat de fil d aur ab vn smalt en que ha vna aguila ab dos caps gornit de correie de sede vermeya ab platons de argent deurats en que ha algunes fletxes.

907. — Item dos pitrals ab. VIIII. xapes: l altre clauellat menut ab tres xapes rodones de coure deurades de poque valor.

(Fol. 87) 908. — Item X. pesses de ferro de cadire.

909. — Item vn feristol de fust pleguedis per tenir libres.

910. — Item V. cubertes de cuxins les dues de vellut vermey e les tres de vellut blau ab sengles creus blanques totes squinsades e pelrases.

911. — Item dues banderes la vna tota Reyal ab or e l altre ab senyal de Sicilia squinsades.

912. — Item dos bacins d aram niellats Morischs.

913. — Item vna capce de fust buyda sens cuberte.

914. — Item vn guardameniar de cuyr ab scriptures.

915. — Item vna carte en que es pintada Mecina.

916. — Item vn bancal de cuyr vell e squinsat.
917. — Item dues pedres de porfis.
918. — Item dos gorniments de cuyr de cadira ab flocadura.
919. — Item vna capce ab son cubertor de boix rodona.

ONZE COFRE

920. — Item vn altro cofre ab dues tencadures ab lurs panys e claus ferrat e enlaunat e encuyrat de cuyr ras dins lo qual hauia les robes seguents :

(Fol. 87 v°) 921. — Primo : vn caxo de fust plen de diuerses scriptures de bulles ab alguns libres de poque valor.

922. — Item vna capce dins la qual ha vna diuisa de la ancora de ferro.

923. — Item vn sinyel de framenor petit de seda.

924. — Item vn quadrant qui sta conseruat dins vn stoix de cuyr comu negre ab vn cordo de sede verde.

925. — Item vna capce petita pintada en que ha dos didals de vidre ab alguns olis.

926. — Item vna altra capce en que ha dins vn tros de sendat blau e vn tros de vete de sede Reyal e alguns anells de lauto.

927. — Item vnes taules de vori petites en que ha. VI. pesses ab les cubertes e son conservades en vn stoix de cuyr negre.

928. — Item vna coltellere ab dos coltells e vn ganiuet ab manech de vori.

929. — Item .I.ª touallola o tros de drap de ploma de pago.
930. — Item vn cabas ab indi e ab una creu de labast.
931. — Item vna storeta de obre valenciana.
932. — Item vna capce pintada rodona sens cubertor.

DOTZE COFRE

(Fol. 88) 933. — Item una caxona largue alias *Candelera* ab son pany e clau e dos Senyals Reyals dins la qual hauia :

934. — Primo vna touallola de lens prim brodada de fil d aur e de sede de diuerses colors ab. IIII baboyns de fil d or e de sede en mig VII. senyals salamons squinsada.

935. — Item vna touallola de lens prime abrada a la vn cap de diuerses obres d or e de seda e es orlada entorn d obre de bestions e ocells de fil d or e de seda e l altre cap es tot blanch ronyosa e squinsada.

936. — Item dues toualloles de drap de sede en un pessol ab sengles vies amples a cascun cap obrades de fil d or e de seda negre e vermeya : e fall de la vna lo cap.

937. — Item vna touallola de drap de sede tote sembrade e obrade de diuerses obres de fil d or e de sede blaue e vermeya ab rosetes.

938. — Item vna touallola de sede, obrade de sede, obrada de fil d or e de seda de diuerses colors ab les vores obrades de cans, porchs, conills, e lebres, e al mig figures de bestions, de oucells, de homens e fembres qui ballen.

(Fol. 88 v°) 939. — Item vna touallola de sede vert strete tota listada d or e de sede vermeya.

940. — Item .I.ª touallola ample e curte de li tota blancha.

941. — Item dues toualloles petites ondades de fil d or per les vores e en la vna de les quals ha algunes obres de fil d or.

942. — Item vna touallola de li ab les vores negres de sede ab barres e fullatges d or e de sede.

943. — Item vna touallola de barres d or e de seda blaues e blanques ab flocadura d or e de sede morada.

944. — Item vna touallola de sede blanque ab tres listes grogues e ab flocadure d or als caps d or e de sede negre e vermeya.

945. — Item vna touallola de sede poque ab obres d or e de seda entorn ab finestres entorn.

946. — Item vna touallola curte de sede ab vna randa al mig ab vores de cede vermeya e negre.

947. — Item vna touallola de sede blancha poque ab dues listes blaues e vermeyes.

948. — Item dues toualloles rodones de confiter flocades entorn de diuerses colors.

(Fol. 89) 949. — Item tres toualloles petites obrades entorn d or e de seda botonades als caps.

950. — Item vna touallola de sede blancha menys de flocadura sembrada d or e de sede.

951. — Item vna touallola poque ample de drap de li prim obrada als caps de fil d or e de sede de diuerses colors ab serments e figures de miges dones ab senyals Reyals e d altres senyals.

952. — Item vna touallola de li ab obres de sede ab .IIII. senyals Reyals dos de cayre e dos de scut ab flocadure als caps de sede blancha, vermeya e grogue.

953. — Item vna touallola de li obrada per los caps e per les vores de sede negre e vermeya, e flocadure vermeya als caps.

954. — Item dues cubertes de cuxins obrades de fil d or e sembrades de rosetes de sede negre e vermeya.

955. — Item vna fas de coxi de tafata vert obrada per les vores de fil d or.

956. — Item vn alfauaguer de terre.

TRETZE COFRE

957. — Item vn cofre ferrat e encuyrat de poque valor sens clau.

(Fol. 89 v°) 958. — Primo vn capell de lana de vebre forrat de erminis arnat e de poque valor.

959. — Item .III. barrets de lana forrats de tafata tots arnats e squinsats.

960. — Item vn barret de xemellot vermey arnat.

961. — Item vn barret de drap de lana vermey de pocha valor.

962. — Item vn capell de sol de dos drap vermey de grana fet a agulla ab flocadura vermeya arnat e de poque valor.

963. — Item vn capero vermey de grana dolent trist e de poque valor.

964. — Item vn guant vermey de aluda.

965. — Item vn capero vermey de dusay forrat de vays blanchs ab vn forrat de part detras.

966. — Item dos barrets de tripe de vellut vermey qui son stats portats e suats.

967. — Item vn barret de tripe de vellut blanch dins e de fora ab vna flocadura d aur qui treuessa per lo mig.

968. — Item vna musa negre forrada de tercenell negre.

969. — Item barrets dos de vellut vermell pelosos dins e defora ja portats.

970. — Item vna capce de fust dins la qual ha vna pedre apellada Calcedonia en que ha figure de dona e sis pesses de figures del Crucifix e de Sancta Maria de la... [*està corcat.*]

(Fol. 90) 971. — Item vna ma de fust ab manech ab vna virolla al cap d argent.

972. — Item vn tauler de taules de gingolers ab joch de scachs de la una part e ab algunes taules de banus e de fust ab son stoix de cuyr.

973. — Item vn guants de fil d or e de sede de diuerses colors ab algunes obres d aguiles e perles menudes.

974. — Item un tauler de jugar a taules ab les puntes de jaspi e de nacre ab .IIII. cases que ha pintades de figures e de la altre part a joch de scachs ab les cases de nacre e altres de fulla d argent smeltades de blau, e fall hi .I.ª barre d argent.

975. — Item vn mantonet de vellut morat e violat petit forrat de cendat vert en quę ha haudes perles.

976. — Item dos perells de guants de cuyr blanch vells.

977. — Item vna capce on ha XXII. empremptes del *Agnus Dei* de cera quel Papa trames al Rey en Johan quondam.

978. — Item vn barret de vellut vermey ras doble.

979. — Item dues vergues d aron la vna grossa l altre prima.

980. — Item vn perey de galotxes ab polaytnes.

981. — Item vn perey de galotxes gornides de vellut vermey ab senyal al mig Reyal e ab lo collar dos signes en cascun de perles menudes.

(Fol. 90 v°) 982. — Item dues veroniques vna en fust altre en cuyr.

983. — Item III. bossets en cuyr on ha jochs de scachs e de taules.

984. — Item vn ferro ab senyal de creu per senyelar.

985. — Item vn sitial de cadire de zaytoni vermey ab .I.ª faxa d aur sembrat de pinyes d aur a la rodor e de tercenell blau ab dos senyals Reyals forrat de tele verde.

986. — Item vn altro sitial de cadira squinsat ab lo camper blau orlat de sendat vert ab .VIII. senyals Reyals forrats de tele verde squinsats.

987. — Item vn parxe de cede blancha ab letres negres qui comence « In principio erat verbum ».

988. — Item vn tros de parxe de cede obrat de diuerses colors ab spays de ceda verde e l altre vermeya.

989. — Item vn tros de parxe de cede blancha ab obres de sede morada.

990. — Item vn tros de parxe de cede vert ondat de sede vermeya qui es per a gorniment de spasa genete.

991. — Item vn tros de parxe de seda morada stret ab vna vie de fil d or al mig.

992. — Item vn tros de senastre de fil d or ab algunes obres de sede de diuerses colors ab alguns beboyns de seda vermeya qui es entorn vna cana de Barchinona.

993. — Item vn tros de senastre stret de fil d or e de sede blaua.

(Fol. 91) 994. — Item .VIII. tiretes de seda vermeya ab los caps d argent daurats.

995. — Item dues culleres d argent deurades la vna te al mig dues ales en que ha VII. perles e al cap vna aguila ab .IIII. perles que te als peus e ha ales en que ha perles.

996. — Item dues taules de jaspi e de crestay e de porfi gornits ab puntes d argent e de la altre part scachs en que ha en les cases diuerses figures d homens e de baboyns e la vn conseruat en vn stoix de cuyr cruu negre e l altre en vn tros de drap de li ab jochs de taules de jaspi e de crestay.

997. — Item .III. choes de jupons de drap de grana vermey les dues forrades de drap de li e l altre del dit drap de grana.

998. — Item vn sitial de cadira ab lo camper blau orlat de tercenell vermey forrat de tele verde.

999. — Item vn pentinedor ab lo collar de randa vermeya ab obres d aur e ab XII. randes de sede vermeya e ab algunes croetes d aur e ab diuerses figures de seda.

1000. — Item vii altro pentinedor de drap de li ab vn boto de gayeta e ab .I.ª perle al cap e ab dues perles apres d aquella tot blanch ab vna bete de fres entorn.

1001. — Item vn pentinedor de drap de li ab .VII. randes de fil d or e de sede ab .III. botons de perles menudes.

1002. — Item vn altro pentinedor de drap de li blanch ab VII. randes vermeyes vn poch squinsat.

(Fol. 91 v°) 1003. — Item vn altro pentinedor de drap de li ab VII. randes e vn al coll de seda vermeya e d aur ab dos botons al coll de perles menudes.

1004. — Item .I.ª capce ab la diuisa del collar en que ha vna buxola dintre.

1005. — Item vna capce morischa on sta vn tros de caramida cuberte en vn tros de drap de sede vert e blau.

1006. — Item vn strelau de lauto ab lo peu de ferro.

1007. — Item vn perey de galotxes de fust gornides de cuyr vermey.

1008. — Item vn barret de drap de grana forrat de vays de poque valor.

1009. — Item vn barret de vellut blanch tripe dins e defora ab flocadura d or per lo mig.

1010. — Item vn perey de tapins Reyals ab siuella d argent.

1011. — Item vn stoix de vlleres de vellut vermey ab senyal Reyal a cascuna part.

1012. — Item tres scudets de fil d or e d argent ab aguiles negres de seda.

1013. — Item vna rosa de fil d or planes ab algunes letres negres.

1014. — Item vn compas de lauto e vn regle e .I.ª teste e vn compas petit tot dins vn stoix de fust vermey en lo cap ha Senyal Reyal.

1015. — Item dos trossos de fust aptes a midar o mesurar capes de batalles.

1016. — Item mige alua de Peris de fust.

(Fol. 92) 1017. — Item vn pregami on ha diboxada obre de Monestir.

1018. — Item vna berrete de tripe negre forrada de tercenell negre.

QUATORZEN COFFRE

1019. — Item vn altre cofre ferrat e encuyrat ab son pany sens clau dins lo qual eren les robes seguents :

1020. — Primo vn stoix de fust vermey vn sta conseruada vna spere de couro.

1021. — Item vn stoix de fust en que sta vna carte de Rims.

1022. — Item vna carte de pregami on ha moltes e diuerses figures.

1023. — Item vn saler de nous d india ab lo peu de vori qui sta dins vn stoix de cuyr negre conseruat.

1024. — Item XIII. pesses de cuyro entre bancals e cubertes de cuxins velles qui eren de la roba del Rey en Johan.

1025. — Item vna buxola qui sta dins vna capce de fust en lo qual es lo Senyal de Sicilia.

1026. — Item .IIII. taules quis tenen a manera de libre per taula de nauegar e de l altre part *Instoria*.

QUINZE COFFRE

(Fol. 92 v°) 1027. — Item vn altro cofre ferrat e endrepat ab barres vermelles e verdes ab son pany sens clau dins lo qual es ço qu es segueix.

1028. — Primo vna coltellere en que ha dos coltells e vn ganiuet frances ab manechs de coral ab lur beyne.

1029. — Item vn altre coltellera ab dos coltells e vn ganiuet frances ab manechs d argent smeltats ab lur beyne.

1030. — Item vn altre coltellere ab dos coltells e vn ganiuet frances ab manech de vori smeltats ab lur beyne.

1031. — Item vna spasa morisca trencada ab pom e croere e sostinetes de ferro ab beyne de cuyr groch.

1032. — Item vn perey de sperons ginets niellats.

1033. — Item vn cofret de banya negre orlat de vori.

1034. — Item vn cofret obrat de marquets ab una brancha de coral gran e vna poque.

1035. — Item vn stoix de taules de cuyro de camut gornit d argent ab senyal Reyal a cascuna part.

(Fol. 93) 1036. — Item .III. almorratxes de crestay gornides d argent daurat ab lurs stoix de cuyr : fal lo bocal d argent de la .I.ª

1037. — Item tres taules de fust petites de xipres quis tenen ab tatxes.

1038. — Item vna samerrete de tele ab .IIII. pesses de faldons de sede vermeya brodats ab senyals del Rey de Sicilia.

1039. — Item vn stoix de cuyr ab vna lanta de vitre domesqui.

1040. — Item vna alude plene de poluora de peus de camell.

1041. — Item dos ventalls d oripell squinsats.

1042. — Item vna capce plene de scachs de vori e de banus qui son .XXXII.

1043. — Item dues capces grans ab .V. scudelles e tres platers que dien que son de Rayels de canyes ab lur stoix de cuyr vermey.

1044. — Item vna taula de pedre de porfi.

1045. — Item VII. querns de paper de forma meior on ha scrites algunes rendes del Senyor Rey.

1046. — Item .III. Cartes de pregami bulles papals.

1047. — Item libres descornats ab moltes altres scriptures de poque valor.

1048. — Item .III. taules poques de vori.

SETZE COFFRE

(Fol. 93 v°) 1049. — Item atrobam vn altro cofre de fust apellat de Sogorl ab lo cubertor voltat ab ymatges de dones dins lo qual hauia les coses seguents :

1050. — Primo vn libre de pregamins gros en lenguatge frances qui tracte *del pessatge d ultre Mar*.

1051. — Item vn brolledor de leuto ab stoix de fust cubert de cuyr.

1052. — Item vn cofret blanch ferrat menys de clau buyt.

1053. — Item vn tabal de couro.

1054. — Item vn tauler de scachs e de taules de .IIII. pesses ab stoix de cuyr e scachs.

1055. — Item vn altro tauler de scachs petit trencat.

1056. — Item vn caner vell de poque valor.

1057. — Item vn croch ab senyal Reyal e de Sicila.

1058. — Item tres taules de fust de cipres.

1059. — Item dos cofrets deurats petits buyts ab lurs panys sens claus.

1060. — Item .XIIII. pells de oripell abtes a tepins a fer.

1061. — Item vna bossa de cuyr blau pintada de poque valor.

(Fol. 94) 1062. — Item vn guarde bras e denant bras de ferro petits.

1063. — Item tres perells de sabates morisques.

1064. — Item vn libre *de Strologia* qui comence « Prolixitatis vicis etc.[a] » e fine en algunes figures de letres gotigues.

1065. — Item molts cordons de fil d aram.

1066. — Item vna capce en que ha moltes frasques de poque valor.

1067. — Item .IIII. libres de paper vells ab cubertes de pregami.

1068. — Item vn libre de pregami de la *Obre d en Lull*.

1069. — Item .IIII. altres libres de poque valor.
1070. — Item .XI. trossos de vori no lauorat.

DESSETEN COFRE

1071. — Item vn altro cofre vel forrat de cuyr roig pelos sens clau ab pany dins lo qual hauia ço ques segueix :

1072. — Primo vn perfumedor de lauto morisch fet a manera de torre ab son sembori ab .VIII. peus.

(Fol. 94 v°) 1073. — Item .I.ª calderete de lauto ab .I.ª nance e ab tres peus.

1074. — Item vn brollador de leuto fet a manera de vn hom armat qui caualca en vn cauall.

1075. — Item vn altro brollador de lauto fet a forme de vn hom armat qui caualca vn rossi sobre .I.ª roda del dit metall.

1076. — Item vn brollador de lauto fet a forme de serene menys de cap.

1077. — Item vne cuberte de lauto ab vn ocell al cap del dit lauto.

1078. — Item vn canalobre ab vn baci de lauto.

DEUUITE COFFRE

1079. — Item vn altro cofre vell de cuyr roig encuyrat ferrat sens pany sens claus dins lo qual hauia :

1080. — Primo vnes orguens de coll tots descleuats e desuiats ab son stoix de fust.

1081. — Item atrobam vn tinter de diuerses colors ab moltes figures dins fet a forma de torre e dessus lo cimbori vn standart reyal e dessus lo portal ha vna finestre ab verdure e dins es lo crucifixi a la vna part la ymatge de la Verge Maria e la altre part la ymatge de sent Johan.

1082. — Item vn pauallo squinsat de poque valor.

(Fol. 95) 1083. — Item vn altro pauallo squinsat de poque valor los quals son stoiats dins dos sachs squinsats.

DENOUE COFFRE

1084. — Item vn altro cofre encuyrat de cuyr lis roig ferrat ab son pany e clau dins lo qual atrobam :

1085. — Primo vn cofret encuyrat ferrat tencat e tenie la clau segons se diu lo Senyor Rey.

1086. — Item vne caxeta pintada tencade sembrada de miralls en que ha scriptures e tenia la clau lo dit Senyor.

1087. — Item vn contrepes de alaroge de lauto conseruat en vn stoix de cuyr morisch.

1088. — Item vne mante de rossi de drap de li blau blanch tote pintade de oripell.

1089. — Item vna touallola de altar de li ab .I.ª liste a cada part de diuerses colors de sede e d aur.

1090. — Item vne altre touallola de tafata blau forrada de cotonine blaua ab flocadura en la vn cap de sede grogue vermeya squinsada.

1091. — Item vn libre de cubertes vermeyes de notaments de la guarde roba del temps d en Rexach.

1092. — Item dues bacines de leuto .I.ª aniellada ab III. senyals de Sicilia e l altre tot pla.

1093. — Item vna bosse de cuyr blanch ab diuersos scachs e taules e altres mesquineses.

1094. — Item .I. scarcella de cuyr ab cadene d argent.

VINTE COFFRE

(Fol. 95 v°) 1095. — Item .I. altro cofre ferrat ab dos panys e .I.ª clau encuyrat dins lo qual atrobam les robes seguents :

1096. — Primo set plechs de alquisems de lane e tres bancals de figures de poque valor squinsades.

VINTEUN COFFRE

1097. — Item vn mig cofre menys de pany enlaunat e ferrat en lo qual son stades atrobades les robes seguents :

1098. — Primo .VI. cubertes de recoldedors ab senyals Reyals los dos e los altros ab diuersos senyals.

1099. — Item vn canelobre de lauto niellat vell.

1100. — Item dos bacins de couro.

1101. — Item .IIII. trossos de aram qui son stats de brolledor.

1102. — Item vn perey de formes de sabates de fust.

1103. — Item vn cofret petit de cipres dins lo qual ha conseruades VIII. pinyes de fust deurades.

(Fol. 96) 1104. — Item vn tros de cuyr pintat qui seruie a ventall.

VINT E DOS COFFRE

1105. — Item atrobam vna caxa gran ample de fust d alber sens pany ne clau ab .IIII. senyals Reyals dins la qual atrobam :

1106. — Primo vna vanoue gran de lens prim de .VIIII. teles lauorada de diuerses obres entrecroades e forrada del dit lens.

1107. — Item vn altre vanoue gran de .VI. teles brodada de diuerses figures de homens bestions aucells e d altres fullatges ab vne vie de letres entorn en que es scrite la *salue regine* de drap de li ab la sotane del dit drap.

1108. — Item vna altre vanoue gran velle de .IIII. teles be squinsada e de poque valor.

1109. — Item vn cubertor de drap morat arnat de scarlate gran ab una forredure de arminis la qual sta sparce.

1110. — Item vn altro cubertor vermey de saya en los caps del qual ha X. listes blanques apedessat.

1111. — Item vn bancal de drap de ras ab lo camper morat ab fullatges de serments e ab figures lo qual dona Roger D ortau al Senyor Rey.

(Fol. 96 v°) 1112. — Item vn bancal de drap de ras ab lo camper vert sembrat de roses blanques e vermeyes ab vn senyal de Sicilie al mig.

1113. — Item vn altro bancal ab lo camper vert nou : en cascun cap ha vna leoparda qui tenen .I. titol qui diu « altre ne vuy » ab diuerses figures d omens al mig e fullatges de diuerses colors ab les orles forrades de tele verde.

1114. — Item .I. altre bancal ab lo camper vert ab diuerses figures d omens e de dones e en cascun cap dels quals ha figures d arbres de diuerses colors, nou.

1115. — Item .I. altro bancal ab lo camper morat o negre ab diuerses figures de cans seruos conills e d arbres e al mig ha .I. senyal ab .I.ª rosa blancha e entorn grius ab tres corones.

1116. — Item vn altro bancal ab lo camper vert scur ab .VI. figures .III. d omens e tres de dones e ab diuersos arbres de diuersos colors.

1117. — Item vn altro bancal ab lo camper vert sembrat de roses blanques e vermeyes ab tres targes ab senyals Reyals e ab sengles corones demunt les dites targes.

VINT E TRES COFFRE

1118. — Item vne altre caxe semblant a la prop dite dins la qual hauia :

1119. — Primo .I.ª vanoue de cotonine de .V. teles e mige ab sotane de drap de li prim obrade de roses gran.

(Fol. 97) 1120. — Item altre vanoue de drap de cotonine ab sotane de drap de li prim de .V. teles obrada de fulles de lor.

1121. — Item vne vanoue de fustani pelos grossa obrade a bastes largues de .V. teles ab sotane de lens.

1122. — Item vn papallo de saya verde qui seruie al Senyor Rey stant a la cellete e son .V. pesses e lo sobrecel es orlat de flocadure filadisse negre e vermeya.

1123. — Item vn sitial de cadire on ha .III. listes amples de zaytoni blau e dues grans e dues poques de taxell d aur e de sede orlat de tercenell a la Reyal e forrat de tele verde.

VINT E QUATRE COFFRE

1124. — Item vn cofre de cuyr frances ferrat e enlaunat de poque valor ab son pany sens clau dins lo qual foren atrobats los arnesos seguents e armes :

1125. — Primo .I.ª pesse de ferro qui seruie al cors del dit Senyor ab correges de parxa vermell ab los caps de leuto deurat.

1126. — Item vna falde de camisol de malla complide de ferro.

1127. — Item vn faldo de acer de malla.

1128. — Item vne altre falde de acer complide.

(Fol. 97 v°) 1129. — Item vn arnes de came e de cuxe ab sabates de ferro qui seruie al dit Senyor gornit de cuyr.

1130. — Item vn perey de deuant braços per al dit Senyor gornit de parxe de sede blancha ab siuelles e caps e platons d argent deurat.

1131. — Item vn perey de guarde braços per al dit Senyor de ferro.

1132. — Item vn perey de guantellets de ferro.

1133. — Item vn cap de becinet de ferro forrat de tercenell vermey.

1134. — Item .X. ferros de lances ab virolles d argent deurat smeltades les V. les altres .V. ab virolles de leuto.

1135. — Item vna spasa d armes ab son pom e cruere deurats ab sa beyne de vellut vermell ab guaspa e bocal d argent daurat e en lo dit bocal e pom ha senyals mig reyal et mig Sicilia e sent Jordi smeltats e en la correie de cuyr vermey de la dita Spasa ha siuelle e altre gorniment e .VII. platons d argent.

1136. — Item vne altre spasa d armes ab pom e cruere de ferro gornide de cuyr negre.

VINT E SINQUE COFFRE

1137. — Item vn altro cofre semblant del prop dit sens clau dins lo qual hauia les coseş seguents :

(Fol. 98) 1138. — Primo vnes cuyrasses de ferro cubertes de atzeytoni blau ab flocadure d aur entorn ab faldes de malle ab siuelles deurades.

1139. — Item vn perey de guantellets gornits e cuberts de domesqui blau ab les launes dels dits deurades.

1140. — Item vn perey de gossets de malla de acer de bossa caxada.

1141. — Item dos panons Reyals obrats de agulla d or fi e de sede flocats de flocadure d aur e de sede vermeya e vn petit de la prop dite obre posadors.

1142. — Item .I.ª daga gornide de vellut vermey guaspa bocal e lo cap d argent daurat ab .I.ª tirete de sede blaue ab agulletes d argent deurat ab vn ganiuet dolent.

1143. — Item dos panons ab senyals de Sent Jordi la vn ab letres deurades de sede l altre tot squinsat.

1144. — Item dos panons posaders Reyals d or e de tercenell vermey squinsats.

1145. — Item vn pano de sent Jordi ab .IIII. caps de moros de sede.

1146. — Item dos panons de sent Jordi de trompete.

1147. — Item vn pano blau de sede ab la creu blancha.

1148. — Item .IIII. penons de trompete deurats Reyals.

1149. — Item vn pano nou posader Reyal deurat e de tercenell.

1150. — Item dos panons de trompete de tercenell vermey e groch.

(Fol. 98 v°) 1151. — Item tres panons de glauis dos verts de sendat ab letres deurades e vn vermey de sendat flocat d aur e de sede ab letres deurades plegat en vn basto.

1152. — Item altre frescam de panonets e de banderetes Reyals rotes e squinsades.

1153. — Item vn pom e vna cruere de Spase de ferre deurats.

1154. — Item .I.ª spasa gran de ferro ab son pom e manti e bocal e guaspa e correie petite de leuto deurat menys de cruere ab sa beyne de zeytoni blau.

VINT E SIZE COFFRE

1155. — Item vn cofre cecilianesch ab dos panys sens claus enleunat menut dins lo qual atrobam les coses seguents :

1156. — Primo vnes cuyrasses de hom a caual gornides de drap de sede domesqui blau e texades de taxa deurades ab rest deurat e ab .I.ª falda leuedisa e ab gosets de launa e gornides axi com les dites cuyrasses e fresades entorn de fres deurat.

1157. — Item vnes altres cuyrasses de junyer gornides de domesqui vert e taxada de taxe deurade ab rest orlades de flocadure d aur.

1158. — Item vn perell de gossets de malla de acer gornits de tercenell vermey.

(Fol. 99) 1159. — Item vn gorjal de malla gornit de tafata vert.

1160. — Item vna barrete cuberte de zeytoni domesqui blau brodada de aguiles coronades de fil d aur .I.ª correie de fil d aur a la rodor ab dos caps d argent on ha smeltades sengles aguiles ab sa falda del dit obratge fresade baix entorn.

1161. — Item vna bacinete genete ab vn plomay d argent ab .I.ª ymatge d om caualcant ab .I.ª targe blanch orlade de .I.ª corone d argent ob senyals smeltats de sent Jordi ab altres smalts ab .I. cordo de sede blaue ab. III. botons d argent ab flochs de sede blaua.

1162. — Item .III. masses de hom a cauall de ferro.

1163. — Item dues cubertes de bacinets la .I.ª de drap vermey ab fresedure e l altre Reyal de poque valor.

1164. — Item dos gorjals de malla desgornits.

1165. — Item .I.ª falda de malla gornide ab .I.ª parxe de sede blaue.

1166. — Item vnes altres faldes desgornides.

1167. — Item vnes manegues de malla.

1168. — Item vns gossets desgornits de malla.

1169. — Item .I. cassot de dos draps de canemas picat blanch.

1170. — Item .I.ª samphonete petite ab les cordes Reyals de sede.

(Fol. 99 v°) 1171. — Item dues boses de cuyr vermey per portar banderes.

1172. — Item .III. jupons antichs de cotonine rasa blancha fets a la intigor.

1173. — Item .I. lander de drap d aur ab lo camper blanc ab flocadure baix d aur lo qual fo del Rey en Johan quondam.

1174. — Item .IIII. seguies de malla.

VINT E SETEN COFFRE.

1175. — Item vn cofre ferrat e enlaunat encuyrat de cuyr de bou ras ab son pany e clau les robes seguents :

1176. — Primo .I.ª daga ab manech de fust de ginjoler ab vies de senyal Reyal ab beyne de cuyr vermey cruu ab guaspa e bocal d argent daurat ab .I.ª tirete de sede ab los caps d argent deurats.

1177. — Item .I.ª altre daga ab manech de fust ab beyne de cuyr vermey ab guaspa bocal e cap de la daga d argent deurat ab un cordo al dit cap de sede vermeya ab .I. boto de fil d or e ab vna tirete de sede vermeya ab agulles d argent.

1178. — Item vna altre dague ab manech de fust ab beyne de cuyr vermey ab lo cap de la daga d argent deurat.

(Fol. 100) 1179. — Item .I.ª massa ab vn pilonet de fust ab .IIII. tencadors de ferre.

1180. — Item .VII. panons de galea de stamenya arnats .VI. pochs e vn gran.

1181. — Item dues bosses o stoix de cuyr groch larch apte a portar trompes ab correigs.

1182. — Item vn standart de tafata blau ab creu blancha D arago.

1183. — Item vn caputxo Reyal de vellut forrat de tafata blau.

1184. — Item vn altro caputxo semblant al prop dit forrat de tercenell negre.

1185. — Item vn standart de tercenell vermey ab senyal de Cardona.

1186. — Item vn pano de trompete ab senyal de Cardona deurat.

1187. — Item vn standart de tercenell vermey ab la diuisa dels cans deurat ab flocadure entorn d or e vermey de sede.

1188. — Item vna manta de cauall en dues pesses de drap d or e de vellut vermey ab flocadure d or e de cede vermeya forrade de tele verde.

1189. — Item .I.ª pesse denant de mante de cauall de domesqui carmesi forrada de tafata vermey e orlada de fil d or.

1190. — Item vna sobreueste del dit drap carmesi forrada del dit tafata e orlada del dit fil d or.

1191. — Item dos panons de trompete de tercenell blanch de senyal de sent Jordi.

(Fol. 100 v°) 1192. — Item vn standart de tercenell blanch de senyal de sent Jordi.

1193. — Item vn altro standart de sent Jordi de atzeytoni.

1194. — Item .I.ª bandere de sent Jordi velle.

1195. — Item .I.ª bandere velle Reyal pudride.

1196. — Item .I. apaqui reyal de vellut forrat de tercenell blau orlat de flocadure de sede reyal.

1197. — Item .I.ª cuberte de stofa de bacinet Reyal lo groch de fresedure d aur e lo vermey de vellut carmesi ab flocadure de fil d aur e de sede torrade de tele blancha.

1198. — Item vn standart vermey de tercenell ab .I.ª aguile d aur qui sta en vn tronch.

1199. — Item vn altro standart de tercenell vermey ab aguiles coronades negres pintades d aur ab flocadure de sede vermeya e negre pudrit.

1200. — Item vn pano de quarter de sent Jordi de drap de li.

1201. — Item vn pano de trompete de tercenell vermey ab senyal de Cardona ab los cordons deurats.

1202. — Item vna sort de trossets de panonets Reyals e d altres mesquineries.

1203. — Item vna spasa ab son pom de jaspi apellada *ne tisona* sens fouro bo.

(Fol. 101) 1204. — Item .I.ª altre spasa ab son pom e cruere niellats apellada *na Sancta Johana* ab vn fouro blanch de cuyr ab bocal e guaspe niellats ab senyals Reyals.

1205. — Item vna fulla de spasa conseruade en tres posts primes de beyne de spasa.

1206. — Item vn foure de spasa de camut blau ab guaspa e bocal de leuto.

1207. — Item vn altro fouro de camut negre ab platons guaspa e bocal ab .III. senyals Reyals de leuto.

1208. — Item .I. altro fouro de spase de cuyr de camut blanch.

1209. — Item .I. altro fouro de vellut vermey sens correig.

1210. — Item dos ferros de glavis ab virolles deurades.

VINT E VUYTEN COFFRE

1211. — Item vn altre cofre semblant al demunt dit sicicilianesch ab dos panys ab .I.ª clau dins lo qual atrobam los arnesos seguents :

1212. — Primo .I.ª pesse o carele de junyr ab bossa de atzeitoni vermey.

1213. — Item .I.ª manyopa ab lo braçal.

1214. — Item dos flahons petitits de zaytoni vermey.

(Fol. 101 v°) 1215. — Item vn elm de junyr ab .I.ª cofa forrada de tafata vermey.

1216. — Item .I.ª bacinete genete ab .I.ª rosete al cap e orlada entorn d argent ab vn cordo de sede vermey vell.

1217. — Item vn bacinet ab capmay e carete.

1218. — Item yn arnes de cama e de cuxa ab lo gorniment deurat.

1219. — Item vn perell de greues desgornides.

1220. — Item vn altro perey ne greues.

1221. — Item vn altro arnes de cama e de cuxa gornit.

1222. — Item vn perey de cuxots antichs.

1223. — Item vn perey de guardabraços.

1224. — Item dos perells de guantellets gornits de tafata vermey.

1225. — Item vn perey de deuant braços gornits ab parxes d or e de sede.

1226. — Item vn perey de jonoyeres.

1227. — Item vn perey de guantellets gornits de cotonine blaue.

1228. — Item vn perey de colzeres.

1229. — Item vn braçal en dues pesses.

1230. — Item vn perey de jenolleres deurades ab malla grogua.

1231. — Item VI. perells de sabatons de ferro.

(Fol. 102) 1232. — Item vn perey de teloneres ab sperons deurats que si tenen.

1233. — Item .I.ª manyopa larga qui te al musclo desgaruda.

1234. — Item vn perey de denant braços.

1235. — Iiem. I.ª carete de bacinet.

VINT E NOUE COFFRE

1236. — Item vn cofre ab dues tencadures a ab dos senyals Reyals ferrat ab panys e claus dins lo qual atrobam :

1237. — Primo .I.ª spasa morischa ab pom e cruere d aur smeltats de vert blanch e de blau ab sa beyne de cuyr groch ab correge de parxe de sede blancha e les vores de sede blaua vermeya e grogue ab la siuella cap gaspa platons d aur.

1238. — Item altre spasa morischa ab pom cruere e manti daur niellat et smeltat de smalts de diuerses colors ab correge de parxe de sede verde e les vores ha sengles vies de cede vermeya e blancha e ha los caps siuella guaspa platons e altre forniment d aur ab smalts.

(Fol. 102 v°) 1239. — Item vna altre spasa sens beyne conseruada an dues posts ab pom cruere e manti d aur fi niellat e smeltat de diverses colors.

1240. — Item .I.ª beyne sens spasa de cuyr groch ab gorniment ço es bocal guaspa cap de correie siuelle e platons d aur fi e la correie es de sede de obre de texell.

1241. — Item vna altre spasa ab son pom cruere e manti daur fi smeltat e niellat de diuerses colors conseruade en dues posts.

1242. — Item .I.ª beyne de cuyr groch ab sa siuelle guaspa e bocal d aur e ab sa correge de parxe morisch de diuerses colors.

1243. — Item .I.ª aliuba Morischa de drap de sede blanch conseruade en un altro de drap de li blanch prim.

1244. — Item .I.ª altre aliube morischa de drap de cede de Spanya de diuerses colors conseruade en un altro de drap de li blanch.

1245. — Item .I.ª altre aliube de cotonine blancha punyada de diuersos obratges.

1246. — Item vna camisa morischa de bany de drap de li prim ab obratges als musclos.

1247. — Item vna camisa d om de drap de li prim.

1248. — Item vn ceptre ab son pom d or.

TRENTEN COFFRE

(Fol. 103) 1249. — Item vn altro cofre o mig cofre ab son pany sens clau frances encuyrat e ferrat dins lo qual hauia :

1250. — Primo dues pesses de toualles franceses stretes totes blanques de drap conseruades en paper blau.

1251. — Item .I.ª pese de drap de li prime en .I. passol qui tire XI. canes e mige.

1252. — Item vna capce on hauia .V. capells de falcons tres brodats d aur ab senyal Reyal e dos de cuyr emprемptats.

1253. — Item IIII. senyals d argent deurats per a gits de falcons.

1254. — Item I.ª capce domesquina rodone grogue pintada.

1255. — Item dos stoixs de cuyr buyts on solien star gubells.

1256. — Item vn scapulari de drap negre de monio de sent Benet arnat.

1257. — Item vnes toualles franceses amples primes : tiren VIII. canes e mige.

1258. — Item vns touallons francesos prims tiren .XIII. canes e mige.

1259. — Item .VI. grayts de drap de li prim de papallo.

TRENTEUN COFFRE

(Fol. 103 v°) 1260. — Item vn altro mig cofre semblant al prop dit dins lo qual atrobam ço que s segueix :

1261. — Primo I.ª cope cubertada de fust de maura encastat en vn peu d argent conseruade en vn stoix de cuyr.

1262. — Item dos basalarts gornits d argent ab bocals guaspa e parxes petits la un blau e l altre vermey gornits d argent.

1263. — Item vn tinter d argent ab vn peu en la vn canto ab .II. perells de tesores les vnes trencades ab I.ª ploma d argent ab arnes de foguer d argent.

1264. — Item vn gubell d argent niellat cubertat e ay .I.ª pedre blaua a la pinya del cubertor e es conseruat en vn stoix de fust.

1265. — Item vn altro gubell de crestay encastat en argent deurat cubertorat e tres perells de guants de obre de gulla obrats de diuerses colors e dos perells de guants blanchs de fil d agulla lo qual cubell e guants son conseruats en vn cofret petit quadrat de fust enlaunat e gornit de leuto deurat ab son pany e clau.

(Fol. 104) 1266. — Item vn canyo d argent deurat de peu de confiter ab smalts de senyal Reyal D arago e de IIII. peus de moros ben leuorat de molts puntals.

1267. — Item vna brancha o obratge d argent deurat en que ha dos ymatges d angels ab ses ales en que ha fullatges e III. lengues de serp e dues cornelines ben gariposa e la vn dels dits angels es seperat de la dite brancha.

1268. — Item vn gubellet de crestay ab son peu e cubertor d argent niellat deurat conseruat en vn stoix de cuyr.

1269. — Item dos sinyells d argent deurats a manera de botons lonchs en sengles cordons de seda.

1270. — Item vn perfumedor d argent deurat ab I.ª pere d argent smeltada de blau.

1271. — Item vn cofret rodo de VI. puntes de vori e de banus cubertorat ab son pany e clau en que ha .I.ª cadenete d argent ab algunes pedres e botons de lambre qui semblen juguetes d infant e ab algun fres e altre frasca de poque valor.

1272. — Item vn cofre de fust pintat vell baix ab son pany sens clau dins lo qual hauia :

1273. — Primo vn cabasset d argent deurat ab dos senyals de Sicilia.

1274. — Item diuersos trosos de branchas de coral ab algunes lengues de serps encastades en argent.

1275. — Item .I.ª cope de cullere de nacre sens coha.

(Fol. 104 v°) 1276. — Item altre fresquerie de yoyoles.

1277. — Item .I.ª capcete rodona domesquina buyda.

1278. — Item .VIII. seruidores de fust pintades unes dins altres.

1279. — Item .I.ª capcete de fust en que ha .IIII. perfumedors de crestayll gornits d argent ab dos trossos de barricles.

1280. — Item .I. massapa larguet de fust on hauia vn pinacle d argent deurat e smeltat en la sumitat del qual ha vn angel sent Miquel molt garipos ab vn senyal deius.

1281. — Item dos meniedors o broques d argent abtes a meniar gingebre vert.

1282. — Item vne capcete de fust on hauia .I.ª leoparde de nacre gornida d argent qui tenia en les mans vn conill d argent deurat.

1283. — Item vn encasts ab tres pedres de vidre .III. perles de nacre.

1284. — Item hi ha algunes menuderies d argent.

1285. — Item vn cofret de fust gornit de figures d aguiles de leuto ab son pany sens clau on hauia :

1286. — Item vn beuedor d aygue de crestay ab son peu e ance e orle d argent.

1287. — Item vn anap de fust encastat en argent ab vn smalt al mig cubert de vn tros de touallola.

1288. — Item une capce de fust on hauia algunes trossos de baricle.

(Fol. 105) 1289. — Item dues almarratxes de vidre rodones.

1290. — Item vn pinacle d argent ab vn smalt de vn hom a cauall qui meta vn porch.

1291. — Item .I.ª capcete de fust rodone on ha .III. poms de spasa petits ço es vn de jaspre .II. de crestay.

TRENTE DOS COFFRE

1292. — Item vn altro mig cofre semblant del demunt dit dins lo qual atrobam ço quis segueix :

1293. — Primo vn flascho de argent sobredeurat ab senyal Reyal a la una part de Sicilia e ab vn parge de sede platonat de .IIII. platons cap e siuelle e tiuertes d argent.

1294. — Item vn pixer que ha lo coll e lo peu d argent deurat ab vn smalt e lo ventre o tou del pixer es de fust leunat de .III. launes d argent deurat en cascuna de les quals ha en mig vn smalt e es conseruat en vn stoix de cuyr.

1295. — Item vn encast d argent deurat lo peu del qual ha .III. smalts e dues pedres vermeyes e .I.ª blaua e en lo mig del cano ha .I. boto en que son encastades .VI. pedres .V. vermeyes e .I.ª blancha e dessus vn ram d argent ab ab fullatges en lo qual ha .VIIII. lengues de serp encastades e .I.ª vngle d ocell e .IIII. pedres morades e tres blanchas encastades en pendents.

(Fol. 105 v°) 1296. — Item la ymatge de Sancta Margarida d argent deurada en que ix vna ymatge de vn drach qui ha lo pits e lo cap e peus e cames d argent deurat e la rosa e ales d argent deurat e la rosa e ales d argent smeltat de vert e morat e ha lo cors de nacre e es clauat en vn peu pla d argent deurat e smeltat de diuerses figures d omens e d arbres e es conseruat en vn stoix de cuyr uermey.

1297. — Item .I.ª tace d argent deurada ab peu rexat e ay vn smalt dintre ab senyal Reyal de Sicilia.

1298. — Item dues almorratxes d argent deurat ab diuersos smalts verts e blaus trencats.

1299. — Item vn flasconet d argent ab peu a la .I.ª part del qual ha vn senyal Reyal ab smalt vert e morat ab algunes rodes deurades e hauia y vna correge de cuyr vermey.

1300. — Item vna seruidora de vidre de Domas ab lo peu petit d argent crespat sobredeurat e en mig vn smalt d argent crespat ab .I.ª aguila d argent daurada.

1301. — Item vn saler de nou d india ab lo peu e cuberte d argent deurat e pertide tot crespat e sobre la cuberte .I.ª pedre de nacre.

1302. — Item vn caragol de nacre tot trencat en pesses a manera de saler ab lo peu e cano d argent deurat hon ha molts smalts ab diuerses flors de lir e dessus ha .I.ª cuberte d argent deurat a manera de darga dins lo qual ha vn smalt ab flors de liris deurades e .III. vermeyes ab diuerses creus e es cubert d un tros de drap picat.

(Fol. 106) 1303. — Item .I.ª copa de crestay ab lo peu e cano d argent deurat e la orla dalt d argent deurat.

1304. — Item vna ollete d argent deurada ab sa cuberte d argent deurat en la sumitat de la qual ha un smalt on ha .I.ª figure de done qui te vn scut en cascuna ma en la vn dels quals ha .VI. roses vermeyes ab lo camper blanch e en mig .I.ª barre blaua e en l altre .I.ª creu vermeya e lo camper blanch e es conseruat en vn stoix de cuyro negre.

1305. — Item vn pago d argent ab diuersos smeltats trencats.

1306. — Item vn saler de crestay ab son peu d argent deurat ab tres senyals Reyals ab .VIIII. perles de poque valor e conseruat en vn stoix de palma.

1307. — Item altre saler de crestay ab lo peu d argent hon ha VIIII. perles de pocha valor e .III. scudets ab barres a traues.

1308. — Item vn reliquiari de crestay plen de coto ab peu e cano d argent deurat en lo qual peu hauia vn smalt ab vna aguilà deurada.

1309. — Item .I.[e] capce largue de fust pintade ab diuersos fullatges ab .VI. senyals reyals e dos en la cuberte en la qual foren atrobades .IIII. culleres ab les pales d argent deurat e ab diuerses obratges e hauien les coses [cohes ?] de branques de coral.

1310. — Item vna capce de fust en la qual fo atrobat Agnus Dei o reliquiari tot smeltat en la .I.[a] part del qual hauia la ymatge de la Magestat diuinal ab son tabernacle d argent deurat e en l altre part figura de strelau.

(Fol. 106 v°) 1311. — Item vne capce de fust pintade sens tap en que foren atrobats diuersos smalts entre los quals hauia vne guaspa d argent crespat deurat.

1312. — Item .I.[a] capce de fust pintade sens tap en que foren atrobats vn cano d argent deurat al cap del qual hauia vna ymatge de done.

1313. — Item vna branqueta de coral ab vna glan d argent deurade a qui penge al cap.

1314. — Item .I.[a] lenga de serp encastat en argent deurat.

TRENTE TRES COFFRE

1315. — Item .I. altre mig cofre semblant del demunt dit en que fou atrobat les coses seguents ab son pany e clau :

1316. — Primo .I.[e] cope de crestay ab son peu d argent deurat e picat ab III. angels e vne corone entorn e ab fulletes blanques que pengen e ab son [cobertor ?] d argent deurat ab .VI. pesses de crestay encastades en lo dit cubertor.

1317. — Item vn salaret de crestay ab peu e orles d argent deurat e son conseruats la dita cope e saler en vn Massapa de fust.

(Fol. 107) 1318. — Item vn pixer qui ha lo tou de crestay e lo peu broch nansa coll e cobertor d argent deurat e picat en lo cap del cubertor vna florete ab vn boto de coral e vna perle conseruat en vn marsapa de fust.

1319. — Item vn anap de fust de maur ab peu d argent deurat ab vn smalt al mig d argent blau ab flors de liris ab son cubertor ab semblant smalt a part de dins e defore vne coronete d argent deurada.

1320. — Item dos anaps petits la vn del qual ha vna virollete d argent e son dins los prop dits los quals son stats conseruats en vn stoix de cuyr.

TRENTE QUATREN COFFRE

1321. — Item vna caxete de fust poque cayrada plana ab son pany e clau dins la qual hauia :

1322. — Primo .I.ª ma d argent ab .V. dits deurade ab son anell on ha vna pedre e moltes reliquies de Sants e de Sanctes les quals a present no s inuentarien.

TRENTE SINQUE COFFRE

(Fol. 107 v°) 1323. — Item vn bastiment de fusta a manera de caxa ampla blancha ab senyals Reyals on eren los cuyrs seguents :

1324. — Primo dos cuyrs verts per cobrir altars nous en calcuns caps dels quals ha senyals Reyals de cede e d oripell.

1325. — Item vn cuyr vermey per cobrir altar ab vn senyal Reyal a cascun canto.

1326. — Item vn altro bancal de cuyr vermey empremtat sens senyals nou.

1327. — Item vn altro bancal de cuyr blau empremtat sens senyals.

1328. — Item vn cuyr blau de cobrir altar ab vn senyal reyal a cascun canto.

1329. — Item vn cubertor gran de cuyr vert empremtat ab vn senyal Reyal a cascun canto e vn al mig oripellat ab dos coxins larchs verts.

1330. — Item vn altro cubertor de cuyr vert empremtat ab vn poch de brodedure de oripell a cascun canto e ab dos coxins verts larchs.

1331. — Item .VI. cuxins de cuyr vermey empremtats cayres buyts nous pochs.

1332. — Item .IIII. cuxins pochs de cuyr blau empremtats cayres buyts nous.

1333. — Item .XIIII. cuxins o recoldedors de cuyr vermey redons ab senyals Reyals empremtats.

(Fol. 108) 1334. — Item .VI. recoldedors rodons de cuyr vermey ab senyal al mig oripellat cascun.

1335. — Item .III. recoldedors vermeys rodons empremtats sens senyals buyts.

1336. — Item altres .VI. recoldedors de cuyr rodons ab senyal Reyal al mig de cede orlats de oripell buyts.

1337. — Item vn cuyr blau empremtat per cobrir altar sens senyals.

1338. — Item dos coxins de cuyr blau empremtat buyts sens senyals orlat de oripell buyts.

1339. — Item dues cubertes de coxins grans de cuyr blau empremtat buyts sens senyals.

1340. — Item dos coxins de cuyr grans verts buyts sens senyals.

1341. — Item vn cuxi de cuyr vert empremtat.

1342. — Item .IIII. perells de borsaguins de cuyr ço es dos perells vermeys e vn perell de blaus e altres verts.

1343. — Item .IIII. recoldedors rodons de cuyr vert empremtats buyts ab senyals Reyals del dit empremte.

1344. — Item .III. recoldedors rodons de cuyr blau buyts empremtats ab senyals Reyals del dit empremte.

1345. — Item vn bancal Reyal de cuyr de pocha valor.

1346. — Item un tros de cuyr groch abte per a cobrir altar.

(Fol. 108 v°) 1347. — Item .I.e caxa gran de fust ample qui serueix a tenir les rexes d argent qui stan denant la Verecreu ab son pany sens clau dins la qual hauia ço qui s segueix :

1348. — Item vn dosser de drap de cede vert pintat de sede ab roses blanques orlat de tercenell groch e vermey ab flocadure grogue e vermeya folrat de tele negre lo qual seruie a la capellete del Senyor Rey.

1349. — Item vn sitial de cadire petit rot e squinsat del drap prop dit ab semblant orla forrat de tele negre.

TRENTE SISE COFFRE

1350. — Item vn altro cofre lo qual dix Mossen Gabriel ere notat a la Capelle ferrat e encuyrat ab son pany e clau dins lo qual eren les robes seguents les qual dix que l dit Senyor Rey hauia donades al dit Monestir de Celestins :

1351. — Primo vns vestiments de drap de cede ab lo camper blau lauorat de sede blancha ço es casulla ab fresedure ample brodada de diuerses ymatges e stola e maniple del dit drap e cape ab fresedure ample brodada de diuerses ymatges dues dalmatiques ab los peraments de les manegues e faldes de drap de vellut auellutat ab lo camper vermey ab fullatges verts et brocat d aur e vna stola e dues maniples folrades de tercenell blau.

(Fol. 109) 1352. — Item tres camis de drap de li ab los perements de les faldes e de les manegues del prop dit drap de sede ab lo camper blau lauorat de sede blancha.

1353. — Item .III. sinyels de fil blanch e blau e tres amits de drap de li.

1354. — Item vn pali del dit drap de sede folrat de tele de Constance blancha.

1355. — Item vn vestiment de drap de cede domesqui blau ab la fresedure de fil d argent ab brodedure de vellut on ha lo nom

de *Jhesus* en diuersos lochs ab stole e maniple del dit diap ab flocadure blaue e forrats de tercenell blau.

1356. — Item .I. camis de drap de li ab peraments del prop dit drap de cede.

1357. — Item vn pali del demunt dit drap ab son frontal de zaytoni blau brodat ab fulles de vellut blau e ab senyals Reyals forrats de tele de Costance.

1358. — Item vn altro vestiment de zaytoni negre ab la fresedure del drap mateix brodada de fullatges de vellut negre perfilat d aur orlade la dite fresadura de vete fres strete ab senyals Reyals ab stole e maniple e sinyell negre vermey e blau de filadis ab flocadure negre folrat de tercenell blau.

1359. — Item vn camis de drap de li blanch ab peraments de zaytoni negre ab fullatges de vellut negre ab vn senyal Reyal a cascune part e ab los punyets brodats.

1360. — Item .I. pali del dit zaytoni ab vn titol al mig de *Jhesus* brodat de vellut e perfilat de fil d aur ab vn senyal reyal a cascun cap folrat de tele de Costance ab son frontal del dit obratge.

(Fol. 109 v°) 1361. — Item vn vestiment de diaspre vermey ço es .I.ª casulla sola ab fresedure ample brodada d aur ab ymatges de Sants ab vn senyal Reyal forrada de tercenell blau e .I. maniple del dit diaspre.

1362. — Item vn pali del dit diaspre vermey folrat de tele de Costance.

1363. — Item vn vestiment de drap de cede listat a listes blanques vermeyes e negres ab fresedure de vellut vermey brodada de fulles d or e de sede e ab ymatges d angels stola e maniple del dit drap ab flocadura blaue folrada la dita casulla de tele de Constance blaue e stola e maniple demunt dits folrats de tercenell blau.

1364. — Item vn camis de drap de li ab peraments complits del dit drap listat de sede.

1365. — Item vn pali del prop dit drap listat de sede folrat de

tele de Constance blancha ab vn frontal de vellut vermey brodat d or e de sede ab ymatges d angels folrat de tele blancha. E ab vn altro frontal del dit drap de listes.

1366. — Item .I. amit de drap de li los quals vestiment camis pali e altre arreu prop dit dix lo di Mossen Gabriel que l dit Senyor Rey li hauia menat que ls liuras a Mossen Bernat Terregona per seruey de la Capella del palau meior.

1367. — Item vna touallola o linia blancha a manera de touallola per taula per altar.

1368. — Item I. altre linia de tele morischa blancha prime de altar.

(Fol. 110) 1369. — Item I.ª altre linia de le dita tele ab orles blaues.

1370. — Item un papayo de tele tot blanch qui serueix a mostrar les Sanctes Reliquies al Diuendres Sant.

1371. — Item tres capces de vori qui seruexen a tenir hosties.

1372. — Item vn stoix de corporals fet a agulla de fil daur e de seda.

1373. — Item dos trossos de drap d aur ab camper blanch ab senyals Reyals qui dix lo dit Mossen Gabriel eren sobrats dels dits vestiments Reyals : tire la vn .VI. palms e mig e l altre .IIII. palms.

1374. — Item vn salpacer de crestayll gornit d argent ab un stoix de cuyro vermey.

1375. — Item vna casulla de drap de cede domesqui grogue ab fresedure de ymatges brodada ab stola e maniple ab flocadure de sede grogue forrat tot de tercenell blau.

1376. — Item un frontal sens flocadure brodat de miges ymatges en cascun cap del qual ha vn senyal Reyal lo qual no es encare acabat.

1377. — Item vn frontal de perles posades e brodades sobre fulla deurada ab senyals Reyals lo qual no es acabat.

1378. — Item vn altro frontal de senastre d aur ab .IIII. trossades de vellut vermey ab letres del nom de *Jhesus* brodat de perles no acabat.

1379. — Item vn frontal no acabat de vellut ab fullatges d aur brodats on ha .IIII. ymatges d angels e tres Senyals Reyals.

(Fol. 110 v°) 1380. — Item vn pali de altar de sent Jordi lo qual es de drap d aur ab lo camper blanch del Thauris ab .I.ª creu de vellut carmesi de sent Jordi.

1381. — Item vn stoix de corporals de obre de agulla d aur e de sede ab IIII. flochs vn a quescun cap forrat de vellut vert ab algunes floretes blaues e vermeyes.

TRENTE SETEN COFFRE

1382. — Primo vn mig cofre ferrat ras negre ab lo cubertor voltat ab son pany e clau forrat de tela blaue lo qual ere segellat ab lo segell secret del dit Senyor Rey ab cere vermeya dins lo qual foren trobades les coses seguents :

1383. — Primo vn cofret de paper engrutat forrat de tafata vermey e a part de fore ab cercols deurats dins lo qual hauia :

1384. — Primerament .I.ª bossa de punt D ongrie d aur e de sede dins lo qual hauia XXX. croats d argent e vn flori de Madama.

1385. — Item altre bossa d aur e de sede de agulla ab un cordo larch d aur e de seda verde e vermeya ab flocadure verde e vermeya dins la qual hauia XXI. croats d argent.

(Fol. 111) 1386. — Item altre bossa de rande d aure e de sede blancha ab botons dins la qual hauia .XV. croats d argent.

1387. — Item .I.ª altre bossa de agulla de aur e de sede negre ab un cordo larch de sede negre dins la qual hauia VII. croats d argent.

1388. — Item .I.ª altre bossa de drap d aur blanch ab flochs blanchs e vermeys dins la qual hauia vn croat d argent.

1389. — Item .I. correge de parxe de sede negre ab ciuelle sens pungant e mosquete ab .V. platons o castons d aur en la vn dels quals ha .I. meracde e en los altres fallien les dites pedres.

1390. — Item .I.ª brancha de coral la qual ret creu ab .Iª virolla d argent deurat al mig.

1391. — Item vn muro petit d argent deurat ab .V. pedres de vidre de poque valor e dues perles petites.

1392. — Item .I. anell blanch a manera de crestay ab .I.ª pedre vermeya qui tire a corneline.

1393. — Item .I. altro anell de lambre ab .I.ª pedre de coral o justina.

1394. — Item .I. altro anell d aur ab .I. diamant petit.

1395. — Item .I.ª vergue d argent deurat plana sens encast smeltada.

1396. — Item .I.ª altre vergue d aur ab .I.ª perle petite.

(Fol. 111 v°) 1397. — Item .I.ª perle grossa e tres petites.

1398. — Item vn petit ganiuet sens punte.

1399. — Item .I.ª croete de banya d onicorn.

1400. — Item vn cofret frances ferrat ab .I.ª clau petite e dues baldes forrat de cuyro vermey dins lo qual eren les coses seguents:

1401. — Primo .I.ª cullere de nacre ab la coha d aur en la qual hauia vn safir petit ab .V. perles petites .IIII. entorn e vne font petite al cap del dit safir e la rals de la dita coha VII. perles petites.

1402. — Item vn oratori d aur ab peu e ab dues portes e tabernacle ab vna ymage de la Verge Marie ab son fill al bras ab XIIII. perles menudes.

1403. — Item vn cofret petit ab se tencadure e clau d aur ab .I.ª pedre dins en la cuberte del qual ha .IIII. perles fort petites.

1404. — Item. I.ª pedre grossa apellade baricle.

1405. — Item .I. drap blanch de li squinsat on staueu ambolicades .VI. pedres ço es .IIII. safirs percusats e dos balaixs la vn foredat e l altre ab un encastonet d aur sens vergue.

1406. — Item vn altro cofret semblant del prop dit d aur buyt ab tres perles fort petites.

(Fol. 112) 1407. — Item vns patrenostros d aur ab .XXII. grans de dues maneres e ab vna crohete doble d aur smeltade de negre.

1408. — Item vn merlet de Corone d aur ab vn encasts sens pedres e tres perles grosses e .I. petit diemant pla.

1409. — Item vn altro merlet d aur ab vn encast sens pedre e ab vn meracde e tres balaxets de poque valor ab XIII. perles migenceres.

1410. — Item .IIII. vergues d aur sens encast petites dins vn bussich de rande blau vermey e vert.

1411. — Item vn cadenat de argent deurat petit ab sa clau.

1412. — Item XII. crohats barchinonesos.

1413. — Item .I.ª vergue d or ab vn safir ab letres.

1414. — Item .I.ª correge petite d aur de larch de .III. dits a trauers ab .IIII. perles petites al cap.

1415. — Item dos castons de xipellet fermats sobre vn trosset de cercle d aur en que ha vn meracde e .I. balaix de poque valor.

1416. — Item tres trossos d aur ab vna agulla d aur al cap del vn.

1417. — Item .I.ª situelle d aur a manera de creu de poch pes.

1418. — Item vn anell d aur ab un capmeu petit.

(Fol. 112 v°) 1419. — Item vn casto d aur ab un granat.

1420. — Item vn anell d argent tot pla.

1421. — Item vn reliquiari petit smeltat de cada part de poque valor.

1422. — Item vna plome d argent sobredeurada.

1423. — Item dos grans de patrenostros d aur ab .I.ª perle pocha.

1424. — Item vn raste de claus en vna trene d aur e de sede vermeya en que ha XXI. clau.

1425. — Item vn altro raste de claus de sede verde en que ha .XXXV. claus e vna bossa squinsada.

TRENTE VUYTE COFFRE

1426. — Item vn mig cofre de fust ferrat negre forrat a part de dins de tele blaua ab son pany e clau semblant de vn qui fo inuentariat dalt en lo principi del dit inuentari dins lo qual atrobam les robes seguents :

1427. — Primo vn cofret de cuyr vermey plan quadrat e encuyrat forrat de cuyr vermey pelos dins lo qual hauia ço es dos

mandilets de drap de li prim ab randa a cascun cap de sede blancha.

1428. — Item .I. altro mandilet de drap de li prim brodat de ocells e de besties de fil de sede blaua vermeya e d aur.

(Fol. 113) 1429. — Item .I. altro mandilet petit blanch ab randa d aur e de sede vert.

1430. — Item .I. altro mandilet de drap de li blanch ab randa a cascun cap blancha e entorn de la dit rande .I.ª vie de cede vermeya.

1431. — Item .I. altro mandilet de drap de li ab obres de sede morada blaua e de fil d aur.

1432. — Item I. altro mandilet de drap de li obrat tot entorn de sede morada.

1433. — Item .I. altro mandilet de drap de li ab flocadure al entorn de cede vermeya e d aur ab algunes obres.

1434. — Item .I. altro mandilet de drap de li prim ab algunes obres entorn e al cap negres verts e d aur vermey.

1435. — Item .I.ª touallola de cap de sede ab .I.ª randa d aur al front e l altre cap ab flocadure vermeya e d aur.

1436. — Item .I.ª altra touayola de cap de sede ab una randa al front d aur e al entorn rendat de fil d aur e ab fulletes d aur al vn cap.

1437. — Item .I.ª touallola de li prim ab letres brodades de fil d aur e de sede morada e verde a cascun cap.

1438. — Item vn tros de fres de fil d argent tot blanch.

1439. — Item vn parxe de cede morada de fil d aur e de sede verde.

1440. — Item vn mandilet de drap de li ab randa a cascun cap blancha e dues listes de sede verde.

(Fol. 113 v°) 1441. — Item VII. tiretes de sede de grana ab vn listo al mig vert e d aur ab les agulletes d aur.

1442. — Item vn perel de pintes de fust.

1443. — Item vna caxete petite de fust de xipres orlada d argent dins la qual hauia ço que s segueix :

1444. — Primo .I. cano fet a manera de capceta en la qual ere conservada .I.e ymatge fort petite de sent Christofol ab lo Jhesus tot de vori.

1445. — Item vn plech petit de fullatges obrats d or e de sede de diuerses colors.

1446. — Item .I.a coble o collar de ala d argent deurat ab smalts verts e vermeys qui paria que fos la empresa del Rey en Johan.

1447. — Item .IIII. anells d argent smeltats dins vna cadenete d argent deurada.

1448. — Item .III. botons d argent deurats ab sengles turqueses o pedres blaues a cascun cap plenes de borre de grana.

1449. — Item .IIII. steles d argent deurades ab smalts verts e d altres colors.

1450. — Item vn trosset de vergue D aron encastat en vn encast poch d argent deurat.

1451. — Item .I.a platxa d argent blanch en que ha encastada .I.a pedre vermeya en que es la figura de le Verge Maria ab son fill al bras e .I.a figura de Sant a cascuna part e dos Angels que li tienen .I.a corona al cap.

(Fol. 114) 1452. — Item .I. reliquiari d argent deurat rodo ab vn cordo d aur e de sede morada.

1453. — Item .I. altro reliquiari pla de .IIII. puntes d argent smeltat de blaus e letres entorn e de la vna part figure de Jhesu Christ e d altre de la Verge Maria ab son cordo de sede morada ab .IIII. botons de fil d aur.

1454. — Item .I. altro reliquiari rodon petit d argent deurat ab dues agulles .I.a a cascuna part ab son cubertor vert e d aur.

1455. — Item dos anells d argent blanch semblant de anells de rompa embolcats en sendat.

1456. — Item vn tros de coure qui par sie mena de matall embolcat en tafata blau.

1457. — Item .I. tros de vnicorn encastat en .I.a virolla d aur ab son cordo vermey.

1458. — Item vna capceta de cuyr menys de cuberte dins la qual hauia botons menuts d argent e altres mesquineses d argent.

1459. — Item .I.ª capce petite de fust largue dins la qual hauia .III. culleres d argent ab les cohes de banus.

1460. — Item dos meniedors de gingebre vert de banus e la vn hauia les cohes trencades d argent.

1461. — Item vna capce domesquina dins la qual hauia mandragola ab les cames trencades.

(Fol. 114 v°) 1462. — Item dues cordes de coha de or e de sede de diuerses colors; en la .I.ª de les quals hauia dos botons de perles menudes de diuerses colors e en l altre vn boto de fil d aur.

1463. — Item dues culleres de nacre ab les cohes d argent smeltades de blau.

1464. — Item vna cullere de baricle ab vn encast al mig d argent conseruades totes tres culleres en vn stoix de cuyr groch.

1465. — Item vn stoix de cuyr negre dins lo qual hauia dues culleres de baricle ab encasts d argent deurat al mig de les cohes.

1466. — Item vn cofret baix de fust quadrat forrat a part de dins de tele blaua e de fora gornit de lauto ab molts baboyns pintats embotits dins lo qual hauia :

1467. — Primo vn meniedor de gingebre vert d argent blanch.

1468. — Item .I.ª touallola pelosa blancha morischa entorn obrada e orlada d aur e de sede.

1469. — Item .I.ª altre touallola pelosa tote blanque stessa.

1470. — Item vn stoix de cuyr groch dins lo qual hauia dues culleres de baricle ab encasts al mig d argent.

1471. — Item dos meniedors de gingebre vert ab puntes d argent e les cohes de baricle.

1472. — Item vn stoix de cuyr negre on hauia conseruat vn tauler de fust ab marquets e lo joch dels scachs ço es lo blanch es de nacre ab taules de vori e negres e los scachs de vori e negres.

(Fol. 115) 1473. — Item vn sach de cuyr dins lo qual atrobam vnes capçanes ab ginetes d argent encalades de aquella

metexe obre on hauie algunes pesses d argent menudes desuiades del dit gorniment e vnes regnes de cuyr vermey ab los caps d argent.

1474. — Item atrobam vn mantellet de drap de li prim obrat de sede fogade e morade.

1475. — Item vn pentinedor de tele de sede morischa rexat de listes verdes e negres e altres listes blanques brodat de algunes roses d aur e de sede vermeya e al entorn rendat de fil d aur e lo collar brodat de fil d aur e ab algunes floretes.

1476. — Item .I.ª pinte de fust.

1477. — Item .I.ª touallola de vel de Romenia brodada de la correge de la empresa del dit Senyor.

1478. — Item .I.ª touallola tote blanque pelose.

1479. — Item .I.ª pinte gran de fust ab letres e corones deurades.

1480. — Item .I.ª touallola de seda Morischa la meytat blanque e l altre meytat obrada de diuerses colors.

1481. — Item vn pentinedor de seda ab listes de seda de diuers colors de larch e lo collar brodat e baix d aur de diuerses colors.

1482. — Item .I.ª peçe de drap de li morisch tot listat de diuerses listes de seda de diuerses colors e tire dues canes e VII. palms.

1483. — Item .I.ª touallola de seda brodada d aur e de ceda de diuerses obres de vell de Romania ab flocadure al entorn.

(Fol. 115 v°) 1484. — Item .I. cubertor de confiter de randa de cede vermeya brodada de corones dobles e de letres del Rey de Sicilie ab flocadure entorn d aur e de sede de diuerses colors.

1485. — Item .I.ª touallola de fil de li blanch ab listes als costats de diuerses colors e ab altres obres.

1486. — Item .I.ª touallola de li prim obrada de corones de sede e letres als caps orlada de rande d aur.

1487. — Item vn mandilet de drap de li obrat als caps de seda e d aur ab flocadura als caps de ceda vermeya e d aur.

1488. — Item vn drap morisch listat de seda vermeya e d aur al treues al cap del qual ha diuerses obres de sede de diuerses colors e d aur la qual tire .III. canes VI. palms a cane de Barchinona.

1489. — Item vn mandilet de fil prim brodat d aur al entorn de sede vermeya e d aur.

1490. — Item .I. altro mandilet de fil al entorn de sede morada e d aur a manera de flocadura.

1491. — Item dos mandilets de drap de li obrats de sede de diuerses colors.

1492. — Item .I.ª touayola morischa de cede blaue ab les orles grogues ab algunes obres d aur posat a pinzell.

1493. — Item .I. tros de vellut vermell ab tres listes de vete d aur de ample de vn palm e mig e .V. de lonch o entorn.

(Fol. 116) 1494. — Item .I.ª cane e dos palms o entorn de drap de li morisch ab listes morades al entorn e al traues primes.

1495. — Item .I.ª touallola o mandil vert de sede ab listes per larch blanques e als caps listes al treues grogues e vermeyes e al vn costat .I.ª lista blaue ample e al altre costat .I.ª liste morada.

1496. — Item .I. mandilet de drap de li ab listes al entorn de pocha valor.

1497. — Item .II. toualloles cayrades en vn passol de drap de li de Spanya ab listes al entorn e al treues blaues.

1498. — Item .I.ª touallola de vel de Romenia tote blancha stessa ab algunes obres als caps blanques.

1499. — Item dues touayoles cayrades en .I. passol de drap de li de Spanya ab listes al entorn e al treues morades.

1500. — Item .I.ª touallola de drap de li blancha morischa ab obres fetes a manera de daus grans a cascun cap.

1501. — Item .V. canes e mige de sede blancha ab listes a la .I.ª part grogues e a l altre morat.

1502. — Item .I.ª touallola de drap de li ab listes blaues als caps.

1503. — Item vn perell de lançols de drap de li de tres teles cascun rendats los quals segons se diu eren de Mossen Ramon de Setmenat quondam.

A

(Fol. 116 v°) 1504. — Item .IIII. cuxins plens de plome qui son cuberts de drap de seda luquesa ab lo camper blau brodat de ocells d or qui stan cascun en sengles arbres de sede vert ab ocells de la dita sede ab les ales vermeyes e ab rosetes de ceda blancha.

1505. — Item dos coxins plens de fluxell cuberts de vellut vert squinsat.

1506. — Item tres cortines de drap d or de Venessia, ha en les dues .VIII. vies ço es a saber tres verdes tres tenades e dues blaues e en la .I.ª ha IX. vies tres blaues tres verdes tres tenades e la vna es desforrada e les altres son folrades de canamas blanch.

1507. — Item vn dosser vell de cede blancha de obre morischa ab figures de monges e d altres fembres ligades a la morischa ab diuersos obratges de fil d or e de sede forrat de drap de li blanch.

1508. — Item vn altro dosser vell de drap ab lo camper blau brocat d or ab fullatges de aucells la vn qui s te ab l altre ab les orles de tercenell reyals forrat de tele verde.

1509. — Item vn altro dosser de drap d aur on ha XIIII. barres de drap d or e es forrat de canamas blanch.

(Fol. 117) 1510. — Item vn cubertor de lit de drap d aur ab diuersos senyals Reyals de Sicilia pochs folrat de tercenell vermell.

1511. — Item vn drap de peret stret de cuyr oripellat ab diuerses letres e obratges morischs forrat de tele verde.

1512. — Item vn bancal del prop dit obratge de cuyr e en cascun cap ha I.ª figure de leoparda forrat de tele blaue.

1513. — Item .V. cuxins vn gran dos migencers e dos pochs del prop dit obratge.

1514. — Item dos recoldedors de diuerses colors de drap de lana oripellats.

1515. — Item dos trossos de les orles de dites cortines semblants de la prop dita on son los senyals de Sicilia en camper de

zaytoni blau e dix lo dit Thomas que les dites pesses eren stades desfetes per reperar tres altres pesses semblants e les prop dites qui are son segons diu a Bellsguard.

1516. — Item vn drap de peret de pinzell ab diuerses colors storiat de .VIII. dones qui banyen en vn bany dins vn pauello e sis figures de homens de a cauall e a peu qui cassen seruos ab cans ab diuerses ramatges e titols en lo camp ab sengles castells e a cascun cap del dit drap.

1517. — Item vn coxi de cadire de vellut vermey ab la sotana de cuyro vermell.

B

(Fol. 117 v°) 1518. — Item vn dosser vell de drap d or ab lo camper vert lauorat de plomes de pago orlat de tafata vermey forrat de tele vermella squinsat.

1519. — Item vn cuxi de drap de cede vert brocat d or plen de plome.

1520. — Item dos draps de canamas pintats de diuersos obratges en camp blanch e vermey la .I. poch l altre gran.

1521. — Item .V. cuxins de drap de ceda barreiats de diuerses colors ab letres morisques plens de ploma los quals son del peraments del lit morisch.

1522. — Item vn costal fet de vn drap de terre vert ab roses blanques e vermeyes squinsat on eren les robes seguents :

1523. — Primo vn lit o perament blanch ab senyals Reyals de Sicilia ço es dosser sobre cell e tres cortines de peret e tres cortines corredisses tot ferrat de canamas.

1524. — Item vn altro costal fet de vn altro drap blau semblant al prop dit on hauia vn perament de lit ço es dosser sobre [cel] e tres cortines corredisses ço es .I.ª blaue e dues verdes apellat dels ceruos forrat de tele blaue.

(Fol. 118) 1525. — Item vn altro perament de lit morisch ço es dosser sobre cel cubertor e tres cortines ço es .I.ª del drap

mateix de peret e les dues Reyals de tercenell corredisses forrat de tele vert.

1526. — Item vn altro lit o peʒament de drap d or listat ab camper blau e vermey vell ço es sobre cel dosser cubertor e tres cortines corredisses de tafata ab listes blaues e vermeyes forrat de tele verde ab .III. cuxins del dit drap d or listat.

C

1527. — Item vna cortina de sendat morat e vert corredissa listat de diuerses listes oldana.

1528. — Item vna carte de pregami ab son basto en que s plega on es pintade *tota la terre Sancta.*

1529. — Item vn costal fet de vn drap vert ab algunes roses blanques e vermeyes on hauia :

1530. — Primo vn perament o lit blau de llehons qui ere de la Comtessa de Foix ço es dosser sobrecel cubertor e tres cortines corredisses forrat de tele vert ab .VI. cuxins plens de ploma dels dits lehons ab cubertes de li per conseruarlos.

(Fol. 118 v°) 1531. — Item vn pauallo vermey de le cellete en .V. pesses de saya o stam.

1532. — Item vn dosser ab lo camper de zaytoni negre sembrat de tortres e orlat a la Reyal de tercenell.

1533. — Item vn lit de perament ço es dorsser sobrecel e cubertor e vna cortina de peret tot Reyal ab listes de vellut vermey carmesi e ab fresedure d or forrat de tela blaua.

1534. — Item dues cortines del prop dit lit Reyal de tercenell corredisses.

D

1535. — Item vn cofret deurat ab algunes figures ab son pinacle en vn stoix de fust buyt ab se clau e tencadure.

1536. — Item .I.ª pessa de cortina barreiade d or e de sede ab

senyal de Sicilia entorn ab orles de zaytoni blau tote squinsada.

(Fol. 119) 1537. — Item vna cadire o siti de fust tote lauorada de marquets ab lo siti de vellut plegadissa.

1538. — Item vn tauler de Scachs de vori e de banus ab .I. circuit de ymatges poques d angels de vori e apres ha .I. cercle de banus tot plat ab marquets e a part de sota serueix a tauler de taules tot de banus ab semblants cercle e circuit ab .I. stoix dell mateix de fust de dues cases en la .I.ª de les quals hauia XXXII. taules e en l altre XXXII. peses de scachs la meytat de vori e l altre meytat de banus lo qual tauler ere reseruat dins un stoix de fust a son mollo fet ab son pany e clau pochs lo qual fo stoiat dins vn dels armaris demunt dits.

1539. — Item vn libre apelat *Juli Cesar* en frances scrit en pregamins lo qual comence « tuit la Regne etc.ª » et feneix « orent octis Cesar » en letres negres cubert de posts cubertes de cuyr lis vermey ab. IIII. gafets e .X. claus.

1540. — Item .I. libre apelat *Leccionari* scrit en pregamins ab la letre antiga lo qual comence « Nemo cum proferas etc.ª » et feneix « Deus qui vni » cubert de posts cubertes de cuyr o albadina blancha ab vn tencador larch.

1541. — Item dos balansers de fust ab dos perells de balances ab algun forniment quis diu es en march de Perpinya.

1542. — Item vn altro balanser ab vn perey de balanses de pes de March de Barchinona ab algun forniment.

(Fol. 119 v°) 1543. — Item vn tinter de paper molt garipos conseruat en vn stoix de fust pintat de vermell.

1544. — Item vn costal fet de vn drap de terre tot vert ab .V. targes Reyals coronades squinsat on hauia .I. dosser sobre cel e curtine de peret de drap de ceda blaua sembrats de brots verts forrats de tele blaua.

1545. — Item .I. massapa de fust rodo on foren atrobades les coses seguents ço es vn bossot de cuyr blanch de albadina en que hauia .IIII. empremtes o mollos de couro de craots barchinonesos.

1546. — Item .I.ª empremte de couro en la .I.ª part de la qual ha vn cap de hom e en l altre .I.ª ymatge d om.

1547. — Item hauia en lo dit bossot altres diuerses emprentes de diuerses figures de diuersos metalls.

1548. — Item .I. barrilet d argent deurat ab smalts ço es en la .I.ª part dues figures de dones e en l altre de .I.ª done a cauall qui anaua cassar ab dos cans.

1549. — Item .I. altro bossot de cuyr blanch squinsat en que hauia diuerses empremtes de coure de monede jaquesa e altres.

1550. — Item .I.ª bossa de cede de diuerses colors ab sengles senyals salamons a cascuna part ab molts flochs de diuerses colors la qual hauia entorn XIIII. palms de trena d aur luques e de sede grogue e morada ab dos botons e ab .I. osset ombelicat en .I. trosset de pregami on hauia scrit « aço son reliquies de Sancta Tecla. »

(Fol. 120) 1551. — Item atrobam dos riellets d argent de alquimia del gran de vn dit e vn trosset petit apart.

1552. — Item dues launes del dit argent.

1553. — Item vn anell de lambre ab .I.ª flor a cascun costat.

1554. — Item vn altro anell d argent en que ha encastada vna pedre gran tellada com a damiant ligats ab dos aquest anells en vn cordo de sede negre.

1555. — Item .III. anells d aur en la .I. dels quals ha encastada .I.ª cornelina ab empremte de .I. hom armat qui caualca sobre .I. cauall e dos homens entorn e la Verge es smeltada a la .I.ª part e a l altre : en l altre anell ha encastada .I.ª pedre verde de pocha valor en que ha dues figures de cauall : en l altre anell ha .I.ª pedra calsadoyna de tres colors ab empremte ligats en vn cordo vermey de seda trencat.

1556. — Item .I.ª capce de vori on ha e stan diuerses monedes o empremtes les quals son XXIX. pesses d argent.

1557. — Item dues dobles morisques d argent.

1558. — Item .VII. empremtes de figure de leho ço es les dues d aur e les dues d argent e les tres d aur e d argent.

1559. — Item dos riellets d or de alquimia vn gran e altre poch e .II. petits.

1560. — Item .I. anell de couro ab emprente de vn molto.

(Fol. 120 v°) 1561. — Item. .I. riellet petit d argent d alquimia.

1562. — Item .IIII. pedres .II. vermeyes e dues blanques de poque valor.

1563. — Item .VI. floretes d argent deurades.

1564. — Item .XVI. pesses entre grans e poques de coure de monedes.

1565. — .Item .VIIII. pesses d argent de diuerses monedes.

1566. — Item .VIII. pesses de diuerses meneres d argent e de coure.

1567. — Item .XVI. peses ço es XIIII. empremtes dė moneda barchinonesa e .II. de croats barchinonesos.

1568. — Item vn drapellet on ha vn Reyal e mix Mallorquins e diuerses altres trossets.

1569. — Item .I.ª capce de fust rodona petite on hauia XXXI. empremtes d aur de diuerses figures e V. d argent entre grans e poques.

1570. — Item .VII. trossets d argent cayrats, en vn paperet ab titol de les figures de les mosques.

1571. — Item vn tros de vel hauia .X. pesses a manera de botons d argent.

1572. — Item dues dideleres la .I.ª d acre l altre de vori ab dos trossos de vori als caps.

1573. — Item dues sobre confiteres redones la vna de drap d aur obrat de agulla ab flocadure entorn de or et de ceda de diuerses colors e l altre de drap de li brodada de algunes obres squinsades.

1574. — Item dues touallоletes de drap de li de bocha.

Les quals robes e coses foren conseruades en vn cofret rodo demunt inuentariat fet a manera de cimbori.

E

(Fol. 121) 1575. — Item .I. cuxi de cuyr empremtat gran larch ple de borre de baxadors barreiat a la Reyal.

1576. — Item tres recoldedors larchs de cuyr vermey ab alguns oripellaments plens de la dita borre de forme mijana.

1577. — Item .I. altro cuxi blau de cuyr empremtat gran larch plen de borre de baxador.

1578. — Item VIIII. cuxins de forme mijana de cuyr empremtat vermell plens de la dite borra.

1579. — Item tres cuxins de la prop dita forme de cuyr vert empremtat plens axi com dessus.

F

1580. — Item tres recoldedors rodons de cuyr los dos verts e vn vermey plens de poque valor.

1581. — Item vn recoldedor de cuyr blau plen de borre.

G

(Fol. 121 v°) 1582. — Item .I.ª caxe de fust ab lo cubertor fes de larch.

1583. — Item .I.ª branque de coral tro polit trencada la qual es conseruada dins vn stoix de fust.

1584. — Item .IIII. peus qui eren de .I.ª taula de tauler de scachs e de taules de jugar los quals peus hauien cascun son leho qui pesaren encamerats .XXIII. marchs et .I.ª onze los quals podien pesar nets entorn .XII. marchs de Barchinona qui a raho de lo march valen...

1585. — Item lo dit tauler de scachs de crestay de fulla d argent e dintre embotit de fust.

1586. — Item vn drap de lana petit vermey squinsat al mig

del qual ha I.ª pell de leoparde gran cuside e als caps ha senyals Reyals de oripell.

1587. — Item .I.ª catifa gran rasa lauorada de colors blau blanch groch e vermey trencada.

1588. — Item .V. catifes de diuerses colors rases.

1589. — Item .I. tapit pelos morat de diuerses colors de largaria de dues canes dos palms.

1590. — Item dues catifes qui han lo camper vert e la .I.ª ha entorn .I.ª vie vermeya ample e per lo mig de la vie un brot tot blanch a manera de serment e l altre ha al entorn .I.ª altre vie vermeya ample ap letres morisques.

(Fol. 122) 1591. — Item .I.ª altre catifa qui ha lo cap vert en la qual ha .V. senyals ço es vn a cascun cap e vn al mig e en quescun senyal ha .IIII. barres blanques e tres vermeyes e per lo mig del senyal vna vie blaua.

1592. — Item vn tapit qui ha lo camper tot fet a cases blaues verdes e morades e per lo lonch ha .III. vies amples la .I.ª grogue l altre blancha a l altre blaue e .I.ª blancha fete a ondes de la .I.ª part son totes les ondes blanques e de la altre la I.ª es verde e l altre morada l altre blaua.

1593. — Item tres tapits en la .I. dels quals ha entorn tres vies grogues e en mig de les vies .I.ª blancha e ha y alguns baboyns e al mig del tapit es lo camper vermey ab .II. senyals grans e a cascun senyal ha .VIII. senyals blanchs e en cascun senyal blanch ha .I. drago vermey e l altre ha lo camper tot blau ab dues vies stretes entorn blaues e .I.ª vie vermeya ample per tot entorn del tepit e l altre ha camper negre ab senyals Salamons vermells e entorn .III. vies stretes blaues ab .I.ª vie ample qui jau en vermell.

1594. — Item .I.ª catifa ab tres senyals grans al mig del camper e son de diuerses obratges lo qual segons diu fo donada per nostre Senyor lo Papa a la bocha del Rey no al Senyor Rey.

1595. — Item dues catifes qui han lo pelos rexat e totes les cases son blanques e verdes grans.

1596. — Item catifes petites dues semblants peloses de diuerses colors e obratges e tiren una cana e dos palms.

1597. — Item .I.ª catife pelosa de diuerses colors e obratges la qual tiraue entorn .III. canes.

(Fol. 122 v°) 1598. — Item altre catifa que diu ere del Rey en Johan quondam la qual ha de larch dues canes o entorn squinsada e de ample .I.ª cana e .I. palm o entorn de diuerses obres de diuerses colors.

1599. — Item vn catifa migencere pelosa ab cases blanques en lo pelos e ab barres negres per lonch e per treues.

1600. — Item .IIII. tapits barberechs de diuerses colors ab les vores blaues de vert clar e blanch les dues tiren entorn .III. canes .VI. palms e .I.ª altre entorn .IIII. canes e l altre tres canes o entorn.

1601. — Item vn tapit de diuerses colors e de diueros obratges de larch de .I.ª cana e .VI. palms ab la orla blancha.

1602. — Item .I. altro tapit vell de larch de .I.ª cana e .V. palms o entorn de diuerses obratges de diuerses colors.

1603. — Item .I. altro tepit poch de larch de .I.ª cana o entorn de diuersos obratges de diuerses colors sembrat de senyals salamons qui corre en blanch.

1604. — Item .I. altro tepit poch de larch de .I.ª cana o entorn sembrat de senyals salamons qui corre en blanch ab scorpins al mig.

1605. — Item .I. altro tapit poch de larch de VII. palms de diuerses colors ab senyals salamons entorn qui jaen en groch e lo mig jau en blau.

(Fol. 123) 1606. — Item .I. altro tepit de larch de dues canes e dos palms o entorn de diuerses obres fetes a manera de senyals de diuerses colors e .I.ª orla tote blaua entorn e ab altros diuersos vores.

1607. — .I. altro tepit de larch entorn dues canes .III. palms de diuerses obres de diuerses colors foredat al mig.

1608. — Item .I. altro tepit de seda larch entorn de .I. cana e dos palms de diuerses colors e de diuersos obratges e la sotana jau en vermey.

1609. — Item .I. altro tepit de larch de dues canes tres palms o entorn squinsada al mig ab .I.ª liste entorn de obres morisques e lo plus de diuerses obres de diuerses colors.

1610. — Item vn cuyr vermey lis qui serueix a peus ab .I. cuyro de leoparde al mig entorn oripellat forrat de tele blaua squinsada.

1611. — Item .VIIII. draps de peus Reyals vells e squinsats.

1612. — Item .VIIII. cubertes Reyals de atzembles entre noues e velles squinsades.

1613. — Item .I.ª cuberte tote vermeya ab Senyals Reyals tote squinsada.

1614. — Item dos draps blaus de terre ab la creu blancha D arago.

1615. — Item tres vanetes o matalafetes de sitials tots Reyals plens de lana.

1616. — Item .I. drap de ras gran on es la *Istorie de sent Jordi*.

(Fol. 123 v°) 1617. — Item .I.ª cuberte de atzemble verde sembrade de roses blanques e vermeyes ab alguns senyals Reyals squinsada.

1618. — Item .I. drap de peus vert sembrat de roses blanques e vermeyes vell.

1619. — Item .I. drap de ras on es la *Istorie del Sepulcre* com sta mort e con enbolquen en .I. drap en lo moniment e al cap del drap stan dues ymages la I.ª de Sent Johan e l altre de Sent P. e l altre cap Sent Christofol qui te Jhesu Christ all coll.

1620. — Item .I. drap de ras en que es la Storie de Moyses apellat *Mata cabosters* molt larch.

1621. — Item .I. drap de ras apellat *Istorie de Sent Johan* ab faxes de drap vert.

1622. — Item .I. altro drap de ras de la *Instorie del Emperedor* de diuerses obres de diuerses colors de larch de .VII. canes e mige.

1623. — Item .I. altro drap de ras en que es la ymatge de

sent Jordi e en mig del drap sta figurada la Verge Maria ab son fil al bras e te la .I. cap sent Johan a la part drete e Sancta Caterina a la part squerre.

1624. — Item .V. matalafets plens de coto de cuyr ço es los dos verts vells forrats de tela vermeya e dos vermells forrats de tele blaue e vn altro vermey forrat de tele verde.

(Fol. 124) 1625. — Item vn drap de ras vell apellat *de les barques* en que ha diuerses figures ab les faxes verdes.

1626. — Item .I. drap de ras al mig del qual es lo Crucifix e de .I.ª part les Maries e de la altre part Sent Johan ab .I.ª multitud de Juheus ab los .IIII. euangelistes ço es .I. a cascun canto.

1627. — Item .I. coxi gran cubert de cede de Spanya squinsat plen de lana.

1628. — Item .I. treuesser gran de fustani blanch listat de dues listes blaues plen de ploma d ocha.

1629. — Item dues cubertes de atzembles Reyals .I.ª noue altre velle squinsada.

1630. — Item dues cortines verdes ab stam ab Senyals Reyals en mig de grius e ab senyal D arago del cap squinsades.

1631. — Item tres draps de peus listats tots squinsats e apedessats.

1632. — Item .I. bancal squinsat de diuerses colors.

1633. — Item .I.ª taula de jaspi forrade de fust de llarch de .X. palms o entorn.

1634. — Item .I. perell de cofres rodons la .I. tencat ab clau l altre vbert sens pany de poque valor buyts.

1635. — Item .I. cubertor de cuyr vermey qui seruie al lit de repos del dit Senyor, vell.

1636 — Item .I. cubertor blau de cuyr ab .V. senyals Reyals ab corones demunt los senyals ço es sengles als cantons e .I. al mig squinsat ab son bancal del dit cuyr squinsat.

(Fol. 124 v°) 1637. — Item .I. cubertor vermey de cuyr gran ab .IIII. senyals Reyals ço es a cascun canto e ab .I. altro senyal Reyal al mig tot squinsat.

1638. — Item .I. bancal de cuyr ab barres vermeyas e grogues de poque valor,

1639. — Item .I. altro bancal de cuyr empremtat vermey de poque valor.

1640. — Item .I. cubertor de lit de repos de cuyr blau qui ha ja seruit.

1641. — Item .I. altro cubertor de cuyr blau ab .V. senyals vn a cascun canto e .I. al mig gran per al lit de perament.

1642. — Item .I.ª store blancha de gerp.

1643. — Item .I.ª marfaga gran de canamas buyda.

1644. — Item .IIII. almofrexes cubertes de drap vermey squinsat.

1645. — Item .I.ª cadire en pesses de ferro.

1646. — Item .I.ª cellete de ferro vella.

1647. — Item .I. rologe gran desbestit ab sa campana.

1648. — Item .I. fogo rodon petit de ferro .IIII. rodes.

1649. — Item .I.ª cadira gran de fust en pesses.

1650. — Item .I.ª cadira de cellete tote vermeya ab vn senyal Reyal denant altre detras flocada de ceda blaua.

(Fol. 125) 1651. — Item .I.ª asta de fust lauorada porquere sens ferro.

1652. — Item .I.ª taula de meniar en dues pesses ab armes de Castella de Portegal e D arago ab vn poch [joch] de scachs al mig.

1653. — Item .VI. gardemeniers dos grans dos pochs e dos migencers de cuyr.

1654. — Item vn forniment de bastir o perar .I. pauallo en .V. pesses de fust e gornit de ferro.

1655. — Item vna cadire de cellete de ferro folrade de cuyr.

1656. — Item .I.ª cadira de fust deurade ab lo sitial gornit de drap d aur vert brocat d aur domesqui flocada de sede vert.

1657. — Item I.ª cadire de fust gornide de vellut vermell flocada de seda vermeya trencada.

1658. — Item .I. candelobre a manera de baci de lauto.

1659. — Item .I.ª brancha de coral vermey gran dins vn stoix de fuste amboticade en coto.

1660. — Item .I.ª cadire de fuste verde ab son forniment de cuyr vermey ab flocadura de cede blaua.

1661. — Item .I. calfador d aram de lit ab son manech de fust.

1662. — Item dos sachs de rayls de perfums de canyamas.

(Fol. 125 v°) 1663. — Item .I.ª cadire gran de fust ab son forniment de cuyr blau.

1664. — Item .VI. pesses de fust fornides a parar lo papallo vert de la cellete blanch.

1665. — Item .I. forniment de fust abte a parar lo pauallo qui s paraua a la taula cubert de tafata vert.

1666. — Item vn drap de terre vert ab algunes targes Reyals ab corones squinsats.

1667. — Item .I. bancal de drap vert sembrat de roses blanques e vermeyes ab tres targes ab corones Reyals.

1668. — Item .I. cubertor de lit de cuyr vermell tot lis squinsat e de poque valor lo qual seruie continuement al lit de perement.

1669. — Item .I.ª catifa gran rexada de vert e de blanch pelosa ab senyals d aguiles.

1670. — Item .I. costal fet de .I. drap de terre blau ab roses blanques e vermeyes dins les quals ere conseruat vn perement de lit de drap de ras lo qual fo comprat d en Pujade en .IIII. pesses.

1671. — Item .III. matalafets Reyals.

1672. — Item dues cubertes de lit grans de cuyr la .I. vert l altre blau empremtat de si mateix e .I. altro petit del lit de repos de cuyr blau.

(Fol. 126) 1673. — Item I. altre drap de ras apellat *Saladi e los XII. pas de França.*

1674. — Item dos draps de ras grans on es la Istorie de Sent Anthoni de diuerses figures e colors.

1675. — Item .I. altro de drap de ras gran on son les figures de molts Reys e al mig la potestat de Jhesu Christ.

1676. — Item vnes taules de nauegar qui son VIIII. pesses tornades on son les illes de Sicilia e de Serdenya e Mallorques per si ab dos gafets.

[En l'original queda en blanc un espay de vuit centimetres, qu'es deixaria probablement per expresar el número, epigraf o titul del cofre a que correspondrian els objectes qu'es continuan.]

1677. — Primerament vns vestiments ço es .I.ª casulla dalmatica tunicella e capa de cor de drap d aur fi ondat a ondes d or e d argent ab ses fresedures ço es a saber en la casulla fresadure de senastre d or fort ample brodada de fullatges d or e de cede ab corones de perles e la cape ab fresedure brodada d or ab ymatges e istories de Jhesu Christ e de la Verge Marie e les dalmatiques ab perements de corones de perles.

(Fol. 126 v°) 1678. — Item altros vestiments de drap d or fi ab lo camper de seda blancha fullat d or fi ab ceda morada e la casulla ab fresedure de seda e d or ample brodada de ymatges d or e de seda ab istories de Jhesu Christ e de le Verge Maria e en dalmatiques ha perements de drap vellutat ab lo camper d aur ab fullatges verts e vermeys ab pichs o flors blanques.

1679. — Item dues toualloles negres de sede ab les orles entorn grogues e blaues de obre Morischa.

1680. — Item altres vestiments de seda blancha lauorat d or de Calunya ab senyals reyals ço es a saber casulla dalmatica e tunicella e cape e pali d altar e en la casulla e capa ha sengles fresedures brodades d or e de seda ab diuerses istories e les dalmatica e tunicella ha sengles peraments en les faldes e en les manegues de drap d or qui corren en seda morada.

1681. — Item .I. camis blanch de drap de li ab peraments als peus del prop dit drap d aur ab senyal reyal.

1682. — Item .I. amit tot blanch ab cordons de fil blanch.

1683. — Item vn camis de li blanch ab los peraments de drap d or e de seda rexat ab fulles d or releuades ab corones de perles.

1684. — Item .I.ª touallola blancha de seda ab listes de fil d or ab les orles blaues.

1685. — Item dues tunicelles de drap de ceda blanch lauorat de si mateix ab peraments de drap d aur en les manegues e faldes qui corren vermell.

(Fol. 127) 1686. — Item vn gremial de drap d or fi qui corre en sede blancha ab senyals Reyals e orlat de ceda blancha ab rosetes verts ab roses vermeyes e de spay en spay es lo senyal del Senyor Rey lo qual gremial es flocat d or e de ceda grana e alt en lo cap ha .V. cordons ab sos botons d or e de seda vermeya.

1687. — Item dos collars de perles menudes ab .V. smalts en cascun per a diaca e sotsdiaca.

1688. — Item .Iª. capa blaua de cor per a bisbe o abad brocada d or ab istories de Jhesu Christ e de la Verge Maria e fresada ab fresedure de la obre matexa de la dita capa.

1689. — Item I.ª touallola de vellut pelos vermell ab listes d aur a cascun cap.

1690. — Item .I.ª altre capa de drap d or fi ab barres de diuersos colors tote lauorada de or fi de letres morisques e d altres obratges ab la fresadura brodada d or ab ymatges de Jhesu Christ e de la Verge Maria.

1691. — Item vn frontal de senastre tot d or ab Senyals Reyals e ab titols de Jhesus brodat de perles ab diuersos obratges.

1692. — Item vn stoig de corporals ab la pietat e ab les armes de Jhesu Christ ab la Verge Maria ab titol de Jhesus e ab senyals reyals forrat de uellut vert brodat de Margarites.

1693. — Item .I.ª creu de banus doble e .I.ª taulete de donar pau.

1694. — Item .I.ª touallola de seda blancha ab los caps d or ab senyals del Rey de Sicilia.

(Fol. 127 vº) 1695. — Item vn vestiment de zaytoni vellutat negre brocat d or fi ab ses fresedures ço es a saber en la casulla e en la cape brodades d or fi e de ceda ab istories de Jhesu Christ e de la Verge Maria ab son pali d altar del demunt dit zaytoni vellutat e ab ses dalmatiques ab peraments.

1696. — Item .III. camis de drap de li blanch ab los peraments de zaytoni vellutat brocat d aur ab roses vermeyes.

1697. — Item vns vestiments de vellut auellutat vert ço es casulla capa dalmatica tunicella ab lur fresedure ab istories de Jhesu Christ forrades de tercenell vermey e la capa ab fresedure de drap d or rexat ab ymatges de diueros Sants e les dalmatiques ab perements de zaytoni auellutat.

1698. — Item .I. pali de vellut vert ab dues barres brodades de fullatges d or e de ceda ab .IIII. senyals reyals forrat de tele de Constance blancha ab son frontal brodat e ab flocadure de diuerses colors.

1699. — Item .I.ª stola e maniple pontifical ab diuerses ymatges de Sants brodades e ab pletons d argent o fulletes deurades forrades de tercenell vermey.

1700. — Item .I.ª casulla de drap de ceda blanch ab fresedure ample brodada d or e de ceda ab ymatges de diuersos Sants forrade de tercenell vermey ab stola e maniple del dit drap e forrat del dit tercenell.

1701. — Irem vn cordo de fil blanch.

(Fol. 128) 1702. — Item vn gremial de drap de zaytoni negre ab lo nom de Jhesus al mig de vellut negre perfilat d aur entorn ab fullatges perfilat d aur ab flocadure negre.

1703. — Item .I. camis de drap de li ab peraments en les faldes e manegues de zaytoni blanch brodats ab vn senyal en quiscun Reyal.

1704. — Item .I. pali tot blanch de ceda prop di forrat de tela de Constance blancha ab son frontal del dit obratge ab diuerses ymatges d angels e al mig .I.ª coloma representant lo Sant Sperit.

1705. — Item dues cortines de drap de ceda blancha ab tres vies de randes d aur a cascuna e listades a larch e a traues de listes vermeyes e negres.

1706. — Item .I.ª touallola de zaytoni vellutat vert brocat d aur a fulles ab prechs forrada de tercenell vermey ab flocadura entorn de fil d or e de ceda vert qui serueix al euengeli.

1707. — Item vn perell de punyets per a prelat de drap d or tirat ab cordons de seda vermeya ab .I.ª agullete d argent als caps de cascun cordo.

1708. — Item .I.ª touayola de ceda cruua blancha ab listes de ceda de diuerses colors ab flocadura blancha vermeya e verde als caps.

1709. — Item .I.ª casulla de drap domesqui de ceda vert ab fresedure ample brodada ab miges ymatges ab stola e maniple flocats de flocadure verde folrats de tercenell vermeyll.

(Fol. 128 v°) 1710. — Item .I. pali del prop dit drap ab dos senyals Reyals ab son frontal brodat de roses vermeyes e ab flocadure vermeya de seda folrats de tela blancha de Costance.

1711. — Item .I. camis de drap de li ab peraments als peus e manegues del dit drap de ceda vert.

1712. — Item vn tros de vellut auellutat vert abte per a fer maniple.

1713. — Item .I. altro tros de vellut vert abte per stola.

[Segueix un blanc per a tres linias]

1714. — Item vn forniment de alaroge de ferro ab dues campanetes.

1715. — Item .III. stores entre de peus e de peret sotils.

1716. — Item .I. scabell de fust vert ab algunes roses pintades.

1717. — Item .I.ª caxa de fust ab son stoix de fust abte per argenter.

1718. — Item tres brandoneres de fust en que hauia alguns ciris e candeles de diuerses ceres.

1719. — Item .I.ª candelere largue ferrada ab dos panys e .I.ª clau dins la qual hauia I.ª capa de cor ab camper brodat d or fi ab diuerses istories de ymatges grans entorn les faldes folrada de tercenell vermey la qual se plagaua en .I. cano de fust.

[El foli 129 está en blanc].

(Fol. 130). — AÇO SON LES RELIQUIAS LES QUALS SON VENGUDES A MANS DE LA DITA SENYORA REYNA

1720. — Primo .I. mig cofre ferrat e encuyrat ab dues ten-

cadures de si mateix vna dins altre ab lurs claus dins lo qual atrobam ço que s segueix :

1721. — Primo .I. oratori alias reatauler de fust en .IIII. pesses plegadisses de obre de Grecia on ha .IIII. instories: la primere de .III. sancts : l altre de le Verge Maria : l altre de la presso de de Jhesu Christ e l altre de altree .III. stants.

1722. — Item vnes toualles de altar blanques stesses obrades a manera de daus de si matexa de larch de tres canes o entorn.

1723. — Item .IIII. candelobres petits d argent blanch ab algunes orles deurades qui s stogen vns dins altres.

1724. — Item dos canalobres d argent blanch : en lo mig del cano de cascun ha smalts Reyals.

1725. — Item vn reliquiari ab son peu d argent deurat on ha .IIII. senyals reyals ab corones en que es encastada la Veronica de la Verge Maria orlada de argent smeltat de diuersos fullatges en la qual orla ha .VIII. senyals reyals .IIII. a cascuna part : e en la sumitat ha Iª. pinte d aur en que s diu que ha dels cabells de la Verge Maria la qual pinte es encastada en .I. encast d argent deurat on ha II. angels a la .I. dels qual fall la .Iª. ala qui tenen la dite pinte la qual pinte es orlada entre abdues les parts de .XXII. granats .IIII. turqueses .XXIII. safirs del puy entre grans e pochs e de .IIII. miges perles .IIII. poques perles.

(Fol. 130 vº) 1726. — Item .I. peu d argent petit on ha .IIII. senyals ço es .II. Reyals e .I. de .IIII. caps de moros e .I. blau ab la creu blancha dessus niellat d aur lo qual reliquiari e peu d argent ere conseruat en .Iª. caxete o stoix de fust fet a son mollo ab son pany e clau.

1727. — Item .I. altro cofre encuyrat e ferrat pus gran que l. prop dit ab son pany e clau dins lo qual eren les joyes e reliquies seguents.

1728. — Primo .I. salpasser petit d argent tot smeltat e deurat ab diuersos senyals reyals e en lo cap vn smalt ab la ymatge de sent Jordi sens serres.

1729. — Item .I. reliquiari d argent deurat ob son peu grauat

e ab son cano smeltat de blau ab pinacle en que ha de la bandere de sent Jordi dins .I. cano de crestay en la .I. cap del qual cano es mige ymatge de Sent .P. e en l altre de Sent Pau e sobre lo dit cano de crestay ha .Iª. rode petite de crestayll sens alguna reliquia e sobre la dita roda ha .Iª. creu petite ab son crucifix e a cascuna part ha diuerses pinacles sobre los quals son les ymatges de la Verge Maria e de Sent johan lo qual reliquiari es conseruat dins vn stoix de cuyr groch folrat de vellut vermey.

1730. — Item .Iª. candelera ab son cubertor voltat cubert de drap de ceda blau brocat d aur e taxat ab taxtes d argent e en lo front de la dita cuberte ha .I. titol qui diu *Innoccentes pro Chrito mortui sunt* dins lo qual fo atrobat lo cors del Innocent embolcat en .Iª. touallola de ceda blancha squinsada en lo cap del qual Innocent hauia .I. xipellet d argent deurat on hauia vn encast d argent deurat e los .IIII. dels quals hauia .IIII. pedres de vidre a manera de dues pedres de vidre vermelles .I. robiz macis de poque valor safirs e en los tres e entorn del dit xipellet hauia .XXXIIII. perles petites ab .I. cuxinet de zeytoni brodat on te lo cap lo dit Innocent ab .I. pany de leuto qui parie que fos de la dita candelere.

(Fol. 131) 1731. — Item vn sinyell de perles menudes en que hauia XIX botons entre grans e pochs de perles.

1732. — Item dos canalobres ab lo peu e cap d argent deurat ab los canons de crestay petits larchs.

1733. — Item dos canalobres curts de crestall ab lo peu d argent deurat ab tres lehons petits cascun d argent deurat e ab les copes dalt cascun d argent deurat e smeltades.

1734. — Item .I. reliquiari petit ab son peu d argent deurat ab alguns fullatges e ab tres vibres qui han les ales smeltades ab son cano de crestay sobre lo qual ha .Iª. vibre ab les ales smeltades e sobre la vibre es encastada .Iª. creu petite doble cendrosa en que hauia diuerses ymatges petites ornade de .III. grenats e tres meracdes petits de pocha valor et de XVII. perles petites e sobre la dite creu ha .Iª. flor d argent deurada; lo qual

reliquiari ere ambolcat en .Iª. touayola de ceda vermeya squinsada.

1735. — Item .I. encast de reliquiari d argent trencat fet a manera de barres ab .III. peus on ha cames e cuxes de hom.

1736. — Item .I. altro reliquiari dargent fet a manera de bras vestit ab sa ma blancha qui senya ab son peu pla ab .IIII. senyals smeltats II. reyals D arago e dos de Xipre e sobre lo dit peu es la figura de sent Jordi ab la vibre en lo qual reliquiari se diu que es lo bras de sent Jordi ab son stoix de cuyr vermey.

1737. — Item .I. cofret petit pla obrat a diuerses figures embotides de pinzell forrat de drap blau a part de dins ab son pany e clau dins lo qual havia :

1738. — Primo vnes tauletes de vori on es la Istoria del Crucifix e de la Verge Maria abte a donar pau.

(Fol. 131 v°) 1739. — Item vn tros de taula de xiprer petite a manera de tinter pla.

1740. — Item .Iª. una capcete de cuyr rodona en que ha tres flors de lir de oripell on hauia .I. reliquiari pla petit d argent deurat ab .I. smalt al mig rodo ab senyal de sent Jordi.

1741. — Item vn paper on hauia scrit *Reliquies de Munticaluari.*

1742. — Item .I. cordo de ceda morada petit.

1743. — Item .I. libret poch de paper de diuerses oracions e ores.

1744. — Item vn saquet de drap de ceda vermey o bossa on ha scrit qui diu *Ossibus X milia Virginum.*

1745. — Item .I. reliquiari gran dargent fet a manera de bras vestit ab sa ma blancha qui senya ab .Iª. porte quis obre ab vn Sant al mig e ab altres ymatges embotides baix e en lo dit de la ma d argent ha .I. anell d argent ab .I. pedre de crestay en lo qual reliquiari ere lo bras de sent Luch embolicat en .I. tros de tercenell vermey e en lo .I. dit de la Ma del dit bras ha II. anells d aur en vn dels quals ha .I. balaix e en l altre .I. safir e es conseruat en vn stoix de drap vermey.

1746. — Item .Iª. capce de fust de faix on hauia diuerses ymatges de cera blancha fetes a manera de hosties e .Iª. carte testimonial del Rey de France de diuerses reliquies donades al dit Senyor ab son segell de cere blancha.

1747. — Item .Iª. touallola de drap de li obrade de ceda de moltes e diuerses obres de pocha valor.

(Fol. 132) 1748. — Item .I. altre cofre quasi semblant al prop dit ab son pany e clau dins lo qual hauia.

1749. — Primo Iª. caxete de fust blancha ab son pany e clau on ha scrit *Sta aci la Camisa de nostre Senyor* on hauia :

1750. — Primo .I. cofret d argent deurat a manera de tomba on hauia XII. smalts de Jhesn Christ crucificat e de nostre Dona e de diuerses Sants on hauia conseruades diuerses reliquies ab .I. pom d argent deurat ab .I. titol entorn qui deya de alabaustro *beate Marie Magdalenes* e sobre lo dit pom hauia .Iª. coronete e sobre la coronete hauia V. perles petites ab .I. safir petit.

1751. — Item dues taules de fust orlades d argent deurat en que hauia VIII. senyals D arago de Sicilia e al mig la ymatge de la Verge Maria en cascuna.

1752. — Item .I. reliquiari petit d aur ab lo pinacle trencat en ol peu del qual ha .IIII. ymatges de besties e entorn lo dit peu XVIII. perles e en lo tou del dit reliquiari ha III. safirs e .I. balaxet de poque valor e al mig .I. capmeu e en diuerses parts del dit tou ha .VIII. perles e diuse quey ha de la Verecreu conseruat en vn stoix de cuyr on son pintades les armes de Jeshu Christ.

1753. — Item .I. reliquiari rodo petit de crestay orlat de .I. cercle d argent deurat on ha diuerses reliquies e es cubert de drap d aur vell.

1754. — Item .Iª. caxete petite de fust on ha diuerses reliquies conseruades en diuersos trossos de paper ab .Iª. clauilla petite d argent ab .I. poch de cadena.

(Fol. 132 v°) 1755. — Item dues branques de coral encastades en sengles peus d argent deurat.

1756. — Item .I. cano de crestay sens peu ab .Iª. creu plana en la .I. cap d aur.

1757. — Item .I. cofret d argent ab son pany deurat plen de diuerses reliquies embolcades en diuersos trossets de sendat e de paper e de drap de li dins lo qual hauia .I. altro cofret petit d argent deurat ab tres senyals de Sicilia dins lo qual hauia diuerses reliquies e les coses seguents :

1758. — Item dos anells smeltats .I. trosset de crestay larch e .Iª. ymageta petite de la Verge Maria .Iª. creu poque negre ab argent als caps lo qual cofret maior ere conseruat en .I. stoix de cuyr vermey.

1759. — Item .I. cofret de cuyr vermey empremtat e ferrat ab son pany en que ha diuerses reliquies embolicades en sendat vert.

1760. — Item .I. altro cofret fort xich de vori ab son pany e clau dins lo qual hauia diuerses reliquies ab .Iª. capcete fete a manera de mige luna de jaspis d argent deurat.

1761. — Item .I. cofret de jaspis de porfis fet a manera de tomba enleunat d argent forrat de vellut vert ab son pany e clau dins lo qual atrobam .I. reliquiari d aur tot ab .I. pom de crestall niellat sobre lo qual ha .Iª. coronete d aur e sobre la coronete dues grosses perles en mig de les quals ha .I. gros balaix dins lo qual pom hauia vn tros de sponge de Jhesu Christ.

(Fol. 133) 1762. — Item .Iª. touallola de drap de li prim obrada d or de sede flocada d or e de seda.

1763. — Item .Iª. altre touallola de seda blancha strete orlada d or e de seda.

1764. — Item .I. cano d argent tot blanch fet a manera de capce larga dins lo qual hauia dos poms pochs de crestay ab .I. poch de gorniment d argent.

1765. — Item .Iª. touallola de drap de cede blanch ab los caps obrats e de seda e de diuerses colors.

1766. — Item vn peu d argent deurat ab .IIII. smalts de diuerses figures e colors que paria que fos de creu o de reliquiari conseruat en .I. stoix de cuyr negre.

1767. — Item. .I. altro peu pus poch d argent deurat ab .IIII. smalts plans ab son stoix de cuyr.

1768. — Item .I. maniple de drap de ceda de Spanya de diuerses colors forrat de tercenell groch ab flocadure blancha grogue negre e vermeya.

1769. — Item .I. camis blanch de drap de li ab peraments de drap de vellut vermey niellat d aur.

1770. — Item .I.ª casulla del prop dit drap de Spanya ab se fresedure d aur e de ceda de diuerses colors forrada de tercenell blau.

1771. — Item .I. amit de drap de li e .I. touallola squinsada de drap de li ab los caps ab randa ab .I. sinyell de fil de li.

1772. — Item .I. altro cofre semblant al prop dit ab son pany e clau dins lo qual hauia ço que s segueix :

(Fol. 133 v°). 1773. — Primo la Sancta Verecreu encastada en .I.ª creu doble d aur e en lo cap de la dita creu ha .I. fermal en que al mig .I.ª losa de meracde e entorn .V. balaxets .V. terns de perles e baix en lo bras alt de la dita creu ha .I. safir e en lo bras treues de la creu sobirana ha en cascun cap .I. fermall en cascun dels quals ha .III. meracdes e .IIII. balaixs e en l altre bras treues meior en cascun cap ha .I. fermall al mig dels quals ha en cascun .I.ª losa de meracde e .V. balaxets e .V. terns de perles e en lo bras iusa ha dos bells safirs e penie al peu del dit bras de la dite creu petite ha dos diemants .I. meior d altre e es ornada de XX. perles.

1774. — Item .I. tros de bras jusa d aur de la dita creu qui s encasta en lo peu on deu star la dita creu son .IIII. fermalls en lo primer dels quals ha .III. balaix e tres meracdes en la segon ha en lo mig .I. meracde .IIII. balaixs e V. terns de perles en lo terç ha .III. balaixs dos meracdes e .I. encast buyt e en lo derrer ha .I. meracde trencat .IIII. balaxets e .V. terns de perles.

1775. — Item .I. altro reliquiari d aur on es conseruada vn tros de Corona de les spines de Jhesu Christ encastat de crestay lo qual es orlat d aur a cayre e lo entorn o orles ha .XIIII. balaixs

.XXII. terns de perles e lo cano del dit peu es de crestay on se mostren alguns senyals reyals e de Sicilia e lo dit peu d aur es de .VIII. cayres sobre los quals ha .I.ª coronete on ha al entorn VII. terns de perles e en los dits .VIII. cayres ha compertits .LI. terns II. perles e en lo pinacle del dit reliquiari representant tabernacle es la figure de la pietat de Jhesu Christ d aur fi smeltada de blanch lo qual reliquiari tot es stoiat en dues parts e cascuna en son stoix de cuyr.

(Fol. 134). 1776. — Item .I.ª taula abte a donar pau ab .I.ª nance o tenidor a part de tras d aur fi es la istorie del Crucifix ab nostre Done e Sent Johan de ymatges embotides e entorn ha .VIII. safirs ço es dos grans .II. migencers e .IIII. petits.

1777. — Item .VIII. balaixs e .IIII. meracdes .VIII. quaerns de perles es conseruat en vn stoix de cuyr vermey empremtat forrat de vellut vermey.

1778. — Item .I. reliquiari de crestay dins lo qual es conseruada la camisa de nostre Senyor ab son peu e cano d aur en lo qual peu ha .VI. smalts .III. reyals de bastons e tres D arago de la creu blancha ab son stoix de cuyr negre.

1779. — Item .I. altro reliquiari de crestall dins lo qual es conseruat lo Sanguis en .I. vexellet de vidre ab son peu cano e cubertor d aur lo qual peu es de vergues de diuerses fullatges e al entorn ha .VI. balexets encastats e .VI. terns de perles, en lo boto del dit cano ha .I. coronete enuironada de XII. perles e en lo boto del dit cano ha XIIII. perles e a la calç del dit crestay ha .III. safirs e III. balaxets e .VI. terns de perles. E lo dit cubertor ço es al entorn ha .III. safirs .IIII. balaixs e VII. terns de perles e dins lo dit crestayll al broch del dit vexellet ha .III. balaixs e tres perles grosses lo qual peu es leuadis al tornet e lo dit cano de crestay ere embolcat ab .I. senastre de fil d aur forrat de tafata vermey ab I. titol de letres de perles menudes qui diu *Sanguis Christi* ab lurs cubertes o stoixs de cuyr negre on son conseruats lo dit reliquiari per si e son peu per si.

(Fol. 134 v°). 1780. — Item .I. altre reliquiari fet a manera

de mirall rodon de crestay on ha conseruades reliquies ço es corporals de drap de li ab lo qual reliquiari es del peu amunt d aur e lo peu es d argent deurat leuedis.

1781. — Item .I. calix de vincle e calcedoena lo qual segons se diu fo aquell ab que Jhesu Christ consegra la sua Sancta e preciosa sanch lo dijous sant de la Cena encastat en aur ab dites nances e cano d aur e lo peu del qual ha dos grenats e dos meracdes e XXVIII. perles conseruat en .I. stoix de cuyr quasi blanch empremtat e lauorat de si mateix.

1782. — Item II. teuletes plegadisses de reetaula de vori on ha diuerses istories embotides de vori ab les cubertes d argent deurat e smeltat de diuerses colors en la .I.ª part es la istorie de nostre Dona qui donaue a meniar a son fill en l altre part dues de Sants Reys smeltats ab son stoix negre de cuyr.

1783. — Item .I.ª ymatge de nostre Done smeltade de vert blau e vermey e coronada d aur fi qui amena son precios fill per la ma smeltat de blanch ab sa diadema ab se creu vermeya : en lo peu de la qual ha dues perles grosses e vna altre qu en te la dita ymatge de Sancta Maria a la ma squerra conseruade en .I. cofret de cuyr vermey ab .I. cordo vermey on ha dos botons petits de perles menudes.

(Fol. 135). 1784. — Item .I. reliquiari d aur fi clauada en .I.ª taula de fust on es encastada de la Verecreu al peu de la qual es la ymatge de la pietat de nostre Senyor Jhesu Christ smeltade de blanch e d altres colors e a cascun costat del bras baix de la dita Verecreu ha sengles Angels smeltats qui tenen les armes de la pessio de Jhesu Christ embolicat en .I. mandilet de drap de li blanch e en .I.ª touallola de vellut de tripe vert.

1785. — Item .I. tros de cercle a forme de corone d aur on hauia dos safirs larchs e .III. perles grosses e dues poques.

1786. — Item .I. reliquiari sens peu fet a manera de mirall orlat de cercle d aur ab dues lunes de crestay la .I.ª de les quals ere trencada.

1787. — Item .I.ª cortine de tercenell groch e vermell vella e oldana.

1788. — Item .I. altre reliquiari sens peu de vidre en que es conseruada de la fembrie de Jhesu Christ encastada orlada d aur entorn del qual ha XXXX. perles grossetes conservada en .I.ª capce blanch plana.

1789. — Item .I.ª touallola obrada d aur e de sede de diuerses colors vella.

1790. — Item .I.ª altre touayola de drap de li ab .V. creus de sede vermeya e blaua.

[Amb aquesta linia acaba la plana y segueix en blanc la següent, y axi meteix els folis 136 y 137.]

(Fol. 138). — AQUESTS SON LOS BENS LIURATS A LA DITA SENYORA REYNA PER MOSSEN RAMON DE SANTMANAT

1791. — Primo vn coffre encuyrat de cuyre ras ferrat ab son pany e clau dins lo qual foren atrobades les coses seguents ço es dues fresadures de capa de ymages de diuerses colors en un pessol e les quals eren stades mullades.

1792. — Item duas altres freseduras de capa en hun pessol semblants a les prop dites e les quals eren stades mullades.

1793. — Item duas altres fresaduras de capa en .I. pessol semblant a les prop dites e les quals eren stades mullades.

1794. — Item duas altres fresaduras de capa en hun pessol brodades d aur fi ab diuerses ymages e les quals eren stades mullades.

1795. — Item duas altres fresaduras de capa sotils en .I. pessol e les quals eren stades mullades.

1796. — Item duas altres fresaduras semblants a les prop dites en hun pessol e les quals eren stades mullades.

1797. — Item hun sanastre d aur ab .IIII. senyals de la Senyora Reyna dona Maria ab brots verts et blaus brodats entorn los dits senyals.

1798. — Item .I. altre sanastre d aur de Lucha ab .V. senyals reyals qui stan en camper vert e morat.

1799. — Item .VIIII. trossets de sanastres brodats de diuerses maneras.

(Fol. 138 v°). 1800. — Item hun sanastre d or de Lucha ab camper blanch vert vermell e morat de diuerses colors de largaria de entorn vna cana.

1801. — Item dos trossets de taffata vermell qui tirauen entre abdosos entorn .IIII. canes e mitge a cana de Barchinona.

1802. — Item .I. tros de feltra vermell tira VI. palms mig o entorn.

1803. — Item .I. caxo de fust fusteny fet a .IIII. cayres dins lo qual hauia .V. ampolletes plenes de balsem.

1804. — Item una capseta domesquina veylla dins la qual hauia .V. trossets de lignum aloe.

1805. — Item vna capseta rodona domesquina pocha dins la qual hauia benjuy et altres perfums.

1806. — Item vna altre capsa domesquina veylla dins la qual hauia duas ampolletes ab balsem.

1807. — Item vna altre capseta domesquina veylla dins la qual hauia alguns perfums de alcellets.

1808. — Item vna altre capsa de riscla dins la qual hauia rasaduras de lignum aloe.

(Fol. 139). 1809. — Item vna altre capsa domesquina dins la qual capsa hauia una altre capsa de paper ab vn mig quart d ambre.

1810. — Item pot petit de vidre blanch ab .I. poch de violeta.

1811. — Item vna capseta de faix quadrada plana dins la qual hauia hun fermal larger d argent daurat ab .I.ª pedra blaua de vidre e una grossa de negre.

1812. — Item .I. capell de drap de lli prim morish randat d aur et de ceda blancha al entorn e als caps ab flocadura d aur et de ceda blancha.

1813. — Item .I. ganiuet o talempenes petit ab manech de fust guarnit d argent.

1814. — Item .I. libre de forma menor scrit en paper ab les

cubertes de pergami ab .I. correix de albadina en lo qual son scrites *les esgleyes de Roma* e les indulgencies de aquellas e alscuns miracles en aquellas fets et alcunas altres antiquitats. Comensa en letres vermelles « anno Domini ministerium tuum imple ».

1815. — Item .I.ª faxa d aur ab brots d aur sobreposats ab .IIII. coronas de perlas de onza ab .V. terns en cascuna corona de perles de compte.

1816. — Item vna beyna daurada en que hauia dos coltells francesos e hun ganiuet ab los manechs de vori guarnits d argent daurat.

(Fol. 139 v°). 1817. — Item vnes toualles de ceda ab listes per los costats de ceda de diuerses colors e en lo hun cap vna lista streta vermella.

1818. — Item vna pressa de drap de ceda girassol ab vna lista de ceda e d aur de diuerses colors en cascun cap.

1819. — Item .III. guants de lana vermells de grana arnats.

1820. — Item .I. frontal de altar de drap de ras ab aur ab miges ymages ab .IIII. senyals dos reyals et dos de la Senyora Reyna dona Maria ab flocadura verda acabat.

1821. — Item vna cortina morischa de ceda qui jau en blanch e vert stacada manut ab listes vermelles per larch e als caps ab listes verdes grogas morades e vermelles amples.

1822. — Item vna toualloleta obrada de ras ab letres morisques e fil d aur ab vn senyal reyal al mig.

1823. — Item vna touallolla de ceda blancha oldana ab listes d aur amples als caps.

1824. — Item vns molles de lauto ab lo cap argentat de fulla.

1825. — Item dues fresedures de capa en vn paçol de imatges d aur e de ceda les quals son stades mullades.

1826. — Item .I. troç de senastre de diuersas colors d aur e de ceda ab. V. senyals Reyals e altres obratges.

(Fol. 140) 1827. — Item vna coltellera ab beyna de cuyr roge ab dos coltells e vn ganiuet ab los manechs de gingoler guarnits d argent daurat ab guaspa d argent daurat ab vn cordo d aur e de ceda vermella.

1828. — Item .I. tinter de fust de xipres obrat tot a marquets dins lo qual hauia vna ploma d ocha obrada d aur e de çeda ab .I. floch.

1829. — Item vn capero de capa nou ab vna ymatge de la Verga Maria ab lo Jhesus al bras vestit de morat ab camper d aur.

1830. — Item .II. caperons pochs de capa ab dues miges images de bisbes ab los campers d aur.

1831. — Item dos caperons pochs de capas en la vn dels quals es la Salutacio e la Verga Maria e en l altre la ymatge de Jhesu Christ e de Sent Thomas ab los campers d aur.

1832. — Item vn troç de fresedura de capa ample en que es la resureccio ab lo camper d aur.

1833. — Item .I. altro troç de fresadura de capa ample en que es lo Jhesus les Marias e Sent Johan ab la creu ab lo camper d aur.

1834. — Item vna cuberta de corporals brodada ab lo camper blau ab la Pietat de Jhesu Christ e dos Angels ab flocadura de ceda de grana ab .IIII. botons vn en cascun canto ab lurs flochs.

1835. — Item vn troç de drap d aur de Calunya apte a fer fresadures de capa de que fayl per lo larch vna fresedura.

1836. — Item dos sanastres strets de capa d aur e de ceda morada.

1837. — Item vna casulla de drap de Spanya ab fresadura d aur e de ceda de diuersas colors ab senyals Reyals folrada de tela blaua e stola e maniple del dit drap folrat de la dita folradura.

(Fol. 140 v°) 1838. — Item vna cana e .V. palms de atzeytoni de grana vermell orlat de groch.

1839. — Item vna cana e miga de que fayll vn troç de atzeytoni vellutat de dos verts.

1840. — Item vna cana e dos palms de atzeytoni blau brocat d aur fi ab flors manudes.

1841. — Item vna cana e VII. palms de drap domesqui vert ab les orles blanchas.

1842. — Item vn troç de drap de ceda de Spanya vert lauorat de blanch e blau ab les orles grogues : tira tres canes.

1843. — Item vna cuberta de cuxi de drap de Spanya de diuersas colors.

1844. — Item dos trossos de drap d aur verts abtes a maniples.

1845. — Item dos trossos de drap de ceda vert de diuersos obratges abtes a maniples.

1846. — Item vn troç de drap d aur negre abte a maniple.

1847. — Item tres troços de vellut vermell carmesi ab les orles verdas aptes a peraments.

1848. — Item entorn de vna cana de drap de Spanya lauorat de si mateix vermell.

1849. — Item tres troços pochs de atzeytoni vellutat brocat d aur.

1850. — Item vna cana dos palms de atzeytoni blau ab les orles blanques.

1851. — Item vna peça de drap de Spanya ab listes d aur als caps e de diuersas colors.

QUARANTA COFRE

(Fol. 141) 1852. — Item vn altre cofre semblant al prop dit dins lo qual foren trobades les coses seguents ço es balenser de banus obrat de marquets dins lo qual hauia vna caxa del dit banus en que hauia vnes balanses ab los cordons blaus e .IIII. peces de pesos de coure.

1853. — Item vna cuberta de cuxi de drap de Spanya.

1854. — Item vna touallola morisca obrada a scaquets ab lo camper groch e les barres blanchas ab punts blanch ab les orles vermelles e grogues.

1855. — Item vna peça de drap de Spanya de ceda brocat d aur ab lo camper negre ab los fullatges de dos verts sembrat de roses d aur.

1856. — Item .I.ª altre peça de drap d aur de Spanya obrat a listes per larch d aur de ceda de diuersas colors.

1857. — Item .I. troç de drap de Spanya de ceda qui tire entorn vna cana e miga ab .I.ª lista d aur al treues del vn cap.

1858. — Item vn troç de drap d aur ab lo camper blau domesqui abte per a citial qui tira entorn. V. palms.

1859. — Item .I. troç de vellut de diuerses colors barraiat d aur al treues sotil.

1860. — Item vn troç de drap de ceda de Spanya stret ab les orles vermelles qui tira entorn .VI. palms.

1861. — Item vna peça de drap d aur domesqui blau lauorat de pinyes e altres obres et ab letres morisques ab les orles vermelles e grogues tirant a verdor.

1862. — Item .IIII. troços de drap de Spanya ab sengles listes cascu d aur.

(Fol. 141 v°) 1863. — Item entorn mige cana de drap de ceda de Spanya ab lo camper vert ab obres fetes a puntes de ceda vermella ab algunes obres blaues al mig abte a sitial.

1864. — Item un troç de drap de ceda de Spanya blau lo camper et les obres blanques abte a sitial.

1865. — Item .I.ª cuberta de coxi per seura, drap de Spanya ab alcunes roses d aur e altres obres de diuersas colors.

1866. — Item vn troç de fresedura de capa de drap d aur ab lo camper.

1867. — Item .I. altre troç de fresedura de capa de drap d aur ab lo camper blau ab senyals reyals pochs.

1868. — Item .I. troç de drap de ceda groc lauorat de si mateix apte a fresedura.

1869. — Item .I. [troç] de drap de coto ab listes de punts negres.

1870. — Item tres peces de tercenell groch e vn troç del dit tercenell.

1871. — Item .I.ª peça de tercenell negre.

1872. — Item vn pali de drap de ceda de Spanya folrat de tela de Costança.

1873. — Item vna peça de drap de li per alcandores ab listes vermelles de grana amples.

1874. — Item dos trossets de drap de ceda vert de Spanya apte per a maniples.

1875. — Item vn cofret ferrat pla ab son pany folrat de cuyr vermell lis dins lo qual hauia:

1876. — Primo dos anells d argent daurats ab senyals la .I. de vna stela l altre de vna corona.

1877. — Item vna lenca de drap d or fi.

1878. — Item .IIII. trosses de cenastres de fresadures.

1879. — Item vn troç de fres de teler.

(Fol. 142) 1880. — Item mige dotzena de cordes de veta fres ab flochs vermells.

1881. — Item .I.ª caxota de fust en que hauia stat fil d or en que foren trobades les coses seguents ço es vna sort de anells d argent de rampe.

1882. — Item .I. troç de senastre vermell stret lo qual era stat vna cana VII. palms.

1883. — Item .I. troç de cenastre apte a tencador de libre lo qual era entorn .V. palms.

1884. — Item .VI. trosses de cenastres de diuersas colors e maneras.

1885. — Item vn troç de parxe vert apte a tencador de libres.

1886. — Item .I. troç de parxe tot blau.

1887. — Item .I. tencador de libre de parxa rayal ab lo cap d aur smeltat a la Reyal.

1888. — Item vn tencador de libre ab parxe vert ab cap d argent blanch.

1889. — Item vn strelau de lauto ab son stoix de cuyr negre.

1890. — Item dos taylla plomes ab manech de fust poch guarnits d argent en una bayna.

1891. — Item dues madexes de fil d argent gros.

1892. — Item dues tiretas de ceda vermella ab les agulletes d argent daurat.

1893. — Item .I. troç de perxa blau.

1894. — Item vna corda de colıa de dona de ceda morada ab alguns obratges d aur.

(Fol. 142 v°) 1895. — Item vn troç de fresedura semblant a la prop dita en que hauia:

1896. — Primo vnes vlleres negres gornides d aur en vn stoix de cuyr groch ab senyal reyal ab cordo de ceda vermella e d aur.

1897. — Item .X. tiretes .VI. blaues e .IIII. vermelles ab lurs agulletes d argen daurades.

1898. — Item .VIII. cordons d aur e de ceda vermella ab lurs flochs abtes a drealmagues.

1899. — Item .X. senyals reyals de .IIII. cayres d aur e de ceda vermella.

1900. — Item .I. baci domesqui rodo.

1901. — Item vn baricle guarnit d argent daurat ab son stoix de cuyr daurat ab .I. cordo vermell.

1902. — Item .I. sagell de banus abte a mercader.

1903. — Item .I. troç de baricle enbolcat en vn troç de cendat negre.

1904. — Item un troç de pedra de diuersas colors.

1905. — Item .VIII. pesses de scarcellas o carners d argent esmeltades fort patites.

1906. — Item vna veta de seda scacada negra e vermella apte per lançols.

1907. — Item .II. vetes vermelles primes de ceda embolicades en vn canyo aptes per a lensols.

1908. — Item .I. stoix de balanses de fust obrat a marquets.

1909. — Item .III. canons de blancha sotils.

1910. — Item .I. veta de ceda de diuersas colors apte a lansols.

(Fol. 143) 1911. — Item vn tros de tafata vert.

1912. — Item XXI. flochs de fil d aur fi ab botons de perles menudes.

1913. — Item .III. madexes de fil d aur de Lucha.

1914. — Item vna scarcella negre obrada de la salutacio vella dins la qual hauia alguns anells d argent de rampa.

1915. — Item dos salpaces guarnits de fil d aur e de ceda.

1916. — Item vn troç de flocadura d aur de Luca sotil de ceda vermella sotil.

1917. — Item vn padas en que hauia trossos de banus e dos manechs de ganiuets de pedra.

1918. — Item vn libret scrit en pergamins *de diuersas oracions*. E commença en lo vermell « In nomine Domini ». E en lo negre « Miserere mei ». E feneix « qui cum tempore » cubert de posts ab vna cuberta de vellut vermell ab tencadors d argent.

1919. — Item vn stoix de corporals cuberts de drap de ceda vert brocat d aur en que hauia dos corporals.

1920. — Item .I. strelau d aur ab son stoix de cuyr daurat ab bordo vell vermell.

1921. — Item vnes vlleres encastades en vn manech de fust ab son stoix de cuyr groch.

1922. — Item VI. canes de cotonina blancha prima.

1923. — Item dos ganiuets vells a la antigor guarnits d argent en vna bayna de vellut vermell veyll.

1924. — Item .I.ª almussa de drap de grana arnat folrada de tercenell vermell.

(Fol. 143 v°) 1925. — Item vna scudella de crestal ab broch a manera de cresol conservada en hun stoix de faix.

1926. — Item vna capseta de crestal guarnida d argent.

1927. — Item .IIII. compaços dos de lauto et dos de ferre de diuerses formes.

1928. — Item .I. cendat negre en que hauia diuerses perles molt manudes.

1929. — Item XVI. canes e VII. palms de drap de bordat.

1930. — Item .I.ª cana de drap de alcandora de ceda ab les orles verdes e negres.

1931. — Item vna mussa de drap de lera folrada de armines.

1932. — Item .I. capero de drap negra senar sens cugulla.

1933. — Item vnes toualles francesas primas qui tiren dues canes e V. palms.

1934. — Item vns touallons del dit drap.

1935. — Item .I. perell de sperons daurats ab los correigs blanchs e vermells.

1936. — Item duas voras de ceda abtes a lensols.

1937. — Item .III. dents de porch senglar e vna padreta a manera de aspi.

1938. — Item .I.ª peça de drap de ceda prima ab listes morades grogues verdes negres vermelles et blaues amples.

1939. — Item .I. coffre encuyrat de cuyro ras ferrat ab pany e clau dins lo qual fou atrobat ço qui s segueix : Primo vnes toualles de ceda blancha amples lauorades de si matexas ab orles de ceda blancha (Fol. 144) ab vna lista per lo mig de la orla de ceda vermella blancha e negra.

1940. — Item vnes altres toualles semblants a les prop dites.

1941. — Item .I.ª peça de drap de lli cruu ab la orla de ceda blancha feta a puntes abte per a lansols.

1942. — Item .I. troç de cotonina picada doble qui tira VI. canes.

1943. — Item .I. altro troç de cotonina semblant a la prop dita qui tira entorn .IIII. canes.

1944. — Item .I.ᵉ cuberta de oripel de cuxi de ceure ab letres morisques blaues e ab IIII. leupardes vna a cascun canto.

1945. — Item .II.ºˢ troços de cotonina qui tira a bordat : han de larch II. canes VI. palms.

1946. — Item XVIII. canes de tela de Costança.

1947. — Item .I. troç de drap de ceda de Spanya fet a listes per larch negres vermelles e blanques lauorat de si mateix lo qual era vna cana e .III. palms.

1948. — Item entorn III. canes de cotonina grossera en dos troços.

1949. — Item dos trossos de drap de seda morada ab brots verts ab aucells d aur sotils.

1950. — Item .I. cap de drap de Spanya ab vna lista d aur de amplaria de qualque I. palm.

1951. — Item .III. maniples de drap de Spanya la vn qui tira a blau l altre a groch no acabats.

1952. — Item dues canes de taffata vert veyll.

1953. — Item vna touallola cecelianescha de taffata vert tota listada de III. en III. de fres de Lucha qui tira dues canes dos palms.

(Fol. 144 v°) 1954. — Item .I. troç de frasadura ab .I. senyal reyal : tira .I. palm mig.

1955. — Item .I. frontal de altar sens flocadura de drap de Spanya folrat de tela blancha.

1956. — Item .I. camis de drap de lli sens peraments.

1957. — Item III. canes e mitge de cotonina qui tira a bordat streta en dos troçors.

1958. — Item dues canes de cotonina qui tira a bordat pus ample.

1959. — Item .IIII. toualles de drap de lli morisques ab vores de ceda blancha ab algunes obres a cascun cap fetes a manera de daus.

1960. — Item .I. troç de saya vermella : tira .III. canes .I. palm.

1961. — Item dues toualles de drap de lli ab listes per los costats de ceda blancha e ab listes als caps de la dita ceda blancha.

1962. — Item .IIII. touallolles de drap de lli ab randa de fil d aur al entorn.

1963. — Item .III. touallolles de drap de lli de cap les dues randades de randa de ceda blancha.

1964. — Item dues touallolles de drap de lli de cap ab acordonat d aur e de ceda verda al entorn.

1965. — Item .II.es touallolles de drap de lli ab flocadura de ceda blancha e negre a cascun cap.

1966. — Item vna touallolla de drap de lli ab flocadura larga e randa de ceda scarlatada als caps.

1967. — Item vna touallolla de drap de lli ab vna randa al als d aur ab .IIII. serments obrades d aur et de ceda ab flocadura mig caps e al entorn d aur e de ceda blancha.

(Fol. 145) 1968. — Item .I.ª touallolla de drap de lli obrada de III. serments d aur e de ceda de diuerses colors ab flocadura als caps d aur et de ceda verda e vermella.

1969. — Item altre touallolla de drap de lli ab semblant flocadura obrada o sembrada de ous ab fullatges.

1970. — Item vna touallolla de cotonina prima ab flocadura als caps et de ceda blancha ab rendeta entorn d aur et de ceda blancha.

1971. — Item .II. touallolles de drap de lli ab flocadures als caps de ceda blancha.

1972. — Item .VI. touallolles de drap de lli ab flocadura als caps de ceda blancha verda e vermella.

1973. — Item .VI. toualloletes de drap de lli abtes a mocar ab flocadura entorn de ceda vermella e blancha.

1974. — Item dues toualloletes de drap de lli ab flocadura de ceda negra e d aur.

1975. — Item .IIII. toualloletes de drap de lli ab randa al entorn de ceda blancha.

1976. — Item dues touallolletes de drap de lli obrades al entorn de ceda verda et d aur et altres colors.

1977. — Item dues toualloletes de drap de lli ab flocadura d aur et de ceda blaua als caps.

1978. — Item dues altres toualloletes de drap de lli ab flocadura de ceda et d aur als caps.

1979. — Item .III. toualloletes de drap de lli ab rendeta al entorn d aur et de ceda negra.

1980. — Item .II.es toualloletes de drap de lli ab randa d aur al entorn.

1981. — Item .II.es altres toualloletes de drap de lli ab randeta d aur et de seda blancha al entorn.

(Fol. 145 v°) 1982. — Item dues altres toualloletes de drap de lli ab rendeta e obres de senyal de framenors.

1983. — Item .II. toualloletes de teles de Rems steses totes blanques.

1984. — Item .II. touallons francesos ab .I.ª lista blaua als caps.

1985. — Item .I.ª touallolla ab dues randes d aur vna a cascun cap ab flocadureta d aur et de ceda negra al entorn.

1986. — Item vna touallolla de drap de lli ab obres als caps de rosetes de ceda blancha.

1987. — Item .I. mandilet de drap de lli ab flocadure negre e d or als caps.

1988. — Item .I.ª touallola seceliana de drap de lli.

1989. — Item dues toualloles domesquines de li cruu en .I. peçol ab bores amples per los costats ab .III. listes a cascun cap abtes a confiter.

1990. — Item duas touallolles domesquines de li cruu ab listes amples verdas per los costats ab .III. listes per cascun cap abtes a confiter.

1991. — Item .III. touallolles domesquines de li cruu ab listes grogues et blaues als costats abtes per a confiter.

1992. — Item .II.es toualloles de ceda totes scacades ab blau e groch en .I. peçol domesquines ab listes vermelles per los costats et ab .III. listes a cascun cap duas verdas vna vermella.

1993. — Item vna touallolla domeşquina blanch de ceda lauorada de si matexa ab listes blaues a cascun cap a confiter.

1994. — Item .I. cap de peça de lensol de ceda ab .III. listes d aur e de ceda de diuerses colors e .I.ª blancha.

1995. — Item .II.es touallolles de ceda domesquines scacades de si matexes ab orelles blaues e ab listes als caps negres et d aur en .I. peçol abtes a confiter.

(Fol. 146) 1996. — Item .I. alfilell de ceda blancha ab orelles de ceda morada scura ab listes blanques als caps.

1997. — Item dues touallolles domesquines de ceda verda ab algunes obres d aur posades ab pinzell en .I. peçol.

1998. — Item .I. touallolla de ceda vermella domesquina ab les orles de ceda blaua et ab listes als caps.

1999. — Item vna touallolla de ceda blancha ab les orles de ceda de grana vermella ab flocadura larga blancha vermella et d aur.

2000. — Item vna touallolla blancha de seda oldana ab .VIII. listes a cascun cap de obres blaues et blanques.

2001. — Item .I. capel doble de cotonina prima.

2002. — Item .VIIII. canes de drap de li prim stret.

2003. — Item .I.ª lenca de peça d alcandora de ceda.

2004. — Item .I. coffre encuyrat de cuyr de pel blanch ferrat vell ab sa tencadura dins lo qual trobam les coses seguents ço es .I.ª botzina de vora [vori] guarnida d argent esmaltat de blau ab .IIII. senyals reyals et en lo buffador ha VI. senyals reyals d arbres esmaltats.

2005. — Item vna altra botzina de vori maior de la prop dita guarnida d argent en .III. parts esmaltat de diuerses maneras ab .I. cordo reyal de ceda ab son stoix de cuyr negre empremtat.

2006. — Item altra botzina de vori guarnida d argent en .III. parts lo qual argent es esmaltat per la maior part de blau ab son stoig de cuyr negre empremtat ab correig de seruo blanch.

(Fol. 146 v°) 2007. — Item vna altre botzina de vori feta a manera de caragol de mar guarnida d argent esmaltat de blau cadena d argent daurada e ab .I. boto d argent esmaltat de blau.

2008. — Item .I. cap de correia d argent daurat antiga esmaltat de blau e ab .I.ª figura de dona.

2009. — Item vna tarrassa de maura ab peu vora e ança d argent e ab sobrecop guarnit d argent et esmaltatc onseruada en son stoix de cuyro negre folrat de vermell.

2010. — Item vna buxola de fust pintada ab Angels qui tenen scuts reyals e en lo cobertor en vidra ha .I.ª ymage de rey e altres ymages la qual buxola es conseruada en .I. stoix de cuyr vermell empremtat.

2011. — Item vnes tasores de ferre ab alguns botons entorn les didaleres conseruades en .I. stoix de cuyr empremtat ab cordo de ceda vermella.

2012. — Item .I.ª verga negra entortoligada ab vna pedra vermella al .I. cap e guarnida d argent a cascun cap nielat.

2013. — Item .II.ᵉˢ vergas la .I.ª vermella l altre negre ab los caps guarnits de vori.

2014. — Item .I.ª caxa de fust larga pintada veylla dins la qual hauia ço es VII. lenguas de serp sotils.

2015. — Item .I.ª lengua de serp encastada en .I.ª brancha d argent blanch on ha IIII. botons d argent daurats.

2016. — Item .I.ª altra lengua de serp petita encastada en .I.ª branqueta d argent nielat.

2017. — Item .I.ª altra lengua de serp guarnida d argent ab algunes pedras de vidre verdes et morades.

(Fol. 147) 2018. — Item duas lenguas de serp qui stan en .I.ª branqueta de coral encastades ab argent daurat.

2019. — Item.I.ª brancha de coral encastada en argent daurat en la qual ha .I.ª lengua de serp encastada en argent daurat.

2020. — Item .I. encast d argent blanch ab I. boto de fulles al mig daurades.

2021. — Item .I. coha de cullera d argent prima.

2022. — Item vns paternostres de lambra : son .XLI. paternostres ab .I.ª dent de dalfi encastada en argent blanch.

2023. — Item entorn .III. canes e mitge de frers veyll d aur.

2024. — Item vna veta fres de ceda vermella veylla ab .I.ª lista de fil d argent per lo mig : tira entorn .III. canes e mitge.

2025. — Item .I. parxa de ceda de fil d aur et d argent ab lo camper vermell e negre : tira entorn .VIIII. palms.

2026. — Item .I. altre parxa de ceda groga lauorat de fill d argent : tira entorn .VII. palms.

2027. — Item .I. parxa blanch de ceda ab letres negres sotil.

2028. — Item .I.ª cullera de xaspi guarnida d argent sotil.

2029. — Item .I. parxe ample vell ab .III. senyals reyals et .VIII. aguiles d aur e en les III. aguiles ha algunes perles menudes sotils.

2030. — Item dos cordons de ceda blaua veylls abtes per a dalmatiques.

2031. — Item .I.ª sarboxina de randa de fil d aur veylla abte a inffants.

2032. — Item .III. cordons veylls sotils de dalmatiques de fil d aur et de ceda de diuerses colors.

(Fol. 147 v°) 2033. — Item [una] capseta de fust rodona pintada dins la qual hauia .I. meniador de mores de crestal trencat guarnit d argent daurat e perles menudes .IIII. grosses de pocha valor.

2034. — Item .I. compter als euangelis portatils scrits en pergamins ab cuberta de cuyr de camus ab cordo de ceda blaua.

2035. — Item vna *Genealogia de Adam* scrita en pergamins conseruada en .I. stoix de fust rodo.

2036. — Item .I. libre scrit en pergamins appellat *De regimine principum*. E comensa lo dit libre en les rubriques « De singularitate et preheminencia principis » en letres negres e feneix en letres negres « per infinita secula seculorum Amen » cubert de posts engrutades cubertas de cuyr vert.

2037. — Item .I. libre scrit en pergamins appellat *Regles de Sent Bernat* cubert de posts cubertas de cuyr vermell empremtat ab dos gaffets en lo comensament del qual es lo compter. E comensa ab letres vermelles « Epistola Cromati » e feneix en letres negres « Superna ».

2038. — Item dos libres cuberts de cuyr vermell lis empremtat ab posts e dos tencadors en cascu scrit en pergamins la vn dels quals comensa « Lamentacio » e feneix « Jhesum Christum ». E l altre comensa ab letres negres « ab ire » e feneix ab letres negres Justicia ».

2039. — Item .I. altre libre cubert de post cubertas de cuyr negre lis scrit en pergamins lo qual comensa ab letres « Viris inquam vite » e feneix « In prin. » ab dos gaffets de lauto.

(Fol. 148) 2040. — Item .I. altre libre appellat *Missal* scrit en pergamins cubert de posts cubertas de cuyr vermell lis ab dos gaffets de lauto lo qual comensa apres lo compter ab letres vermelles « Qualiter se debent habere » e feneix ab letres negres « In nobis jugiter senciamus, qui .III.».

2041. — Item .I. altre libre appellat *Missal* scrit en pergamins cubert de posts cubertas de cuyr blanch ab .I. gaffet de lauto lo qual comensa ab letres vermelles « Dominica prima » e feneix ab letres negres « per eundem Dominum ».

2042. — Item entorn vna lliura e mige de ceda blancha crua.

2043. — Item .I. frontal de altar de vellut blau ab senyals de Sicilia e altres obres ab flocadura de ceda de diuerses colors folrat de tela blancha de Constança.

2044. — Item .I. pali de altar de .IIII. barres de drap d aur e V. de vellut vert folrat de tela verda ab son frontal del dit drap ab flocadura verda e vermella.

2045. — Item .I. altre pali de drap de ceda vert de Spanya lauorat de obres blanques olda folrat de tela negre.

2046. — Item .I. frontal de altar veyll brodat d aur ab. III. miges ymatges folrat de tela vermella ab flocadura blancha vermella e verda ab botons.

2047. — Item .II. linças de altar oldana ab listes blaues als costats.

2048. — Item .I.ª altre linça de altar obrada de diuerses obres oldana.

2049. — Item .I. perell de borjaquins de cuyr negre.

2050. — Item .I.ª linça de altar oldana.

2051. — Item .I.ª capsa de fust cuberta de cuyr de camus ab .I. cordo de fil groch e morat (Fol. 148 v°) en que hauia .III. manechs de vori duas dents de leo dos scachs .I. de jaspis et altre de calsadonia e vn baricle rodo petit.

2052. — Item .I. quadrant de pergami engrutat en fust.

2053. — Item vna caxa de fust blanch ab son pany sens clau dins la qual foren meses les coses seguents ço es vnes balances migenceres ab son cordo de ceda blaua e hun balanser de fust en que stauen les dites balanses sens cobertor.

2054. — Item .I. peu de spil fet a manera de Castell de vori ab la soca de banus ab diuerses ymagens e arbres e altres ornaments e ab vellut vert.

2055. — Item .I. miral daurat ab lima a cascuna part ab .III. senyals reyals de vna part e dos d altre ab son peu pintat de diuerses colors lo qual miral sens lo peu es conseruat en vna capsa de riscle.

2056. — Item vna copa de bruch ab peu e sobre cop del dit bruch.

2057. — Item vna alua de Valencia de fust de ginioler ab los caps d argent daurats.

2058. — Item vna capsa plana de fust ab lo cobertor pintat de la Pietat.

2059. — Item .II. capces rodones de fust domesquines.

2060. — Item .III. tenidors de cresols morischs pintats de fust.

2061. — Item .I.ª tramostereta de terra domesquina.

2062. — Item .II. sponges de terra domesquines.

2063. — Item .IIII. gresols .I. gran e .III. petits de terra domesquins.

2064. — Item .II. spongerets petites de terra domesquins.

2065. — Item .IIII. cetres de terra ab .IIII. nances cascuna enuerniçats de vernis groch.

(Fol. 149) 2066. — Item .I.ª sort de borra de ceda blancha no en gran quantitat.

2067. — Item .I.ª cetra be vibre domesquina sens nances abte a tenir liris.

2068. — Item dos sortidors de coura larchs.

2069. — Item .I. perell de orelleres e .I. perell de cresoles de aram per caual esmaltades de leons e daurades.

2070. — Item VII. cantimplores ab .II. peces de canons de lauto.

2071. — Item vna capsa de fust pintada plana cayrada ab alguns scacs de fust.

2072. — Item .I. sach de cuyr blanch ab huns scachs e taulas de fust e vna cadena de fust lo qual es conseruat en hun stoig de cuyr lis abtes a tenir calzes.

2073. — Item vna tramostereta de aram domesquina ab son broch.

2074. — Item vna grua petita de ferre stanyat ab ses pinçes del dit ferre abte per a tenir lanterna per studiar.

2075. — Item .I. basto de armita ab .I. leo sens cap vna baix guarnit de ferre ab una virola d argent al mig.

2076. — Item altre basto de armita ab .I. leo al cap e lo cap baix guarnit de ferre.

2077. — Item .I. perfumador de lauto ab .III. peus e son cobertor.

2078. — Item .I.ª spera de lauto petita.

2079. — Item .I.ª scudelleta de vidre domesquina ab .I. senyal reyal.

2080. — Item .I. boto de paternostre de crestal del gros de vna nou.

2081. — Item .III. caxals be leo et duas dents de porch senglar.

2082. — Item .III. ous de sturs.

2083. — Item vnes tauletas nouas fustenyas.

2084. — Item .IIII. tauletes de alabaustre de larch de mig palm cascuna.

2085. — Item duas bacinetes domesquines la .I.ª major que l altre.

2086. — Item .I. sortidor de coure en que hauia .Iª.seruia.

2087. — Item .Iª. spera be leuto ab son stoix de cuyro.

2088. — Item .Iª. capseta domesquina radona.

(Fol. 149 v°) 2089. — Item duas gruas de ferre abtes per studiar.

2090. — Item .I. tellador de pedre ab mitge lima al mig.

2091. — Item .I. pom de lauto daurat de fulla de pany d or abte per a penell.

2092. — Item .I.ª sort de ferre veyll.

2093. — Item .I.ª caxota sens pany et clau dins la qual foren meses les coses seguents ço es vna taula en que ha vna Veronica petita e en lo enuers ha .I. seynal reyal coronat.

2094. — Item vna deuentera de perament de caual de vallut morat brodada de diuerses fullatges et dos lahons grans e .I. petit al front folrada de canamas vermell.

2095. — Item .I. pali de altar folrat de tela blaua ab figuras molt sotil et de pocha valor.

2096. — Item .I. pali e .I. reapali domesqui blau folrat de tela blaua tot sotil.

2097. — Item .I. frontal de altar ab flocadura verda veyll de pocha valor.

2098. — Item .I. sitial de cuyro vert veyll empremtat.

2099. — Item .I. stoig de cuyro quadrat abte per a tenir libres ab .I. libre sotil morisch en pergamins.

2100. — Item vna capsa de fust domesquina larga rodona ab .I.ª corda de fil vert.

2101. — Item .I. gran got de vidre domesqui ab son cobertor de vidre.

2102. — Item .I. cellador de vidre domesqui foradat ab gots domesquins de vidre.

2103. — Item .I. plat e vna scudella de vidre blanch.

2104. — Item .I.ª lanta de vidre ab son cobertor de vidre.

2105. — Item dos ventalls de plomes de pago et .I. de plomas d esturç rodo e .II.os de paper.

(Fol. 150) 2106. — Item .V. panys de luquet sens claus de ferre stanyats.

2107. — Item .I. troç de libre scrit en pergamins descornat que contenia *vides de alguns Sants homens*. E comensa en lo negre « inter multos ». E lo derrer cohern feneix « Et ego in racionabili ».

2108. — Item vn canalobre de coure ab dos leons per peus e hay trencats dos tenidos de candelas.

2109. — Item duas gabias de ferre la vna pocha radona e l altre maioreta quaix cayra.

2110. — Item vna brandonera de fust dins la qual huia VII. ciris e mig de cera blancha entre grans e pochs.

2111. — Item .I. troç de pera de porfi.

2112. — Item .I.[a] gabia deurada ab senyal de bisbe de Valencia abte per tenir papagay.

2113. — Item .I. coffret ferrat de obre de Sicilia sens clau.

2114. — Item .I. reffradador de lauto domesqui ab senyals de Sicilia.

2115. — Item .I.[a] capsa gran de faix plena de raioles de Valencia pintades.

2116. — Item .I. balanser de fust ab vnes balanses e .I. march qui son VII. marchs et mig.

2117. — Item .I. libre appellat *Missal Monacal* scrit en pergamins ab les cartes deurades.

2118. — Item .IIII. scudets d argent de senyal de Sicilia cubert de posts cubertas de vellut vermell ab .I. registre d argent lo qual comensa apres lo compter en letres negres « Ante leuam » e feneix en la pus darrera obra « Nostrum etc.[a] » ab son stoix de cuyr negre.

[Amb aquesta primera plana del foli 150 acaba el volum.]

VARIA

Note sur le Tumbo viejo de l'Église cathédrale de Lugo.

Les anciennes archives de la cathédrale de Lugo, après avoir été longtemps conservées à l'*Archivo de Hacienda* de la province, ont été transférées en 1896 à l'*Archivo Histórico Nacional* de Madrid. Elles se composent d'un grand nombre de parchemins et de registres, et, notamment, de neuf *Libros de pergaminos*, qui forment à eux seuls une collection fort importante; mais on regrette l'absence du *Tumbo viejo*, rédigé au XIIIe siècle, et du *Libro 10 de pergaminos*, où se trouvaient réunis les originaux des chartes royales [1].

Le document que nous publions ci-dessous, d'après un ms. de la Bibliothèque du Palais Royal de Madrid [2], est une table du *Tumbo viejo*. Ainsi qu'on le verra, le scribe s'est borné à reproduire pour chaque acte le titre qu'il porte dans le cartulaire original et à indiquer sommairement la date. Quelque insuffisant que soit cet index, il n'en est pas moins précieux, car, à l'exception du *Libro Gótico* d'Oviedo et du *Censual* de Porto [3], aucun cartulaire du Nord-Ouest de la Péninsule n'a été jusqu'ici intégralement analysé; nous ne connaissons le contenu du *Liber Fidei* de Braga, des *Tumbos* de Saint-Jacques de Compostelle,

1. Sur le fonds de Lugo conservé à l'*Archivo Histórico Nacional*, voir J. V[illaamil] y C[astro], dans *Boletin de Archivos, Bibliotecas y Museos*, pp. 120-121 et p. 142, et L. Barrau-Dihigo, dans *Revue des Bibliothèques*, 1900, pp. 21-27. Le *Tumbo viejo* et le *Libro 10 de Pergaminos* sont restés à Lugo.

2. Real Biblioteca. 2. H. 2. Papeles varios (XVIIIe s.), t. IV, fo 142 r.-144 r.

3. Voir Vigil, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática* (Oviedo, 1887, gr. in-4), p. 47 et suiv., et *passim*; Ribeiro, *Dissertações chronologicas e criticas*... (Lisboa, 1810-1836, 5 vol. in-8), t. V, pp. 1-109.

du *Becerro* de Leon, etc., que par des descriptions très courtes et des extraits plus ou moins copieux.

A l'aide des tomes XL et XLI de l'*España Sagrada*, et d'autres travaux sur la Galice, nous avons tenté d'identifier les documents du présent index [1]. En bien des cas, les identifications proposées ne sont pas douteuses; par contre, Risco n'ayant presque jamais donné de références précises [2], il est souvent impossible de décider entre plusieurs actes, qui, en apparence, sont de même date et ont le même objet. Il y aurait cependant un moyen de se prononcer à coup sûr, et cela sans recourir au cartulaire original : il suffirait de comparer les titres et les dates fournis par la table que nous publions avec les copies du *Tumbo nuevo de Lugo* (*Archivo Histórico Nacional*, nº 267 *b*), lesquelles, à l'inverse du texte de Risco, sont toujours accompagnées de références. Je rappellerai pour mémoire que ce *Tumbo nuevo*, compilé au XVIIIe siècle par les soins du Père Pablo Rodríguez, renferme des transcriptions, faites soit d'après le *Tumbo viejo*, soit d'après les originaux, de toutes les chartes royales et de beaucoup de chartes privées antérieures à 1255 [3].

L. Barrau Dihigo.

Catalogo de lo que contiene el libro becerro de la yglesia de Lugo [4].

Fol. 1. Testamentum episcopi Domini Odoarii. *Su fecha en la era de* DCCL [5]....

1. Lorsque les actes ont été publiés plusieurs fois, nous ne citons que l'édition de Risco, qui est la plus facilement accessible.

2. Risco n'a étudié directement ni les cartulaires ni les originaux ; il a mis en œuvre les notes que lui avaient envoyées les chanoines Juan Antonio del Camino et Josef Piñeyro. Ceux-ci avaient pris la peine d'indiquer soigneusement la provenance des chartes ?

3. Sur le *Tumbo viejo*, cf. V. Vignau y Ballester, *El Archivo Histórico Nacional* (Madrid, 1898, gr. in-8), pp. 71-72, et L. Barrau-Dihigo, *loc. cit.*, pp. 31-33.

4. Les mots *libro* et *de la yglesia de Lugo* ont été ajoutés après coup.

5. Publié par Risco, *España Sagrada*, t. XL, nº XII, pp. 364-367. Sur la date (vers 760, 4 juin), cf. *ibid.*, pp. 96-97.

Fol. 1, nº 2. Item eiusdem, testamentum episcopi Domini Odoarii [1].

Fol. 3, nº 3. Testamentum de cauto et de ecclesia de S. Stephano de Atain in territorio de Lemos, era DCCC [2].

Fol. 3, nº 4. Inventarium hereditatum de Lemos ad Lucensem ecclesiam spectantium. *Esto lo dio el Rey Don Alfonso* [3].

Fol. 4, nº 5. Privilegium regis Domini Adefonsi de restauratione Lucensis ecclesie et possessionum eiusdem ecclesie, era DCCCCVIIII [4].

Fol. 5, nº 6. De undecim comitatibus in Lucensi dioecesi constitutis [a. 910] [5].

Fol. 6, nº 7. Concilium apud Lucum a Theodomiro principe habitum, tempore Suevorum, era DCVII [6].

Fol. 7, nº 8. Testamentum Domini Adefonsi regis de Sancta Christina, era DCCC et LXX [7].

Fol. 8, nº 9. Testamentum Ordonii regis, era DCCCLIII [8].

Fol. 8, nº 10. Testamentum Domini Adefonsi regis de cauto Lucensi, era MLXV [9].

Fol. 9, nº 11. Testamentum comitis Sancii, era MCXXX [10].

Fol. 9, nº 12. Testamentum comitis Domini Sancii.

Fol. 9, nº 13. Testamentum Adefonsi regis, era DCCCCCXXXVII (*sic*) [11].

Fol. 10, nº 14. Testamentum Domini Veremudi regis de comitatu de Mera, era XXVIIII post millesima [12].

---

1. 747, 15 mai. Publié *ibid.*, nº X, pp. 356-361.
2. Publié par Huerta, *Anales de Galicia*, t. II, escr. XIV, pp. 399-401.
3. Publié *ibid.*, escr. XIX, p. 405.
4. 841, 1er janvier. Publié par Risco, *op. cit.*, nº XVI, pp. 373-379. Il faut corriger « era DCCCCVIIII » en « era DCCCLXXVIIII ».
5. Cf. Vignau, *op. cit.*, p. 71.
6. 569. Publié *ibid.*, nº V, pp. 341-344.
7. 832, 27 mars. Publié *ibid.*, nº XV, pp. 369-373.
8. 915, 1er septembre. Publié *ibid.*, nº XXI, pp. 396-399. Au lieu de « era DCCCLIII », il convient de lire « era DCCCCLIII ».
9. 1027, 5 janvier. Analysé *ibid.*, pp. 156-157.
10. 1092, 1er mars ? Analysé *ibid.*, p. 187. L'identification est douteuse, car il pourrait s'agir du nº 12.
11. 899, 6 juillet. Publié *ibid.*, nº XX, pp. 394-396.
12. 991, 1er mars. Analysé *ibid.*, pp. 149-150.

Fol. 10, nº 15. Testamentum Domini Veremudi regis de castro de Aguiar, era VI et centena super millesima [1].

Fol. 11, nº 16. Testamentum Domini Veremudi regis de ecclesia de Mazaneta, era LXVII post millesima [2].

Fol. 11, nº 17. Testamentum Domini Veremudi regis de castro de Labio, era LXX post millesima [3].

Fol. 12, nº 18. Privilegium incliti regis Domini Adefonsi de dominio civitatis Lucensis et de eius cauto, era ICXXVI [4].

Fol. 13, nº 19. Testamentum Domini Adefonsi regis de Sancta Eolalia de Fingon (*sic*) et de Sancto Antonino, era ICXXVI [5].

Fol. 14, nº 20. Testamentum Domini Adefonsi regis de Sancta Eolalia de Fingoi et de Sancto Antonino, era ICXXVII [6].

Fol. 14, nº 21. Testamentum reginae Dominae Geloyrae de ecclesia de Sancta Eolalia de Fingoi, era ICXXIIII [7].

Fol. 15, nº 22. Testamentum comitissae Dominae Geloyrae de Sancta Cruce et de Sancto Romano de Retorta, era MCXXVII.

Nº 23. Testamentum comitis Domini Bemundi (*sic*) de terminis, era MCXIIII.

Nº 24. Decretum comitis Domini Bermundi (*sic*) de cauto halendarum (*sic*) [1106] [8].

Nº 25. Testamentum Dominae Urracae infantis de ecclesia de Cauleo, era MCXV.

1. 988, 10 septembre. Analysé *ibid.*, pp. 148-149. La date de notre index est manifestement fausse; il faut lire « era VI et bis dena ».

2. 1029, 22 janvier. Analysé *ibid.*, pp. 157-158.

3. 1032, 30 août. Publié *ibid.*, nº XXV, pp. 410-412.

4. Risco. *ibid.*, pp. 182-183, analyse longuement un diplôme d'Alphonse VI en date du 21 août 1088 qui, d'après sa teneur, paraît être le nº 18 du *Tumbo viejo*.

5. C'est peut-être le diplôme du 18 juin 1088, publié par Risco, *ibid.*, nº XXIX, pp. 422-425.

6. 1089, 24 juillet. Analysé *ibid.*, pp. 186-187.

7. 1086. Mentionné incidemment *ibid.*, p. 180.

8. Cf. Vignau, *op. cit.*, p. 72, qui d'après le *Tumbo nuevo*, fº 124 v., mentionne cet acte de la façon suivante : « Decretos del Conde D. Ramón sobre el coto de las Kalendas. » Voir aussi Risco, *op. cit.*, p. 195, qui analyse une charte très curieuse du 9 avril 1106, souscrite par le comte de Galice, Raymond.

N° 26. Testamentum imperatricis Dominae Urracae de Cauleo, Varzena, Pinario, sub era ICL [1].

N° 27. Testamentum Domini Reimundi comitis de privilegio canonicorum Lucensis ecclesiae, era ICXIIII.

N° 28. Testamentum imperatoris Domini Adefonsi de eodem, era CLXI [2].

N° 29. Privilegium imperatoris Domini Adefonsi de terminis inter Lucensem, Ovetensem et Auriensem dioeceses, era ICLXII [3].

N° 30. Privilegium de monasterio de S. Laurentio de Caldelas, era MCLXIII [4].

N° 31. Carta de tercia parte monetae in urbe Lucensi condita et fabricata, era MCLXVI [5].

N° 32. Carta regis Domini Ferdinandi de confirmatione fori et consuetudinum Lucensis civitatis, era MCLXVII.

N° 33. Decretum Domini regis Ferdinandi pro ecclesia Lucensi contra cives civitatis eiusdem, [era] MCLXIX.

N° 34. Carta de Monte Apto, era ICLXVIIII.

N° 35. Carta de monasterio de Deomundi de rege Domino Ferdinando, era MCII.

N° 36. Carta de Atayn, era MCCII [6].

---

1. 1112. Analysé *ibid.*, pp. 197-198. On lit, p. 198 : « En el Tom. 10 de pergaminos tiene esta escritura la era 1165. »

2. 1123, 27 octobre. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° III, pp. 302-303.

3. Comparer un acte d'Alphonse VII, de 1154 (ère 1192) relatif au même objet, et publié *ibid.*, n° X, pp. 312-315 ; voir aussi *op. cit.*, t. XXXVIII, p. 351.

4. La date est peut-être mal transcrite : dans une charte de Ferdinand II, en date du 31 juillet 1155, il est question du monastère de S. Lorenzo de Caldelas. Voir J. A. del Camino, *Nueva demostracion sobre la falsedad del privilegio del Rey D. Ramiro I, en el qual se supone haber concedido los votos á la Iglesia de Santiago en seguida de la batalla de Clavijo* (dans *Memorias de la Real Academia de la Historia*, t. IV, 1805), pp. 25-26.

5. Publié, sauf erreur, par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° XIII, pp. 319-320, sous la date « Era MCXCVI ».

6. 1164, 13 décembre. Analysé *ibid.*, p. 26, et publié partiellement *ibid.*, n° XIV, pp. 320-321.

N° 37. Carta monasterii de Cancellata, era MCCV.

N° 38. Carta de Vaer, era MCCX [1].

N° 39. Carta de cauto novo, era MCCV [2].

N° 40. De eodem, era MCCXIIII.

N° 41. Carta de cauto novo de Palares, era MCCXVI.

N° 42. Carta de cauto novo de Palares, era MCCXVIII [3].

N° 43. Carta de confirmatione regis Domini Fernandi Lucensi ecclesiae facta, era MCCXVI [4].

N° 44. Carta de confirmatione Lucensis ecclesiae facta, era MCCXIX [5].

N° 45. Carta regis Domini Adefonsi pro episcopo Lucensi.

N° 46. Privilegium Domini Ferdinandi de vassallis non habendis in cauto Lucensi cum voluntate episcopi qui pro tempore fuerit, era MCCXX [6].

N° 47. Item eiusdem ecclesia S. Mametis de Villanoba, era MCCXXI.

N° 48. Privilegium Domini F[erdinandi] regis de confirmatione Lucensi ecclesie facta, era MCCXX [7].

N° 49. Privilegium de civitate Lucensi a rege Domino Ferdinando tradita et concessa, era MCCXXII [8].

N° 50. Privilegium de ecclesiis de Palares [9].

---

1. 1172, 1er mai, Toro. Publié *ibid.*, n° XVI, pp. 324-325.

2. L'acte n° 37 et l'acte n° 39 sont tous deux du 11 juillet 1167. Analysés *ibid.*, p. 27.

3. Risco, *ibid.*, p. 36, analyse une charte de la reine Thérèse, datée du 6 février 1181 et relative à quatre églises sises sur le territoire de Pallares.

4. 1178, 7 octobre, Toro. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° XIX, pp. 330-333 ?

5. 1181, 11 juillet, Villafranca. Publié par J. A. del Camino, *loc. cit.*, pp. 27-28 ?

6. 1182, 10 février, Coria. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° XXI, pp. 336-338.

7. 1182, 14 juillet, Lugo. Analysé *ibid.*, pp. 42-43 et publié par J. A. del Camino, *loc. cit.*, pp. 30-32.

8. 1184. 4 octobre, Leon. Analysé par Riso, *op. cit.*, t. XLI, p. 44.

9. Observons que dans l'acte publié par J. A. del Camino, *loc. cit.*, pp. 30-32 (cf. ci-dessus, n. 7), Ferdinand II confirme à l'Église de Lugo la possession de quatre églises sises sur le territoire de Pallares.

N° 51. Carta donationis a rege Domino Alfonso facta de villa Lucensi, era MCCXXVI [1].

N° 52. Carta regis Domini Adefonsi de Deomunde, era MCCXXVIII [2].

N° 53. Carta regis Domini Adefonsi de ecclesia S. Petri de Ripis Altis, era MCCXXXII.

N° 54. Carta regis Domini Adefonsi de privilegio canonicorum Lucensium, era MCCXXXIIII [3].

N° 55. Carta de mercatoribus et de civibus Lucensibus qualiter Lucensi ecclesiae debeant obedire a rege Domino A[defonso] Lucensi ecclesiae tradita, era MCCXXXVII.

N° 56. Carta decretorum regis Domini Adefonsi, era MXII.

N° 57. Inventarium donationis principis Domini Adefonsi, era DCCCCXXXV [4].

N° 58. Carta de foris civitatis Lucensis, era MCCXV [5].

N° 59. Carta iuramenti dominii ecclesiae Lucensis in eadem civitate, era MCCXXII [6].

N° 60. Carta de Cas da Naia (*sic*), era MCCX.

N° 61. Carta concilii Lucensis cum Lucensi ecclesia facta de recognitione dominii eiusdem Lucensis ecclesiae debiti, era MCCX [1177 ?] [7].

N° 62. Carta de Villa Sauto, era MCCXLVII.

N° 63. Carta excusationis domorum de Villafranca, era MCCLIIII.

N° 64. Carta de cauto de datis.

N° 65. Carta domini Adefonsi regis per quam dedit canonicis Lucensibus C et L modios de vino annuatim, era MCCLXI.

---

1. 1188, 18 octobre. Analysé par Risco, *op. cit.*, t. XLI, p. 45.
2. 1190, 14 mai, Toro. Analysé *ibid.*, pp. 45-46.
3. 1196, 9 janvier. Analysé *ibid.*, p. 49.
4. 897, 30 juin. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XL, n° XIX, pp. 384-393.
5. 1177, décembre, Zamora. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° XVIII, pp. 329-330.
6. 1184. 11 avril. Publié *ibid.*, n° XXII, pp. 338-340.
7. M. Vignau, *op. cit.*, p. 72, indique d'après le *Tumbo nuevò*, f° 163 v., un « Reconocimiento del Concejo de Lugo de hallarse bajo el dominio de la iglesia de la misma ciudad » qui doit correspondre au n° 61 du *Tumbo viejo*.

Nº 66. Carta Domini Adefonsi regis per quam contulit canonicis Lucensibus Ventoselam, era MCCLIIII [1].

Nº 67. De medietate petitum regis quam debet episcopus Lucensis in civitate habere.

Nº 68. Carta de cautis exigendis, era MCCXVIIII.

Nº 69. Carta de dominio civitatis.

Nº 70. Carta de Tria Castella.

Nº 71. Carta de Villafranca.

Nº 72. Carta de Vaer et de Randar et de Villa Sauto, era MCCLX [2].

Nº 73. Carta de vassallis in Luco non habendis, era MCCLXIII [3].

Nº 74. Carta de alia Ventosela, era MCCLXVI.

Nº 75. Carta de ecclesia de Deomunde, era MCCLXVIIII.

Nº 76. Carta confirmationis de rege Domino Fernando facta, era MCCLXVIIII [4].

Nº 77. Carta de tributis inter Lucensem et Ovetensem ecclesias.

Nº 78. Juramentum regis Domini Veremudi episcopo Domino Petro praestitum, era MCIIII [5].

Nº 79. Juramentum a rege Donno (*sic*) Garsia episcopo Donno (*sic*) Vestrario factum [6].

Nº 80. De illa civitate laborare de Luco, era DCCCCXVIII.

Nº 81. Agnitiones de cautis Lucensibus quas fecerunt comites Vela et R. Oveti per iussionem Donni (*sic*) Adefonsi principis, era MCXVI [7].

---

1. 1216, 24 avril, Lugo. Publié *ibid.*, nº XXVII, pp. 353-355.
2. 1222, 16 février, Lugo. Publié *ibid.*, nº XXIX, pp. 357-358.
3. 1225, 14 avril, San Martin de Condes. Publié *ibid*, nº XXX, pp. 358-359.
4. Au sujet de Ferdinand III, qui avait été soutenu, lors de son avènement, par l'évêque de Lugo, Miguel, Risco, *ibid.*, p. 62, écrit : « El nuevo Rey agradeció los buenos servicios del Obispo y de su Iglesia, y para testimonio de su gratitud concedió à D. Miguél y su Cabildo varios privilegios confirmando otros anteriores. Dió uno en Castro-Xeriz en el primer dia de Mayo de 1231. y otros tres en Alva de Tormes en 10. de Marzo del mismo año. L'acte du 1er mai 1231 est publié *ibid.*, nº XXXII, pp. 362-365.
5. 1034. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XL, nº XXXVI, p. 413.
6. 1066, 17 février. Analysé *ibid.*, p. 174.
7. 1078, 28 février. Publié *ibid.*, nº XXVIII, pp. 417-422.

N° 82. Privilegium quod fecerunt comites et abbates Donno (*sic*) Ermegildo episcopo Lucensi [1].

N° 83. De restitutione parrochiarum quas Ovetensis et Legionensis episcopi detinebant.

N° 84. Item de eodem.

N° 85. Item privilegium Paschalis papae de eodem.

N° 86. Item privilegium Calisti papae, *año de* 1123 [2].

N° 87. Privilegium Innocentii papae, *año de* 1131.

N° 88. Privilegium Adriani papae, *año de* 1156.

N° 89. Idem, *año de* 1157.

N° 90. Privilegium Alexandri papae, *año de* 1161.

N° 91. Idem in eodem, *año de* 1161.

N° 92. Idem in eodem, *año de* 1179.

N° 93. Licentia papalis pro Tria Castella.

N° 94. Licentia papalis pro Cancellata [3].

N° 95. Licentia papalis pro Atayn, Deomunde, pro Cauto Novo.

N° 96. Carta Jacinti apostolicae sedis legati de confirmatione possessionum Lucensis ecclesiae, *año de* 1172.

N° 97. Privilegium Lucii papae, *año de* 1185.

N° 98. Privilegium Lucii papae.

N° 99. Privilegium Lucii papae.

N° 100. Sententia iudicii.

N° 101. Privilegium Lucii papae [4].

N° 102. Testamentum episcopi Donni (*sic*) Pelagii, era IXXXVI [5].

N° 103. Testamentum episcopi Donni (*sic*) Ermogildi de monasterio S. Adriani de ripa Silis, era DCCCCLXII [6].

1. Sd. Publié *ibid.*, n° XXIII, pp. 403-404.

2. Cette bulle est mentionnée incidemment par Risco, *op. cit.*, t. XLI, p. 11. Elle ne figure pas dans : Ulysse Robert, *Bullaire du pape Calixte II.* (Paris, 1891, 2 vol. in-8).

3. Bulle d'Alexandre III, 1181, 3 juin, Latran. Analysée par Risco, *op. cit.*, t. XLI, p. 37.

4. Risco, *ibid.*, p. 43, parle d'une façon assez vague des bulles octroyées par Lucius III à l'église de Lugo ; il en cite une du 4 août 1185, Vérone, qui est peut-être le n° 97 du *Tumbo viejo.*

5. 1036, 4 septembre. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XL, n° XXIV, pp. 404-410.

6. Analysé, *ibid.*, pp. 144-145. La date serait 954 et non pas 924.

N° 104. Testamentum divisionis inter episcopum Lucensem et canonicam.

N° 105. Testamentum Donni (*sic*) Gidonis de eodem, era MCLXXVI [1].

N° 106. Confirmatio generis (*sic*) in favore capituli, era MCLXVIII.

N° 107. Commutatio et datio inter Lucensem et Mindoniensem ecclesias facta, era IC [2].

N° 108. Inventarium possessionum Lucensis ecclesiae [3].

N° 109. Inventarium hereditatum Lucensis ecclesiae.

N° 110. Carta de presura, era DCCV (*sic*).

N° 111. Carta de Meylay, era LXVIII post millesima [4].

N° 112. Juramentum possessionum Lucensis ecclesiae, era MCLXI.

N° 113. Carta de controversia inter Lucensem et Ovetensem episcopos terminata.

N° 114. Carta de Juuan (*sic*), era DCCCCLXI.

N° 115. Carta de Samassas, era ICV [5].

N° 116. Carta de Sancto Joanne de Villa Celario, era DCXXV (*sic*).

N° 117. Carta donationis consulis Donni (*sic*) Roderici Velaz de Villa Cellario, era MCLXVIII [6].

N° 118. Carta de Cauleo, era LXXX.

N° 119. Carta de Veador, era ICLXVIII.

1. 1138, 21 octobre. Publié par Risco, *op. cit.*, t. XLI, n° V, p. 306.

2. D'après Risco, *op. cit.*, t. XL, pp. 163-164, qui suit un ancien inventaire des Archives de la Cathédrale de Lugo, il y aurait eu, en 1062, deux actes passés entre les évêques de Lugo et de Mondoñedo; ces deux actes se trouveraient dans le *Tumbo viejo*, f°s 123 et 126.

3. Risco, *op. cit.*, t. XLI, pp. 15-16, mentionne « un inventario de todos los bienes que en tiempo de este Prelado [Pierre III, 1114-1133] gozaba el Cabildo de Lugo », qui se trouve dans le *Tumbo viejo.* Risco ne donne pas la référence exacte. M. Vignau, *op. cit.*, p. 72, signale, d'après le *Tumbo nuevo*, f° 150, un « Inventario de las posesiones y heredades de la iglesia de Lugo » qui serait de 1178.

4. 1030, 1er septembre. Analysé par Risco, *op. cit.*, t. XL, p. 159.

5. 1067, 1er juin. Analysé par Risco, *ibid.*, pp. 178-179, qui estime que la date est fausse et que « el copiante puso los números ICV. por estos ICXV. » L'acte serait donc de 1077.

6. 1130, 13 août. Analysé par Risco, *op. cit.*, t. XLI, pp. 14-15.

N° 120. Carta de Sancto Joanne de Penna, era MCLXVII.

N° 121. Carta de Alvares, era ICLVII.

N° 122. Carta de Bonneyros, era ICXXXIX.

N° 123. Carta de S. Joanne de Penna, era MCLXI.

N° 124. Carta de Mourelos, era MCXXXII.

N° 125. Carta episcopi Domini Petri de Villa Plana et de S. Vincentio de Cauleo et de Rausendi et de Petreta, era octies dena post millena [1].

N° 126. Testamentum quod confirmavit Donna (*sic*) Sancia filia comitis Vele quod fecerat vir eius Donno (*sic*) Surio, era MCXXXII [2].

N° 127. Testamentum de Donna (*sic*) Goncina de Villa de Manilani, era LIIII post millena.

N° 128. Testamentum de Villa Milerolos, era MXXVII.

N° 129. Carta de Manilani.

N° 130. Testamentum quod fecit comiti Donno (*sic*) Roderico et comitissa Donna (*sic*) Geloyra de territoriis, villis et criationibus de cauto in giro civitatis ex utraque parte Minei, era ICXXVII [3].

N° 131. Testamentum.

N° 132. Agnitio de illa infante Donna (*sic*) Sancia, era LXXVI.

N° 133. Testamentum donationis factum ecclesiae Lucensi de Sancta Eolalia de Fingoin (*sic*) et de S. Antonino, era ICXXVI.

N° 134. Scriptura testamenti de rege Donno (*sic*) Adefonso de Sancta Eolalia et de Sancto Antonino, era ICXXVI [4].

N° 135. Carta de Sancta Eolalia de Fingoyn (*sic*), era XXXV post I [5].

N° 136. Carta de Sancta Eolalia de Fingon (*sic*), era LV post I.

N° 137. Carta de hereditate Sanctae Eolaliae de Fingon (*sic*), era ILXXVI [6].

N° 138. (*En blanc.*)

1. 1042. Analysé par Risco, *op. cit.*, t. XL, pp. 160-161.
2. 1094, 6 décembre. Analysé *ibid.*, pp. 188-189.
3. 1089, 17 juin. Analysé *ibid.*, pp. 185-186.
4. 1089, 24 juillet. Analysé *ibid.*, pp. 186-187. Lire « Era ICXXVII ».
5. 997, 18 mars. Analysé *ibid.*, p. 151.
6. 1038. Analysé *ibid.*, p. 160.

N° 139. Item aliud testamentum quod fecit Donna (*sic*) Geloira de Sancta Eolalia de Fingon (*sic*), era ICVIIII [1].

N° 140. Testamentum quod fecit Donna (*sic*) Geloyra, era ICXXIIII [2].

N° 141. Testamentum Sanctae Eolaliae de Fingoi quod fecit Donna (*sic*) Eldoncia filia Donni (*sic*) Gundisalvi, era XXXIII post I [3].

N° 142 (*En blanc.*)

N° 143. Testamentum de Donna (*sic*) Goncina, era MCLVI [4].

Golfines.

En nuestros *Anales de la literatura española* (Madrid, 1904; pág. 138) hemos tratado de este vocablo y de su significación.

D. Antonio Benavides, en la *Colección diplomática* que forma el tomo II de sus *Memorias de D. Fernando IV de Castilla*, á las páginas 363-367, trae varias cartas de D. Fernando IV, correspondientes á los años 1302, 1303, 1309 y 1312, donde el rey concede privilegio de ayuda y favor á los colmeneros y ballesteros que habían formado la hermandad de Toledo, Talavera y Villarreal para perseguir á los *golfines*. Comienzan así :

« Sepades que los colmeneros et los ballesteros me dixieron, que ellos veyendo el muy grand mal et el muy grand danno que los golfines facien e cometien en la Xara en matar, e en robar, e en otros muchos males, en que vosotros los de la tierra tomabades muy grand dapno et yo muy grand deseruicio, que hobieron de faser hermandat

1. Les nos 138-139 (tous deux datés du 29 juillet 1071) sont longuement analysés *ibid.*, pp. 175-177. Voir aussi, *ibid.*, no XXVII, pp. 414-417.

2. 1086. Mentionné brièvement, *ibid.*, p. 180.

3. 995, 17 novembre. Analysé *ibid.*, p. 151.

4. 1118, 4 juin. Analysé par Risco, *op. cit.*, t. XLI, p. 7. — Pour conclure cette publication, nous aurions voulu dresser une table chronologique des actes contenus dans le *Tumbo viejo*, mais l'imperfection du présent index nous en a empêché. Qu'il nous suffise de dire que ce qui domine, ce sont les chartes du XIe et du XIIe siècles.

los de Toledo, et de Talavera et Villareal para correrlos et matarlos, et echarlos de la Xara......... »

Dispone luego el monarca que los pastores y vaquerizos den á los de la hermandad « de cada hato una asadura para ayuda de mantener la muy gran costa que fásen andando en pos los golfines », y que se les preste ayuda cuando la reclamaren para correr y matar á los golfines.

El golfín era, en suma, un bandolero, un salteador de caminos. Así lo indica también Bernardo Desclot en su *Crónica*, donde dice : « Los que llaman *Golfines* son Catalanes o Gallegos, o de las Montañas de Castilla, y por la mayor parte hidalgos, que por no tener bastante hazienda para viuir como tales, o por hauer gastado o jugado lo que tenian, o por algun delicto ausentados de sus tierras, con sus armas por no saber otro modo de viuir, ydos a los puertos del Muradal y fortificados en aquellos fragosos y desiertos montes *en frontera de los Moros*, salen á cautiuar y robar quantos Moros y Christianos passan por el camino que va de Castilla a Cordoua y Seuilla, sustentandose destas presas en la aspereza, y quedando con este exercicio platicos en la guerra, fuertes y sufridores de trabajos valientes, y tan atreuidos, que el Rey de Castilla no ha podido, aunque lo a procurado, consumirlos [1]. »

A. Bonilla y San Martín.

1. *Historia de Catalvña, compvesta por Bernardo Desclot, Caualllero Catalan, de las empresas hechas en sus tiempos, por los Reyes de Aragon, hasta la muerte de dō Pedro el grande tercero deste nombre, Rey de Aragon y de Sicilia, Conde de Barcelona.* Traduzida de su antigua lengua Catalana en romance Castellano por Raphael Ceruera, etc. Barcelona, en casa de Sebastian de Cormellas, al Call. Año 1616. Fol. 95 r.

COMPTES RENDUS

Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín. *Barcelona : « L'Avenç » ; Madrid: M. Murillo,* 1904, in-8°, 74 pp., fac-similé (*Bibliotheca hispanica*, XIV).

Le jeune et savant professeur de l'Université de Madrid vient de rendre un nouveau service aux lettres espagnoles en réimprimant dans la *Bibliotheca hispanica* le célèbre mais peu accessible *Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres.* L'édition de Domenico Comparetti date de 1869 et est à peu près introuvable aujourd'hui; la réimpression qu'en donna en 1882 la Folk Lore Society est d'une acquisition malaisée. En outre le texte publié par Comparetti d'après une copie due à Amador de los Rios est extrêmement incorrect à tous égards : une nouvelle édition devenait indispensable et ne pouvait être établie que d'après le seul manuscrit connu, manuscrit qui après avoir appartenu au comte de Puñonrostro devint la propriété de M. Eugène Krapf. C'est ce dernier qui mit M. Bonilla y San Martín à même de copier le texte dont nous nous occupons. A la mort de M. Krapf, le ms. fut acquis, nous dit M. Bonilla, par l'Académie espagnole.

Une courte préface donne quelques détails sur l'histoire de la légende contenue dans le *Libro de los engaños*; il serait à souhaiter que ce travail fût repris avec les développements qu'il comporte.

Le texte est édité avec le soin et la minutie auxquels nous a accoutumés M. Bonilla ; mais nous adresserons deux reproches à l'éditeur. Pourquoi, puisqu'il résout les abréviations, imprime-t-il « om̃e » (*passim*) et non « omne » ? Cette solution d'un point souvent discuté nous semble acquise ; on trouve fréquemment « omne » et « om̃e » dans un même ms. Pourquoi exclut-il systématiquement la lettre ʒ? Nous n'avons pas vu le ms. Puñonrostro, mais le splendide fac-similé qui accompagne le petit volume nous renseigne amplement à cet égard : nous y lisons sans hésitation « yaziendo, fazer (fol. 73 r. col. a), dezir, fiziestes, fiuza, faz (id., col. b) » et non « yasiendo, faser, desir, fisiestes, fiusa, fas » comme le voudrait le texte imprimé (pp. 44-45).

Un « Glosario de algunas voces anticuadas » donne des éclaircissements sur une vingtaine de mots ; l'auteur ne s'avance-t-il pas un peu trop en disant que « GARPIO puede relacionarse con el árabe *garb* » et en proposant pour YNCHALA deux étymologies dont la première est inacceptable? Il n'eût pas été inutile d'indiquer pour chaque mot cité la référence du passage ou des passages où il se trouve.

J. CHASTENAY.

A. Rodríguez Villa. Ambrosio Spinola, primer marqués de los Balbases. Ensayo bibliográfico. *Madrid*, 1904, in-8°, 770 p.

M. Rodríguez Villa, secrétaire de l'Académie de l'Histoire, est aussi archiviste-bibliothécaire de D. José Osorio y Silva, duc d'Argete, Alburquerque et Sesto, et a trouvé dans le riche dépôt dont la garde lui est confiée les éléments de son étude biographique sur D. Ambrosio Spinola, qu'il suit depuis sa naissance (1569) jusqu'à sa mort (25 sept. 1630), à travers toutes les vicissitudes de sa fortune. Il nous fait assister au grand siège d'Ostende, et aux longues négociations de la Trève de douze ans « rendues plus difficiles encore par la « superbe des rebelles ». La Trève donne quelques loisirs à Spinola; il les emploie à l'étude de l'histoire, donnant pour raison « que l'épée d'un capi« taine doit toujours être rattachée à son cœur, son cœur à son intelligence et « son intelligence à l'histoire ». En 1614, il fait campagne dans le Palatinat et y prend soixante villes. En 1622, la guerre recommence en Flandre et Spinola s'empare de Bréda, mais témoin de l'extrême dénuement de l'armée espagnole, il conseille au roi de conclure la paix avec les Hollandais et se heurte à l'opposition du comte duc d'Olivares; il refuse alors de retourner en Flandre, si on ne lui accorde ni renforts ni subsides. On l'envoie en Italie, Olivares lui dénie les moyens de faire la guerre et lui enlève les pouvoirs nécessaires pour conclure la paix. Frappé au cœur par cette dernière injustice, le grand général meurt du chagrin de sa disgrâce.

M. R. V. a tenu à laisser, autant que possible, la parole aux documents originaux et en a réuni une collection nombreuse d'une indiscutable valeur. Il sera désormais impossible de toucher à l'histoire de Spinola sans consulter l'ouvrage de M. R. V. Mais cette histoire ne pourrait s'écrire d'une manière définitive qu'en ajoutant aux documents espagnols, les documents hollandais, français, allemands et italiens. M. R. V. reprochait très justement, il y a quelques années, à un érudit français, M. Syveton, de n'avoir étudié qu'à Vienne l'histoire de Ripperdá. Il publia lui-même, en manière de critique, un certain nombre de pièces curieuses sur Ripperdá, tirées des archives espagnoles. Il serait sans doute possible de lui adresser le même reproche aujourd'hui.

Si bien documenté que soit le livre, il est permis cependant de trouver qu'il l'est à la fois trop et pas assez. Ce n'est pas faire œuvre d'historien que de coudre les unes aux autres des pièces d'archives. La critique moderne exige, d'autre part, que chaque détail donné puisse être contrôlé et vérifié et M. R. V. avance une foule de faits très intéressants, dont il néglige de nous indiquer les sources. Le premier chapitre n'a pas une seule référence.

M. R. V. cite à la fin de son livre 57 ouvrages relatifs à Spinola, mais il ne nous dit pas s'il les a consultés. Il déclare impossible de citer tout ce qui a été écrit sur son héros, mais il ne donne aucune raison de cette impossibilité : dresser la bibliographie d'un personnage important du XVIIe siècle est une œuvre de patience, qui peut être fort longue, mais qui n'est nullement impossible.

Les Archives de D. José Osorio y Silva, qui doivent avoir donné beaucoup de renseignements utiles à M. R. V. ne sont citées que de loin en loin; presque tous les documents publiés sont empruntés aux Archives de Simancas. On regrette l'absence d'une étude d'ensemble sur les Archives du noble duc. Il est fort possible que des considérations personnelles aient empêché M. R. V. de s'étendre sur ce sujet, mais il eût été bon de prévenir le lecteur, qui s'attend à pénétrer avec l'auteur dans l'histoire intime d'une grande maison, et qui ne trouve, en somme, qu'une biographie officielle appuyée sur des papiers d'État.

G. Desdevises du Dezert.

Laurencín (Marqués de). Libro de la Cofradía de Caballeros de Santiago de la Fuente fundada por los Burgaleses en tiempo de D. Alfonso XI. Noticia bibliográfica. Madrid, 1904, in-8, 42 pp., 5 planches hors texte (Extrait de la *Revista de Archivos*, *Bibliotecas y Museos*).

Le manuscrit que M. le marquis de Laurencín nous fait connaître, est demeuré la propriété de la Confrérie de Santiago, à Burgos. Composé primitivement de 94 feuillets de parchemin (21 manquent aujourd'hui), il renferme une série de documents précieux : ce sont, d'une part, les deux règles de ladite Confrérie, fondée en 1338 et réformée en 1501; ce sont, d'autre part, plusieurs listes des membres de cette association; ce sont enfin de très nombreuses miniatures, dont les plus anciennes remontent au XIVe siècle et dont la plus récente est de 1656.

Les règles précitées sont particulièrement instructives pour l'histoire des mœurs; il ne nous est pas possible de noter ici tous les détails typiques

qu'elles présentent, mais nous devons dire qu'elles sont éditées avec soin aux pp. 14-18 et 22-27 de la brochure dont nous nous occupons.

Les listes des membres de la Confrérie de Santiago (voy. *op. cit.*, pp. 12-13, 18-22 et 27-31) seront consultées avec profit par ceux qui s'intéressent à l'histoire nobiliaire ; elles forment en effet un livre d'or de la noblesse de Burgos, que complètent heureusement (pp. 35-39) quelques extraits de l'œuvre inédite de Melchor Prieto.

Enfin, — et M. le marquis de Laurencín a eu raison d'insister sur ce point — ce qui fait surtout la valeur du manuscrit qu'il a décrit, ce sont les très riches et très belles miniatures qu'il contient. Elles représentent, au nombre de 295, les portraits des membres de la Confrérie. D'après l'auteur, dont la compétence est notoire, les plus remarquables sont celles des folios 54 (Diego de Curiel), 67 v (Hernando de Sanctostis), 68 (Alphonse de Carthagène), 71 (Sebastian de Buezo), et 77 (Bernardo de Santa María et Juan de Castro). Il est à peine besoin d'observer que ces diverses miniatures fourniront aux érudits des renseignements de premier ordre sur l'histoire du costume, de l'armement et même du blason (cf. pp. 7-8). Il serait donc à souhaiter que le manuscrit fût, comme on en exprime le désir, reproduit intégralement en fac-similé. Les quelques planches qui nous permettent de juger de la perfection de l'œuvre font regretter que l'on n'ait pas encore vulgarisé cette dernière par la phototypie. Contentons-nous d'admirer et d'étudier les titres de la règle primitive (pl. I) et de la règle réformée (pl. V) ; les portraits de Juan Ruiz de Sanchestel et de Alfonso Ferrández (XIVe s., pl. II), de Pedro García de Camargo, Juan de San Juan, Diego Ferrándiz de Frías, Gonzalo Sánchez de Cibdad (XVe siècle, pl. III), de Francisco Méndez et Bernardino de Santa María (XVIe siècle, pl. IV).

En terminant cette rapide analyse, nous devons remercier et féliciter l'auteur de cette très utile et très curieuse contribution, qui est, à tous points de vue, excellente, et qui rendra les plus grands services à ceux qui auront l'occasion de s'en servir. Du reste, M. le marquis de Laurencín est trop connu des hispanisants pour qu'il soit nécessaire d'en vanter les hautes qualités et les rares mérites.

L. BARRAU-DIHIGO.

TABLES

DU TOME XII

1905

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 41.

C. B. Bourland. — Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan literature.......... 1

Ramón D. Perés. — El espíritu castellano y el catalán en la poesía española.......... 233

TEXTES

Epístola de Adelardo López de Ayala. Edición publicada par Adolfo Bonilla y San Martín.......... 245

Cantos populares leoneses, recogidos y publicados por Julio Puyol y Alonso.......... 250

VARIA

James Fitzmaurice-Kelly. — Note on three sonnets.......... 259

R. Foulché-Delbosc. — Un *villancico* retrouvé.......... 260

Hugues Vaganay. — L'Espagne en Italie. IV.......... 261

COMPTES RENDUS

Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón. Tomo I. publ. p. Eduardo Ibarra y Rodríguez. Zaragoza (1904). [L. Barrau-Dihigo].......... 274

Rafael Altamira. Psicología y Literatura Barcelona, 1905. [G. Desdevises du Dezert].......... 277

NUMÉRO 42.

Oliver M. JOHNSTON. — Sources of the Spanish ballad on Don García... 281
Andrés GIMÉNEZ SOLER. — Caballeros españoles en África y africanos en España.. 299
G. DESDEVISES DU DEZERT. — Luis Vives, d'après un ouvrage récent... 373

TEXTE

Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó, transcrit per Manuel de Bofarull y Sartorio i publicat per J. Massó Torrents............. 413

VARIA

L. BARRAU-DIHIGO. — Note sur le Tumbo viejo de l'Église cathédrale de Lugo.. 591
Adolfo BONILLA Y SAN MARTÍN. — *Golfines*......................... 602

COMPTES RENDUS

Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín (*Bibliotheca hispanica*, XIV), 1904 [J. CHASTENAY]. 604
A. Rodríguez Villa. Ambrosio Spinola. Madrid, 1904 [G. DESDEVISES DU DEZERT].. 605
Laurencín (Marqués de). Libro de la Cofradía de Caballeros de Santiago de la Fuente (*Revista de Archivos*), 1904 [L. BARRAU-DIHIGO]....... 606

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

—

Anonymes

Cantos populares leoneses, recogidos y publicados por Julio Puyol y Alonso.. 250
Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó, transcrit per Manuel de Bofarull y Sartorio, i publicat per J. Massó Torrents.............. 413

Ayala

Voir López de Ayala.

Barrau-Dihigo (L.)

Note sur le Tumbo viejo de l'Église cathédrale de Lugo 591
COMPTE RENDU. Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón. Tomo I. publ. p. Eduardo Ibarra y Rodríguez. Zaragoza (1904) 274
COMPTE RENDU. Laurencín (Marqués de). Libro de la Cofradía de Caballeros de Santiago de la Fuente (*Revista de Archivos*), 1904 606

Bofarull y Sartorio (Manuel de)

TEXTE. Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó 413

Bonilla y San Martín (Adolfo)

Golfines 602
TEXTE. Epístola de Adelardo López de Ayala 245

Bourland (C. B.)

Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan literature 1

Chastenay (J.)

COMPTE RENDU. Libro de los engaños ꝛ los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín (*Bibliotheca hispanica*, XIV), 1904 604

Desdevises du Dezert (G.)

Luis Vives, d'après un ouvrage récent 373
COMPTE RENDU. Rafael Altamira. Psicología y Literatura. Barcelona, 1905. 277
COMPTE RENDU. A. Rodríguez Villa. Ambrosio Spinola. Madrid, 1904. 605

Fitzmaurice-Kelly (James)

Note on three sonnets 259

Foulché-Delbosc (R.)

Un *villancico* retrouvé 260

Giménez Soler (Andrés)

Caballeros españoles en África y africanos en España 299

Johnston (Oliver M.)

Sources of the Spanish ballad on Don García 281

López de Ayala (Adelardo)

Epístola. Edición publicada por Adolfo Bonilla y San Martín 245

Massó Torrents (J.)

TEXTE. Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó 413

Perés (Ramón D.)

El espíritu castellano y el catalán en la poesía española 233

Puyol y Alonso (Julio)

TEXTE. Cantos populares leoneses 250

Vaganay (Hugues)

L'Espagne en Italie, IV 261

III. PLANCHES HORS TEXTE

1. The Catalan manuscript. Folio 1 recto 26-27
2. The Catalan manuscript. Last folio, verso 26-27
3. The Escorial manuscript. Fol. cxxviij verso 32-33
4. The Escorial manuscript. Fol. cxxix recto 32-33
5. The edition of Seville 1496. Title-page 44-45
6. Luis Vives 372-373

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

Bibliotheca hispanica

I. — Comedia de Calisto z Melibea (Unico texto auténtico de la *Celestina*). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc................. 8 pesetas.

II. — Vida del soldado español Miguel de Castro (1593-1611), escrita por él mismo y publicada por A. Paz y Mélia.................... 12 pesetas.

III. — La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. Restitución de la edición príncipe por R. Foulché-Delbosc....... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25)................................ 25 pesetas.

IV. — Diego de Negueruela. Farsa llamada Ardamisa. Réimpression publiée par Léo Rouanet.. 4 pesetas.

V, VI, VII, VIII. — Colección de Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet. Les quatre volumes................ 60 pesetas.

IX. — Obres poetiques de Jordi de Sant Jordi (segles XIVe-XVe), recullides i publicades per J. Massó Torrents........................... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 12).. épuisé

X. — Pedro Manuel de Urrea. Penitencia de amor (Burgos, 1514). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc.................... 4 pesetas.

XI. — Jorge Manrrique. Coplas por la muerte de su padre. Primera edición crítica. Publícala R. Foulché-Delbosc........................ 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25).................................. 20 pesetas.

XII. — Comedia de Calisto z Melibea (Burgos, 1499). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc.................................. 10 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 25)................................ 50 pesetas.

XIII. — Perálvarez de Ayllón y Luis Hurtado de Toledo. Comedia Tibalda, ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín.. 4 pesetas.

XIV. — Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín............................ 4 pesetas.

XV. — Diego de San Pedro. Carcel de amor (Sevilla, 1492)... 4 pesetas.
Tirage sur grand papier du Japon (nos 1 à 12)................................ 25 pesetas.

XVI, XVII. — Obras poéticas de D. Luis de Gongora, publicadas por R. Foulché-Delbosc.. Sous presse.

Les volumes de la *Bibliotheca hispanica* sont en vente à Barcelone (Librairie de « L'Avenç », Ronda de l'Universitat, 20), et à Madrid (Librairie de M. Murillo, Alcalá, 7).

CONDITIONS ET MODE DE PUBLICATION

La *Revue Hispanique* paraît tous les trois mois; elle forme chaque année deux volumes de six cents pages chacun.

Le prix de l'abonnement à l'année courante est de VINGT FRANCS pour tous les pays faisant partie de l'Union postale. Aucun numéro n'est vendu séparément.

Le prix de chacune des années antérieures est de VINGT FRANCS.

La *Revue Hispanique* annonce ou analyse les livres, brochures ou périodiques dont un exemplaire est adressé directement à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne la rédaction et les échanges de la *Revue Hispanique* doit être adressé à M. R. Foulché-Delbosc, boulevard Malesherbes, 156, à Paris.

Tout ce qui concerne les abonnements doit être adressé :

pour l'Amérique, à M. le Secrétaire de *The Hispanic Society of America*, 23, Broad Street, à New York;

pour l'Europe, à la librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, à Paris.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.




Widener Library
3 2044 094 147 782